

النسب العجمي







# اللُّسَانُ الْعَرَبِيُّ

مَجَلَّةٌ دَوْرِيَّةٌ لِلأَبْحَاثِ اللُّغَوِيَّةِ وَنَشَاطِ الرِّجْمَةِ وَالتَّعْرِيبِ



## سجل الأعمال :

المجلد الثالث عشر

- \* مجامع اللغة العربية
- \* المجالس العليا للعلوم والآداب والفنون
- \* الجامعات والمعاهد العلمية
- \* الهيئات والمراكز والشعب الوطنية للتعريب
- \* رجال الفكر والعاملين لاعلاء اللغة العربية
- \* وجعلها في مستوى اللغات العالمية الحية

يصدرها

مَكْتَبُ تَنْسِيقِ الْعَرَبِيَّةِ فِي الْوَطَنِ الْعَرَبِيِّ  
بِالرَّابِطِ (المملكة العربية)







## آراء في مظان اللغة العربية

---

- \* اللغة العربية وتحديات العصر  
الاستاذ عبد العزيز بن عبد الله
- \* اللغة العربية وعلوم العصر  
الدكتورة عائشة عبد الرحمن
- \* قضية الفصحى والعامية  
المرحوم الاستاذ ساطع الحمري
- \* حول مشروع اللغة العربية الاساسية  
الدكتورة ابتسام مرهون المنار
- \* اثر العربية في الانجليزية  
الاستاذ جيمس بيتر والاستاذ حبيب سلوم
- \* تطور مفهوم التعريب في تونس  
الدكتور المنجي الصيادي
- \* تأثير اللغة العربية في افريقيا  
الاستاذ محمد مختار سيسي







# اللغة العربية وتحدّيات العصر

الأستاذ عبد العزيز بن عبد الله

ذلك التاريخ خارج حدود العالم المتمدن ولم يكن هنالك في الظاهر ما يحدوه الى الاضطلاع بالدور الخطير الذي قام به مع ذلك في تاريخ الحضارة وهذا الشعب هو الشعب العربي .

كانت العربية لغة ادب وشعر منذ اعرق عصور الجاهلية ولكن سرعة انتشارها ترجع الى الثمار المادية والروحية التي جنتها من الاسلام اكثر منها الى القرار الذي إتخذته الامويون بجعل العربية اجبارية في الوثائق الرسمية وخلال القرن الثاني الهجري بدأ انحلال مراكز الثقافة اليونانية في الشرق الأدنى ، وتخفض هذا الانحلال عن « اكبر فوضى في اللغات والاديان » فقد بدأت شعوب عريقة في الحضارة كالمصريين والهنود تتحلل من تراثها الخاص لتعتنق على اثر احتكاكها بالعرب معتقداتهم واعرافهم وعواندهم .

وقد أوضح كوستاف لوبون في كتابه « حضارة العرب » (1) ان العربية أصبحت اللغة العالمية في جميع الاقطار التي دخلها العرب حيث خلفت تماما

لسنا في حاجة الى بيان الدور الذي اضطلعت به اللغة العربية كأداة للتخاطب وكمصدر لصقل التعبير عن ادق الاحساسات وارق العواطف اذ يكفي ان نراجع موسوعات اللغة لنلمس ذلك الثراء الذي عز نظيره في معظم لغات العالم .

ففي مصنفات الفنون والعلوم الرياضية والادبية والفلسفية والقانونية ذخيرة لغوية كانت هي القوام الاساسي للتفاهم بين العلماء والتعبير عن اعماق النظريات التقنية يوم كانت الحضارة العربية في منغوان ازدهارها ويكفي ان تتصفح كتابا علميا او فلسفيا لتدرك مدى هذه القوة وتلك السعة الخارقة ففي العربية اذن « مقدرات » شاسعة لا يتوقف حسن استغلالها الا على مدى ضلاعتنا في فقه اللغة .

والكل يعلم انه منذ اواخر القرن الهجري الاول « انبثقت حركة فكرية واسعة اذكت جامعات الشرق » ولم تستند من هذه الحركة — كما يقول مؤلف « المعجزة العربية » — السريانية ولا الفارسية ولا اليونانية وانما استفاد منها شعب عاش لحد

(1) الطبعة الفرنسية ص 473



اللهجات التي كانت مستعملة في تلك البلاد كالسريانية واليونانية والقبطية والبربرية ...

وقد عربت أهم المصنفات اليونانية في عهد الخلفاء العباسيين حيث انكب العرب على دراسة الآداب الأجنبية بحماس « فاق الحماس الذي أظهرته أوربا في عهد الاتبعات » وقد خضعت اللغة العربية لمتغيرات الإصلاح الجديد فانتشرت في مجوع أنحاء آسيا واستأصلت نهائيا اللهجات القديمة وقد قضت حتى على اللاتينية لا سيما في شبه الجزيرة الأيبيرية ( إسبانيا والاندلس ) حيث ندد الكاتب المسيحي « الفارو » - وهو من رجال القرن التاسع الميلادي - بجهل مواطنيه باللاتينية فقال : « ان المسيحيين يتلون بقراءة القصائد وروائع الخيال العربية ويدرسون مصنفات علماء الكلام المسلمين لا بتقصد تنفيذها بل من أجل التمرن على الأسلوب الصحيح الأنيق .

وقد أكد المؤرخ « دوزي » (1) ان أهل الذوق من الإسبان بهرتهم نضاعة الأدب العربي واحتقروا البلاغة اللاتينية وصاروا يكتبون بلغة العرب الفاتحين .

كما نقل « دوزي » عن صاحب كتاب « الوسى موزار أبيس دوطوليد » ان العربية ظلت أداة الثقافة والفكر في إسبانيا الى عام 1570 م .

ان اللغة العربية التي بلغت مبلغا كبيرا من المرونة والثروة في العهد الجاهلي ادركت في القرن الرابع الهجري أي في عنفوان العصر العباسي أوج كمالها وقد وصف زكي مبارك روعة النثر الفنى العربى في هذا القرن ووصف « فيكتور بيرار » اللغة العربية في ذلك العصر بأنها أغنى وأبسط وأقوى وأرق وأمتن وأكثر اللهجات الإنسانية مرونة وروعة فهي ككسر يزخر بالمفاتيح ويفيض بسحر الخيال وعجيب المجاز رقيق الحاشية مهذب الجوانب رائع التصوير .

ان نفوذ اللغة العربية أصبح بعيد المدى حتى ان جانبها من أوربا الجنوبية أيقن بأن العربية هي

« الاداة الوحيدة لنقل العلوم والآداب » وان رجال الكنيسة اضطروا الى تعريب مجموعاتهم القانونية لتسهيل تراعاتها في الكنائس الاسبانية وان « جان سيفيل » وجد نفسه مضطرا الى ان يحرق بالعربية معارض الكتب المقدسة ليفهمها الناس . (2)

وقد أكد جوستاف لويون ( ص 472 ) « ان العربية من أكثر اللغات انسجاما فهي وان كانت تحتوى على عدة لهجات كالشامية والحجازية والمصرية والجزائرية غير ان هذه اللهجات لا تختلف فيما بينها الا بفوارق جد طفيفة بينما نلاحظ ان سكان قرية في شمال فرنسا لا يفهمون كلمة من اللهجات المستعملة في قرى الجنوب نرى سكان شمالي المغرب الاقصى يتفاهمون بسهولة مع سكان مصر والحجاز » وقد قال الرحالة « بوركاراد » بأن كل من عرف احدى هذه اللهجات فهم سائرها بدون عناء .

ومعلوم ان الجامعة الاوربية كانت عاملا مهما في ذبوع اللغة العربية التي أصبحت في العصور الوسطى لغة الفلسفة والطب ومختلف العلوم والفنون بل أصبحت لغة دولية للحضارة ففى عام 1207 م . لوحظ وجود معهد في جنوب أوربا لتعليم اللغة العربية ثم نظم المجمع المسيحي العالمى بعد ذلك تعليمها في أوربا وذلك باحداث كراسى في كبريات الجامعات الغربية وفي القرن السابع عشر اهتمت أوربا الشمالية والشرقية اهتماما خاصا بتدريس اللغة العربية ونشرها ففى 1636 قررت حكومة « السويد » تعليم العربية في بلادها ومنذ ذلك العهد انصرفت « السويد » الى طبع ونشر المصنفات الاسلامية وبدأت « روسيا » تعنى بالدراسات الشرقية والعربية خاصة في عهد البطريرس الأكبر « الذى وجه الى الشرق خمسة من الطلبة الروسيين وفي عام 1769 قررت الملكة « كاترينا » اجبارية اللغة العربية وفي عام 1816 احدثت قسم اللغات السامية في جامعة « بتروكراد » .

وقد اتجه اقتباس أوربا من العربية نحو الميدان

(1) تاريخ مسلمى اسبانيا ، ( ج 1 ص 317 )

(2) منذ القرن العاشر الميلادي تبنى اليهود لغة الفاتحين العرب كلفة علمية في افريقيا وغيرها ويجدر ان نذكر الحبر يهودا بن قريش لما يمتاز به كتبه في فقه اللغة المقارن والذي وجهه في ذلك العهد الى بيعة فاس ( كودار ص 454 ) .



وقد ختم « ما سينيون » وصفه الرائع قائلا :  
« ان اللغة العربية أداة خالصة لنقل بدائع الفكر  
في الميدان الدولي وان استمرار حياة اللغة العربية  
دوليا لهو العنصر الجوهري للسلام بين الأمم في  
المستقبل » .

وهكذا يمكن القول بأن اللغة العربية انتشرت  
في العالم من قبل ، وذبوعها في بلاد المشرق وفي  
افريقيا قد تم تحت كنف الحضارة الاسلامية .

اما اليوم وقد تغيرت عجلة الزمن فان التقدم  
العلمي والتكنولوجي جعل اللغة العربية تتعثر نظرا  
لعدم وجود مراجع علمية عربية كافية في مختلف العلوم  
للتدريس الجامعي ( وحركة الترجمة والتعريب في  
العالم العربي تسير سيرا بطيئا لا يوازي التطور  
السريع للعلوم والفنون الشيء الذي جعل اللغة  
العربية تفتقر دائما الى كثير من المصطلحات العلمية  
والتقنية ) ونظرا لاختلاف المصطلحات بين البلاد  
العربية ، وانعدام المناهج المنطقية الموحدة والوسائل  
الصالحة ، وصعوبة اللغة العربية من حيث القواعد  
والكتابة ، وعدم اهتمام ابناء العروبة بنشر لغتهم في  
الخارج وخاصة في الدول الاسلامية غير العربية .

ولذلك وجب تشجيع تعريب وترجمة الكتب  
والمراجع العلمية الجامعية والبحث والتأليف في  
مختلف العلوم والفنون باللغة العربية واصدار معاجم  
علمية وتقنية تهتم بالمصطلحات في مختلف العلوم  
وتوحيدها بين البلاد العربية ومتابعة ما استجد من  
مفاهيم ومدرجات علمية تحت اشراف هيئة مختصة  
كمكتب تنسيق التعريب بالرباط حتى  
لا تتفرع اللغة العربية - لا قدر الله - الى لهجات اقليمية  
مختلفة كما حدث للغة اللاتينية بأن يقتصر التعريب  
الحرفي على المصطلحات الدولية للمفاهيم العلمية ،  
ويكتفى بالوضع والاستتاق والتوليد والنحت في بقية  
المجالات .

وهذا يتطلب الوحدة الثقافية العروبية بتوحيد  
المناهج والكتب الدراسية وتوحيد المصطلحات  
العلمية في مؤتمرات تعقد لهذا الغرض تحت اشراف  
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بمشاركة  
الهيئات المختصة ووضع كتاب مبسط في قواعد اللغة

العلمي فدخلت الى اللغات الأوربية كثير من  
المصطلحات العربية مثل الكحول والاكسير والجبر  
واللوغريتم وقد استمد الاسبان - حسب ليفي  
بروفنصال - معظم أسماء الرياحين والأزهار من  
العربية ومن جبال البرانس انتقلت مصطلحات  
العلوم الطبيعية الى فرنسا مثل البرقوق والياسمين  
والقطن والزعفران ومجموع مصطلحات الرى هي  
كذلك من أصل عربي كما تحمل الحلى في اسبانيا  
أسماء عربية ويتجلى نفس التأثير في الهندسة  
المعمارية وبالجمله فقد استمدت اسبانيا وبواسطتها  
أمريكا اللاتينية من اللغة العربية الشيء الكثير من  
مقوماتها اللغوية ثقافيا واقتصاديا واجتماعيا .

وقد لاحظ عالم ايطالى كبير ان معظم التعابير  
العربية التي تغفلت بكيفية مدهشة في لغة روما لم  
تنتقل عن طريق التوسع الاستعماري ولكن بفضل  
اشعاع الاسلام الثقافي .

بل ان الاصلاح الخاص بالكنيسة تآثر الى حد  
بعيد بالطابع العربي فقد اعترف « لبارون كارادوفو »  
مؤلف « مفكرو الاسلام » - وهو مسيحي متحمس -  
بأن الاسلام علم المسيحية منهاجا في التفكير الفلسفي  
هو ثمرة عبقرية ابنائه الطبيعية وان مفكرى الاسلام  
نظموا لغة الفلسفة الكلامية التي استعملتها المسيحية  
فاستطاعت بذلك استكمال عقيدتها جوهرها وتعبيرها  
وهذه ظاهرة لا سيما اذا اعتبرنا مدى مساهمة  
الفلسفة الاسلامية في تكوين « علم الكلام Theology  
خلال القرون الوسطى والدور الذي قام به في ذلك  
كل من ابن سينا وابن رشد وما كان لهما من تأثير على  
اشهر مفكرى المسيحية .

وقد عبر الأستاذ « ماسينيون » عن نفس  
الفكرة قائلا : « ان المنهاج العلمي قد انطلق أول  
ما انطلق باللغة العربية ومن خلال العربية في الحضارة  
الأوربية » .

ثم قال : « ان العربية استطاعت بقيمتها  
الجدلية والنفسية والصوفية ان تضيئ سريال الفتوة  
على التفكير الغربي كما انعشت « ألف ليلة وليلة »  
في القرن السابع عشر الميلادي ذهنية أوربا التي  
انخمته أساطير الاغريق والرومان » .



وتام باحصاء دقيق للمصطلحات والمدرجات الواردة في جميع الكتب المدرسية وجردها فاكشف أمرا عجيبا وهو أن مجموع مدرجاتنا لا يتجاوز ثمان مائة مدرك ، بينما يتجمع في ذهن التلميذ الاجنبى الف وخمس مائة مصطلح (1) ، ومعنى ذلك أن مستوى ادراك الطفل العربى يقل عن مستوى زميله الاجنبى بمقدار النصف ولذلك يعانى تلميذنا في ملاحظة المدرجات العلمية فى المدارس الثانوية والجامعية معاناة مؤلمة جدا هي التى جعلت نسبة الناجحين بالامتحانات العامة والانتقالية في مستوى منخفض .

عرض المكتب هذا الواقع على الدول العربية ودعاها الى اعادة النظر في الكتب والمناهج معا وتقدم لها نموذجا هو معجم رياضى شامل وسيلحقه بمعجم لدروس الاشياء استكمالا للمفاهيم الانسانية فى الاطفال اى دعا الى ثورة عميقة في اول درجة من درجات الثقافة لان الكتب المدرسية ما هي الا صدى للمناهج وكان ذلك اول اعماله ثم التفت الى المصطلح العربى فوجد أن حاجة البلاد العربية اليه متفاوتة تفاوتنا بعيدا كذلك ، حيث تغفل الاستعمار في بعض البلاد الى اعماق مجتمعا وحاول اجتثاث ثقافتنا العربية من اصولها ونشر لفته بكل وسيلة حتى أصبحت لغة المدرسة والمعمل والشارع والبيت .

ان النخبة المثقفة في البلاد العربية على العموم وفي المغرب على الخصوص ، متأثرة بقدرة المصطلحات الاجنبية العلمية على الدقة في التعبير والتصوير للمدرك العلمى والتقنى فلا يرضيها التعريب الارتجالي ولا الفوضى المتناثر ولا المتعدد المتكرر او الناقص في دقته واحكامه ، وهى على حق في هذا لأنها ترى الفكر العربى على مفترق الطرق وتريد له أن يسلك السبيل السوى وترى لغتها وقد قبلت في الجامع الدولية لغة خامسة الى جانب اللغات الحية العظمى فتريد لها دوام التقدم واطراد النجاح ، ولقد لاحظ مكتب التعريب هذا الأمر فأتخذ لذلك خطة علمية دقيقة يحل مسئوليتها علماء العرب مجتمعين فهو يضع المصطلح بلغتين اجنبيتين معا هما الانكليزية والفرنسية ويضع امامه جميع المصطلحات التى عرب بها منسوبا

والنحو وتبسيط الطباعة العربية والعناية بالكتاب المدرسى وبالمناهج المقررة وبأسلوب التعليم بصفة عامة ، وذلك بتوسيع المجال الفكرى والعاطفى للطفل العربى وتعليم اللغة العربية للاجانب ونشرها في العالم واللغة العربية صالحة للتدريس الجامعى للعلوم الانسانية وهى صالحة ايضا لتدريس العلوم الحديثة بالاستعانة بلغة اجنبية فى الوقت الراهن ولزمن محدود والاستناد دوما الى المراجع العلمية المتعددة اللغات لان مشكل الارتكاز على اللغة الوطنية كأداة للتعليم الجامعى ضرورة قومية ولكن الحفاظ على المستوى العلمى الانسانى يستلزم عدم الارتجال ودعم هذا النوع من التعريب المرحلى بلغات ومراجع اجنبية وليس المشكل خاصا باللغة العربية فالمفاهيم العلمية المستجدة تكاد تبلغ الخمسين في كل يوم وتصطدم دول عظمى كفرنسا بصعوبات جلى في كل يوم بحيث لا تستطيع — رغم ما تبذله من جهد عن طريق عشرات الهيآت المختصة — فرنسة أكثر من نصف المدرجات الجديدة وهى تعانى باستمرار من النقص المتزايد بالتدريس الجامعى التقنى الدقيق دون اللجوء الى مصطلحات اجنبية .

### كيف يعمل مكتب التعريب ؟ :

ان ايجاد هذا المكتب عمل ثورى في حد ذاته ، انه ثورة هادئة عميقة معقولة، انه ثورة مدروسة مخطط لها انطلقت من مبدأ ثابت رصين وسلكت سبيلا نيرا ورمت الى هدف واضح معروف .. ولاحظ المكتب هذه الفوضى في التعريب ورأى كيف يوضع للمصطلح الواحد أكثر من مرادف عربى أحيانا وعرف أن من أهم الأسباب في ذلك اختلاف أثر الثقافات الغربية في العلماء العرب فبعضهم تأثر بالثقافة اللاتينية كسوريا ولبنان والمغرب العربى وبعضهم تأثر بالثقافة السكسونية كالعراق والاردن ومصر وأن بعض العلماء على حظ كبير جدا من العربية ومن الثقافة الإسلامية كخريجي الأزهر والنجف ودمشق والزيتونة والقرويين وبعضهم على حظ ضئيل منها كخريجي المعاهد الأجنبية ولاحظ المكتب كذلك أن مستوى المدارس الابتدائية في معظم الوطن العربى دون مثيلاتها في البلاد الراقية ،

(1) سبق للاستاذ أحمد الأخضر غزال أن تسام باحصاءات موفقة في هذا المجال .



كل منها الى صاحبه ان كان مجعاً علمياً او استاذاً لغوياً مشهوداً له بالتفوق ، او معجباً معروفاً ... وينشر ذلك على شكل معجم الفبائى الترتيب ويضعه تحت انتظار العلماء العرب لمدة لا تقل عن ستة أشهر ثم يدعو الى مؤتمر للعلماء المتخصصين يعقد في ظل الجامعة العربية ( المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم الآن ) بالعواصم العربية على التوالي فيتدارسون المعجم وينقدونه ويختارون المصطلح الذى يريدون فيصبح شبه الزامى ، واختيار مصطلح واحد من بين مجموعة مصطلحات يوحد التعريب حتماً ويسهل السبيل على الدارسين والمدرسين والمؤلفين والكتاب .

ان الحضارة العلمية تقذف في كل يوم بما يتراوح بين خمسين ومائة مصطلح جديد الى ساحة التداول العلمى ، فكيف نلاحق هذا التراكم ؟ ان المكتب يتراكم معها ويلحق تطورها ويجمع المصطلحات فيغريها على هيئة ملاحق معجمية ويختار للمصطلح ما يقابله ويعرضه مع المعاجم الاولى على علماء العرب للداوله .

وتنبه المكتب الى ان جميع معاجم اللغة لم تجمع مفرداتها كلها ، فهناك مفردات متناثرة في كتب العلوم والادب والتاريخ والجغرافيا القديمة لم تدخل المعاجم ، وجميعها يحتاج الى وقت طويل جداً فماذا فعل ؟ انه جرد اكبر المعاجم العربية المعروفة ( مثل لسان العرب ) وقد قمت شخصياً بذلك ونسقت في جزايات وجعلته منطلقاً اضيف اليه كل يوم ما يجتمع لدى من جزايات مصنفة تصنيفاً أبجدياً حتى بلغت مئات الآلاف هي التى ستكون اساساً لمعجم المعانى الجديد واستخلصت منها عدداً من المعجمات في بعض الفنون كمعجم الفقه المالكي ومعجم الاطعمة ومعجم الالوان ومعجم الرياضة واللعب ومعجم الآلات والادوات والاجهزة ومعجم أسماء العلوم والفنون والمذاهب والنظم ومعجم الحرف والمهن ومعجم البناء والمعجم المنزلى ومعجم الاطعمة وعشرات اخرى اعددت بعضها والاخر في طور الاعداد .

#### منهاج لتنسيق التعريب

##### في الوطن العربى

ان تدارك النقص الذى تعانيه اللغة العربية في

اداة كثير من المفاهيم الانسانية بصفة عامة ، وفي التعبير عن المدركات العلمية والتقنية بصفة خاصة قد أصبح بلا نزاع ضرورة حتمية يؤمن بها الجميع ولا يزال العاملون في مختلف البلاد العربية منذ القرن الماضى يسعون في سبيل القيام بها ما وسهم السعى ، لكن دون خطة مرسومة ولا طريقة محددة ولا منهاج معلوم بل كل يعمل على شاكلته وفي عزلة ليسد بعض ما يواجهه من فراغ .

ولا يسع احداً ان ينكر ان هذه الجهود رغماً عن تشنتها وتنوعها وعدم منهاجيتها قد آتت بنتائج حسنة قيمة في حد ذاتها لكن تيمة هذه الثورة النفسية التى اكتسبتها لغتنا تتضائل امام ضخامة الزمان الذى استغرقته تلك الجهود في جمعها وان جدوى هذه الحصيلة الضخمة من المصطلحات الجديدة والكلمات المستحدثة لتكاد تتلاشى ازاء السرعة التى تتقدم بها العلوم والفنون وتسير بها الحضارة الانسانية في هذا العصر .

اجل ، ان لغة الضاد صارت في مطلع هذا القرن بفضل اولئك العاملين اقدر منها في القرن الماضى على ابانة مقاصد الناطقين بها ثم أصبحت في منتصف القرن العشرين اكثر اقتداراً منها في الربع الاول من هذا القرن ، فحينما نستعرض مثلاً المصطلحات العلمية والفنية التى اقترها مجمع اللغة العربية بالقاهرة في الثلاثين عاماً التى مرت على تأسيسه وحينما نمنع النظر في القواعد اللغوية التى اعدّها هذا المجمع لعمال العربيين وسائر اللغويين فاننا لانملك الا ان ننحس اعجاباً واكباراً لهمة رجاله وكفاءتهم وغيرتهم على لغتنا القومية ، فانهم رغماً عن محاربتهم النقص في واجهتين معاً : وضع المصطلحات الجديدة من ناحية وسن القواعد لوضعها من ناحية اخرى ، ورغماً عن قلة الوسائل المادية المتيسرة لديهم وعدم تفرغهم للعمل فقد تمكنوا من توفير الاداة اللازمة لعمل التعريب من قواعد للوضع والاشتقاق والنحت والتركيب والجمع الخ ... مثلاً وفقوا الى وضع المقابل العربى لكثير من المصطلحات العلمية والفنية الاعجمية .

وقد تعززت اعمال هذا المجمع بأعمال مؤتمرات وهيئات علمية ومهنية مختلفة وباعمال افراد من الشخصيات العلمية ذوى الثقافة المزدوجة من امثال



انستاس الكرملى والدكتور أمين معلوف ومصطفى الشهابى وعبد الرحمن الكواكبي و خليل شيبوب فازدادت بذلك ضخامة حصيلة المصطلحات الموضوعية.

لكن هذه الحصيلة كلها ليست سوى غرفة من بحر بالنسبة الى مجموع مصطلحات العلوم الحديثة التى تزداد نحو 50 مصطلحا جديدا فى كل يوم .

ولا مندوحة عن الاعتراف بأن تلك الطريقة العنوية غير المحدد موضوعها ولا شكلها ولا زمانها والتى سار عليها حتى الآن عمل التعريب فى العالم العربى لا يمكنها أن تكفل حاجة العرب اللغوية ولن يتسنى لها أن تسد خصاصة لغة الضاد فى يوم من الأيام مهما تضاعفت الجهود واشتد نشاط المترجمين والمربين والواضعين ، فان تخلف اللغة العربية لن يتدارك بغير خطة علمية وتقنية مرسومة باحكام اهدافها محددة بدقّة وتفصيل ووسائلها العملية معينة بوضوح خطة صالحة لتكون اطارا لجميع ما يجرى من اعمال فى ميدان التعريب وما يبذل من جهود فى اصلاح اللغة .

ان التخطيط لازم لعمل التعريب وهو بالتالى ضرورى للقيام بمهمة التنسيق المنوطة « بمكتب تنسيق التعريب بالرباط » مادام التنسيق يعنى جعل العمل يسير على نسق محدد نحو غاية معينة وهذا بالذات هو موضوع التخطيط .

لذلك رأى هذا المكتب لزاما عليه أن يرسم لعمله منهاجا يحيط بجميع ما يبذله من جهود ويصدر عنه من منجزات وفى نطاقه يجرى التعاون مع جميع الهيئات والمؤسسات اللغوية والافراد المعنيين بشؤون التعريب فى كل البلاد العربية .

### اللغة العربية كأداة للتعليم الجامعى

اجرى مكتب تنسيق التعريب استفتاء عام 1966 حول صلاحية اللغة العربية للتعليم الجامعى وأصدر عددا خاصا من مجلة « اللسان العربى » أسهم فى اعداده اقطاب الفكر العربى والاسلامى فى هذا الموضوع الذى هو موضوع الساعة وأتسمت الأبحاث والدراسات بطابع الجدية والموضوعية والمنطقية ونلخص المشاكل المطروحة مع حلولها المقترحة فيما يلى :

### 1) المشاكل التى تعترض سير اللغة العربية والتى تحد من انتشارها هى :

- 1) تخلف الدول العربية العلمى والحضارى .
- 2) صعوبة اللغة العربية من حيث القواعد والكتابة .
- 3) اهمال الدول العربية نشر اللغة فى الخارج وخاصة فى الدول الاسلامية غير العربية .
- 4) وجود لغات دارجة اقليلية مختلفة تضايق الفصحى .
- 5) انعدام الطرق والوسائل الصالحة لتعليم اللغة العربية لابنائها وللأجانب .
- 6) عدم وجود مراجع عربية كافية فى نواحي العلوم المختلفة .
- 7) عدم تشجيع الابتكار العلمى والتأليف باللغة العربية فى مختلف فروع العلوم .
- 8) عدم تحقيق الوحدة الثقافية بين الأقطار العربية .
- 9) محاربة الدول الاستعمارية اللغة العربية لأنها أصبحت ترتبط بمفاهيم الحرية .

### الحلول المقترحة :

- 1) الاهتمام بنهضة البلدان العربية علميا وثقافيا لجعلها فى مستوى البلدان المتقدمة .
- 2) تبسيط قواعد اللغة العربية فى مؤتمر عام لعلماء اللغة .
- 3) اهتمام الحكومات العربية وجامعة الدول العربية بفتح مراكز ثقافية عربية ومعاهد لتعليم اللغة العربية للأجانب فى مختلف بلاد العالم وخاصة فى الأقطار الاسلامية غير العربية مع العناية باعداد المتخصصين فى تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها وبتأليف الكتب ووضع البرامج والأشرطة المسجلة والأفلام الصالحة لهذا التعليم وتوسيع التبادل الثقافى والعلمى بين البلدان العربية والبلدان الأخرى ونقل كل ما نقوسم فيه الجدة من فكرنا وأدبنا الى اللغات الأجنبية .



4) تشديد الرقابة على اجهزة الاعلام من اجل استعمال النصحي دون العامية وتقريب الشقة بين النصحي والعاميات .

5) عناية الدول العربية بالكتاب المدرسي والمناهج المقررة وبأسلوب التعليم .

6 و 7) تشجيع ترجمة جميع المراجع العلمية الجامعية الى اللغة العربية وتشجيع البحث والتأليف في مختلف العلوم .

8) بناء الوحدة الثقافية بتوحيد المناهج والكتب الدراسية وايجاد مجمع عربى لغوى وعلمى موحد مع توحيد المصطلحات العلمية بين البلدان العربية وتنسيق جهود التعريب .

9) اهتمام الدول العربية بصد التيارات الاستعمارية المضادة لتعليم اللغة العربية في الدول الحديثة الاستقلال .

## 2) هل اللغة العربية صالحة للتدريس الجامعى ؟

اولا : اللغة العربية صالحة للتدريس الجامعى للعلوم الانسانية وهى صالحة كذلك لتدريس العلوم الحديثة لكن يلزم في هذا التدريس الاستعانة بلغة اجنبية .

والمشاكل التى تعترض الاساتذة هى :

1) عدم وجود المراجع العلمية وكتب الدراسة باللغة العربية .

2) نقص المصطلحات العلمية والتقنية العربية

3) اختلاف المصطلحات بين الدول العربية

4) ضعف الاساتذة والطلاب الجامعيين في اللغة العربية .

5) تقصير الجامعات في ميدان البحث العلمى

6) عدم تعاون الجامعات وحتى كليات الجامعة الواحدة على اختيار المناهج والمراجع والكتب الدراسية .

## الحلول المقترحة :

1) تكوين المكتبة العلمية بترجمة الكتب التى

تختار للتدريس من المؤلفات الاجنبية بالاضافة الى تشجيع حركة تعريب المراجع العلمية المختارة وعقد حلقات دراسية جامعة لمشكلة المعجم العربى يشترك فيها فقهاء اللغة واساتذة العلوم على مستوى الدول العربية مع العمل على اصدار المجلة المتخصصة التى تحتاج اليها الجامعات ومراكز البحث الخ .

2) السرعة في عمل تعريب المصطلحات بكيفية موازية لسرعة تطور العلم .

3) اصدار كتب دراسية جامعية موحدة بين الدول العربية واشتراك الجامعات العربية في ايجاد المصطلح العلمى الملائم .

4) ايجاد لجنة جامعية من هيئة التدريس تشرف على ترجمة البحوث التى يضعها الاساتذة الى لغة عربية سهلة ومتينة .

5 و 6) تنسيق الجهود بين مختلف لجان الجامعات ونشر البحوث المترجمة لتعميم الفائدة .

## 3) كيف يمكن للعالم العربى ان يتخلص من مشكلة المصطلح العلمى ؟

1) اختلاف المصطلحات ينبغى القضاء عليه بالاكثار من عقد المؤتمرات العلمية

2) ينبغى للمصطلحات ان يضعها المتخصصون من اعضاء المجمع العلمية كسل حسب اختصاصه ثم تعرض على المجمع اللغوية لاترارها مع السرعة في عمل تعريب المصطلحات .

3) توحيد المصطلحات العربية تحت اشراف الجامعة العربية اى المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وبمعاونة اعضاء المجمع الثلاثة بالقاهرة ودمشق وبغداد مع تحديد مدلولها وتوضيح مفهومها العلمى .

4) تتبع الاساتذة لما تقره المجمع اللغوية من



المصطلحات وتطبيقهم اياها في تدريسهم وتأليفهم .

(5) تبول المصطلحات العلمية العالمية بالفاظها اللاتينية كما تقبلها جميع اللغات الحية وضمنها الروسية .

(6) الانتصار على التعريب الحرى للمصطلحات ذات الطابع الدولى وتوفير الجهد على المجامع اللغوية .

(7) الاكثار من ترجمة امهات الكتب العالمية وايجاد لجان متخصصة للتأليف فى مختلف الفروع باللغة العربية وانعتاد لجان دائمة تابعة للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم تضم اساتذة الجامعات ورجال الصناعة من اجل توحيد المصطلحات العلمية.

(8) ادخال الالفاظ العامية التى لا يوجد لها مقابل فى الفصحى مثل مصطلحات اهل الصنائع واستغلال اللغات الاجنبية التى اخذت من العربية فى القرون الوسطى وبعدها الفاظا مازالت فيها حية الى الان بعد ان انعدمت فى اللغة العربية والتنقيب فى مؤلفات القرون الوسطى العربية عن الالفاظ المولدة التى تخلو منها معاجم اللغة ووضع كلمات جديدة عن طريق الاشتقاق وتضمن مفردات قديمة معانى جديدة .

(9) قيام مكتب التنسيق بمهمة التوجيه والتعميم.

(10) نشر معجم للمصطلحات التقنية الاجنبية مع جميع مقابلاته العربية .

(11) اصدار قاموس عربى علمى عبرى تساهم فيه جميع الهيئات العلمية بالوطن العربى

(12) عقد حلقات على نطاق الوطن العربى لبحث مسألة تحديد اللغة العربية تحت اشراف مكتب تنسيق التعريب .

ويعد المكتب الآن مشروعاً ثورياً للنهوض بسرعة وعلى اوسع نطاق بهذا العبء طبقاً للمنهجيات الحديثة . فنظراً لما اوصت به الحلقة الدراسية لاستخدام الحاسب الالكترونى فى مجالى البلوغرافيا والتوثيق فى 29/11/1975 قام المكتب بوضع مشروع لاختزان المصطلحات العلمية والتقنية المستخلصة من الخمسين معجماً التى اصدرها المكتب لحد الآن فى الحاسب او الدماغ الالكترونى بصورة تضمن الاضافة اليها والتصحيح والتغيير والاسترجاع بعد التصديق عليها فى مؤتمرات التعريب ، وذلك بتوزيع هذه المصطلحات على الاشرطة المغنطية انطلاقاً من شفرة رائدة Code indicatif تمكنا من اعداد قوائم جديدة بصورة آلية للمصطلحات المتعلقة بمختلف القطاعات التقنية ، التى نود ان نستكمل بها الهيكل المصطلحي التكنولوجي والعلمي فى اللغة العربية .

تلك بعض الوسائل المستعجلة التى يجب توفرها بتضافر الدول العربية من اجل احلال لغة القرآن المقام مثل الذى كان لها فى العمور الوسطى، كلفة علم وحضارة .



# اللغة العربية وعلوم العصر

## الكنوة عائنة عبدالرحمن

موسكو العربية ، وجدتتها جميعا من صميم علوم العصر  
التي وضعت لتكون مرجعا للدارسين في الجامعات  
والمراكز العالية للتدريب الفنى .

وأوشكت أن اطرح هذه الكتب جانباً ، أو  
اتخفف من عبئها على خزانة مكتبى ، بالتباس من يهتم  
ببوادها التى لاشأن لى بها ولا اتصال .

غير انى ما لبثت ان ذكرت ما اشتغل به من  
تضايى حياتنا اللغوية ، فأقبلت على هذه المعربات  
الواردة من موسكو ، احاول ان استبين الى اى مدى  
طوع العلماء السوفييت لغتنا العربية ، لأحدث ما  
وصلوا اليه فى المجال العلمى والصناعى .

بعد ان تحدثت فى مادتها العلمية الى عدد من  
صفوة علماء الاختصاص وفى مقدمتهم عالمنا الحكيم  
الدكتور محمد كامل حسين والدكتور اسامة امين  
الخولى وكيل هندسة القاهرة .

وكانت مفاجأة لى ، ان اقرا لغتى فى هذه  
العلوم العصرية ، سليمة واضحة ، دقيقة طبيعة

« مازال جيلنا منذ وعى ، يسمع دعاوى عن  
عجز العربية عن أداء العلوم الحديثة ، حتى كدنا ننسى  
ماضيها العلمى فى عصر الحضارة الاسلامية وفجر  
العصر الحديث » .

« ومنذ عزلت عن الميدان العلمى تدريسا وتأليفاً ،  
صارى دعاوى عجزها من المسلمات البديهية التى  
لا تحتل الجدل ، ولم تفلح جهود نصف قرن فى رد  
اعتبارها العلمى اليها حتى عربت « موسكو » علوم  
العصر : فهل كنا نحرث فى الماء ؟ ! »

فى صيف عامنا هذا ، تلقيت رسالة من مطبوعات  
موسكو العربية ، حسبها اول الامر بما ينشره  
« المجمع العلمى للاتحاد السوفيتى » من ذخائر تراث  
لنا ، يرى فيه رواد الفضاء اكفان موتى وأحافير  
اثرية من عصور غبرت ، ولايسمح بأن يجعل من  
اهتمامه بها موضوع جدل أو مناقشة ، فمن تد  
يتصورون أن جهد المجمع العلمى يجب أن يوفر كله  
للسباق الظافر الى غزو القمر .

فلما نظرت فى كتب هذه الرسالة من مطبوعات



ميسرة ، لاتتوقف ولا تتعثر .

وإن أمضى في قراءة المواد العلمية التي انعزلت عنها طويلا ، مأخوذة بلهفة من يكتشف فجأة أن أسراراً من لغته غابت عنه .

بعد كل ما ضج به افقنا العربى المعاصر ، من دعاوى طنانة رنانة ، تؤكد عجز لغتنا عن أداء علوم العصر ، وتبرر عذر جامعاتنا في الإصرار على تدريسها بلغة اجنبية .

وتنذرنا بأن نظل حيث نحن ، متخلفين عمن العصر علمياً وصناعياً ، أن نحن جازفنا بتعريب العلوم استجابة لعاطفة قومية ساذجة ، لا مجال لها في عصر العلم !

فنبلغ علمي ، أن جيلنا مازال منذ وعي ، يسمع هذه الدعوى تدوى كالطبول . فأما الذين جهلوا منا تاريخ الأمة فابقوا أنها حق لأريب فيه ، وأما الذين اتصلوا بماضى الأمة ودرسوا تراثها العلمى ، فقد وقفوا في حيرة من أمر هذه العربية : من أين أصابها العقم وهى التى استطاعت منذ عشرة قرون ، وأكثر ، أن تستوعب كل التراث الفلسفى والعلمى للأمم القديمة ، وأن تنقل الى المكتبة العربية ذخائر الفكر والعلم والثقافة لأعرق الحضارات التى عرفها التاريخ ؟

وكيف يعيها اليوم أن تنقل علومها كان للعلماء العرب ، في عصر الحضارة الإسلامية ، مجد الزيادة فيها وتحريرها من المنهج التأملى الفلسفى الذى كان يسيطر على العقليّة اليونانية في عصر قيادتها للفكر الإنسانى فيردها الى غيباب مما وراء الطبيعة ، مترفعاً أو عاجزاً عن التجربة العلمية بمنهجها الاستقرائى الدقيق واجهزتها العملية ؟

### تاريخ :

ومن وراء ثلاثة عشر قرناً ، مضيت أساير التاريخ العلمى لامتى ، وأنا في أخذة العجب لهذه الكتب العلمية المطبوعة بالعربية في موسكو !

من القرن الأول الهجرى — السابع الميلادى — بدأ اتصال العربية بالتراث العلمى القديم ، في حركة

ترجمة لكتب في النجوم ، والفلك ، والطب والكيمياء ، برعاية أمير من البيت الأموى ، هو « خالد بن يزيد بن معاوية » الملقب بعالم بنى أمية .

على أن الترجمة لم تلبث أن أخذت في العصر العباسى الأول ، وضعا رسمياً تدخل به في سياسة الدولة وتعتمد على رصيد سخرى من الخزائن العامة ، وقد استوعبت الحركة في عصر الرشيد وولده المأمون ، ذخائر التراث الفكرى والعلمى في الفلسفة والرياضيات والفلك والطبيعة ، لليونان والفرس والهند ومصر .

ثم ما لبثت العقليّة الإسلامية أن هضمت ذلك التراث وتمثلته فأعطته روحاً جديدة على نحو ما فعلت مدرسة الاسكندرية بالفكر اليونانى حين هاجر إليها .

وتلقى معجم العربية رصيذاً ضخماً من المصطلحات العلمية العربية ، الى جانب الانفاذ العربية التى امكن تطويعها للمصطلح العلمى .. ولا يذكر التاريخ أن حركة احياء التراث العلمى قد انتظرت طويلاً ريثما يستقر رأى المختصين على امكان نقل العلوم الى العربية ، أو صدور فتوى من رجال الدين في جواز تعريبها ..

وفي طمانينة واثقة من تأييد العقيدة الإسلامية للعلم وتجديدها للعقل انطلق علماء الدولة الإسلامية ينظرون في الظواهر الكونية بعقليّة متحررة من الخصومة العتيقة المبررة بين العلم والدين ، فلم يمتد قرن على تعريب التراث القديم حتى قدم هؤلاء العلماء جديداً أصيلاً من العلوم الطبيعية والرياضية ، ودخلوا التاريخ العلمى رواداً لأنماق لم يستشرف لها من قبلهم .

ومن القرن الثالث الهجرى — التاسع الميلادى — بدأت المكتبة العربية تتلقى أوليات الكتب العلمية التى فيها أولئك الرواد ، فاستطاعت لغتنا أن تؤدى كل مصطلحات العلوم الرياضية في الحساب والجبر والهندسة والفلك وأن تطوع المصطلحات العلمية في الطب والصيدلة والكيمياء والطبيعة والنبات والحيوان والجغرافيا ، كما تلقت المراصد الفلكية والمعامل التجريبية ، الاجهزة العلمية التى اخترعها علماءنا الذين تم على أيديهم نقل العلوم الطبيعية والفلكية الى مجال البحث العلمى التجريبي ، وكانت في التراث



البابلى مختلطة بالسحر ، وفي المدارس اليونانية داخلية  
في نطاق البحوث العقلية والدراسات النظرية  
والفلسفة التأملية ..

وكل هذا مما لا يجله دارسو التاريخ العربى  
والحضارة الاسلامية ، وقد كان جديرا بأن يصل الى  
المنتهمين منا الى الثقافة الغربية ، عن طريق المؤرخين  
الغربيين للحضارة والعلم . وهم قد شهدوا بأن المرحلة  
الرائدة لعصر العلم الحديث تبث على ايدي علمائنا في  
العصر التبادى للحضارة الاسلامية ، واعترفوا بأن  
حركة الاحياء ( الرنيسانس ) التى بدأت بها النهضة  
الحديثة في اوروبا ، انما قامت أساسا على ما انتقل الى  
الغرب الاوروبى من تراثنا العلمى الحضارى ، على  
المعابر التاريخية الكبرى في العصر الوسيط : الاندلس  
وصقلية والدرنديل ..

كما شهدوا بأن علوم الطب والرياضيات والفلك  
والكيمياء ، سارت في الغرب الحديث على الدروب التى  
عندها رواد هذه العلوم من اعلام الدولة الاسلامية ،  
وقد ثبت تاريخيا ان أكثر مؤلفاتهم العلمية والفلسفية  
كانت تدرس في جامعات اوروبية الى القرن السابع عشر ،  
في اصولها العربية أو مترجماتها اللاتينية التى تابعت  
من القرن الثالث عشر الميلادى .

وعلى سبيل المثال لا الحصر ، يقرر تاريخ العلم  
ان رسائل « جابر بن حيان » ( ت 198 هـ ) التى  
انها في الكيمياء باللغة العربية في القرن الثانى الهجرى ،  
عرفتها اوروبا في نصوصها العربية وفي ترجمات لاتينية  
ثم المانية ( هوليارد Holmyard — 1678 م ) ،  
ثم ترجمها الى الانجليزية ( ريتشارد راسل R. Russel )  
في طبعة لندن ( 1928 ) .

وكتاب حساب الجبر والمقابلة الذى ألفه « ابو  
عبد الله محمد بن موسى الخوارزمى » ( ت 236 هـ )  
في اوائل القرن الثالث الهجرى ، نقله « جيرار الكريمنى »  
الى اللاتينية في القرن السادس عشر الميلادى ، ثم  
نشر « روزن F. Rosen » نصه العربى مع ترجمة  
انجليزية في طبعة لندن 1850 .

ونشر ( ناجل A. Nagel ) ترجمة الابواب  
الخاصة منه بالحساب كما وضع ( جاندز S. Gandz )  
كتابا عن مصادر جبر الخوارزمى .

وكتاب « الحاوى لصناعة الطب » الذى ألفه  
طبيبنا « ابو بكر الرازى » ( ت 311 هـ ) من علماء  
القرن الثانى واوائل الثالث الهجرى ، تحمل أقدم  
نسخة عربية منه في اوروبا ، تاريخ سنة 1282  
بمخطوطات المكتبة الوطنية في باريس ( الناسيونال )  
وترجمه الى اللاتينية « جيرار الكريمنى » عام 1486م  
ونص ( رينو ) في ترجمته الفرنسية لكتاب ادوار براون  
« الطب العربى » على ان كتب الرازى التى ترجمت  
الى اللاتينية بلغت خمسة وعشرين جزءا .

والجزء الخاص منه بالتشريح ، والمعروف  
بالنصورى — اهداه الى المنصور بن اسحاق والى  
خراسان — نشرت ترجمته في طبعة ميلانو 1481م ،  
ثم نشره ( كونينج P. Koning ) — مع اجزاء من  
كتاب « الكناش الملكى » لعلى بن عباس والقانون لابن  
سينا — في طبعة ليدن سنة 1903 ، وترجمة ( برونز  
W Bronner ) الى الالمانية في طبعة برلين 1900 .

ورسالته في الجدرى والحصبة ترجمها ( فاللا  
E. Valla ) الى اللاتينية في طبعة البندقية عام  
1498م ، و ( جاك جوبيل J. Goupyl ) الى اليونانية  
في عام 1548 وترجمه الى الفرنسية ( جاك بوليه  
J. Poulet ) في طبعة باريس 1866 ، و ( لوكير ،  
ولينوار Leclere, Lenoir ) في طبعة  
باريس سنة 1866 .

ونشر ( جرينهل W. Greenhill ) نصه العربى  
مع ترجمة انجليزية في طبعة لندن 1848 ..  
كما نشر النص العربى مع ترجمة فرنسية عام  
1896 ..

وترجمه ( كارل اوبتز K. Opitz ) الى الالمانية  
في طبعة ليبزج 1911 .

وكتاب على بن العباس ( ت 383 هـ ) — « كامل  
الصناعة الطبية » المعروف بالكناش الملكى الذى ألفه  
بالعربية في القرن الرابع الهجرى ، ترجم الى اللاتينية  
في طبعة البندقية سنة 1492 ، ثم في طبعة  
ليدن سنة 1523 .

وبصريات الحسن بن الهيثم ( ت 422 هـ ) التى  
الفها بالعربية في كتاب من سبعة اجزاء بعنوان ( المناظر )  
عرف مع غيره من مؤلفات ابن الهيثم في ترجمات لاتينية



( اويسالا ) سنة 1894 م .

ومفردات ( ابن البيطار ) — ( ت 646 هـ )  
في الادوية ، التي ألفها بالعربية في كتابه « الجامع  
في الادوية المفردة » في اوائل القرن السابع الهجري  
عرفت في نصها العربي بأوربا في عصر النهضة ،  
وترجمت الى اللاتينية قبل ان ينقلها ( فنون  
زونتهايمر ) الى الالمانية في طبعة ( شتوتجارت )  
( 1840 — 1842 م ) ، و ( لوكير ) الى الفرنسية  
في طبعة باريس ( 1877 — 1883 م ) .

\*\*\*

ثم لا امضى في سرد ما احيا الغرب من ذخائر  
تراثنا العلمى (1) الذي صد عنها المترجمين من  
مكتفينا ، كونها من حفريات ماض غبر ، ومخلفات  
موتى افناهم البلى .

في الوقت الذي يشهد فيه مؤرخو الحضارة  
الغربيون ، من امثال « سارتون » ، وويل ديورانت ،  
والدوميلي ، ونلليو ، وامارى ، وادم ميتز ،  
ولوبون ، ودى سور ، واوليرى ، وبراون ،  
وكراتشكوفسكى ، وتوينبى ، وسيجريد هونكه ..  
ان هذه الذخائر في اصولها العربية وترجماتها  
اللاتينية ، هي التي اضاءت للغرب مسراه من  
ظلمات العصور الوسطى الى عصر النهضة والعلم  
الحديث .

\*\*\*

وادع تاريخ العصر الوسيط ، فأرى لفتنا  
العربية قد سائرت التقدم العلمى فاستطاعت في فجر  
العصر الحديث عندنا ، ان تأخذ دورها في مدارس  
العلوم العسكرية والهندسية والطبية والزراعية ، في  
اوائل القرن الماضى . وحين اقتضت ظروف المرحلة  
الاستعمانية بأساتذة من علماء فرنسا ، ( كلوت بك )  
الطبيب ، والدكتور ( فيجري ) عالم النبات ، كان

بالمصنوع الوسطى ، ونشر ( ريزنر Risner )  
ترجمة كاملة له بأجزائه السبعة عام 1573 ، كما  
نشر ( كارل شوى K. Schoy ) بالالمانية عام 1920  
رسالة ابن الهيثم في استخراج القطب .

وكتاب « الادوية البسيطة » للطبيب الاندلسى  
( ابن الوند ) نشرت ترجماته اللاتينية نحو خمسين  
مرة !

وكتاب « التصريف » للطبيب الاندلسى « أبى  
القاسم الزهراوى » ( ت 411 هـ ) ترجم الى  
اللاتينية في طبعة البندقية سنة 1497 ثم في طبعتى  
ستراسبورج سنة 1532 ، وبال 1541 م . والجزء  
الخاص منه بالجراحة كان اساسا للتعليم الجراحى  
بأوربا لبضعة قرون . وقد نشر نصه العربى مع  
ترجمة لاتينية في طبعة اكسفورد سنة 1778 م .

وقتانون ( الشيخ الرئيس ابن سينا ) ، أبى  
على الحسين ( ت 428 هـ ) في الطب المؤلف بالعربية  
في اوائل القرن الخامس الهجرى ، من خمسة  
اجزاء ، ترجمه الى اللاتينية ( جيرار الكريمونى )  
ونشر في طبعت ميلانو 1473 ، و ( بادوا Padoa )  
1476 ، والبندقية 1482 . ثم أعيد طبعه حتى  
بلغت طبعاته العشرين في القرنين الخامس عشر  
والسادس عشر ، ونشر نصه العربى في روما سنة  
1593 م .

وكتاب « الشريف الادريسي » — ( ت 457 هـ )  
« نزهة المشتاق في اختراق الآفاق » الذى  
ألفه في صقلية ، في القرن الخامس الهجرى ، كان  
المرجع الجغرافى الاول في عصر النهضة ، ونشرت  
اجزاء منه في ليدن سنة 1866 م ، وفي روما مع  
ترجمة ايطالية سنة 1883 ، وفي مدريد سنة  
1901 . وترجمة ( دى جوييه ودوتز  
M. D. Joeje, R. Doz ) الى الالمانية في طبعة

(1) من اقرب المراجع لهذا الموضوع كتاب « العلم عند العرب » ، للدوميلي ترجمة د . عبد الحليم  
النجار ، و د . محمد يوسف موسى ط دار العلم بالقاهرة 1962 ، وتجد في الفصل الاول من كتاب  
الدكتور توفيق الطويل « العرب والعلم في عصر الاسلام الذهبى » — ط النهضة العربية 1968 ،  
دراسة وافية لهذا الموضوع مع فهرس لمصادر البحث ومراجعته . وراجع محاضرة تراثنا بين شرق  
وغرب ، في كتابى « تراثنا بين ماض وحاضر » من مطبوعات « معهد البحث والدراسات العربية »  
سنة 1968 .



## • والتأليف فيها بالعربية •

وقد اشتهر منهم (الدكتور كورنيليوس فاندريك) الذى درس في بيروت بالعربية : الكيمياء والجويات وعلم الامراض • وعرفت مؤلفاته العربية : الباثولوجية في مبادئ الطب البشرى ، والنقش في الحجر ( في تسع مجلدات صغيرة ، كل مجلد منها موجز في علم من العلوم الحديثة ، كالكيمياء والطبيعة والنبات والجيولوجية والفلك والجغرافية الطبيعية ) • وله كتب عربية أخرى في الرياضيات ، وأصول الجبر ، والأصول الهندسية ، وأصول علم الهيئة ، ومحاسن القبة الزرقاء ، في الفلك ••

و ( الدكتور جورج يوسف ) قام بتدريس الجراحة والمواد الطبية والنبات باللغة العربية • ومن مؤلفاته فيها ( المصباح الواضح في صناعة الجراح ) والاترياذين والمواد الطبية ، ومبادئ التشريح والصحة والفسولوجية ، وكتاب من جزأين في مبادئ علم النبات • وقد ألف معجماً تيمناً باللغة الإنجليزية في ( نبات سورية وفلسطين والقطر المصرى وبواديها ) ذيله بفهرس للأسماء العربية ، فصحى أو عامية ، لمصطلحات المعجم ، عددها نحو ألف وخمسمائة اسم •

و ( الدكتور يوحنا ورتبات ) علم في كلية بيروت ، التشريح والفسولوجية بالعربية ، وألف بها كتب التشريح ، والفسولوجية ، وحفظ الصحة ، ورسائل عديدة في مسائل طبية (2) •

\*\*\*

## • وقصة : •

الى هنا تنتهى خلاصة المعروف من تاريخنا

الترجمون يعربون مؤلفاتهم ، ويحضررون معهم في قاعات الدرس لترجمة دروسهم الى اللغة العربية التى ظلت لغة التعليم الرسمية الى بداية عصر الاحتلال • ولم يفكر أعضاء البعثات العلمية الاولى ( من العرب ) الذين اوفدوا الى فرنسا لدراسة العلوم الحديثة ، عند عودتهم الى بلادهم ، في أن يلتوا دروسهم على طلاب المعاهد العربية العليا بلغة أجنبية ، بل قدموا الى مكتبتنا العلمية رصيدا ذا بال من معرباتهم ومؤلفاتهم •

الف الجراح الشهير ( محمد على البقلى ) كتباً عربية في الجراحة ، و ( محمد الشافعى ) في الامراض الباطنية ، و ( محمد ندى ) في النبات والحيوان والجيولوجية والطبيعة ، والصيدلى ( على رياض ) في الصيدلية والسموم ، و ( محمد الدرى ) في الجراحة والامراض البوائية ، و ( سالم سالم ) في الطب الباطنى ، و ( محمود الفلكى ) في التقاويم والمقاييس والفلك ، و ( محمد بيومى ) في الحساب والجبر والمثلثات والهندسة الوصفية ••

وشارك علماء اللغة في هذه النهضة العلمية ، فكان منهم خبراء متخصصون في تحرير الكتب العلمية وتصحيحها ، منهم ( محمد عمر التونسى ) مؤلف « معجم الشذور الذهبية في الالفاظ الطبية » ، و ( ابراهيم الدسوتى ) الخبير بمصطلحات العلوم الرياضية ، و ( رفاعه رافع الطهطاوى ) و ( احمد فارس الشدياق ) و ( المعلم بطرس البستاني ) في الفاظ الحضارة والفنون (1) •

وكان تراث هذا الجيل من العلماء المصريين ، بين ايدي المستشرقين العلماء الذين وفدوا على الشام في النصف الثانى من القرن الماضى ، وشاركوا في هذه النهضة العلمية بتدريس العلوم الحديثة

## (1) من مراجع هذا الموضوع :

- « تقويم النيل » و « التعليم في مصر » لامين سامى — ط القاهرة •
- « تراجم اعيان القرن الثالث عشر واوائل الرابع عشر » — ل احمد تيمور : 1940 •
- « المصطلحات العلمية في اللغة العربية » للاستاذ مصطفى الشهابى : مطبوعات المعهد 1955 •
- « تاريخ التعليم في مصر » للدكتور احمد عزت عبد الكريم — القاهرة 1945 •

(2) الاستاذ مصطفى الشهابى • « المصطلحات العلمية في اللغة العربية » ص 42 ط المعهد •



العلمي ، قبل أن تتسلل الى أفقنا دعوى عقم العربية وعجزها ..

أما ما بعد ذلك فيشبه أن يكون قصة محيرة يشق على الدارس منا أن يميز خيوطها المتشابكة في نسيج معتد أشد التعقيد !

من أين بدأت هذه الدعوى ؟

وكيف سارت ؟

والى أين انتهت ؟

من العسير أن نستوعب القصة في أقطار الوطن العربي . وقد اكتفى في هذا المجال المحدود بتتبع فصولها في مصر التي كانت مركزا للغزو الفكري ، بحكم دورها القيادي في فجر اليقظة العربية ، وإن تكن القصة قد تكررت بصورة أو بأخرى في سائر أقطار الوطن العربي .

مع بدء نكبتنا بالاحتلال عزلت اللغة عزلا تاما عن تدريس العلوم الحديثة التي فرض المستعمر دراستها بلفته . وسائر هذا الانقلاب ترسيخ لفكرة عجز العربية عن تدريس أي علم حديث ، وإنها حسبها أن تبقى في الكتائب والمعاهد الدينية والمدارس الأولية المحجوبة تماما عن الثقافة العلمية الحديثة .

ثم ما لبثت الفكرة أن جاوزت مجالها المحدود ، في القول بعجز العربية عن العلم الحديث ، الى دعوى تعلن أن تخلفنا العلمي والقومي والحضاري في عصور الانحطاط ، إنما يرجع الى تشبثنا بلغة بدوية من أحافير عصر الناقة ، لا تصلح لغير حذاء الأبل والوقوف على الأطلال ، ومحكوم علينا أن نظل نعيش بعقلية الريفيين والبدو في مجتمع الزراعة والرعى ، إذا لم نهجر هذه اللغة العتيقة الى لغة عصرية حية .

وقد اختلطت الدعوى في بعض مراحلها الأولى بالدعوة الى اللغة العامية ، فالدكتور ( سبيتا ) كان يرى لنا أن نهجر الفصحى السائرة الى الموت ، الى اللغة العامية — على أن نكتبها بحروف لاتينية !

(1) مجلة أصدرها « النديم » عام 1881 .

لكن الحملة على الفصحى سارت بعده فسي طريقين ، أحدهما يدعو الى العامية ، والآخر يدعو الى لغة أجنبية حية بديلا للعربية الميتة ، وهو ما يتصل بمشكلة لغتنا والعلوم الحديثة .

مع بواذر الثورة العربية ، روج عدد من المنقنين العرب لفكرة استبدال لغة أجنبية بلغتنا العربية ، وإذا كان قادة الأمة قد وجدوا في العامية وسيلة الى التعبئة الثورية للوعي الشعبي ، فإنهم لم يجدوا في الدعوة الى لغة أجنبية سوى مسخ لشخصية الأمة وقضاء عليها .

وبدا ( عبد الله النديم ) من العدد الأول من « التنكيت والتبكيك » (1) حملته على دعاة اللغة الأجنبية ، بحوار ساخر بين ابن البلد و « عربي متفرنج » ، ثم كتب في العدد الثاني مقالا عنوانه : « اضاعة اللغة تسليم للذات » سأل فيه الناطق بالضاد : بم يستعيز عن لغته وما لها من مثل ؟ أعن جهل بتاريخ لغتنا وأسرارها وتراثها وحيويتها ؟ أم عن افتتان بحسن في لغة أجنبية حديثة ليس في لغتنا ؟ ثم استطرده يقول : « ان اللغة سر الحياة ، والحد الفارق بين الانسان والبهيم ... فمى أنت ان كنت لا تدري من أنت ، وهى وطنك ان لم تعرف ما الوطن . أما كونها أنت فلانك بها تعرف أهلك ، وأنت اذا فقدتهم صرت وحيدا غريبا ، في الوجود لا يتوكل لك قائل من أنت ، وأما كونها وطنك فانه إنما يعمر الوطن ويسمى وطننا بأبنائه ، ومن فقد المواطن فقد الوطن .

« اسمعك تقول : اذا فقدت لغتي اعتضت عنها بأخرى . اعتضت عنها ولكن بما أضاع منك الوطنية والمعتقدات الدينية ... فقببت وانت وطنى حر ، وتصبح وانت في يد أجنبي يصرفك كيف يشاء ... لان اضاعة اللغة تسليم للذات » .

وهنا تقدم الاستاذ « أمين شميل » ندخل ميدان المعركة بكل وزنه الثقافي ومكانته الادبية فلم يكتف بأن نستعير لغة أجنبية ( لتدريس العلوم الحديثة والتأليف فيها ) ، بل نادى بأن نتخلي عن العربية :



فصحى وعامية الى لغة اجنبية تحيينا عليها وثقافيا واقتصاديا . واكد عقم كل محاولة تبذل لحياء لغتنا العربية المقضى عليها حتما بالموت !

وكانت وجهة نظره :

— ان اللغة اداة للتعبير . والمرء لا يقيد بلغة خاصة اذا ما استطاع ان يصل الى الهدف وهو التعبير عن نفسه . واذا كانت اللغة العربية ليست اداة صالحة للتعبير لضعفها وضعف اهلها فلا لوم عليه اذا تركها الى غيرها من اللغات الاجنبية لان الانسان مفطور على طلب التقدم .

— ان اللغة العربية سائرة حتما الى الموت كما ماتت من قبلها لغات كانت لها خصائص ومميزات مثل اللغة العبرية ، ومع ذلك لم تستطع ان تتغلب على الموت . فباى شئ نستبقى اللغة العربية ونغرى بالتمسك بها : بحسن كلام ام بلطافة لفظ ام بكثرة مواد لغوية وفصاحة عبارة ؟ اليس ذلك كله كان كثيرا في لغات ماتت كال يونانية والسريانية والكلدانية والقبطية ، دون ان يبقىها من الموت شئ ؟

— ان احياء اللغة العربية بعد موتها امر معجز عسير غير مأمون العواتب فضلا عن كونه غير مجد ، من الناحيتين المادية والعلمية على السواء . وانسى لنا ان نكون خيرا من اصحاب تلك اللغات الميتة ، ولسنا سوى بشر من صفاتهم العجز ، وخلفنا مهام هذه الحياة تشغلنا بطلب الرزق ؟

« وهل الاشتغال باحياء ما قضت الحياة بموته يؤتينا خبزا ؟ اذهب الى دوائر خطامنا ومراكز تجارنا ، وانظر بكم يؤجر الكاتب الضادى والكاتب الدالى ، ثم الف كتابا واجمله كله ضادا ، واصرف فيه عمرك واعرضه على قومك ، فترى ما لبضاعتك من رواج .

« اما اللذة العقلية التى احصلها من درس لغتى لانهم كتب علمائها الجليلة واما صدرى من فرائد اقوالهم البديعة ، فانك تعلم أولا ان كل لذات علوم الدنيا لا تملأ بطن جائع ، ولا لذة عقلية لمن لا يحسن غذاء جسده . وقد نسيت ثانيا ان مؤلفاتنا التى نفتخر بها — يعنى ذخائر تراثنا — قد نهبت لفظا ومعنى الى مراكز الامم النامية — يعنى الراقية

المتقدمة — فزادوا عليها امورا كثيرة ، فمضى حية فى تلك الامم ميتة عندك ، لاسباب منها : عدم صحة النسخ فكتبنا كلها اغلاط . ومنها عدم وجود من يفهمها الآن وقد مات من كان يعرف معانيها ، ومنها ان كثيرا قد نسخ بها اظهرته التجارب وقام غيره مقامه . ومنها الزيادات الجوهرية التى حدثت بعدهم ويجب معرفتها مما لا وجود له فى هذه الكتب . ومنها عدم وجودها كلها اذ لم يبق منها الا الطفيف :

لقد هزلت حتى بدا من هزالها  
كلاهما وحتى ساهما كل مفلس

وهذا الهزال الباقى اذا كنت سعيدا وعثرت عليه ، تلتزم بدفع ثمنه مالا جزيلا ، ومن اين لك المال يا اخى وانت تتجر ببضائع اكلها العث وبدلتها الموضة ؟ »

— ان من اراد كسبا ماديا وعلميا فليختر لغة غير العربية « اية لغة اجنبية ان كتبت بها راجت كتابتك ، وان طلبت تحصيل علم فيها وجدت كتبنا لا تحصى فى غاية الضبط والكمال امتلأت خزانتك . منها كتب اجدادك قد تصفحها اصدقاءك ونقحوها وشرحوها وزادوا فيها ، ويسروها لك بشن أرخص من الفجل . فاذا اشتبه عليك معناها وجدت الونفا يكشفون لك غوامضها ويحلون لك عقدها . نعم ان فى لغة الطفولة لذة ووطنية ، الا ان الوطنية الحققة ، ودعنا من الكلام الفارغ ، قائمة فى المعانى لا فى الالفاظ اعنى فى صيانة حقوق الامراء واحكام العدل والتسوية والاتفاقات الى الامة ولغتها وعدم اعطاء خبز بنيها لغيرهم ، فاذا فعلت هينتنا ذلك هان عليها كل شئ ، والا فانت تضرب فى حديد بارد ، وكانت الوطنية قولهم : ضرب زيد عمرا واشتعل الرأس شيبا .

وتد نشر النديم مقال شميل بعنوان « كلمة غيور على لغته » فى العدد الخامس من ( التنكيت والتبكيك ) — ( 10 — 7 — 1881 ) .

ثم بدا الرد عليه ، فرأى ان يفرغ أولا من بيان حقيقة ان اضاءة اللغة تسليم للذات ، واستنراق الشرح مقالا مطولا فى العدد الثالث عشر من ( التنكيت ) حيث اوضح ان من يتخلون عن لغتهم يفقدون الجنسية راسا ويتجنسون باللغة الطارئة ،



« فإذا كانت أمة مستقلة وغيرت لغتها بغيرها ، ضعف فيها الاستقلال بقدر ما يضعف من لغتها ، فإذا تم التغيير فقدت الاستقلال ووقع فيها الخذلان » .

لكن أحداث الثورة العربية لغته في دوائها ، حتى إذا عاد إلى الظهور بعد أن اختفى تسع سنين ، كان الاحتلال الإنجليزي قد تسلط على مرافق البلاد الحيوية ، وعزل اللغة العربية عن المجال التعليمي والعلمي ، وفرض اللغة الإنجليزية لغة للتعليم .

وإذا كانت السلطة حين رخصت للتدريس في إصدار صحيفة « الأستاذ » قد حرمت عليه الاشتغال بالسياسة ، جعل منها التدريس مجالاً للدفاع عن لغة الأمة ولسان قوميتها ، وحشد طاقته للجهاد في معركة الغزو اللغوي الذي كان ذريعة لترسيخ الاستعباد السياسي والقضاء على الأمة .

وبدا نضاله من حيث انتهى به القول في « إضاعة اللغة تسليم للذات » عام 1881 م ، فاستأنف رده على المقال الذي كتبه أمين شميل قبل نحو أحد عشر عاماً ، فلم يلمه على ترك اللغة العربية وهي ليست لغة التجليل كتاب دينه ، ولكن ماذا عن القرآن ؟

ورد على المقارنة بين فقر الكاتب الضادى وهو أنه لدى الحكام وأصحاب العمل ، مع غنى الكاتب الدالي وقيمته « بأن الأمة ليست كلها في دوائر الحكومة ولا متجرة مع أوروبا ، وإنما الجأ بعض الأمة إلى تعلم اللغات الأجنبية سوء تصرف بعض الحكام ، فبدل أن يتكلف الأوربي المنتقل إلى بلادنا اتجاراً واستيطاناً ، تعلم لغتنا ليعاملنا أو يخاطبنا بها ، علموا هم بعض الأمة ليعمل الأوربي ويساعده على نفوذه باتساع نطاق لغته فينا . فحق لهذا الفاضل — الأستاذ شميل — أن يبكى الذين أحيوا لغة الأجانب بإماتة لغة البلاد . ولكن لو فرض وتعلمنا اللغات الأجنبية وتكلمنا بها عند الحاجة إليها ، لوجب أن نحافظ على لغتنا لبقاء الدين والجنس ببقائها » .

وحديث ( شميل ) عن ذخائر تراثنا الذي رأي أن يلتبسها من شاء منا لدى الأجانب الذين نهبوا وفهموها وشرحوها ويسروها للقراء ، رد عليه النديم بأن في كلامه اقراراً بأن الإنجليزي أو الفرنسي لم يفهمها إلا بعد أن تعلم لغتنا واتقن معرفة قواعدها ، والا لاستحال عليه أن ينطق بالكلمات العربية من خارجها فضلاً عن فهم معناها . فإذا كان الأجنيبي يقدر على فهم معاني لغتنا لينقل ما فيها إلى لغته ، أفلا نتعلمها نحن للمحافظة على ما عندنا ؟ وإذا كان الأجنيبي يقدر على فهم معاني لغتنا وهي أجنبية عنه ، أفلا نقدر على فهم مؤلفات علمائنا ونحن من عشيرتهم ؟ وأما تعليقه بالاغلاط — في كتب تراثنا — فاعلمه من باب التنكيك ! فإن الذين تمدح بهم من الأفرنج ما أخذوا تلك العلوم إلا من هذه الكتب ، فيلزم أن تكون علومهم فاسدة لأنها مأخوذة من أغاليط لا صواب فيها . فإن قيل أنهم ضححوها وهي بغير لغتهم ، قلنا : أفلا يقدر أصحاب اللغة على تصحيح كتبهم وهم أدري بها من غيرهم ؟ وأما قوله : قد مات من كان يفهم معانيها ، فإنه منقوض بنفس القائل ، فإنه أحد من يتكلمون باللغة العربية وله اقتدار على فهم معاني تلك المؤلفات والاخذ منها والنقل عنها كما فعل في مؤلفاته العربية (1) مع كونه غير مشتغل بجميع العلوم العربية . فالعلماء القائلون بتعلم تلك العلوم ودراستها يعرفونها حق المعرفة ، ولهم على كل كتاب شروح وحواش . تشهد بذلك الكتب التي الفت من القرن الأول الإسلامي إلى الآن . على أن العلوم التي اهتمت في الشرق كالطب والهندسة والجغرافية وغيرها واستعملت في الغرب قد ترجمها الشرقيون إلى لغتهم وقرأوها في مدارسهم . فهذه المدارس المصرية قرئت فيها العلوم القديمة والمترجمة ، ولم يفتها شيء مما كتب في أوروبا ، ولم تتغير كيفية التدريس من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية أو الإنجليزية إلا في هذه السنة ، وهي نشأة موقته لا تمكث إلا بقدر ما يطالب المصريون بحياة لغتهم التي يصرفون أموالهم على المدارس التي هي فيها ، ولا يعارضهم في ذلك معارض ، فإن الأجنيبي لم ينطق

(1) ألف الأستاذ شميل في القانون والسياسة والأدب . ومن مؤلفاته : « الوافي » في تاريخ المسألة الشرقية ، و « المبتكر في الأدب » ( 5 مقالات + 25 قصيدة ) ، و « نظام الحكومة الإنجليزية » و « الدرّة الجليّة في المباحث القضائية » .



على المدارس درهما ولا ديناراً حتى يحتم علينا لغته  
التي لا حاجة لنا بها في التدريس . ( الأستاذ : 20  
— 3 / 6 / 1893 )

\*\*\*

وهذا الحوار بين النديم وشميل يكفى هنا  
لإعطاء فكرة عن أبعاد المعركة واسلحة الفريقين  
فيها ، لكن نتابع قضية العربية والعلوم الحديثة  
فترى أنه بقدر ما رفض الضمير القومي التخلي عن  
لغة الأمة ، عجز عن التصدي لفرض العربية على  
المجال العلمي ، وقد عزلت تماماً عن هذا المجال ،  
حتى اعترف الوطنيون أنفسهم بقصورها عن أداء  
العلوم الحديثة بل لم تبذل جهود مخصصة لعلاج هذا  
القصور .

ويمكن القول أن الشعور بمحنة العربية بدأ  
منذ أغلقت المعاهد العلمية مدرسة اللسان في عصر  
( سعيد ) . ففي عام 1860 دعا ( أحمد فارس  
الشدّيق ) في مجلة « الجوائب » إلى تأزر جهود  
المشايخ والعلماء ، لتعريب مصطلحات العلوم والفنون  
التي لم يكن لسلفهم معرفة بها . وحمل الدعوة من  
بعده ( عبد الله فكرى ) في « الآثار الفكرية » عام  
1876 ، ثم تولاها ( النديم ) في « الأستاذ » من عام  
1892 لأننا إلى واجب القائمين بالأمر فينا ، في أن  
يحولوا بين اللغة وموتها ، بأحداث جمعية من مشايخ  
الازهر وأفاضل العلماء العارفين باللغات الأجنبية ،  
ليضعوا للاصطلاحات الطبية والكيميائية والهندسية  
ومفردات الكلام ، أسماء عربية تدرس بهذا تلك  
العلوم .

ووجدت الدعوة استجابة عملية ، ففي أوائل  
عام 1893 اجتمع في دار السيد محمد توفيق البكرى  
عدد من علماء العصر وكتابه ، لدراسة مشروع  
الجمع ، وهم المشايخ : الشنقيطى ، ومحمد عبده ،  
وحمزة فتح الله ، وحسن الطويل ، والسادة : حفنى  
ناصر ، ومحمد بريم ، ومحمد المويلحى ، ومحمد  
عثمان جلال ، ومحمد كمال .

ووضعوا لائحة للمجمع ، وانتخبوا السيد

البكرى لرياسته ، ومحمد بريم لأعمال السكرتارية .  
وعقدوا سبع جلسات ناقشوا فيها عدداً من  
المصطلحات العلمية ، وكان آخر الجلسات يوم 27  
— 2 — 1893 .

وفي العام نفسه ظهرت مجلة « المهندس » فقدمت  
تجربة عملية لكتابة البحوث العلمية باللغة الفصحى  
تحدياً لمجلة « الازهر » (1) ونحضا لدعوى من قالوا  
بعجز العربية عن أداء العلوم الحديثة . وقد تولى  
« المهندس أحمد كامل » تحرير القسم الهندسى  
والرياضى و « الدكتور مهدى » تحرير القسم الطبى ،  
و « حسن بك حسنى » تحرير القسم الفلسفى .

\*\*\*

وشهدت مرحلة اليقظة حركة تطور في أساليب  
العربية ونهوض باللغة ، استوعبها الأستاذ العميد  
محمد خلف الله في كتاب « معالم التطور الحديث  
في اللغة وآدابها » ( ج 1 — القاهرة 1961 ) .

ثم شهد النصف الأول من هذا القرن عدداً من  
علمائنا ، عكفوا في إخلاص باذل ، على وضع معاجم  
للعلوم ، من أشهرها معجم الدكتور محمد شرف  
( بالانجليزية والعربية ) في العلوم الطبية والكيمياء  
والطبيعة والمواليد والنبات ، ومعجم الحيوان والمعجم  
الفلكى للدكتور أمين المعلوف ( بالانجليزية والعربية  
أيضاً ) ، ومعجم أسماء النبات للدكتور أحمد عيسى  
( بالعربية والفرنسية ) ومعجم الألفاظ الزراعية للأمير  
مصطفى الشهابى ( بالعربية والفرنسية ) . ونشرت  
مجلات المرحلة — كمجلة المجمع العلمى بدمشق  
ومجلة لغة العرب ببغداد ومجلة المقتطف بمصر —  
بحوثاً علمية واتسعت لكثير من المصطلحات العربية  
أو المعربة . واشتغل عدد من أعلام العصر بتحقيقات  
لغوية للألفاظ العلمية . منهم أحمد تيمور وأحمد زكى  
في بحثهما في الفاظ الحضارة وأسماء البلدان ،  
والسيد عبد الحميد البكرى في تحقيقه لألفاظ الفلك .  
ونشر الدكتور مأمون الحموى بحثاً في المصطلحات  
الدبلوماسية ( دمشق 1949 ) والدكتور عدنان  
الخطيب في لغة القانون ( دمشق 1952 ) والدكتور  
بشر فارس في مصطلحات فن التصوير ( مصر 1945 )

(1) مجلة آلت إلى ( وليم ويلكوكس ) في ديسمبر 1892 حاول أن يجعل منها متبراً للدعوة إلى العامية  
وامانة الفصحى .



للفاقة الثقافية التي نعانيها في وقتنا : « لان هذه اللغة لا ترضى مثقفا في العصر الحاضر ، اذ هي لا تخدم الامة ولا ترقىها ، لانها تعجز عن نقل نحو مائة من العلوم التي تصوغ المستقبل » (1) .

واضطرب بين الدعوة الى العامية والدعوة الى لغة علمية ، ليست هي لغة القرآن وتقاليد العرب البالية ، مع الاحاح في النصح لنا باستعمال الحروف اللاتينية .

.. ونعرض هنا للغة العلمية ، من حيث اتصالها بموضوع هذه المحاضرة ، فنراه يتصور اننا سوف نتطور من العقلية الزراعية البدوية ، اذا اشتغلنا بتأليف الكتب عن اقطاب الصناعة في عصرنا ، بدلا من التأليف في اعلام تاريخنا .

ويطرح هذا السؤال :

« نحن نحاول أن نرقى بأمتنا ، ولكن ما معنى الرقى ؟ »

ثم يجيب : « هذا الرقى يعنى اننا نعيش المعيشة العلمية حيث تستند الحقائق الى البيانات لا الى العقائد ... فيجب لهذا السبب أن تكون لغتنا علمية وثقافتنا كوكبية وكتابتنا لاتينية » .

اما اللغة العلمية ، فتعنى عنده ان كتب المطالعة في المدرسة والبيت يجب ان تتناول موضوعات البيولوجية والاجتماع والتراجم والكيمياء والفلكيات والاقتصاد والصناعة ، بدلا من مقطوعات ادبية من كتب العرب قبل الف او خمسمائة سنة » - 96 .

كما تعنى ان نكف عن الاساليب الادبية ، لنكتب بلغة الارقام واللغة العصرية .

وهذه نماذج من مشتقاته من هذه اللغة العلمية :  
من الطب :

— اللغة هي الجهاز العصبى للمجتمع .

— خوف الغارات قد نفذ الى جميع مسام المجتمع .

(1) لمزيد تفصيل عن جهود العلماء والجامع فى هذا المجال ، اقرأ كتاب الاستاذ مصطفى الشهابى ( المصطلحات العلمية فى اللغة العربية ) ط المعهد 1955 .

وشارك العلماء المستشرقون فى هذه الحركة ، منهم الاستاذ جريفل فى ( الحيوانات البحرية والنهرية فى سورية ولبنان ) والدكتور ماير هوف فى تحقيق اسماء نباتية طبية ، وشرح اسماء العقار لابن ميمون الاندلسى ، والدكتور رينو والاستاذ كوليين ، فى شرحهما لمخطوط عربى مجهول المؤلف ، عنوانه « تحفة الاحباب فى ماهية النبات والاعشاب » .

وتألفت لجان فى مصر وسورية والعراق ، توضع مصورات جغرافية باسماء عربية صحيحة ، وتعرىب المصطلحات العسكرية ، وتألفت المجامع الرسمية لتدعيم هذه الحركة ورعايتها ، فتأسس المجمع العلمى بدمشق عام 1919 ، والمجمع اللغوى بالتهامة عام 1932 ، ثم المجمع العلمى ببغداد عام 1947 (1) .

\*\*\*

ولكن هذه الجهود المبذولة على مدى نصف قرن ، لم تستطع ان تعيد اللغة العربية الى مجالها الحيوى فى الدراسة العلمية ، بل لم تستطع كذلك ان تحسم الجدل القديم حول صلاحيتها لتدريس العلوم الحديثة والتأليف فيها . وقد خلا ميدان المعركة من الاجانب بعد ان خرج ويلكوكس ودخله الاستاذ سلامة موسى ، فردد القول بمسؤولية اللغة العربية عن تخلفنا العلمى الى جانب مسؤوليتها عن تخلفنا الحضارى والاقتصادى والاجتماعى ، وعن الجريمة والجنون .

وكان الاستاذ واعيا لكل ما يشكو المصلحون الوطنيون من رواسب عصور التخلف والانحطاط ، فى المجتمع وفى اللغة ، حريصا على تتبع ما يقترحون من علاج لمشكلات حياتنا اللغوية . وقد اخذ من هذا كله ، ما يؤيد به حملته على هذه اللغة المسؤولة عن كل امراضنا !

واشدت حملته على ( الاحافير اللغوية ) وسخريته بالزهو المضحك لمن يعتقد ان لغتنا تستطيع ان تجتر نفسها . وهذا الاعتقاد من اكبر الاسباب

— يمشى فى تناقل روماتزمى .

— الوف كالخثرة فى الدورة الاقتصادية المصرية .

— يعانى تخمة ذهنية .

من الكيمياء :

— كان مذهب التطور من أعظم الخائـر الاجتماعية .

ومن الطبيعة :

— الاستقلال هو بؤرة الاشتعال الوطنى .

— من الحركات المغنطيسية التى تجذب الشبان ...

— الطاقة الموطرية فى الكلمات .

ومن الميكانيكا :

— يرى المصباح الاحمر اينما سار .

— الحرب هى قاطرة التاريخ لانها تعجل التطور

ومن الموسيقى :

— الحياة تفقد ايقاعها فى المرض .

ومن السيكلولوجية :

— تجرئمت الفكرة عندى .

ولست ادرى ما قبية هذه العبارات الركيكة التى ساتها فى باب « اللغة المصرية » ( ص 75 ) . ونحن السلفيين سدنة لغة القرآن ، تجرى اتلامنا باساليب بيانية من مثل قولنا : نبض المجتمع ، وحس العربية ، وغشية الدوار ، واخذة المفاجأة ، واتزان الراى ، وسراب الوهم ، والمناخ الفكرى للمصر ، ونلك التصور ، وقطب الجماعة ، ومحور الموضوع ، واعصار التتار ، وتيارات الغزو ، وكثافة الحس ، وشلل الخطى ، وعمم الوجدان ...

دون أن تشفع لنا هذه « اللغة العلمية » لدى من ينكرون علينا سلفيتنا اللغوية ، بل ما نزال فى رأيهم نعيش بعقلية بدوية زراعية ، ولم تفلح هذه

الاساليب فى نقلنا الى مناخ العصر !

وليسوا بحيث يدرون أن لغة القرآن النسى زعموا أنها تنأى بنا عن روح عصرنا ، حافلة بروائع من آيات البيان الاعلى ، تستخدم ما يسمنه اللغة العلمية ، على نحو يتضاعل دونه كل ما حشدوا ويحشدون من عباراتهم المصرية الهابطة ، كمثـل آيات :

« رايت الذين فى قلوبهم مرض ينظرون اليك نظر المغشى عليه من الموت » ( محمد : 20 ) .

« اعمالهم كرماد اشتدت به الريح فى يوم عاصف » ( ابراهيم : 18 ) .

« او كظلمات فى بحر لـجى يغشاه موج من فوقه موج من فوقه سحب . ظلمات بعضها فوق بعض ، اذا أخرج يده لم يكـد يراها . ومن لم يجعل الله له نورا فما له من نور » ( النور : 40 ) .

« يكاد سنا برقه يذهب بالابصار » ( النور : 43 ) .

« والذين كفروا اعمالهم كسراب بقيعة يحسبه الظلمان ماء ، حتى اذا جساء لم يجده شيئا » ( النور : 39 ) .

\*\*\*

فأين من هذه الآيات المحكمات ، تجرئمت الفكرة وقاطرة التاريخ والخثرة فى الدورة الاقتصادية ، والطاقة الموطرية فى الكلمات ؟ ما أرى الاستاذ سلامة موسى قدم حلا لازمة العربية واللغة العلمية ، وهو لم يلبث أن ترك هذه العبارات المصرية ليدعو الى « الخط اللاتينى » الذى انتهت اليه آماله فى رقى الامة وتطورها وأصلاح المجتمع ، وحامت خوله احلامه فى عالم سعيد او « يوتوبيا الضائعة » .

وقد انتظر بدعوته حتى ظهر الاستاذ عبد العزيز فهمى باقتراحه فى المدول عن الحروف العربية الى الحروف اللاتينية تصدا الى التيسير فى ضبط الكتابة وتحديد حركات الحروف بها يغنى عن ضبطها بالشكل . فتلفف الكاتب المصلح « الاستاذ سلامة موسى » هذا الاقتراح وقال :



« هذا السخط الذى يتولانا كلما فكرنا فى حالنا الثقافية وتعطيل هذه اللغة لنا عن الرقى الثقافى ، تزيد حدته كلما فكرنا وادى بنا التفكير الى اليقين بان اصلاحها مستطاع . والقلق عام ولكن الجبن عن الابتكار اعم . ولذلك قلما نجد الشجاعة للدعوة الى اصلاح الجرىء الا فى رجال نابيهين لا يبالون الجهلة والحمقى ، مثل قاسم امين ، او احمد امين فى الدعوة الى الغاء الاعراب ، ومثل عبد العزيز فهمى حيث يدعوا الى الخط اللاتينى والواقع ان اقتراح الخط اللاتينى هو وثبة المستقبل لو اننا عملنا به لاستطعنا ان ننقل مصر الى مقام تركيا ( ١ ) التى اغلق عليها هذا الخط ابواب ماضيها وفتح لها ابواب مستقبلها .

« وهذا الاقتراح يحتاج أولا الى الغاء الاعراب وميزاته :

« أولا : الاقتراب من التوحيد البشرى لانه وسيلة القراءة والكتابة عند المتعلمين الذين يملكون الصناعة ، اى العلم والقوة والمستقبل . وهذا الخط تأخذ به الامم التى ترغب فى التجدد كما فعلت تركيا . ومن المرجح ان يعم هذا الخط العالم كله تقريبا .

« وثانيا : حين نصطنع الخط اللاتينى يزول هذا الانفصال النفسى الذى احدثته هاتان الكلمتان المشؤومتان : شرق وغرب ، فلا نتغير من ان نميش المعيشة العصرية . ولا بد ان يجر هذا الخط فى اثره كثيرا من ضروب الاصلاح الاخرى مثل المساواة الاقتصادية بين الجنسين ، ومثل التفكير العلمى والفكرية بل النفسية العلمية ايضا ، الخ .

« وثالثا : ورابعا وخامسا ...

« وسادسا : اننا عند ما نكتب بالخط اللاتينى نجد ان تعلم اللغات الاوربية قد سهل ايضا ، فنتفتح لنا آفاق هى الآن مغلقة .

« وبالجملة نستطيع ان نقول ان الخط اللاتينى هو وثبة فى التور نحو المستقبل ، ولكن هل العناصر التى تنتفع ببقاء الخط العربى والتقاليد ترضى بهذه الوثبة ؟ » ( ١ )

\*\*\*

فهل الامر حقيقة يمثل هذه البساطة ؟

وهل استطاعت تركيا — القوة والمثال — ان تبلغ بحروفها اللاتينية من التقدم الصناعى والرقى العلمى ما بلغته اليابان أو الصين الشعبية ، بلغاتها الشرقية الآسيوية العتيقة ؟

أو هل استطاعت غانا — والانكليزية لغتها الرسمية والثقافية ، أن تملك من العلم والقوة والمستقبل ما لا تملكه مصر أو المغرب مثلا ؟

أو هل خرج السودان الجنوبى — ولغته الانكليزية — من الشعوب المتخلفة الى الدول المتقدمة ، وتحرر من الكلمتين المشؤومتين : شرق وغرب ، فاستطاع ان يعيش المعيشة العصرية وضمن تحقيق المساواة الاجتماعية والاقتصادية بين الجنسين والتفكير العلمى والنفسية العلمية ، وانفتحت امامه آفاق موصدة فى وجه السودان الشمالى بحكم لغته العربية التى يجبن عن التخلى عنها ، رجال تعوزهم الجراة والنباهة كيلا يبالوا الجهلة والحمقى ؟

لكن هذه الدعاوى العريضة التى لا تصمد لنظر أو منطق أو واقع ، وجدت من يؤمنون بها من مثقفينا السائرين غربا « لان هذه اللغة العربية لا ترضى مثقفا فى العصر الحاضر اذ هى لا تخدم الامة ولا ترقىها ، لانها تعجز عن نقل نحو مائة علم من العلوم التى تصوغ المستقبل وتكيفه » — كما أكد سلامة موسى فى كتابه « البلاغة العصرية واللغة العربية » .

بل أخشى ان اتول انها ساعدت على ترسيخ الفكرة العامة عن عجز لغتنا عن مسايرة التقدم العلمى ونقل علوم العصر .. ومن هنا كان الخطر ..

فالامة حين تحسن هجوما على عناصر ذاتها ومقومات اصلتها ووجودها من اجنبى غريب عنها مهما يكن زيه أو قناعه ، تتحفز لانتقاء الخطر فى مواجهة عدو سائر ، فتأخذ كلامه بمنتهى الحرص والحذر ، وقد يصل موقتها منه الى حد الرفض والتحدى .

( ١ ) سلامة موسى : « البلاغة العصرية » ص 109

أيام آبائنا الاقربين ، فضلا عن جيل اليقظة في القرن  
الماضي الذي عرب علوم زمنه .

وعلى مدى نصف قرن أو أكثر ، شهدت حياتنا  
اللغوية ما أشرنا اليه من جهود فردية سخية لوضع  
المصطلحات العلمية في اللغة العربية ، الى جانب ما  
قامت به الهيئات العلمية من جهود في هذا الميدان .  
وتمضى عشرات السنين ..

وما تزال لجان المصطلحات العلمية ، حتى  
يومنا هذا ، تتابع عقد جلساتها ومؤتمراتها ، وتثبت  
في تقاريرها أو مجلاتها ، ما يستقر عليه الرأي من  
مصطلحات علمية . وما يزال مركز تنسيق التعريب  
في الرباط يوالي ارسال رسائله الى علماء الوطن  
العربي يستفتيهم في مشكلات تعريب العلوم .

وما يزال عدد من علمائنا وعلماء الاستشراق،  
يتابعون نشر كتب علمية من ذخائر تراثنا ، وقد يكفي  
ان اذكر منها على سبيل المثال لا الحصر :

— مختارات من رسائل جابر بن حيان ،  
( ت 198 هـ ) تحقيق بول كراوس — ط  
الخانجي بالقاهرة 1935 .

— « المختصر في حساب الجبر والمقابلة » ،  
للخوارزمي ( ت 236 هـ ) — د . على  
مشرقة ، و د . محمد مرسى أحمد —  
القاهرة 1937 .

— « صورة الارض » ، للخوارزمي ، (1)  
ظهرت منه طبعة كاملة بمعرفة متزك ،  
وبحوث عنه بقلم تالينو ( 1895 ) ومتزك  
وهو نجمان ( 1929 ) . ويتناول  
كراتشوفسكى : « يجب الاعتراف ، تبعا  
لتالينو ، وبارتولد ، بأنه لا يوجد شعب  
أوربي واحد يستطيع أن يفخر بمصنف يمكن

أما حين تنتقل السهام الى أيدي نفر من ابنائها  
فإن الخطر يأتي من حيث لا تتوقع ، ودون أن تتأهب  
لاتقائه بشيء من التوجس والحذر والارتياح .

وما يكتبه الاجانب عن عمق العربية ، قلما يصل  
الى مجال التأثير العام بحكم عزلة الجماهير ونفورها  
من الاجنبي ، وانما يصل اليهم عن طريق المثقفين  
الذين ينتهون فكريا الى الغرب ، وهم عادة ينفقون  
الى المجال الثقافي بدعوات اصلاحية تقدمية ، ثم  
لا يلبثون ان يكتشفوا في شخصيتهم لامراض المجتمع،  
ان لغتنا العربية هي علة العلل واصل الداء ، والتقيد  
الباهظ الذي يشل خطانا نحو التقدم ، والسد الاصم  
الذي يحجز بيننا وبين آفاق العصر .

وبمضى وقت غير قصير قبل ان يتصدى الوعي  
القومي لمواجهة الخطر ، لكن بعد ان يحدث الضجيج  
اثره في المناخ الفكري للامة ، بحيث تحتاج الى جهد  
شاق يستغرق امرا لكي تسترد اوزان خطاها وصفاء  
انقياسها .

وفي قضية « العربية والعلوم الحديثة » كانت  
دعوى عجز هذه اللغة وعمقها ، من جانب « سبيتا »  
وويلكوكس ، وويلمور ، وغيرهم من الاجانب  
الغريباء ، بحيث تذهب مع الريح ، لو لم تجذب اليها  
عددا من كتابنا ذوى الثقافة المعاصرة ، ممن كتبوا  
في التقدمية والتطور والاشتراكية . وعن طريقهم  
اخذت مجراها في حياتنا القومية .

وكان ربط تخلصنا العلمي والثقافي والاجتماعي  
والحضاري ببداوة العربية وجهودها ، هو الذي  
مكن للدعوى من مناطق التأثير ، فصدق بها من  
صدق عن جهل أو غفلة ، وتحير المثقفون العرب  
الاصلاء من امر لغتهم التي عرفوا تاريخها العلمي .

وكان رأي الكثرة من علمائنا ، ان العلوم  
الحديثة تقدمت اشواطا بعيدة المدى عن العهد بها

(1) الكتاب ذكره ابو الفدا باسم « رسم الربيع المجهول » ودرسه المؤرخ البولندي ليلويل ( Lelewuel ) وخرج بدعوى اعلنها ، هي ان الكتاب ترجمة لرسالة وضعها باليونانية مؤلف اغريقي عاش في بلاد الاسلام ، من المصادر الاسلامية لكن دعواه انهارت من اساسها بعثور « سبيتا » على اصل المخطوط العربي بالقاهرة سنة 1878 وتسدلت اليه العلماء بمقالات نشرها في عام 1879 و 1883 ، ثم انتقل المخطوط بعد وفاته سنة 1883 الى ستراسبورج . انظر كراتشوفسكى في « تاريخ الادب الجغرافي العربي » ص 68 من الطبعة الاولى للترجمة العربية للدكتور صلاح الدين هاشم .



ان يقارن بهذا الكتاب الذى الفه الخوارزمى،  
أكبر رياضى عصره ، وواحد من أكبر  
رياضى جميع العصور على الإطلاق ، اذا  
أخذنا فى حسابنا اختلاق الظروف .

— « الذخيرة فى علم الطب » لثابت بن قرة  
( ت 288 هـ ) — تحقيق الدكتور جورجى  
صبحى — ط الجامعة المصرية 1928 .

— « الحسن بن الهيثم » بحوثه وكتوفه  
البصرية ( ت 422 هـ ) — الاستاذ مصطفى  
نظيف — الجامعة المصرية 1942 .

— « استخراج الاوتار فى الدائرة بخواص  
الخط المنحنى فيها » للبيرونى ( ت 440 هـ )  
— أحمد سعيد الدمرداش . الدار المصرية  
للنشر بالقاهرة .

— « الآثار الباقية » لآبى الريحان البيرونى —  
معهد الاستشراق ، طشقند .

— « كتاب الجواهر فى معرفة الجواهر »  
للبيرونى — كرنكو ، حيدرآباد 1937 .

— « القانون المسعودى » فى الهيئة والنجوم ،  
للبيرونى . د . بول كراوس .

— « القانون فى الطب » ، للرئيس ابن سينا  
( ت 428 هـ ) ، 13 جزءا ، ط بولاق 1877 ،  
طشقند 1956 .

— « الشفاء » فى المنطق والطبيعات والالهيآت  
لابن سينا — المجمع اللغوى بالقاهرة ،  
1951 ، 1965 .

— « شكل القطاع » لنصير الدين الطوسى ،  
( ت 673 هـ ) — الاستاذة ، سنة 1309 هـ .

— « المعتمد فى الادوية » لابن البيطار ( ت  
646 هـ ) — الاستاذ مصطفى السقاء — ط  
الحلبى 1951 .

— « الفوائد فى اصول علم البحار » لاحمد بن  
ماجد — ق 9 هـ ، ط باريس 1924 .

— « ثلاثة راهبات — أراجيز ، فى علم  
البحار » لاحمد بن ماجد — شومونسكو ،  
موسكو 1957 .

— بحوث تيدمان فى كتاب « نهاية الادراك فى  
درية الافلاك » لقطب الدين مسعود  
الشيرازى ( ت 634 هـ ) ، تلميذ العالم  
الفلكى نصير الدين الطوسى . وفى الكتاب  
مباحث فى الكوزمولوجيا والمترولوجيا  
والميكانيكا والبصريات .

— وانظر ما نشر المستشرقون من تراث العرب  
الفلكى والجغرافى والملاحى ، فى فهرس  
كراتشكوفسكى لكتابه « تاريخ الادب  
الجغرافى العربى » ، وفى كتاب نلينو :  
« الفلك عند العرب » .

الى جانب ما نشر علماءنا من بحوث فى المجالات  
العلمية ، بمصطلحات عربية أو معربة فى العلوم .  
تجدون بيانا لها فى محاضرات الامير مصطفى  
الشهابى : « المصطلحات العلمية فى اللغة العربية » .

\*\*\*

ولا اثر من هذا الجهد السخى المبذول يصل  
الى حياتنا العلمية ، ودعونا من حياتنا العلمية التى  
التقطت من بعض مصطلحات المعجبين ، ما اتخذت  
منه موضوع فكاهة ومادة تندر ..

والمفروض ان جهود العلماء فى نشر التراث  
العلمى لعصر ازدهار الحضارة الاسلامية ، واستكمال  
الحركة العلمية فى التأليف والترجمة لطليع العصر  
الحديث فى النصف الاول من القرن الماضى ... كانت  
موجهة الى تمكين اللغة العربية من استرجاع مكانها  
فى تدريس العلوم والتأليف فيها ، ونقل كل جديد  
مستحدث الى المكتبة العلمية العربية .

لكن الذى حدث هو أن الكليات العلمية فى  
جامعاتنا ظلت بمعزل عن كل تلك الجهود ، وتابعت  
تدريس الطب والهندسة والطبيعات والرياضيات ...  
باللغة الانجليزية أو الفرنسية ، وكأن الجامعات فى  
واد وجهود العلماء والهيئات فى تعريب العلوم الحديثة  
ومصطلحاتها فى واد آخر .

ثم كان الفصل الاخير من هذه القصة المعقدة ، رسالة من موسكو تحمل مجموعة من الكتب العلمية الحديثة مطبوعة بالعربية الفصحى في ( دارمير ) للطباعة سنة 1968 !

ولم نسمع أن لجأتا عقدت لبحث مشكلات هذا التعريب ، أو أن جدلا اثير حول صلاحية اللغة العربية لاستيعاب علوم العصر !

وانما خرج كل كتاب يحمل اسم العالم الذي ألفه :

\* ف . تسيجيلسكى : اللحام الكهربائى .  
\* س . فومين : المرجع للملاطى عمال الخراطة والعمال الفنيين .

\* ماليشيف ، ونيكولايف ، وشوفالوف : أسس الميكانيكا العملية .

\* افروتين : أسس تشغيل المعادن .  
\* جلاجونا : الدوال ومنحنياتها .

ما اتمى الدلالة التى تعطىها هذه الكتب العلمية المطبوعة بالعربية في موسكو ، بعد كل ما تضخم به رصيدنا من تقارير اللجان ومؤتمرات الجامع وجهود العلماء ، على امتداد نصف قرن من الزمان !

وما ابلغ هذا الفصل الختامى لما طال جدلنا فيه وتمعدت أزمنا به .

لقد بدأت القضية بعزل الاستعمار لغتنا عن العلم ، ثم الدعوة الى هجر لغتنا واستعارة الانجليزية او الفرنسية للعلوم الحديثة ، وكان هاتين اللغتين دون الالمانية او الروسية او اليابانية مثلا ، هما المفتاح السحري لكنوز العلم .

وانتهت بكتب ( دارمير ) للطباعة في موسكو ، في عصر غزو القمر .

فأين نحن من البداية والنهاية ؟

باستثناء كلية الطب في الجامعة السورية ، التى تأسست في دمشق سنة 1919 — في عهد الملك فيصل الاول ، باسم « المعهد الطبى العربى » لتحل محل كلية الطب التركية ، وصنمت من عام تأسيسها على تدريس العلوم الطبية بالعربية . وكان مجلس اساتذتها أشبه بمجمع لقوى ، تدارسوا فيها المصطلحات التى جاءت في تراثنا من كتب الطب ، وفي الكتب المصرية التى ألفها علماءنا ، في عهد محمد على ، والكتب التى ألفها اساتذة الطب في جامعة بيروت قبل أن تهجر العربية الى اللغة الانجليزية .

واستطاع اساتذة دمشق أن يؤلفوا كتباً قيمة في فروع الطب المختلفة ، وفي الكيمياء والفيزياء والمواليد .

فألف الدكتور مرشد خاطر سفرا في علم الجراحة من ستة مجلدات ، وأوجزها في مجلدين .

وألف الدكتور أحمد حمدي الخياط كتاباً في علم الجراثيم ، والاساتاذ محمد جميل الخاتى في علم الطبعة ، والدكتور حسنى سبوح في الامراض الباطنية ( 7 مجلدات ) ، والدكتور محمد صلاح الدين الكواكبى في الكيمياء ... (1)

ولكن هذه التجربة الناجحة في العربية لم تتكرر ..

بل لم تستطع ، بعد أن طال بها الزمن أربعين عاما ، أن تقنع جامعات مصر وبيروت والخرطوم بتعريب كلياتها العلمية .

وكانت المفارقة العجيبة أن جامعة الازهر ، أعرق جامعة اسلامية ، وجامعة الرياض ، عاصمة الجزيرة العربية ، اعتمدتا اللغة الانجليزية للتدريس فيما استحدثنا من كليات علمية (2) .

وبدا كأن قضية العربية وعلوم العصر ، قد وصلت الى باب مسدود ...

\* \* \*

(1) لكلية طب دمشق جهود أخرى في الميدان : أشار إليها الأمير مصطفى الشهابى : المصطلحات ص 58 .

(2) تعريب الدراسة في الكلية الطبية ببغداد أيضاً ، في الاعوام الأخيرة .



وحين أقول : انتهت القصة ، فاني اعنى انها انتهت ، او يجب أن تنتهى ، من حيث هى قضية لغوية ظلت مطروحة أكثر من نصف قرن ، تواجه الامة العربية بدعوى عجز لغتها القومية عن أداء العلوم الحديثة وتمصورها عن نقل علوم العصر ، وتلقى عليها تبعة تخلفنا العلمى وفاقتنا الثقافية ...

ويبقى أن يلتبس الباحثون اسبابا أخرى لاستمرار عزل اللغة العربية عن معاهدنا العلمية العالية ، بعد أن خرجت دعوى عقم لغتنا وعجزها ، من مجال الخصومة والجدل ، وظهر بوضوح أننا فى تبرير موقف جامعاتنا بهذا العقم فى العربية، والتماسنا

شتى الوسائل لعلاج ، كنا كمن يحرث فى البحر ...

وإذا كانت العربية قد صمدت لكل هذه الحملات الضارية التى جاءت من الأجانب الغريباء ومن ابنائها المتغربين ، تحاربنا باللهجات العامية حيناً وبالخط اللاتينى حيناً آخر ، وتتهمها بالبداءة والعقم فتعزلها عن الميدان العلمى لتظل نائية بها عن روح العصر .

أقول اذا كانت العربية قد صمدت لهذه الحملات ، فلانها دون ريب تملك من القوة والحيوية والصلاحية للبقاء ، ما قاومت به محاولات المسخ ورفضت نبوءة المتنبئين لها بالموت \* .

---

\* محاضرة للدكتورة عائشة عبد الرحمن ( بنت الشاطىء : استاذ كرسى اللغة العربية وآدابها بجامعة عين شمس » .

# قضية الفصحى والعامية

الأستاذ سامح المصري

فإن كل أمة من الأمم تحتاج إلى لغة « موحدة »  
تزيدها تجاوبا وتماسكا ، فتكون « موحدة » .

لأن مهمة اللغة — في الحياة الاجتماعية الممتدة  
الحالية — لا تنحصر في ضمان التفاهم بين المتخاطبين  
الذين يعيشون في قرية واحدة أو مدينة واحدة ، ولا  
بين الذين ينتسبون إلى إقليم واحد ، أو قطر واحد ،  
بل هي ضمان التفاهم والتكاتف والتجاوب .. بين  
جميع أبناء الأمة ، على اختلاف مدنهم وأقطارهم .

والتاريخ الحديث ملئ بأمثلة بليغة ، على  
الجهود الجبارة التي بذلها ، ولا يزال يبذلها ، عدد  
غير قليل من الأمم والدول في هذا السبيل  
توطئة لاستقلالها أو ضمانا لوحدها .

فنحن العرب نفتقر اليوم إلى ( لغة ) يتفاهم  
بها جميع الناس في جميع الأقطار العربية .

ولكن ما السبيل إلى ذلك ؟

ماذا يجب أن نعمل للتخلص من البلبلة الحالية،

أن قضية الفصحى والعامية ، من أهم المشاكل  
التي تثير الجدل والمناقشة بين رجال الفكر والقلم ،  
في مختلف البلاد العربية ، منذ مدة غير يسيرة .

ذلك لأن الفصحى لا يعرفها إلا المثقفون ، ولا  
يتخاطب بها إلا طوائف محدودة من هؤلاء ، وأما  
العامية الدارجة ، فكثيرة الأنواع تختلف اختلافا بينا  
لا من قطر إلى قطر فحسب ، بل من مدينة إلى مدينة  
في القطر الواحد أيضا . حتى أنها تختلف بعض  
الاختلاف من حارة إلى حارة ، ومن جماعة إلى جماعة  
في المدينة الواحدة ، في بعض الأحيان .

اذن فنحن — عرب اليوم — بين لغة فصحى  
يتفاهم بها بعض الناس في جميع البلاد العربية ،  
وبين لغات عامية عديدة يتفاهم بكل منها جميع  
الناس ، في بعض المناطق المحدودة من بعض البلاد  
العربية .

ولا حاجة إلى القول أن هذه الحالة مخالفة  
لمقتضيات الحياة القومية السليمة ، من وجوه عديدة .



والنعم بنعمة « لغة موحدة موحدة » في جميع الاقطار العربية ؟

إذا تأملنا في هذا الامر بالمنطق المجرد خطر على بلنا ثلاثة سبل أساسية :

(أ) السعى وراء نشر وتعميم لغة من اللغات الدارجة — أى لهجة من اللهجات العامية — على جميع البلاد العربية ..

(ب) السعى وراء نشر اللغة الفصحى ، بين جميع طبقات الشعب ، في كل قطر من الاقطار العربية .

(ج) السير على طريقة متوسط بين الاولى والثانية ، على تطعيم اللغات الدارجة باللغة الفصحى؟

ولا حاجة للبيان ان الطريقة الاولى — أى تعميم واحدة من اللغات الدارجة على جميع البلاد العربية — غير منطقية وغير عملية ، فلا بد من التوجه الى اللغة الفصحى ، التى لها جذور عميقة وأسس متينة ، وممثلون اقوياء ، في جميع البلاد العربية ، لذلك يحسن بنا ان نحصر البحث والنقاش في الطريقتين الاخيرتين وحدهما :

من المعلوم ان قواعد الفصحى ، في حالتها الحاضرة ، محققة كل التعقيد ، وصعبة الشد الصعوبة ، وبعيدة عن اللهجات الدارجة بعدا كبيرا ، فيجدر بنا ان نتساءل : هل من الضروري ان نتمسك بجميع تلك القواعد التى وضعتها او دونها اللغويون منذ قرون عديدة ؟ هل يتحتم علينا ان نصرف قوائنا في سبيل نشر وتعميم جميع تلك القواعد والاساليب ؟ ألا يمكن ان نختصر ونبسط اللغة الفصحى ، ونشذبها تشذيبا معقولا ، يكسبها شيئا من السهولة ، من غير ان يفقدها ميزتها التوحيدية ؟ ألا نستطيع ان نطعم اللغات الدارجة باللغة الفصحى تطعما يبعثنا عن حذقة علماء اللغة ورطابة عوام الناس في وقت واحد ، فيوصلنا الى فصحي متوسطة ، معتدلة ؟ ألا يحسن بنا ان نلجأ الى هذه الطريقة ، ولو بصورة مؤقتة ، كمرحلة من مراحل السير والتقدم نحو الفصحى التامة ؟

ان الاجابة عن هذه الاسئلة — اجابة صحيحة

— تتطلب القيام « بأبحاث علمية » واسعة النطاق ، تتناول الفصحى والدارجات في وقت واحد ، وتدرس القضايا بجميع تفاصيلها ، وتقلب المسائل على جميع وجوهها .

اولا ، يجب ان نبحث : ما هى الحدود الفاصلة بين الفصحى والعامية ؟ ما هى الفروق التى تميز الاولى عن الثانية من حيث المفردات وكيفية نطقها من ناحية ، ومن حيث التراكيب واسلوب ترتيبها من ناحية أخرى ؟

وفي امر المفردات : هل يجوز لنا ان نعتمد على المعاجم والقواميس المألوفة كل الاعتماد ؟ يجب ان نفكر في ذلك مليا ، لانه من المعلوم ان تلك المعاجم مزودة بكثير من الكلمات المهجورة التى لم يعد احد يشعر بحاجة الى استعمالها ، ومقابل ذلك انها خالية من عدد غير قليل من الكلمات التى استعمالها ولا يزال يستعملها اشهر العلماء والادباء في اهم آثارهم العلمية والادبية ، كما ان الكثير من الكلمات القاموسية تستعمل الآن في معان تختلف عن المعانى التى كان قد دونها القديما كل الاختلاف . فلا بد لنا من ان نبحث عن معيار آخر يساعد على تمييز الفصحى عن العامية تمييزا معقولا .

وفي امر القواعد : هل يترتب علينا ان نعتبر آراء العلماء القديما القول الفصل فيها ؟ أفلم يختلف هؤلاء انفسهم فيما بينهم في أمور التجويز والتفصيل والترجيح ؟ أفلا يحق لنا ان نعيد البحث والنظر فى تلك الاقوال والآراء ، وان نسلك مسلكا يختلف عن مسالكهم في امر التجويز والتفصيل ؟ وهل يتحتم علينا ان نسمى وراء نشر وتعميم تلك القواعد بحذائرها ؟ أفلا يمكننا ان نستغنى عن البعض منها لنجعلها أقل تعقيدا وأكثر قابلية للانتشار ؟ وفي الاخير ، لو قلنا بوجوب التمسك بجميع تلك القواعد ، أفلا يجب علينا ان نرتبها ترتيبا معقولا ، لنقدم الاهم على المهم ، ونسير على قاعدة التدرج في جهودنا « التفصيلية » ؟

ثانيا : يجب علينا ان ندرس اللغات العامية واللهجات المحلية ، المنتشرة في مختلف البلاد العربية : ما هى انواعها ؟ وما هى خصائص كل نوع منها ،

ثم ان ازدياد التواصل والتعامل والتزاور بين المدن والارياف من جهة ، وبين الاقطار المختلفة من جهة أخرى ، أدى الى حدوث تغير محسوس في أوصاع اللهجات المحلية وفي التعبيرات العالمية أيضا : صارت لهجات بعض العواصم تؤثر تأثيرا كبيرا في اللهجات الفرعية ، كما ان لغة عامة الناس أيضا أخذت تتهذب وتتطور بتأثير انتشار التعليم ، وازدهار الصحافة ، وتعريب دواوين الحكومة ، وقيام الحياة النيابية .

ولا نغالى اذا قلنا : انه اخذ يتكون في بيئات المتنقلين في جميع البلاد العربية نوع من « لغة التخاطب » اقتبست الشيء الكثير من خصائص الفصحى ، وتباعدت عن الكثير من أساليب العامية .

فيحسن بنا ان نتمق ونتوسع في درس هذه التطورات وتدوينها ، لنستفيد منها ونستفيد بها في تقرير خططنا الإصلاحية .

\* \* \*

يتبين من كل ما تقدم ان الابحاث اللغوية لا يجوز ان تبقى محصورة بين صحائف الكتب والمعاجم المطلوبة ، بل يجب ان تخرج الى ميادين الحياة الاجتماعية ، وتدرس وتسجل ما يشاهد وما يلاحظ في تلك الميادين بصورة فعلية .

ويجب ان لا ننسى ان علماء اللغة القدماء تجولوا بين القبائل ودونوا ما سمعوه وما لاحظوه بكل تفصيل واهتمام . فيحسن بنا ان نفتدى بهم فنلاحظ ونسجل ما نسمعه من خصائص الكلام ، في كل مدينة وفي كل بيئة ، بين الزراع والعمال ، بين البنائين والتجار ، في المدن والارياف ، بين الرجال والنساء ، بين الكهول والاطفال .

ولا يجوز ان نتعاس عن العمل في هذا السبيل بحجة الاكتفاء باللغة الفصحى .. اذ يجب علينا ان نعلم علم اليقين بان تغير الاشياء وتحسينها يتوقف على معرفة خصائصها ومراعاة نواحيها .

من حيث الكلمات والالفاظ والتعابير ؟ وما حدود انتشار كل واحدة من تلك الكلمات والاساليب والتعابير ؟ وما هي اسباب اختلاف هذه اللهجات عن الفصحى من ناحية ، وبعضها عن بعض من ناحية أخرى ؟ الا يوجد بين الكلمات الدارجة في بعض البلاد ما ينطبق على قواعد الفصحى كل الانطباق ؟ الا يوجد بين اللغات الدارجة صفات واتجاهات عامة ومشاركة ؟ الا تدل هذه الاتجاهات العامة والمشاركة على وجود دوافع عامة وضرورات مشتركة ؟ انلا يجب علينا ان نستكشف هذه الدوافع والحاجات ، لكي نستطيع ان نعالجها بأساليب أقرب الى الفصحى على قدر الامكان ؟

ان كل هذه الامور والمسائل يجب ان تدرس وتبحث بكل اهتمام .

وفضلا عن ذلك يجب علينا ان نتبع التطورات التاريخية أيضا : من المعلوم ان اللغة كائن حي ، يتطور على الدوام بتطور المجتمع ، وينمو تبعا لنمو الافكار وتنوع الحاجات ، اذ لكل كلمة وكل أسلوب ، في كل لغة وفي كل لهجة تاريخ طويل او قصير ، ماض تريب او بعيد .

ان نظرة فاحصة سريعة الى ما طرا من تحولات على اللغة العربية في مختلف البلاد خلال جيل واحد تقريبا — منذ انتهاء الحرب العالمية الاولى مثلا — تكفى للتأكد من صحة ما قلناه آنفا : لقد حدثت تطورات كبيرة في لغة الدواوين ، وفي لغة الصحف ، وفي لغة التخاطب في مختلف البيئات ، في جميع البلاد العربية ، فقد دخل في كل منها عدد كبير من الكلمات الجديدة ، مشتقة من اصول فصيحة ، او مقتبسة من لغات اجنبية . ومعظم هذه الكلمات المقتبسة كانت فرنسية في بعض البلاد العربية وانكليزية في بعضها الآخر ، وذلك تبعا للاوضاع السياسية الخاصة التي طرات على كل واحدة من تلك البلاد . ومن جهة أخرى بدأت حركة معاكسة لذلك لترك تلك الكلمات الاجنبية واستبدال كلمات عربية بها .



# حول مشروع اللغة العربية الأساسية

الدكتورة ابتسام مرهون إصغار

البحث المطلق في العربية الأساسية من حيث هو موضوع علم نظري ، ولكن الغاية بسط هذا المشروع الذي وضعت له لبنان ولعدد من الانتظار العربية مؤسسة فورد الأمريكية وهي التي تموله . والداعي الى عقد هذا المقال اليوم هنا تنبيه افكار العاتلين في حقل اللغة العربية الى الاخطار التي ينطوي عليها هذا المشروع من الجانب المنوي تطبيقه . ثم استطرد متحدثا عن جلسات مؤتمر تحديد اللغة العربية الأساسية الذي دعا اليه المركز التربوي للبحوث والانماء في وزارة التربية الوطنية بلبنان حيث استضاف المدعوين الى المؤتمر مؤسسة فورد المذكورة وحيث عقد المؤتمر في شهر حزيران من عام 1973 م وفي حديثه هذا سجل لنا ملاحظات مهمة لم نجدها في المشروع المنشور وانما هي مناقشات دارت بين المؤتمرين وكشفت نوايا بعضهم في سبب دفاعهم عن هذا المشروع والتزامهم بنهجه وطريقته مما يكشف خطر المشروع على العربية الفصحى . أما ملاحظاتي التي اود أن اضيفها الى مناقشات الدكتور عمر فروخ فهي أنه يمثل دعوة جديدة للاستفادة من آخر ما توصل اليه العلم الحديث من

كتب الدكتور عمر فروخ مقالا في ( مشروع العربية الأساسية ، عرض المشروع وتبيان خطره على الفصحى ) ونشره في مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق ( المجلد الثامن والاربعون الجزء الرابع لشهر تشرين الاول 1973 - رمضان 1393 ص 817 ) حين قرأت هذا المقال لم اكن قد اطلعت على صيغة المشروع ولم اسمع به حتى وصلتني نسخة منه فتلقتها بلهفة من يطلب الحقيقة ، ويبغى العلم ، وينشد الخير كل الخير للغة وامته ، ثم عدت الى مقالة الاستاذ الفاضل الدكتور عمر فروخ اترها مرة أخرى وأنا ابارك الروح العالية والهمة العظيمة التي تدفع أفاضنا من أمتنا العربية للذود عن لغتها ، وتوجيه الانتظار الى الاخطار المحدقة بها ، وتقويم السبل الى تعليمها وتيسيرها ، واضفت الى ما كتبه صاحب المقال الفاضل بعض الملاحظات التي اود أن اسجلها هنا راجية أن اسهم في تبيان بعض أوجه الخطأ في تطبيق مشروع تحديد اللغة العربية الأساسية .

ذكر الدكتور فروخ أن الغاية من مثاله ليست

التفكير بهذه النتيجة ، كاف لرفض وسيلة تطبيق هذا المشروع . والامة العربية كلها تدعو الى رفع الحواجز التي تفصل بين ابنائها في أرجاء الوطن العربى وتؤكد العامية وادخالها في اللغة الاساسية يعنى تعميق وترسيخ عائق كبير من العوائق التي تحول دون الوحدة العربية .

2 - ان اخذ العامية بنظر الاعتبار واعطائها الاولوية في الاحصاء يعنى اشاعة العامية واللهجة المحلية وتصعيدها في كل قطر عربى ونسيان اللغة العربية الفصحى التي تمثل الرابط القوي الذي يربط الامة العربية بعضها ببعض ، وتعرف العربى بأخيه العربى في أى مكان وجدا من العالم .

3 - ورد في الصفحة الثالثة من المشروع ( يجب أن نعرف ما يملكه التلميذ اللبناني الذى يبدأ دراسة اللغة العربية عند وصوله الى المدرسة فنيا يخص العربية هو يتكلم العامية التي تعلمها في حضانة ، وفي عائلته وبين أترابه ، بالنسبة اليه لغته الام هي هذه ، لهذا يجب علينا أن نعرف هذه اللغة في صوتياتها .. )

لو قيل هذا قبل خمسين عاما أو أكثر لوجدنا له مبررا لان العربى في لبنان أو مصر أو العراق بحكم واتمه المتخلف والجهل المطبق على الاسرة في المجتمع العربى آنذاك جعل معرفته لعربيته الفصحى محدودة . اما اليوم فان أطفالنا يستمعون الى الراديو ويشاهدون برامج التلفزيون ، ويستمعون كل يوم الى شتى الاحاديث والبرامج بالعربية الفصحى فلا بد ان يعلق في اذهانهم شيء منها ، حتى اذا دخلوا المدارس لم تكن مفردات لغتهم من العامية ، وحدها ولم يكن ذهنهم مغلقا على ما سمعوه في عائلتهم فقط بل كثيرا ما يدخل أطفالنا المدارس وهم يحفظون أناشيد باللغة العربية الفصحى .

4 - ورد في الصفحة العاشرة ( ليس المقصود التعرض للغة الماضى لا لشيء الا لان مسها لا يجوز لاسباب يملها العقل والمنطق السليم ، فالعربية القديمة قائمة على مجموعة من نصوص مختلفة لها شكلها النهائى الثابت ، وليس المقصود ايضا التضحية بالماضى بل تيسر الوصول اليه بأرجاء دراسته الى مرحلة لاحقة يكون التلاميذ قد أعدوا

وسائل الاحصاء وهو استعمال العقل الالكتروني لدراسة احصائيات لمفردات العربية الفصحى والعامية اللبنانية ( وتراكيبها النحوية للوصول الى لغة أساسية مشتركة تيسر تعليم اللغة العربية للطلبة في المرحلة الابتدائية وتيسر تعليمها للاجانب ممن يرغبون في تعلم لغة العرب .

لو صدقت نوايا القائمين على هذا المشروع واتخذوا نهجا شعريا لتوصلوا حقا الى غايات علمية وتربوية ( كما نص على ذلك في المشروع نفسه ) الا ان المنهج الذى وضع له يؤدى الى مردودات سلبية تمحو الغرض الجليل الذى يرتجى منه .

1 - ورد في الصفحة التاسعة ( ليس المقصود بالعربية الاساسية ما يجب أن تكون عليه اللغة ( بحسب معايير جامدة وافقت العصور الماضية ) أو ما يمكن أن تكون عليه بحسب مشاريع اصلاحية وتحديثية قد اقترحها أناس مهتمون بالتجديد ولكن بذهنية تستند في اصلاحاتها الى الرجوع لهذا أو ذاك من الشواهد النادرة التي وردت عند القدامى ( المقصود فقط وصف اللغة كما هي بطريقة موضوعية وعلمية وتعيين تواتر المفردات والتراكيب ) .

ان اللغة العربية اثبتت حيويتها وقدرتها على التطور والتجديد ومواكبة التطورات في مختلف العصور ، اللغة التي استطاعت ان تخرج من نطاق الصحراء وتعبيراتها الضيقة الى عالم الحضارة الواسع لتعبر عن كل ما جد في هذا العالم الجديد من علوم وفنون ومصطلحات ، هذه اللغة نفسها قادرة على مواكبة التطور الحديث في عصرنا هذا .

ان الدعوة الى وصف اللغة كما هي واستخراج المفردات والتراكيب التي تشكل اللغة الاساسية منها ، هذه الدعوة تعارض ما تدعو اليه المجامع العربية والدول العربية شعوبا وحكومات لتعريب العلوم والمصطلحات ، لان وضع اللغة على ما هي عليه الآن يعنى مثلا ابقاء اللغة الفرنسية في المغرب العربى وجعلها اللغة الاساسية لان الاستثمار الفرنسى أدى الى شيوع اللغة الفرنسية بين اوساط العرب والمسلمين فلما تحررت دول المغرب العربى عمدت الى التخلص من التركة الاستعمارية في لغتها والعودة الى اللغة العربية الاصيلية . ان مجرد



فيها أعدادا كافيا لفهمه وتذوقه وتمثله ، فالعربية الاسلسية تهدف اذن وقبل أى شىء آخر لا الى تبسيط اللغة بل الى تيسير تعليمها لتلازمة المرحلة الابتدائية ) .

ونحن نقول اذا تعذر علينا أن نعلم الطفل اللغة العربية الفصحى في المرحلة الابتدائية ونسير معه بتدرج يوافق تفكيره وعمره فكيف يتيسر له أن يتعلمها في مرحلة لاحقة ؟ (1) .

5 - وضعت في المشروع شروط العينات لاستخراج العربية الاساسية ( ص 40 ) ( المدارس الرسمية والخاصة ، الذكور والاناث ، المدينة والريف ، المسلمون والمسيحيون ) .

ان توزيع العينات على مختلف القطاعات الشعبية فكرة جيدة ومقبولة الا ان النص على اختلاف الديانة فكرة مرفوضة لان العربى مسلما كان

او مسيحيا يأخذ بنفس وسائل الثقافة التى يأخذ بها أبناء عصره ، ويتأثر بكل التيارات المحيطة به وبالتالي فان النص على تمييز العينات في هذه الناحية ، قد يؤدى الى تعميق الفوارق ، وترسيخ الخلاف في مجتمع ينشد الوحدة والالفة بين أبنائه .

6 - ان استخراج العربية الاساسية ، بأخذ عينات في قصص ومسرحيات مؤلفة بالعامية ، ونصوص محكية بالعامية ايضا أمر مردود وغير مقبول للأسباب التى سبق ذكرها ، واذا كانت هناك وسيلة للوصول الى اللغة العربية الاساسية لا للبنان ومصر والعراق فقط بل لكل الامة العربية فهى تتم بأخذ عينات في الكتب المكتوبة بالعربية الفصحى فقط والمؤلفة في شتى الميادين الادبية والاجتماعية والسياسية فهذه تمثل بالتأكيد اللغة الحية التى جسدت الفكر العربى المعاصر واللغة المشتركة التى يقرأها العرب جميعا ويفهمونها جميعا بغض النظر عما هم عليه في لهجات محلية .

---

(1) وهذه هى الطريقة التى كانت متبعة في البلاد العربية أيام ازدهار الفكر والحضارة ، اذ كانوا يبدأون بتعليم القرآن وحفظ اشعار العرب والفصيح من الكلام كقصيح ثعلب . وانظر ابن خلدون في هذا الصدد .

# أثر اللغة العربية في الإنجليزية

الأستاذ هجر بن تار وحبیب سلوم

السيد مدير المكتب أستاذين عربيين من أدب المهجر المقيمين في كندا هما الأستاذان James - Peters وحبیب سلوم وقدما لسيادته دراسة حول تأثير العربية في اللغة الانجليزية سنلخص أهم ما فيها في الصفحات الآتية وقد تحدث السيد المدير بأسهاب للأستاذين الكريمين عن العمل الذي يقوم به سيادته في هذا المجال حيث عثر لحد الآن على عشرات المفردات غير الواردة في الدراسات التي صدر لحد الآن منها على وجه المثال :

ينكب الأستاذ عبد العزيز بن عبد الله الآن على اعداد دراسات حول تأثير اللغة العربية في اللغات الغربية وخاصة في اللغتين الفرنسية والانجليزية وقد اصدر معجما مقارنا ( نشر في عدد سابق من المجلة ) في خصوص اللغة الفرنسية استعرض فيه كل المفردات الواردة في قاموس Littré مستخلصا الكلمات الفرنسية المقتبسة من العربية والتي لم يسبق ان اثير الي مصدرها بل يرى علماء الاشتقاق الغربيون ان مصدرها اما مجهول أو مشكوك فيه وقد استقبل

— Whim ( caprice, fantaisie )	— وهم	— Fetch	— فتش
— Dim ( pâler )	— ضم	— Shatter	— شطر
— Baa	— بعبع	— Myster	— مستور
— Shame	— احتشم ( خجل )	— Moo	— مواء
— Wane	— فنى	— Ensnare ( اى فى الفخ )	— اوقع فى الصنارة
— Neigh	— نهق	— Snare	— صنارة ( مصيدة )
		— Falter	— فلتة ( فالط بالعامية )



## A

— Abdal	ابدال	( substitutes ).
— Abee	عباءة	( an overgarment ).
— Abir. Hindi from	عبير	abeer ( perfume ).
— Ablaque	ابلق	( black and white ).
— Abou, abu	ابو	( father ).
— Aboudia	عبودية	( slavery ).
— Abougedid	ابوجديد	( new ).
— Abret, abra, abrat	ابرة	
— Abuna	ابونا	( our father ).
— Abutilon,	ابوطليون	Genus of plants.
— Acca, accri.	عكة	( Acre ).
— Aceituna	الزيتون	( olive tree ).
— Acemila	الزاملة	( beast of burden ).
— Acton,	القطن	( cotton ).
— Adalid	الدليل	( the guide ).
— Adat	عدالة	( justice ).
— Adawlut	عدالة	( justice ).
— Adda	عضاءة	( a large lizard ).
— Adeb,	اردب	( a corn measure ).
— Admiral,	أمير البحر	( commander of the sea ).
— Adobe,	الطوب	( clay brick ).
— Afernan	الفرنان	a desert shrub
— Afreet, afrit, afrite,	عفريت	( demon ).
— Agal	عقال	( halter ).
— Ahl	اهل	( family ).
— Ajimez	الشميس	in arabic architecture.
— Alacran	المقرب	( the scorpion ).
— Alazor	الزهر	( the flower ).
— Albacore	البكر	( young camel ).
— Albahaca	الحبقة	( basil ) a plant.
— Albardine	البردى	( papyrus ) a grass.
— Albatross	القادوس	( water trough ) a bird.
— Alberca	البركة	( the pool )
— Albornoz	البرنوس	( the cloak )
— Albricias	البشارة	( the good news )
— Alcabala, alcavala	القبالة	( duty, tax )
— Alcade, alcalde	القاضى	( judge ).

— Alcaiceria	التيصارية	market for raw silk
— Alcaide, alcayde, alcaid	القائد	( the leader ).
— Alcazar	تاليس	( name of a flower ).
— Alcamine	الكحل	( collyrium ).
— Alcanna, alcana, alkanna	الحناء	( a family of plants ).
— Alcantar	القنطر	( the bridge ).
— Alcarra	الكراز	( pitcher ).
— Alcatras, alcatrace, alcatrash.	القادوس	( water - trough ).
— Alcazar, alkazar	القصر	( castle ).
— Alcazava alcazaba	القصبة	(the seat of government )
— Alchemy, alchymy	الكيمياء	( alchemy ).
— Alchitran, alkitran	القطران	( resinous juice ).
— Alcohol	الكحل	( collyrium ).
— Alcove	القبة	( the dome ).
— Aldea, alde, aldeia	الضيعة	( the village )
— Alefzero, alephzero	صفر + الف	(a mathematical concept)
— Alembic	الانبيق	( the still ).
— Alerce, alerze	الارز	( the cedar )
— Alesan, alezan	الحلساء	( sorrel mare )
— Alfa	حلفاء	( alfa, esparto ).
— Alfalfa	فصصة	( a fodder plant ).
— Alfenide	الفانيد	( barley - sugar ).
— Alferes, alferes	الفارس	( the knight ).
— Alfilaria, alfileria, alfilerilla, alfilerillo	الخلال	( the wooden pin )
— Alfin, alphin	الفيل	( the elephant ).
— Alfoja, alfroge	الخرج	saddlebag.
— Alfordary	الفريضة	( condition, limit ).
— Algarad	الفارة	( the raid ).
— Algarroba	الخروبة	( the locust )
— Algazel	الفزال	( the gazelle ).
— Algebra	الجبر	( the joining of broken parts ).
— Algalia	الفالية	( the civet ).
— Alguazil	الوزير	( the minister ).
— Alhacena	الخزانة	( the cupboard ).
— Alichel	الاقبال	( the approach ).
— Alictisal	الاتصال	( contiguousness ).
— Alidad (e)	العضادة	( revolving radius ).
— Alim	عالم	( learned ).
— Aliofar	الجوهر	( the jewel ).

— Alizari	المصاراة	( the juice ).
— Aljama	الجماعة	( the society ).
— Aljamia	المجمية	( foreigners to the Arabs )
— Aljoba	الجبة	
— Aljofaina	الجفينة	
— Alk, alk gum	علك	( gum resin ).
— Alkali	التلى	( potash ).
— Alkanamyer	الكبياء	( alchemist ).
— Alkedavi	القاضوى	( pertaining to a judge ).
— Alkermes	القرمز	( kermes insect ).
— Alla haick	حيك	( to weave ).
— Almacantar	القنطرة	( arch, bridge ).
— Almacen	المخازن	( the stores ).
— Almachel	المقابلة	( opposition ).
— Almagra	المغرة	( red ochre ).
— Almanac	المناسخ	( the climate ).
— Almemar	المنبر	( the pulpit ).
— Almocrebe	المكارى	
— Almogavar	المغاوير	( the raiders )
— Almucantar	المنطرات	( bridges ).
— Almury	المرىء	( the one who sees ).
— Almuten	المعتز	( the powerful one ).
— Alpargata	البرغات	a sandal
— Alphenic	الفانيد	( white barley - sugar ).
— Alqueire	الكيلة	( the measure of two mudds ).
— Alquifon, alquifore	الكحل	( antimony ).
— Altambour	الطنبور	( a long-knecked string instrument ).
— Altincar	التنكال	crude borax
— Aludel	الائل	( the tamarisk ).
— Alwan	الالوان	( colours ).
— Amala, amlah	عامل	( worker ).
— Amani	امانة	( security ).
— Ambaree, ambari	عمارى	
— Amber	عنبر	( ambergris ).
— Ameen, amin	امين	( honest )
— Ameer, amir	امير	( commander ).
— Amil	عامل	( worker ).
— Anil	النيل	( the indigo plant ).



— Ante	لمط	a type of buffalo.
— Antimony	الانتمد	( the antimony ).
— Aoul	وعل	( mountain goat or antelope ).
— Apricot	البرقوق	( the apricot ).
— Araba, areba	عربة	( wagon ).
— Arack	عرق	( distillate, sweat ).
— Argel, arghel	رجل	( foot ).
— Arghool, arghoul	الارغول	a reed instrument of Egypt.
— Ariel ariel gazelle	ايل	( stag ).
— Arratel	الرطل	( a rotl ).
— Arrayan	الريحان	( the aromatic plant ).
— Arroba	الربع	( the quarter ).
— Arrope	الرب	( fruit juice boiled down to a syrup ).
— Arsenal	دار الصناعة	( house of industry ).
— Arsenic	الزرنيخ	( arsenic ).
— Artel, artal	ارطال	( rotls ).
— Artichoke	الخرشوف	( the artichoke ).
— Ashrafi	شريف	( noble ).
— Askar	عسكر	( troops ).
— Askari	عسكري	( soldier ).
— Assassin	حشاشين	( users of hashish ).
— Assbaa	اصبع	( finger ).
— Assogue	الزواوق	( quicksilver ).
— Atabal	الطبل	( the drum ).
— Atalaya	الطلانيق	( sentinels ).
— Atazir	التاثير	( the influence ).
— Athanor	التنور	( furnace ).
— Athel	اثل	( tamarisk ).
— Atlas	اطلس	( satin ).
— Atle, atlee	اثلة	( a tamarisk ).
— Attaleh	الطلع	( the acacia ).
— Attar, atar	عطر	( perfume ).
— Atun	التون	Tuna
— Aubergine	البرقوق	( the apricot ).
— Auge	أوج	( top ).
— Aval	حوالة	( a cheque ).
— Average	عوار	( damage, fault ).
— Azafran	اصفر	( yellow ).

— Azam	اعظم	( greater ).
— Azarole	الزعرور	( the medlar ).
— Azimuth	السموت	( courses, aims ).
— Azote	المسوط	( the whip ).
— Azoth	الزاوق	( quick silver ).
— Azotea	السطح	( the roof ).
— Azumbre	الثمن	( the eight part ).
— Azur	لازورد	( lapis lazuli ).

## B

— Baba	بابا	( father ).
— Baggara, bagara	بقارة	( cowherders ).
— Baggala, baglo	بغلة	( she - mule ).
— Bañr	بحر	( ocean ).
— Bakal	بقال	( grocer ).
— Baklawa, baklava	بقلوى	A rich pastry
— Bakshee	بخشيش	( gratuity )
— Balas	بلخس	A ruby
— Balsam	بلسان	( the balm tree ).
— Banana	بنان	( fingers ).
— Baraka	بركة	( blessing ).
— barberry	برباريس	Genus of shrubs
— barbican	بربخ خانه	( sewer of the house ).
— Bard, barde	بردة	( mule saddle ).
— Bardash	بردج	( captivity ).
— Barih	بارح	( a strong wind ).
— Baroque	بركة	( hard ground ).
— Barrack	برقى	( hut ).
— Barracan	بركان	
— Barrio	برى	( rural ).
— Basan, bazan	بطانة	( lining )
— Basil, bazil	بطانة	( lining )
— Bedouin , beduin	بدو	( nomads Bedouins ).
— Beisa	بيضة	An African antelope
— Bejel	بجلة	A form of syphilis
— Beldia	بلدية	( rural ).
— Beledin	بلدى	( rural ).
— Belleric	بليلج	A fruit
— Bellota	بلوطة	A corn of the gambel oak.

— Ben	بان	( ban - tree ) .
— Benzoin	لبان جاوی	( frankincense of java ) .
— Berat	براءة	( permit ) .
— Berbamine	برباریس	( barberry ) .
— Berdash	بردج	( captivity ) .
— Berengena	بذنجان	( the eggplant ) .
— Berseem	برصیم	( clover ) .
— Bezoar	بازهر	( antidote ) .
— Bichir	بشیر	( forerunner ) .
— Bint	بنت	( girl ) .
— Bismuth	اثمد	( autimony used as collyrium ) .
— Bisnaga	بسناج	( pastinaca parsnip ) .
— bito	بطم	( terebinth tree ) .
— Boccaro	فاخورة	( pottery ) .
— Bokard	بهار	A weight
— Bonduc tree	بندق	( filbert ) .
— Borax	بورق	( borax ) .
— bougie	بجیة	( town in Algeria ) .
— Boza, bosa, bozah	بوزة	( soda pop ) .
— Brinjal, brinjaul	بذنجان	The eggplant
— Bulbul	بلبل	( nightingale ) .
— bunk	بنك	( a drug yielding root ) .
— Burgul	برغل	( crushed, boiled and dried cracked wheat ) .
— Burka	برقع	( veil ) .
— Burkundaz, burkundauze	برق	( lightening ) .
— burnous (e), bumoose(e)	برنوس	( an Arabic garment ) .

## C

— Cabas	قفیس	( basket ) .
— Cabeer	کبیر	( big ) .
— Cadi	قاضی	( judge ) .
— Cadilesker	قاضی العسکر	(judge of the soldiers ) .
— Cafar	کافر	( non - believer ) .
— Café	قهوة	( coffee ) .
— Caffoy, cafoy	کتیة	( a head shawl ) .
— Cafila	قافلة	( caravan ) .
— Caftan	قفطان	Garment of the Near East.
— Calabash	خربز	( watermelon ) .



— Calibre	تالب	( mould ).
— Calin	تلمى	( white lead ).
— Caliph, calif	خليفة	( successor ).
— Camaca	كمخا	( damask stuff ) .
— Camel	جمل	A humped, ruminant quadruped.
— Camise	تميص	( shirt ).
— Camlet	خملة	( a fabric ).
— Camphor	كافور	( camphor ).
— Candy	قند	( candy ).
— Cane	تناة	( pipe, reed ).
— Cantar	تنطار	( 100 rotls ).
— Canun	تانون	( rule, law ).
— Caphar	خفارة	( protection ).
— Carafe	غرف	( to ladle, spoon water ).
— Caramel	قناة	( cane ).
— Carat	قيراط	( 4 grains ).
— Caratch	خراج	( tribute ).
— Caraway	كرويا	( caraway seed ).
— Carboy	قربة	( water - skin ).
— Carmine	قرمزي	( crimson ).
— Carob, carob tree	خروب	( carob )
— Caroteel	قرطل	( basket ).
— Carrak	ترقور	( long ship ).
— Catifa	تطيفة	( velvet ).
— Caufle, coffle	قافلة	( caravan ).
— Caza	قضاء	( judicial district ).
— Cazimi	جسم	( body ).
— Cebratane	زبطانة	( blowing tube ).
— Cephalic vein	الكفال	Veins of the arm.
— Charshaf	شرشف	( bedsheet ).
— chebka	شبكة	( net ).
— Chemistry	الكيمياء	( alchemy, chemisty ).
— Chergui	شرقى	( eastern ).
— Chibrit	كبريت	( sulphur )
— Chimer	سمور	( sable )
— Cinnabar	زنجفر	( cinnabar ).
— Cipher	صفر	( zero ).
— Civet	زباد	( civet cat ).

— Cobcab	تبتاب	( wooden clog ).
— Coffee	قهوة	( wine coffe ).
— Coflle, cauffle	قافلة	( caravan ).
— Cohob	كعب	( to cube, fill ).
— Cola	قلة	( earthenware bottle ).
— Colcothar	تلقطار	Oxide of iron.
— Commassee	خماسى	( quintine ).
— Cossas	خاصة	( special ).
— Cossid	قاصد	( messenger ).
— Cotta, cottah	قطعة	( a piece of land ).
— Cotton	قطن	( cotton ).
— Couscous cuscus	ككس	A delectable dish of North Africa.
— Cowle	قول	( saying ).
— Crimson	قرمزي	( of the kermes ).
— Crocus	كركم	( tumeric ).
— Cumin, cummin	كمون	( cumin ).
— Cubeb	كبابة	( cubeb ).
— Cuddy	قدة	( skin bag ).
— Cussidah	قصيدة	( poem, the best of something ).

## D

— Dab, dabb, dhab	ضب	( lizard ).
— Dabba	دابة الارض	( the beast of the earth ).
— Dabuh	ضبع	( hyena ).
— Daftar	دفتر	( register ).
— Dahabeah	ذهبية	( the golden one ).
— Daira	دائرة	( circle ).
— Daneh	دانق	( an ancient coin and square measure ).
— Danta	لبط	( antelope ).
— Dar	دار	( home, centre ).
— Darat	دائرة	( circle ).
— Dari	ذرة	( corn ).
— Daribah	ضريبة	( 8 ardebs ).
— Darzi	درز	( to sew ).
— Dawat	دعوة	( prayer ).
— Deleb palm	دلب	( plane tree ).
— Deloul	ذلول	( docile ).

— Den	دن	( earthen jar ).
— Derah	ذراع	( forearm ).
— dewan, diwan	ديوان	( register ).
— Dewanee, dewanny	ديوان	( register ).
— Dhiker	ذكر	( memory ).
— Dhimmi	ذمي	
— Dhow	داوا	A type of sailing vessel.
— Dibs	دبس	A sweet syrup made from fruits.
— Dieb	ذئب	( wolf ).
— Diffa	ضيافة	( hospitality ).
— Dimakso	دمقس	( raw silk, or white silk cloth ).
— Dinar	دينار	An Islamic gold coin
— Dira baladi	ذراع بلدي	( domestic dira ).
— Dira mimari	ذراع معمرى	( builder's dira ).
— Dirhem, dirham, derham	درهم	Aweight and coin,
— Divan	ديوان	( record book ).
— Djebel	جبل	( mountain ).
— Doom, doum palm	دوم	(the doom palm ).
— Doronicum	درونج	( leopard's bane ).
— Dosa	دوسة	( trampling ).
— Douar	دوار	( circular village ).
— dragoman	ترجمان	( interpreter ).
— Drinn	درين	( dry parts of bitter plants)
— Dubba	دبة	A leather bottle
— Dubbeh	ضبة	A wooden door lock of the Near East.
— Durra	ذرة	( corn ).
— Durzee	درز	( to sew ).

## E

— Elcaja	القياء	( the emetic ).
— Eldebab	الذباب	( the flies ).
— Elemi	الامى	A fragrant oleoresin .
— Elixir	الاكسير	A cure - all.
— Emblic	الملح	( wild date ).
— Emir, emeer	امير	( commander ).
— Enam	انعام	( favor ).



— Esma I	اسمع	( listen I ).
— Essera	الشرى	( the itching ).
— Eyalet	اية	( province ).
— Ezan	اذان	Muslim call to prayer.
<b>F</b>		
— Fakir	فقير	( poor ).
— Fanam	فتم	( money )..
— Fanega, fanegada	فنيقة	( a large sack ).
— Faqih	فقيه	(learned in the divine law)
— Farde	فردة	( half a beast's load ).
— Fardh	فرد	( to be apart ).
— Farsakh	فرسخ	( parasang ).
— Faufel	فوفل	( betel - nut ).
— Fedai	فدائي	(one prepared to die in a cause ).
— Feddan	فدان	( approximately an acre ).
— Fedelini	فاض	( to abound ).
— Fellah	فلاح	( farmer, peasant ).
— Fels	فلس	Small coins of the Muslim world.
— Feloush	فلوس	( used generally for money ).
— Fen	فن	( art, technique ).
— Fennec	فنيك	( fox or marten ).
— Ferash	فراش	( spreader of linens, rugs )
— Ferde	فردة	( a bag ).
— Feridgi	فرجية	( ample gown ).
— Ferk	فرق	( part ).
— Feterita	فطيرة	( A pie , pastry ).
— Fils	فلس	A coin used in a number of arab countries.
— Finjan, fingan	فنجان	( cup ) .
— Feqh	فقه	
— Firca	فرقة	( division ).
— Fistic	فستق	The Pistachio.
— Fodda	فضة	( silver ).
— Foggara	فجرة	( ditch ).
— Fonda	فندق	Hotel.
— Fota	فوطه	( kerchief, napkin, handkerchief ).

— Fuqaha  
— Futwa

فتاها  
فتوى

( divine law ).  
Decision based on Islamic  
doctrines.

## G

— Gabar  
— Gabelle  
— Gala  
— Galanga  
— Gamoos, gamouse  
— Ganam  
— Gandurah, gandoura  
— Garawi  
— Garbanzo, garbanza  
— Garble  
— Gariba  
— Garraf  
— Gazelle  
— Gazook  
— Gazoz  
— Gelada  
— Genet, genette  
— Genius, genie, genii  
— Gerbil  
— Gerfaunt  
— Ghafir, ghaffir  
— Ghalva  
— Ghazie  
— Ghebeta  
— Gholam  
— Ghoul  
— Giarra  
— Gibleh  
— Gibbar  
— Gingli  
— Gipel  
— Giraffe  
— Girba  
— Gisla  
— Gobar, gubar,  
— Gomari

كافر  
قبالة  
خلعة  
خلنجان  
جاموس  
غنم  
غندورة  
جروة  
خروبة  
غريبة  
جريبة  
غراف  
غزال  
خازوق  
قزوزة  
تلادة  
جرنيط  
جن  
يربوع  
زرافة  
غفير  
غلو  
غازية  
غبيطة  
غلام  
غول  
جرة  
قبلة  
جبار  
جنگلان  
جبة  
زرافة  
قربة  
جزل  
غبار  
حمار

( unbeliever ).  
( obligation assumed ).  
( robe of honor ).  
A plant.  
A type of cattle.  
( sheep ).  
( overdressed flirt ).  
( white poppy ).  
Chick - pea.  
( to sift ).  
( measure for wheat ).  
( grain measure ).  
( gazelle ).  
( stake ).  
A carbonated drink.  
( collar or mane ).  
A species of animal.  
( spirits, good and bad ).  
( jerboa ).  
( giraffe ).  
( watch - man ).  
( distance of a bow-shot ).  
( dancing girl Egyptian ).  
( a sack ).  
( youth ).  
( evil spirit, ogre ).  
( jar ).  
( south ).  
( giant ).  
( sesame seed ).  
( outside garment ).  
( giraffe ).  
( waterskin ).  
( to cut in two ).  
( dust ).  
( ass ).

— Gondoura, gondourah,	تندور	( dandy ).
— Goum	قوم	( band, troop ).
— Grab	غراب	( raven ).
— Gufa, goofa, goofah	تفة	( basket ).
— Guitar	تيتار	( guitar ).
— Gundi	تندى	A north African rodent.
— Gyassa	قياسة	Lateen - rigged barge.
— Gurrah	جرة	( jar ).

## H

— Haba	حبة	( a seed ).
— Habara	حبرة	( a striped garment ).
— Haboob	هبوب	( blowing furiously ).
— Hageen, hagein	هجين	A dromedary camel.
— Haik	حيك	( to weave ).
— Haikal	هيكل	( temple ).
— Haje	حية	( snake ).
— Hagib	حاجب	( chamberlain ).
— Hak, hakh	حق	( right ).
— Hakeem, hakim	حكيم	( wise ).
— Hakim	حاكم	( ruling ).
— Halal	حلال	( lawful ).
— Halfa, alfa.	حلفاء	A kind of grass.
— Halvah	حلوى	A candy of the Arab countries.
— Hamal, hamma	حمال	( porter ).
— Hamlah	حملة	A weight.
— Hammada, hamada	حمادة	A plateau of stones in the sahara.
— Hammam, hummaum	حمام	( bath ).
— Hanefiyeh	حنفية	A fountain in the courtyard of a mosque.
— Hanif, haneef	حنيف	( sincere, natural Muslim )
— Harbi	حربى	( war-like, of war )
— Hardin	حرفون	( lizard ).
— Harem, hareem	حريم	( women, women's quarters ).
— Harka	حركة	( movement ).
— Harmattan	حرام	( crime, evil ).
— Harmel, harmala	حرمل	( rue ).



— Hasan	حسن	( good ).
— Hashab	خشب	( wood ).
— Hashish, hasheesh	حشيش	( hay, dry plants ).
— Hayz	حيز	( scope, range ).
— Hazard	الزهر	( The die ).
— Hegari	حجاری	( stony ).
— Helbeh	حلبة	( fenugreek ).
— Hemi	حمل	( burden ).
— Henna	حناء	( Lawsonia inermis ).
— Hollock	حالق الشعر	( bryony ).
— Hookah, hooka	حقة	( a small box ).
— Hookum	حكم	( judgement ).
— Houbara	حبارة	( bustard ).
— Houri	حورية	( white - skinned, black eyed woman ).
— Howadji	خواجة	( Mister ).
— Howdah	هودج	( riding litter ).
— Hubba	حبة	( weight of 2 grains of barley ).
— Hulwa	حلوى	( candy ).
— Humhum	حمام	( bath ).
— hummum	حمام	( bath, bath house ).
— Huzoor	حضور	( presence ).

## I

— Iddat	عدة	
— Ihram	احرام	
— Ijma	اجماع	( consensus ).
— Ijtihad	اجتهاد	
— Ikbal	اقبال	( coming, thriving ).
— Imaret	عمارة	( building ).
— Imshi	امشى	( walk ! imperative ).
— Irade	ارادة	( will ).
— Isnad	اسناد	( proofs ).
— Izafat	اضافة	( annexation )
— Izar	ازار	( veil, shawl, cover )
— Izzat	عزة	( power, glory ).

## J

— Jabali, javali	خنزير جبلى	( mountain pig ).
— Jack	شك	( a coat of mail ).
— Jann	جان	( the spirits as apposed to men ).
— Jaquima	شكبة	( a halter ).
— Jar	جرة	( a jar ).
— Jarabe	شراب	( drink ).
— Jargon, jargoon	زرقون	A variety of zircon
— Jasmine	ياسمين	Varieties of plants.
— Jawab	جواب	( answer ).
— Jelab, jellab	جلباب	( smock ).
— Jenna	جنة	The Islamic paradise
— Jerboa	يربوع	( jerboa ).
— Jereed, jerrid	جريد	( stripped palm-bough ).
— Jerm	جرم	A small ship.
— Jeziah, jiziah	جزية	( poll - tax ).
— Jihad, jehad	جهاد	( war effort ).
— Jinn	جن	( spirits ).
— jinnee jinni, jinniyeh	جنى	( a demon )
— Jubbah	جبة	( upper garment with full sleeves ).
— Julep	جلاب	( rose - water ).
— Jumma, jummah	جمع	( addition, gathering ).
— Jump	جبة	( loose upper garment with long sleeves ).
— Juwaub	جواب	( answer ).

## K

— kabaya	كباء	( a full - sleeved gown ).
— kabob, kabab	كباب	( broiled meat ).
— kadayif	قطائف	
— kadischi	كديش	( cart horse ).
— Kaid	قائد	( leader ).
— Kalaf	كلف	( speks on the face ).
— Kalam	كلام	( words, logic ).
— Kali	قلى	( potash ).
— Kalioun	غليون	The water pipe of the Near East.

— Kaloss	خلص	( it is finished )
— Kanat	كنه	Tent - wall in India
— Kanat	قناة	( pipe ).
— Kannume	قنومة	A sacred fish of the Nile
— Kanoon, kanun	قانون	( harp ).
— Kantar	قنطار	( 100 ar. pounds ).
— Karabe	كهرياء	( amber, electricity ).
— Kareeta	خريطة	( bag ).
— Kasm	قسم	( division ).
— Kat	قات	A narcotic shrub. chewed
— Keddah	قدح	( a small glass ).
— Keiri	خيرى	( yellow gilliflower ).
— Kehul	كحل	( antimony ).
— Kerat	كيراط	A turkish weight
— Kermer	خمار	A type of shawl in Egypt.
— Kermes	قرمز	( the kermes insect ).
— Kesma	قسمة	( piece, a division ).
— Khalat, khilat	خلعة	( A robe ).
— Khalal	خلال	second stage in the ripening of dates.
— Khalsa	خالصة	( pure ).
— Kham	خام	( unbleached cloth ).
— Khamsin, khamseen	ريح الخمسين	( the fifty - day wind ).
— Khanjar, khandjar	خنجر	A short dagger
— Kasabeh	تصبي	( fine linen ).
— Kasba (h)	مصبية	( fortress ).
— Kasida	قصيدة	( a poem ).
— Kharaj, caratch	خراج	( poll - tax ).
— Kharouba	خروبة	( carob ).
— Khoseb	تصب	( brocade ).
— Khass	خاص	( special ).
— Khat	خط	( line ).
— Khatib	خطيب	( speaker ).
— Khilat, khelat khelaut	خلعة	( robe of honour ).
— Khirka (h)	خرقة	( patch ).
— Khor	خر	Dry bed of a stream
— Khubber	خبر	( news ).
— Khula	خلع	( divorce ).
— Khutbah	خطبة	( sermon ).
— Kibbe, kibbeh	كبة	( ball, kubba ).



— Kibitka	قبعة	( dome ).
— Kiblah	قبلة	( direction of Mecca ).
— Kibr	كبر	( bigness ).
— Kibrit	كبريت	( sulphur ).
— Kisra	كسرة	( a piece ).
— Kissar	قيثار	( lyre ).
— Kissua	كسوة	( clothing ).
— Kist	قسمط	( portion ).
— Kitab	كتاب	( book ).
— Kitar, kittar	قيثار	( lyre ).
— Kiyas	قياس	( analogy ).
— Kofta	كفتة	A type of barbecued rissole.
— Kohl	كحل	Eye cosmetic.
— Kuba	كوب	( a large cup ).
— Kubba	قبة	Domed Muslim shrine.
— Kuphar, kuffa	كففة	( basket ).
— Kurta	خراطة	( a petticoat: in syrian dialect ).
— Kuttab	كتاب	( boys school ).
— Kuvasz	قواس	( archer ).

## L

— Lamber	العنبر	( the amber ).
— Landau	الاندل	( a type of carriage ).
— Lascar	العسكر	( soldiers ).
— Laud	العود	( the lute ).
— Lazuli	لازورد	( lapis lazuli ).
— Leban, lebban	لبن	( milk, sour milk ).
— Leewan	الايفون	
— Lemon	ليمون	( lemon ).
— Libas	لباس	( dress ).
— Lif	ليف	( palm fibre ).
— Lilac	ليلك	( lilak ).
— Lime	ليمون	( lemon ).
— Litham	لثام	Head covering worn by the tuaregs).
— Liwa	لواء	
— Lohoch, lohock	لعوق	( material licked ).
— Loukoum	راحة الحلقوم	( ease of the throat ).
— Lute	العود	( the lute ).

## M

— Mabsoot	مبسوط	( happy ).
— Machila	منزل	( dwelling ).
— Macramé	مقرفة	( a type of woolen curtain )
— Madraque	مضربة	( device for striking ).
— Madrasah	مدرسة	( a school ).
— Magazine	مخزن	( storehouse, or more likely ).
— Maghnoon	مجنون	( mad ).
— Mahal	محل	( place ).
— Mahaleb	محب	A fruit, a kind of cherry
— Mahalla	محله	( encampment ).
— Maharamah	محرمة	( kerchief ).
— Mahbub	محبوب	( old gold coin ).
— Mahmal	محمل	( litter ).
— Mahr	مهر	( dowry ).
— Mahram	محرم	( unlawful ).
— Maidan	ميدان	( city square ).
— Maimon	ميمون	The mandrill.
— Majoon	معجون	( kneaded )
— Maksoorah	مقصورة	( a closet ).
— Malik	مالك	( owner ).
— Mancala	منقلة	( to move ). A game
— Mancus	منقوش	( engraved ).
— Mandil	منديل	( handkerchief ).
— Mandara	منظرة	( a look-out
— Manzil	منزل	( dwelling ).
— Marabou	مرابط	( ascetic, monk ).
— Marid	مارد	( rebellions ).
— Markaz	مركز	( centre ).
— Marzipan	موشبان	( peaceful ).
— Martaban	مرتبانسى	( of Martaban ) .
— Masahib	صاحب	( companion ).
— Mascara	مسخرة	(laughing stock, buffoon).
— Masgoof	مستوف	An Iraqi dish of Tigris salmon.
— Mashru	مشروع	( lawful ).
— Mask, masque	مسخرة	( laughing stock, buffoonery ).
— Maskee	مسكين	(wretch, unfortunate man)

— Masoola	موصلة	( joined ).
— Massage	مس	( to stroke ).
— Mastaba	مصطبة	( a stone bench )
— Mat	مات	( he died ).
— Matachin	متوجهين	( masked persons ).
— Matara	مطرة	A waterskin .
— Matelassé	مطرح	( à lying place ).
— Mattamore	مطمورة	( buried ).
— Mauze	موزة	( banana tree ).
— Medina	مدينة	( city ).
— Mehtar, mehter	مختار	( chosen, foremost ).
— Melaye	ملاية	( sheet ).
— Mellah	ملة	( sect, religious ghetto ).
— Melongena	بذنجان	( eggplant ).
— Meshrabiye	مشربية	( roofed balcony ).
— Mesquin	مسكين	( unfortunate ).
— Mesquita	مسجد	( mosque )
— Metel	جوز مائل	( thorn apple ).
— Midani	ميدان	( referring to the city square ).
— Mhor, mohor	مهر	( colt ).
— Mian	امير	( commander ).
— Mihrab	محراب	( Niche in a mosque in the direction of Mecca ).
— Milhafah	ملحفة	( a wrap ).
— Mille	ميل	( 6.000 feet ).
— Millet	ملة	( religion, sect ).
— Mimbar	منبر	The pulpit in a Mosque
— Minar	منار	( lighthouse ).
— Minaret	منارة	( lighthouse ).
— Mir	امير	( commander, prince ).
— Mirach, mirac	مراق	( soft parts ).
— Mishara	مشارة	( sown land ).
— miskal	مثقال	( one and a half dirhems )
— Mystic	مسطح	A small sailing ship in the Mediterranean.
— mitkul	مثقال	( a gold coin ).
— Mizzen	مزان	( mast ).
— Mockado	مخير	( select )
— Mocuddum	مقدم	( advanced ).

— Mofussil	منفصل	( cut off ).
— Mogra	مغرة	( reddish colour ).
— Mohabat	موهبة	( gift ).
— Mohatra	مخاطرة	( risk ).
— Molham	ملحم	( type of cloth ).
— Monsoon	موسم	( season ).
— Moolvee	مولوى	( of a mullah ).
— Moonshee	منشيء	( tutor )
— Moonsif, moonsiff	منصف	( just )
— Mosque	مسجد	( place of kneeling ).
— Mousaka	مسقة	A cottage pie popular in the Balkans.
— Mouzouna	موزونة	( of full weight ).
— Mouzah	موضع	( a place ).
— Mubarat	مباراح	( mutual discharge ).
— Mudir	مدير	( director ).
— Muezzin	مؤذن	( caller ).
— Mufti	مفتى	( theologian ). in Islam
— Mujtahid	مجتهد	( diligent ).
— Mulk	ملك	( property ).
— Mullah, mulla	مولى	( master ).
— Mulquf	ملقف	( sky - light ).
— Mummia	موميا	A kind of pitch.
— Muncheel, munchil	منزل	( dwelling ).
— Murid	مريد	( novice ).
— Murshid	مرشد	( guide ).
— Mushaddah	مشدة	( reinforced ).
— Musellim	مسلم	( governor of town ).
— Mushaa	مشاع	( common ).
— Mushru	مشروع	( legal )
— Musk	مسك	( musk ).
— Musnud	مسند	( support ).
— Mussal	مشعل	( torch ).
— Muta	متع	( enjoyment ).
— Mutessarif	متصرف	( in charge of ).
— Mutsuddy	متصدى	( in charge of an affair ).
— Myrrh	مر	( myrrh bitter ).



## N

— Nabk	نبق	( spina Christi ).
— Nabob	نائب	( lieutenant ).
— Nacre	نقارة	( drum ).
— Nadir	نذير	( opposite to the zenith ).
— Nafl	نفل	( supererogatory ).
— Nagara	نقارة	( drum ).
— Nahie, nahiye	نحية	( district ).
— Nahleh	نخلة	( a palm tree ).
— Naib	نائب	( deputy ).
— Naker	نقارة	( a drum ).
— Naphe	نفحة	( fragrance ).
— Naranjilla	نارنج	( orange ).
— Nasab	نسب	( pidgee ).
— Nastaliq	نسخي	( the common cursive Arabic script ).
— Natron	نطرون	Native sodium carbonate . ( Egyptian natron ).
— Nawab	نائب	( deputy ).
— Nazim	ناظم	( he who puts in order ).
— Nebbuk, nebek	نبق	( spina Christi ).
— Nevat	نواة	( date stone ).
— Nisnas	نسناس	( a fabulous, single - footed dwarf ).
— Nizam	نظام	( order, system ).
— Noria	ناعورة	A waterwheel
— Nucha, nuche	نخاع	( spinal chord ).
— Nuzzer	نذر	( votive offering ).

## O

— Occamy	الكيميا	( chemistry ).
— Oka, oke, okia	اوتية	( 12 th of a rotl ).
— Oliban, olibanum	اللبان	Frankincense.
— Omdah, omdeh, omda,	عمدة	( support ).
— Omlah	عملاء	( workers ).
— Orange	نارنج	( orange ).
— Orcanet, orcanette, orchanet	الحناء	( Lawsonia intermis ).
— Oud	عود	Lute

## P

— Pataca, patacao, pataco, patacoon, pataka, pataque.	بطاقة	( card ).
— Pondok	فندق	( inn ).
— Popinjay	بيفاء	( parrot ).
— Primum mobile	المحرك الاول	( the first mover ).

## Q

— Qamariyyah	قمرية	( small window, skylight )
— Qibla, kibla	قبلة	The direction to Mecca.
— Qiyas	قياس	( analogy ).
— Quebrith	كبريت	Sulphur.
— Qutb	قطب	( leader, authority ).

## R

— Raad	رعاد	( thunderer ).
— Raash	رعاش	( trembler )
— Racahout	راحة القوت	(the refreshment of food).
— Racket	راحة	( plam of the hand ).
— Raia, Rayah	رعاية	( flock, citizenry ).
— Rais	رئيس	( chief ).
— Raka, rakah	ركعة	( kneeling ).
— Raki, rakee	عرق	( arrack ).
— Rambla	رملة	( sandy ground ).
— Ramble	رمل	( sand ).
— Ras	راس	( head )
— Razzi	غزو	( raid ).
— Realgar	رهج	( dusk of the cave ).
— Ream	رزمة	( bundle ).
— Redif	رديف	( reserve army ).
— Rehani	ريحان	( an aromatic plant ).
— Ressalah, ressala, risala.	رسالة	( mission ).
— Ribibe, ribible	رياب	( rebeck ).
— Rikk	رق	( tambourine ).
— Rob	رب	Thickened fruit juice.
— roc, rock, rukh	رخ	A huge
— Roka	رتقاء	An East Indian tree.

— Rook	رخ	( a fabulous bird, a condor ).
— Rotl	رطل	( pound ).
— Rutab	رطب	( tender ).
— Ryot	رعية	( subjects ).

## S

— Sabdariffa	سبت عرف	( odiferous dill ).
— Sadr	سدر	( the lotus tree ).
— Safari	سفر	( to travel ).
— Safflower	اصفر	( yellow ).
— Saffron	زعفران	( saffron ).
— Saha	صحة	( health ).
— Sahara	صحراء	( desert ).
— Sahib	صاحب	( friend, master ).
— Saida	سعيدة	( happy ).
— Saj	ساج	( teak ).
— Saker, sakeret	مقعر	( falcon ).
— Sakhrat	مخرة	( a stone ).
— Saki	ساقى	( he who gives to drink ).
— Sakia, sakieh	ساقية	( She who gives to drink ).
— Salaam, salam	سلام	( peace ).
— Salah	صلاة	A prayer in Islam.
— Salat	صلاة	( prayer ).
— Salep, saloop, salop.	ثعلب	( fox ).
— Saluki	سلوكى	A swift dog bred.
— Sama	سماع	( hearing ).
— Samh	سمح	A plant of North Africa.
— Samiel	سم	( poison ).
— Sanad	سند	( support ).
— Sandal	صندل	( skiff ).
— Sandia	بطيخ سندی	( watermelon of sind ).
— Sansa	زنج	( cymbals ).
— Santir	سنطير	( dulcimer ).
— Saphena, saphenal	صافن	( saphena vein ).
— Saraf	صراف	( money - changer ).
— Sarbacane	سبطانة	( pea - shooter ).
— Sarsar	صرصر	A cold, strong wind.
— Satin	زيتونى	A silk fabric.
— Sayer	سائر	( moving ).

— Sayid	سيد	( master ).
— Scarlet	سقلات	
— Sea conny	سكان	( rudder ).
— Sebel	سبل	( white of the eyes ).
— Sebill	زيل	( basket ).
— Sebkha, sebkha	سبخة	( a saline poole ).
— Sedjadeh	سجادة	( rug ).
— Sedrat	سدرة	( the lotus tree ).
— Sej	سجع	( rhymed prose ).
— Seif, saif	سيف	( sword ).
— Semsem	سمسم	( sesame seed ).
— Senam	سنام	( mound ).
— Senna	سنا	( senna ).
— Sephen	سفن	( rough skin ).
— Sequin	سكة	( die for coining ).
— Serab	سراب	( mirage ).
— Serai	صراحی	( water vessel ).
— Seraph	شريف	( sherifian : a coin ).
— Serdab	سرداب	( cellar ).
— Serglim	جلجلان	( sesame seed ).
— Serir	سرير	( bed ).
— Serul	سروال	( trousers ).
— Shadoof	شادوف	( irrigation bucket ).
— Shahada	شهادة	( witnessing ).
— Shaitan, sheitan	شیطان	( satan ).
— Shamal	شمال	( north wind ).
— Sharki	شرقی	( easterly ).
— Shauri	شوری	( of counsel ).
— Shebbel	شبل	( lion pup ).
— Sheik, sheikh, shekh	شیخ	( old man ).
— Sherbet	شربة	( a drink ).
— Sheriat	شریعة	( koranic law ).
— Sherif	شريف	( noble ).
— Shott, shot	شط	( riverbank shore ).
— Shrab	شراب	( beverage ).
— Sinuba	جبة	( full - sleeved gown ).
— Simar	سمور	( sable ).
— Simoom, simon	سموم	( poisons ).
— Siphac	صفاق	( peritoneum ).
— Sirocco, siroc	شرق	( east ).



— Soda	صداع	( splitting headache ).
— Sof	صوف	( wool )
— Sofa	صفة	( a stone-bench ).
— Sugar	سكر	( sugar ).
— Sultan	سلطان	( ruler ).
— Sumach, sumac	سماق	A genus of trees
— Sumbul	سنبل	( spikenard ).
— Suneud	سند	( receipt, support ).
— Sunt	سنت	( Acacia Nilotica ).
— surahi, surahee	صراحية	( wine vessel ).
— Surd	جذر اصم	( deaf root ).
— syrup, sirup, sirop.	شراب	( beverage ).

## T

— Taar	طار	( An Arabic tambourine ).
— Tabasheer, tabashir	طباشير	( chalk ).
— Tabby	عتابي	( a district of baghdad ).
— Tabia	طابية	( a fortress, tower ).
— Tabor	طنبور	( drum ).
— Tabut	تابوت	( coffin ).
— tafwiz	تفويض	( authorization ).
— Tahalli	تحلى	( decoration ).
— Tahin, taheen	طحينة	( ground sesame seed ).
— Tahona	طاحونة	( a mill ).
— Talayat	طليعة	( vanguard ).
— Talc	طلق	( amianthus ).
— Talh, talha	طلح	( acacia ).
— Talisman	تليسم	A charm.
— Taluk	تعلق	( estate ).
— Tamar	تمر	( date ).
— Tamarind	تمر هندي	( Indian date ).
— Tamasha	تماشى	( promenade ).
— Tambour	طنبور	( drum ).
— Tandour, tendour	تنور	( oven ).
— Taqiya, taqiyah	تقية	( self-protection ).
— Taqlid	تقليد	( unquestioning faith, imitation ).
— Taqis	طقيس	( clergy ).
— Tarbooka	دربكة	( Earthen kettle drum ).

— Taraf	طرف	( edge ).
— Tare	طرحة	( cast- off ).
— Tarette	طريدة	( chaser ).
— Tarfa	طرفاء	( tamarisk ).
— Tariff	تعريف	( declaration ).
— Tariqat	طريقة	( path, way ).
— Taroc, tarot	طرح	( to cast ).
— Tarsia	ترصيع	( in - laying ).
— Tasbih	تسبيح	A Muslim rosary.
— Tashrif, tashreef	تشريف	( honoring ).
— Tawhid, tauhid	توحيد	( unity ).
— Tazia, tazeeah	تعزية	( mourning ).
— Tazza	طس	( basin or cup ).
— Tell	تل	( mound ).
— Teman	ثمان	( one eighth ).
— Temin	ثمن	( value, price ).
— Thuluth	ثلث	( large, ornamental writing ).
— Tibbin	ثبن	( straw ).
— Timbal, tymbal	طبل	( drum ).
— Tincal	تنكار	Crude borax
— Tiraz	طراز	( embroidery ).
— Tob, tobe	ثوب	( garment ).
— Tomini	ثمانين	( of an eighth )
— Toronja	ترنجة	The grape fruit.
— Truchman	ترجمان	( interpreter ).
— Tuba	طوبى	( happiness ).
— Tufan	طوفان	( inundation ).
— Turbeh	تربة	( tomb ).
— Turbith	تريد	( purge ).
— Tutty	توتيا	Crude Zink Oxide.
— Tyrse	ترسة	( shield ).

## U

— Uckia	اوقية	( ounce )
— Ulema	علماء	( learned men )
— Unwan	عنوان	( title ).
— Uran	ورن	( chameleon ).

## V

— Vakeel, wakil	وكيل	( guardian ).
— Vali	والى	( governor ).
— Valoose	فلوس	( money ).
— Vilayet	ولاية	( district ).
— Vives	الذئبة	( she - wolf ).
— Vizier, vizir	وزير	( minister ).

## W

— Wadi, wady, waddy	وادي ، واد	Valley or rivercourse.
— Wakf	وقف	( pious bequest ).
— Weli, wely, wali	ولى	( saint ).

## X

— Xebec	شباك	A Mediterranean vessel
— Xerafin, xerafim, xeraphim	شرىنى	( a coin ).

## Z

— Zabeta	ضابطة	( law, order ).
— Zabra	زورق	( skiff, small boat ).
— Zabti	ضبطى	( confiscated ).
— Zafar, zaffer, zaffir	صفر	( yellow copper ).
— Zaguan	استوان	( porch ).
— Zaim	زعيم	( leader ).
— Zain	خائن	( traitor ).
— Zakat	زكاة	An annual tithe paid by Muslims.
— Zanja	زنتة	( a straitness, tight place )
— Zanze	صنج	( cymbals ).
— Zareba, zareeba	زريبة	( a corral ).
— Zarf	ظرف	( vessel ).
— Zarnich	زرنيخ	( arsenic ).
— Zebub	ذباب	( fly ).
— Zechin	سكة	( die for coining ).
— Zendik, zendikite	زندىق	( heretic, atheist ).
— Zenu	ضائنة	( sheep ).
— Zerak	ازرق	( blue ).

— Zero	صفر	( nothing ).
— Ziamet	زعامة	( area of a zaim or leader)
— Ziara, ziarat	زيارة	( visit ).
— Zibeb	زبيب	( raisins ).
— Ziczac	زقزاق	( lapwing ).
— Zillah	خلع	( rib, division ).
— Zira, zirai	ذراع	( forearm ).
— Zircon	زرقون	A crystal mineral used as gems.



# تَطَوُّرُ مَفْهُومِ التَّعَرِّيبِ فِي تُونِسْ

الدكتور المنجي الصياري

العربية باعتبار ناحتها الثقافية والسياسية ، الغاية التي يتجه كل عمل فكري أو اجتماعي في تونس الى تحقيقها ، ففي ربيع الاول 1315 ، يناير 1946 ، اسست الجمعية الخلدونية (1) معهدا للدراسات العالية باسم معهد البحوث الاسلامية ..

واثناء الحرب العالمية الثانية ، كانت المدارس الحكومية مغلقة اثناء فترة الاحتلال النازي بتونس ، فأسس مدرسو الجامعة الزيتونية نواة لتعليم قومي في بعض المدارس القرآنية الحرة ، بوسائلهم الخاصة . فكان العدد الكبير من حاملي الشهادات العلمية الزيتونية قد سد - ولو بصورة مؤقتة - الفراغ الذي تركه المعلمون الفرنسيون الذين استدعتهم حكومتهم للخدمة العسكرية . فالفراغ الذي نتج عن غلق المدارس المعروفة بالمدارس الفرنسية العربية ، وقع تعميمه جزئيا بفضل الوعي الذي اتصف به المدافعون عن سلامة اللغة العربية . وكان لهؤلاء ان يفكروا في تلك الظروف العصيبة . ان انحصار رقعة الثقافة الفرنسية لم يكن بالكارثة .

**العوامل التاريخية :** ان الجو السياسي العام في العالم العربي اصبح يتخذ شكلا جديدا ، منذ نهاية الحرب العالمية الثانية ، وذلك بفضل تأسيس جامعة الدول العربية ، التي فرضت نشاطاتها الجديدة السياسية منها والثقافية ، اسلوبا جديدا في العمل والتفكير ، لم يمهدها العالم العربي من قبل ، فادى ذلك الى قيام وعى بمكانة اللغة العربية في التبادل الفكري .

وتونس كبتية البلدان العربية المستعمرة الاخرى ، صارت تنظر الى هذه النافذة المفتوحة بأمل وشوق . فهي تتعلق اصلا بكل ما يرد اليها كيانها العربي . واهتم الحزب الحر الدستوري التونسي لاول وهلة بنشاط الجامعة وقرر فتشج مكتب اتصال بالقاهرة . ويقول المرحوم الشيخ الفاضل بن عاشور ، مؤلف كتاب « الحركة الادبية والفكرية في تونس » ، وهو عبارة عن سلسلة من المحاضرات القاها بمعهد الدراسات العربية العالية ( القاهرة ) ، 1956 ، ص 206 ) ما مفاده : « واصبحت الجامعة

(1) سننشر قريبا دراسة لنا بالفرنسية عن « اولى الجمعيات القومية العصرية بتونس ، الجمعية الخلدونية » ، ( 1896 - 1958 ) ، بالدار التونسية للنشر .

لكن ادارة التعليم العمومي جافلت على منهجها فكانت تطبق تدريجيا ويكل حذر التعريب الجزئي الذي لايمس جوهر تعليم الفرنسية ، مخافة ان ينخفض المستوى . فتواصل التعريب الى السنة الرابعة . وفي نفس الوقت كانت تبث الشكوك في صلاحية العربية للقيام باعباء التعريب ( مشكلة العدد والمعدود في دروس الحساب مثلا ) فقرر الاختصاصيون التونسيون الوقوف على الساكن ، مثلا عند العد الثنفسوي واستنبطوا المصطلحات في مبادئ العلوم ٠٠٠ وفي سنة 1950 ، شرع في تعريب مبادئ العلوم ، اذ لوحظ ان التعريب في هاتين المادتين الحساب والعلوم ) « يسمح بتعليم مباشر لا يتطلب اي تدريب مسبق لمصطلحات معينة » . فكانت النتيجة الهامة الحاصلة فعلا ان الاتسام التي طبق فيها التعريب ، وفق النظام الجديد ، « على سبيل التجربة » نمت من امكانيات التليذ في استعمال العربية ، اذ ان تعليم الحساب ومبادئ العلوم باللغة الام امد الطفل التونسي بحصيلة من المفردات التكيلية التي تثرى افكاره وتزيد من مقدرته على التعبير بالعربية . والمؤلم ان توقف التجربة قد كبج من جراح هذا الكسب اللغوي ، لكن التأييد الذي تم لها اثبت ان هذا النوع من التعريب ، الذي حصل عن طريق المحاولة فقط ، التي لا تكنس صبغة نهائية ولا ترمى الى التعميم ، انها يتصف بالشذوذ ، اذ هل يعقل ان يجرب تعليم اللغة الفرنسية على الاطفال الفرنسيين ؟

ولذا ، كان من مخاطر التعليم الثنائي انه كان يفرض على الطفل التونسي ان يبقى بالمدسة الابتدائية سبع سنوات ، بينما الطفل الفرنسي لايتجاوز مرحلة الخمس سنوات بالمدارس الفرنسية بتونس .

مكنت فاتحة عهد الاستقلال من تحويل المناهج تحويلا عميقا جذريا ، بحيث صارت تونسيتها امرا اكيدا ملحا . ولذا كانت الفترة التي امتدت من 1955 الى 1958 مرحلة تفكير وتقرير لهياكل قومية للتعليم ، فصار من المصلحة الحيوية توحيد البرامج والمدارس حتى لا يبقى الا صنف واحد من التعليم القومي بالبلاد التونسية . فنتج عن التونسية تحويل جوهري في المناهج التي اصبحت تعتمد على الواقع

كما تصور البعض ، بل ان هذه الفرصة الساتحة مكنتهم من القيام ببادرات حتمتها الظروف . فسمح لعدد من حاملي شهادات اللغة العربية بالقيام بمحاولة لتنظيم تعليم وطني معرب . واقتداء بهم انشأت جمعية الشبان المسلمين مثلا مراكز لتعليم العربية بتونس ويدخل البلاد .

ومن هذه الوجهة ، كانت هذه العملية الهادفة الى تقويم العربية من جديد باعنا على ارساء قواعد لاصلاح التعليم ، اتخذتها الادارة المختصة التي كان يشرف عليها مدير فرنسي . على ان بواذر هذا الاصلاح فرضتها رغبات الوطنيين المتعلقين بتعريب المدرسة الابتدائية الفرنسية العربية .

### التعريب في المرحلة الابتدائية :

تم هذا الاصلاح ، لكن بصفة تجريبية تدريجية ، فلم يستجيب اصلا لمطامح اسرة التعليم المنصوية تحت لواء نقابتها القومية ، « الاتحاد العام التونسي للشغل » ، التي الحت من بداية سنة 1946 ( وبعد القيام بتخطيط شامل لتعريب التعليم ) على تعريب المواد العلمية في التعليم الابتدائي ، حتى توزع ساعات التعليم بصورة اكثر عدالة ( اذ ان ساعات العربية لم تكن تتجاوز التسع من 30 ساعة في الاسبوع ) . لكن المشروع لاقى اعتراض الاعضاء الفرنسيين في مجلس التعليم العمومي على انه وقع تعريب مرتجل سريع لتعليم الحساب في السنة الاولى الابتدائية . فالبرامج لم تصل الا في شهر ديسمبر الى المدارس ، ولم يقع تهيئة المعلمين لتطبيقها . ورغم هذه العوائق المصطنعة تحسن معدل اللغة العربية ، بعد الاطلاع على امتحان المستوى الذي اجرته المصالح الادارية على تلاميذ السنة الاولى .

فصوت الاعضاء التونسيون بالمجلس المذكور لفائدة مواصلة التجربة بينما الح الاعضاء الاجانب على ابقاء العربية في اطار التسع الساعات . ولذا تقرر دعوة مؤتمر قومي لينظر في وضعية التعليم والثقافة الوطنية ، تحت اشراف وبتأييد المنظمة النقابية التونسية . التي كانت تعتقد منذ البداية ، ان تعريب التعليم هدف يفرضه الواقع القومي ، وهو يستجيب لرغبات الامة ، التي تريد الحفاظ على شخصيتها مع التفتح على مختلف التيارات الحضارية العالمية .

القومى . على ان المفهوم الجديد للتونس لم يعد ينحصر فى اللغة ، بل تجاوزته الى « توطين » المناهج والمقول حتى تتشبع الاجيال الصاعدة بالروح القومية .

مار التعريب يتضمن وجوبا تعميم العربية فى جميع المراحل التعليمية ، بينما لم يتم فعلا الا فى السنة الاولى والثانية من التعليم الابتدائى . لكن فترة 1956 الى 1958 اكدت الاتجاه الذى يعتمد اولا وبالذات على مقدرة المعلم على التكيف مع الوضع الجديد . والعمل على تطبيق التعريب ( على ان تكوين المعلمين كان يختلف ، فمنهم من كانت لغة تكوينه الفرنسية ومنهم من كانت لغته العربية ومنهم من تكلمون بلغتين ) . فكان العمل الاصلاحى يهدف الى توحيد اصناف التعليم وصيها فى تيار التعليم القومى الموحد (كان يوجد تعليم زيتونى ومدرسى وفرنسى وحر ... ) والواقع ان المدرسة الابتدائية صممت لها برامج للحاضر والمستقبل . فهى تضمن ارساء قواعد الثقافة ، بفضل تعريب المواد ذات الصبغة الثقافية كالتاريخ والجغرافيا ، وبقيت السنة الاولى والثانية حتى الآن تامتى التعريب . ولا يشرع فى تعليم الفرنسية الا فى بداية السنة الثالثة الابتدائية .

والشعور السائد والمبنى على التجربة اثبت ان تعليم الفرنسية ابتداء من السنة الاولى من التعليم الثانوى يبقى التلميذ فى حالة ضعف لا تسمح له بمواجهة التعليم العالى باللغة الاجنبية .

### التعريب فى المرحلة الثانوية :

بفضل الاصلاح الذى شرع فى تنفيذه ، بداية من اكتوبر 1958 ، وقع انشاء ثلاث شعب ، الشعبة التى تستعمل العربية كلفة تثقيف وتدرىس المسواد العلمية . فاصبحت الفرنسية تدرس كلفة حية فى هذه الشعبة التى يرمز اليها بحرف (ا) . واما شعبة (ب) فتستعمل اللغتين وتدرس العلوم بالفرنسية . ونجد اخيرا شعبة (ج) التى تغلب الفرنسية وتدرس العربية بها كلفة حية .

شرع منذ اكتوبر 1958 فى تهيئة الظروف التعليمية الملائمة للتعليم العربى فى شعبة (ا) . وقد

تم هذا الامر بفضل الاشغال الفنية التى سبقت وسالبرت التجربة ، التى كان من المتوقع ان تدوم عشرين سنة ، حتى ترسخ اللغة العربية ، بصورة نهائية ، مع انه لم يتم تكوين شعبة مماثلة بالتعليم العالى تعد الاساتذة المختصين للثانوى ، لربط المرحلتين من الوجهة التربوية ( لم تفتح الجامعة التونسية ابوابها الا بداية سنة 1960 ) .

وقد تم وضع قوائم من المصطلحات الخاصة بالعلوم الطبيعية والبيولوجية وظهرت الصعوبات فى مجال تعليم العلوم الفيزيائية وما تفرع عنها . واول تائمة تم انجازها كانت معجما للرياضيات ، وهو الاول من نوعه فى تونس . وقد وقع استغلال الكتب المدرسية الفرنسية فى العلوم وكذلك استفيد من المصطلحات المقررة فى البلدان العربية ، وكذلك من الكتب القديمة ( مصباح العلوم للخوارزمى ورسائل اخوان الصفا ومعجم ابن فارس ، مقاييس اللغة ) . ووافقت اللجنة المختصة على القوائم التى رضيت عنها البلدان العربية ، وعند اختلاف الآراء ، يتم الاختيار على اقرب مفهوم للمدلول الاجنبى ، وهذا الحرص حتى فى مجال الرياضيات ، التى اجبرت المدرس على احترام القوائم المتفق عليها ، بفضل قة مصطلحاتها . وذلك لتلاى كل بليلة فردية فى افكار التلاميذ . وقد تم منذ 1950 ، انجاز قائمة مصطلحات العلوم الطبيعية واستخدمت فى الشعبة العلمية ، بالجامعة الزيتونية ، مما تسبب فى تدعيم نشر التعريب فى هذا المجال . على ان عدة اساتذة كانوا يجذبون مصطلحات معينة اتقنوها فى احدى الجامعات بالشرق العربى ، فحصلت فوضى اضرت بسمر الدروس ومستواها ، خاصة عند انتقال التلميذ من سنة الى اخرى ، فيلقنه الاستاذ الجديد مفاهيم اخرى ..

وقد بحثت اللجنة المكلفة بجمع المصطلحات فى العلوم الطبيعية فى الالفاظ القديمة والحديثة واتجه اختيارها دوما الى اللفظ الاكثر دقة والذى لا يستوجب شرحا . فترجمت عدة الفاظ اجنبية وادجت عدة مصطلحات استمدتها من اللغة العامية ، ولا يقبل اللفظ الفرنسى الا فى المرحلة الاخيرة ( مثل اميب ، بازالت ... )

المراجع اللازمة . فكانت هذه العوامل مجتمعة تشكل عوائق فعلية منذ البداية ، فادت الى تعجيز العاملين على انجاح التجربة . كان التلاميذ يدرسون مثلا المصطلحات بالفرنسية وفي الوقت نفسه لم يكونوا متعلمين من هذه اللغة ، اذ انهم يدرسون الفرنسية كلغة حية . وكانوا يحضرون دروسهم وتمارينهم على مراجع فرنسية . ورغم كل هذه المصاعب اثبتت نتائج امتحان شهادة انتهاء التعليم الثانوي فعالية تدريس العلوم بالعربية ، كما تم ذلك في الابتدائي . ( 56 % من الناجحين في دورة 1966 ) . والملاحظ ان التعجيز بتعطيل هذه الشعبة لم يكن من التروى في مفعول هذه التجربة ونتائجها . وتبعاً لذلك ، لم تسمح المدة القصيرة التى مرت بها الشعبة المعربة بتوسيعها وتعميقها . كانت النتيجة ان وقع تضيق في مجال الدراسات العلمية والرياضية بالعربية ، في المجلات والتأليف والحديث .

وخلاصة القول اعتبر بعضهم ان الشعبة المعربة لم تعد تمثل الا اختياراً تقليدياً قائماً على تقييم الماضي بالنسبة للحاضر والمستقبل . اما فيما يتصل بالمستقبل ، فان مصير المتخرجين من هذه الشعبة ، كان يتقرر داخلها ، اذ ليس في اماكن هؤلاء الالتحاق بالشعب التقنية او الاقتصادية التى تدرس بالفرنسية وكذلك الالتحاق بالتعليم العالى معلقاً بابجاد شعب عليا معربة ، وفي مجال التشغيل ، كانت الميادين محدودة ايضاً بالنسبة لهم . وهكذا بدأت تتبلور المصاعب التى تواجه كل عمل يهدف الى سنن تعريب شامل ، اى الى تغيير اوضاع قائمة ، ضمنت فعاليتها بفضل طول الزمن . ولذا اعتبر التعريب مفامرة من هذه الزاوية ، فهو مفامرة بالاجيال ومفامرة لامحالة لاحقة بمستقبلهم ، اذا لم تقع تهيئة الاسباب والظروف التى تضمن النجاح . على ان افترض نجاح تجربة جديدة مسبقاً امتدت على فترة زمنية قصيرة واشترطت النجاح لمواصلتها يعد من تبديل الافتراض المحض ويعنى تجاهلاً للواقع . فمعيار العمل يختلف عن بناء النظريات ، مهما كان شاملاً . ولذا بقى الباب مفتوحاً لتنفيذ الحل المختار : اما الثنائية اللغوية واما تعريب التعليم ، بحيث تشمل العربية مختلف الدرجات حتى تمكن هذه اللغة من القيام بدور المحرك في مستوى الفكر المبدع والفكر المقلد . ويترتب على هذا الاختيار ان التعريب يعرف

اما في العلوم الفيزيائية ، فتعد استعملت المصطلحات التى وافقت عليها البلدان العربية ، فبعثت الى الوجود عدة عبارات مركبة ووقع توليد بعض المصطلحات والنتائج المختصون الى الحرف الاول او الثانى للاشارة الى الرموز ، سواء فى الفيزياء او الكيمياء ، حيث اضيف عدد كبير من الرموز والعلامات للاشارة الى العناصر واسماء المعادن ، مما سهل على الاساتذة تهيئة دروسهم .

وبالجملة ، ادت العربية دورها كاملاً في هذه الشعبة ، ولقنت العلوم والرياضيات بواسطتها ، في المدارس التى تمكنت الادارة من تسديد مطالبها من وجهة الاساتذة والمصادر الاجنبية او المعربة . وكان يشترط على المرشحين ، بالاضافة الى اتقانهم العلم الذى يدرسونه ، ان تكون لهم دراية تامة باللغة العربية . وتعتبر هذه الشعبة اللبنة التى كان يمكن بفضلها تعميم التعريب . وقد تقرر فعلاً توسيعها ، كلما امكن تهيئة اطارات معربة ، في مقدورها تدريس العلوم بالعربية . هذا ما اكده رئيس الدولة في خطاب له بتاريخ 15 اكتوبر 1959 . الا انه بعد سنوات من مواصلة التجربة ، لم تعط شعبة (ا) كل النتائج المرجوة وتقرر بداية من اكتوبر 1967 ضمها الى الشعبة الثنائية اللغة ، المعروفة بشعبة (ب) ، بحيث وقع توحيد اصناف التعليم الثانوي بصورة فعلية . فتوحدت المناهج الفرعية في نطاق تعليم سبق ان توحد في جوهره وانواع مدارسه منذ فجر الاستقلال .

نالمؤيدون للتعريب اعترفوا بفشل جزئى لهذه العملية الاولى من نوعها ، اذ ان التعليم لم يكن معرباً اصلاً بل مر عن طريق الترجمة لكن ليس لنا ان نتمتع بهذا الاخفاق لتعجيز العربية في قياسها بنقل الفكر العلمى والرياضى ، وكان يوجد من الناقدين من راي ان الشعبة المعربة عبارة عن منفذ لمن كان دون المستوى في الفرنسية . فقد قيل ان هذه الشعبة تنتدب اساتذة ناتقى التكوين . والواقع ان هذا المشروع وقع التسرع في تميمه وتطبيقه بدون تهيئة للاسباب التى تساهم في انجاحه . فقد عملت هذه الشعبة بدون تدرج وبدون اعداد مسبق للاساتذة المختصين والمعربين في آن واحد ، وبدون تحضير



على انه اتجاه مغاير للمذهب التربوي يؤثر في تكوين المعلم والمتعلم . وكما قال المأسوف عليه الاستاذ بلاشار ، في محاضرة القاها اثناء زيارته لتونس سنة 1957 ، « لا رجعة لمجلة التطور . بل يجب ان تفتح اللغة العربية وتتكيف حتى تقبل مصطلحات التقنيات والعلوم الجديدة . ولا يقع هذا العمل التكييفي او بالاحرى الاثرائي الا باعتبار حياة اللغة والحياة مقط » . كان هذا الرأي يعد موتنا ثابتا للنخبة المتخرجة من المدرسة المادقية ( المؤسسة سنة 1875 ) ، اذ كانت تعتقد ان العربية لغة لتدريس العلوم بجميع المراحل . وعوض ان تلقن المفاهيم العلمية بالفرنسية ، من المنطق ان تعلم في اطار تدريس العربية ، مع منح الفرنسية مقام لغة حية تدرس قبل لغات حية اخرى . وكانت النية المعقودة ترمى الى الانتداء بها انجز في سوريا ومصر ، في ميدان التعريب . لكن القرار الحاسم كان يتأرجح بين تطبيق تعريب تدريجي وبين تعريب شامل عاجل لا يعرف بالضبط من يقبل بتحمل اعبائه ومواجهة الاخفاق الذي لا شك انه ينتظر كل ارتجال يحتل مكان الاعداد العلمي الذي يسبق ويهيء لكل تنفيذ اسباب النجاح .

وكان الواقع يحتم احترام مصلحة المتعلم قبل كل اعتبار آخر . ثم تعمد امكانيات اللغة الراهنة والمستوى الذي في امكان المعلم ان يسمو به ويرفع من قيمة دروسه ، في حدود التكوين الذي كانت تسمح المناهج المقررة في مدارس ترشيح المعلمين او خارجها ( تهيئة تربوية للمعلمين والاساتذة في تربصات وفي فترات مستعجلة ) .

من المعلوم بداهة ، وهذا ملحوظ في البلاد العربية على مختلف اوضاعها التعليمية والثقافية ، ان العلاقة القائمة بين الشخصية القومية ومعرفة اللغة العربية وثيقة الارتباط . بلغة مثالية تسبو بالانسان العربي الى مستوى العقل والوجدان معا ، وهذا الامر يثبت امام صعوبة النحو والقراءة والكتابة والرسم ... لان اللغة موجودة في اللاشعور تحرك المثقف الى التعمق في دراستها كعامل من عوامل اندماجه في مجتمعه المحلي . كان التونسي الذي يتقن لغته العربية اثناء عهد الحماية الفرنسية ، يشمر بالرابطة التي تربطه بغيره من الناطقين بهذه اللغة

فيستند من هذا الوعي احساسا بالطمأنينة ينمو بنمو معرفته للغة التي لا تقف عند حد حفظ الاشعار والتطلع الى المؤلفات الادبية . فالفصحى بالنسبة اليه ، بفضل جدتها وصعوبتها ، تعتبر في نظره تجاوزا للعابية التي يستعملها رغما عنه ، وفي هذا الاطار ، يحسن تقويم العربية والتساؤل عن مدى تاثيرها بالحياة المعاصرة ، وعن مقدرتها الكامنة للتعبير عن مقومات المدنية المعاصرة ، وذلك لدرد خطأ من يفكر في تعويضها بلغة اجنبية في مجال العلوم ، اذ ان هذا الحل يشكل حجة دائمة لافلاس العربية في القيام بدورها كوسيلة للحوار مع العالم المعاصر . ولا يتأتى طبعا الحل عن طريق الخطب والتشبيث بالتقاليد التي تضع اللغة في قمص ذهبي ، خوفا من وتوعها في انحلال مزعوم ينجر عن تطويرها وتطويرها لنشر العلوم والمقومات الحضارية ، بل ان الواقع يحتم علينا اخضاعها لنواميس البحث العلمي الموضوعي ، حتى تتضح امامنا المستويات التي تتوارد بفضلها الحاجات العلمية فتسخر امكانيات اللغة للتعبير عنها ادى تعبير . ان الفصاحة رهنسة فترة زمنية معينة ، فتكون معبرة مبنية في نفس تلك المدة ، ثم تصبح الاساليب البلاغية مع مرور الزمن عديمة المفعول : فهل في امكاننا اليوم ان نكتب نصا مسجما — ولو كان ادبيا — بدون ان نجلب الشفقة او السخرية ؟

ولا يقف تطور اللغة عائقا في سبيل المحافظة على التراث . وبالإضافة الى ذلك ، نلاحظ ان المصطلح العلمي يفرض علينا دقة مستمرة في التعبير لانتجاوب مع استخدام المجاز والتورية ومختلف الحسنيات . ولا يفيذ المصطلح ايضا الا اذا حصل على اجماع المعلمين الذين يجب عليهم ان لا يتذوقوه فقط من وجهة مياغته اللغوية ، بل ان يستعملوه مسجلين . ردود الفعل لدى تلاميذهم ، قبل غيرهم ، اذ ان هؤلاء هم اول المستهلكين المنتفعين بالمصطلحات ، وذلك حتى يستقر الرأي عليها او يقع العدول عنها ، لان المصطلح مهما تأقننا وتحرينا في اختياره من الوجهة اللغوية ، لا يدوم ولا ترسخ قدمه الا اذا ثبت في وجه الزمن واستجاب فعلا لحاجات المستعملين . ويختلف محك البقاء ، كان يهزم المصطلح بعد قبوله وفهم دلالاته التي تتركز على

محسوس ، او ان يقع التاكيد عما تخلد في ذهن التلميذ من تصور دقيق يقبله ، ولا يرفض المصطلح العربى بل يواجه بالمصطلح الاجنبى ، خاصة فى نظام تعليمى قائم على لغتين . ونقول اجمالا ان المصطلح ، كما وقع تصويره فى تونس ، يجب ان يحاط باتمى الاحتياطات حتى يقع اقراره عن دراية ، بعد تنسيقه فى المستوى الوطنى والعربى . ولا ضير من ايجاد الصلة مع المصطلحات القديمة - ان وجدت - وما جد من مفاهيم العلوم والرياضيات ، لتلائم فوضى المصطلحات (1) .

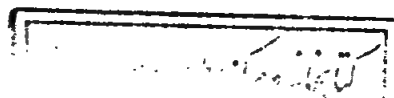
والواقع ان فترة الحماية شاهدت انطلاقا لجهودات مشتتة لبعث الفاظ اجنبية وقع قبولها ، بالإضافة الى استعمال طريقة مزدوجة تعتمد الاشتقاق والتوليد فقد شرعت الجامعة الزيتونية فى تجربة التعريب . فخصصت بداية من سنة 1947 وظائف للتعليم العلمى ، بمساعدة الجمعية الخلدونية فشحج هذا الاصلاح المحتشم الراى العام التونسى على المطالبة بتعريب التعليم ، خصوصا وان الاضراب الذى دام عاما كاملا ( 1950 ) حمل السلطة على التجميل بانشاء شعبة عصرية تدرس فيها العلوم بالعربية . وكان التونسيون فى تلك الفترة يربون جميعا فى ارساء قواعد لثقافة قومية متأصلة فى جذور تاريخ البلاد وجغرافيتها وتقاليدها العلمية ولذا صار التعريب ممكنا فى القرن العشرين الميلادى كما كان الشأن فى القرن الثانى والثالث ( الهجرى ) . فتسارعت المنظمات القومية التونسية ( مؤتمر الحزب الحر الدستورى ، ليلة القدر سنة 1946 ) الاتحاد العام للشغل واتحاد الطلبة ) فى المطالبة بتكليف التعليم ببيئة الطفل وبلغته الام ، لان اقصاء العربية مناف لاسط قواعد التربية ولا يمكنه الا ان يكون خاضعا لاعتبارات غير تربوية . فهذا التعريب الذى انبثقت بالجامعة الزيتونية كان ركيزة اعادت لانشاء الشعبة المعربة فى التعليم الثانوى القومى ، التى وقع العدول عنها ، كما اسلفنا ، بسبب عدم تهيئة اطار التدريس لمواصلتها . وقد افادت ايضا فى ارساء قواعد التعريب بالجامعة ( ولو بصورة جزئية فى ميدان علم التاريخ والاجتماع والحقوق ) . ولذا اصبح

مفهوم التعريب يشكل تنمية للاستقلال وكسل ما يعوق تطبيقه يؤخر لا محالة العملية بدون ان يحمل على العدول عنها نهائيا فى الواقع ، اذ ان الثابتة فى التعليم التونسى تتمصف بالظرفية اكثر منها بالمذهبية . على ان الاهتمام انصب منذ سنوات على انجاز التعريب ، فانار خصومات كلامية ومناقشات لفائدة الاتجاز او للترثى فى التطبيق بدون ان نجد اثرا لاية معارضة مذهبية . ولعل الامر متعلق ، من وجهة نظر علمانية ، بتأصيل التلاميذ فى بيئتهم ، فيصبح التعريب مظهرا من مظاهر الاصاله ؟ ومفهوم الاصاله يبعث على الحيرة ، اذ لم يقف عند حد دلالة اللفظية ، بل تجاوزها الى الخوض فى العودة الى الشرائع القرآنية . ولعلنا ان يقول ان اللغة لا تشكل عائقا فى وجه من يرغب الاندماج فى مجتمعه .

ومنذ سنة 1956 لم تدع مجلة الفكر الرائدة فى مجال التعريب ، المشكل بدون ان تبحثه من جميع جوانبه . ففى تعتبر ان التعريب حتى لتقويم الشخصية واسترجاعها وتتسائل عن تخصيص العربية لتعليم المناهج التقليدية ، فتبقى اللغة التقليدية ويفلق الميدان العلمى فى وجهها . وتتسائل ايضا ( عدد يناير 1971 ) لماذا لم ينجز التعريب بعد 16 سنة مرت على الاستقلال ، ولماذا لم تضبط مراحله ، عوض ان يرمى الوقت فى المهارات اللفظية ؟ ولوحظ ان خريجى الجامعة الزيتونية تمكنوا من مواصلة دراساتهم العالية بدون مخاطر فائقان لغة اجنبية تتصل باختصاصهم . ولذا من المفيد احياء هذه التجربة من جديد والوصول الى نتيجة هامة ، هى النعام طبقات الامة ، كما ان التعريب يسمح للمواطن بالارتباط برابطة قوية تشده الى ارضه والى التعايش مع مشاكل بلاده .

على ان التردد والرجوع الى الوراء لا مبرر لهما ، اذ انه يفهم من ورائهما الاعتقاد على الثقافات الاجنبية . والفارق فى التعريب بين الابتدائى والثانوى ، هو ان المرحلة الاولى مرت بتعريب يتجه عموديا ، من سنة الى اخرى بينما المرحلة الثانوية مرت بتعريب افقى ، شمل كل الشعبة المعربة .

(1) المتفق عليه تقريبا هو احياء المصطلحات القديمة اذا كانت صالحة - للسان العربى



على أن « هرم » التعريب لم يتبين له اتزان متكامل ، بسبب ثلة الاطارات المعربة . ولم يقرأ حساب لتعريب الجامعة ، اذ لم توجد بعد في سنة 1958 .

ومبعث الشكوك ، بعد بلورة الموضوع ، كان يكمن في الالتباس الحاصل بين التعريب والرجوع الى الاصل الذى يعتبره البعض عودة الى العلم كما انتشر فى القرون الوسطى . لكن المجال الحضارى يقتضى تونسية وتعريب الانفس والمناهج والعلوم الانسانية والمنهجية وموضوع البحوث الجامعية ، وبفضل هذه الجهود . تأثرت ولازالت تتأثر درجات التعليم الاخرى بهذا الاتجاه ، بدون ان يقع انقضاء اللغات الاجنبية او التخفيض فى مستوى التعليم . ويحتم الحل الواقعى العمل على تعريب تدريجى ، تضبط آجاله ، اعتمادا على النتائج الحاصلة وعلى التصحيحات الواجبة ، للقضاء على العيوب التى لاتبرز الا فى مجال التطبيق . على ان التجربة التى شرع فى انجازها . بداية من ( سنة 1958 ) ، لم ترض الجميع . لانها كانت متحفظة ولم يتم الاتفاق حتى الآن على مفهوم التعريب ، وعلى ما يحتويه من مؤثرات فى المجال التربوى ، وكذلك فى العادات المدرسية بالنسبة للمعلم والمتعلم . فهل نعرب مجموع النشاط التربوى والمدرسى والادارى او نعرب تعليم العلوم الصحيحة والرياضيات ؟ وفى هذه السورة الاخيرة . يميل الاختصاصيون الى انجاز تعريب تدريجى مع حساب الاختناق المتوقع والذى حصل فعلا فى الشعبة المعربة .

وقد فتح مجلس الامة ( دسمبر 1971 ) بتونس باب النقاش حول التعريب . فسجل لاول مرة محتواه الرسمى الحكومى . وتمكن النواب من ابداء الراى وتركزت المواقف للتأييد او للمعارضة . ولم تساعد الاختلافات على بعث الجو المناسب لبعث التجربة من جديد . يرفض المحافظون فكرة توليد المصطلحات الجديدة ويقبلون باستعمال القديم . ويحبذ المتطورون العربية الفصحى فى صيغتها الجديدة الحديثة . ويؤيد اتجاه ثالث التعريب مع المحافظة على الثنائية اللغوية فى التعليم . على انه

يوجد من عارض التعليم بلغتين ، اذ يعتبره ترنا بالنسبة لبلاد سائرة فى طريق النمو ، لانه يكلفها مصاريف مضاعفة . ولعل هذا الصنف من التعليم عامل على التخفيض من مستوى التليذ ويستدل على ذلك بتزايد التلاميذ المتأخرين المقطعين عن التعليم . ويمكن تطبيق حل يرمى الى ابقاء الفرنسية فى آخر سنة من التعليم الابتدائى والرفع من ساعات العربية ، لان عددا هاما من التلاميذ فى القرى ينتظمون باكرا عن المدرسة ، فلا فائدة ترجى من اراتهم بتعليم لغة ثانية لن يجدوا فرصة لاستخدامها خصوصا وانه ليس فى امكانهم التفكير بلغة والتحدث باخرى .

والمهم فى الموضوع يتلخص فى ربط الصلة بين التونسية والتعريب . لانه يجب ان ينعكس هذان العاملان فى المناهج والكتب . ليسمحاً بابرار الشخصية التونسية النسى تندعم اصالتها بهذه الكيفية .

والواقع ان اللغة الاجنبية توافق مجتمعا استهلاكيًا . فتعلمها يثير موجة من الحرمان لدى الشباب فى البلاد . لكن عملية التاصيل تندخل لادماج التلاميذ فى مجتمعهم .

وخلاصة القول ، ان العربية لايمكنها ان تحتل فجأة مكان اللغات العلمية ، اذ تعوزها المراجع العلمية المتجددة باستمرار . فهل نلجا الى انتداب جيش من المترجمين ، يكون دائما لاهنا فى ملاحقة ما يستجد من مؤلفات علمية ؟ واذا ما جردنا المشكل من كل عاطفة ، حصل الاتفاق على مبدأ التعريب ولكن لن ينتهى النقاش والجدال فى ميدان التطبيق وليس القول بانفصال تدريجى للثقافة التونسية عن الثقافة العربية الا مجرد افتراض ، لان الرجوع الى الاصاله لا مفر منه ، ولان الحضارة العربية تحتوى على قيم انسانية ، وسيتم هذا الامر بمجرد ان تتحول اللغة العربية من اداة استهلاك الى اداة استكشاف علمى واختراعات . ويجب ان تكون العربية تحت طلب الناطقين بها فى مجالات الادب والعلم والتقنيات وجميع مجالات الحياة

# تأثير اللغة العربية في إفريقيا

الاستاذ محمد مختار سبي

الجمهورية النيجالية وعلى لغتي " ولوف " التي تعتبر اللغة الوطنية فيها . والتي يتكلم بها عدد عديد في موريطانيا وغينيا ومالي وغامبيا وغينيا بيساو . وذلك لأشخاص الموضوع على مقربة مني وأصورها تصويرا تاما .

مع علمي الأكيد بأن التأثير اللغوي الذي تم بين اللغة العربية واللغة الولوفية في السنغال لم يتوقف على اللغة الولوفية وكفى . ولا على السنغال فحسب ، وإنما شمل جميع اللغات في جميع الأقطار الإفريقية التي اعتنق أهلها الإسلام ودانوا به .

لأنه في الحقيقة نتيجة احتكاك ديني منتشر وثقافي طويل عبر القرون والأجيال .

أما السنغال على وجه التخصيص فقد دخله الإسلام منذ ترونيه الأولى . واعتنقه عن طواعية

هذا الموضوع الذي أريد أن أتطرق إليه موضوع جديد ومهم للغاية بالنسبة للرسالة القيمة التي تبذل مجلة " اللسان العربي " كل الجهود لتحقيقها . ولم أر من تعرض للكتابة فيه إلا ما كان من شذرات قليلة كان شيوخنا وأساتذتنا يزودوننا بها أوقات التدريس والتعليم على وجه الاستطراد لفت الانتظار (1) .

وإنه لموضوع واسع لا أريد في هذه العجالة استقصاءه ، وإنما أفتح الباب على مصراعيه فتحا يعرف القارئ به مدى انتشار لغة الضاد في القارة الإفريقية السوداء ، وكيف باضت فيها وافرحت . وكيف امتزجت مفرداتها بلغات الشعوب المسلمة في القارة امتزاجا ، واثرت فيها تأثيرا ملموسا .

وأراني وإن ذكرت إفريقيا على وجه التعميم . نسأقتصر في بحثي المتواضع هذا على بلاد

(1) بعد انتهائي من التحرير لمحت في فهرس المجلة من العدد الأول إلى التاسع فإذا بعنوانين مقالين كلفاهما تتعلق بنفس الموضوع الأول : اللغة الولوفية بالسنغال لشيوخ الإسلام العالم الكبير الحاج إبراهيم نياس في الجزء السادس . والثاني : تأثير العربية في السنغال للمسلم الفغور المرشد المختص الأستاذ مالك نجاي في الجزء الثامن . وأنا لم أكن — مع حرصى على أبحاث المجلة — تهتمت برؤية الأعداد الأولى إلى التاسع



منهم ورغبة ، ومحبة فيه واقتناع ، بدون انذار أو تهديد مسبق ، وبدون معارك تذكر الا قليلا .

وانما على يد المصلحين الأبرار الذين يعتمدون في جهادهم ودعوتهم — وفق الظروف المحيطة — على تنظيم حلقات الإرشاد والوعظ والذكر والمناقشة الحرة والمجادلة بالتى هى أحسن ... أكثر مما كانوا يعتمدون على سل السيوف وأعمال السهريات . وعلى يد بعض شيوخ الصوفية المخلصين ، والتجار المغاربة الذين كانوا يجتازون نهر السينغال في طريقتهم الى جنوب القارة ، والذين لا تلهيهم تجارة ولا بيع عن ذكر الله وإقام الصلاة .

على يد هؤلاء وأولئك — لأسباب ومقدمات يضيق المقام عن ذكرها هنا — آمنوا بزبهم واعتنقوا الدين الإسلامى الخالد ، واندابوا فى بوتقة عقيدته طائمين ، وأخلصوا دينهم . وأقبلوا على تعلم كتابه العزيز ، ولفته الفصيحة ، وأقاموا كثرة كثيرة من الكتاتيب والمدارس والمجالس العلمية الفقهية منها والادبية . حتى عمت البلاد والمدن والقرى ، وطبقت الأرجاء الى حد أصبح من شبه الحال العثور على مسلم امى لم يتزود بأقل قليل من القراءة والكتابة .

وحين جاء الاستعمار الفرنسى الى البلاد كانت اللغة العربية هى اداة التفاهم الوحيدة بينه وبين الأهالى ، وكانت الرسائل المتبادلة بين أبطال الكفاح الوطنى المرير أمثال : لاتجورجوب فى « كجور » وهالبورى نجاي فى « جلوف » ، ومباه جافو ، وابنه سعيدمت ، ومريده بران سيسى ، وبين الاستعمار البغيض تكتب حتها بالعربية .

والتصائد العربية الرنانة التى صيفت فى انتصارات هؤلاء الأبطال وفى تشجيعهم معجبة للغاية وأسلوبها قوى وخلاب يدل على براعة أهلها وتفوقهم الأدبى (1) .

والرحلات العلمية الشاقة الطويلة التى تام بها الأجداد ، ومن بعدهم الأبناء والاحفاد الى المغرب العربى ، والى موريطانيا ، والى الحرمين الشريفين عن طريق السودان ومصر ، لاداء فريضة الحج وزيارة سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم والأماكن المقدسة ، وللاخذ عن العلماء والصالحين وتنسيبهم غنية أسفارهم بين ذويهم وأهلهم كل هذا كان يفتح ابوابا واسعة فى الصلات الثقافية والعلمية ويكون تجاوبا لغويا يعلو صداه بين أبناء الشعب المسلم .

لهذه الأسباب ولأسباب أخرى نتجت من الاحتكاك الطويل عبر التاريخ كان حتميا عليهم ان يضطروا الى ادراج كثير من المفردات العربية وانكارها فى مخاطباتهم الشعبية ، وفى أحاديثهم فى النوادي بعد ان تعودوا استعمالها فى الأوساط الدينية والثقافية تلقائيا من الجو الإسلامى السائد . حتى امتزجت كلمات عربية خالصة فى لغتهم ، وتمكنت فى السنتهم ، وأصبح من لا يعرف العربية منهم لا يجد بدا من ان يعتقد أصالتها فى لغتهم .

هذا وامتزاج لغة القرآن وتأثيرها فى أى لغة من لغات الشعوب المسلمة فى القارة عمل سهل بسيط وعفوى أيضا ، فهم يكونون للإسلام ولنبى الإسلام سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم حبسا شاملا ينبثق من إيمانهم العريق ، ويتناول جميع مقومات الإسلام وملابساته وتصوراته وشعائره ومقاييسه .

وطبيعى لهذا الحب الشامل ان يوجب على الغالبية العظمى منهم ان ينظروا الى اللغة العربية بعين الرضى ، وان يجدوا فى استعمالها دواعى ايجابية ملحة لا مناص من تلبيتها .

لهذا وذاك اثرت فهم اللغة العربية .

كأله فى البطل الشهير « لاتجور » أمير « كجور » تروع أنشودة الأعداء كتابته كتنهم غنم بالأسد مذعور فليدخل الناس طرا فى طريقتهم طوعا ولا غسيف الموت مشهور على مثال الأعادى لايزال لنا ملك وهى قتلهم الا أساطير

(1) منها قصيدة الشاعر الأديب القاضى ماجا خاتى بشرى فقد شاد دين الله « لاتجور » وأحيا اليوم بالإسلام « كجور » وهل ترى ناديا فيه تمر به الا ويسمع تهليل وتكبير تلقاه يأمر بالمعروف عسكره كأنه جاء من ربه نور

واستعملوها عموما ، وان كانوا على اختلاف في التقليل والتكثير ، وفي الطرق التي يستعملون بها اللغة العربية .

أما فيما يخص لغة ولوف التي يدور حولها البحث فان استعمالها للفظ العربي يأتي على تسمين : فتارة يستعملونه بدون تغيير جديد يطرىء استعمالا عاما في الأوساط الثقافية والدينية والشعبية في حين انهم لا يزالون يحتفظون بلفظهم المرادف له نحو ما فعلوا في الكلمات التي تعبر عن مصطلح علمي أو ديني أو شيء له صلة باللاهيات ، وهذا القسم واسع ، ولا آتى منه الا ما له تعلق بالقسم التالي .

وطورا يعمدون الى اللفظ العربي فيأخذونه ويصهرونه في قوالب لغتهم ، فيحذفون ويثبتون ويبدلون ما راوا ابداله كما يحلو لهم ويوافق طبيعة لغتهم حتى اذا طأوعهم اللفظ صبغوه بصبغتهم وأخرجوه من هذا العمل اللغوي ، واقتصرأ عليه وتناسأ كلمتهم وأخيرا يصير نسيا منسيا ومن هذا القسم غالب ما سأذكره في المعجم الذي أريد تقديمه للقارئ الكريم .

ولكني قبل الدخول في المعجم أرى من اللازم على ان أبين هنا :

أولا — ان التشابه اللفظي دون المعنى لا يعطى الدلالة الصادقة على ان هذه الكلمة عربية الاصل

#### ( حرف الألف )

الآخرة : يوم الآخرة

أبدا : ثابت دائم

الدين : الحياة الدنيا

ألو أو حلو : اللوح

ألد : يوم الأحد

ألتن : يوم الاثنين

ألتلا : يوم الثلاثاء

أأارب : يوم الأربعاء

أأخميس : يوم الخميس

أأجم : يوم الجمعة

أأست أو أسر : يوم السبت

أأن : أين

بل لابد ان يؤيدها التشابه المعنوي .

ثانيا — ان باب الابدال متسع اتساع اللغات نفسها ولا سيما في الألفاظ المتبادلة بين الشعوب المختلفة .

ثالثا — ان مخارج هذه الحروف العربية « ز ص ض ث ذ ظ » لا وجود لها أصلا في لغة ( ولوف ) فاذا وجدت في كلمة فلا بد من ابدالها ، ولهم أيضا مخارج نطق لا يعرفها العربي الاصيل رغم انهم — لمرونتهم — قد أخضعوا الهجاء العربي للتعبير عنها .

رابعا — الغالب في الكلمات العربية المستولفة ان يحذف منها حرف أو أكثر ، وهذا الحذف لا يخضع لقاعدة راسخة لا تختلف ، فتارة يكون في أول الكلمة كما في « قل » من عقل ، وآونة في آخرها مثل ما في « قل » من قلب . الا ان يكون المحذوف حرف حلق فيبدل بحرف علة مناسب نحو : نام من نعم ، ودرا من درع :

ودونك مجموعة من الكلمات العربية المستولفة 1 ، المستعملة في لغة « ولوف » غير مستقص لها كما قلت سابقا ، وبجانب كل كلمة معناها المراد بها عندهم ، دون التفات الى معنى أصلها العربي ، فقد تتحدان ، وقد تختلفان اختلافا ما . كما سأذكر معها أصلها العربي ان خفي وأرجو المسامحة اذا تعسرت قراءة بعض الكلمات .

#### ( حرف الباء )

بار سوج : المطلقة ثلاثا من بعد زوج

بباطل : الرسالة ، الوثيقة من البطاقة

بدا : البدعة

براده : اناء صغير لطبخ الشاي

برك : البركة والنماء

بلا : مشقة وبلا

بفل : حيوان معروف

بهائم : كل ذات أربع قوائم ، البليد الاحمق

بيول : البول

#### ( حرف التاء )

تارخال : العنوان ، التبيين ، التاريخ

تأليف : جمع أوتوال أو اختلاقتها

تسكر : عقوبة عاجلة قاسية لا تنسى من التذكار

تقل : الانتقال من الثقل

تك : القبض القبضة من التكة ج . تكك رباط السراويل

توب : الاقتناء من طبع أو تبع

### ( حرف الجيم )

جالاب : جلباب

جاو أو جو : الجو

جب : الجيب

جافران : زعفران

جل : الصلاة من صل ابدلوا الصاد جيها

جلم : أداة من حديد تستعملها نساؤهم لنقش القطن

وندفه من جلم يجلم جلما اذا تطع

جبراي : الجبرات

جن : الزمن

جن : الجنى

جه : الجبهة

### ( حرف الحاء )

حاج : البهم من الحاجة

الحاجة : الغائط من قولهم قضاء الحاجة

حاق : التباعة من الحق

جيسل : التحبيس

حرم : الحريم

### ( حرف الخاء )

خبار : نبا سار عجيب من الخبر

خر : الخروف ومثل هذا بالقطعة بضم التاف في لغة

طى ، وهى قطع اللفظ قبل تمامه ، يقولون

ياأبا الحكا يريدون يا أبا الحكم ، ويقولون لم

يسما يريدون لم يسمع . والقطعة ترد على

كل كلمة حرفا كانت ، أو فعلا ، أو اسما ويكون

حرفا واحدا أو أكثر قال الشاعر :

درس الهنا بمتالع فأبان

فتقادت بالحبس والسوبان

ا ، المنازل

خلف : الخليفة

### ( حرف الدال )

دا : أو دح : الحبر ، المحبرة من الدواة

دائما : ثابت متكرر

داب : الدابة

دام : دم الحيض أو النفاس

درا : القميص الواسع الفضفاض من الدرع

درج : المكائة ، الشخصية ، وربما يعنون به الجمال

في المرأة اذا أرادوا الكناية أو التستر

درم : درهم

دليل : المركز المستدل به على وجود شيء ما من

الدلالة

دين : ما يتعبد به حقا أو باطلا

ديوان : كتاب تجمع فيه قصائد شعر ، الاقليم

المقاطعة ، مكتب الرئاسة

### ( حرف الراء )

راى : العلم من الراية

ربا : الزيادة في الريح على وجه محرم

راكبل : التركيب

### ( حرف السين )

سا : الساعة

سار : الموقف من السورة

ساكر : عضو التناسل للرجل من الذكر

ساكر : الخمر من سكر

سب : البكور من الصبح

سبب : العلة

سجاد : الطنفسة

سرخ : الثبات من رسخ

ستر : الستر

سدى أو سرق : الصدقة

سطل : اناء صغير له عروة يتوضأ به

وسواء كان الاصل فارسيا أم لا ؟ فهم انما

اتاهم من العرب

سوف : الكرة الارضية ، التراب ، الأدنى من كل امر

سوف بتخفيف ضم السين : الحقارة من السفاسف

سياره : الزيارة

سياتل : الزخرفة أو صناعة الحلى من الذهب

والفضة من الصياغة

### ( حرف الشين )

شرا : الزيادة في الاقوال ، لكذب أو لايضاح من

الشرح

شرط : الالتزام

شغل : الحاجة ، المهم ، العمل

شك شك : التشكك

شيطان : كل عات متمرّد من جن أو انس أو دابة أو غير ذلك

#### ( حرف الطاء )

طالب : طالب العلم ، الفقير الصوفى ، المتزمت فى دينه ،

طبخ : البناء صناعة الخزف من الطبقة أو الطبخ طبل : الآلة الممهودة

#### ( حرف العين )

عاد : المادة

عد : من اعتدت المرأة عدة ، ولا يستعملون الكلمة العربية الا فى المعتدة من الطلاق أو الفراق

عور : المكتوم مطلقا من العورة

#### ( حرف الغين )

غرم : الارىحى الماجد الذى لايبالى كم ومن اعطى من الكرم

غور : الوادى من الغور

#### ( حرف الفاء )

فات : الفوات

فات : الموت من الوفاة

فاسق : المجاهر بالمعاصى

فايد : الحزم والعزم من الفائدة

فتنه : المشقة

فجر : الساعة الاخيرة من الليل

فداء : دعوات تقرا لفداء الميت من العذاب

فمرت : الواجب من الفريضة

فصل : التفصيل

فن : المادة ، النوع ، الطريق

#### ( حرف القاف )

قب : الجامع ، العمارة الكبيرة من القبة

قبر : الضريح

قبول : المحبة ، والكلمة المسموعة

قصة : الحكايات

قصيدا : ابيات من الشعر

قل : القلب

قل : المعتل

تلب : التلسم

تيل قال : التيل والتال

#### ( حرف الكاف )

كاس : الكأس

كافر أو كيفر : الكفر

كامل : المصحف

كب : سماكة البناء وضخامته من الكبة

كد : التامة الطويلة من التد

كذا وكذا : كناية عما لا يذكر تأديبا ، أو كثرة ، أو استخفافا ، أو ما الى ذلك

كسارة : الخسارة

كلف : الزعيم

كلف مكلف مكلف : البالغ العاقل أو الرجل ذو المروءة

كول : الشاعر يمدح الناس ويذمهم ليعطى

كيس : ما يستعمل لزيادة الذكاء والفهم من الكيس والكياسة ،

#### ( حرف اللام )

لر : الضر ابدلوا الضاد لاما وهو كثير عندهم وله

اصل فى اللغة الفصحى وان كان شادا، ونسبوا

لنظور بن حية الاسدى يصف ذئبا :

لما راي ان لادعة ولا شبع

مال الى اوطاة حتف فالتجع

قال العينى فان اصله اضطجع فابدل الضاد

لاما وهو شاذ . من شرح الشواهد للعينى

لغ : اللغة

لكه : اللجة

#### ( حرف الميم )

مان : القيمة ، المقصود من المعنى

مثال : النظر

مختم : الكناشة أو تمية كبيرة كأنه مغل من ختم الكتاب اذا كتبه

مصلا : المصلحة

ملاك : الملك

#### ( حرف النون )

ناغه : النائمة

نافيق : المنافق



نام : كلمة تجاب بها المنادى بمعنى لبيك من نعم  
نسخ : الاضمحلال ، خفة الحال أو المرض  
نن أو جن : نحن  
نود : الأذان للصلاة من النداء  
نوت : الخريف من التوء

#### ( حرف الهاء )

هاتف : ما يسمعه الأولياء والأنبياء من الغيب  
هب : من هب الريح يهب هبا  
هت أو ات : الساحة من العتبة  
هلك : الهلاك  
هدى : الهدية

هى : الاستجابة من حى هلا بمعنى اقبل واسرع

#### ( حرف الواو )

ورسك : الرزق  
ورغه : الشاى من الورقة  
وقت : الساعة  
وقف : ترتيل القرآن من وقف القارئ  
وتفل : الوقت : الحبس  
وكبرل : التوكل من الوكيل

#### ( حرف الياء )

يال : اسم الذات الواجب الوجود واصله يالله  
يوم القيام : يوم الجزاء



## أبحاث مختلفة

\* دخيل أم أثيل ؟

الاستاذ عبد الحق فاضل

\* مصطلحات اجنبية اصلها عربى

الدكتور معروف الدواليبى

\* الألفاظ الأجنبية ( فى لغة الصيادين والملاحين

بالاسكندرية ) واصولها العربية .

العقيد ابراهيم الفحام

\* رأى فى جذور الضمائر

الدكتور محمد التونجى

\* اسرار جذور الضمائر

الاستاذ محمد محمد الخطابى

\* من التراث اللغوى ( التركيب )

الدكتور محمود عبد السلام شرف الدين

\* اعمدة هرقل

الاستاذ عبد العزيز الرفاعى

80

# دخیل أم ائیل؟

الاستاذ عبدالحق فاضل

- 7 -

ان قولهم بججج فلان صبیا ، انما یعنی : لابعیه  
واسکتہ ! ومن طرائف الفيروزبادی قوله « البججة :  
شئ يفعل عند مناغاة الصبی » ! فيبدو انه لايعلم  
ما هو ذلك الشئ الذى يفعل عند مناغاة الصبی ،  
ولا يدري انه يقال — لا يفعل — ولغرض اسكاته  
عندما ييکى . ومما يقيم له العذر انه في اكبر الظن لم  
يسمع « مامه زمانها كايه » . والعبارة منقولة بنصها  
عن لسان العرب .

فالبججة تعبيريا تشبه ( البسيسة ) بالفنم  
او الابل : ان تدعوها بقولك بس بس .

ومن ( بج بج ) ظهر ( بخ بخ ) ، ذلك بأن  
( بخ فلان بخا ) — زنة شد شدا : سكن من غضبه ،  
اي هذا جائشه ، فقد انتقل سكوت الطفل عن البكاء  
الى سكوت المرء من الغضب . وعلى المجاز ( تبججج )  
الحر : سكن . وبولج في سكوت الغضب حتى صار  
يعنى الرضا بل الاعجاب .. فذلك في ( بخ بخ ) —  
وتنطق بعدة وجوه من تسكين وتحريك وتخفيف  
وتشديد — حيث صارت « تقال عند الرضا والاعجاب

صبيا :

الى كذا : شعر بميل اليه . ار : ( = بالارمية ) :

( صبو — Sbo ) : اراد ، انتهى بشدة .

بج بج بج بج بج بج ...

القارئ الكريم يعرف أين سمع هذا . انه صوت  
رجل يحاول اسكات طفل ييکى ، وهو مطلع اغنية  
محمد فوزى : « مامه زمانها كايه .. » .

و ( بج بج ) ليست محاكاة لاحد الاصوات  
المسموعة بل هو من الاصوات التى نسميها  
( ارتجالية ) اي يرتجلها انسان كيفما اتفق ، حسبما  
يتبادر الى شعور جهازه النطقى للتعبير عن الاستطابة  
او الاستكراه او الزجر او النداء . ويجبجتنا هذه  
صوت تعبيرى فصيح . بل هو جد قديم عند الاعربين  
فيما يبدو . فلعل واحدا — او واحدة — اراد اسكات  
طفل فانطلق من حنجرته صوت ( بج بج بج ) فشاعت  
بين من حواليه وتوارثتها الاجيال . واذا اشتبهت  
التأكد من فصاحتها فما عليك الا ان تفتح المعجم لتجد



بالشئ أو الفخر أو المدح « — على قول القاموس .  
ونذكر منها بالفارسية ( به به ) بمعناها .

ولما كانت ( بيج بيج ) يقال للطفل فقد صار  
( البيج ) — زنة الدب — يعنى : فرخ الطائر . ونعتقد  
أنه كان يعنى الطفل عامة أول الامر ثم تخصص لامر  
ما بطفل الطائر ، وقد بقى فى الفارسية من المخلفات  
ما يؤيدنا فى ذلك وهو ( بجه ) — بجيم مثلثة ، زنة  
ضجة — التى تعنى الطفل من الانسان والطير وسائر  
الحيوان . اما فى العربية فقد صارت ( البجة ) —  
بنفس الوزن : الصنم والبثرة فى العين . وربما كانت  
البثرة مصحفة من البؤبؤ أو كانت تعنى أولا بؤبؤ  
العين مثل البيبى بالدارجة الموصلية تعنى الطفل  
والبؤبؤ ، بل مثل الصبى فى الفصحى نفسها ، يعنى :  
الطفل ونظر العين معا ، وتقابلها بالانجليزية : Pupil  
تلميذ ، بؤبؤ ، والشخص القاصر .

ولما كانت البجبة انما يقال للصبى عند بكائه  
فقد نشأ من ( بيج ) فعل ( بكى ) بكاء .

ومن عقابيل الرضا والاعجاب السالف ذكرهما  
نشأ من ( بنج ) البش والبشاشة : طلاقة الوجه ،  
ومن ثم ظهر ( البشر ) — كالفكر : البشاشة ، ومنه :  
الاستبشار والبشارة والبشرى .

ومن بشى نشأ : بسم وتبسم وابتسم .

ومن خصال الصبى حفظه الله كثرة الحركة .  
فمن هنا صار البزبز ( كالمدهد ) والبزباز  
( كالصناف ) والبزباز ( كالمجاهد ) : الغلام  
الكثير الحركة ، وهو من يسمى بالمراثة الوكيح ،  
وبالمصرية الشئى ( الشقى ) . وواضح أن هذا  
البزبز ائله ( البج ) لفظا ومعنى . والاغلب أنهم  
نطقوه ( البجيج ) أول امرهم — كرروا ( البج ) كناية  
عن تكرار حركاته .

ومن ( بيج ) ، أو من احدى مخلفاتها ، نشأ  
قولهم ( شب ) الصبى : صار فتيا . واكبر مشاكل  
( شباب ) الصبى تلفه على المرأة ، ومن هذا المعنى  
وهذا اللفظ ظهر ( التشبيب ) : التغزل .

فيبعد كل هذه التطورات والاشتباكات — التى  
لم نذكر منها الا القليل جدا من الكثير — لاغرابة ان  
يتكون لفظ ( الصبى ) من البج أو البكاء أو البزبز .

اما قولك ( صبى ) فلان — كخشى — فيعنى  
أنه فعل فعل الصبى . و ( الصبوة ) — كالصفوة :  
جهة الصبيان . وهو ( صاب ) وهى ( صابية ) .  
واصبته المرأة — زنة أمته — وتصبته : شاتته  
ودعته الى الصبا فحن اليها . واصباه الشئ : شاته  
واستهواه فحن اليه .

ومن اخف هذه المعانى قولك صبا اليه ،  
بمعنى : شعر بميل اليه ، كالذى ذكره المؤلف  
الفاضل . وليس بعيدا عن منطق اللغة أن نجد عندئذ  
( صبو ) فى الامية بمعنى : أراد ، واشتهى بشدة .

### الصابغ :

القديس يوحنا المعمدان . ار : ( صبع Sba' ) :  
اغطس ، عمد .

التعميد من الشعائر النصرانية التى ادخلها  
السريان الى جزيرة العرب . ذلك حق . و ( صبع )  
— بالعين المهملة — كلمة سريانية ايضا ، اى ارمية ،  
لا جدال فى ذلك . لكن ائل الكلمة عربى . فالصابغ  
من السابغ ، وهذا من السابح .. الخ .

ولنبدا من الاول ، لا من الآخر ، قالوا ساب  
الماء : جرى وذهب كل مذهب . وساح الماء : جرى  
على وجه الارض . ومنه قيل سببت ( بالتشديد )  
للماء مجرى : سويته . ومن ( ساب ) أو ( سبب )  
أو ( ساح ) أو نحوها قالوا سبح فى النهر : عام ،  
فهو ( سابح ) .

وكما اطلق العرب ( السيب ) — كالغيب —  
على « المطر الجارى » اطلقوا ( السبل )  
— بفتحتين — على « المطر النازل من السحاب قبل  
أن يصل الارض » . ومن ثم قالوا ( سبغ ) المطر :  
دنا الى الارض ، و ( اسبغل ) — زنة استقر —  
الثوب ابتل بالماء ، وانتقل المعنى الى مادة ( صبغ )  
فقيل صبغ يده فى الماء : غمسها فيه ، و ( الاصبغ ) :

أعظم السيول :

ثم اشتق ( المصبح ) من ( صحو ) الديك  
و ( صبحته ) المبكرة تلك بدليل أن ( الصبحة ) —  
بالضم — معناها : لون أسود يضرب الى الحمرة .  
فهذا لون السحر ، أول الفجر : أى سواد الليل  
يخالطه شيء من حمرة الاتسق الذى يوشك أن  
( ينفجر ) عن ( الفجر ) . ثم صارت ( الصبحة ) تعنى  
كذلك : اللون يضرب الى الشبهة أو الصبهة . وهل  
بنا حاجة الى لفت نظر القارئ الناضل الى أن  
( الصبحة ) هى الاثـل المباشر لهذه ( الصبهة ) التى  
صارت تنطق بعد ذلك ( الشبهة ) أيضا ؟ ويبدو أن  
الشبهة هى التى أتجبت ( الشحوبة ) أى : الشحوب .

على أن معنى الظهور والضوء قد اثبتت مبكرا  
منذ ( الصباح ) حيث قالوا ( انصاح ) الفجر : ظهر ،  
( والمعنى أنه قد صبح ، أى صاحه ذلك الديك ) .  
وقالوا مجازا : انصاح البرق : بمعناه .

ومن معنى الصحو نشأ كذلك ( الصبح ) حين  
قالوا صبح الرجل : « ذهب مرضه » ، أى ( افاق )  
من علته . ومن هنا جاء معنى الصحة والمصححة  
والصحيح والتصحيح . ومما يدل على العلاتة بين  
الافاقـة والظهور فى هذا ( الصبح ) هو مقلوبه ( الحصى ) :  
الظهور ، أما ( الاحصى ) فهو يوم تطلع شمسـه وتصفو  
سماءه — عودا بالمعنى الى الصحو . ومن الصبح  
أيضا قولهم صحصح الامر : تبين . وقد آن لنا ايها  
الاخ أن نعرف أن هذه المصححة هى اثل الحمصـة  
فى الآية : « الآن حصص الحق » .

ومن اختلاط معنى الصبح بالصباح قالوا أولا  
( اصبح ) الرجل بمعنى : « استيقظ فى جوف  
الليل » ، ثم بمعنى : « دخل فى الصباح » ، أى أول  
النهار . ومن هنا صار الصبح أيضا يعنى الظهور  
فتيل اصبح الحق : ظهر .

ومن الصبح نشأ ( الفصح ) فقالوا فصـح الصبح  
فلانا : بان له وغلبه ضوءه . وفصح اللبن : أزيلت  
عنه رغوته . ويدهى أن قولهم « فصـح الصبح فلانا »  
بضوئه هو منشأ « فضحه » بالضاد المنقوط . ثم  
قليل أفصح الإعجمى : تكلم بالعربية وفهموا عنه .  
ثم كان ما كان من أمر ( الفصاحة ) التى لم تكن أول

وإذا كان التعميد يجرى اليوم بغسل الطفل فى  
الكنيسة بماء العماد فمعلوم أن يوحنا كان يعمد  
المؤمنين — أى يغسلهم ( أى يسبحهم ) — فى نهر  
الأردن . فمن معنى السبح والسيح والصبغ سـمى  
بالعربية ( الصابغ ) . ذلك أن العرب عندما تلقوا  
كلمة ( صبع ) من الآرامية استعمالوا واحدة — من  
الصبغ العربية المتصلة بهذا المعنى والقريبة لفظا من  
الآرامية .

وواضح أن هذه الكلمة الآرامية عربية الاثـل  
ولو أنها آرامية عريقة ، باعتبار أن الآرامية نفسها  
مشتقة من العربية .

أما ( الصابئة ) فلم يجىء اسمهم هذا — من  
التصابى ولا من الصبء والصبوء أى الخروج من  
دين الى دين . وإنما جاءت تسمية الصابئين —  
المنذائين — القائلين بانهم من اتباع يوحنا المعمد ،  
من السابحين أو السابغين أو الصابغين .. وهم على  
كل حال لا تقيم جالياتهم الا على شطآن الانهار لكثرة  
ما تتطلب شعائر دينهم من الاغتسال فى الماء — بل  
فى النهر — يهبطونه حتى فى أشد أيام البرد القارس .

### صحـا اليوم :

أر : ( صح — Sah ) : سطعت الشمس .

( صو صو صو ) : صوت الفروج كما هو معلوم  
عند قارئنا الكريم . منها قيل صاء الفرخ ، ثم صاح  
الانسان أو غيره : صوت تصويتا شديدا . ولا نشك  
أن اصل المعنى هو مطلق التصويت ، شديدا أو غير  
شديد ، لكن زعيق ذلك الديك بكل قوته فى ضمير  
الديجور هو الذى جعلهم يخمون ( الصباح ) بالشدة .

وصياح الديك يعنى أنه قد استيقظ وايقظ  
سواه من النائمين ، فهنا صيغ من ( صاح يصيح )  
فعل ( صحا يصحو ) بمعنى استيقظ . وصحا المرء :  
افاق ، فهو صاح . وصحا السكران : ذهب سكره ،  
والرجل : ترك جهل الصبا أو الباطل .

أمرها سوى ( الانفصاح ) : الإبانة .

فمن صحو النائم وذهاب سكر السكران وكل معاني الظهور وزوال رغبة اللبن ، قالو صحا اليوم : صفا ولم يكن فيه غيم — كأنما انتشع غيمه انتشاع الزبد عن وجه اللبن .

الصر ( كالبر )

طائر كالعصفور أصفر . أر : ( أصيرو — asiro).

هذا الطائر إنما سمى بصوته ، لأن له صريرا . فقد قالوا صر ، يصر ، صرا وصريرا ، بمعنى صوت تصويوتا . ومنه صرت الأذن : سمع فيها ما يشبه الصفير ، وصر القلم ، وصريره مشهور . ثم صرير الطائر والحشرة والريح ... ومن هذه الفصيلة صريف الاسنان : صريرها .

وبالإضافة الى طير ( الصر ) هذا ثمة فى العربية طيور أخرى سميت من ( الصر ) منها الصرارة ( كالسيارة ) : نوع من العقبان يأكل الحيات كذلك ( الصرد ) — زنة مضر : طائر ضخم الرأس يصطاد العصافير ، ويضيف المجد الفيروزابادى الى هذا : « هو أول طائر صام لله تعالى » ! وهذه النظرية خارجة عن مسار موضوعنا فلا مجال لنا للبحث فيها والتحقق من أمرها . لكن الذى يعيننا أن طائر ( الصرد ) إنما سمى بهذا من صوته ، لأنه يصر .. بدليل قول المعجم صرصر الصرد أو الصقر : صوت ( بالتشديد). وثمة طائر آخر اسمه ( الصلب ) — من نفس الوزن — وأغلب الظن أنه متطور من اسم الصرد ، صياد العصافير .

صرب ( كضرب ) :

حقن البول أو اللبن أى حبسهما ، أر :

( صرف — Sraf ) : شد .

هذه أثلها ( صررت ) الشيء : ربطته فى صرة ، ومنه ( صررت ) الناقة : شددت ضرعها

بالصرار ( كالذئار ) . لئلا يرضعها ولدها . فمن هذا المعنى قالوا صرب ( كفرج ) اللبن : اجتمع فى الضرع . ثم أصبح ( المرب ) يعنى التجمع والحقن من كل نوع ابتداء من اللبن . فالمصروب : اللبن المحقون الحامض ، والمصرب ( كالبرد ) : اناء يحقن فيه اللبن ليحمض . ثم خرج المعنى من طوره فقالوا صرب الصبي : مكث أياها لا يحدث ، وصرب المرء : حقن البول .

أما الصيغة الفائية الارمية ( صرف : شد ) فلها فى العربية أثل أثيل كذلك ، فالصرفة ( كالصرخة ) : أن تحلب الناقة غدوة فتتركها الى مثلها فى الغد — أى تحقن لبنها . لكن فعل ( صرب ) بالارمية إنما يعنى الشد ، مما قد يدل على أن أثله العربى ( صرف ) أيضا كان يعنى ( الصر ) ذات حين ، من الدهر .

الصراحية ( كالثنائية ) :

إناء للخمر . أر : صلوحيتو — slouhito).

هذه عربيتها صراحية ( كعماوية ) ، أى : خالصة .

راينا أن ( الصباح ) خرج منه الصحو والصح والصبح والنصح . وهنا نخرج منه التصريح كذلك . فكما قالوا فصح اللبن : أخذت رغوته ، قالوا صرحت ( بالتشديد ) الخمر : ذهب زبدها . وفيها عدا الخمر صارت الصراحة والصروحة : الخلوص والصفاء ، وغدا التصريح : الاظهار والإبانة ، ومنه تصريح الخمر الأنف ذكره .

ومن زوال رغبة الخمر صارت الصراحية ( بالتخفيف ) : الخمرة الخالصة . فمن هذه الصراحية اشتق اسم انائها ( الصراحية ) — بالتشديد .

فأبتها يمكن أن تكون أثل الأخرى ياترى : الصراحية أم صلوحيتو ؟

الصرصر ( كالمرمر ) :

( نعت للريح ) : شديدة البرد أو الهبوب . أر :

(صورصورو — soûrsoro) : برد تارس

نعتقد أن هذه الرياح انما سميت صرصرا ،  
وصرا ( بالفتح ) وصرة ( بالفتح ) وصرة ( بالكسر )  
بسبب صريرها عند اشتداد هبوبها . ولا عجب أن  
ينتقل معنى الصرير والصرصرة الى اشتداد الهبوب  
في العربية ثم الى البرد في العربية والارمية ، فمثل  
هذه التلابسة صار ( البرد ) معنى بالدارجة المغربية:  
الريح ولو لم تكن باردة ، كما صارت ( البرودة )  
تعنى الرطوبة ولو كانت ساخنة ، فان لم تصدق ذلك  
فتعال الى المغرب واسمع .

ومن هنا صار ( الصرد ) في الفصحى : البرد  
وزنا ومعنى ، أو البارد كقولك : يوم صرد . ويقول  
مجد الدين واللغة أن « الصرد » فارسي معرب !  
وكان اولى به أن يقول أن الصرد بمعنى  
البارد هو المعرب ، لأن ( سرد — sard )  
بالفارسية تعنى البارد ، لا البرد الذي هو ( سرما —  
sarma ) . على أن تأثيلنا يزعم العكس ، أي أن  
( سرد ) عربي مفرس ، لا أن ( الصرد ) فارسي  
معرب .

الصرصور ( كالعصفور ) :

نوع حشرة . ار : ( صرصورو — Sarsoûro )

ويسمى كذلك الصرصر ( كالبلبل ) . وهو  
« جنس من الحشرات يصبح في الليل ولهذا سمى  
صرار الليل » — ( صرار زنة صراف ) . ولسنا  
بتاكدين من صواب هذا التعريف فان صرار الليل  
نوع آخر من الحشرات الصائتة ، ويدعى القاموس  
انه « طويتر » . لكن تسميته على كل حال تدل مع  
غيرها مما تقدم بنا — وما لم يتقدم — أن المعرب  
اختلفوا من الصرصرة تسميات .

الصريفة ( كالنظيفة ) :

رقاقة ، أي قطعة من خبز منبسط . ار :

( صرف — Sref ) : ضغط .

معنى الاتسباط جاء من الاستواء والوسى .  
تيل وسى رأسه وسيا : حلقه ، ومنها نشأ فعل  
نسفى ( كرضى ) : خفت ناصيته ، كأنها حلقت .  
ثم نشأ فعل سلف الارض واسلفها : سواها للزرع  
بالمسلفة ، وهى آلة لتسوية الارض وتغطية الحبوب  
المبزورة . والسلفة ( بالضم ) : الارض المسواة  
بالمسلفة ، أو جلد رقيق يجعل بطانة للأخفاف .  
وهذا الجلد الرقيق يشبه خبز الرقاق موضوع  
حديثنا . ومنه السلف ( كالسج ) : الجلد عامة .  
وبعملية ابدال تطورى في السلفة والسلف  
نشأت ( الصريفة ) بمعنى الرقاقة — فيما يخیل  
لنا .

أما معنى الضغط في الارمية فله أثر آخر نجده  
في قول العرب صرف الرجل بنابه : حرقه فسمع  
له صوت . واثله صر ، لأن صريف الاسنان :  
صريرها ، كما هو معلوم .

صرى البول صريا :

( زنة رمى رميا ) : قطعه . ار : ( صرو —

Sro ) : قطع .

لا حاجة الى ذكر البول هنا فان الصرى اذا  
اطلق دون ذكر البول معه كان معناه القطع بعبارة ،  
كما هو في الارمية .

وليس فعل صرى وحده الذى يعنى القطع في  
العربية ، بل كذلك الصرف . والصرم والجرم والملم  
والجلم والقلم .. الخ ، تعنى القطع . وواضح أن  
الصرى اثله ( الصرب ) الذى تقدم حديثه .

صرى بصرى ( زنة رضى يرضى ) :

( الماء أو اللبن : فسد ) . ار : ( سرى —

Sari ) : تعفن .

فساد اللبن يبدأ بحموضته الناجمة عن  
صربه ، فقد سبق القول أن صرب اللبن يعنى حرقه ،  
وتزيد هنا أن ( الصرب ) — كالضرب أو الغضب :

نقول ان ائله ( السبط ) : ضد الجعد ، اى المنبسط ،  
وسبط الشعر : استرسل وسهل ، وهذا من  
( تسبيد ) الشعر : تسريحه وتبليله ..

فأصل معنى المسطبة على ما يظهر مما تقدم :  
تبسيط الارض — تمهيدها — لتكون صالحة  
للجلوس ، ثم اخضت بالمكان المرتفع اى دكة  
القمود ، ثم صارت تعنى على عهدنا هذه المقاعد  
المنتشرة فى الرياض العامة للجلوس المجانى ،  
بعضها مبنى — اقرب الى الاصل اللغوى — وبعضها  
منجور من الخشب .

### الصعتر :

نبات . ار : ( صترو — Setro ).

هو السعتر ، بالسين ايضا . ويقول المعجم :  
هو بالصاد اعلى ! لكن العكس فى رأينا اصب .  
ولو شئنا ان نصوغ له صورة اقرب الى ائله لسميناه  
( السعطر ) ، ذلك بانه من ( السعط ) اى استنشاق  
ذرور لادخاله فى الانف ، ومن هذا قالوا مسط الدواء  
واستعطه : ادخله فى انفه .

والصعتر نبات شذى المشم حريف المذاق ،  
تعرفه المعاجم بهاتين الصفتين اى بانه طيب الرائحة  
وانه اذا نمرش فى موضع طرد الهوام . وقد ظهرت  
فى مادة ( السعط ) كلتا صفتيه ، فالسقاط ( بالضم ) :  
حدة الرائحة ، والسعيط : درد الخمر والريح  
الطيبة من خمر ونحوها ، او من كل شىء . وانما  
اطلقوه على درد الخمر لان بعضهم كان ينتشى  
برائحته فيتخذ منه شميا فيها يبدو ، وربما بدिला  
من الخمر !

ولا نستبعد أنهم كانوا قدبها يدقون السعتر  
ويستنشقونه ليعطسوا استشفاء من الزكام او  
غيره ، فكان ذلك هو الذى جلب عليه هذه التسمية .  
خاصة وقد رأينا أنهم اكتشفوا من خواصه انه يطرد  
الهوام كالذى ما يزال يعيه المعجم العربى .

ثم صار السعوط ( بالفتح ) : الدواء يصب فى  
الانف . ونعتقد بناء على ما مر بيانه ان الاصل هو

اللبن الحقين الشديدة حموضته . وقدبها استعمل  
العرب حموضة هذا اللبن مجازيا بمعنى الفساد  
عموما فى مثل قولهم « فلان جامض الفؤاد » :  
متغيره فاسده !

وقد امتد معنى الحقن وتغير الطعم من العرب  
الى الصرى ( كالغضى ) فقليل صرى ( كرضى )  
الدمع : اجتمع فلم يجز ، واصرت الناقة : تحفل  
اللبن فى ضرعها ، وصرى اللبن : تغير طعمه ،  
والماء : طال مكته وتغير ، والاصل تغير لطول مكته .

بل لقد امتد المعنى الى الفاظ اخرى بعيدة  
شيئا عن هذا الصر والصرى ، حتى وصل مثلا الى  
الصقر ( كالصخر ) : اللبن الحامض ، والصقر  
والصقرة : الماء الآجن ، وصل اللحم : انتن . ثم  
تشعب المعنى حتى صار الصبر ( كالجبر ) مثلا :  
النتن ورائحة المسك الطرى ! ..

فالذى يظهر ان فعل ( سرى ) بالارمية بمعنى  
التعنن هو المقتبس من تنن اللحم واجن الماء .

### المصطبة :

مكان مههد قليل الارتفاع يقعد عليه . ار :  
( مصطبتو — Mastabto )

وتسمى المسطبة بالسين ايضا ، غير ان  
المعجبين يذهب بهم الوهم الى انها بالصاد ابلغ ،  
ولم يعلموا — وهم معذورون — ان السين اعرق  
لان ائله المندثر هو : المبسطة من معنى البسط ،  
كما نظن . فالمسطبة تعنى بالاضافة الى ما تقدم :  
موضعا تجتمع فيه الفقراء ، وهو فى الاصل موضع  
فيما يبدو منبسط يجلس فيه الناس ، ثم اختص  
بالفقراء لان ( الناس ) وجدوا اماكن افضل  
لجلوسهم ، من ذلك قيل بسطهم المكان : وسعهم ،  
والبسيطة : ما انبسط من الارض ، والارض كلها .  
والبساط : ما يبسط ، اى يفرش او يمد ، ثم اطلق  
على ما يبسط للجلوس عليه . ثم صار يقال بساط  
الانسان والطرب ، وبساط البحث والمناقشة .

ولكيلا يظن ان ( البسط ) غير عربى المحتد



الدواء السحيق الذى يستنشق ، لان اثل السعوط هو ( العطوس ) — ويعتبرونه عاميا فصيحاً ( الماطوس ) : ما يعطس منه — وقد اطلق المحدثون ( السعوط ) على دقيق التبغ يستنشقونه فيعطسهم ، ويسمى بالدارجة السورية ( العطوس ) كما تقدم ، وهو فصيح في منطق اللغة من حيث المعنى ( من العطس ) ومن حيث اللفظ على وزن النشوق : ما ينشق ، والفظور : ما يفطر عليه ، والذور : ما يذر ...

فمن ( السعوط ) نشأ ( السعتر ) ثم ( الصعتر ) .. في اكبر التخمين .

### الصفصاف :

شجر . ار : ( صفصوفو — Safsofo ).

يخيل لنا ان الاثل هو الزفزاف ، وهو الريح الشديدة الهبوب في دوام ، وتسمى الزفافة والزفzf ايضا .

وزفzfت الريح الحثيش : حركته وصوت فيه . ولعل شجر ( الصفصاف ) بهذا سمي لكثرة ما تتحرك اغصانه واوراقه في مهب الريح . ولعل شجر ( الزيزفون ) ايضا من هنا استوحى تسميته .

### صل الشراب :

صفاه . ار : ( صل — Sal ) : ظهر . اصل المعنى من شلشلة الماء : تقاطره . والشليل : معظم مجرى الماء في الوادى . ومنه تسليل الماء : جرى في حدود . ثم السلسل والسلسال والسلاسل ( وكلها بفتح السين ) : الخمر اللينة ، والماء العذب .

والاغلب ان تصفية الخمر من ثفلها هى مصدر قولهم صلت الشراب : صفيته . والمصلة ( كالمظلة ) : الاناء يصفى فيه . والدليل على العلاتة بين هذا الصل وذلك الشلشيل قولهم انشل المطر : انحدر ، والمصلة ( كالزلة ) : المطر الشديد الواسع . وفي المعجم اشتقاقات اخرى من هاتين اللفظتين ومن

السلسل توضح وثوق الصلة فيما بينها — تطوريا .

### المصلة ( كالمظلة ) :

اناء يصفى فيه الخمر او نحوه . ار : ( مصلتو — Masalto ).

تقدم ذكرها في ( صل الشراب ) .

### الصلت ( زنة الصمت ) :

السيف الصقيل الماضى . ار : ( سلطو — Salto ) : سيف .

سبق الكلام عليه في ( الاصليت ) . واثلـه ( سل ) السيف و ( استله ) ثم ( اصلته ) . ومعنى ( الاصليت ) هو المسلول ، اى انه صفة للسيف ثم صار يعنى السيف نفسه .. الصقيل الماضى نى العربية ، والسيف عموما في الازمية .

### الصلصل ( كالمهدد ) :

فاخته اى نوع حمام برى . ار : ( صوصلو — Soûsolo )

قالوا صلصل الحلى او اللجام : صوت تصويتا ، والجرس : رجع صوته ترجيعا . واصل القاعدة ان يحاكو الصوت مرة واحدة مثل ( صر ) و ( دق ) فاذا كان الصوت متكررا في الواقع كرروه في اللفظ مثل ( صرصر ) و ( ددقق ) . لكن هذه القاعدة كغيرها من القواعد دخلها الشذوذ فاختلطت كما في ( صلصل ) اللجام و ( صل ) السلاح ، فليس صوت اللجام اكثر طيلا او صلصلة من صوت السلاح الذى قيل فيه ( جعجع ) السلاح ايضا اى مع التكرار .. وصاى الفرخ بدلا من ( صاصا ) بينما العامة تسميه ( الصوص ) كناية عن ترديد صوته .

فمن ترجيع الصوت سمي ( الصلصل ) الطائر ، شأن البلبل والججدد والجلجل .. وشلشلة الماء وتقعقة الرعد وجمعجمة الطاحون ومأبة الطيبة وشقشقة العصفور .

## الصمصام :

سف لاينتنى . ار : ( صموهو Smomo ) :

سييف .

صم الشيء وأصبه : سده ، وأصم الرجل : انسدت أذنه . والصخر الأصم : الصلب المصمت اى الذى لا جوف له . والرمح الأصم : المتين ، واحسبهم اطلقوه اولا على الرمح المصمت لاجوف له ثم صار يعنى المتين ولو كان أجوف . ثم الصميم ( كالحميم ) : العظم الذى به قوام العضو ، تشبيها بالرمح المتين الاجوف . ومن ثمة قالوا صمم السيف : مضى فى العظم وقطعه ، ومجازا صمم الرجل عزيته : أمضاها ، وعلى الامر : « مضى فيه على رايه ، ولم يصغ الى من يردعه كانه اصم » — والصواب عندنا : « كانه السيف المصمم يقطع حتى العظم » ، ومن هنا قيل « مضاء العزيمة » بعد ان قيل « مضاء السيف » .

وقد اختلط معنى الصم والصمصمة فى صيغ منها اولا الصمصمة نفسها بمعنى الصميم اى العظم الذى مر ذكره ، والرجل الصمم ( كالشمم ) والصمصام والصمصامة والصمصم ( كالشمم ) .. الخ : المصمم .

فمن هذا الخلط نشأ ( الصمصام ) : السيف لاينتنى .

## الصنارة ( زنة القنائة ) :

ار : ( صنورتو — Snoûrto ) .

نظن اثلها السنور ، لان ( الصنور ) — نفس الوزن : السوء الخلق ، ومثله ( الصنارة ) — زنة الحجارة . وسوء الخلق متأت من شراسة السنور — الهر — الذى منه صاغوا فعل سنر ( كفرح ) : شرس خلقه . وبينما السنور ( كجسيم ) : جملة السلاح ، نجد ( الصنار ) — كالدثار : مقبض الجففة وهى الترس من الجلد .

ونلاحظ ان ( الصنارة ) موضوعة البحث :

حديدة معقوفة يوضع فيها طعم فتتشبب فى فم الصيد ، ويكلمة انها كلاب ( زنة سكان ) . ويشجعنا قليلا على القول ان الصنارة ترجع تأثيلا الى الحيوان السنور ، اتنا نجد كذلك هذا الكلاب مشتقا من الحيوان الآخر : الكلب !

## الصنفة ( كالفكرة او النبة ) :

حاشية ثوب . ار : ( صفتو — Sefto ) .

الصنف قبل كل شيء هو السنف وزنا ومعنى ، وهو وعاء ثمر المرخ ، او كل شجرة يكون ثمرها حبا فى وعاء طويل . والواحدة من تلك « الخرائط » : سنفة ( بالكسر ) . والصنفة هذه يعود القاموس فيقول انها « تشر الباتلاء اذا اكل ما فيه » — والصواب عندنا « اذا استخرج ما فيه ، اكل ام يؤكل » . لكنها فى التعريف الاول اعم من ذلك على كل حال فهى تشمل قشرة اللوباء وكل ما شابهها .

وتتميز قشرة السنف او الصنف هذه بخصتين : اولاهما الازدواج وثانيتهما التناظر على الجانبين . فمن معنى الازدواج صيغ ( النصف ) : احد جزاى الشيء اذا تساويا .

ونلاحظ ان المعجم يسمى تلك القشور « خرائط » جمع خريطة ، والسبب فيما نرى هو ان حبوبها قد خرطت منها . وهنا نشأت الخريطة : « وعاء من ادم او نحوه يشرح على ما فيه » — اى يضم جانباه الى بعضهما البعض اما بازرار كالصدار واما بخيط كشارك النمل . فهذا ايضا من معنى الازدواجية ، لان الخريطة بمثل هذا المعنى قد استعملها المعجم كما راينا ، اى بمعنى قشر الباتلاء وثمر المرخ بعد استخراج حباته وانفتاحه على مصراعيه ، فاذا انطبق اشبهته الخريطة حين تكون مشروجة — من جانبيها .

اما من معنى التناظر فقد اطلق ( الصنف ) على الثوب . ونفهم من هذا ان المقصود هو حاشية الثوب من قباء أو عباءة أو جلباب على جانبى الزيى تشبيها لما فيها من خياطة وتطريز، متناظر، بفلتنى

تشرة الفول واللوباء ونحوهما لما يسدو فيهما عند انفلاتهما من زركشة متناظرة على الجانبين .

وقد اجتمع معنى الزركشة والازواج في كلمة واحدة هي السنيف ( كالنظيف ) : حاشية البساط ، وثوب ( لابد انه ذو شقين ) يشد على كتفى البعير .

### المصنفة :

عصابة تغطي راس الكاهن في القداس . ار : ( مصنفتو ) ، من ( صنف - Sanaf )

عصب ، لف .

ما تقدم اتضح لنا منشأ الكلمة وهو ( السنيف ) الذي من مقلوبه نشأ ( النضيف ) : كل ما غطى الرأس من خمار او عمامة ، لانه في اصل معناه « احد شتى الشيء » اى احد ( نصفه ) ، ثم اطلق على الخمار من شقين ، ثم على غطاء الرأس لان الخمار كان يغطي الرأس ايضا . وان كانت صيغة ( المصنفة ) قد اختلفت بنصيب الكاهن فذلك لا يخرجها عن كونها عربية ، ومنها نشأ فعل ( نصف ) الارمى

### الصنم :

ار : ( صلمو - Salmo ) : صورة ، صنم . من ( صل - Salem ) : صور ( بالتشديد ) .

( نص ) الرجل عنقه : نصبه ، و ( انتص ) الشيء : ارتفع ، واستوى . ومنه ( المنصة ) : الكرسي ترفع عليه العروس . ومن النص صيغ ( النصب ) ، فقبل نصبت الشيء : رفعته واقمته ، والمنصب ( كالمنصب ) : ركيزة حديد تنصب عليها القدر ، وهو بالدراجة العراقية : الموقد توضع فوقه القدر ، وكان من الطين .

ومن هنا صارت النسبة ( كالمحبة ) : ما ينصبونه لمعرفة الطريق ، والاتصاب : حجارة كانت توضع ( تنصب ) حول الكعبة فيهل عليها ويذبح لغير الله ، ثم النصب ( كالشكر ) والنصب

( كالكتب ) : الشيء المنصوب ، وما عبد من دون الله من الاصنام والتماثيل .

وهنا نصل الى النصفة ( كالقصبة ) : الصورة تعبد . ويقلب النصفة نشأ ( الصنم ) في العربية . ومنه نشأ ( صلمو ) بمعنى الوثن والصورة بالارمية ، ومنه صيغ فعل ( صلمو ) : صور تصويرا .

للكم يدل على ان هذا كله كان معروفا عند العرب قبل انسلخ الاربيين منهم — اذا اعتبرنا الكلمة الارمية اثيلة في صلبها ، غير مقتبسة من العربية .

الفيروزابادي يقول ان الصنم معرب ( شن ) — بفتحتين — دون ان يذكر ما هذا الشن او من اية لغة هو . لكن تأثيلنا هذا التطوري المتسلسل يوحى بأن ( شن ) هو المقتبس من الصنم .

### الصور ( كالثور ) :

صفحة العنق ، موضع القلادة منه . ار : ( صورو - Sawro ) : عنق .

( صار ) الرجل الشيء يصوره صورا : قطعه . فأنزلها على هذا هو ( الصرى ) الأنف ذكره ، والصرب والصلم ...

وتسمية الاعضاء ولاسيما العنق من معنى القطع بالوف ، مثل الجيد والكرد والقرد ، وأما النحر خاصة فمشبيه بمعنى هذا ( الصور ) من حيث انه موضع القلادة من العنق . ( يراجع حديث لنا في عدد سابق بعنوان « العنف في تسمية الاعضاء » ) .

الصيصة ( بكسر الصاد الاول وفتح الثانى ) ، والصيصية ( بكسرهما وفتح الياء ) :

شوكة في مؤخر رجل الديك . ار : ( صيصو - Seso ) : مسمار .

التسمية جاءت من صوت الفروج ( صى صى ) ، ومنها أطلق على الفروج نفسه ( الصوص والصوصى ) في بعض الدارجات ، ولابد انه كان كذلك

في النصحى . والاسم الإرمي ( صيصو ) أقرب الى الصومى ما يدل على ان الكلمة قد تطورت منى العربية مذ تخصصت بمعنى شوكة الديك . أما في الارمية فالمعنى هو المتطور حيث صار الاسم يعنى المسار ، على التشبيه . واما ننقل المعنى من صوت الفروج الى الفروج الى الديك الى شوكة ساقه ، فله في العربية وغيرها امثلة .

### الصورة :

ار : ( صورتو — Soûrto ).

( صار ) الشيء يصير صيرا وصيرورة : تحول من حال الى حال ، وصيرته : « حولته وغيرته من حالة او صورة الى اخرى » . وقالوا تصير الولد اباه : « نزع اليه في الشبه » اى فى الملامح ، اى الصورة . ومن هنا كان احد معانى الصورة : الوجه . والتصوير يحمل معنى ( التصوير ) على كل حالة ولا سيما اذا كان تشكيلا مجسما كتسوية طير او صنم من الطين ، ولهذا كانت ( التصويرة ) تعنى : التمثال . وهذا منشأ قولهم صورته تصويرا : جعلت له صورة ، وشكلا ، ورسمته . ومن هذا صيغت ( الصورة ) بالعربية و ( صورتو ) بالارمية . وهل منها ياترى ( sort ) بالانكليزية : نوع ، هياة ، نبط ؟ يلاحظ ان الصورة بالعربية ايضا تعنى الصفة ، والنوع والشكل .

### الصير ( كالصيت ) :

شقي الباب . ار : ( صريو — Seryo ).

صرى المرء الشيء صريا ( كرمى رميا ) : قطعه . ومثلها صاره صورا ( كصانه صونا ) : قطعه ونصله . ومن هذا القطع والفصل اطلقوا ( الصير ) على شقي الباب . وقد سبق تأثيله .

### الضرع ( كالطبع ) :

ثدى الشاة والبقرة ونحوهما . ار : ( ضرعو — Sar'o ) : ثدى .

الدر ( كالذر ) : اللبن ، وكثرته . ودر الحليب :

كثر . ومن هنا اطلقت ( الدرة ) على الضرع بالدارجة العراقية ، ونعتقد انها ائيلة ولو ان جامعى المعاجم لم يأخذوا بها . دليلنا على انالتها ان العرب منها صاغت ( الضرع ) .

### ضرك ( من باب كرامة ) :

كان فقيرا . ار : ( صرك — Srek ).

تالت العرب تضرع المرء : تقرب فى روغان وهذا يوحي بأنه احتال على الاقتراب من ( ضرع ) الناقة او البقرة النافرة ليحتلبها . ثم قالوا على المجاز ضرع ( بالتشديد ) الى الانسان : تقرب اليه فى روغان ، ايضا . ثم صار التضرع يعنى التذلل والابتهاال ، والضرع ( كالشرع ) : الاذلال . وصار الضرع ( كالطمع ) : الضعيف ، والجبان . ومنه صيغ الضريك ( كالشريك ) : الضرير ، الزمن ، الفقير المسء الحال . والاحق ايضا .

### الضرو ( كالشلو ) :

شجر . ار : ( صروو — Sarwo ).

هو شجر الكمكام ، والكمكام علك هذا النوع من الشجر . ويحتمل ان ائله ( السرو ) الذى تقدم حديثه ، فى عدد سابق . ولا ينتقض هذا الافتراض اذا كانت الشجرتان نوعين مختلفين ، فان التطور اللغوى يشط احيانا فى تنقلاته وصيروراته .

### الضفة ( كالضجة والخفة ) :

الساحل . ار : ( تفو — Tafo )

فى الفارسية يقال ( لب جوى : Labi joûy ) ( = شفة الجدول ) ، بمعنى : ضفته ، و ( لب دريا : Labi darya ) ( = شفة البحر ) بمعنى ساحله .

لهذا لا ضير علينا اذا نحن توهمنا ان العرب ربما كانوا فعلوا مثل ذلك فصاغوا ( الضفة ) من ( الشفة ) بمعناها البشرى اولا ثم تخصصت بمعناها

المائي ، ولا سيما ان شفة الشيء تعني في العربية  
ايضا : جاتبه وحرفه . وما الضفة الا حرف الماء  
وجاتبه .

### ضمد الجرح :

شده . ار : ( صمد — Smad ) : شد .

اصل معنى ( الضمد ) هو الجمع ومنه  
اضمدتهم : جمعتهم . وهذا ائله ( الضم ) ومنه تضام  
القوم : اجتمعوا بعضهم الى بعض ، والاضمامة :  
الجماعة ، وضميت الشيء : جمعته . والضممام  
( بالكسر ) : ما يضم به شيء الى شيء . وواضح  
ان ( ضميت الشيء ) هو ائل ( ضمدت الجرح ) ،  
وان ( الضمام ) هو ائل ( الضماد ) اي الخثرة التي  
يعصب بها الجرح .

### الطباطبة :

خشبة عريضة يلعب بها بالكرة . ار :

( طفطوفو — Taftof ).

يبدو ان ائله ( الطابة ) : الكرة بالدارجة  
السورية . واكبر الظن انها كانت كذلك في الفصحى  
ايضا لكن جامى اللغة اهلوها لاندثارها في لغة  
تريش وامثالها من القبائل المعتمدة لغويا . والطابة  
ائله ( طاو ) بالكنعانية بمعناها ، وهو اسم حرف  
الطاء ايضا عندهم لانهم رسموه على شكل كرة ،  
ويقول « المعجم الكبير » ان ائله فعل ( طوى ) .  
فعلى هذا يمكن تشيل الطباطبة هكذا : طوى —  
طاو — طابة — طباطبة .

### الطابع ( كالتاب والقالب ) :

ما يختم به . ار : ( طبعو — Tab'o )

من ( طبع — Tba' ) : ختم .

هذا ائله ( الطين ) على الأرجح ، ولعل القاريء  
سيوافتنا على ذلك . فلقد تمالوا تطين الشيء :  
تلطخ بالطين ، وطان حائطا : طلاه بالطين ، وطان  
كتابا ( اي رسالة ) : ختمها بالطين .

ولا ندري كيف انتقل المعنى الى صيغ بعيدة  
بعض الشيء عن لفظ الطين فقالوا مثلا من معنى  
التلطخ طمل ( كفرح ) الشيء : تلطخ بدم او دهن  
او قار او ما يشبه ذلك ، ومن معنى الختم ( طبعت )  
على الشيء : ختمت . فالذى يبدو ان هنالك حلقة  
او حلقات مفقودة — او لعلها موجودة لم نتفطن  
لها .

ومن هنا صار الطابع : الخاتم ، وكل ما يختم  
به . ومثله الطبعان ( كالثعبان ) : ما يختم به .  
« وهذا طبعان الامير » : ( طينه ) الذي يختم به .

### الطبيعة :

ار : ( طبيعو — Tbi'o ) : مختوم ، ما اعطي  
صورة .

طبعت الجرة من الطين : عملتها . وطبعت  
الكتاب كما قلنا : ختمته . و ( الطبع ) مصدر الفعل ،  
اي صنع الجرة ، او عملية الختم وهو « التأثير في  
( الطين ) ونحوه » . ومن هذا الاثر في الطين اي  
النقش صار الطبع يعنى : « المثال والصيغة » ، تقول:  
اضربه على طبع هذا « — اي على شاكلته او صورته  
او ما تشاء مما يشبه المعنى الارمى .

ومن هذه الفحوى صار ( الطبع ) في العربية  
يعنى كذلك : السجية والجميلة والفضيلة ، ومثله  
( الطبيعة ) .

### الطبل :

ار : ( طبلو — Tablo ) .

بلط الدار وابلطها : فرشها بالبلاط ، وهو  
« صفائح حجارة يفرش بها » والسلاط كذلك :  
« الارض المستوية المساء » . ولابد ان قدامى العرب  
قالوا ( طبل يطبل ) بنفس المعنى او ما يقاربه . ثم  
اندثر المعنى لاستغنائهم عنه في الفاظ اخرى مثل  
بلطخ وملط وسيع وفرش . لكن ( طبل ) بهذا المعنى  
يظهر لنا في اللاتينية بصورة ( tabula ) بمعنى :  
اللوح ، واللويحة : والمنضدة ، والمحففة ،



ومنه نشأ الحتم ( بالفتح ) ومنه الحتامة ( بالضم ) :  
ما سقط من الطعام حين يؤكل .

ومن الحتم نشأ ( الحطم ) اى : الكسر .  
وتحطم : تكسر ، والحطم ( كحضر أو الكتب ) :  
الأكول يحطم كل شيء أكلا ، والحطم ( كالشرس ) :  
المتكسر في نفسه .

فبعد هذا ظهر ( الطحن ) وهو سحق البر ونحوه  
اى جعله دقيقا . والطحن ( كالفكر ) : الدقيق نفسه  
اى ( الطحين ) . و ( الطاحنة ) : الضرس ،  
و ( الطاحون ) و ( الطاحونة ) : الرحى ، أو بيت  
الطحن . وتسمى الرحى ( مطحنة ) ايضا . ( وتد  
ذكرنا شيئا من ذلك في « الحنوط » في عدد سابق .

### الطحين :

الدقيق . ار : ( طحينو — Thino ) :  
مطحون « الطحين من اصل آرامى مقتبس من  
الحبشية » .

لا مقتبس من الحبشية ولا آرامى الاصل ،  
وانما هو كالذى تقدم اشتقاقه وتأثله ، على الاغلب  
ولا نعرف لماذا ظنوا الارمية هى المقتبسة من  
الحبشية ، لا العكس مثلا ، لكن تأثيلها هذا — ان  
صح — ينبىء ان كلتا اللغتين اقتبسته من العربية .

عبد الحق فاضل

والسجل ، والمقابلة .. وما الى ذلك . ومنها  
بالإيطالية : tavola ، وبالانكليزية والفرنسية  
table بمعنى المنضدة كما هو معلوم و  
tablet في اولاهما و tablette في ثانيتهما  
بمعنى اللويحة ( اللوحة الصغيرة ) . وانما ذكرنا  
هذه المعانى المختلفة المشتركة في هذه اللفظة  
اللاتينية ( tabula ) لنرى ان التوم اطلقوها  
على الكثير من المسطحات وما نشأ منها . ويبدو ان  
العرب فعلوا تديبا مثل ذلك فأطلقوها ( نعى الطبلية  
المؤنثة في اللاتينية ، أو الطبل المذكر كما بقى في  
العربية ) على اللوح عامة من خشب أو معدن أو  
جلد .. ثم لما كان مثل هذا اللوح يقرع لاحداث  
صوت مرتفع فقد لبثت صيغة ( الطبل ) مختصة بها  
يقرعونه من الواح بدائية أو أدوات صاروا يصنعونها  
جوفاء خصيصا لاحداث الصخب المطلوب . وما زالت  
( tableau ) الفرنسية القريبة من نطق ( طبلو )  
الارمية تعنى : اللوحة . ( وتد تطرقنا الى ملابسات  
تأثيل اللفظة في موضوع « علم الترسييس » — في عدد  
سابق ، وفي كتابنا « مغامرات لغوية » ) .

### الطاحون :

ار : ( طوحوتو — Tohono ) .

الانث البعيد ( حت ) الشيء حتا : « فركه  
وتشره » . والحت ( بالضم ) : الملتوت من السويق

# مُصْطَلَحَات أَجْنِبِيَّة أَصْلُهَا عَرَبِي

الدكتور معروف الدواليبي

والرود ايضا المهلة ، يقال مشى على رود ، اى على مهل .

واننى اذ اشكر الاستاذ ابا فارس الذى تكرم بلفت النظر الى ان كلمة « Roder » اصلها عربية ، ارى معه ايضا ان اصلها عربى ، غير اننى ارى ان الاقرب لاصلها العربى هو كلمة « راض » ، وروض ، فقد جاء فى اللغة : راض المهر ، وروض المهر للمبالغة ، اذا ذلله وجعله مسخرا مطيما وعلمه السير ، ويقال : « رضى نفسك بالتقوى » و « راض الشاعر القوافى الصعبة » اى ذلها . كما يقال : « ارتاض المهر ارتياضا ، اذا صار مروضا ، اى مذللا » ، وكذلك : « ارتاضت القوافى الصعبة للشاعر اذا انتقادت له » . ويقال ايضا : « الرضى كسيد اى الدابة اول ما تراض وهى صعبة ، ويستوى فيها المذكر والمؤنث .

وبناء على ذلك فان كلمة « Roder » التى تستعمل لترويض السيارة وتذليلها واعدادها للسير يكون من الافضل اعتبار اصلها العربى «راض الدابة» بمعنى ذللها للركوب واعدتها للسباق ، لا « راد الدابة » بمعنى جعلها ترود رودا اى تختلف فى المرعى مقبلة ومدبرة »

وللاستاذ ابي فارس اعظم الشكر على فتحه هذا الباب ، ونرجو ان يستجيب لطلبه كل من عثر على شىء من هذا القبيل مشكورين جميعا وموفقين .

كنت قرات فى الجزء الاول من المجلد التاسع من مجلة « اللسان العربى » الصادر فى يناير 1972 بحثا طريفا معنونا بالمعنوان التالى : « مصطلحات اجنبية اصلها عربى » . وقد افتتح هذا البحث القيم الاستاذ ابو فارس بكلمة قال فيها : « ونحن نفتح هذا الباب الجديد نورد فيه الكلمات العربية التى اقتبست عنها اللغات الاوربية وغيرها ، راجين ان يسهم فى تحريره كل من عثر على شىء من هذا القبيل » . وقال ايضا فى مطلع بحثه : « اقتبست اللغات الاوربية كثيرا من الالفاظ العربية ، وقد بلغت نسبة هذه فى بعض اللغات عدة آلاف \* وكتب فى هذا الموضوع لتره Litré صاحب القاموس المعروف لاحقا اثبت فيه بعض هذه الكلمات » .

ونحن نشكر الكاتب الفاضل على فتح هذا الباب الجديد لما فيه من فوائد علمية وتاريخية واثرية ذات اثر كبير فى كثير من الابحاث ، وخاصة العلمية والتاريخية منها .

هذا وقد اورد الكاتب الفاضل نحواً من ثلاثين كلمة ، وذكر منها كلمة « Roder » ، وقال فى هذه الكلمة : « يرى لاروس ان هذه اللفظة مشكوك فى اصلها ، وقد تكون فى نظره من Routoure اللاتينية ويظهر لنا انها من الكلمة العربية « راد » ، يقال : راد الدابة ، جعلها ترود رودا ، اى تختلف فى المرعى مقبلة ومدبرة ، وارود فى مشيه رفق ، ومعلوم ان قانون السير فى الطرق العامة خلال الرود هو الرفق والناة ، والريح الرادة هى الريح اللينة الهبوب .

# الألفاظ الأجنبية

## في لغة الصيادين والملاحين بالأسكندرية وأصولها اللغوية

الأستاذ الفقيه إبراهيم الفهم لفهام

وتتميز لهجات الملاحين والصيادين — أو ما يسمى باللهجات البحرية — بصفتين أساسيتين ، تضفيان عليها طابع التفرد ، الذي يغرى بدراستها ، وأولى هاتين الصفتين أنهما أكثر تلك اللهجات تأثرا باللغات الأجنبية . وثانيهما أنها أكثرها عزلة عن سائر اللهجات المحلية .

وقد إغرت هاتان الصفتان المستشترتين الذين عنوا بدراسة اللهجات العامية العربية ، فوجهوا بعض عنايتهم لدراسة اللهجات البحرية في بعض المناطق والمدن ، واهتموا بصفة خاصة بدراسة الأصول اللغوية لألفاظها الاصطلاحية ، ولا سيما الأجنبية منها .

ومن أمثلة تلك الدراسات « المعجم البحري للرباط وسلا » ، الذي أعده المستشرق الفرنسي ( هـ. برونو ) ( 1888 — 1948 ) وتناول فيه المصطلحات البحرية المستعملة في هذين الثغرين ، المطلين على المحيط الأطلسي .

يتجه اهتمام كثير من الباحثين في اللهجات العامية ، نحو تركيز دراساتهم في مناطق أو بيئات محددة .

فالى جانب الدراسات الواسعة المجال ، التي تتناول اللهجات العامية ، في دول بأكملها ، كاللهجات المصرية أو السورية أو السودانية مثلا ، تنحصر كثير من الدراسات الأخرى في اللهجات الخاصة المستعملة في بعض أقاليم تلك الدول أو مدنها ، أو بين بعض الطوائف الاجتماعية أو الحرفية فيها .

ولعل من أشد تلك الدراسات تركيزا ، مايتناول منها بالبحث إحدى اللهجات الطائفية في مدينة معينة . وتتضاعف أهمية دراسة مثل هذه اللهجة ، بقدر ما تسهم به الطائفة التي تتحدثها في تشكيل الطابع المميز للمدينة .

وأكثر ما تتجلى هذه الحقيقة — ولا شك — في لهجة طائفة الملاحين والصيادين في إحدى المدن البحرية .

ومن أمثلة تلك الدراسات أيضا دراسة  
المبشورق الفرنسي (أ. جاتو) ( 1902 — 1949 )  
عن اللهجة البحرية في تونس التي نشرتها المجلة  
الافريقية سنة 1946 بعنوان « المدخل الى دراسة  
المصطلحات البحرية في تونس » .

وقد اتاحست لي ظروف نشأتى بمدينة  
الاسكندرية ، واتصالى — منذ زمن مبكر — بكثير  
من العاملين في البحر ، من الملاحين والصيادين  
ونجارى السفن ، فرصة الالتام بكثير من الالفاظ  
التي ترتبط بحرفهم ، والتي يبدو معظمها لنا غربيا  
عن الالفاظ العامية الاخرى . فمكنت على دراسة  
اصولها اللغوية . فمنها ما وجدت له أصلا في المعاجم ،  
او المؤلفات العربية التي تحدثت عن الرحلات  
البحرية ، او عن حياة الملاحين ، او فنون الملاحة ،  
ومنها ما لم اجد له أصلا في تلك المعاجم والمؤلفات .  
ومعظمه من الالفاظ الاجنبية التي تسربت الى لغة  
ملاحينا ، وصيادينا ، عبر اجيال متعاقبة ، بحكم  
اتصالهم بشركائهم في حرفهم . من سكان شواطئ  
البحر الابيض . الذين تتشابه مصادر ارزاقهم ، وان  
اختلفت لغاتهم الأصلية .

وقد اتضح لى من هذه الدراسة ، ان اللغات  
التركية والايطالية والانجليزية والاسبانية — او  
لهجاتها العامية او البحرية — هي اكثر اللغات  
واللهجات الاجنبية تأثيرا في لهجة ملاحى وصيادى  
الاسكندرية . واكثرها اسهاما في تكوين مفرداتها .

فبرغم اضمحلال عمران مدينة الاسكندرية .  
في عهد الاحتلال العثماني ، الذي بدا في اوائل القرن  
السادس عشر ، فقد ظلت طوال ذلك العهد ،  
تاعده من اهم قواعد الاسطول العثماني كما كان  
يقولى ادارتها ( تبودان ) يعين من الاستانة مباشرة .  
وتعاونه حامية بحرية عثمانية ، تشكل نسبة كبيرة  
من سكان المدينة ، الذين هبط عددهم الى ستة آلاف  
نسمة في اواخر القرن الثامن عشر .

ومن اجل ذلك كانت المدينة اكثر المدن المصرية  
استجابة للمؤثرات التركية ، التي لم تزال بصماتها

ظاهرة حتى الآن ، في العادات والازياء والتعبير  
المحلية . وخاصة في اشد اوساط المدينة عراة ،  
ودلالة على طابعها المحلى . وهى اوساط الحرف  
البحرية التي يتجلى مظهر تأثرها بهذا الطابع —  
اكثر ما يتجلى — في احتفاظها حتى الآن بالزى  
العثماني القديم . الذى يعد الآن من اهم السمات  
المميزة للزى الشعبى المحلى بمدينة الاسكندرية .

وعن طريق اللغة التركية ، انتقلت الى  
اللهجة البحرية في المدينة ، كثير من الالفاظ الايطالية  
التي تسهم بنصيب وافر ، في تكوين مفردات المعجم  
البحرى التركى .

وقد تناول العلامة ( لويجى بونيلى ) كثيرا من  
تلك الالفاظ في دراسة له عن « الالفاظ الايطالية في  
اللغة التركية » نشرت في المجلد الاول من مجلة المشرق  
الايطالية الصادرة في سنة 1894 .

وكان للغة الايطالية تأثيرها المباشر كذلك في  
اللهجات البحرية العربية ، ومنها اللهجة الاسكندرية .

ويرجع ذلك التأثير الى النشاط البحرى للدويلات  
الايطالية ، التي وطدت علاقاتها بالشعور العربية ،  
في العصور الوسطى ، واتامت فيها جاليات كبرى  
من التجار البحريين ، بلغ من كثرتهم وقوة  
نفوذهم ، ان جعلوا من لغتهم التجارة والملاحة  
الاولى . بين الجاليات الاجنبية جميعا ، وكان لذلك  
اثره البالغ في لغة المتعاملين مع تلك الجاليات من  
ابناء الشعور العربية . ويتضح مدى هذا الاثر في  
الدراسة التي قام بها ( سقراط بك سبيرو ) فى  
سنة 1904 عن « الالفاظ الايطالية في العربية  
العامية المصرية » .

ويرجع تأثير المصطلحات البحرية الانجليزية .  
الى عهد الخديو اسماعيل الذى اسند الى كثير من  
الضباط والفنيين البريطانيين تنظيم وادارة المدرسة  
البحرية ، واعمال الجمارك والمنائر وخفر السواحل .  
ثم تضاعف ذلك التأثير بعد الاحتلال ، وخاصة عندما  
عززت مصلحة خفر السواحل بمزيد من السفن —  
في مقابل تصفية الاسطول المصرى — واستندت

الآخرون همزة . أما حرف الجيم فينطق جامدا دائما ،  
كما ينطقه أهل القاهرة .

ولملى لست بحاجة في النهاية الى ايضاح  
جدوى مثل هذه الدراسة . فهي الى جانب كونها  
غاية قائمة بذاتها ، تستحق ما يبذل في سبيلها من  
العناية والجهد . فلا شك انها — في الوقت نفسه —  
وسيلة لا غنى عنها لاستجلاء غوامض النصوص  
التي يدونها ، أو يسجلها ، جامعو تراثنا الشعبي ،  
من الأمثال والتقصص والاغاني التي يرددونها الملاحون  
والصيادون وغيرهم من العاملين في المجال البحري .

#### (1) أسماء المراكب البحرية :

**أنجسة** : نوع من القوارب ذو مقدم منح ، ويشبه  
الجدول . وهو من التركية ( قاتجة ) ،  
ويحمل هذا اللفظ في الأصل معنى  
( الخطاف ) أو ( المحجن ) أي العصا  
المنحنية الطرف ، ويطلقها عامة  
الاسكندريين أيضا على نوع من أطباق  
المائدة ، يشبه النوع من القوارب .

**بارك** : سفينة ذات ثلاث صوار ، اشرعة  
الصارى الامامى ، والصارى الرئيسى  
فيها مربعة وعريضة ، أما اشرعة الصارى  
الخلفى منها فطويلة . وهو من  
الانجليزية . bark

**برجنتين** : سفينة ذات صاريتين ، اشرعة الصارى  
الامامى منها مربعة وعريضة ، واشرعة  
الصارى الرئيسى طويلة ، وهو من  
الانجليزية . brigantine

**برطوم** : وجمعا براطيم — مركب مسلح  
يستخدم داخل الميناء ، وهو من  
الانجليزية . Pantoon

**بسط** : نوع من القوارب وهو من الانجليزية  
boat

**دنجى** : نوع من القوارب . وهو من الانجليزية  
danghy

**سكونية** : سفينة لها أكثر من شراع . وهو من  
الانجليزية schooner

تبادتها الى ضباط بريطانيين يعاونهم ضباط وملاحون  
مصريون ، كانوا همزة الوصل في نقل المصطلحات  
البحرية الانجليزية ، الى مواطنيهم من البحريين  
المدنيين .

وكانت اللغة الاسبانية قد شقت طريقتها الى  
اللهجة البحرية في الاسكندرية ، عن طريق المهاجرين  
الاندلسيين والمغاربة ، الذى استوطنوا المدينة  
تباعا ، والذين ينتمى اليهم كثير من اقدم العائلات  
المعروفة فيها .

وكان من اهم العوامل التى ضاعفت من هذا  
التأثير اللغوى الاجنبى : وفود جماعات كثيرة من  
الأجانب الذين تخصصوا في بعض الاعمال البحرية :  
في ظل الامتيازات الأجنبية واشتغال كثير من  
الملاحين المصريين معهم ، وعلى ظهور السفن ،  
كأيد عاملة قوية ورخيصة .

وتردد على السنة الملاحين والصيادين  
الاسكندريين . قليل من مفردات اللغة القبطية  
التي تتعلق بالاحوال الجوية فضلا عن أسماء  
الشهور القبطية التى يحددون بها مواعيد الأنواء  
ومواسم الصيد المختلفة . الا انه من الملاحظ أن تأثير  
هذه اللغة في مجال الملاحة النبيلة أكثر منه في مجال  
الملاحة البحرية .

وفي السطور التالية سنقدم أمثلة للالفاظ  
الأجنبية المستعملة في لغة ملاحى وصيادى  
الاسكندرية ، مقسمة الى المجموعات الاربعة الآتية ،  
مع بيان الاصول اللغوية لكل منها :

(1) أسماء المراكب البحرية .

(2) أسماء اجزائها ومحتوياتها .

(3) الالفاظ التى تتعلق بالاحوال الجوية .

(4) الالفاظ الخاصة بآدارة السفن وفن  
الملاحة .

وارجوا أن يلاحظ أن ما يكتب بحرف التاف  
مما نقدمه من هذه الالفاظ ، ينطقه بعض الصيادين —  
وخاصة كبار السن منهم — جيما جامدة ، بينما ينطقه

أو تحريك الشراع وهو من الإيطالية  
paranco

**بانكا** : مقعد المجذفين ، الذى يركب فى وسط  
بعض القوارب ، وهو من الإيطالية  
banco

**بتفورة** : مسند قوارب النجاة على جانب السفينة  
وهو من الإيطالية buttafuori

**بروة** : مقدم السفينة . وهو من الإيطالية  
prua

**بشيلة** : مرساة صغيرة ، أو خطاف صغير  
الانتشال الأشياء التى تسقط فى البحر .  
وهو من التركية ( باشلو ) .

**بصنص** : مقعد الملاح . وهو من الإنجليزية  
Bosun's chair وفى اللغة العربية  
كلمات ذات معان تربية من  
هذا . ( المتلمظة ) أو ( المتلمطة ) . وهو  
كما جاء فى تاج العروس « مقعد الاشتيام  
وهو رئيس الركاب والملاحين »  
و ( السلوتية ) وهو « مقعد الربان فى  
السفينة » .

**بمبريس** : صار منحن فى مقدم السفينة . وهو من  
الإيطالية bompreso

**بوافيجو** : أحد الصواري الإضافية بالسفينة . وهو  
من الإيطالية poppafico

**بوبة** : مؤخر السفينة . وهو من الإيطالية  
poppa ويرادفه فى اللغة العربية  
( الكوئل ) و ( الدوطينة ) .

**بوليجة** : بكرة تلف عليها حبال لرفع الاحمال  
الثقيلة ، تحريك الشراع . وهو من  
الإنجليزية pulley

**بومة** : ذارع من الخشب مركب على جانب  
السفينة أو فى مؤخرتها ، لربطه منه ،  
كما يطلق على ذراع رافعة الانتقال

**سلوب** : نوع من القوارب . وهو من الإنجليزية  
sloop

**غليون** : سفينة بخارية كبيرة ، يرد ذكرها كثيرا  
فى أغاني الملاحين وأبناء الشواطئ ،  
وهو من التركية ( قاليون ) وأصله من  
الأسبانية galeon  
أو الإيطالية galeone

**فلوكسة** : قارب صغير . وهو من الإيطالية feluca  
وأصله من العربية ( فلك ) مع اختلاف  
فى المعنى . ففى التاموس المحيط  
« القارب السفينة الصغيرة ، أما  
الفلك فهو السفينة الكبيرة » .

**كوتر** : نوع من القوارب الشراعية . وهو من  
الإنجليزية Cutter

**كيك** : نوع من القوارب الصغيرة السريعة .  
وهو من الإنجليزية coique

**لانشى** : نوع من القوارب البخارية . وهو من  
الإنجليزية Launch

**ويلر** : قارب مسحوب الطرفين . وهو من  
الإنجليزية whaler

(2) أسماء اجزاء المراكب ومحتوياتها :

**ارغاط** : آلة تستخدم لرفع مرساة السفينة ،  
بواسطة حبل ملفوف عليها .  
وهو لفظ تركى مأخوذ من الإيطالية  
argano

**اسبرنج** : حبل اضافى ، يستخدم الى جانب آخر  
رئيسى ، فى تحريك الشراع . وهو  
من الإنجليزية spring

**اشكوطة** : أو لشكوطة : حبل رئيسى يستخدم  
لتحريك الشراع . وهو من الإيطالية  
scotta

**انللو** : حلقة المرساة التى تربط منها . وهو من  
الإيطالية anello

**بالنكو** : وجمعها بالنكوات ، وهى بكرة تلف  
عليها حبال الرفع والاحمال الثقيلة ،



**سكنديل** : أداة لجس عمق الماء . وهو من التركية  
( اسكنديل ) وأصله من الإيطالية  
scandaglio

**شكرمو** : نتؤ في جانب السفينة ، تتصل به حلقة  
يتحرك فيها ذراع المجداف . وهو من  
الإيطالية scarmo

**صبورة أو صابورة** : أجسام ثقيلة ، قد تكون أكياسا  
من الرمل أو الحجارة ، توضع في السفينة  
الفارغة لتكسبها ثقلًا وصودا ، ويمكن  
التخلص منها عند امتلائها بالركاب  
أو السلع . وهذا اللفظ من اللاتينية ،  
saburra وذكر ( شهاب الدين  
الخواجى ) أنها عربية ، لأنها تطلق على  
ما ( تصير ) به السفينة أى تحبس ،  
وذكر أنها حُرِفَت إلى ( سابور ) وأن  
العامة في زمنه تنطقها ( صبرة ) .

**غابية** : سطح دائرى كالشرفة يحيط بأعلى  
الصارى . وهو من الإيطالية gabbia  
وذكر ( دوزى ) في معجمه أنها استعملت  
في الاندلس نقلا عن الإسبانية gaviata  
وهى بدورها من اللاتينية gavia

**غنجو** : عمود خشبى طويل مركب في رأسه  
خطاف يستخدم في ربط القوارب أو التقاط  
الاشياء الساقطة في الماء . وهو من  
الإيطالية gancio وذكر ( دوزى ) في  
معجمه أنها استعملت في الاندلس (غنج)  
نقلا عن الإسبانية gancho

**فندر** : حاجز من الخشب أو الحبال أو غيرها  
يركب على جسم السفينة من الخارج ،  
لوقايتها من الاحتكاك أو الاصطدام عند  
الرسو . وهو من الإنجليزية fender

**قارية** : العود الخشبى الذى يربط فيه الشراع .  
يرى الدكتور ( يعقوب بكر ) في تعليقه  
على كتاب ( العرب والملاحه في المحيط  
الهندي ) لجورج فاضلو حوراني أن أصل

( الوئش ) وعلى عمود من الخشب يثد  
اليه طرف الشراع . وهو من الإنجليزية  
boom

**ترانكيت** : اقرب الصوارى الى مقدمة السفينة  
( كما يطلق على الشراع الذى يركب  
عليه ) . وهو من الإسبانية trinquete

**ترناق** : أحد اطراف المرساة الخطافية الشكل .  
وهو من التركية ( درنق ) .

**جاف** : لوح مركب بين صاربي السفينة . أو  
الذراع الذى يثد اليه شراع طولى  
مربع . وهو من الإنجليزية gaff

**جراندى** : الصارى الاكبر في السفينة . وهو من  
الإيطالية grande

**جسطانية** : قطعة من الخشب أو الحديد تربط  
بها حبال السفينة . وهو من الإيطالية  
castagnola

**دريك** : من أسماء الصارى . وهو من التركية  
( درك ) .

**دفة** : أداة توجيه السفينة ، التى تتركب فى  
مؤخرتها . وهو من الآرامية ( دفا ) ولم  
ترد هذه الكلمة في المعاجم العربية  
بهذه المعنى . وفي القاموس المحيط « الدف  
بالفتح الجنب من كل شئ أو صفحته  
كالدفة » ويتبادل هذه الكلمة في العربية  
( الخيزرانة ) و ( السكان ) .

**دومان** : أداة توجيه السفينة التى تتركب فى  
مؤخرتها . وهو من التركية ( دومن )  
وأصله من الإسبانية timon ومنه  
( الدومانجى ) وهو الكف بإدارة هذه  
الأداة .

**سرسى** : حبل ضخم لتثبيت الصارى السفينة .  
وهو من الإسبانية jarsias

**سقالسة** : معبر من الخشب بين سفينتين ، أو  
سلم السفينة . وهو من الإيطالية  
scala

اللفظ من اليونانية karaia وقد وردت الكلمة في كتابات العرب باسم ( الترية ) وفي تاج العروس أنها « عود الشراع الذى فى عرضه من أعلاه » ومن معانيها « العصا » و « أسفل الرمح أو أعلاه » و « حد السيف » .

**قرينة :** شريط من الخشب أو المعدن يمتد أفقيا بطول قاع السفينة ، ويعتبر العمود الفترى لها ، كما يطلق هذا اللفظ على أسفل السفينة الغاطس فى الماء . وهو من الإيطالية carena

**قزق :** قطعة معدنية هلالية الشكل ، تنتهى من أسفلها بنتو يركب فى ثقب فى حافة سور القارب ويستخدم لتثبيت الجدران . وهو من التركية ( قازاق ) .

**قشى :** مؤخر السفينة ، وهو من التركية ( قش ) . وفى اللغة العربية ( الكوئل ) .

**كاورطة :** سطح السفينة . وهو من التركية ( تورتا ) وأصله من الإيطالية coperta

**لابنده :** أحد جانبي السفينة . وهو من الإيطالية la banda

**مايسترة :** الشراع الأكبر فى السفينة . وهو من الإيطالية maestra

**ميزان :** أحد صواري السفينة . يقال أنه من الإيطالية mezzana

وهو من اللاتينية mediana أى ( الأوسط ) ولكنه يبدو أنه عربى الأصل من ( الميزان ) وقد عربها ( اسماعيل مظهر ) فى قاموس النهضة الى ( مظين ) .

**هلب :** مرسة السفينة . قد تكون من الإنجليزية help التى تحمل معنى ( المساعدة ) أو ( النجدة ) لأنها أداة تساعد السفينة على الرسو ، والثبات . وقد تكون من الإنجليزية أيضا helue وهو مقبض

الأداة ، وذلك على وجه التشبيه . وقد وردت فى كتابات الملاحين والرحالة العرب ( أنجر ) و ( أنكر ) من اللاتينية ancora

**هموك :** فراش معلق من طرفيه كالأرجوحة ، ينام عليه الملاح . وهو من الإنجليزية hammoch

**وردة صولة :** خيمة تقام فى السفينة ، أو حاجز مسن نسيج الخيام يركب على السفينة . وهو من الإيطالية ( لهجة صقلية ) vardasuli

**يطقى :** الفراش الذى ينام عليه الملاح فى السفينة . وهو من التركية ( يتاق )

### (3) الالفاظ التى تتعلق بالأحوال الجوية :

**برانى :** ريح تهب من الشمال الشرقى وتقابلها فى العربية ( الصبابة ) قد تكون من الإيطالية borea ويطلق فى الأصل على الريح التى تهب من الشمال .

**بورة :** نفحة من الريح كالنسيم فى يوم ساكن ، وهو من لفظ تركى .

**شرش :** ريح تهب من الشمال الغربى وتقابلها فى العربية ( الجرياء ) . وهو من الإسبانية cierzo

**طياب :** ريح تهب من الشمال . وهو لفظ قبطى الأصل . ومن أمثلة الملاحين « تخانق المريسى — وهى ريح تهب من الجنوب — مع الطياب ، نزل الصلح — أى الفرق والهلاك — على المراكبية » .

**شلقوق :** ريح تهب من الجنوب الشرقى . وتقابلها فى العربية ( الأزيب ) وهو من الإسبانية xaloque ومن المعتقد أنها من العربية ( شروق ) .

**غلينى :** الجو الهادئ الذى يسكن فيه الهواء والموج تلبا . وهو من اليونانية ghalini وقد وردت فى كتابات العرب

اشفع فالثانف اعلى ىدا  
عندى واسنى من ىد المحسن  
فالنسل ذو فضل ولكنه  
الشكر فى ذلك للملتن

#### (4) الالفاظ التى تتعلق بادارة السفن وفن الملاحة :

استنحة ( القماش ) : تعبير يقصد به طى الشراع وربطه ، لمنعه من العودة الى حالته الاولى . وهو من الايطالية stanga

ايضا : امر برفع شىء . من الايطالية issa  
براتيكة : اذن لركاب السفينة بمخالطة اهل الشاطىء . وهو من الايطالية pratica

بوجى : تعبير يقصد به الابحار مع الريح ، اى الاستفادة من الريح المواتية ، ويعبرون عنه باصطلاح ( تحت الريح ) وهو لفظ تركى مأخوذ من الايطالية .

#### بوط ( بفتح الباء وتشديد الواو ) :

تعبير يقصد به السير بالسفينة الشراعية فى خط متعرج ذهابا وعودة او ما يعبرون باصطلاح ( الصنح والتصلح ) او ( التبليط ) وهو من الانجليزية beating

بوغاز : مدخل الميناء . وهو لفظ تركى معناه فى الاصل ( الحنجرة ) او ( الحلقوم ) او ( العنق ) .

بولطة : وهو الابحار بالمركب من نقطة ما ذهابا ثم عودة اليها ، وقد اشتقت منبا اصطلاح ( التبليط ) وهو من التركية ( اولطة ) و ( مولطة ) وهو مأخوذ من الايطالية . voltare

التراكى : تعبير يقصد به اقتراب المركب من الشاطىء بحيث يخف جانبها البر او الرصيف ، فتكون مماسة له بقدر الامكان . وهو من الايطالية attracare

» انظر رحلة ابن جببرص 303 تحقيق الدكتور حسين نمار « ولا تزال مستعملة فى كثير من اللهجات البحرية الحالية . وذكرها ( الدكتور عبد المنعم سيد عبد العال ) فى كتابه عن ( لهجات شمال المغرب تطوان وما حولها ) باسم ( غليلى ) وحاول ان يرجعها الى اصل عربى .

فرتينة : عاصفة بحرية . وهو من الايطالية fortuna

لبش : ريح تهب من الجنوب الغربى وتقابلها العربية ( الهيف ) وهو من الاسبانية lebeche

مريسى : ريح دافئة تهب من الجنوب وهو لفظ قبلى الاصل وقد اطلقه العرب على الجزء الاعلى من الوجه القبلى . وذكر ( شهاب الدين الخفاجى ) انه ينسب الى ( المريس ) وهى ( قرية بأرض مصر ) وانه ايضا جنس من السودان من بلاد النوبة .

وقد سميت ريح الجنوب ( مريسى ) لانها تهب من تلك الجبهة .

ملاظمة : موجة عاتية تهدد ركاب السفينة بالغرق والهلاك . وهو من الايطالية malazzota

ملتسم : ريح طيبة تهب من الشمال . وهو لفظ قبلى الاصل . وذكر الشهاب الخفاجى انها مولدة وانها تكتب بالتاء او بالثاء . وانشد على لسان ( القيراطى ) :

يصبو لآنفاس نسيم الصبا

ويلثم الارض الملتسم

وذكر ان ( السيوطى ) كتبها ( ملتن ) فى كتابه ( بلبل الروضة ) وعرفها بانها « الريح الشديدة تاتى فى وجه البحر الملح ، فينف ماؤه فى وجه النيل ، فيتوقف حتى يروى البلاد » وهو أحد أسباب زيادة النيل باذنه تعالى وفيه يقول الشاعر :

سبسة : ( بكسر السين وتشديد الباء ) :  
تعبير عن عودة المركب الى السوراء .  
وهو لفظ تركى ، فارسى الاصل .  
ويستخدمه الحوزية فى الاسكندرية ، فى  
المعنى نفسه .

شمندورة : جسم عائم فى البحر ، يوضح الارشاد  
المركب الى اماكن الرسو ، أو لتحذيرهم  
من الامكن الخطرة أو غير ذلك ، وهو  
من التركية ( شمندرة ) .

صبرصة : عملية ربط اطراف الجبال ، لمنع  
خيوطها من التفسخ ، وهو من الإيطالية  
spasso

فوندا : تعبير عن انزال المرساة الى اعماق  
الماء . وهو من التركية ( فوندة )  
الماخوذ من الإيطالية fondo

قلقط : ( المركب ) :

سد ما بين الواحها من الشقوق والثغرات  
ويطلق على العامل الذى يختص بذلك  
( القلقاط ) أو ( القلقاطى ) . يرى  
( الأب بندلى جوزى ) فى بحث له عن  
( المفردات اللاتينية فى اللغة العربية )  
نشر بجملة الهلال لسنة 38 جزء 10 من  
1228 . انها من اللاتينية calfitare

وقد تكون عربية الاصل . وفى القاموس  
المحيط « تلف السفينة خرز الواحها  
بالليف وجعل فى خللها القار ، وقد تشدد  
اللام ، والاسم قلافة » . وفى ثغاء  
الغليل « الجلفاط الذى يشد الواح  
السفينة » وروى على لسان ( عمر ابن  
الخطاب ) رده على ( معاوية ) عند ما  
استأذنه فى عزو البحر « لا أحمل

المسلمين على اعواد نجرها النجار  
وجلفطها الجلفاط » . وتقال : ( ابن  
دريد ) « جلفطاف بزيادة النون لفظة  
شامية » .

قورصة : تعبير يقصد به الابحار ضد الريح ، اى  
الاستفادة من الريح المعاكسة ويعبرون  
عنه باصطلاح ( فوق الريح ) وهو لفظ  
تركى مأخوذ من الإيطالية orza

لسكه : امر بارخاء جبل يحول دون نشر الشراع .  
وهو من الإيطالية lasca

ماينة : امر بخفض شئ فى السفينة . وهو من  
الإيطالية ammaina التى تحمل معنى  
الاخفاص . وقد اشتق منها عامة  
الاسكندريين فعل ( ماين ) اى ( أحنى  
راسه ) علامة على التساهل والخضوع ،  
كما يحمل معنى ( التواطؤ ) وفى بعض  
لهجات المغرب — كما ذكر ( دوزى ) فى  
معجمه — ( منير البنديرة ) اى ( خفض  
العلم ) .

مولص : الارصفة والحواجز التى تقام ا لصد  
الامواج عن الميناء وتتصل بالارض ،  
وبها يحدد الميناء وهو من اليونانية  
molos

هالة : تعبير عن ارتداد المركب أو تغيير اتجاهه  
أو جره ، وهو من الإنجليزية hale

يلكنجى : رئيس الملاحين وهو لفظ تركى يطلق  
فى الاصل على الملاح المكلف بتشغيل  
الاشرعة ، وهو مشتق من ( يلكن ) اى  
( الشراع ) ، ويتقابل ( اليلكنجى ) فى  
العربية — كما فى المخصص —  
( الدارى ) .

# رأى في جذور الضمائر العربية

الدكتور محمد النونجي

مع ضمائر الرفع : أنا ، أنت ، أنت ، انتما ، انتم ،  
انتن ، ومكسورا مع ضمائر النصب : اياك ، اياك ،  
اياكما ، اياكم ، اياكن .

« وإذا أراد العربي أن يتكلم عن نفسه لفظ  
الحرف «ا» وأشار بيده الى نفسه وإذا خاطب من  
امامه قال «ا» وأشار اليه كما انه اذا أشار الى  
الغائب قال « ا » وأشار باصبعه  
الى الخلف . ولا زالت الإشارة بالبنان تقوم مقام  
الضمائر حتى الآن » .

وتأتى مرحلة أبعد مدى ، وأكثر تطوراً ، بأن  
أضاف حفيد هذا الانسان نونا ، سماها بعض علماء  
اللغة « نون الإشارة » وآخرون « نون الوقاية » ،  
ولعل تسميتها « نون الانتقال » أفضل في رأينا ، لأنها  
تنقل معنى الضمير « ا » من عام الى خاص ، بما  
يلحقها من ضمير متصل آخر . ولا تعطى هذه « النون »  
معنى غير ما ذكرنا ، ولا قيمة لها في التعبير . ولعل  
هذا الانسان اختار النون لخفتها . وكان يمكنه أن  
يستعمل حرفاً خفيفاً آخر لو أن حنجرته أو ظروفه

اثبت علماء اللغات أن الضمائر من أقدم الالفاظ  
التي نطقها الانسان معبراً بها عن نفسه ، أو عن  
مخاطبه ، أو الشخص الذي يتحدث عنه . وليست  
اشكال الضمائر اليوم هي نفسها التي كانت منذ مئات  
السنين ، أي منذ اختراعها الاول . ذلك أن سنة تغيير  
الالفاظ تابعة للمكان والزمان والبيئة والتطويع  
الفيزيولوجي لحنجرة الانسان .

« ومن البديهي أن يكون الصوت « آ » اول حرف  
نطقه انساننا الاول في الجزيرة العربية . ولهذا فانه  
استخدمه في النداء والاستغاثة والترحم والتنبيه والحث  
والضجر والتصديق والاجابة . فاذا تألم الانسان  
نطق ، بلا وعى منه ، لفظة « آ » ، وإذا أراد التمديق على  
أمر قال « ا » أو « آ » حسب المنطقة التي نشأ فيها .  
وإذا استنفهم عن أمر نطق « ايه ؟ » والهاء للوقف  
طبقتا ، وهكذا » .

وبعد حين من الزمان دخل هذا الحرف مرحلة  
تركيب الضمائر ، وعد أسما مهماً بها . الا ترى أنهم  
يبدؤون به في مطلع كل ضمير ؟ فتراهم يلفظونه مفتوحاً

ساعدته على ذلك .

والشعراء العرب منذ الجاهلية ، غالبا ما يهملون الف « أنا » في العروض ضرورة شعرية . والواقع أن هذا خلاف لغوى حدث منذ ألف سنة ونيف بين مدرستي البصرة والكوفة ، فالكوفيون يعتبرون الألف الأخيرة من الكلمة ذاتها ، والبصريون يعدونها مدا لفتحة ، وطالت هذه المدة مع الأيام . وكان بإمكان البصريين أن يغلبوا خصومهم ، ويدحضوا رأيهم فيما لو كانوا يعرفون بعض اللغات السامية .

بل إن العبريين يلفظون الضمير « أنا » هكذا Ani ، ولعل الياء عندهم هي ياء المتكلم جاءت لتأكيد الهمزة ، وتعيين الضمير . كما أن بعض القبائل العربية تديبا ، وحتى الآن ، تقول : « أنى » أو « آنى » .

وفي الإنكليزية برهان على أن الهمزة أصل الضمائر إذ يقولون للضمير المتكلم : I

فإذا أراد المرء مخاطبة شخص أو أشخاص أمامه لفظ الهمزة أولا ليدل على أنه بدأ بالضمير ، ثم أضاف تاء لتعيين المخاطب ، ووضع بينهما « نون الانتقال » وأترك للقارئ فرصة تحليل ذلك بنفسه :

أ + ن + ت  
أ + ن + ت  
أ + ن + ت + م  
أ + ن + ت + ن

ثم أضاف « ميم » علامة جمع الذكور للمخاطبين ، و « نونا » علامة جمع الإناث للمخاطبات .

وتد يخالجنا الشك في أن أصل الضمائر همزة إذا نحن تذكرنا ضمير المتكلمين « نحن » . إذ أن المرء لا يجد همزة في هذا الضمير ، ولكن الرأى أنها كانت تنطق قديما : « أنو » . أى أن الهمزة ضمير المتكلم والنون للانتقال والواو للجمع ، ثم توسطتها الحاء بعد حين ، فصارت : « أنحو » . وقد ظلت تنطق في العبرية كذلك حتى اليوم فيقولون انحن : Anahnou ولها شكل آخر هو الأندم وهو :

والذى يسهل علينا تحليل هذه النون ، وإمكانية حذفها ، والبرهان على عدم أهميتها أنه يمكن الوقوف عليها « للانتقال » في بعض اللغات السامية كالعربية الشمالية والحبشية والسبئية من عربية الجنوب . ويمكن ادغامها كذلك في لغات أخرى كالعبرية والعبرية والآرامية والآشورية والأكاريبية فيقولون attâ بدلا من « أنت » ، و att بدلا من « أنت » . وتعلمون في مسألة التجويد أن النون تدغم ، ويقال لها « نون بغنة » . فالعربى الذى يصادف التركيب « ومن يفعل » فانه ، ولا شك ، سيدغم النون طواعية ويقرأ : « وميفعل » .

والمصريون لازالوا ينادون ابنتهم بقولهم : « اسمى يابت » ، دون أن يلفظوا النون ، اللادتيون في سورية ( وهم سكان منطقة أوكاريت أصلا ) يقولون اليوم : « شوك ات ؟ » من دون النون أيضا . ولم يلفظوها هكذا عبثا ، إنما هذا برهان أكيد على وجود لهجة خاصة كانت عدد من القبائل العربية خاصة ، والسامية عامة تدغم حرف النون في بعض الفاظها .

وفي اللغة الزردشتية ( لغة أوستا ) حرفان للنون ، واحد بغنة ، وآخر بلا غنة ، ولكل واحد منها رسم خاص ، ومنطلق صوتى من الحنجرة ( انظر كتابنا المجموعة الفارسية : 62 ) .

والإنكليز عندما يريدون تنكير كلمة ما يضمون قبلها الحرف الصوتى « a » مثل : a man أما إذا كانت الكلمة النكرة مبدوءة بحرف صوتى آخر ، فانهم يضيفون بين الحرفين الصوتين المجتمعين حرف النون الخفيف ، خشية ضياع أحدهما في الآخر ، فيقولون : an eye ; an arm

وما الألف بعد « نون الانتقال » في الضمير « أنا » سوى فتحة مديدة . وضمير المتكلم فى الحبشية هو « أن — ânâ » بفتح النون لا مداها



« Anou » والارامية القديمة تلفظها كذلك Ennahnan والآشورية لها لفظتان هما Aninu, Anini

ولعل بعض القراء يريد أن يباهني بسؤاله عن « هو » و « هي » وغيرهما من الضمائر المبدوءة بالهاء ، وكأنه يتصور أنه فاز بقصب السبق ، أو أنه سحب ثلاثة الأتافي من تحت القدر الذي طبخت فيه هذه اللغات . لا ، فإن الضمير « هو » أبسط من أن نتصور ، وتحليله أخف ظلا بعد أن أثبتنا الحلول العلمية للهمزة .

ذلك أن أصل « هاء » ضمائر الغائبين أيضا همزة الضمير الاول ، مكسورة أو مضمومة . والغريب أنها كذلك في الإنكليزية ، فقالوا : He للغائب المفرد المذكر ، وأضافوا على ذلك الحرف « S » للدلالة على المؤنث فقالوا : She . فالضمير العربى — فى رأينا — همزة مضمومة مدت مع الأيام ، ثم فتحت والفتحت زائدة ، وليست من الأصل فالآرامية والعبرية تقولان Hou للضمير هو « ، و He للضمير « هي » بلا حركة فى ختام الضمير ، ونحن نقول : لا اله الا هو ، من دون فتح الواو ، خاصة فى ساعات انسجام الروح مع النفس ، والإنكليز يقولون لاسم الموصول والاستفهام الدال على العاقل الغائب : Who

أما كيف صارت الهمزة هاء فالامر بسيط ، ذلك أن اللغات السامية جميعا كثيرا ما تحول الهمزة الى هاء ، فـ « أل » التعريف العبرية هي « هل » وليست « ال » ، ثم لحق اللام ادغام ، فبقيت الهاء وحدها . و « هل » كذلك لفة فى « أل » عند بعض القبائل العربية . وقد ورد لدى بعض القبائل البائدة كالصنوية ( نسبة الى منطقة الصفا جنوب سورية )

أن « أل » التعريف عندهم « هاء » تتلوها شدة ، والشدة عندهم دلالة على حذف اللام كالعبرية فقالوا : هجمل ويعنون الجمل ، وهشمس ويريدون الشمس . ولعل العبريين اقتبسوا ذلك عن جيرانهم الصنويين .

وهمزة الاستفهام العربية تقوم مقامها فى العبرية هاء ، وهاء النداء العبرية تقابلها همزة النداء فى العربية ، بل إن العرب استخدموا هاء فى الاستفهام عوضا عن الهمزة ، قال شاعرهم :

واتى صواحبها فقلن : هذا الذى

منح المودة غيرنا وجفائنا ؟

وتصد قائله : اذا الذى ؟ . ولا ننسى أن الهمزة والهاء من مخرج واحد فى الحنجرة .

والفعل « هراق » بمعنى صب ، يقول القاموس فيه : « وأصله أراق » وهذا يثبت أن الهاء أصلها همزة . ونحن نقول : هيا للنداء ، وأصلها أيا ، ويبيه للابل قال لها : ياياه . وهيهات لفة فى إيهات ، ويقال لها أيضا : هيهان ، وإيهان ، وآيهات ، وهياهات . والفرس يقولون للضمير هو « أو » .

نصل من هذه الأمثلة الى أن أصل « هو » همزة مدت ضمتها ، وأصل « هي » همزة مدت كسرتها . أما الميم فللجمع فى « هم » والنون للنسوة فى « هن » ، والالف للتثنية فى « هما » .

وخلاصة الفكرة أن أصل الضمائر السامية جميعا لفظة « ا » ، والتي دعوناها « همزة » ، ثم عرتها تغييرات ، وأصابتها إضافات حتى بلغت الضمائر العربية المرحلة التى هى عليها الآن ، ولا مانع من أن تمر بها تغييرات أخرى ، تكون ضمائرنا فيها اليوم بمثابة مرحلة أخرى للتجديد والتطوير .

# أسرار الضمائر أورأي في جذور الضمائر العربية

الاستاذ محمد محمد الخطابي

وجميل منه للمرة الثالثة ان يخدم بذلك العربية  
وابناءها بتطرقة لهذا الموضوع الحيوى بأسلوب  
سهل ميسر لا يتطلب كبير عناء لادراك الفكرة  
الاساسية التى كتب من أجلها رايه فى جذر الضمائر  
العربية ..

ولكن سيكون أجمل من هذا كله ، لو انه اشار  
ضمن مقاله الى من سبق وعالج هذا الموضوع  
بالذات من المحدثين ممن يعرفهم أو لابد أنه قرأ لهم  
فى مجلة « اللسان العربى » التى يعد الدكتور التونجى  
من أبرز كتابها « واعنى به الباحث اللغوى الكبير  
الاستاذ عبد الحق فاضل واذكر أنني قرأت ما كتبه  
الاستاذ عبد الحق فاضل عن هذا الموضوع منذ أزيد  
من عشر سنوات ، أى منذ عام 1966 بالتحديد !  
حيث اطلعت على أول بحث له فى هذا القبيل فى العدد  
الرابع من مجلة « اللسان العربى » فى مقالة بعنوان :  
« لمحات من التأثيل اللغوى » ثم قرأت له كذلك — عن  
نفس الموضوع — فى العدد الخامس 1967 من  
نفس المجلة المذكورة فى مقالة بعنوان : « أسرار

اطلعت على مقالة الاستاذ محمد التونجى  
( استاذ اللغات الشرقية والسامية المساعد بجامعة  
بنغازى ) التى ضمنها رايه فى جذر الضمائر العربية  
حيث تعرض الى أصل هذه الضمائر فردها جميعا الى  
الهمزة (ا) بصفتها أقدم حرف نطقه الانسان الاول ،  
وضرب لذلك عدة أمثلة بطريقة مبسطة لا يصعب  
على القارئ العادى ادراكها وفهمها .

وجميل من الدكتور التونجى أن يتعرض لهذا  
الموضوع الذى يعد فى الواقع من أطرف الموضوعات  
اللغوية وأصعبها وأكثرها إثارة لفضول اللغويين على  
اعتبار أهميته وخطورته بالنسبة لباتى المسائل  
اللغوية الأخرى .

وجميل من الدكتور التونجى كذلك أن يسلك فى  
هذا الموضوع طريقة « خير الكلام ما قل ودل » حيث  
استطاع أن يقدم فى أربع صفحات من خط اليد هذه  
المسألة الشائكة التى بسطها عبد الحق فاضل فى  
( 105 ) صفحات من كتابه « مغامرات لغوية » .

القديم ، المجهول ، الذى جعل الهمزة اول الحروف العربية لانه الصوت الطبيعى الذى ينطقه البشر فى جميع الاتوام ، منذ اقدم العهود فيما يظهر ، ويستعمله الانسان العربى — ما يزال — فى التعبير عن مختلف حالاته الانفعالية والبيانية ، من انين ، « اه » ، وتعجب ( آه ! ) ، واستزادة ( ايه ! ) ، وضحك ( اه ، اه ، اه ٠٠ ) ، ونداء ( آ ، آ ، آ ، آ ) ، واستنهام ( آآ ) ، واجاب مع القسم ( آى ) ،، حتى بعض الحيوانات تنطق بالهمزة احيانا عند ما تصيح ، فتبهر صوتها أى تبدؤه بالهمزة » .

وبين للتارىء مقدار التشابه بين مضامين هاتين العبارتين . ولا بأس كذلك أن نورد عبارة أخرى للاستاذ عبد الحق فاضل فى مجال حديثه عن الهمزة كضمير عام يقول : ( فى نفس الكتاب ص 255 ، وبرهانا على ما ذكرنا من أن الانسان العربى الاول استعمل الهمزة ضميرا عاما للدلالة على مختلف الاشخاص أو الاشياء نذكر أن الانكليز ما زالوا يستعملون تلك الهمزة بصورتها البدائية ( اى ا بمعنى : أنا ، وينطقها الايطاليون بكسرة تليها ضمة ( ايو — io ، أما الاسبان فينطقونها بحذف الهمزة ( يو — yo فى بعض اللهجات و ( جو — jo فى الفصحى بينما ينطقها الفرنسيون جه — je أما ( ايكو — ego اللاتينية فيظهر أنها من الإيطالية وقد ورد هذا الضمير فى المصينية — وبالعجب — بصيغة ( وو wo الخ ،، الخ .

ولنتمع كذلك هذه العبارة القصيرة للدكتور التونجى « واذا أراد العربى أن يتكلم عن نفسه لفظ الحرف « ا » وأشار بيده الى نفسه ، واذا خاطب من امامه قال « ا » وأشار اليه كما انه اذا اشار الى الغائب قال « ا » وأشار بأصبعه الى الخلف . ولا زالت ( كذا ) الاشارة بالبنان تقوم مقام الضمائر حتى الآن الخ .

ويبدو أن هذه العبارة مقتبسة بشئ من التحوير لا يكفى لينسبنا انها مقتبسة من قول الاستاذ عبد الحق فاضل : « لهذا يبدو لنا أن الانسان العربى

الضمائر » وأخيرا فى كتابه المعروف : « مغامرات لغوية » . اتقول ، كان على الدكتور التونجى — على الاقل — أن يشير فى مقاله الى أن الاستاذ عبد الحق فاضل قد سبق الى الكتابة عن هذا الموضوع حيث عالج بالتفصيل نفس المسائل التى وردت فى مقالة الدكتور التونجى فكان حريا به ألا يغفل هذه الملحوظة خصوصا وأنه يعالج ذات المسألة بل انه ساق لها الكثير من الامثلة التى جاء ذكرها فى بحوث الاستاذ عبد الحق فاضل فى هذا الصدد والتى لا بد أنه أطلع عليها أو على الاقل على واحد منها سواء المنشور فى العددين الرابع أو الخامس من « اللسان العربى » أو فى كتابه المؤلف — السابق الذكر — « مغامرات لغوية » الذى كان له الصدى الطيب بين لغوى العرب المحدثين ، ولكى اكون موضوعيا ولا اكتفى بالاشارة النظرية أرى من الضروري أن اعتد بعض المتارئة السريعة « بالحرف » بين ما ورد فى مقالة الدكتور التونجى وبين ما كان قد كتبه الاستاذ عبد الحق فاضل عن هذا الموضوع منذ عشر سنوات أو تزيد .

فاذا تناولنا مقالة الدكتور التونجى وتتبعناها سطرا سطرا تبين لنا مقدار التشابه بين الافكار ولا اتول العبارات التى جاءت فيها عن جذور الضمائر العربية .

ولنبتدىء بعبارة الدكتور التونجى التالية : « ومن البديهي أن يكون الصوت « آ » اول حرف نطقه انساننا الاول فى الجزيرة العربية . ولهذا فانه استخدمه فى النداء والاستغاثة والترحم والتنبيه والحث والضجر والتصديق والاجابة . فاذا تألم الانسان نطق بلا وعى منه لفظة « آى » واذا أراد التصديق على أمر قال « ا » أو « آ » حسب المنطقة التى نشأ فيها واذا استفهم على أمر نطق « ايه ؟ » والهاء للوقف طبعاً ، وهكذا » .

واليك عبارة الاستاذ عبد الحق فاضل من كتابه « المغامرات » ص 249 حيث يقول فى هذه النقطة بالذات : « كان موفقا جدا ذلك المثقف العربى

مزج لغة الصوت بلغة الضوء فأخذ يقول ( ٢ ) لينبه الآخرين اليه ويشير الى نفسه يعنى ( انا ) ، او يقول ( ٢ ) مشيرا الى مخاطبه يعنى ( انت ) ، او مشيرا الى شخص آخر أو شيء ما يعنى : ( هذا ، ذلك ، هو .. )

ولكى نعنى القارئ الكريم من هذه الاطنابات خير له ان يراجع ما كتبه الاستاذ عبد الحق فاضل عن هذا الموضوع بالتوالى فى العديدين الرابع والخامس من « مجلة اللسان العربى » او ما جاء فى صفحة 247 من كتابه « مغامرات لفوية » ثم يقارن ذلك بما كتبه الدكتور التونجى فى المقالة المنشورة فى هذا العدد من هذه المجلة .

ونحن اذ نقدر للدكتور محمد التونجى اهتمامه بهذا الموضوع وتطرقه فيه كذلك لبعض الضمائر فى

اللغات السامية بهذا الاسلوب الشيق الجميل ، والعرض المتمتع الموجز كنا نتوقع منه ان يشير من قريب او بعيد الى ما كتبه الاستاذ عبد الحق فاضل عن هذا الموضوع بالذات حيث اوضح بالتفصيل كل ما يتعلق بهذه الضمائر من اسرار كما تحدثت باسهاب عن نشوئها وتسلسل بعضها من بعض فى اللغة العربية واللغات الآرية وليس تصدنا من وراء كتابة هذه الملاحظة الانتقاص من مقالة الدكتور التونجى وانما النزاهة العلمية تقتضى منا ان نلفت نظر القارئ الكريم الى هذا الامر ، ومع تقديرنا الكبير لجهود الرجلين فى خدمة لغتنا العربية الحبيبة التى قدما لابنائها الكثير من البحوث الجادة فى شتى الميادين العلمية واللغوية ، نتمنى لهما مزيدا من النشاط والتوفيق والعطاء المثمر .

# من التراث اللغويّ

## التركيب

### دراسة لغويين العرب بدراسة

الدكتور محمد عبد السلام شرف الدين

من العقول فمقدم نتاجا حضاريا يمثل في تاريخ الفكر  
العالمى العام وصلة بين الفكر القديم والحديث .

ان مثل هذه الكتب — ان احسنت قراءتها —  
تهد الباحثين بكثير من الآراء اللغوية التى تجد لها  
مكانا رحبا في الفكر اللغوي المعاصر بحيث يكون في  
احيائها رد اعتبار للفكر العربى ، ذلك الفكر الذى  
ضرب في ظهر الزمن ومع ذلك فانه قد بشر في نظراته  
وآرائه المتفرقة هنا أو هناك ببعض ما ينادى به  
اللغويون المحدثون .

ولعل من هذه النظرات المشرقة ما يجده  
الباحثون مبثوثا في كتب اللغة والبلاغة من حديث عن  
عناية اللغويين والبلاغيين العرب بالتركيب اللغوي  
ذى العلاقات والعلامات .

جاء في « الخصائص » : « حال الوصل أعلى  
رتبة من حال الوقف ، وذلك أن الكلام انما وضع

كثيرا ما أخذت آراء العرب اللغوية من كتب  
النحو التعليمية التى الفت في عصور الضعف الفكرى  
للحضارة العربية الاسلامية لغرض تعليمى بحث ،  
غايته الاعتناء بالمسائل الاعرابية المتعددة وما يتصل  
بها من عامل ومعمول وعمل لفظى أو مقدر الخ .

وهذه الطريقة في التعرف على الفكر اللغوي  
العربى قاصرة ظالمة . أما انها قاصرة فلانها تترك  
جزءا جبا من التراث اللغوي العربى الف في عصر  
الازدهار الحضارى للعرب . وأما انها ظالمة فلانها  
ترمى هذا الفكر بالجفاف والفقر بناء على ما تهد به  
هذه المؤلفات الضعيفة من آراء ونظرات .

وكى تعرف وجهة النظر العربية اللغوية حق  
المعرفة على الباحثين الرجوع الى ما اسميه كتب  
التراث اللغوي وأعنى بها تلك الكتب التى الفت في  
عصر الاشراق الفكرى حين اتصل العقل العربى بغيره

للفائدة « والفائدة لا تجنى من الكلمة الواحدة ، وانما تجنى من الجمل ومدارج القول » (1) .

فالكلام — اذن — لا يتصور ولا يوقف على حقيقته الا بدخول العناصر اللغوية المفردة أى الكلمات فى تراكيب أو جمل .

واللغة العربية لغة اعراب . وكثيرا ما ربط اللغويون العرب بين ظاهرة الاعراب وتركيب الكلمات فى جمل ، فالاسم لا يستحق الاعراب الا اذا ركب مع غيره .

يقول ابن يعيش « الاسم اذا كان وحده مفردا من غير ضميمة اليه لم يستحق الاعراب لان الاعراب انما يؤتى به للفرق بين المعانى ، فاذا كان وحده كان كصوت تصوت به ، فان ركبته مع غيره تركيبا تحصل به الفائدة نحو قولك : زيد منطلق ، وقام بكر ، فحينئذ يستحق الاعراب لخبارك عنه . » (2)

ويقول فى موضع آخر — رابطا بين حركة الاعراب ووظائف الكلمات فى التركيب : « وكل واحد من الرفع والنصب والجر علم على معنى من معانى الاسم التى هى الفاعلية والمفعولية والاضافة . » (3)

و « ابن يعيش » فى النص السابق يربط —

كما هو واضح — بين الحالة الاعرابية التى هى امر اعتبارى ذهنى والمواقع الاعرابية المختلفة للكلمات ، فالاسم اذا كان مرفوعا قد يكون فاعلا .. واذا كان منصوبا يكون مفعولا وهكذا .

وتكلمة لكل اطراف الظاهرة اتقول : ان لكل حالة اعرابية علامة اعرابية ويلاحظ ان العلامات الاعرابية تتعدد كما ان من شأنها ان يلفظ بها نهى امر لفظى وذلك على العكس من الحالة الاعرابية التى هى امر ذهنى — كما سبق — .

ومصطلح « المعانى » الذى اشار اليه ابن يعيش يراد به « المعانى التركيبية » التى تفهم من موقع الكلمات فى التركيب أو من الوظيفة التى تؤديها . ومعنى كونها « معانى تركيبية » انها لا تكون للصفة اللغوية الا اذا ركب . فالكلمة الواحدة المفردة لا توصف بالمعنى التركيبى . وهذا ما قاله الشيخ « بهاء الدين بن النحاس » من أن الاعراب « دخل الاسماء لطريان المعانى عليها عند التركيب . » (4)

ويرتبط بالحالة الاعرابية التعرف على موقع الكلمة فى التركيب وهو الامر الذى كاد يأخذ معنى دينيا ، لانه مرد فهم تراكيب القرآن الكريم .

أخرج « أبو عبيد » فى فضائله عن « يحيى

- (1) الخصائص ج 2 / 331
  - (2) شرح المفصل ج 1 / 49 ، انظر ايضا / 52 ، 57 ، 72 ، 73
  - (3) شرح المفصل ج 1 / 73 انظر ايضا 75 ، 84 ،
- وجدت فى العصر الحديث تفسيرات كثيرة لما سماه القدماء « حركات الاعراب » آخر هذه التفسيرات ما جاء فى البحث الذى القاه الاستاذ الدكتور ابراهيم أنيس فى الجلسة الثامنة « لمؤتمر مجمع اللغة العربية » فى دورته العشرين ، والذى نشر فى الجزء العاشر من مجلة مجمع اللغة العربية بعنوان « رأى فى الاعراب بالحركات » وفيه يقول « ان حركات أواخر الكلمات لم تكن تفيد تلك المعانى التى يشير اليها النحاة من الفاعلية والمفعولية ونحو ذلك وانما هى حركات دعا اليها نظام المقاطع وتواليها فى الكلام المتصل ،، » انظر ج 10 / 56 . ( اللسان العربى : — يراجع بحث للاستاذ عبد الحق فاضل فى عدد سابق عن أصل حركات الاعراب وعنوانه « اسرار الضمائر » .

- وانظر ايضا احياء النحو — للمرحوم ابراهيم مصطفى
- ج 10 / 51 — 54 بحث القاه المرحوم ابراهيم مصطفى بعنوان « مذاهب الاعراب »
- ج 10 / 57 — 58 خطوات فى الاحتفاظ بعبقريّة النحو العربى للاستاذ / ل . ماسينيون عضو المجمع
- ج 10 / نشأة الخلاف فى النحو للاستاذ / مصطفى السقا .
- (4) الاشباه والنظائر ج 2 / 155 ، 156 ، انظر ايضا ج 2 / 25 تعليقه لكون البناء أصلا فى الانفعال .



لغة ثانية فان أصعب ما يقابله المتعلم هو كيفية  
الوقوف على التركيبات النحوية « (9) » .

والكلمات الأخيرة من النص السابق هو ما  
قاله السيرافي في القرن الثاني الهجري ويمكن — وان  
كان هذا استطرادا — بناء على الحقيقة السابقة  
تطبيق هذه القضية في تعليم اللغة : فينبغي ان تعلم  
اللغة — وخاصة للاجنبي — عن طريق تقديم النماذج  
التركيبية المختلفة لهذه اللغة ، لانه بهذا يرى كيف  
تسلك الكلمات في التركيب فيعرف اللغة على انها  
سلوك تركيبى معين .

والمصطلح المفضل لدى اللغويين العرب هو  
( التأليف ) . ينقل « السيوطى » عن الامام « تقى  
الدين بن منصور بن فلاح » قوله في « المغنى » مقارنا  
بين « التأليف » و « التركيب » : التأليف حقيقة في  
الاجسام مجاز في الحروف والفرق بين التأليف  
والتركيب انه لا بد في التأليف من نسبة تحصل فائدة  
تامة مع التركيب (10) .

يعلق « الاشمونى » على قول ابن مالك  
« الكلام وما يتألف منه » : — ولم يقل وما يتركب ،  
لان التأليف أخص ، اذ هو تركيب وزيادة ، وهى  
وقوع الالفه بين الجزاين (11) .

ويقول « ابو سليمان » — ولعله ابو سليمان  
الخطابى — : « المعانى المعقولة بسيطة فى بحبوحه  
النفس لا يحوم عليها شئ قبل الفكر ، فاذا لقيها  
الفكر بالذهن الوثيق التى ذلك الى العبارة والعبارة  
حينئذ تتركب بين وزن هو النظم للشعر وبين وزن  
هو سياقة الحديث وكل هذا راجع الى نسبة صحيحة

بن عتيق « قال : قلت للحسن يا ابا سعيد : الرجل  
يتعلم العربية يلتمس بها حسن المنطق ويقيم بها  
تراجعه . قال : حسن يا ابن أخى ، فتعلمها فان  
الرجل يقرأ الآية غييبى بوجهها فيهلك فيها ، وعلى  
الناظر فى كتاب الله تعالى الكاشف عن اسراره النظر  
فى الكلمة وصيغتها ومحلها ككونها مبتدا او خبرا او  
فاعلا او مفعولا او فى مبادئ الكلام او فى جواب الى  
غير ذلك (5) » .

وتقدما ادعى « متى بن يونس » فى محاوره  
مع ابي سعيد السيرافي « ان معرفة الاسم والفعل  
والحرف كائنية لمعرفة اللغة العربية » فقال ابو سعيد  
« المحطات لانك فى هذا الاسم والفعل والحرف فتقر  
الى رصفها وبنائها على الترتيب الواقع فى غرائز  
اهلها » (6) .

وقد وافق اللغويون المحدثون « ابا سعيد »  
فى هذا المعنى ذاهبين الى انه لا يتكلم عن وظيفة  
الحدث اللغوى الا اذا كان فى تركيب ، وان الاهتمام  
ينبغي ان يوجه الى تركيب الاسماء والامعمال فى  
وحدات كبيرة (7) .

وقول ابي سعيد بأن هناك « ترتيبا واقعا فى  
غرائز اهلها » يوافقه ما قاله المحدثون من ان شخصية  
اللغة تكمن فى تراكيبيها ، وطرق رصف كلماتها فى  
جمل وهذا امر قد يوصف بالثبات والرسوخ « وبعض  
الناس يعتقد ان اللغات تتغير ، ولكن التركيبات تبقى  
كما هى ، ومعظمهم يفرق بين التغيير النحوى والتغيير  
فى الكلمات (8) » .

وقد تزيد التركيبات النحوية بعد البلوغ ، ولكن  
بدرجة ابطا كثيرا مما تزيد بها الكلمات ، وفى تعلم

(5) الانتان ج 1 / 180

(6) ابوحيان : الامتاع والمؤانسة ج 1 / 115

(7) What is Language PP. 32 — 33

(8) What is Language P. 20

(9) التطوير النحوى للغة العربية / 136 ، 137 . P. 7 . An Introduction to Discriptive Linguistics

(10) الاشباه والنظائر ج 1 / 100

(11) شرح الاشمونى ج 1 / 9

أو فاسدة وتأليف مقبول أو ممجوج (12) .

نفى « التأليف » علاقة وارتباط ، وملاءمة ونسبة — وكلها الفاظ بمعنى — .

وهكذا يظهر أن اللغويين العرب عرفوا أن من المعنى ما هو تركيبى أى يحدث للكلمات حال تركيبها ومنه ما هو معجمى حاصل للمفردات اللغوية . وحديثهم في هذا يسبق بزمن طويل حديث اللغويين الغربيين وأكاد أذهب إلى أنه من المحتمل أن يكون الغربيون قد تراوا تراث العرب في هذا الموضوع وتأثروا به ، فالفكرة ذات أصالة لدى اللغويين العرب .

ومما يرجح أصالة الفكرة عند العرب أنه — ابتداء من القرن الثانى الهجرى ، التاسع الميلادى تقريبا — بدأ البلاغيون العرب يتحدثون عن الفصاحة والنظم ، وكان حديثهم هنا صادرا عن رأيهم في إعجاز القرآن وفي هذا قالوا : « ليست الفصاحة بعائدة إلى الدلالات الوضعية للألفاظ المفردة ، بدليل أن العالم بلغة من اللغات لا يحتاج في التلفظ بمفرداتها إلى الروية والفكر ، ويحتاج في التكلم بالكلام الفصيح بتلك اللغة إلى الروية فالفصاحة غير متعلقة بالمفردات وأنه لو كانت الفصاحة بسبب دلالات مفردات الكلم لبقيت الفصاحة كيفما تركيبت تلك المفردات ولم يكن النظم والترتيب معتبرا أصلا . كما أن الكلمة قد تكون نصيحة في موضع بعد أن كانت ركيكة في غيره ، ولو كانت فصاحتها لذاتها ولدلالاتها الوضعية لها اختلف ذلك باختلاف المواضع (13)

ويقول « ابن الأثير » وأعلم أن تفاوت التفاضل يقع في تركيب الألفاظ أكثر مما يقع في مفرداتها ، لأن التركيب أعسر وأشق . ألا ترى أن الفاظ القرآن الكريم

— من حيث انفرادها — قد استعملتها العرب ومن بعدهم ومع ذلك فانه يفوق جميع كلامهم ويعلو عليه ؟ وليس ذلك إلا لفضيلة التركيب (14)

وللتأضى « عبد الجبار » المعتزلى في ذلك كلام ينبه فيه على أهمية وظيفة المفردات المرتبطة بموقعها . يقول : « أعلم أن الفصاحة لا تظهر في أفراد الكلم وإنما تظهر في الكلام بالضم على طريقة مخصوصة ولا بد مع الضم من أن يكون لكل كلمة صفة .. وقد تكون هذه الصفة بالأعراب .. وقد تكون بالموقع .. ولا بد من هذا الاعتبار في كل كلمة ، ثم لا بد من اعتبار مثله في الكلمات إذا انضم بعضها إلى بعض لأنه قد يوجد لها عند الانضمام صفة ، وكذلك لكيفية أعرابها وحركاتها وموقعها (15)

ومصطلح « النظم » هو ما اختاره البلاغيون بديلا لمصطلحات : التأليف والتركيب والترتيب والترصيف إلى آخره وهو — أى النظم — في اللغة جمع اللؤلؤ في السلك ، وفي الاصطلاح تأليف الكلمات والجل مرتبة المعاني متناسبة الدلالات (16)

يقول « الخطابى » : « وأما رسوم النظم فالحاجة إلى الثقافة والحقق فيها أكثر ، لأنها لجام الألفاظ وزمام المعانى ، وبه تنتظم أجزاء الكلام ، ويلتئم بعضه ببعضه فتقوم له صورة في النفس يتشكل بها البيان (17) .

ويربط « الزملكانى » بين النظم ومراعاة أحكام النحو . يقول : « يرجع الإعجاز إلى توخى معانى النحو وأحكامه في النظم بأن يوقع كل فن في رتبته العليا في اللفظ والمعنى الأفرادى والتركيبى (18)

(12) الامتاع والمؤانسة ج 2 / 138 ، 139

(13) نهاية الإيجاز في دراية الإعجاز / 12 — 14

(14) المثل السائر ج 1 / 213

(15) المعنى ج 16 / 214

(16) التعريفات / 164 انظر أيضا البلغة في أصول اللغة / 180 ، 181 ، البلاغة تطور وتاريخ / 160

(17) ثلاث رسائل في إعجاز القرآن / 33

(18) التبيان في علم البيان / 195

التركيبى ينبغى أن ينسب الى الفكر العبرى ان اللغويين العرب ملأوا مؤلفاتهم بتعريفات صادرة عن هذا الاتجاه .

قالوا مثلا في تعريف الكلام : « الكلام ما كان من الحروف دالا بتأليفه على معنى يحسن السكوت عليه » (22) او هو « ما تضمن كلمتين بالاسناد » (23).

ويقول ابو سعيد السيرافى : « الكلام اسم واقع على اشياء قد ائتلفت بمراتب مثال ذلك ان تقول : هذا ثوب والثوب اسم يقع على اشياء بها صار ثوبا ، لانه نسج بعد ان غزل ، فسداته لا تكفى دون لحمته ولحمته لا تكفى دون سداته ثم تأليفه كنسجة » (24) .

وتشبيه الكلام بالثوب تشبيه ظريف فالكلمات المؤلف منها الكلام تشبه الخيوط التى منها نسج الثوب . واستكمالا لكل اطراف الصورة التشبيهية فان الحروف تقابل المادة التى يصنع منها الثوب ان كانت صوفا او قطنا الى آخره .

بعبارة اخرى يعد تكوين الكلمات من الحروف عملية « غزل » تشبه تكوين الخيوط من الشعر ، وتركيب الكلمات وتأليفها لتنتج كلاما يشبه عملية « النسج » التى هى تكوين القماش من « الخيوط » .

وما قاله « ابو سعيد » وجد في كتابات اللغويين الاوربيين ، فمن قولهم « الانسان ينسج جملا » (25) ومن قولهم كذلك : « ان معنى خيط الكلمات ليس فيها في حد ذاتها ولكن في تركيبها في جمل » (26) .

ولا احتاج الى التنبيه على ان فكرة النظم وطلتها باعجاز القرآن كانت حديث البلاغيين العرب ابتداء « بالجاحظ » وانتهاء « بعبد القاهر الجرجاني » الذى وضع فى النظم نظرية نسبت اليه وان كان قد تأثر فيها بمن سبقه (19)

وكى ادل على ان البلاغيين واللغويين العرب سبقوا المحدثين الى الحديث عن النحو الوظيفى والمعنى التركيبى ، اسوق نصين احدهما عربى والآخر غربى والشبه بين النصين واضح قوى .

قال القاضى ( عبد الجبار ) : « ان الكلام النصيح مراتب ونهايات وان جملة الكلمات وان كانت محصورة فتأليفها يقع على طرائق مختلفة من الوجوه (20)

ومعنى النص واضح قريب ، فكلية مثل « كتاب » قد تكون فاعلا ، او مفعولا ، او مبتدا ، او مضافا فالكلمة واحدة وطرائق تأليفها متعددة وبالتالى فوظيفتها فاعلا غير وظيفتها مفعولا . وهكذا .

ويقول صاحب احدث كتاب فى علم اللغة التركيبى او النحو الوظيفى : « سببت النظرة الوظيفية للنحو ثورة جذرية فى التحليل اللغوى ، فانه اذا ما كانت الوظيفة امرا رئيسيا ، فان تحليل اى تركيب من شأنه ان ينتج بشراء كلها كانت الوظائف المختلفة محددة فى التركيب وهذا ينتج عن تقسيم خيط التركيب الى اجزاء وظيفية كثيرة » (21)

ومما يدل ايضا على ان الحديث فى النحو

(19) اسرار البلاغة / 4 ، 338 ، 339 ، 388 ، 389 ، اعجاز القرآن للباقلانى / 140 - 148 ، 149 ، 153 ، 204 ، 205 ، اسرار العربية / 30 ، 34 ، 35

(20) المغنى ج 16 / 214

(21) Introduction to Tagmemic Analysis P.8

(22) اسرار العربية / 2 شرح الاشمونى ج 1 / 28 ابن عقيل / 3

(23) الكافية / 2

(24) الامتاع والمؤانسة ج 1 / 121

(25) Thought and Language P. 143

(26) Automated Language Processing PP. 6-7

فالفويون المعاصرون وافقوا أبا سعيد في إعطاء التركيب مصطلح « النسج » وإعطاء الكلمات المفردة لفظة « خيوط » وكان التشابه بين المحدثين واللغويين العرب التداخي حدث حتى في الألفاظ .

على أن المحدثين واصلوا سيرهم حتى عمتوا الفكرة ووضعوا لها نظريات مختلفة أخذت بدورها زمنا طويلا حتى انتهت إلى ما قدموه من مستويات التحليل اللغوية المختلفة التي يتنوع شرح العلماء لها ويتفاوت تبعاً لاختلاف أسس النظرية الفكرية .

ومن تعريفات اللغويين العرب التي قدموها في ضوء فهمهم لعلم اللغة التركيبي تعريفهم للنحو بأنه « انتهاء سميت كلام العرب في تصرفه من أعراب وغيره كالتركيب (27) و معاني النحو منقسمة بين حركات اللفظ وسكناته ، وبين وضع الحروف في مواضعها المتضمنة لها ، وبين تأليف الكلام بالتقديم والتأخير » (28)

قال صاحب « المستوفى » — كما ينقل عنه « السيوطي » : « النحو صناعة علمية ينظر لها أصحابها في الفاظ العرب من جهة ما يتألف بحسب استعمالهم لتعرف النسبة بين صيغة النظم وصورة المعنى فيتوصل بإحداها إلى الأخرى » (29)

كما أن بعض أجزاء الكلام عرف في ضوء من علم التركيب الذي تجلّى اهتمام العرب به كما سبق ، جاء في أسرار العربية : « لم سمي الذي والتي .. أسماء الصلوات ؟ قيل لأنها تفتقر إلى صلوات توضحها وتبينها ، لأنها لم تفهم معانيها بأنفسها ، ألا ترى أنك

لو ذكرتها من غير صلة لم تفهم معناها حتى تضم إلى شيء بعدها » (30)

وعن هذه النزعة صدر تعريفهم للاسم ، فقد ذكروا للاسم علامات كثيرة منها الوصف نحو زيد العاقل ، ومنها أن يكون فاعلا ، أو مفعولا .. ومنها أن يكون مضافا إليه .. ومنها أن يكون مخبرا عنه (31)

فهذا تعريف يأخذ في اعتباره المواعع الاعرابية أو المواعع الكلامية التي يقع فيها الاسم فيؤدي الوظيفة النحوية المعينة . حقيقة ساد التعريف المؤسس على المعنى فكر النحويين لكن هذا لا ينفي أنهم كانوا أحيانا يتخذون « الوظيفة » أساسا لتعريفاتهم (32)

وهكذا بان بوضوح أن العناية بدراسة التركيب اللغوي ذي العلاقات والارتباطات هي بنت الفكر العربي اللغوي والبلاغي. وتمتلىء أمهات الكتب العربية بالمصطلحات الشارحة فهم البلاغيين واللغويين في هذا المجال .

من هذه المصطلحات مصطلح « التصرف » ينقل « السيوطي » عن « أبي حيان » في شرح التسهيل : « التصرف في الأسماء أن تستعمل بوجوه الأعراب فيكون مبتدأ ومفعولا ، ويضاف إليه ، ويقابله أن يقتصر فيه على بعض الأعراب كإقتصار « سبحان » على المصدرية ، و « عندك » على الظرف ، ونحو ذلك (33) .

فالاسم « المتصرف » هو ما ورد في مواقع

(27) الخصائص ج 1 / 34

(28) الامتاع والموانسة ج 1 / 121

(29) الاقتراح / 6 أنظر أيضا فصل الخطاب في لغة الأعراب / 122 ، 123

(30) أسرار العربية / 149 ، 150

(31) أسرار العربية 5 ، 6 أنظر أيضا الكافية / 2 ، الاقتراح / 71 ، شرح المفصل ج 1 / 25

(32) أنظر مثلا حديثهم في المشابهة بين الاسم والفعل المضارع : أسرار العربية / 13 ، 29 تعريفهم

الفاعل ونائب الفاعل شرح المفصل ج 1 / 74 ، الانصاف ج 1 / 53 ، 54 ، أسرار العربية

35 ، 38 تعريفهم للفعل أسرار العربية / 6 ، 41 ، 44 ، 47 ، 52 ، مناهج البحث في

اللغة / 20

(33) الاشباه والنظائر ج 2 / 64 ، 77 ، 79

وظيفية متعددة ، اى كان غنيا في معناه التركيبى وعكسه الاسم غير المتصرف او « المختص » وقد أعطى هذا المصطلح لبعض الظروف التى لا تفارق النصب على الظرفية .

ان الفكر الغربى فى النحو الوظيفى يواجه بعض الصعوبات فى تحديد الوظائف النحوية اذ مازال بعض هذه الوظائف غامضا غير محدد . من ذلك مثلا وظيفة « الوصف » وقد وجه بهذا الصدد سؤال « ما هى انواع الوصف ؟ » (34) .

وهذه الحال من عدم الوضوح والغموض فى وظائف الكلمات وانواع الصيغ التى تعبر عن وظيفة ما لا توجد فى الفكر اللغوى العربى . والمثال السابق اعنى « انواع الوصف » كان مشروحا بجلاء فى امهات الكتب العربية .

من هذا ما نقله « السيوطى » قال فى البسيط : « جملة ما يوصف به ثمانية اشياء : اسم الفاعل ، واسم المفعول ، والصفة المشبهة .. والرابع : المنسوب ، والخامس : الوصف بذى التى بمعنى صاحب ، السادس : الوصف بالمصدر .. وهو سماعى ، السابع : الوصف بالجملة ، الثامن : ما ورد من المسوع غيره نحو مررت برجل اى رجل » (35) .

وهذا مثال واحد من امثلة المواضع الوظيفية فى النحو العربى ، وحديث النحويين عن انواع الخبر ، وانواع الحال ، وانواع الصلة ... وغيرها من المواضع لا يقل عن هذا تتبعها واستقصاء .

وما قاله النحاة الغربيون يؤيد ما انتهى اليه العلماء العرب ، من ذلك ما قالوه من ان الـ « Slot » هو المركز او الموضع المعين فى التركيب ، والمواقع الوظيفية هى مواقع داخل اطار التركيب تحدد دور الصيغة اللغوية فى التركيب والتى لها علاقة بأجزاء

اخرى من نفس التركيب . فالوظائف هى العلاقات النحوية ، وهى تجيب عن السؤال الذى يسأل عن عمل الصيغة فى التركيب ويمكن توزيعها او جدولتها على النحو التالى : مسند اليه ، مسند ، وصف واشباهها » (36) .

وقوله : « مواقع داخل اطار التركيب » يجعلنا نرسم اطارا لكل تركيب ثم نقسم هذا الاطار على المواقع الوظيفية فيه . فمثلا : فهم الولد الدرس عبارة عن تركيب يمكن ان يحد بهذا الاطار :

فهم	الولد	الدرس
-----	-------	-------

وفى داخل هذا الاطار توجد ثلاثة مواقع :

فهم	الولد	الدرس
-----	-------	-------

وفى الجملة السابقة وامثالها يقول النحويون العرب المتأخرون ان : فهم الولد هو الجملة الاساسية ، وما زاد عليه يعد اضافة او « فضلة »

ومصطلح « الفضلة » هذا يشير الى ان جزء الجملة المعتبر « فضلة » يعد زيادة على اصل المعنى بحيث اذا حذف لا يضر هذا المعنى الاساسى .

وهذه وجهة نظر يبدو عليها التائر بالمنطق الذى يكتفى من التركيب بتحقيق فاعل الفعل ضرورة ان كل فعل لابد له من فاعل . ووجهة النظر ، المصيبة التى تعبر عن الفكر العربى خير تعبير فيما يتصل بهذه الجملة وامثالها وجدت عند « عبد القاهر الجرجانى » .

يقول عن النحويين : « .. انهم قد اصلوا فى المفعول وكل ما زاد على جزئى الجملة انه يكون زيادة فى الفائدة ... وينبنى عليه ان ينقطع عن الجملة حتى يتصور ان يكون فائدة على حده ، وهو ما لا يعقل .... والحقيقة فى هذا ان الكلام يخرج بذكر المفعول الى معنى غير الذى كان ، وان وزان الفعل قد عدى الى مفعول معه ، وقد اطلق فلم يقصد به الى مفعول دون مفعول وزان الاسم المخصص

Thinking about language P. 50 (34)

(35) الاشباه والنظائر ج 2 / 97 ، 98 ، ثم انظر ج 2 / 106 قوله : « ولا يوصف بالعلم »

Introduction to Tagmemic Analysis P. 8 (36)

بالصفة مع الاسم المتروك على شياعه ، كقولك :  
 جاعنى رجل ظريف مع قولك جاعنى رجل فى أنك لست  
 فى ذلك كمن يضم معنى الى معنى وفائدة الى فائدة ،  
 ولكن كمن يريد ههنا شيئا وهناك شيئا آخر . فاذا  
 قلت : ضربت زيدا كان المعنى غيره اذا قلت : ضربت ،  
 ولم تزد زيدا ، وهكذا يكون الامر ابدا كلما زدت شيئا  
 وجدت المعنى قد صار غير الذى كان » (37) .

وكلام عبد القاهر يمكن وضعه على النحو  
 التالى :

فهم الولد جاعنى رجل

فهم الولد الدرس جاعنى رجل ظريف

فالجملتان الاوليان اقتصرت فيهما على الفعل والفاعل ،  
 اما الجملتان الاخيرتان فقد زاد معهما التركيب قليلا  
 او امتد مرة بذكر المفعول واخرى بذكر الصفة ، وهناك  
 مواقع نحوية اخرى يتغير معها معنى التركيب بزيادتها  
 فيه ، ولعل هذا مبرر لتناول المواقع النحوية غير  
 « الفعل والفاعل » و « المبتدأ والخبر » فى باب واحد  
 يمكن أن نسميه « امتداد الجملة » .

ومن الواضح ان اى موقع نحوى يمتد به التركيب  
 يساعد المتكلم على الاقتراب اكثر واكثر نحو مستمعه .  
 ومن الممكن الافتراض ان كلا من المتكلم والمستمع يقفان  
 عند نقطتين متباعدتين .

المتكلم ————— المستمع — بينهما مسافة ،  
 واذا وضع المتكلم فى اعتباره أن المستمع يتسأل داخليا  
 عن اشياء كثيرة ، كان كل عنصر كلامى يضيفه فى الموقع  
 النحوى المعين يساعده على الاقتراب من مستمعه او  
 الوصول اليه فتتحقق فائدة اللغة وهى ربط ما بين  
 الناس Communication ولعل هذا ما قصد به « ابن  
 جنى » حين قال : « حال الوصل أعلى رتبة من حال  
 الوقف ، لان الفائدة تجنى من الجمل ومدارج القول » .

ويتصل بعناية اللغويين العرب بدراسة التركيب  
 والتعرف على علاقاته المختلفة المؤسسة على المواقع  
 النحوية او الوظائف التى تؤديها الكلمات فى التركيب  
 ما نجده من حديث عن ترتيب كلمات التركيب .

يقول ابن جنى « عن الاعراب » : هو الابانة عن  
 المعانى بالالفاظ الا ترى أنك اذا سمعت اكرم سميد اباه  
 وشكر سعيدا ابوه ، علمت برفع احدهما ونصب الآخر  
 الفاعل من المفعول ، ولو كان الكلام شرحا (38) واحدا  
 لاستبهم احدهما من صاحبه فان قلت : فقد تقول ضرب  
 يحيى بشرى ، فلا تجد هناك اعرابا فاصلا ، وكذلك  
 نحوه قيل : اذا اتفق ما هذه سبيله ، مما يخفى فى اللفظ  
 حالة الزم الكلام من تقديم الفاعل وتأخير المفعول ما يقوم  
 مقام بيان الاعراب ، فان كانت هناك دلالة اخرى من  
 قبل المعنى وقع التصرف فيه بالتقديم والتأخير نحو :  
 اكل يحيى كمثرى ، لك ان تقدم وان تؤخر كيف شئت ،  
 وكذلك : ضربت هذا هذه ، وضربت هذه هذا (39).

فترتيب الكلمات فى الجملة العربية اما ان يكون :

1) ترتيبا حرا اى يجوز فيه تقديم وتأخير الكلمات  
 المعبرة عن المواقع النحوية المختلفة . ويحدث هذا فى  
 حال وجود او ظهور الحركة الاعرابية ، لانها هى  
 العلامة التى تشير الى الموقع المعين تقدم عنصره  
 الكلامى ام تاخر . اى ان الاعراب وسيلة تركيبية  
 استعانت بها العربية على اضاء صفة « الحرية »  
 و « المرونة » على تراكيبيها .

وعند عدم ظهور الحركة الاعرابية الدالة على  
 الموقع النحوى فانه يستعاض عنها بالقرينة المعنوية  
 كما فى « اكل يحيى كمثرى » فيجى هنا فى موقع  
 الفاعل سواء ذكر قبل كمثرى ام بعدها ، لان المعنى  
 يدل على كونه فاعلا ، وقد تكون القرينة لفظية كما  
 فى ضربت هذه هذا ، فان الحاق تاء التأنيث بالفعل

(37) دلائل الاعجاز / 349  
 (38) هكذا فى الاصل وأرى « شرحا » حقها أن تكون « شرعا » يقال : هما فى هذا الامر شرع واحد اى

سواء . انظر لسان العرب .

(39) الخصائص ج 1 / 35



ضرب قرينة نحوية تشير الى أن الفاعل مؤنث تقدم في التركيب أم تأخر .

(2) ترتيبا مقيدا أى لا يجوز فيه تقديم وتأخير الكلمات المعبرة عن المواقع النحوية المختلفة . ويحدث هذا في حال عدم ظهور الحركة الاعرابية المشيرة الى المواقع وعدم وجود القرينة اللفظية أو المعنوية الدالة على موقع الكلمة في التركيب . ففي جملة مثل : ضرب يحيى بشرى يلتزم الترتيب السابق ان اريد كون « يحيى » فاعلا و « بشرى » مفعولا ، فان اريد العكس كان الترتيب ضرب بشرى يحيى .

وهكذا بان من تتبع هذه

الآراء المبثوثة هنا أو هناك ففى كتب اللغة والبلاغة عناية اللغويين والبلاغيين العرب بدراسة تركيب الجملة بصفته المجال للتعرف على وظائف الكلمات في التراكيب ، تلك الوظائف المرتبطة بمواقعها النحوية وما تشير اليه من ترتيب حر أو مقيد .

• ودراسة التركيب من هذه الوجهة لا تنف عند حد العناية بظاهرة الاعراب : ماهيتها وعواملها فقط، وانما تنظر الى الاعراب على انه حيلة من الحيل التركيبية التى لجأت اليها اللغة العربية للتعرف على الوظائف النحوية التى تؤديها الكلمات في مواقعها المختلفة في التركيب .

## قائمة المصادر والمراجع

- ابن الاثير ، ضياء الدين ، نصر الله بن محمد بن محمد بن عبد الكريم 558 — 637 هـ
- 1 — المثل السائر ، القاهرة ، مكتبة النهضة 1959
- ابن الانبارى ، كمال الدين ، ابو البركات عبد الرحمن بن محمد 513 — 577 هـ
- 2 — اسرار العربية ، لندن ، بريل 1886
- 3 — الانصاف في مسائل الخلاف ، لندن ، بريل 1913
- ابن جنى ، ابو الفتح عثمان بن جنى (—) — 392 هـ
- 4 — الخصائص — القاهرة ، دار الكتاب ، 1952 — 1956
- ابن عتيل ، عبد الله بن عبد الرحمن بن عبد الله بن محمد 694 — 769 هـ
- 5 — شرح ابن عتيل ، القاهرة مطبعة السعادة ، 1962
- ابن هشام ، جمال الدين ، ابو محمد ، عبد الله بن يوسف 708 — 761 هـ
- 6 — مغنى اللبيب ، القاهرة ، المطبعة الازهرية ، 1928
- ابن يعيش ، ابو البقاء يعيش بن على بن يعيش بن محمد 556 — 643 هـ
- 7 — شرح المفصل ، القاهرة ، ادارة الطباعة المنيرية ....
- ابو حيان ، على بن محمد بن على بن العباس (—) — 400 هـ
- 8 — الامتاع والمؤانسة ، القاهرة ، لجنة
- التأليف والترجمة والنشر 39 — 44
- ابراهيم انيس ،
- 9 — رأى في الاعراب بالحركات مجلة مجمع اللغة العربية جزء 10
- ابراهيم مصطفى ،
- 10 — مذاهب الاعراب مجلة مجمع اللغة العربية جزء 10
- الاشموني ، على بن محمد بن عيسى 838 — 900 هـ
- 11 — شرح الفية ابن مالك ، القاهرة ، مطبعة مصطفى الحلبي 1939
- الباتلاني ، ابوبكر محمد بن الطيب القاسم (—) — 338 هـ
- 12 — اعجاز القرآن ، القاهرة ، دار المعارف 1954
- برجشتراسر
- 13 — التطور النحوي للغة العربية، القاهرة، مطبعة السماع 1929
- تمام حسان
- 14 — مناهج البحث في اللغة ، القاهرة ، مكتبة الانجلو 1955
- الجرجاني، عبد القاهر بن عبد الرحمن (—) — 474 هـ
- 15 — اسرار البلاغة استانبول 1954
- 16 — دلائل الاعجاز ، القاهرة ، مطبعة المنار 1912
- الجرجاني ، على بن محمد المعروف بالسيد الشريف 740 — 816 هـ
- 17 — التعريفات ، القاهرة ، المطبعة

## الحبيدية 1903

الخطابي ، حمد بن محمد بن ابراهيم بن الخطاب  
البستي ، ابو سليمان 319 — 388 هـ

18 — ثلاث رسائل في اعجاز القرآن ، مصر،  
دار المعارف

الرازي ، فخر الدين ، محمد بن عمر بن الحسن  
بن الحسين 544 — 606 هـ

19 — نهاية الايجاز في دراية-الاعجاز ، مصر،  
مطبعة الاداب 1317 هـ

الزملكاني ، عبد الواحد بن عبد الكريم بن خلف  
( — ) 651 هـ

20 — التبيان في علم البيان المطلع على اعجاز  
القرآن ، بغداد ، 1964

السيوطي ، جلال الدين عبد الرحمن بن ابي بكر  
( — ) 911 هـ

21 — الانتان في علوم القرآن ، القاهرة ،  
المطبعة الازهرية ، 1900

22 — الاشباه والنظائر النحوية ، حيدر اباد،  
1316 — 1317 هـ

23 — الاقتراح في علم اصول النحو ، دلهي ،  
1313 هـ

شوقي ضيف

24 — البلاغة تطور وتاريخ ، القاهرة ، دار  
المعارف ، 1965

## ل . ما سينيون

25 — خطوات في الاحتفاظ بعبقرية النحو  
العربي ، مجلة مجمع اللغة ج 10

محمد صديق حسن

26 — البلغة في اصول اللغة، القسطنطينية،  
مطبعة الجوانب 1878

مصطفى السقا

27 — نشأة الخلاف في النحو ، مجلة مجمع  
اللغة العربية ج 10

ناصر البازجي

28 — فصل الخطاب في لغة الاعراب ،  
بيروت 1884

Bollard, Philip Boswood ;

29 Thought and Language. London, 1934.  
Borko, Harold ;

30 Automated Language Processing. N.Y.1967  
Cook, S.J. Waltera A. ;

31 Introduction to Tagmemic Analysis U.S.A.  
1969.  
Dixon, Robert M. W. ;

32 What is Language, Britain, 1966.  
Gleason, H. A. ;

33 An Introduction to Descriptive Linguistics  
U.S.A. 1961.  
Lairo, Charlton ;

34 Thinking About Language N. Y. 1961

# أعمدة هرقل

الاستاذ عبد العزيز الرفاعي

وانه عند البابليين اله مياه العالم السفلى التى تحبسها دعائم أو أعمدة .. و « كأنهم كانوا يتصورونها مثل دعائم السدود والخزانات تقام لحبس مياه السيول والانهار ، وكان اقدام هذا الاله السفلى الشرير ، على قلع تلك الاعمدة ، هو تفسير زيادة مياه الانهار عندهم ، وارتفاعها عن المستوى المعقول احيانا ، ايام الفيضان كل عام .. »

ثم يقول الاستاذ الفاضل : « ويبدو ان ولعى بمقارنة الالفاظ وتحصى معانيها ، واستعراض متشابهاتها قد ابتلانى بحساسية خاصة لا شعورية فى بعض الالفاظ ، فما سمعت معنى كلمة ( ايراقال ) ، اعنى ما وقعت عليها عينى ، وتحسستها اذنى ، حتى تقفز الى ذهنى اسم هرقل ( Herakles ) بالاغريقية و Hercules باللاتينية ) . لكنى فى العادة سرعان ما انبذ الاهتمام بالتشابه ، اذا لم اجد صلة معنوية تربط بين اللفظين . اما الشبه بين ( ايراقال ) و ( هرقل ) فلم استطع ان انبذه بهذه السهولة ، لان شيئاً آخر تقفز معه الى ذهنى هو « أعمدة هرقل Pillars of Hercules بالانكليزية و

اعجابى بالاستاذ عبد الحق فاضل ، فى ادبه وعلمه وسعة اطلاعه ودقة بحثه ، اعجاب قديم ، منذ قرأت له « ثورة الخيام » ، ذلك الكتاب القيم بل الرائع ..

وقد تجدد هذا الاعجاب ، حينما اخذت اطلع على مقالاته الماتعة فى مجلة « اللسان العربى » ، وخاصة تخرجاته اللغوية الفاحصة !

وآخر ما قرأت له فيها ، مقاله عن « اطلنطة » الذى ضمه عنوان شامل هو « تاريخهم من لغتهم » فى « المجلد العاشر ، الجزء الاول ص 151 » .

وهو لا يخرج فى امتاعه ، عما عودنا الاستاذ الكبير ..

وقد وقعت ، متأملا ، لدى ما اورده فيه الاستاذ عن أعمدة هرقل ..

فتد عرج على ذكر « ايراقال » .. الذى قال عنه ، انه ورد اسمه فى المصادر الانكليزية ( Irragal )

هرقل ، فأول ما يخطر على بال سامع هذه التسمية هي دعائم الجسر ، فخالوا أن جسرا كان وزال ، وحين يكون جسر ، يعبر الناس والدواب أيضا ..

وقد استوقف نظري في هذا البحث المانع ، كل ما يتعلق بهذا الجسر ، الذي يربط بين جبل طارق ، وبين عدوة افريقيا .. فلقد كنت تعرضت لذكر شيء عنه ، في رسالة صغيرة جدا من وريقات كنت أصدرتها عن « جبل طارق والعرب » ..

فبالرغم من أنني من المشرق العربي البعيد ، من أعماق جزيرة العرب ، استحوذ هذا الجبل على اهتمامي ، لارتباطه بامجاد العروبة .. وفتوحات الاسلام ، ومن واجب كل عربي ، أن تكون بلاد العرب كلها هواء .. وكلها وطنه ..

وقد اوردت في ذلك الكتيب الصغير ( صدر في طبعات ثلاث اخيرتها منقحة شيئا ما ) ما رواه شمس الدين ابو عبد الله محمد بن ابي طالب الانصارى الدمشقي المعروف بشيخ الربوة ( ت 727 هـ ) في كتابه « نخبة الدهر في عجائب البر والبحر » ص 136 وما بعدها : ان المؤرخين زعموا ان الاسكندر حفر الزقاق ، واجراه من المحيط ليفرق به اهل الاندلس والبربر ، واهل بر العدو والاسبان ، لينعمهم من غارات بعضهم على بعض ، وزعم آخرون انه لم يحفره ولكنه اراد ان يعمر عليه جسرا من قناطر ففعل ذلك ، ثم ان البحر طحا وزاد ، وغطاها .. وانه الى الآن ينظر الراكب فيه الى القناطر تحت الارض عند سكون الرياح ، وهدوء الموج ، ونقص مده وجزره »

ثم اوردت ان المؤلف ، وصف عرض الزقاق ، وقال ان الجسر الذي بناه الاسكندر ، في اضيق مكان امكنة البناء ، وهو اربعة آلاف خطوة وذلك طول ميل واحد ، ثم وصف القناطر والجسور ، وان الاسكندر استعان في بنائها بفكرة المراكب المتصلة المتيدة بسلاسل .. ( ص 20 )

واضيف هنا الى ما ذكرته هناك ، التفاصيل التي ذكرها صاحب « نخبة الدهر » ، فقد ذكر انه

« واذا لحظنا ان اقدم اسماء هرقل ، على اختلاف صورها في اللغات الاوربية هو الاسم الاغريقي ( هراكلس Herakles ) الشبيه جدا باسم « ايراقال Irragal » البابلي ، لم يسعنا الا ان نتساءل جادين : هل اعمدة هرقل هي نفسها اعمدة ايراقال ، او هي مقتبسة منها ؟ هل هي اعمدة مائية ؟ ان اعمدة هرقل ليس لها تعريف واضح محدد ، وانما يطلقها بعضهم على جزيرتين او اكثر في المحيط الاطلسي بالقرب من جبل طارق . ويطلقها بعضهم على جزيرتين او اكثر في البحر المتوسط بالقرب من جبل طارق ايضا . ولا يدري أحد سبب هذه التسمية .

ويستمر الاستاذ الفاضل قائلا :

« ثم قفزت الى خاطري مسألة أخرى . كنت قرأت في كتاب عربي ان هذا المضيق كان يقوم عليه جسر بأعمدة يعبر عليه الناس والدواب ! »

ويشبع الاستاذ البحث ، ويطيل فيه القول باناة ، مرتبا افكاره وخواطره الى ان ينتهي الى القول ، بان اسم ( هيراكلس ) انما اطلقه اليونان على إله = الدعائم المائية اولا ، ثم على البطل الانسان ، الاغريقي المشهور ..

واذن فأعمدة هرقل التي بمدخل جبل طارق ، انما يراد بها الاعمدة المائية التي تحجز البحر المحيط ، او التي تطلته .. ويستبعد أن يكون هناك جسر قد قام في يوم من الايام ، على مضيق جبل طارق يربط ما بين القارتين او العدوتين ..

وهو يقول في صراحة وجزم : « واما قول القائلين ان جسرا كان يقوم على مضيق جبل طارق فوهم صراح . لان العالم المتحضر لم يستطع حتى اليوم ان يقيم جسرا على مثل هذا المضيق البحري العريض » ..

ويقول : « لكن هذا الوهم قد سببه ، فيما يظهر ان بعضهم صار يسمى المضيق نفسه « اعمدة

« قسم المضيق الى سبعين قنطرة ، باثنين وسبعين برجاً ، قاعدة ما بين كل حنية منها مع برج ، خمسون ذراعاً ، وابتداء العمل من الساحلين ، حتى ختم بالوسط ، قال اهل الهندسة : وكيفية بناء ذلك ، انه بنى في الطرفين ما امكته ارتكاكاً ردماً ، حتى وصل الى الماء العميق المتحرك بالموج ، فاتخذ عليه مراكب كالجسر ، وأوصل بعضها ببعض بالحبال حتى اتصلت ، ولزمت بعضها ببعض بالحبال والايثاق ، ثم اوصل كعاب سلاسل الحديد المحكمة ، كعاب الى كعب وعلقتها في المراكب شيئاً بعد شيء ، حتى اوصلها سلسلة واحدة من البر الى البحر ، ثم اوثق اطرافها من الناحيتين ، ثم انه مد ثلاث سلاسل اخرى كذلك ، وجعل بين كل سلسلتين مراكب منظومة جسراً محكماً ، وجعل بين هذين الجسرتين فضاء في البحر نحو أربعين ذراعاً ، ثم فرش في الفضاء على وجه البحر طوال الخشب المحكم المتداخل بعضها ببعض بالدرس والقلفاط ، حتى صار الفرش كمثمل الحصير المفروش على وجه الماء وهو ملء ذلك الفضاء بين تلك السلاسل ، وجعل مثل الواحد المفروش مفارش بمعد الأبرجة التي بين الحنايا ، فلما كمل اقام على كل مفرش منها حائطا من الخشب المحكم ، والتصفيح بالحديد نحو قامة ، ثم بنى في وجه كل مفرش مدماكاً بالحجارة والكلس ، ثم رفع الحوائط بالخشب كذلك ، ثم بنى مدماكاً فوق مدماك حتى وصل المفرش الى ارض البحر وهو برج من حجارة محكم البناء ، له غلاف كالصندوق من الخشب المدرس المحكم التصفيح بالقلفاط ، فلما استقر كل مفرش وصار برجا قائماً في الماء ممسوكاً بين السلاسل ، بنى عليه مداميك ارتفع بها عن ضرب الموج ، وعن زيادة المد ، ثم ترك ذلك سنة ، على تلك الحالة ، ثم تفقده باصلاح ، ثم بنيت أوائل القناطر على رؤوس تلك الأبرجة ثم جعلت لها القوالب وعقدت عليها فكملت ، ثم تركت سنة ثانية ، ثم ركب بالعمارة جسراً طوله أربعة آلاف ذراعاً وزيادة مائتي ذراع ، واستمر حتى طفى البحر فركب الجسر ، وفاض عليه ، وعم ما حوله حتى وصل الى ما وصل اليه من البلاد وتحير بعض اهل البحر المسافرين فيه ، انهم بعض الاحيان ، يتوقف

الريح ، ويسكن البحر ، فيرون في قرار البحر اسواراً ، وعمارات قائمة فيه ، تحت الماء ..

ولم يكف صاحب نخبة الدهر ، بما وصف مفصلاً ، فاضاف الى ذلك رسمين توضيحيين ، لتبيين وصفه .

وبالرغم من انه لا يصح الجزم بمثل هذه الروايات ، الا انها تفتح الباب للبحث ، وقد تفتحه ايضا للتنقيب عن حقيقة تلك السلاسل والارصفة والقناطر .. وربما عنى بالامر بعض علماء الآثار ..

واذا اخذنا في الحسبان ان الانسان المتحضر القديم ، اتى بالاعاجيب خاصة في عالم البناء والعمارة .. وترك في ذلك آثاراً لاتزال ماثلة كالأهرام ، لا ندهش حينما نجده قد اضطلع باعمال جبارة من هذا القبيل ..

ويقرب الامر الى الاذهان ، ان الجسر الذي يصفه صاحب « نخبة الدهر » لم يبق على مدخل الزقاق ، على عرضه الحالي ، بل قام عند اضيق نقاطه ، وان عوامل الزمن ، وتلاطم الموج ، قد زادت من اتساع المضيق .. ولعلماء البيولوجيا كلام في ذلك طويل ..

وللمقرئ ( ت 1041 هـ ) في نفع الطبيب ج 1 ص 132 ، كلام عن احتقار الاسكندر للزقاق ، وصل به ما بين البحرين ، البحر المحيط ، وبحر الروم وانه بنى رصيفين ، على كل جهة رصيف ، وان عملية الحفر ، وطغيان ماء المحيط سبب هلاك خلق كثير على الشاطئين .. وان الماء طفا على الرصيفين احدى عشرة قامة « فلما الرصيف الذي يلي بلاد الاندلس ، فانه يظهر في بعض الاوقات ، اذا نقص الماء ظهوراً بينا مستقيماً على خط واحد ، واهل الجزيرتين يسمونه القنطرة ، واما الرصيف الذي من جهة العدو ، فان الماء حمله في صدره ، واحتفر ما خلفه من الارض اثني عشر ميلاً ، وعلى طرفه من جهة المغرب قصر الجواز ، وسبحة وطنجة ، وعلى طرفه من الناحية الاخرى جبل طارق بن زياد وجزيرة طريف وغيرها والجزيرة الخضراء .. »



من الموج ، وتمادى الزمن ..

أما النص الذى يغلب على ظنى ان الأستاذ الفاضل قد وقف عليه ، الخاص بان هناك جسرا باعمدة يعبر عليه الناس والدواب .. فأحسبه النص الذى ورد لدى المسعودى ( ت 346 ) فى « مروج الذهب » ( ص 348 من الطبعة الثالثة 1377 هـ تحقيق محمد محبى الدين عبد الحميد ) ، ولعله اسبق النصوص واتقدمها ، وقد أوردته فى سياق قصته العالم القبطى المعمر ، الذى أحضر لابن طولون ، ووجهت اليه عدة اسئلة ، كان يتولى الاجابة ، عليها . وهذا هو النص ، حيث ورد به ذكر الدواب :

« .. وقد كان بين الاندلس ، وبين موضع الذى يسمى الخضراء ، وهو قريب من فاس المغرب وطنجة ، قنطرة مبنية بالحجارة والطوب ، تمر عليها الإبل والدواب من بلاد الاندلس الى المغرب ، وماء البحر تحت تلك القنطرة ، متقطع = خلجانات صفراء ، تجرى تحتها تناطرها ، وما عقد من الطاقات تحتها على صخور صم ، وقد عقد من كل حجر الى حجر طاق ، وهو مبدأ بحر الروم الآخذ من اوثيانوس ، وهو بحر المحيط الاكبر ، فلم يزل البحر يزيد ماؤه ، ويعلو ارضا فارضا فى طول ممر السفين ، يرى زيادته أهل كل زمان ، وتبينه أهل كل عصر ، ويتفنون عليه ، حتى علا الماء الطريق الذى بين العريش وبين تبرص ، وعلا القنطرة التى كانت بين الاندلس وبر طنجة وما وصفت فبين ظاهر عندا أهل الاندلس ، وأهل فاس من بلاد المغرب من خبر هذه القنطرة ، وربما بدا الموضع لأهل المراكب ، تحت الماء ، فيقولون : هذه القنطرة ، وكان طولها نحو اثنتى عشر ميلا فى عرض واسع ، وسمو بين ، فلما مضت لديقليانوس من ملكه مائتان وأحدى وخمسون سنة هجم الماء من البحر على بعض المواضع .. » الخ

هذا ما وفتت عليه فى هذا الموضوع ، احببت ان اذكره للأستاذ الجليل « عبد الحق فاضل » ، عسى ان يفتح طريقا لاحقا للبحث ، أو يقيم جسرا متينا الى الحقيقة ، وفوق كل ذى علم عليم .

وما نقله المقرئ ، يدل على ان الاسكندر وصل البحرين ، ولم يصل البرين ، عكس ما ذكره صاحب « نخبة الدهر » فيما اوردت من أقواله ..

وهنا اود ان اذكر ان الدكتور عبد الهادى التازى ، وهو من أهل هذه الشعاب ، قال ضمن تعليقاته فى كتاب ( المن بالامامة ) الذى أخرجه ، وهو لابن صاحب الصلاة ، ان رصيف الاسكندر الذى يمتد من طنجة الى ساحل الاندلس قد تهدم قبل الفتح الاسلامى بمائتى سنة ..

ومعنى هذا انه لم يداخل الدكتور التازى شك فى وجود رصيف الاسكندر .. الا ان السؤال الذى يرد هنا ، هو هل كان الرصيف ممتدا بين الساحلين ليصل جسرا بينهما ، أم انه على كل شاطئ رصيف ، وبينهما بحر ؟

لعل الدكتور التازى — وهو غزير العلم والفضل — ان يشارك برأيه فى هذا البحث ؟

أما ياتوت الحموى ( ت 626 ) فيحدثنا فى مادة ( بحار — بحر المغرب ) فيقول : « .. وقرات فى غير كتاب من اخبار مصر والمغرب ، انه ملك بعد هلاك الفراعنة ، ملوك من بنى دلوكة ، منهم دركون بن ملوطس وزمطرة ، وكانا من ذوى الراى والكيـد والسحر والقوة ، فاراد الروم مغالبتهم على أرضهم ، انتزاع الملك منهم ، فاحتالا أن فتقا البحر المحيط من المغرب ، وهو بحر الظلمات ، فغلب على كثير من البلدان العامرة .. والممالك العظيمة ، وامتد الى الشام ، وبلاد الروم ، وصار حاجزا بين بلاد الروم وبلاد مصر .. »

على ان هذه النصوص لا ترقى مرتى اليقين ، بل ان الشك فيها يجب ان يكون وافرا .. ولكنها — كما اسلفت — تلقى ومضات من الضوء على طريق الباحثين والمنتقبين ..

وهكذا نرى ان بعض النصوص ، تدل على ان الشاطئين كانا رتقا ، وان ايدى البشر فصلتهما .. ومعنى ذلك ، ان صحت الرواية ، ان المسافة المفتوحة كانت ضيقة جدا ، وانها اتسعت فيما بعد بعوامل

# سر العربية

ما هو السر الذي عجز عن فهمه خصوم اللغة العربية  
والذي عارض ما قرره علم اللغات ؟

## الاستاذ أنور الجندي

كرسى للغة العربية ، وقد تضاعفت هذه  
المراكز حتى بلغت عشرين مركزاً في سبع جامعات  
مختلفة ولا ريب أن مثل هذا قد حدث في فرنسا وألمانيا  
وايطاليا والولايات المتحدة والهدف هو استكشاف  
الامة العربية عن طريق لغتها ولسانها رغبة في  
احتوائها وحربها ومن هذه المعاهد انطلقت الدعوات  
التي حملها رجال من الغرب أولاً ثم من العرب  
ثانياً داعية الى العامية والى كتابة الحروف العربية  
باللغة اللاتينية وهى دعوات بدأت منذ احتلال مصر  
واحتلال الجزائر وعرف من رجالها كولون وولكوكسى  
ووليمور وعشرات غيرهم ثم جاء بعد ذلك لطفى  
السيد وسلامة موسى ومارون غصن ولويس عوض  
وعشرات غيرهم .

ولم تتوقف هذه الحملات منذ بدأت ، فهى تظهر  
في قطر من الاقطار ثم في قطر آخر ، ولكنها تتوارى  
دون توقف . وآخر هذه الحملات مشروع العربية  
الاساسية التى تقدمت به بعض الهيئات الاجنبية  
عام 1973 في مؤتمر برنابا ، ولا عجب في ذلك فان

ان ما تواجه به اللغة العربية في عالم الغرب  
لا يكشف عن تقدير حقيقى للغة العربية بقدر ما  
يكشف عن محاولة البحث وراء سر هذه اللغة الذى  
اعطى وما زال يعطى هذه الامة تلك القوة وذلك  
الثبات وهذه القدرة الفائقة على المقاومة ورد العدوان  
والوصول الى امتلاك الارادة .

ولقد تواترت اخبار كثيرة بعد معركة رمضان  
توحى بالاهتمام البالغ بالدراسات الاسلامية في  
مختلف جامعات الغرب والتركيز على اللغة العربية  
بالذات بوصفها لغة القرآن " ولغة امة العرب ولغة  
الثقافة والعقيدة لما يصل الآن بدون مبالغة الى  
الف مليون من المسلمين .

والمعروف ان الاستشراق قد اولى اهتمامه  
باللغة العربية منذ وقت بعيد وانشأ في الجامعات  
الأوروبية كراسى لها ، خاصة في اكسفورد وكمبريدج  
خلال القرن الخامس عشر الميلادى . امكن على اثرها  
ترجمة القرآن الى اللغة الانجليزية عام 1734 .

ثم انشئ عام 1916 في مدرسة اللغات الشرقية

اللغة العربية هدف من أكبر أهداف التقريب والغزو الثنائى وأن المؤامرة على الفصحى مستمرة وموجهة أساسا الى القرآن والاسلام .

ومنذ أن طوق الاستعمار العالم الاسلامى وسيطر عليه كان من أعظم خططه ايقاف اللغة العربية عن النمو ، فحبل بينها وبين أن تساير الاسلام فى حركة توسعه وكان ذلك من أخطر التحديات وأضخم المحاذير التى واجهت حركة الاسلام النامية التوبة المندفعة الى الأمام فى محاور متعددة، الى قلب افريقيا، والى جنوب شرق آسيا والى الغرب ، وما تزال تلك من أكبر القضايا الجديرة بالعباية والبحث لازالة العوائق التى تقف فى طريق تكامل النمو الاسلامى ، ديننا ولغة ذلك لان هذا الدين ، كتابه القرآن ولغته العربية ، وان أى نمو له بغير اللغة مصاحبة له ومؤازرة . من شأنه ان يقتل من أثره ويخفف من خطوه . وقد شهد التاريخ كيف سيطرت اللغتان الفرنسية والانجليزية على أجزاء كبيرة من الاقطار الاسلامية والعربية الاسيوية والافريقية التى احتلتها للاستعمار الغربى كما سيطرت اللغة الهولندية على أجزاء كثيرة من جنوب شرق آسيا .

### هل تصبح العربية لغة العالم الاسلامى :

ولارب انه كان لسيطرة اللغتين الغربيتين ، اثر كبير فى ايقاف نمو اللغة العربية فى بلادها غير أن انكسار الموجة الاستعمارية والفكرية فى السنوات الاخيرة قد يجدد الامل فى العودة الى الخط الطبيعى الجامع بين الاسلام واللغة العربية بحيث تصبح العربية الفصحى لغة المسلمين فى كل مكان بعد لغتهم القومية لأنها لغة الفكر والثقافة والعقيدة . ولأنها اللبنة الاولى فى بناء الوحدة الاسلامية التى هى فى أساسها وحدة فكر وعقيدة وثقافة .

وفى الباكستان تظهر منذ سنوات اشعة كثيرة لهذا العمل ، ويحمل رجالها الدعوة الى ان تصبح اللغة العربية لغة رئيسية فى الثقافة الاسلامية الباكستانية التى تعتمد على اللغة الاوردية وقد قرر الباحثون الذين حملوا لواء هذه الفكرة منذ أكثر من

ثلاثين عاما أن اللغة العربية مكانتها العظمى لأنها هى التى حملت رسالة السماء ( القرآن ) هذه الرسالة ( الاسلام ) التى اضاعت آفاق الكون برشدها ، وهم يردون الفضل الى الامة العربية التى رفعت راية التوحيد وفتحت مشارق الارض ومغاربها وحملت معها لغتها وثقافتها من حدود (فرنسا الى ارض السند) مما أدى الى انكباب الناس على تعلم العربية وثقافتها (وخاصة فى الشعبين العظيمين : الفرس والترك مع مسلمى الهند) ومن ثم تجلى أن اللغة العربية لغة لاتعرف الحدود الزمانية والمكانية لأنها حاملة لرسالة الاسلام ويتولى الاستاذ (جل سعيد شام بن قريش الله ) فى بحث له : ان الباكستان دولة اسلامية غرسها العرب فى أول رحلة لهم فى فتح السند ، وهى الشجرة تعطى ثمارها واللغة العربية بوصفها لغة القرآن والحديث فان تعلمها فريضة على كل مسلم ، وأول ما يبدأ به مسلمو باكستان هو تعليم ابنائهم القرآن الكريم ثم اللغة العربية كما يتعلم هؤلاء الاطفال اللغة العربية فى المدارس المصرية هذا فضلا عن ان اللغة الاوردية تكتب بالحروف العربية ، كذلك اللغات الاقليمية فانها جميعا تكتب بالحروف العربية وأقربها الى العربية : اللغة السندية التى تحمل ستين فى المائة من الفاظ اللغة العربية .

وفى أكثر من قطر فى افريقيا وآسيا تتردد الدعوة الى وجوب جعل اللغة العربية « لغة ثانية » فى البلاد الاسلامية التى لاتتكلم العربية وأن فى العالم الاسلامى حسبما أورده احصاء آخر أكثر من 250 مليوناً من المسلمين يكتبون الحروف العربية وأن الحروف العربية قد انتشرت منذ جاء الاسلام وكتبت بهنا لغات اسلامية كثيرة منها الفارسية والافغانية والكردية والمغولية والبربرية والسودانية والساحلية ولغة اهل الملايو واللغة التركية ( مثل عام 1926 ) وذلك عدا أكثر من مائة مليون عربى يكتبون بالخط العربى .

وهكذا نرى انه مع محاولات الغزو الفكرى والتغريب للقضاء على اللغة العربية فى بيئاتها أو ايقاف نموها فى البلاد التى يمتد اليها الاسلام فانها تحاول أن تكسر هذا القيد ، لتستعيد مكانتها من

جديد ، بعد ان حجبته الفرنسية والانجليزية سنوات طويلة .

### والفضل ماشهدت

ومن العوامل التي تدعو الى دعم الجهود وتركيزها في ابلاغ رسالة اللغة العربية الى العالمين نجد ان الذين استطاعوا ان يفهموها ويعرفوها قدرها من بتصنيف الغرب قد شهدوا لها شهادة حق .

تقول الدكتورة جاكين ماركس الاخصائية في علم اللغات ( سان باولو بالبرازيل ) بعد ان امضت سنوات في دراسة لغات العالم ، ان العربية من بين العشر اللغات الأكثر انتشارا في العالم ، وأنه لايسبقها الا الصينية ( 605 مليون ) والانجليزية ( 233 مليون ) علما بأن اغلب هؤلاء ليسوا انجليزا وان فيهم هنودا وأمريكان .

ويشير الاستاذ ( بيروجيرو ) كلية الآداب والعلوم الانسانية بمدينة نيس في بحث ضاف له عن اللغة العربية انها : اثرت تأثيرا ضخما وعميقا في اللغات الفرنسية والاطالية والاسبانية وان عشرات من الكلمات الفرنسية ذات اصل عربى منها الكحول والاكسير وان العرب قد كشفوا للعالم بصفتهن مبرزين في ميدان الكيمياء والصيدلة عدة مواد ومحاولات مثل ( الكافور ) و ( القطران الملائق ) وان عشرات من الكلمات العربية دخلت الى اوربا عن طريق التجار العرب الذين كانوا يتصدون بلاد ايطاليا وخاصة البندقية وتستعمل هذه الالفاظ اليوم في البحرية والموازين والميدان العسكري كدار الصناعة والتي تحولت الى ( ارسنال ) وكنجم النطير والزنييت ( السهت ) وكلمة الصفر والكارا والقنطار وكلمات الزعفران والخروب والسبانخ والغزال والبيضاء .

ويقول : وقد بدأ يقل مفعول الادب العربى على الغرب ابتداء من القرن الرابع عشر ، واقتصر تزويد القاموس الفرنسى عبر اسبانيا وايطاليا طوال الفترة من القرن الخامس عشر الى الثامن عشر بعدة كلمات ومفردات اثرت في العلم الحديث واللغات الحديثة .

ويؤكد المستشرق ( ازنة امبروس ) ان الثقافة

الانسانية تعتمد على لغتين فحسب ، هما العربية واللاتينية ويقول : ان اللغة العربية بقيت عزيزة الجانب لم تتأثر بغيرها من اللغات بل على العكس كان لها تأثيرها الواضح على غيرها من لغات الارض جميعا ، وأنه لا يمكن فهم المصنفات الادبية الفارسية او التركية بدون العودة الى الكلمات العربية وذلك ان وحى القرآن الكريم الذي لايجارى يعد بلارب اساس عقيدة الانسانية والثقافة البشرية .

ويقول وليم ردل : ان اللغة العربية لم تنتهقر قط فيما مضى امام لغة من اللغات التي احتكت بها وذلك ان لها لينا ومرونة تكتانها من التكيف وفقا لمقتضيات العصر ، ولقد كان للغة العربية في لغات الامم المسلمة اثر طبيعى ، ذلك انه بفضل القرآن بلغت العربية من الاتساع مدى لا تكاد تعرفه اى لغة من لغات الدنيا ، والمسلمون جميعا مؤمنون بأن العربية وحدها هى اللسان الذى احل لهم ان يستعملوه في صلاتهم وبهذا اكتسبت اللغة العربية من زمن طويل مكانة رفيعة فانت جميع اللغات الاخرى التي تنطق بها شعوب اسلامية .

### السر الذى خفى على الشعوبيين :

من هذا كله نعرف «سر» الحملة على اللغة العربية والتآمر عليها فهى لغة القرآن والاسلام واللغة التي لم تنتهقر منذ جاء الاسلام ولم تفقد حيويتها او نفوذها ، وقد تبرت عشرات اللغات وما تزال هى حية .

ولقد يظن خصومها من رجال الاستشراق والتبشير والتغريب انهم يستطيعون ان يقارنوها باللغة اللاتينية ويدعون الى ارتفاع اللهجات العربية لتصبح لغات تقبر بعدها العربية كما تقبرت اللاتينية عندما ظهرت اللغات الغربية الحديثة : الفرنسية والاطالية والانجليزية ، ولكنهم واهمون وقاصرون عن فهم ابعاد اللغة العربية ومكانتها ، ولذلك فان قوانين علم اللغات التي انتزعوها من اللغات الاوربية تعجز عن ان تستوعب لغة القرآن ، ذلك ان اللغة العربية ليست لغة امة نحسب ولكنها الى ذلك لغة دين وعقيدة وفكر يستوعب اكثر من الف مليون من المسلمين ويمتد

أربع عشر قرنا وما من لغة بلغت ذلك طولاً وعرضاً .  
ولقد حاول التغريب أن يصطنع طائفة من  
الشعوبيين والمستغربين ليحملوا لواء هذه الدعوة  
وحاولوا ما استطاعوا ثم فشلوا وعجزوا ، وعادوا  
هم يكتبون باللغة العربية الفصحى ومن هؤلاء سلامة  
موسى ولويس عوض أعدى أعداء اللغة العربية ،  
ذلك لأنهم وغيرهم انما اندفعوا بأهواء الدين  
والعنصرية والحد الأدنى ، ولو كانوا درسوا أبعاد  
تضحية اللغة العربية وصلتها بالقرآن الكريم الذى  
حماها من دخول المتحرف ما عاشت والى أن يرث الله  
الأرض ومن عليها لتصرفوا فى باطلهم ، ولتوقفوا عن  
غيهم ، ومن هنا فقد خبثت تلك العبارات التى يرددها

القاتلون : هذه اللغة ملكنا ونحن أصحابها ولنا حق  
التصرف فيها ، وذلك قول باطل وغير صحيح ومردود ،  
يرده واقع التاريخ ومنطق البحث العلمى ، وربما  
كان صحيحاً بالنسبة للغات الأوروبية أما بالنسبة  
للغة العربية فإن الأمر جد مختلف ذلك أن اللغة  
العربية منذ أن نزل بها القرآن أعطاه أبعاد مترامية  
وواقعاً خاصاً متميزاً وسيظل الترابط بين المسلمين  
ولغة الضاد الفصحى : لغة القرآن قائماً ، محطاً كل  
توانين علم اللغات التى تعجز عن أن تفسر العربية .  
وما تزال حلقات جديدة من المؤامرة على اللغة  
العربية تظهر هنا وهناك بين حين وآخر وعليها أن  
تكون واعين لمصدرها ، كاشفين لزيها .

## دراسات معجمية

---

\* دراسة نقدية ( مقدمة تاج العروس )

الدكتور محمود عبد السلام شرف الدين

\* حول معجمي الدم والعظام

الدكتور محمد سليم صالح

\* معجم الدم والعظام في الميزان

\* مصطلحات مالية عامة

مكتب تنسيق التعريب

\* أخطاء لغوية

الاستاذ محمد عبد السلام عياد





# مُقَدِّمَةُ تَاجِ العَرُوسِ

## دِرَاسَةٌ نَقْدِيَّةٌ

الدكتور محمد عبد السلام شرف الدين  
نيجيريا

### 1 - صاحب القاموس :

ترجم له الزبيدي فقال :

« الامام ابو طاهر محمد بن يعقوب بن محمد بن يعقوب بن ابراهيم بن عمر بن ابي بكر بن محمود بن ادريس بن فضل الله ابن الشيخ ابي اسحاق ابراهيم بن علي بن يوسف ، قاضى القضاة مجسد الدين الصديقى الفيروزيادى الشيرازى اللغوى . قال الحافظ بن حجر : وكان يرفع نسبه الى ابي بكر الصديق رضى الله عنه ، ولم يكن مدفوعا فيها قاله . ولد بكازرين سنة 729 ، وتوفى بزبيد سنة 816 او 817 هـ (1) .

### 2 - صاحب « تاج العروس » :

ابو الفيض محمد بن محمد بن محمد بن عبد

الرازق ، الشهير بمرتضى الحسينى الزبيدى ، اصله من واسط بالعراق ، ومولده في بلجرام في الشمال الغربى من الهند ، ومنشؤه في زبيد باليمن ، رحل الى الحجاز ، واقام بمصر ، وتوفى فيها . ولد سنة 1154 وتوفى سنة 1205 هـ (2) .

### 3 - القاموس والتاج :

نعمى الفيروزيادى على الجوهري اقتصاره على الصحيح من الفاظ اللغة كما زعم أن الجوهري قد فاته ثلثا اللغة أو أكثر .

فالفيروزيادى قصد من تاليفه القاموس اثبات ما فات الجوهري ، ومن أجل هذا جاء قاموسه — كما ظن — محيطا . فهل كان القاموس حقا محيطا ؟

أورد السيوطى موقف الفيروزيادى من صاحب

(1) مقدمة تاج العروس ج 1 ، الكويت ، 1965 ، وانظر ترجمة الفيروزيادى أيضا في : السخاوى : الضوء اللامع ج 10 : 79 — 86 ، السيوطى : بغية الوعاة 117 ، 118 ، الزهر ج 1 / 100 ، ابن العماد : شذرات الذهب ج 7 : 126 — 131 ، جرجى زيدان : تاريخ آداب اللغة العربية ج 3 ، 157 مصر ، طبعة الهلال . على عبد الواحد وافي : فقه اللغة 285 ، نهضة مصر ، الطبعة السادسة ، وانظره أيضا في : الزركلى : الاعلام ، كحالة : معجم المؤلفين ، دواير المعارف : مادة : فيروز .

(2) من مراجع ترجمة الزبيدي : الجبرتي : عجائب الآثار ج 2 : 196 — 210 مصر المطبعة الاميرية على مبارك : الخطط التوفيقية ج 3 : 94 — 96 مصر ، ابراهيم مصطفى ، دراسات في تاريخ الجبرتي مجلة مجمع اللغة العربية ج 11 ، 47 اقرا في هذا المقال رئاسة الزبيدي للمدرسة التاريخية في مصر وحته الجبرتي على كتابة تاريخ مصر العام ، والشيخ محمد خليل مفتى دمشق على كتابة تاريخ سوريا ، وان يستعين كل بأخيه .

الجوهري ثم قال معتبا :

#### 4 - مصادر الزبيدي في المقدمة :

استقى الزبيدي أفكار مقدمته من موارد كثيرة اليك بيانا بأهمها :

- 1 - المزهري للسيوطي ، 2 - الجوهري لابن دريد ، 3 - الصحاح للجوهري ، 4 - طبقات الشعراء لابن سلام ، 5 - الايضاح للقزويني ، 6 - عروس الافراح لبهاء الدين السبكي ، 7 - المنهاج لحازم القرطاجني ، 8 - الخصائص لابن جني ، 9 - الاضداد لابن الطيب اللفوي ، 10 - الصحابي لابن فارس ، 11 - الاشتقاق لابن دريد .

وقد اثبت أسماء الكتب السابقة حسب ورودها في المقدمة .

ويبدو أن المزهري للسيوطي كان مصدر الزبيدي الرئيسي ، لانه ذكره كثيرا في المقدمة . ولكن الزبيدي كان يستخدم عقله في نقله ، فكثيرا ما استدرك على السيوطي كما انه لم يجد مناسبة لبيان فضل التاموس المحيط الا اهتبلها على العكس من السيوطي .

وقد استطاع الاستاذ عبد الستار أحمد فراج ، الذي حقق الجزء الاول من التاج ارجاع نقول المقدمة - على كثرتها - الى الكتب الامهات السابق ذكرها ، فقام بجهد مشكور ، جازاه الله خيرا .

#### 5 - مقاصد المقدمة :

اشتملت المقدمة على عشر مقاصد :

- المقصد الاول : في بيان ان اللغة هل هي توتيفية او اصطلاحية .
- المقصد الثاني : في سعة لغة العرب .

» ... ومع كثرة ما في التاموس من الجمع للنوادر والشواذ ، فقد فاتته اشياء ظفرت بها في اثناء مطالعتي لكتب اللغة (3) .

كما قد تصدى للفيروزيادي من المؤلفين كثيرون يستدركون عليه ما فاتته ، ويجرحونه ويدافعون عن الجوهري (4) .

ومع هذا فقد صادف التاموس عناية من الدارسين والقراء بلغت أحيانا حد التقديس (5) .

وقد شرحه وعلق عليه السيد المرتضى الزبيدي وسمى الشرح « تاج العروس » .

ويعد التاج خلاصة ما سبقه من تواميس ، كما يعد آخر المعجمات المطولة التي اتبعت نظام الباب والفصل او نظام التافية ، لان مدخل الكلمات فيه حرفها الاخير ولقد ظهرت شخصية الزبيدي فيه الى حد جعله يفوق مجرد شرح او تعليق الى ان يصير في نظر اللغويين كتابا مستقلا ومعجما قائما بنفسه (6) .

وقد شك بعضهم في نسبة التاج الى الزبيدي مدعيا أن أحد العلماء كان قد اعطاه للزبيدي أثناء مروره بمصر في طريقه الى البلاد المقدسة ، فمات هناك فادعاه الزبيدي ، وقد دفع Lane في مقدمة تاموسه هذه التهمة عن الزبيدي (7) .

وقد كتب الزبيدي لتاموسه مقدمة جعلها خلاصة مركزة لكثير من الآراء اللغوية التي افادها ممن سبقه من العلماء . وفي دراسة هذه المقدمة تعرف على بعض نواحي الفكر اللغوي العربي ، ما له وما عليه ، هذا الى بعض فوائد أخرى تكثف عنها صفحات هذا المقال .

- 3) المزهري ج 1 : 100 .
- 4) أورد الزبيدي في المقدمة قائمة لمن تصدى للفيروزيادي بالنقد - انظر تاج العروس ج 1 : 3 .
- 5) ابراهيم أنيس : دلالة الالفاظ : 242 ، 243 ، مصر الانجلو 1958 .
- 6) عبد الله درويش : المعاجم العربية : 107 القاهرة ، مطبعة الرسالة ، 1956 ، انظر ايضا عدنان الخطيب : المعجم العربي بين الماضي والحاضر : 40 ، القاهرة ، 1966 - 1967 .
- 7) مقدمة تاموس Lane

- المقصد الثالث : في عدة أبنية الكلام .  
المقصد الرابع : في التواتر من اللغة والاحاد .  
المقصد الخامس : في بيان الانصح .  
المقصد السادس : في بيان المطرد والشاذ  
والحقيقة والمجاز والمشارك والاضداد والمترادف .  
المقصد السابع : في معرفة آداب اللغوى .  
المقصد الثامن : في بيان مراتب اللغويين .  
المقصد التاسع : في ترجمة المؤلف .  
المقصد العاشر : في استيادنا المتصلة الى المؤلف .

من قال بالتوتيف وآراء من ذهب الى الاصطلاح ولا يستطيع القارئ ان يخرج باجابة مقنعة ، ولا يعد هذا عجزا من الزبيدي او غيره من العلماء الذين استفاد منهم عن تقديم فكر شاف مقنع ، بل ان طبيعة المسألة هي المسؤولة عن هذا الاخفاق .

والزبيدي حين ادخل هذه المسألة ضمن مقاصد المقدمة كان في الواقع يتبع التقليد الذي ساد بين المفكرين والفلاسفة القدماء اللغويين منهم وغير اللغويين على السواء ، فان النظر في أصل اللغة قد حظى بالقسط الاكبر من عناية الفلاسفة القدماء ، واتدم مثل على ذلك ما نجده في كتابات « اغلاطون » (8) .

ولا تقل عناية الاصوليين المسلمين بهذه المسألة عن عناية غيرهم بها (9) .

اما عناية اللغويين العرب بهذه المسألة فقد فاقت احيانا عناية حد التصور (10) .

ومع هذا الاهتمام ، ومع انه لم يظفر بحث من البحوث اللغوية بقدر وفير من التأمل والتفكير مثل الذي ظفرت به نشأة اللغة ، فقد كانت النتيجة دائما سلبية ولم يهتد الباحثون بعد كل ما بذلوه من جهد الى رأى يجمعون عليه ، ولقد ظلوا مع هذا الاهتمام وفي هذا الاخفاق حتى اوائل القرن العشرين حين بدأ العلماء ينصرفون عن هذا النوع من البحث ويرون انه من مسائل ما وراء الطبيعة ، وان لاجدوى من الاستمرار فيه (11) .

وواضح من سرد المقاصد العشرة السابقة — كما قدمها الزبيدي — ان من هذه المقاصد ما يتصل بنشأة اللغة ، ومنها ما يتعلق بمتن اللغة ، كما ان بعضها يتناول الاتساع في اللغة ، والآخر يتكلم عن حاملى اللغة والطريقة التى بها تثبت .

ويبدو الزبيدي منظما في عرضه هذه المقاصد على النحو السابق ، لكن افكار المقدمة التى تغطى هذه المقاصد وتجلوها بدت متداخلة مختلطة ، وساحاول قدر المستطاع جمع شتات هذه الافكار ، والحديث عنها فكرة فكرة .

## 6 — افكار المقدمة في الميزان :

### هل اللغة توقيفية أم اصطلاحية ؟

الاجابة عن هذا السؤال حديث في نشأة اللغة والكلام الذى أورده الزبيدي لم يتجاوز سردا لآراء

- 8 — عثمان امين في اللغة والفكر : 10 ، القاهرة ، 1967
- 9 — انظر مثلا : ابو الحسن الامدى ، الاحكام في اصول الاحكام ج 1 : 104 — 1112 مصر ، 1914 ، ابن حزم ، الاحكام في اصول الاحكام ج 1 : 28 — 31 ، مصر
- 10 — انظر : ابن جنى : الخصائص ج 1 : 40 — 48 ، القاهرة دار الكتاب ، ابن فارس صاحبى : 5 ، مصر المطبعة السلفية ، السيوطى ، الزهر ج 1 : 8 — 20 ، مصر ، دار احياء الكتب العربية ، ابن سيده ، المخصص ج 1 : 3 — 6 ، بيروت ، المكتب التجارى للطباعة والتوزيع والنشر ، محمد الخضر حسين ، دراسات في العربية وتاريخها : 10 ، مصر ، احمد امين ظهر الاسلام : ج 22 : 120 ، مكتبة النهضة المصرية 1966 ، امين الخولى ، مشكلات حياتنا اللغوية : 31 — 35 ط 2 القاهرة ، 1965 ، ابراهيم مدكور ، الادب العربى تجاه مشكلتى اللغة والحرف ، مجلة مجمع اللغة العربية ج 15 : 5 ، ابراهيم مصطفى ، اصول النحو ، مجلة مجمع اللغة العربية ج 8 : 144
- 11 — دلالة الالفاظ / 9 ، انظر ايضا ابراهيم انيس ، من طرق تنمية الالفاظ في اللغة / 42 القاهرة 1966 — 1967 ، في اللغة والفكر / 10 ، محمد المبارك ، فقه اللغة وخصائص العربية / 186 ، 189 ط 4 ، دار الفكر ، بيروت ، 1970 . ( اللسان العربى : يراجع بحث لعبد الحق فاضل بعنوان « علم الترسييس » في عدد سابق من هذه المجلة وفي كتابه « مغامرات لغوية » ) .

ومن الافكار التى تحدث الزبيدي عنها في هذه المقاصد ادعاؤه — حكاية — « ان لسان العرب اوسع الالسنه مذهباً ، واكثرها الفاظاً » (16) .

وقد شك في صدق هذه الدعوى كثير من العلماء والباحثين ، فابو سليمان المنطقي فر من الحديث عنها وارجع الامر الى معرفة كثير من اللغات (17) .

ولهذا فان اعتناق هذه الدعوى يعد نوعاً من التعصب القريب من الشعبية — في نظر المحرم احمد امين — (17★)

فالى اى مدى يجوز اطلاق هذه الدعوى ؟

نشر المستشرق الفرنسى «لويس ما سينيون» مقالا بعنوان « مقام الثقافة العربية بالنسبة الى المدنية العالمية » بعد نظر في نظام ترتيب الجبل في اللغات السامية والآرية والطورانية وبعد مقارنة بين العربية واخواتها الساميات ، وتدلله على افضلية اللغة العربية بالاستشهاد بالقول الشائع : « انها السابقة بالوصلة ، والاخرة بالنبوة » (18) ، وبعد حديثه عن علم العروض ، وعلم النحو قال :

« لا يعوز اللغة العربية في العصر الحاضر الا ان تخصص الفاظ من مفرداتها للدلالة على مستحدثات العلوم والفنون ، ولن يرهقنا هذا من امرنا عسراً ، لان في بطون معجمات هذه اللغة مئات الالوف من الكلمات المهجورة مما يصلح ان يوضع لهذه المسيمات الحديثة ،،، » (19) .

وفي الحدود السابقة يمكن ان نذهب الى سعة

وقد كان هذا الموقف نفسه موقف بعض علمائنا القدامى ، فقد نقل السيوطى عن السبكي قوله : « الصحيح عندي ان لافائدة لهذه المسألة » ثم عقب : « وهو ما صححه ابن الانبارى وغيره ، ولذلك قيل ذكرها في الاصول فضول » (12) .

وقد ارتضى المفكرون المحدثون راي علماء النفس والاجتماع في منشأ لغة الانسان و خلاصة هذا الرأى ان اللغة كغيرها من الظواهر الاجتماعية نشأت ساذجة ثم تطورت بمرور الزمن وتتابع التجارب ، وقد ادى اختلاف التجارب والمشاهدات واختلاف الاوساط والبيئات والطبائع الى اختلاف اللغات (13) .

وقد ذكر الزبيدي — حكاية عن غيره — « ان آدم عليه السلام كانت لغته في الجنة العربية ، فلما عصى الله سلبه العربية ، فتكلم بالسريانية ، فلما تاب لله ، رد الله عليه العربية » (14) .

وهذه نقطة يعد الحديث عنها ضرباً في معميات الامور ، اذ هى تنتمى الى مسائل ما وراء الطبيعة حيث يعجز الباحث عن اثبات رايه بالدليل القاطع ، أو قد يمكن لكثير من الباحثين ادعاء ما يحلو لهم ، ولقد زعم عالم سويسرى في القرن السابع عشر ، وهو يؤكد لهستمييه ان آدم كان يتكلم الدنيمركية . (15)

### سعة اللغة :

من الممكن الحديث عن المقصد الثانى والثالث والسادس من مقاصد المقدمة العشرة تحت هذا العنوان .

- 12 — المزهر ج 1 / 26
- 13 — حامد عبد القادر ، ثنائية الاصول اللغوية ، مجلة مجمع اللغة العربية ، ج 11 / 111 — 117 ، ابراهيم انيس ، تطور البنية في الكلمة العربية ، مجلة مجمع اللغة العربية ج 11 ، 166 — 168 .
- 14 — مقدمة تاج العروس / 13 ، المزهر ج 1 / 30
- 15 — دلالة الالفاظ / 10
- 16 — مقدمة تاج العروس / 16 ، انظر في هذا ايضا طبقات النحويين واللغويين ، ابو بكر محمد بن الحسن الزبيدي / 379 ، تحقيق محمد ابو الفضل ابراهيم ، القاهرة 1954
- 17 — ظهر الاسلام ج 2 / 121 ، 122
- 17★ — ظهر الاسلام ج 2 / 119
- 18 — يتصد بالوصلة المحافظة على خصائص اللغة السامية الاصلية التى تفرعت عنها اللغات السامية المختلفة ، واما انها الاخرة بالنبوة فالمقصود بالنبوة هنا الثقافة الاسلامية بالمعنى العام . فقه اللغة / 240
- 19 — فقه اللغة / 240 — 245

اللغة العربية ، فهي لغة يمكنها ان تسع مستحدثات العلوم والفنون كما وسعت كثيرا من فروع الثقافة القديمة ، كما قد يجوز القول ان العربية افضل من غيرها في مجال ضيق وماهون في نفس الوقت ، وهو مجال المقارنة بينها وبين اخواتها الساميات .

وتد لنا عبد الواحد وافي منحى «ما سينيون» في التدليل على ان العربية «من اعظم اللغات كفاية ، واكثرها مرونة ، واتدرها على التعبير عن مختلف فنون القول » (20) .

ثم وسع دائرة المقارنة لتشمل الترجيح بين العربية الفصحى ولهجاتها المختلفة . يقول :

« ... وفي ذلك تختلف العربية الفصحى اختلافا كبيرا عن اللهجات العامية الحديثة المتشعبة عنها ، فمتون هذه اللهجات ضيقة كل الضيق لاتكاد تشتمل على اكثر من الكلمات الضرورية للحديث العادى » (21) .

فالعربية عنده اوسع من اخواتها الساميات ، وبناتها اللهجات على السواء .

ونهو عن العربية لحمل ميراث الثقافة القديمة ، والحضارات التالدة جعل المرحوم محمد الخضر حسين يدرجها في مصاف اللغات الراقية . يقول :

« يرى الباحثون ان اللغات تنقسم الى راقية وغير راقية ، اى ما كانت موادها قليلة لا يسع

التعبير بها اكثر ما تمس الحاجة اليه ، . والراقية ما غزرت مبانيتها واتسعت طرق دلالتها فكانت موفية بتأدية المراد » (22) .

وتد كان هناك اجماع من الباحثين السابقين وغيرهم على ان ماشاع في العربية من ترادف ، وتضاد ، واشتراك لفظى ، وحقيقة ، ومجاز ، علامة من علامات اتساعها ، ووفرة محصولها اللغوى ، وان تفاوت هؤلاء العلماء فيما بينهم حول تفسيرهم لوجود هذه الانواع من الالفاظ (23) .

في هذه الحدود يمكن ان نقول ان العربية اغنى اللغات . فهي اغنى من اخواتها الساميات ، كما انها ارتقى من بناتها اللهجات ، واغنى منها بلا شك كما انها من اغنى اللغات واوفرها حظا في المعانى الانسانية ، والمفاهيم الرفيعة السامية منظومة ومنثورة . وهذا الغنى ، وهذه الثروة المعنوية هى مقياس رقى اللغات في الحقيقة ، لا الالفاظ ولا الكلمات ، وحدها ، على ان لغتنا ليست فقيرة في هذه الناحية .

اما ان ندعى بان لغتنا اوسع اللغات ، فهذا ما يرفضه الباحثون المعاصرون اذ المقارنة بين اللغات من حيث كثرة الفاظها وسعة مفرداتها ، لاتشغلهم كثيرا لان لكل لغة مواضعها وامكانياتها التعبيرية ، حسبما يتطلب واقع المتكلمين بها وموقفهم الحضارى ، بل ان اللغات جميعا تدخل في مفرداتها كثيرا من الكلمات على سبيل الاقتراض من لغة اخرى ، واكثر .

- 20 - فقه اللغة / 239
- 21 - فقه اللغة / 162 ، 163
- 22 - دراسات في العربية وتاريخها / 144 - 148 .
- 23 - انظر مثلا : المخصص ج 1 / 3 ، خليل السكاكيني ، خواطر في اللغة / المرجع السابق / اللغة العربية ج 8 / 303 - 306 ، خليل السكاكيني ، الترايف ، المرجع السابق ج 124 - 131 احمد امين ، جمع اللغة المرجع السابق 316 خليل السكاكيني : الترايف ، المرجع السابق ج 213 ، محمد الخضر حسين ، المجاز والنقل واثرها في حياة اللغة ، مجلة مجمع اللغة العربية ج 1 / 291 - 331 ، منصور فهمى ، الاضداد ، المرجع السابق ج 2 / 228 - 244 ، محمد جاد المولى ، طريق التاليف اللغوى ، السابق ج 3 / 314 ، فقه اللغة / 163 - 169 ، 241 - 268 ، في اللغة والفكر / 11 ، جرجى زيدان ، اللغة العربية كائن حي / 57 - 61 القاهرة ، دار الهلال ، عائشة عبد الرحمن ، لغتنا والحياة / 44 القاهرة ، 1966 ، محمد رضا الشيبى ، سنة التطور في اللغة ، مجلة المجمع ج 11 / 59 ، 60 ، طه حسين ، مشكلة الاعراب ، السابق ج 11 / 89 - 94 ، تعقيب الدكتور عبد الله درويش على الاستاذ العقاد في محاضراته عن « الزمن في اللغة العربية » ، السابق ج 14 / 37 - 45 .

وتتقبل ما يقيم هذا الكيان من طيب الغذاء (27) .

\*\*\*

ومن الافكار التي ذكرها الزبيدي في حديثه عن  
سعة اللغة ما حكاه عن ابن فارس من قوله : « ...  
ما بلغنا عن احد ممن مضى انه ادعى حفظ اللغة  
كلها » (28) .

وهذه دعوى مسلم بها يؤيدها الواقع . اذ يصعب  
على الفرد الاحاطة بكل كلمات لغته ، وخاصة  
ما ينتمى لفترات زمنية ماضية حيث يكون المعجم هو  
المرجع الوافى للوقوف على هذه الكلمات ، والتعرف  
على معانيها .

والدعوى السابقة عن مقدرة متكلمى اللغة في  
محاولتهم تحصيل لفهم واذا ثبت ان هذه المحاولة  
محدودة الامكانيات ، فانه قد يجوز ان نذهب الى ان  
الموروث اللغوى للجماعة المتكلمة يصلها ناتقا ،  
وهذا ما ادعاه الزبيدي حكاية عن ابن فارس ايضا .  
وعليه فالدعوى المقبلة تتعلق بكمية الموروث اللغوى .

حكى الزبيدي عن ابي فارس قال : « ان لغة  
العرب لم تنته اليها بكليتها وان الذي جاء عن العرب  
قليل من كثير ، وان كثيرا من الكلام ذهب بذهاب  
اهله » (29) .

وهذه دعوى مسلم بها ايضا ، لان العرب  
اعتمدوا في حفظ ادبهم على الذاكرة ، وما بدؤوا  
التدوين الا في عصر متأخر ، وطالما اذهبت الحروب  
والكوارث كثيرا من الحفظة ، وحاملى الموروث  
اللغوى والادبى .

وهذا امر اجمع عليه علماء اللغات ، ولم يكن  
بينهم موضع جدل او نقاش ، واقتراض الالفاظ يقوم  
به الافراد ، كما تقوم به الجماعات ، وحدث بين  
اللغات القديمة ولا يزال يحدث بين اللغات الحديثة  
(24) .

وقد سلكت العربية مسلك غيرها من اللغات  
فماقتضت قبل الاسلام وبعده الفاظا اجنبية كثيرة ، ولم  
يجد العرب القدماء في هذا غضاظة او ضير بلغتهم  
التي احبوها واعتزوا بها (25) .

وزادت هذه الالفاظ زيادة كبيرة على ايدى  
العلماء الذين لم يكونوا من اصل عربى ، فقد الفوا  
بالعربية كتباً ورسائل علمية حول الحيوان ، والنبات  
والطب وحشدوا فيها قدرا كبيرا من تلك الالفاظ ،  
على نحو ما فعل الفارابى ، وابن سينا ، والرازى ،  
وغيرهم ، ولما بدأ اصحاب المعاجم تصنيف معاجمهم  
حاولوا جهدهم تحاشي ذكر الكثير من تلك الالفاظ ،  
ولكن المتأخرين منهم كالفيروزبى شحن قاموسه  
بعدد كبير جدا من تلك الالفاظ مما عيب عليه ، وعد  
بمثابة الوصفة في معجمه (26) .

وليس معنى اقتراض العربية من سواها من  
اللغات ذهابها ، او القضاء عليها فان موقفها من هذه  
اللغات الاخرى قديما وحديثا موقف البنية الحية ،  
وكل بنية حية لها قوام ثابت ، وغذاء متجدد ، ولهذا  
كان من اثر الثقافة الاوربية في ابناء العربية انهم  
رجعوا الى ماضيهم ، كما نظروا في حاضريهم ،  
وابتعثوا تاريخهم كما ابتعثوا لمعالجة شؤونهم ،  
ووصلوا ما انتقع ، ولم يقطعوا ما اتصل ، وستظل  
العربية بخير مادامت بنية حية تحافظ على كيانها ،

24 — دلالة الالفاظ / 117

25 — دلالة الالفاظ / 124

26 — المرجع السابق / 125

27 — عباس محمود العقاد ، موقف الادب العربى من الاداب الاجنبية في القديم والحديث ، مجلة مجمع  
اللغة العربية ج 7 / 122 ، 123

28 — مقدمة تاج العروس / 16 ، المزهر ج 1 / 33 ، ابن فارس ، الصحبى 9 / 18 القاهرة  
المطبعة السلفية ، 1910 ، ثم انظر دعوى بعضهم ان سيبويه جمع في كتابه الابنية كلها  
الا ثلاثة في المصون في الادب ، ابو احمد الحسن ابن عبد الله العسكري المتوفى 382 هـ ،  
تحقيق عبد السلام هارون / 119 : 120 ، الكويت 1960 ، ثم انظر ما دار بين ابي الاسود و غلام  
وتول ابي الاسود له : « ما لم يبلغ عمك فاستره » طبقات النحويين واللغويين / 17 ،  
السيرافى ، اخبار النحويين البصريين / 15 مصر ، 1955 .

29 — مقدمة تاج العروس / 17 ، الصحبى / 34 ، المزهر ج 1 / 34 انظر ايضا المزهر  
ج 1 / 66



وقد اثبت ابن جنى في الخصائص هذه الحقيقة داعيا العلماء الى عدم تخطئة العربى اذا صدر منه ما يخالف المجهود من الكلام ، لان هذا قد يكون من الموروثات اللغوية التى لاتعلم عنها الكثير (30) .

لكن الى اى مدى يأسى الباحث اللغوى على ما فاتته من محصول لغوى ؟ وهل يهدد هذا النقص عملية البحث اللغوى ؟

الواقع ان هذا المحصول اللغوى الذى انتهى اليه ما تالته العرب عد كافيا جدا — فى نظر لغويينا المعاصرين لاجراء عملية البحث والاستقراء ومن ثم فانهم يطلبون من الباحثين اعادة الاستقراء ، وعدم الاعتماد على اقوال — القدماء من العلماء وحدها .

يقول احدهم : « علينا ان نعيد الاستقراء بانفسنا ، ولدينا لحسن الحظ من النصوص ما يكفى ، بل وفوق ما يكفى ، ولا يصرفنا عن هذا الاستقراء تلك الكلمة المشهورة لآبى عمرو بن العلاء : « ما انتهى اليكم مما تالته العرب الا اقله ولو قد جاءكم كله لجاءكم علم وادب كثير » ، وراينا فى هذا النص ان دارس التاريخ قد يأسى لهذا الذى فقدناه من نصوص ، كذلك قد يأسى لهذا دارس الادب ، أما دارس اللغة من حيث صيغها والفاظها فلديه من النصوص ما يكفى لان الظاهرة اللغوية تشيع فى كل نصوص اللغة بنسبة تكاد تكون واحدة اى لا نستطيع ان نتصور ان القدر قد اختص النصوص المفتودة بامثلة ظاهرة من ظواهر اللغة بعينها ، فالظاهرة اللغوية تشيع فى النصوص كما يشيع الملح او السكر حين يذوب فى الماء ، وتكفى قطرة من هذا المحلول للحكم على كثافة او نسبة الملوحة فيه ... ونحن لاثق فى ان المتقدمين قد قاموا

بهذا الاستقراء : ولكن استقراءهم فى بعض الأحيان كان ناقصا . وليس العيب فى مسلك المتقدمين بقدر ما هو فى مسلك المتأخرين من علماء اللغة الذين اكتفوا باتتوال من سبقوهم وتصوروا عملهم فى كثير من الحالات على هوامش وشروح وتعليقات على اقوال المتقدمين » (31) .

وما ذكره الزبيدي عن عدة ابنية الكلام يعد تلخيصا لما ذكره السابقون ، بل ان ما ورد فى الزهر للسيوطى اوضح مما عرضه الزبيدي وادق منه .

والواقع ان ابنية الكلمات العربية استرعت انظار العلماء العرب حين بداوا التفكير فى وضع المعاجم العربية ، وتنظيمها على حسب الحروف والصيغ . ولعل الخليل بن احمد هو اول من تنبه لهذا حين قام بتصنيف كتاب العين او وضع هيكله (32) . اذ رأى حصر الكلمات العربية التى يمكن ان تتكون من حروف الهجاء الثمانية والعشرين بطريقة حسابية حتى لاتند عنه كلمة ، فوجد انها فى حدود 12 مليوناً ، وبنى احصاءه على اساس ان الكلمة قد تكون ثنائية الاصول ، او ثلاثية الاصول ، او رباعية الاصول ، واخيرا قد يكون الاسم وحده خاسى الاصول ، وتبين لصاحب كتاب « العين » ان معظم تلك الصور التى يمكن عقلا ان تتكون من حروفنا الهجائية مهمل او غير مستعمل فى اللغة ، بل وجد ان المستعمل منها هو نسبة ضئيلة من ذلك العدد الضخم (33) .

وسلك مسلك الخليل تلاميذه ومن جاءوا بعده من اصحاب المعاجم حتى استقر الامر بين المتأخرين من النحاة فى وضع الميزان الصرفى ، وتحديد

---

30 — الخصائص ج 1 / 385 — 387 وقد ارجع ابن جنى غرابية ما يصدر من الاعرابى الى تأثير اللهجات كل بالآخرى ، وكان ابن جنى بتقديره السببين السابقين يجذب دراسة اللغة فى مراحلها المختلفة ، وفى علاقتها لهجاتها كل بالآخرى .

31 — طريق تنمية الالفاظ فى اللغة العربية / 27 — 29 ، انظر ايضا : فقه اللغة وخصائص العربية / 222 .

32 — هناك شك فى نسبة « العين » الى الخليل ويرى البعض ان منفذ الفكرة هو تلميذه الليث . انظر عرض هذه المسألة بتفصيل واف فى : المعاجم العربية / 47 — 68

33 — ضحى الاسلام ج 2 / 262 ، انظر ايضا : الزهر ج 1 / 89

الجميع استعمالا ما انتقل فيه من الأدنى الى الأعلى الى الاوسط » (37) .

وهذا ارهاص بما قاله مؤرخو اللغات في القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين من أن اللغات تنزع في تطورها نحو السهولة ، فقد لاحظ « جيسبرسن » أن التطور الصوتي في اللغات يميل في غالب الأحيان نحو تيسير النطق بها والانتصاف في الجهد العضلي أثناء صدورها (38) .

وقد ترتب على هذا الميل العام ظواهر منها : أن اللغات في أحدث صورها تكاد تخلو من المجموعات الصوتية المتنافرة التي تتعثر في نطقها اللسان مثل تلك الكلمات التي يصفها علماء البلاغة بتنافر الحروف مجتمعة كالمعقع ، ومستشزرات ، فاجتماع مثل هذه الأصوات في الكلمة الواحدة كان أمرا مألوما في اللغات ، ثم تطورت اللغة ومالت الى تسهيل النطق ، فتخلصت من تلك المجموعات الصوتية الشاقة ولم تخلف لنا منها الا كلمات قليلة هي التي يتخذها علماء البلاغة أمثلة لتنافر الحروف (39).

#### قريش واللغة المشتركة :

ذكر « الزبيدي » في المقصد الخامس أن انصح الخلق (40) هو الرسول (ص) وانصح القبائل « قريش » لأن « قريشا » سكان حرمة وولاية بيته فكانت وفود العرب من حجاجها وغيرهم ينفدون الى مكة للحج ويتحاضرون الى قريش ، وكانت قريش تتخير من كلامهم وأشعارهم أحسن لغاتهم وأصنى كلامهم فاجتمع ما تخيروا من تلك اللغات الى سلاقتهم التي طبعوا عليها فصاروا بذلك انصح العرب (41) .

ومعنى هذا انه تحقق للهجة قريش ما يشترط

وقد اهتم من جاء بعد الخليل ببيان سبب اهمال العرب لبعض الالفاظ فيرى « ابن جنى » أن اهمال ما اهمل اكثره متروك للاستتقال ... فمن ذلك ما رفض استعماله لتقارب حروفه نحو سص ، وظث وهذا حديث واضح لنفور الحس عنه ، والمشقة على النفس لتكلفه .. وكذلك حروف الحلق هي من الائتلاف ابعد ، لتقارب مخارجها عن معظم الحروف ، أعنى حروف الفم ، فان جمع بين اثنين منها قدم الاقوى على الاضعف نحو اهل واحد ، وعهد .. ، وكذلك متى تقارب الحرفان لم يجمع بينهما الا بتقديم الاقوى منهما نحو ارل ، ووتد ، يدل على أن الراء اقوى من اللام أن القطع عليها اقوى من القطع على اللام ، وكان ضعف اللام انها اتاها لما تشربه من الخفة عند الوقوف عليها (35) .

وهذا حديث في تجاوز الأصوات وائتلافها وهو ما يدرسه المحذون في علم التشكيل الصوتي ، وهو العلم الذي يدرس الأصوات اللغوية في تجاوزها وتأثير كل على الآخر .

وقد أورد « الزبيدي » شيئا من هذا على سبيل الحكاية ، من ذلك ما كتبه عن أكثر الأصوات استعمالا عند العرب وأقلها استعمالا (36) .

ومن هذا ما ينقله عن السيوطي عن السبكي في « عروس الافراح » : « رتب الفصاحة متفاوتة فان الكلمة تخف وتثقل بحسب الانتقال من حرف الى حرف لايلانه قريبا او بعدا .. واحسن هذه التراكيب وأكثرها استعمالا ما انحدر فيه من الأعلى الى الاوسط الى الأدنى ، ثم انتقل فيه من الاوسط الى الأدنى الى الأعلى ثم من الأعلى الى الأدنى ، واقل

- 34 — ابراهيم أنيس ، تطور البنية في الكلمة العربية ، مجلة مجمع اللغة العربية ج 11 / 165
- 35 — انظر بقية كلامه في الخصائص ج 1 / 54 ، ج 2 / 227
- 36 — المقدمة / 20 ابن دريد ، الجهرة ج 1 / 12 ، المزهر ج 1 / 96 البيان والتبيين ط 22 /
- 37 — المقدمة / 21 ، المزهر ج 1 / 195 الخصائص ج 2 / 227 البيان والتبيين ج 1 / 69
- 38 — Language, its nature, development origin PP. 330
- وفقه اللغة / 205 ، أنيس ، وحى الأصوات في اللغة العربية ، مجلة مجمع اللغة العربية ج 10 / 128 ، تطور البنية في الكلمة العربية ج 11 / 168 .
- 39 — دلالة الالفاظ / 28 ، شفاء العليل / 7
- 40 — رسالة الشافعي / 46 ط الحلبي
- 41 — المقدمة ، المزهر ج 1 / 209 — 212 ضحى الاسلام ج 2 / 247

لغة المشتركة (42) في كل زمان وجيل من توفر بعض الظروف الاقتصادية والسياسية والدينية التي تجعلها لغة التفاهم والتخاطب فهي مفهومة لدى الجميع ولكنها ليست لغة جماعة بعينها وهذا معنى قوله « فاجتمع ما تخيروا من تلك اللغات التي سلائقهم » .

وقد ثار حول فكرة أن قريشا أفصح العرب خلاف نشأ من قول الرسول (ص) : « أنا أفصح العرب بيد أنى من قريش وأنى نشأت في بني سعد » ألا تعنى تنشئة الرسول في بني سعد أن القريشيين أنفسهم لم يكونوا يرون أنهم أفصح العرب والا ما أرسلوا أبناءهم إلى البادية الخالصة ؟

ثم كيف تعد قريش أفصح العرب مع أن القريشيين كانوا يختلطون بغيرهم صيفا وشتاء — كما نص القرآن — ولا يخفى أن الاختلاط يهدد « خلوص البدوة » ؟

والجواب أن « بني سعد » كانت أفصح الفاظا وأصح مفردات ، ولكن قريشا كانت أفصح العرب تركيبا ووصف مفردات . وهذا معنى قول « أبى نصر الفارابي » : كانت قريش أجود العرب انتقاءا للأفصح من الألفاظ وأسهلها على اللسان عند النطق وأحسنها مسموعا وأبينها إبانة عما في النفس (43)

وليس معنى انتصار لهجة قريش أنها سلمت من تأثيرات اللهجات الأخرى ، فمن المقرر في قوانين اللغات أن اللغة المنتصرة لا تخرج سليمة من صراعها ، بل أن طول احتكاكها باللغات الأخرى وشدة كفاحها معها يترك في اللغة الغالبة آثارا كثيرة من اللغات المغلوبة في نواحي الأصوات والقواعد والأساليب والمفردات ويبدو هذا التأثير بأوضح صورة في النواحي التي تعوز اللغة الغالبة ، فاللغة الغالبة تعتمد في العادة إلى خصمها المتهور فتبتص منه ما تحتاج إليه وتستل ما يعوزها قبل أن

تجهز عليه (44) .

وهذا ما أفهمه قول الفارابي السابق وإن كان هذا التأثير بين اللغات يحدث بطريقة تلقائية لا عن قصد أو تدبر .

وإذا كان هذا هو طبيعة اللقاء بين اللغات فأولى به أن يكون مع اللهجات المنتمة إلى لغة واحدة ولعل هذا قد يفسر كثرة الترادف وكثرة صيغ الجموع وكثرة الأوزان للفعل الواحد في اللغة العربية ، فإن لهجة قريش قد امتصت طرقا لغوية كثيرة من اللهجات الأخرى إلى جانب ما كان لديها من طرق فجاعت العربية على هذا النسج .

### آداب اللغوى :

هذا هو المقصد السابع وهو مقصد طريف جمع فيه « الزبيدي » بين آداب خلقية يجب على اللغوى الاتصاف بها من مثل الاخلاص وتصحيح النية والرفق بمن يأخذ عنه وعدم الاكثار عليه أو التطويل بحيث يضجر وآداب منهجية يحبذها البحث في اللغة والتعرف عليها من مثل الأخذ عن الثقات لضمان الحصول على النص الصحيح والرحيل في طلب الغرائب والفوائد تحقيقا لمبدأ معايشة متكلمي اللغة والسماع عنهم ، والامسك عن الرواية إذا كبر ونسي وخاف التخليط . ويعد الالتزام بهذه الخلعة اعتناء بالمحافظة على متن اللغة والحديث في هذا المقصد قوى الشبه بما هو مقرر بين علماء الحديث فالخطيب البغدادي ألف كتابا سماه « الجامع لأدب الشيخ والسامع » لخص منه الحافظ ابن كثير في « آداب المحدث » .

ومن آداب المحدث أنه إذا بلغ الثمانين يجب له أن يمسك خشية أن يكون قد اختلط كما ينبغي أن يكون صحيح البنية وهكذا كان شأن السلف ، قال أحدهم : « طلبنا العلم لغير الله فابى أن يكون إلا لله »

وكذا طلب علماء الحديث من طالب الحديث

42 — مشكلات حياتنا اللغوية ، 56 — 61 رمسيس جرجس ، التميمم والتقوين مجلة الجمع 13 / 58 فقه اللغة 106 — 108 ، لغتنا والحياة / 48 — 50 ، مستقبل اللغة العربية المشتركة / 11  
43 — المزهري 1 / 211 ضحى الاسلام 2 / 247  
44 — فقه اللغة / 110 — 112

ونسبة الفضل لاهله وهنا ننوه بأمانة الزبيدي العلمية لانه سارع الى اثبات المؤلفات التي افاد منها في بداية المقدمة . وهذا خلق علمائنا الذين كانوا تدوة في العلم والادب ، واما قصد تسجيل للحقيقة أو تبيد للمعلومات .

ويقع هذا الثبت في ثلاث طوائف :

**الأولى :** سرد لأئمة اللغة البصريين والكوفيين وبيان أسانيدهم والقابهم وكناهم ووفياتهم ولا يخفى ما في هذا السرد من غائدة للباحث في طبقات النحويين .

**الثانية :** عرض الزبيدي للتأليف في المعجم العربي ابتداء بالخليل بن أحمد وانتهاء بالفيروزبادي الذي كان بصدد شرح قاموسه المحيط .

**الثالثة :** قائمة بأسماء عدد من الكتب والمراجع ، وهذه القائمة تنقسم الى قسمين :

**الأول :** قائمة بالأعمال التي الفت حول « القاموس المحيط » مختصرة وشارحة .

**الثاني :** قائمة بأسماء المراجع التي افاد منها الزبيدي في شرحه « القاموس »

يقول بعد أن ذكر ما يزيد عن خمسة وتسعين مرجعا : « ... وغير ذلك من الكتب والأجزاء في الفنون المختلفة مما يطول على الناظر استقصاؤها ويصعب على العاد احصاؤها » .

والقائمة هنا شارحة ، لأن الزبيدي كان يذكر النسخ المختلفة للكتاب ونوع الخط الذي كتب به والمكان الذي حفظ فيه الكتاب وهكذا .

وأرى أن مقدمة تاج العروس تصلح بهذا ثبنا « ببليوجرافيا » مركزا أو مختصرا يضاف الى غيره من « الببليوجرافيات » العربية التي تعد معلما واضحا لمصادر الثقافة الاسلامية من مثل : الفهرست لابن النديم ، ومفتاح السعادة ، وكشف الظنون... الخ

أن يخلص النية لله عز وجل كما طلبوا منه أن يبادر الى سماع العالي في بلده فاذا استوعب ذلك انتقل الى اقرب البلاد اليه ، او الى أعلى ما يوجد من البلدان (45) .

على أن الشبه بين اللغويين والمحدثين يتعدى النقطة السابقة الى مواطن أخرى .

فحركة جمع اللغة والحصول على مفرداتها من مواطنها اشبهت ما قام به المحدثون من جمع الأحاديث فكان كل عالم يجمع أشياء سمعها وجانبه عالم آخر سمع أشياء أخرى فاعتصر عليها فجاءت الطبقة التي بعدهم فجمعت ما تفرق عند العلماء ومن ذلك كانت كل طبقة أوسع معرفة من قبلها وشأنها في ذلك شأن المحدثين ، فقد كان كل صحابي يعرف بعض الحديث فجاء التابعي فسمع من جملة الصحابة وجاء تابع التابعي فسمع من عدد أكثر . بل قد رتب علماء اللغة درجة الأخذ والتحمل كما فعل المحدثون فقالوا : « أملئ علينا » أرفع من « سمعنا » « وسمعت » أعلى من « حدثني » و « حدثني » خير من « أخبرني » كما يفعل المحدثون وطريقة السند في رواية اللغة أنتت تأثرا برجال الحديث وان كان علماء اللغة لم يستمسكوا بذلك طويلا كما استمسك المحدثون .

كذلك مما اتبع في اللغة على نمط الحديث انهم رتبوا ما ورد في اللغة ترتيب اهل الحديث ففصيح وأفصح ، وجيد وأجود ، وضعيف ومنكر ومترك الى آخره ...

ومما اتبعوا فيه نمط المحدثين تجريح الرجل وتعديلهم ، ولكن لم يبلغوا في ذلك مبلغ المحدثين في دقة التحري والتقصي (46) .

### المقدمة ثبت ببليوجرافى :

تعد مقدمة تاج العروس ثبنا ببليوجرافيا عنى فيه « الزبيدي » بتقديم قسط لا بأس به من المؤلفين والمؤلفات وقد تقدم هذا الثبت اما اعترافا بالجميل

45 — انظر الباعث الحثيث في اختصار علوم الحديث للحافظ ابن كثير / 80 — 83 دار الفكر — دمشق  
46 — ضحى الاسلام ج 1 / 252 — 259 ، انظر ايضا التقيد النحوى بين السماع والقياس رسالة ماجستير للمؤلف ، جامعة القاهرة ، كلية دار العلوم ، 1968 .

وجوده الخط وتوسع في الحديث والتفسير .

**ثالثا :** حسن التأتى لمسائل الحياة والامور  
الدينية ، وتقبل الحياة بصدر متفتح ونفس مشرقة .  
فالفيروزبادى اقام بالطائف « وعمل بها مآثر حسنة »  
وما دخل بلدة الا اكرمه أهلها ومتوليها ويبلغ في  
تعظيمه .

وحقا لقد كان الفيروزبادى على صلة حسنة  
بالناس والحكام « فتيهور » مع عتوه كان يبالغ في  
في تعظيمه ، وتزوج السلطان الاشرف ابنه فنال  
بذلك منه زيادة البر والرفعة وكان قد عمل قاضيا  
بزبيد عشرين سنة .

**رابعا :** بعد تتبع الشخصية المترجم لها ،  
يسرد « الزبيدي » أسماء شيوخ الفيروزبادى  
ومؤلفاته ، كما يحدد لنا اعلام العلم والثقافة في عصره  
ذاكرا انه « آخر من مات من الرؤساء الذين انفرد  
كل واحد منهم بفن فاق فيه الأقران على رأس القرن  
الثامن » .

والحق ان الزبيدي قدم خير ترجمة يمكن ان  
نتوقعها لعلم من الاعلام ولا ادل على ذلك من  
تحديد البقعة التي رقد فيها « الفيروزبادى قائلا :  
ودفن بترية القطب الشيخ اسماعيل الجبرتي » .

### سلسلة الرواية :

ذكر الزبيدي سلسلة الرواية التي روى بها  
القاموس والتي انتهت بابن حجر الذي روى الكتاب  
مشافهة عن مؤلفه ، ولعل هذه هي آخر سلسلة  
يروى بها كتاب عربى على ما نعلم ، وبعد ذلك كانت  
تؤلف الكتب وتوضع عليها التعليقات والشروح دون  
ذكر سلسلة الرواية (48) .

بعد ان ذكر « الزبيدي » أسماء الكتب التي  
اناد منها عرض ثلاث نقاط :

**الأولى :** وصف مجهوده في شرح القاموس مفردا  
بينه وبين جهود الآخرين وأهم ما يميز كتابه على حد

وقد وجدت بعض الاختلاف في القول لدى  
« الزبيدي » فهو يقول وهو يشرح خطبة صاحب  
القاموس : « وأما المحكم المتقدم ذكره فعندى منه أربع  
مجلدات » وعند ذكر العباب : « وهذا الجزء لسم  
اطلع عليه مع كثرة بحثى عنه » . ثم يقول في المقدمة  
— وهى تسبق شرح خطبة الفيروزبادى — عسن  
المحكم : « والمحكم لابن سيده في ثمان مجلدات » وعن  
العباب والتكملة : « كلاهما للرضى الصاغاني ظفرت  
بهما في خزانة الامير صرعتمش » .

وتد وجدت بحمد الله مخرجا من هذا الاضطراب  
على يد الأستاذ / عبد الستار فراج — جزاه الله  
خيرا — يقول : ان المقدمة وان كانت في أول الكتاب  
تكتب بعد الفراغ من التأليف فهو في شرح خطبة  
القاموس بادى بالعمل وهو في كتابته للمقدمة كان  
بعد انتهاء العمل وفي خلال الاعوام الطويلة التي شرح  
فيها القاموس عثر على العباب فلا تناقض بين  
القولين ، ولعله ايضا بالنسبة للمحكم كان امامه منه  
أربعة أجزاء ثم ظفر ببقية اجزائه وليس ذلك ببعيد ،  
فهناك كتب ذكرها ونص على انه وجد منها بعض  
أجزاء « (47) .

### ترجمة المؤلف :

قدم الزبيدي في المقصد التاسع ترجمة صاحب  
القاموس المحيط فنجد فيها سيرة عالم من العلماء  
المسلمين الذين ازدانت بهم حضارة الاسلام والعالم .  
ونلاحظ فيها ما يلى :

**أولا :** التنقل بين مختلف بلاد العالم الاسلامى  
الرحب . فالفيروزبادى ولد بـ ( كازر ) وانتقل الى  
« شيراز » فـ ( واسط ) فـ ( بغداد ) فالبلاط  
الشرقية ، فبلاد الشام ، فبلاد الروم ، فالبند ،  
فمصر ، فزبيد ، فمكة ، فالمدينة ، فالطائف وهو في  
كل بلد من هذه البلاد يقابل علماءها وتفتاتها والجماء  
الغفير من أعيان فضلها فيأخذ عنهم .

**ثانيا :** سعة الاهتمامات العلمية والثقافية  
فالفيروزبادى برع في فنون العلم لا سيما اللغة ،

47 — مقدمة تحقيق تاج العروس ، الكويت ، 1965

48 — المعاجم العربية / 109 ولعل السلسلة الوحيدة الباقية اليوم هي رواية « قراءة القرآن » .

وصفه انه جمع ما تفرق في كتب الآخرين .

**الثانية :** بين مقتصوده من غيابه بهذا العمل قائلا :  
« .. فأننى لم أقصد سوى حفظ هذه اللغة الشريفة  
اذ عليها مدار أحكام الكتاب العزيز والسنة النبوية »  
وهو قصد يعكس الى حد كبير رأى العلماء  
المسلمين على اختلاف أماكنهم وعصورهم في اللغة  
العربية وأهميتها لحفظ نصوص الدين الاسلامى (49).

ان هذه العقيدة تقف دائما سدا منيعا دون نصره  
العالميات العربية على النصحي فانه يوم تنجح محاولات  
الخبثاء في رفع العالميات العربية المختلفة واحلالها  
محل النصحي ينجحون في واد القرآن الكريم وايداعه  
دور المحفوظات ليصبح اثرا بعد عين ، وتاريخا بعد  
حدث وماضيا بعد واقع (50) .

على ان العربية لغة الموروث الثقافى للحضارة  
الاسلامية فوق كونها لغة القرآن والسنة النبوية .  
ولولا هذان السببان « لكان من الهين علينا ان نقبل  
على هذه العالميات بكل جهودنا فنسمو بأدائها  
ونودعها ثمار كل ما في شعوبنا من عبقرية فتصبح  
لفتنا ، ولكن الخسارة التى تقع علينا من وراء هذا  
التحلل أفدح من كل ما يمكن ان نجنيه في جهودنا  
لمدة قرون طويلة ، فلسنا نرضى أن نبعد عن لغة  
القرآن الكريم ولا عن لغة سلسلة الادباء والمفكرين  
الذين ندين لهم بأكثر ما عندنا من عناصر السمو (51) .

ولهذا لايسعنا الا أن نقدر « الزبيدى » على  
هذا الروح القوى وهذا الحسب على لغة  
القرآن والسنة ويبدو ان الزبيدى لحظ  
في معاصريه تنكرا للغة العربية وحطا لها واعلاء  
من شأن غيرها ، فجاء عمله ردا على المنكرين .  
يقول : « وقد جمعت في زمن اهله بغير لفتهم  
يفخرون ، وصنعت كما صنع نوح عليه السلام الفلك  
وقومه منه يسخرون » .

**الثالثة :** ذكر « الزبيدى » ان كتابه هذا سيرتضيه  
العالم المنصف ويحجبه ولن يلتفت الى حدوث عهده  
وترب ميلاده ، لانه انما يستجاد الشيء ويستردل  
لجودته ورداعته في ذاته لا لقدمه وحدوثه .

أما الجاهل المشط فانه سيوجه المعاب اليه ،  
ويسارع الى تزيق فروته « ولما يعرف نبعه من  
غربه ولا عجم عوده » لانه عمل محدث .

وكان الزبيدى بهذه الكلمات يدلى بدلوه في  
تضية القديم والحديث ذاهبا الى ان القديم لا يحد  
لقدمه والحديث لا يعاب لحدثه . وهى قضية طالما  
القت ظلها على أرض الفكر العربى واختلف حولها  
العلماء .

هذا ما كان من امر مقدمة « تاج العروس »  
وأسأل الله التوفيق .

49 — انظر مثلا طرق تنمية الالفاظ في اللغة/11، عبد الفتاح الضعيدى ، مصطلحات العلوم في اللغة  
العربية ، مجلة المجمع ج 13 / 210 ، محمدرضا الشيبى ، اللهجات القومية وتوحيدها في البلاد  
العربية مجلة المجمع ج 14 / 96 — 99 ، عبد الكريم جرمانوس مقارنة بين اللغات المجربة  
واللغة العربية ، مجلة المجمع ج 14 / 105 ، ابراهيم مذكور ، الأدب العربى تجاه مشكلتى اللغة  
والحرف مجلة المجمع ج 15 / 5 محمود بن أحمد الزنجاني ، مقدمة تهذيب الصحاح / 34  
تحقيق عبد السلام هارون ، أحمد عبد الغفور عطار ، دار المعارف مصر . يوهان فك ، العربية  
/ 50 ، محمد فريد أبو حديد موقف اللغة العربية العامية من اللغة العربية الفصحى مجلة  
المجمع ج 7 / 206

(50) محمود شرف الدين ، وظيفة الاداة في الجملة العربية كسا تبدو في القرآن الكريم خاتمة رسالة  
دكتورة كلية دار العلوم — جامعة القاهرة 1973 ، انظر أيضا نفس المؤلف ، التعميد النحوى بين  
السماع والقياس مقدمة رسالة ما جستير كلية دار العلوم جامعة القاهرة 1968

(51) محمود تيمور ، سلطان اللغة العربية ، مجلة مجمع اللغة العربية ج 11 / 66 محمد فريد  
أبو حديد موقف اللغة العربية العامية من اللغة العربية الفصحى مجلة المجمع ج 7 / 214 انظر  
أيضا محمد رضا الشيبى ، سنة التطور في اللغة ، مجلة المجمع ج 11 / 59 — 61

## قائمة المصادر والمراجع

- ابن جنى ، أبو الفتح عثمان .. — 392 هـ  
1 — الخصائص ، القاهرة دار الكتب ، 1952  
— 1956 هـ
- ابن حزم ، علي بن أحمد بن سعيد 384 — 456 هـ  
2 — الاحكام في اصول الاحكام ، مصر ...  
ابن دريد ، أبو بكر محمد بن الحسن بن دريد الأزدي  
223 — 321 هـ
- 3 — الجهرة ، حيدر اباد ، مطبعة دائرة  
المعارف ، 1344 هـ
- ابن سيده ، أبو الحسن ، علي بن اسماعيل 398 —  
458 هـ
- 4 — المخصص ، بيروت ، المكتب التجارى  
للطباعة والتوزيع والنشر
- ابن فارس ، أبو الحسين ، أحمد بن فارس بن زكريا،  
القزويني الرازي 329 — 395 هـ
- 5 — الصحابي ، مصر ، المطبعة السلفية  
ابن كثير ( الحافظ ) ، اسماعيل بن عمر بن كثير  
بن ضو بن درع القرشي البصري ثم  
الدمشقي 701 — 774 هـ
- 6 — الباعث الحثيث الى معرفة علوم الحديث  
دار الفكر ، دمشق
- الأمدي ، أبو الحسن ، سيف الدين ، علي بن محمد  
بن سالم 551 — 631 هـ
- 7 — الاحكام في اصول الاحكام ، مصر 1914  
ابراهيم انيس
- 8 — دلالة الالفاظ ، مصر ، مكتبة الانجلو 1958
- 9 — من طرق تنمية الالفاظ في اللغة ، القاهرة  
1966 — 1967 هـ
- 10 — تطور البنية في الكلمة العربية ، مجلة  
المجمع اللغة العربية ج 11
- 11 — وحى الاصوات في اللغة العربية ،  
مجلة مجمع اللغة العربية ج 10
- ابراهيم مذكور  
12 — الادب العربي تجاه مشكلتي اللغة  
والحرف ، مجلة مجمع اللغة العربية ج 15
- ابراهيم مصطفى  
مجلة مجمع اللغة العربية ج 15  
13 — اصول النحو ، مجلة مجمع اللغة  
العربية ج 8
- 14 — دراسات في تاريخ الجبرتي ، مجلة  
مجمع اللغة العربية ج 11
- أحمد أمين  
15 — فحى الاسلام ، مصر مكتبة النهضة  
16 — ظهر الاسلام ، مصر مكتبة النهضة  
المصرية 1966
- 17 — جمع اللغة ، مجلة مجمع اللغة العربية  
ج 8
- أمين الخولي  
18 — مشكلات حياتنا اللغوية، القاهرة، 1965  
الجاحظ ، عمرو بن بحر بن محبوب 163 — 255 هـ
- 19 — البيان والتبيين ، مصر لجنة التأليف  
والترجمة والنشر 1961
- الجبرتي ، عبد الرحمن بن حسن  
1167 — 1237 هـ
- 20 — عجائب الآثار مصر ، المطبعة الاميرية  
جرجى زيدان
- 21 — تاريخ آداب اللغة العربية ، مصر ،  
مطبعة الهلال
- 22 — اللغة العربية كائن حي ، القاهرة ، دار  
الهلال
- حامد عبد القادر  
23 — شائبة الاصول اللغوية ، مجلة مجمع اللغة  
العربية ج 11



خليل السكاكيني

24 — الترادف ، مجلة مجمع اللغة العربية ج 8

25 — خواطر في اللغة ، مجلة مجمع اللغة العربية ج 8

رمسيس جرجس

26 — التميم والتونين ، مجلة اللغة العربية

ج 13

الزبيدي ، أبو بكر محمد بن الحسن بن عبد الله بن مذجج 316 — 379 هـ

27 — طبقات النحويين واللغويين ، القاهرة ، 1954

الزبيدي (مرتضى) ، محمد بن محمد بن عبد الرزاق 1145 — 1205 هـ

28 — تاج العروس ، الكويت ، 1965  
السيرافي ، الحسن بن عبد الله بن المزيان 284 — 368 هـ

29 — اخبار النحويين البصريين ، مصر ، 1955  
السيوطي ، جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر .. 911 هـ

30 — المزهرة ، مصر ، دار احياء الكتب العربية

طه حسين

31 — مشكلة الاعراب ، مجلة مجمع اللغة العربية ج 11

عائشة عبد الرحمن

32 — لفنا والحياة ، القاهرة ، 1966

عباس محمود العقاد

33 — الحقيقة والمجاز ، مجلة مجمع اللغة العربية ج 8

34 — الزمن في اللغة العربية ، مجلة مجمع اللغة العربية ج 14

35 — موقف الادب العربي من الآداب الأجنبية في القديم والحديث ، مجلة مجمع اللغة العربية ج 7

عبد الفتاح الصعيدى

36 — مصطلحات العلوم في اللغة العربية ، مجلة اللغة العربية ج 13

عبد الكريم جرمانوس

37 — مقارنة بين اللغات المجرية واللغة العربية ، مجلة مجمع اللغة العربية ج 14

عبد الله درويش

38 — المعاجم العربية ، القاهرة ، مطبعة الرسالة 1956

39 — تعقيب على الاستاذ العقاد في محاضراته

عن ( الزمن في اللغة العربية ) مجلة مجمع

اللغة العربية ج 14

عثمان امين

40 — في اللغة والفكر ، القاهرة ، 1967

عدنان الخطيب

41 — المعجم العربي بين الماضي والحاضر القاهرة 1966 — 1967

العسكري ، أبو احمد الحسن بن عبد الله .. 282 هـ

42 — المصون في اللغة والادب ، الكويت 1960  
على عبد الواحد وافي

43 — فقه اللغة ، نهضة مصر ط 6

محمد جاد المولى

44 — طريق التأليف اللغوى ، مجلة مجمع اللغة العربية ج 3

محمد الخضر حسين

45 — دراسات في العربية وتاريخها ، مصر ..

46 — المجاز والنقل واثرها في حياة اللغة مجلة اللغة العربية ج 1

محمد رضا الشيبى

47 — سنة التطور في اللغة ، مجلة مجمع اللغة العربية ج 11

48 — اللهجات القومية وتوحيدها في البلاد العربية ، مجلة مجمع اللغة ج 14

محمد فريد أبو حديد

49 — موقف اللغة العربية العامية من اللغة العربية الفصحى ، مجلة مجمع اللغة العربية ج 7

محمد المبارك

50 — فقه اللغة وخصائص العربية ، دار الفكر ، بيروت ، 1970

محمود بن أحمد الزنجاني

51 — مقدمة تهذيب الصحاح ، مصر ، دار المعارف

محمود تيمور

52 — سلطان اللغة العربية ، مجلة مجمع اللغة العربية ج 11

محمود شرف الدين

53 — التقعيد النحوى بين السماع والقياس ، رسالة ماجستير ، دار العلوم 1968

54 — وظيفة الاداة في الجملة العربية ، رسالة دكتوراة ، دار العلوم 1973

منصور فهمى

55 — الاضداد ، مجلة مجمع اللغة العربية ج 2

يوهان فك

56 — العربية ، القاهرة — دار الكتاب العربى 1951 .

# حول مُعْجَمِي الدِّمِّ وَالْعِظَامِ

الدكتور محمد سليم صالح

## معجم الدم :

طلعت معجم الدم ، تأليف الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ، مدير مكتب تنسيق التعريب بالرباط ، وانه لمجهود كبير يستحق عليه الاستاذ الفاضل كل تقدير وثناء .

جلبت نظري بعض النقاط التى وردت فى المعجم ، وقد رغبت مخلصا أن ادون ملاحظاتي حولها ، فهما تجدر الإشارة اليه هو عدم ورود كثير من المصطلحات التى لها علاقة بالدم وبالإمكان اضافتها الى المعجم لتعطية صفة العمومية والشمول، وورود بعض المقابلات العربية والشروح التى أرجو أن تضاف اليها شروح أخرى لتتماشى مع مفهوم العلم الحديث أو أن تحذف لعدم صلاحيتها بنظري ، بالإضافة الى اختلاف مفهوم المصطلح الانكليزي عن المصطلح الفرنسى فى بعض فقرات المعجم .

ان الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله معروف بتضلعه من اللغة العربية واللغة الفرنسية وهو يعتمد فى وضع مشاريع المعاجم وخاصة العلمية منها على الهيئات العلمية والجامع اللغوية كمجمع القاهرة ومجمع دمشق والمجمع العلمى المراتى بالإضافة الى الجامعة السورية والمعاجم المختلفة ، وهو يعمل على تحقيق رسالة المكتب من تنسيق ما يرد عليه من ايضاح وتفسير للمقابلات العربية ، وبالتالي يتقبل النقد البناء فى ما يصدر عن المكتب ، ورائد الجميع خدمة الوطن العربى من مغربه الى مشرقه وأن يثبت للجميع ان اللغة العربية هى لغة علم وحضارة فى الماضى والحاضر وفى المستقبل .

## معجم العظام :

قرأت معجم العظام ، تأليف الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ، مدير مكتب تنسيق التعريب بالرباط ، ووجدته كمثيله معجم الدم مجهودا كبيرا يستحق عليه الاستاذ الفاضل الثناء والتقدير . وفى الوقت نفسه أود أن ابين بعض ما لفت نظري مجال العظام التى لم تدون فى المعجم .

اولا : هناك الكثير من المصطلحات العلمية فى مجال العظام التى لم تدون فى المعجم .

ثانيا : ورود بعض المصطلحات التى ليس لها علاقة بالعظام ويفضل أن تحذف من المعجم .

ثالثا : تكرار بعض المصطلحات .

رابعا : وضع عدد كبير لآنواع الكسور ، فهناك ما يقارب الثمانية والثمانين نوعا من هذه الكسور مثل كسر الحق ، كسر الحوض ، كسر الباء ، كسر الشظية ، الخ ... وكان بالإمكان الاكتفاء بعدد معين منها .

خامسا : التأكيد أحيانا على الشروح والمقابلات القديمة التى لا تتماشى مع العلم الحديث ، أرغب

مخلصا أن تضاف اليها شروح أخرى أو أن تحذف لعدم صلاحيتها .

سادسا : اعطاء مقابلات عربية مختلفة لمصطلح اجنبى واحد وفى مواضيع مختلفة من المعجم .

## معجم الدم والعظام في الميزان

التعريب دائما الى الانطلاق من مفهوم علمي انساني شامل لا يثائر لا بالفكر الغربى ولا بالفكر الشرقي لان مجال العلم واحد وهو انساني المبني والمعنى .

وفي خصوص تكرار بعض المصطلحات نؤكد ان ذلك صحيح ولكنه مقصود لاننا نكرر احيانا المضاف والمضاف اليه في الترتيب الأبجدي .

وباقى الملاحظات وجيهة نجدد شاكرين للاخ الاستاذ الفاضل اتنا سنعمل في طبقات مقبلة بما فيها من توجيه .

ونحن نؤكد بهذه المناسبة اننا قلما نتلقى ملاحظات حول معاجمنا لانها مجرد مشاريع قابلة للأخذ والرد وان كان النقد ينصب في الغالب على المصطلحات المولدة او المصدق عليها من طرف المجامع او احدى الجامعات العربية لا يكون لنا فيها في مرحلة أولى الا التجميع والتنسيق تاركين التعليق والتوجيه والتصحيح لمرحلة ثانية في نطاق احد مؤتمرات او ندوات التعريب .

ورد علينا نقد من صديقتنا الدكتورة محمد سليم صالح الذى قضى معنا في المكتب عدة أشهر كخبير احلنا عليه بعض معاجمنا المتعلقة باختصاصه لدراستها .

ونقده اليوم ينصب على معجمي الدم والعظام للاستاذ عبد العزيز بنعبد الله . ننشره شاكرين ومتحمسين لما تنطوى عليه مثل هذه الانتقادات من فائدة .

الا اننا نلاحظ ان ماذكره سيادته من اختلاف مفهوم المصطلح الانكليزي بالنسبة للمصطلح الفرنسى في بعض فقرات المعجم هو شيء واقع ولا مناص منه لوجوده فعلا ، ولا يشعر بهذا الاختلاف الا المتضلع في اللغتين لان الفكر العلمى الانكليزى ربما يبرز في تعريفاته جانباً لا يراه الفكر العلمى الفرنسى هو الاصلح للابراز . ونحن نعائى الامر من هذه الظاهرة لان جزءا من الخلاف الملحوظ بين مجمع القاهرة مثلا وجامعة دمشق راجع الى الخلاف الملحوظ في بعض مفاهيم اللغتين الفرنسية والانجليزية ولذلك دعا مكتسب

# مُصطلحات مالية عامّة

## «مكتب تنسيق التعريب»

الاجنبية واستعمالها كما هي في كثير من الاحيان بدلا من استعمال الفاظ عربية تقوم مقامها رابعا . مثل : البنك ( المصرف ) والشيك ( الصك ) والدومين ( الاملاك ) ..

ولا لوم على الذين وضعوا المصطلحات العربية غير الفصيحة مثل العمولة ، والارسالية ، والخصم ، وامثالها — لان هذه المصطلحات المفلوطة لم يضعها علماء اللغة وانما وضعها اهل المهن انفسهم ومنهم من لا ترتقى لغته كثيرا عن مستوى العامية ، على حين ان وضع المصطلحات امر يصعب حتى على جهاذة العربية واساتذتها ، وما زال الكثير مسن الالفاظ الاجنبية يتحدثان بها لم تجد الجامع له مقابلا عربيا حتى اليوم .

من اجل هذا كله يجب ان نبارك دائما كل جهد يساعد على حل هذه المضلات ويشيع المصطلح العربي الصحيح في المدرسة والمصرف والمعمل والديوان الحكومي وفي كل مكان من القطر وفي كل قطر من الوطن العربي .

تلقى مكتب تنسيق التعريب من ادارة ( المشروع الاتليمي للمالية العامة والادارة في بيروت ) — التابع للامم المتحدة — ما اسماه « الدليل الموجز للمصطلحات العربية والانجليزية في حقل المالية العامة » .

وهو مجهود حقيق بالثناء والتقدير لما احتواه من مادة حسنة ولانه يسد احدى الثغرات الكثيرة في بناء المصطلح العربي المعاصر . ولا نغنى ان الاقطار العربية مفتقرة الى مصطلحات عربية لتستعملها في مختلف مرافق الحياة العصرية المتحضرة الى حد انها تستعمل المصطلحات الاجنبية لسد حاجتها اليومية ، لكن الامر الواقع فعلا ان كل بلد عربي قد عرب الكثير من الالفاظ الاجنبية من علمية وتقنية وفنية وصناعية .. وصار يستعملها لنفسه بصرف النظر عما اذا كانت فصيحة او مفلوطة او عامية في بعض الاحيان أولا ، وعما اذا كانت تطابق المعنى المطلوب او لا تطابقه ثانيا ، وعما اذا كانت تتفق مع مصطلحات الاقطار العربية الاخرى او لا تتفق معها ثالثا . هذا فضلا عن انتحال الالفاظ

وهذا ( الدليل الموجز للمصطلحات المالية )  
واحد من هذه الجهود التي يرحب بها مكتب تنسيق  
التعريب في الوطن العربي ويثنى عليها .

ان هذا ( الدليل الموجز ) كاسمه موجز حقا  
فهو يتضمن بعض المصطلحات العربية المالية مع  
مقابلتها الانكليزية ، ويتألف من شطرين احدهما  
يرتب المصطلحات حسب الالفبائية العربية والثاني  
يرتبها حسب الالفبائية الانكليزية . وكل واحد من  
الشطرين يضم نحو ( 830 ) مصطلحا .

تنويرا للقراء الكرام وزيادة في الايضاح ندرج  
فيما يلي رسالة ادارة ( المشروع الاتليبي للمالية  
العامة والادارة في بيروت ) وجواب المكتب عليها .

تحية طيبة وبعد :

أعد مشروع الامم المتحدة الاتليبي للمالية  
العامة والادارة دليلا موجزا لمصطلحات المالية العامة  
باللغتين العربية والانكليزية ليكون في متناول المشتركين  
في برامج التدريبية بقصد تعريفهم بالمصطلحات  
المطلوبة للتدريب في المالية العامة .

ولما كان هذا الدليل انما يعتبر خطوة يتخذها  
المشروع ضمن سلسلة من خطوات اخرى اهمها  
التشاور في الراى مع المختصين في المنظمات العربية  
والدولية والجامعات والجامع العلمية العربية ،  
تهدف في نهاية المطاف الى اصدار قاموس شامل  
لمصطلحات المالية العامة باللغات العربية والانكليزية  
والفرنسية . وتحقيقا لهذا الغرض نرسل لكم نسخة  
من الدليل المذكور ، راجين التفضل بابداء ما ترون  
من ملاحظات تتعلق بمحتوى الدليل بصورة عامة  
وبالترجمة المختارة فيه للمصطلحات الفنية ، ودرجة  
تحقيقها للمعنى المطلوب ، ومدى امكانية استعمالها  
محليا وعربيا ، وما تقترحون اضافته من مصطلحات  
اخرى ذات اهمية .

واننا لنرجو ان نلتقى ردكم قبل نهاية آذار  
( مارس ) 1975 . ولكم شكرنا سلفا على مساهمتكم

البناءة في هذا المجال .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام

( الدكتور محمد حلمى مراد )

مدير مشروع الامم المتحدة الاتليبي

للمالية العامة والادارة في بيروت

\*\*\*

وفيما يلي جواب مكتب تنسيق التعريب :

تحية طيبة وبعد :

تلقينا بالشكر والتقدير رسالتكم ( بدون تاريخ )  
المصحوبة بالدليل المالى الموجز ، ونقدر بوجه خاص  
اهتمامكم الايجابى المخلص بمحاولة التوصل الى  
درجة الاتقان والاستكمال عن طريق الاتصال  
والتشاور مع مختلف الجهات المختصة والمعنية .

ويسرنا ان نرسل طيا بعض الملاحظات بشأن  
الدليل المالى الموجز من حيث الشكل والموضوع مع  
تصحيح بعض المصطلحات . وقد جاءت هذه الملاحظات  
عاجلة بوجه عام كيما يتسع الوقت لموافاتكم بها قبل  
نهاية آذار ( مارس ) 1975 — تلبية لطلبكم .

اما استكمال ( الدليل ) باضافة مصطلحات  
اخرى اليه ليكون وافيا بالحاجة ، فيتطلب مزيدا من  
الوقت لما فى الامر من صعوبة ومراجعة مصادر  
وتدقيق فى معنى كل لفظة ومبناها .

واننا اذ نكرر شكرنا وترحيبنا وتقديرنا للجهود  
المبذولة فى اعداد هذا الدليل ، نهدي اليكم خالص  
التحية والاحترام .

( عبد العزيز بنعبد الله )

مدير مكتب تنسيق التعريب

فى الوطن العربى — الرباط

## ملحوظات على الدليل المالى

( أولا ) : نود أن نبدى من حيث الشكل ان هذه العلامة (/) ترد قبل بعض الالفاظ بدلا من تكرار الكلمة السابقة ، والافضل استعمال هذه العلامة (-) التى اصبحت مصطلحا معجميا متعارفا عليه ومفهوما لدى القراء . مثال ذلك مصطلح ( الربح ) وردت تحته أربعة مصطلحات تسبقتها هذه العلامة (/) وهى :

/ الاجتماعى

/ الاجمالى

/ الصافى

/ الفعلى

وهذا قد يشوش القارئ فلا يفهم أن المقصود هو :

الربح الاجتماعى

الربح الاجمالى .. الخ

بينما يكون الامر واضحا كل الوضوح لو ادرجت المصطلحات هكذا :

الربح

— الاجتماعى

— الاجمالى .. الخ ،

كما أن هذه العلامة تعنى المصطلح السابق كله سواء اكان كلمة واحدة مثل ( الربح ) آتفا أو اكثر من كلمة مثل ( رأس المال ) و ( اوراق مالية ) . لكنه يسبب التشويش والتردد فى مثل :

التبويب الاقتصادى ( للموازنة )

/ حسب الاداء

فهل المقصود من التعبير الاخير : ( التبويب

الاقتصادى حسب الاداء ) ؟ اما اذا كان المقصود هو : ( التبويب حسب الاداء ) فيجب عندئذ ذكر كلمة ( التبويب ) وحدها أولا ثم ادراج ما يلزم من المصطلحات تحتها مسبقة بعلامة : ( — ) .

( ثانيا ) : يلاحظ كذلك فقدان بعض الالفاظ المالية الاساسية مثل :

Clearing : تقاص ( فى حسابات المصارف )

bankruptcy : افلاس

bank note : ورقة مالية

consignment : ما يسمى بالارسالية

ونقترح لها ( الرسيطة )

commission : ما يسمى بالعمولة ( وموابها :

العمالة اذا كانت اجرة عن عمل تجارى ، والرضيخة اذا كانت تعنى اعطاء نسبة مئوية من الربح مثلا ) .

وما الى ذلك من المصطلحات المالية والتجارية الكثيرة .

( ثالثا ) : بعض المصطلحات وردت بصيغة النكرة مثل ( اعفاء : exemption ) وبعضها بصيغة المعرفة مثل ( الاغراق : dumping ) .

( رابعا ) : بعض المصطلحات الانكليزية غير موجودة فى الالفبائية العربية كما يتبين من التصفح العابر مثل :

نقل — انتقال — وردية Shift

حوالة ( منذ ) للاطلاع Sight draft

ويظهر أن ( منذ ) غلطة مطبعية

صوابها ( سند ) .

( خامسا ) : أن بعض المصطلحات العربية لم يرد فى الالفبائية الانكليزية مثل :

.. balance, benefit, bill of boarding

وكذلك جميع المصطلحات المبدؤة بحرف (b)

تبل كلمة (budget)

ان ضده (الخصمى) صار يستعمل بمعنى  
( الشخصى ) .

ومن الالفاظ الاخرى الناقصة فى القسم  
الانكليزى :

— اذونات الخزينة او الخزانة (قصيرة الامد)

treasury bills

export licences رخص التصدير  
goods سلع

× جمع الاذن هو اذن ، اما جمعها على (اذونات)  
فمن الخطأ الشائع مثل الاهرامات والرسومات

( مع ان هذه الاخيرة ترد مركبة مع الفاظ  
اخرى ، بثمانية معان فى القسم العربى ) .

— الاستبعاد من الضريبة tax exclusion

× استبعاد الشيء يعنى اعتباره بعيدا ولا يعنى  
ابعاده كما هو المقصود هنا . لهذا نقترح  
( الاستثناء ) بدلا منه .

( سادسا ) : عدم مطابقة الفاظ القسمين  
العربى والانكليزى فى بعض المصطلحات ولو كانت  
تليقة ، مثل ( رسوم ) وردت فى القسم الانكليزى  
بصيغة الجمع (duties) وفى القسم العربى  
بصيغة الافراد (duty).

— استثمار خاص private investment

× المقصود هو : استثمار فردى ، اى خلاف  
الجماعى . لهذا نقترح ( خصوصى ، او فردى )  
بدل ( خاص ) .

( سابعا ) : ندرج فيما يلى بعض الملحوظات  
بشأن المفردات التى نقترح تصحيحها ، وهى تنطبق  
على مقابلاتها فى الالفبائية الانكليزية ايضا بطبيعة  
الحال :

— استثمار خطر risky investment

× صحيح ان risky تعنى الخطر ، لكن  
المقصود هنا هو انه استثمار غير مضمون  
الربح ، ولا خطر منه على الغير .  
لهذا نرجح تسمية : استثمار مجازفة ، او  
جزافى .

— الاثر الاحلالى : substitutional effect

× (1) نقترح ( التأثير ) بدل ( الاثر ) لان معناه  
اوضح هنا . ويقال مثل ذلك فى المصطلحات الاربعة  
التالية وحيثما وردت كلمة ( اثر ) مقابل (effect).

(2) ( الاحلالى ) صوابه : ( الاستبدالى ) .

— استثمار عام public investment

× نفضل ( العمومى ) بدل ( العام ) ، كما تقدم ،  
لانه ادل على معنى public التى تشمل  
مجموعة الشعب .

احلال : replacement

× الكلمة الانكليزية تعنى (احلال شيء محل شيء  
آخر) اى الاستبدال . وقد اختار أحد المجامع لها كلمة  
( تمويض ) لكننا نراها تلتبس بالمعنى الذى اصبح  
شائعا وهو دفع الدية او دفع مال عن الضرر . لذلك  
نفضل صيغة : الاعاضة ( الاستبدال ) .

— استثمار فى رأس المال capital investment

× يبدو ان ( فى ) زائدة ، او خطأ مطبعى صوابه  
( من ) .

— الادخار العام public saving

× ( العام ) تعنى ضد الخاص ايا كان نوع  
الخصوصية ، بينما المقصود من public  
هنا هو عامة الناس .

— الاستخدام ( العمالة — التشغيل ) employment

employment

× العمالة تعنى حرفة العامل او اجرتة . فالأفضل

و ( العمومى ) اقرب الى هذا المعنى ولا سيما



- حذفها دفعا للالتباس ، ويمكن استعمال (التخديم ) بدلا منها ولو انها ليست معجبة بهذا المعنى ، لكنها شاعت في بعض الاقطار العربية حيث يطلق ( مكتب التخديم ) على مكتب الاستخدام . ولا بأس بتخصص (التخديم) عسريا بهذا المعنى .
- **الاستخدام الكامل ( العمالة الكاملة — التشغيل الكامل )** full employment
- × هنا ايضا نفضل ( التخديم الكامل ) بدل العمالة الكاملة .
- **الاستقراض ( الاقتراض ) العام** public borrowing
- × نفضل الاكتفاء بالاقتراض الذي يعنى اخذ القرض ، لان الاستقراض يعنى طلب القرض . والفرق بين الحالتين انه في الاولى يعنى انه اخذ القرض فعلا ، وفي الثانية يعنى انه قد يعطاه وقد يرفض طلبه .
- ثم نقترح كما تقدم استعمال المسمى بدل العام .
- **استقرض ( اقترض )** borrow
- × هنا أيضا ينبغي تخصيص ( اقترض ) بمعنى اخذ القرض و ( استقرض ) بمعنى طلبه .
- **استهلاك عام** public consumption
- × هنا قد يكون المعنى استهلاك سلعة معينة بوجه عام ، وهو غير المتصور . لهذا نقترح استبدال ( عمومي ) بعام .
- **الاصول والخصوم ( الموجودات والمطالب )** assets and liabilities
- × معنى الخصوم : الغرماء . ونفضل استعمال ( المغارم ) مقابل ( المطالب ) فيكون مجموع المصطلح : الاصول والمغارم ( = الموجودات والمطالب ) .
- **اعانة تكلفة المعيشة** cost of living subsidy
- × الاصح : كلفة ( زنة غرفة ) بدل تكلفة .
- **الاقتراض العام** public borrowing
- × نفضل ( العمومي ) بدل ( العام ) ، كالذى تقدم بيانه ، مع مراعاة ذلك في جميع الاحوال المناسبة مقابل : public
- **اقترض ( استقرض )** borrow
- × تحذف ( استقرض ) كما تقدم
- **اقتصاديات الرفاهة** welfare economics
- × يبدو أن المتصور : ( اقتصاديات الترفيه ، أو الرعاية ) للخدمات الاجتماعية ك رعاية الاطفال والترفيه عن المكفوفين ونحو ذلك .
- **اوراق مالية** securities
- × نقترح : ( سندات ، سندات مالية ) — لان تعبير ( اوراق مالية ) يقابل Bank notes
- **البلاد المتقدمة** developed countries
- × نقترح ( الاقطار ) بدل ( البلاد ) ، لان الاخيرة قد تطلق على القطر الواحد اذ يقال ( بلادنا ) مثلا بمعنى قطرنا .
- **تحصيل الضريبة** tax collecting
- × الاصح : جباية الضريبة ، كما هو المستعمل في كثير من الاقطار العربية
- **التحليل بالتكلفة والمنفعة** cost benefit analysis
- × ( بالكلفة ) اصح من ( بالتكلفة )
- **تسليم ( توريد )** delivery
- × لاجابة للتوريد لان معناها يلتبس بالاستيراد
- **التضخم القافز** galloping inflation
- × اللفظ الانكليزي يعنى ( الراكض ) لا ( القافز )

( للفرد الواحد )	تكالفة cost
national income <b>الدخل القومي</b>	× الصواب ( كلفة ) . وكذلك الامر في المصطلحات
× ( الوطنى ) أصح من ( القومى ) لانه المقصود ،	الخمسة التى تليها والتى ترد ضمنها التكلفة ،
ولا علاقة للأمر بالقومية .	مثل التكلفة الاجمالية ،، الخ .
- <b>دفعات الضمان الاجتماعى</b>	- <b>تنزيل ( علاوة - مسموح - خصم )</b>
social security payments	× (1) المسموح غير فصيح ، والصواب لفويا
× ( دفعات ) ملتبسة المعنى ، والافضل	هو : المسموح به . لكن المستعمل بهذا المعنى
( اداءات ) .	هو ( السماح ) وهو فصيح .
national debt <b>الدين القومى</b>	× (2) الخصم فى اللغة هو الشخص الخاص .
الوطنى بدل ( القومى )	والصواب الذى شاع واصبح مفهوما بمعنى
- <b>الدين غير المدعوم بضمان ( الدين غير موثق )</b>	تنزيل الثمن ونحوه هو : ( الحسم ) .
unsecured loan	- <b>توريد ( تسليم )</b> delivery
× خطأ مطبعى صوابه ( غير الموثق )	× التوريد يلتبس بالاستيراد كما تقدم بينها التسليم
bad debts <b>الديون المدومة</b>	يعنى بالمرام . لذلك نقترح حذفها هنا والاكفاء
× نقترح تسميتها ( الديون الميتة ) ، لان هذا	بالتسليم الذى ورد آنفا فى تسلسله الالفبائى .
هو اسمها الراجح . اما ( المدومة ) فتعنى غير	- <b>الحد الأدنى للاجور</b> minimum wage
الموجودة .	× يمكن اختصار تسميته : الاجر الأدنى
- <b>راجعية الضريبة ( انعكاس الضريبة )</b>	- <b>خصم ( علاوة ، مسموح ، تنزيل )</b> allowance
tax incidence	× تقدم القول فى الخصم والمسموح ، ( فى الفبة :
× نفضل تسميتها ( مستط الضريبة ) اى ما تقع	× <b>الخصوم ( المطالبات )</b> liabilities
عليه الضريبة على غرار مستط الضوء ، وهو	× الخصوم هم الغراء كما تقدم ، والمصطلح
المقصود فيما يبدو من التعبير الانكليزى .	الانكليزى يعنى ( المغارم ) اى الديون المترتبة
- <b>رخص التصدير</b> profit licences	على المال . وكذلك القول فى المصطلح الذى
× خطأ مطبعى فى المصطلح الانكليزى صوابه :	يليه : « خصوم ( مطالبات ) متداولة » . لذلك
licences على اننا نفضل صيغة الافراد	نقترح حذفها من هنا .
فى المعاجم الا اذا اقتضت الضرورة غير ذلك .	- <b>الدخل بعد وفاء الضريبة</b> post tax income
لهذا نقترح للمصطلح العربى : ( رخصة	× ربما امكن تسميته ( الدخل المضرب ) اى
التصدير ) وللانكليزى : profit licence.	المدنوعة ضريبته .
- <b>رسم</b> duty	- <b>الدخل الحقيقى للفرد الواحد</b>
× كلمة ( رسم ) غامضة المعنى اذا وردت بدون	× <b>per capita real income</b>
	× نرجح ( لكل فرد ) كما هو المقصود بدل

دutable articles	— <b>سلع خاضعة للرسوم</b>	ترينة . ونقترح أن يضاف إليها ( مكس ) وهو واضح المعنى ومستعمل منذ القدم بهذا المعنى، ويحسن استعماله ضمن المصطلحات في الأماكن المناسبة بدل الرسم أو الضريبة أو الجمرک الداخلي . كما نقترح إدراج ( المكس ) في مكانه من الألفبئة العربية .
public goods	— <b>سلع عامة</b>	وفي جميع المصطلحات ذات العلاقة — بالإضافة الى المكس على البضاعة يمكن استعمال الجمل ( زنة الشكر ) على الأشخاص، والجمالة ( زنة الجهالة أو الجناية ) ويراجع المعجم وتوضع كل منها في المحل المناسب لها . ثم الجعال ( زنة الكمال ) : الرشوة ويمكن استعمالها بمعنى الرسم أو الجمل التعسفي الذي يفرضه المتنفذ لقاء تمشية المعاملة .
debenture	— <b>سندات استعراض</b>	transit duty <b>رسم العبور</b>
المصطلح الانكليزي يعنى انواعا مختلفة من السندات التجارية . وإذا ارید تخصيصها هنا بالدين فالاصح : سند ترض أو دين ، لان ( الاستعراض ) هو طلب الاتراض كما تقدم .	×	العبور قد يوهم القارئ بأن المقصود به اجتياز نهر أو نحوه . نقترح أن يضاف اليه ( المرور ) خصوصا وأنه أكثر شيوعا .
cheap money	— <b>سياسة التسليف بفائدة رخيصة :</b>	stamp duties <b>رسوم الدمغة والطوابع</b>
الاصوب : ( .. بفائدة قليلة ) ، واختصارا تفضل : التسليف الرخيص .	×	الصواب ( أو الطوابع ) ، ويظهر أنها غلطة طباعية
check	— <b>شيك</b>	liquor duties <b>الرسوم على الكحول</b>
فصيحها ( شك ) وهي مستعملة بهذا المعنى في أكثر الاقطار العربية ، كما أنها في الاصل منشأ المصطلح الاجنبى في اللغات الاوربية . ومثل هذا يقال في المصطلح التالى : ( شيك مزور ) ، وفي كل مصطلح ترد فيه كلمة ( شيك )	×	اختصارا : ( رسوم الكحول ) إذا كانت مستوردة و ( مكس الكحول ) إذا كان مصنوعا في التطر .
capital gain tax	— <b>ضريبة الأرباح الرأسمالية</b>	الزمر ( الفئات ) غير الوظيفية
كلمة ( الرأسمالية ) ملتبسة فقد تعنى النظام الرأسمالى أى ضد الشيوعى مثلا على حين أن المقصود هو : ( ضريبة ربح رأس المال ) . والربح ورد مفردا في النص الانكليزي . أما إذا كان المقصود هو الجمع فعندئذ ينبغى تصحيح الانكليزي بصيغة الجمع ( gains ) .	×	non-functional categories
ضريبة الأرباح الزائدة ( الاستثنائية )	—	نقترح أولا استعمال صيغة المفرد : ( الزمرة .. الخ ) ، وثانيا إضافة ( الصنف ) الى الزمرة في هذا المصطلح والذي يليه .
excess profit tax	— <b>ضريبة الأرباح الفاحشة</b>	discount rate <b>سعر ( معدل ) الخصم</b>
( الأرباح الفاحشة ) اصح وأكثر استعمالا	×	نقترح ( الحطيطة ، الحسم ) بدل ( الخصم )

هو الاهلى . لهذا نفضل : الطلب الاهلى ، او القطرى او الداخلى .	وشيوعا بهذا المعنى . نقتراح وصفها بدل : الزائدة والاستثنائية .
inelasticity — عدم المرونة ( اللامرونة )	— ضريبة استثنائية اضافية super tax
× نفضل اضافة : التصلب .	× الافضل وضع ( اضافية ) بين قوسين لان المقصود هو : ( او اضافية )
inelastic supply — العرض غير المرن	— ضريبة انصبه الربح الزائدة ( الاستثنائية )
× نقتراح اضافة : المتصلب	excess profits tax
employment — عمالة ( استخدام — تشغيل )	× كما تقدم نقتراح الارباح ( الفاحشة ) بدل الزائدة والاستثنائية . ويلاحظ ان الارباح وردت بصيغة الجمع فى الانكليزى ايضا .
× نقتراح كما تقدم حذف ( عمالة ) لان معناها خلاف المقصود هنا .	— ضريبة الدخل الراسمالى capital income tax
inter st — فائدة	× يقال فى ( الراسمالى ) ما سبق توله فى ( الراسمالية ) . لهذا نقتراح ان يكون المصطلح : ( ضريبة دخل راس المال ) — اذا كان المقصود هو الدخل المتأتى من ربح راس المال .
× خطأ مطبعى فى المصطلح الانكليزى صوابه (interest)	— ضريبة الربح الاستثنائى الاضافى super profit tax
efficiency — كفاية	× ربما كان الاصح : ضريبة الربح المفرط ( او الاضافى )
× كلمة ( كفاية ) صحيحة وفصيحة ، لكنها أدبية ولا تعطى المعنى المقصود بدون قرينة . لهذا نفضل عليها الكلمة الشائعة ( كفاءة ) وهى صحيحة ايضا . اما ( كفاية ) فتقابل (sufficiency)	— ضريبة المبيعات بالجملة wholesale sales tax
inelasticity — اللامرونة ( عدم المرونة )	× نقتراح : ضريبة مبيعات الجملة .
× نقتراح ان يضاف اليها : التصلب	— ضريبة مبيعات التجزئة او بالمفرق
community — مجتمع	retail sales tax
× كلمة ( مجتمع ) تستعمل عادة مقابل society لهذا نقتراح لايضاح المعنى ، اضافة : جماعة ، طائفة .	× التفاريق اصح من ( بالمفرق )
tax collector — محصل الضريبة	— ضريبة المبيعات على المنتجين
× الاصح : جابى الضريبة ، لان الجباية خاصة بجمع المال ، بينما التحصيل عام المعنى .	manufacturers sales tax
private savings — مدخرات خاصة	× من باب الاختصار والدقة نفضل : ضريبة مبيعات المنتجين .
× نفضل ( مدخرات خصوصية ، أو فردية ، أو شخصية ) أى متعلقة بالافراد ، بينما	— الطلب المحلى domestic demand
	× كلمة ( المحلى ) توهم ان المقصود منطقة من القطر الواحد بينما المقصود من domestic

— معامل ( نسبة ) الدين / صافي الاصول  
( الموجودات )

debt to net-worth ratio

- × ان ratio تعنى النسبة او المعدل لغويا .  
وترجمة النص الاتكليزي لفظيا هي : نسبة  
الدين الى صافي الموجودات . ولا نجبذ  
استعمال ( معامل ) التى لا علاقة لها بالمقصود  
لغويا .

— معامل رأس المال / الانتاج

capital output ratio

- × مثل ذلك يقال فى هذا المصطلح الذى ترجمته  
الواضحة . هي : نسبة رأس المال الى  
الانتاج .

— معايير criteria

- × الافضل ذكر المفرد ( معيار ) بالعربية ، ويكون  
المصطلح بالانكليزية هكذا :  
critarion, pl. critaria

لان من يبحث فى المعجم يطلب صيغة المفرد .

— المنافسة غير العادلة unfair competition

- × اختصارا ومراعاة للدقة نفضل : ( المنافسة  
الفاشمة ، او الجائرة ، او المشتطة ) .

— المنتج output

- × قد يظنها القارىء بكسر التاء . لهذا نقترح  
النتاج بدلا منها .

— المنتج القومى national output

- × كما تقدم نفضل ( الوطنى ، او القطرى ) بدل  
القومى ، و ( النتاج ) بدل المنتج .

— الانتاج للفرد الواحد percapita output

- × ( لكل فرد ) بدل ( للفرد الواحد )

— منحة كمساعدة grant in-aid

- × الافضل : منحة مساعدة

( الخاصة ) قد تعنى انها مدخرات لغرض  
خاص ولو كانت لمصلحة عامة .

— مدخرات محلية domestic savings

- × تقدم ان ( المحلية ) قد تعنى جزءا من القطر  
الواحد ، لهذا نفضل هنا : وطنية ، او اهلية ،  
او قطرية .

— مرونة الحصيد yield elasticity

- × الحصيد غير محدودة المعنى بدون قرينة ،  
لذلك نقترح ان يضاف اليها بين توسمين :  
( المحصول ، او الغلة )

— المساطة accountability

- × الكلمة لاتودى المعنى المراد . نقترح :  
( المسؤولية ، التبعة . المحاسبة ) .

— مساعدة عامة public assistance

- × نقترح : ( عمومية ) بدل ( عامة ) لان المقصود  
جبهة الشعب .

— مسموح ( خصم — تنزل ) allowance

- × يراجع ما تقدم عن الخصم والمسموح فى كلمة  
( تنزيل ) آنفا . وكذلك يستبدل ( المسموح )  
فى المصطلحات الثمانية التالية ، وحيثما ورد  
فى المعجم ، وصوابه ( السماح ) .

— مسموح النفقات ( او التنفيق )

expencc allowance

- × (1) السماح بدل المسموح كما تقدم  
(2) النفقات غير ( التنفيق ) الذى يعنى ترويج  
السلعة . الاصح ان يكون المصطلح هكذا :  
سماح النفقات ( او الانفاق )

— مطالب ( خصوم ) liabilities

- × كما تقدم نفضل ( المفارم ) بدل ( الخصوم )  
لأنها تعنى ( المطالب ) .

— الموارد المحلية domestic resources

× الاصح كما تقدم : الاهلية او الوطنية ( ومعناها اوسع من المحلية التى تقابل : (local)

— موازنة بعجز deficit budget

× نقتراح اضافة : موازنة قاصرة

— موازنة بفائض surplus budget

× نقتراح اضافة : موازنة فائضة

— موازنة غير متوازنة unbalanced budget

× نفضل اضافة : موازنة مختلفة

— الموجودات والمطالب ( الاصول والخصوم )

assets and liabilities

× كما تقدم نفضل ( المغارم ) بمعنى المطالبات بدل الخصوم

— الميزانية الاقتصادية القومية

nation's economic budget

× ( الوطنية ) بدل ( القومية ) . والانفضل : ميزانية الاقتصاد الوطنى . مثل ذلك يقال فى القومية والقومى فى المصطلحات الآتية :

— الميزانية القومية العمومية

— الناتج القومى

— الناتج القومى الاجمالى

— نسبة ( معامل ) التكلفة / المنفعة

cost benefit ratio

× (1) تقدم الكلام عن ( معامل ) التى لاتحبذ استعمالها بدل نسبة . ( فى هذا المصطلح والذى يليه وغيرهما )

(2) التكلفة اصح من التكلفة

(3) المنفعة سبق ذكرها فى موقعها الالفبائى مقابل utility اما benefit هنا فالاصح ترجمتها بكلمة ( الربح ) ويكون مجموع المصطلح : نسبة التكلفة الى الربح .

— المنفعة الحدية ( التكلفة الحدية )

marginal cost

× (1) التكلفة بدل التكلفة ، كما تقدم

(2) لا نحبد ذكر ( المنفعة ) كترجمة لكلمة (cost) التى تخصصت بها كلمة ( التكلفة ) المطابقة لمعناها تماما .

لهذا نقتراح حذف المصطلح كله من هنا ، وادراجه فى حرف الكاف بصيغة : ( التكلفة الحدية ) .

— النقد الخطى ( النقود الكتابية او الخطية )

fiduciary money

× الذى يظهر ان معنى المصطلح الانكليزى بوجه عام هو : النقد الموثق او المعتمد . ولا ندرى ان كانت لكلمة fiduciary علاقة بالكتابة او الخط فى معاجم الاختصاص .

— الموقع impact

× المقصود من الموقع غير واضح ، لهذا نقتراح ايضاحه باضافة : تأثير ، وطأة

— الوهم ( الخداع ) tax illusion

× الخداع يعنى الاحتيال على الغير بينما الوهم يعنى مخادعة النفس ، وهو المعنى المطابق للنص الانكليزى . لهذا نقتراح حذف ( الخداع )

# أخطاء لغوية

الاستاذ محمد عبد السلام عيار

مسلسل	الكلمة أو الجملة	صحتها
(1)	لغوى ( بفتح اللام )	لغوى ( بضمة ) نسبة الى لغة
(2)	سائر ( بمعنى جميع ) يقول خرج سائر الناس ويتصدون جميعهم	الصح ان سائرهم تعنى باتيهم كما قال الرسول صلى الله عليه وسلم ( خذ اربعا منهم وفارق سائرهم )
(3)	فلان اعتنق الاسلام	لم تسمع هذه العبارة عن العرب . وانما يقال فلان اسلم او دخل في الاسلام او اتخذ الاسلام ديناً .
(4)	فلان مفرض اى انه صاحب هوى يميل اليه	الصواب : فلان مفترض جاءت من اغترض الشيء اى اتخذه غرضاً
(5)	فلان لا يفعل ذلك قط	قط تستعمل فيما مضى من الزمان . لافى المستقبل . والصواب ان تقول فلان لا يفترق ذلك ابداً .
(6)	سررت برؤيا فلان اشارة الى الرؤية البصرية	الصح ان يقال سررت برؤيتك . لان العرب تجعل الرؤية لها يرى فى اليقظة والرؤيا لما يرى فى المنام . قال سبحانه « هذا تاويل رؤياى من قبل »
(7)	امكنه ان يفعل هذا الشيء بالكاد	كاد يفعل كذا — او ما كاد يفعل كذا — او بجهد امكنه ان يفعل .
(8)	ما آليت جهداً فى حاجتك	صحته ان يقول : ما ألوت اى ما قصرت لان معنى آليت : حلفت
(9)	ادخال (قد) على المثبت والمنفى	والصواب ان ( قد ) لا تدخل الا على المثبت فقط ( لكن بعض كبار اللغويين كابن جنى اجازوها ) .



مسلسل	الكلمة أو الجملة	صحتها
(10)	ذكر ( الواو ) بعد لا بد	فيقول البعض مثلا : لا بد وان الامر بخلاف ذلك والانصح بل الصواب ( حذف الواو ) بعد ( لا بد ) الا على اعتبار ان الواو زائدة او بمعنى من وهو قول ضعيف .
(11)	خرج كافة الناس	والصواب خرج الناس كافة . واما قوله « وما ارسلناك الا كافة للناس بشيرا ونذيرا » فقد تقدم لفظه وتأخر معناه ( وهى مسألة خلافية على كل حال).
(12)	عشرون نفرا	وهذا وهم ولم يسمع عن العرب استعمال النفر فيما جاوز العشرة بحال .
(13)	هب انى فعلت وهب انه فعل	الصواب الحاق الضمير المتصل بالفعل فيقال هبنى فعلت وهبه فعل .
(14)	هذا فعل مشين	والصواب شائن من شان وهو ثلاثى وليس من اشان
(15)	هذه كبرى وتلك صفرى يستعملونها نكرتين	ولم تنطق العرب هاتين الكلمتين الا معرفتين سواء باداة التعريف أو بالاضافة والصواب ان يقال هذه الكبرى وتلك الصفرى . أو هذه كبرى اللالىء وتلك صفرى الجوارى

## من كنوز العربية

\* احياء التراث العربى فى تعابير علم الاحياء

الدكتور محمد نذير شكرى

\* لغتنا الاصيله

الدكتور حازم البكرى

\* الاعلام ولغة الحضارة ( الجزء الثانى )

الاستاذ عبد العزيز شرف

\* لالىء العرب

الاستاذ سالم خليل رزق



# إحياء التراث العربي في تعابير علم الأحياء

الجزيرة العربية منبت علمي البيئة النباتية  
الصحراوية والتقسيم النباتي

الدكتور محمد تدير سنكري

أخصائي المراعي لدى المركز العربي لدراسات  
المناطق الجافة والأراضي القاحلة بدمشق \*

تلقينا من ( المركز العربي لدراسات المناطق الجافة والأراضي القاحلة )  
— بدمشق — التابع لجامعة الدول العربية ، رسالة مشفوعة بالبحثين  
القيمين اللذين ننشرهما فيما يلي ، تنويرا للقراء ودعوة للباحث الفاضل  
وسواء الى مواصلة البحث وملاحقة الركب الحضاري في هذا المجال .

## مقدمة :

### لحياة الإنسان العربي الاول .

مازال جزء هام من سكان الوطن العربي يعتمد  
على مراعي الصحاري والبيوادي ومنتجاتها بشكل  
أو بآخر ، وعبر السنين الطويلة من الترحال المضني  
عبر الرمال والحزون والنجدود والحرار والوديان

تحتل المناطق الجافة والصحاري غالبية مساحة  
الوطن العربي في مغربه ومشرقه ، قديمه وحديثه  
على حد سواء ، ولذلك كان الرعي والترحال في طلب  
الكلأ ، والفدران والعيون هما الطريقة الاساسية

\* الدكتور سنكري يعمل ايضا مدرسا للمراعي والبيئة الجافة في كلية الزراعة — جامعة حلب  
( سورية ) .

تشكلت اصول علم البيئة النباتية الصحراوية والتقسيم النباتى في جزيرة العرب . ثم حفظت مشافهة من سلف خلف ، كما حفظت تسميات لمواضع ومواقع خالدة من قلب الجزيرة الى الهلال الخصيب .. ومع المد الحضارى العربى والتأليف الموسوعى ايام بنى العباس نقلت اجزاء هامة من تلك الاصول وحفظت لباحثى اليوم في البيئة النباتية الصحراوية والمراعى والادب العربى وذلك كمسعف اصطلاحى ، وكصوى لمقارنة النبات .

وتوزع النبات وما كان عليه في تلك الايام الخوالى ، مع نبت اليوم ونباتاته في دهناء الجزيرة ، في نفوذها ، في حمادها ، في بواديها ، في وديانها ( من الرمة الى الحمض ، الى السرحان ، الى الصواب ، الى الوعر ... ) ، بالاضافة الى اهمية ذلك التراث البنى والنباتى في فهم الادب العربى ، والذي كان واقعيا ومرتبطا بالبيئة وما تزخر به ، وفهم اصطلاحاته. والحقيقة التى لامراء فيها انه لا يمكن اجراء ثورة حضارية حقيقية دون التفاعل الحر المتزن ما بين القديم والجديد اى التفاعل المبدع ما بين الاصال والتجديد ... وهذه محاولة لاحداث هذا التفاعل في ميدان البيئة والنبات .

ومن حسن طالعنا نحن العرب ، ان تراثنا النباتى وموسوعتنا ، كلسان العرب لابن منظور ، وتاج العروس للزبيدي ، وكتب النبات والشجر كفائت المين للخليل بن احمد الفراهيدى ، والجزء الخامس من كتاب الصفات في اللغة للنضر بن شميل ، وكتاب الزرع لابی عبيدة البصرى ، وكتاب النبات والشجر للاصمعى ، وكتاب النبات لهشام بن ابراهيم الكرمانى ، وكتاب النبات والشجر لابی زيد الانصارى ، وكتاب غريب المصنف لابی عبيد القاسم بن سلام ، وكتاب الشجر والنبات لاحمد بن حاتم ، وكتاب النبات لابن الاعرابى الكوفى ، وكتاب النبات لمحمد بن حبيب ، وكتاب النبات والشجر لابن السكيت ، وكتابى النبات والعشب لابی حاتم السجستاني ، وكتاب النبات لابی حنيفة الدينورى ، وكتاب النبات للسكرى ، وكتاب الزرع والنخل وانواع الشجر للفضل بن سلمة ، وكتاب الشجر والنبات لابن منجج ، وكتاب الشجر لابن خالويه ، وكتاب المخصص لابن سيده وغيرها ، قد كتبت في وقت مبكر ومن قبل علماء ثقة محققين

عاشوا هم انفسهم شطرا من حياتهم في الصحارى والبوادى ، او ذهبوا اليها خلف الاعراب ليضبطوا المصطلح ويعاينوا النبت والنبات في امكانه .

ومقالات هذا البحث ما هى الا استطلاعات عجلى بنيت على الترحال في الصحارى والبوادى العربية كما بنيت على الترحال عبر سطور العديد من الموسوعات التى سبق ذكرها ، وسوف تتركز هذه الاستطلاعات حول الموضوعين التاليين .

1 — مفهوم المجتمع او العشيرة النباتية عند العرب .

2 — التقسيم النباتى ومجموعات النباتات الرعوية عند العرب .

1 — مفهوم المجتمع او العشيرة النباتية عند العرب

لم يطور العرب تعريفا خاصا بالمجتمع او العشيرة النباتية الا ان المصطلحات التى خلفوها تدل على فهمهم العميق لذلك المدلول المرتبط بالظروف الارضية .. والظروف الارضية من تربة وتضاريس هى اكثر العوامل البيئية اهمية في المناطق الجافة والصحارى بعد الهطول . وبعبارة اخرى ان المجتمع النباتى عند العرب كان مرتبطا بما يسمى اليوم بـ *Edaphic community*. وهذا يعلل لم كانت تسمياتهم للمواقع في كثير من الاحيان تعبر عن خواص تضاريسية ترابية مرتبطة بالنباتات السائدة او بأهم نبات سائد . فالقضية اصطلاحا وكما عرفت الموسوعات العربية هى ما سهل من الارض وكثر شجره ، وهى منبت الغضى والارطى والسلم ، وهى رملية . وباصطلاح اليوم القضية هى مجتمع الغضى والارطى اى مجتمع *The Haloxyleto-Calligonetum* والذي : شكله العام (Physiognomy) : شجرى ، الطبقة الشجرية فيه *Tree layer* تتألف من الغضى *Haloylon persicum Bunge* والسلم *Acacia asak willd* والطبقة الشجرية المرافقة *Shrub layer* وتتألف من نبات الارطى *Calligonum Comosum L'Hert*. التربة : رملية قاعية .

اما الملافهى ، كما عرفت الموسوعات العربية ،

برث أبيض ليس برمل ولا جلد ، ليست فيه حجارة ،  
ينبت العرفج والركان والفلقى والقصيصى والقتاد  
والرمث والصليان والنصى . والبرث تبعا لابن  
منظور هي الارض البيضاء الرقيقة السهلة السريعة  
النبت وهي بين سهولة الرمل وحزونة التفت .  
وباصطلاح اليوم الملا هي مجتمع العرفج والنصى  
والذى : The Rhanterieto-Aristidetum  
شكله العام : تحت شجيري Sub shrubby وتتألف  
هذه الطبقة اساسا من :

العرفج Rhanterium epapposum Oliver  
والقتاد Astragalus spinosus Forsk  
والبركان Rhaeopappus scoparius (Sieb.) Boiss  
والفلقى Daemia tomentosa (الذى هو من اشهر النباتات  
السامة في جزيرة العرب ) ، والقصيصى ( وهو من  
انواع الاجرد التى تنبت الكفا )

Helianthemum lippii  
والرمث Haloxylon salicornicum Bunge  
الطبقة العشبية المعمرة : تتألف من الصليان  
Aristida ciliata Desf والنصى Aristida plumosa L  
التربة : كلسية فضلة ذات قوام متوسط الى  
خفيف ، قليلة الاحجار جدا .

كما ميز العرب في جزيرتهم مجتمعات الكتبان  
الرملية وفرتوا بينها ، فالضفار ( العروق ) الشعر  
هي مجتمع الكتبان الرملية المرتفعة المستطيلة ملى  
الدهناء التى تنبت الارطى والعقلى .

واللالا Cadaba farinosa Forsk.  
والعلجان Ephedra sp. والعلندى Ephedra alata Decno.  
والقصب Arundo donax L.  
اما الضفار الزعر فهو الكتبان الرملية التى تنبت  
التصباء الوسط ومصاص ورق ( اللداء ) وثمام  
Panicum turgidum Forsk. وارطى . اما الضفار المعجم  
فهي التى لانتبت فيها .

كما ميز العرب مجتمعا نباتيا يسود السدو .  
والدولة هو الارض المستوية التى ليس فيها رمل  
ولا جبل ، مغارة لا ماء بها ولا شجر ولا ينبت الدو  
الا النصى . Aristida plumosa والصخر  
Cymbopogon parkeri stapf. وما اشبهها لا ترى به شجرة  
مرتفعة رأسا ولا عرجة ولا غيرها ، انما تراه

مبيضا كله ( بلاد العرب ، ص 317 ) ومن الانواع  
التي توجد في الدو ايضا الثغام Artemisia judaica L.  
والصليان Aristida ciliata Desf.  
والغرز Ischeamum brachyatherum فالذروة النباتية  
الدو هي النجيليات المعمرة وبمعنى آخر يكون الشكل  
العام للنبت فيه Physiognomy من الطراز السهبي  
المدارى السابق والاجف من ذروة ( climax ) السفانا .  
وما زالت مكونات الدو كذلك في جزيرة العرب ،،،

ما سبق يلاحظ ان العرب ، كباحثي اليوم في  
البيئات النباتية الاجتماعية Synecology ، كانوا  
يركزون على الانواع المعمرة السائدة (The dominant  
perennial species) لانها هي التى تعطى الاطار  
الدائم للمجتمع في المناطق الجافة والمصحارى ولانها  
لا تعانى من التغيرات التذنبية في الوجود والوفرة  
التي تعانى منها النباتات الحولية من عام الى عام  
تبعا للذبذبات المطرية . ولكن يلاحظ ايضا ان العرب  
عرفوا مبدءا آخر من مبادئ البيئة النباتية الاجتماعية  
وهو ان غياب مجموعة معينة من النباتات او نوع  
سائد معين له اهمية كبرى ايضا في تمييز المجتمعات  
النباتية (النبوت) وفي معرفة الدلالات البيئية . فالدهناء  
التي تسود فيها مجتمعات الكتبان الرملية لا تنبت  
الحض ، ولقد عبرت الموسوعات العربية عن هذه  
الحقيقة كما يلى :

« الدهناء رملية تنبت الاالا ( يهد ) والارطى وانواع  
الشجر ما خلا الحمض » ، وهذا يعنى ان الدهناء  
خالية من الاراضى الملحية . في حين ان المغرب  
وصفوا الصمان ، وهي الصحراء الحجرية الكلسية  
ذات القيعان والخبارى ، بانها بلاد الحموض . وما  
زالت وديان الصمان وقيعانها تنبت الحموض ،،،  
فباحث اليوم يشاهد فيها العجرام Anabasis articulata  
Maq- Tand. (Forsk.) والشعران  
Halogeton alopecuroides (Del.)

في حين انه يشاهد في شحيحاتها الشيع  
Artemisia herba-alba assoc. Mog. Tand  
والنجد Anvillea garcini (Burm. f) D. C.  
وزيادة في الدقة ، بعد ان قسم العرب التكوينات  
البيئية الطبيعية Formations وهي الدهناء  
والنفوذ والحماد والبادية الى مجتمعات ، عادوا  
وتسموا المجتمعات الى واجهات (Facies) تعبر ،

**Anabasis articulata** تدعم نبات العجرم

**الشيحيات والمشيوخاء :** وهي المواعع التى

**Artemisia herba-alba Assoc.** تدعم نبات الشيخ

**تل الشيخ :** وهو التل الكلى المارنى الذى

يدعم نبات الشيخ .

**الخفجيات :** وهي المواعع الشديدة الجفاف

**Diptotaxis Harra** ( الحارة ) التى تدعم نبات الخفج

**تل الشعران :** وهو التل الذى ينبست

**Halogeton alopecuroides (Del.) Mog.** الشعران

**البطميات والبطيبي :** وهي المواعع التى تدعم

**Pistacia atlantica** البطم

**قارات الرونا :** وهي التلال ذات التمم المسطحة

**Salsola vermiculata** التى تنبت نبات الرونا

**حزوم الصر :** وهي الارض الحزينة المتموجة

القرفية اللون والتى تدعم نبات الصر

**Noaea mucronata**

**الصرى :** وهو الموقع المحجر فى المنطقة

الجافة الذى يدعم نبات الصر .

**حزوم العلندى :** وهي الارض الحزينة المتموجة

**Ephedra alata** التى تدعم نبات العلندى

**عرنه :** وهي منبت العرن

( العرن انواع عديدة لجنس نباتى سام ) .

كما ميز العرب المئات وربطوها بالنبات الذى

يسود حولها ، وهذا يعكس غالبا صفات التربة

والماء التى تسود حول كل ماء معينة ومن الامثلة

على ذلك ما يلى :

**الطريقة :** وهي الماءة التى تنمو حولها نباتات

**Tamarix spp.** الطرفاء

**غرقسدة :** وهي الماءة التى تنمو حولها نباتات

**Nitraria retusa** الغرقسدة

**الثلية :** وهي الماءة التى تنبت التل

**Cynodon doctylon**

وبصورة اكثر تخصيصا عن مزايا تضاريسية او  
ترابية معينة مع ربط تلك المزايا بنبات سائد او  
اكثر ، ومن الامثلة على ذلك ما يلى :

**ذو ارط :** وهو المكان الرملى الذى ينبت

**Calligonum Comosum** اساسا الارطى

**Panicum Turgidum** والثمام

**ذات الرئال :** وهي الروضة الكثيرة السدر

**Zizyphus** . والجثاث **Polycaria crispa** ( قرب

البصرة )

**ذوات الطلح :** وهي الاودية التى تتميز عن

المجتمع النباتى المجاور لها بنمو اشجار الطلح

**Acacia flava** فيها .

**ذو الضعة :** وهو الوادى الذى ينبت حشيشة

**Andropogon aucheri** الضعة

**الرتماء :** وهي المكان الذى يكثر فيه نبات

**Retama raetam** الرتم

**الرمشاء :** وهي المكان الذى يكثر فيه نبات

**Haloxylon solicomum** الرمث

**العبلاء :** وهي الارض ذات مستوى الماء الارضى

المرتفع التى تدعم اشجار العبل . **Tamarix articulata**

**العكرشية او العكرشة :** وهي الموقع السيخ الذى

ينبت العكرش **Aeluropus littoralis**

او **Ae. Lagopoides**

**القطيفة :** وهي الموقع المنخفض الذى يدعم

نبات القطف **Atriplex halimus**

**العاقولة والعقلاء وعقلة :** المواعع التى تدعم

نبات العاقول ( الحاج ) **Alhagi maurarum**

**كفة العرفج :** وهي الموقع المتميز الذى يسوده

العرفج **Rhanterium epapposum oliver** والتى اكثر عشبها

الشقارى **Mathiala oxycera** والصفارى

**Shimper arabica** والخزامى **Horwoodia dicksoniae**

**مهدة الضمران :** وهي الارض المطننة التى

تنبت الضمران **Traganum nudatum**

**العجريات :** وهي المواعع الحمادية التى



الساخنة ذاكرا انها تمتد ما بين الدهناء والخليج  
العربي ذاكرا من نباتاتها العرفج والرمث  
والتصيص ...

ما سبق يلاحظ ان التراب البيني العربي  
يستحق الدراسة الجادة ونحن نملك على عكس  
غيرنا من شعوب الارض مقومات الدراسة البيئية  
التاريخية لمهد العرب ...

وان دراسة كهذه سوف تغل ، لاجدال في  
ذلك ، نتائج الف عام من الانتظار حول التعاقب  
النباتي Plant succession ومعطيات لا حصر  
لها في علمي البيئة والمراعي الصحراوية .

## 2 - التقسيم النباتي ومجموعات النباتات الرعية عند العرب

كان الرعاة العرب من امهر رعاة العالم في  
ميدان التقسيم النباتي ، فهم قد طوروا تصنيفا خاصا  
لاهم النباتات التي كانت تنتشر في ديارهم ، وخاصة  
بالنسبة الى عدة مجموعات هي الحموض ، والامرار  
والكحليات والحرف والدهامين والبقل ، يشابه  
تقسيم الفصائل Families المعروفة اليوم .  
مجموعة الامرار هي مجموعة الفصيلة المركبة Compositae  
ومجموعة الحموض هي مجموعة الفصيلة الرمرامية  
Chenopodiaceae ومجموعة الكحليات هي مجموعة  
الفصيلة Boraginaceae ومجموعة الحرف هي  
مجموعة الفصيلة الصليبية Cruciferae ومجموعة  
الدهامين هي مجموعة الفصيلة Gereaniaceae

كما طور العرب نظاما خاصا للتسمية الثنائية :  
فالروثا هي الحمض الروثا — Salsola vermiculata  
والخذراف هو الحمض الخذراف Salsola volkensii  
والقيصوم هو المرار القيصوم  
Achillea fragrantissima.

كما اعطوا الكثير من نباتات المناطق الجافة والصحاري  
العربية اسماء ثبت العديد منها عبر الزمان منذ  
التحرير العربي قبل اربعة عشر قرنا حتى اليوم ،

الصخيرة : وهي الماء التي تثبت  
Cymbopogon parkeri

الخزقة : وهي الماء الملحة التي تنمو حولها  
انواع الحمض ، اي تلك التي تنتمي للفصيلة  
Chenopodiaceae ، وهي ماء غنية بالمغنيزيوم  
تؤدي الى اسهال الاغنام اذا شربت منه .

الخريزة : وهي الماء الملحة التي ينبت حولها  
Salicornia herbacea

الخصافة : وهي الماء التي يوجد حولها  
النخل .

ومن المدهش حقا ، وتاكيدا لاصالة المدرسة  
العربية في البيئة النباتية الصحراوية التي تكونت  
خلال الاحتجاب المختلفة في مهد العرب ، ان نلاحظ ان  
الوصف البيئي للعرب قبل اربعة عشر قرنا  
كان نسبيا مثل عمومية ابحاث اجريت في عام 1957  
في جزيرة العرب من قبل D. F. vesey - Fitzgerald  
ونشرت في مجلة البيئة البريطانية .

وتاكيدا لذلك ساذكر وصف الباحث المذكور  
لنبت رمال النفوذ : والدهناء وغيرها :

« ان النباتات المعبرة المميزة للرمال المعبقة هي  
( الارطى ) Calligonum comosum و ( القليلان )  
Artemisia monosperma و ( الزيتاء ) Scrophularia  
والحشائش النجيلية الخصلية مثل ( الثمام )  
Penicum turgidum وغيرها مع بعض الشجيرات ذات  
الجذور اللينة ، ، ، » ثم يذكر الانواع الحولية . اما  
نبت رمال الدهناء فقسمة الى قسمين ، فحيث يقل  
سمك الرمل يسود ( العرفج ) Rhanterium epapposum  
وحيث يسبك تسود ( الارطى ) Calligonum comosum  
اما الحموض التي ذكرها من الصمان فهي  
( الشعران ) Agathophora alopecuroides ( والمعجرم )  
Anabosis articulata . والذي يثير الدهشة ان ما  
اطلق عليه العرب اصطلاح الملا ( \* \* ) اطلق  
عليه الباحث المذكور اصطلاح عشائر الرمال البيضاء

\* الاسماء العربية هي من مطابقة الباحث .  
\* \* راجع ماكتب عن الملا .

وعبر المكان من الجزيرة العربية الى المشرق العربى  
ثم الى مغربه ، ومن البديهي ان التحوير قد نال بعض  
هذه التسميات نتيجة لتقادم العهد او سيطرة لهجة  
قبيلة معينة على جزء معين من صحارى الوطن  
العربى . وبصفة عامة ان ثبات تلك التسميات  
والعودة بالمحور منها الى اصولها ، يعطى باحث  
اليوم وخاصة فى ميدان البيئة النباتية الصحراوية قدرة  
كبيرة على احياء الاسم العربى النظير للاسم العلمى  
المنحوت او المشتق من الاصول اللاتينية واليونانية ،  
بالاضافة الى اجراء المقارنات حول انتشار الانواع  
النباتية ما بين الماضى والحاضر بالعلاقة مع استعمال  
الانسان والرعى . وغنى عن الذكر ، ان ثبات ودقة  
الكثير من التسميات العربية دفع بعض الباحثين  
الاوربيين فى التقسيم النباتى الى اطلاق الاسم العربى  
نفسه على النبات بعد صياغته لاتينيا . ومن الامثلة  
على ذلك نبات الصلة الشوكى الذى اعطى الاسم  
الثنائى Zilla spinosa ونبات الرتم الذى اعطى  
الاسم الثنائى Retama — raetama واجناس السوادة  
والحاج والتبار والقات والمر والتى اعطيت نفس  
الاسم العربى واصبحت علميا كما يلى :

.. Catha, Maerua, Capparis, Alhagi, Suaeda  
على التوالى . كما استعمل الاسم العربى ليدل على

.. Catha, Maerua, Capparis, Alhagi, Suaeda

على التوالى . كما استعمل الاسم العربى ليبدل على

- 164 -

Cornulaca .....	setifera .....	الحاذ
Cornulaca .....	monacantha .....	
Cornulaca .....	leucantha .....	
Anabasis .....	articulata .....	المعجم
Anabasis .....	Spp. ....	الاشنان
Arthrocneum .....	glaucum .....	المثنان
Halocneum .....	strobilaceum .....	الثليث
Salicornia .....	herbacea .....	الخريز

## 2 - مجموعة نباتات المرار :

وتضم هذه المجموعة انواعا صحراوية هامة تنتمي الى الفصيلة المركبة Compositae وتعطى المذاق المر للانسان وفى احيان كثيرة للحليب الناتج من الحيوانات التى ترعاها ومن هذه النباتات ما يلى :

Artemisia .....	herba-alba .....	الشيخ
Achillea .....	fragrantissima .....	القيصوم
Achillea .....	Spp. ....	التويصية
Pulicaria .....	crispa .....	الجنجاث
Centauria .....	Spp. ....	المرار
Launaea .....	arabica .....	المرار
Launaea .....	mucronata .....	اليمرور
Dicoma .....	hochstetteria .....	المرار
Leontodon hispidulus	(Del). Boiss. ....	المرار

## 3 - مجموعة الكلبيات :

وتضم هذه المجموعة انواعا غازية للمراعى تزداد مع الرعى الجائر تتوطن المناطق الجافة والصحارى العربية وهى تنتمى للفصيلة Boraginaceae وقد اطلق على نباتات هذه المجموعة اصطلاح الكلبيات لاحتواء جذورها على مواد صباغية حمراء داكنة صابغة الامر الذى يعطى تلك الجذور لون وشكل قضيب المكحلة ، والتسمية هنا لا شك تنم عن خيال خصب . ومن الامثلة على نباتات هذه المجموعة ما يلى :

Heliotropium .....	.....	الزريقاء
Arnebia .....	Spp. ....	الكحل
Anchusa .....	Spp. ....	الكحلاء
Echium .....	Spp. ....	الكحلاء
Echinochilon .....	Spp. ....	كحالة
Lithospermum .....	arvense .....	الغبشاء

## 4 - مجموعة الحرف ( الحارات ) :

وتضم هذه المجموعة نباتات الفصيلة الصليبية Cruciferae ، وهذه ذات طعم حريف كالفجل ، وقد ميزت مجموعات اصفر ضمن هذه المجموعة ، ومن هذه ما يلى :

Mathiola .....	Spp. ....	الشتاري
Sisymbrium .....	Spp. ....	الصفاري
Sinapsis .....	Spp. ....	
Brassica .....	Spp. ....	
Schimpera .....	Spp. ....	

وتصنف المجموعتان السابقتان ايضا تحت اصطلاح ذكور العشب ، ومن الحرف ايضا :

Torularia .....	torulosa .....	الحسار
Erucaria .....	Spp. ....	الفراء
Choriospora .....	purpurea .....	الغريراء
Malcolmia .....	.....	الاسليح
Cakile .....	.....	

والمجموعة الاخيرة تسبب الاسهال للابل .

Diplotaxis .....	harra .....	الخنخ ( الحارة )
------------------	-------------	------------------

## 5 - مجموعة الدهامين :

وتضم هذه المجموعة النباتات التي تنتمي للفصيلة Geraniaceae ومن أهم نباتات هذه المجموعة:

Monsonia .....	nivea .....	الدهماء ( اليبق )
Erodium .....	Spp. ....	القرنوة
Erodium .....	glaucophyllum .....	الدفة

## 6 - مجموعة البقل :

بجنس Acacia وهي الاشجار السائدة للتكوين النباتي الذي يطلق عليه حاليا اصطلاح السفانا . ومن العضاء في جزيرة العرب ما يلي :

Acacia flava .....	الطلح
Acacia asak .....	السلم
Acacia ehrenbergia Hayne .....	السمر
Acacia spirocarpa hochst .....	
Acacia laeta R. Br. ....	
Acacia tortilis hayme . ....	الحرز
Acacia mellifera .....	كثر
Acacia orfata .....	العرفط

وتتميزا للمجموعة السابقة عن الشجيرات وتحت الشجيرات الشوكية ابتدعوا للاخيرة اصطلاح العفض ( الشرس ) فالعض اذن هو ما صفر من شجر الشوك . ومن الامثلة على انواع العفض ما يلي :

وتضم هذه المجموعة عديدا من نباتات الفصيلة الفراشية Papilionaceae الحولية مثل انواع البقل Medicago Spp. والبرسيم Trifolium والقنعا Astragalus ولكن مما يجب ملاحظته ان لاصطلاح البقل معنى اعم وهو ان البقل اذا ما رعى لم تبق له ساق ، وبمعنى آخر فان البقل هي النباتات الحولية التي لا تضمها المجموعات السابقة . وقد قسمت هذه الى مجموعتين وهما :

1 - البقل الاحرار وهو مارق وطاب من "حوليات" .

ب - البقل الذكور وهو ما خشن وغلظ منها .

## 7 - مجموعة العضاء :

وتضم هذه المجموعة الاشجار الشائكة التي تنتمي اساسا للجنس القرني المعروف اليوم

Andropogon aucheri	الضفة
Lasiurus hirsutus	الهضيد ( السبط )
Andropogon parkeri	الصخبير

وكما عرف العرب وميزوا مجموعة النباتات السامة لاتعابهم ومن هذه النباتات السامة العلقى Calotropis procera sit. والعشر Daemia tomentosa والعرجل Solenostemma argel Del. Hayne والحرملا Citrullus colosynthis والحنظل Peganum harmala وأنواع اللاعية Euphorbia spp. وأنواع العنصل Scilla spp. وأنواع العرن Hypericum الخ

مما سبق يلاحظ ان التقسيم النباتى الرعوى عند العرب اعتمد على كثير من الصفات التى اعتمد عليها كثير من التقسيمين النباتيين فى القرون الثلاثة الاخيرة فى حين ان تسمياتهم كانت انعكاسات صادقة لاهم صفة نباتية يمتلكها النبات المسمى او اهم صفة مشتركة تمتلكها مجموعة معينة من النباتات ، ويمكن تلخيص اهم هذه الخصائص فيما يلى :

## 1 - خصائص الشكل الظاهرى :

### ا - درجة التعبير والحجم الكلى للنبات

#### 1 - بقل ( الحولييات )

ا - احرار

ب - ذكور

#### 2 - عض ( تحت الشجيرات والشجيرات الشوكية )

#### 3 - عضاه ( الاشجار الشوكية )

#### ب - اللون

#### 1 - الاوراق ( الزريقاء )

#### 2 - الجذر ( الكحل ، الكحيل ، الكحلاء ... )

#### 3 - الاعضاء المتحورة ( شوك السيل العاجى )

#### 4 - اللون العام للنبات ( الدهماء ، السواده )

#### 5 - الازهار والجذر

#### آ - ابيض او ابيض مزرق ( الغراء والغريراء )

#### ب - الاحمر المزرق ( الشقارى )

#### ج - الازرق المحمر او لون الصباح الباكر (لون

تريب من الصهبة ) : الصبح

Zilla spinosa	الصلة ( الشبرم )
Alhagi Spp.	الحاج ( العاتول )
Ononis antiquorum, l.	الشرق
Capparis galeata fresen	اللفف
Ghossonema gautieri Batt et Trab	العتر
Astragalus spinosus	القتاد
Centauria sp.	الكلبة
Centauria spp.	المرار
Lactuca remotiflora	المضيد
Fagonia spp.	الشكاعى

وبالاضافة الى مجموعة العض التى لاتعتبر مكوناتها عناصر رعوية جيدة ، بل ميز العرب مجموعة اخرى غير رعوية غير مستساغة او خشنة ، تنتمى الى ذوات الفلقتين اطلتوا عليها اصطلاح النبت غير الاحرار ومن الامثلة على هذه المجموعة ما يلى :

Thyumus spp.	الندغ ( السعتر البرى )
Arnebia hispidissima	الحماط
Lithospermum spp.	الفبشاء ( الحماط )
Arnebia decumbens	الكحل
Anchusa hispida	الكحيل
Anchusa strigosa	الكحلاء
Echium spp.	الكحيلاء
Echinochilon spp.	كحالة
Tribulus terrestris, L.	القطب
Tribulus alatus Del.	القطب
Chenopodium murale	الرمرام
Haplophyllum spp.	الذفراء
Teucrium spp.	الجمدة
Astragalus	القفعاء
Cakile arabica	الاسليح

كما ميز العرب مجموعة معينة من النباتات شبهوها بالثمام ، وتنتمى هذه المجموعة الى الفصيلة النجيلية Graminaceae وهذه كما عرفها العرب بمنزلة الخبز للانعام ، ومن المعروف اليوم غنى نباتات هذه الفصيلة بالمواد الكربوهيدراتية ومن الامثلة على نباتات هدم المجموعة :

Panicum turgidum	الثمام
------------------	--------

د - الاحمر ( الحرة Frankenia )

6 - الازهار والجذر ( الابيض : الرخامى )

### ج - الشكل

1 - الثمرة

أ - شبيهة بالقرن ، ولكن ليست بقرن ( قرنوة )

ب - صلبة الاشواك ( التطب )

ج - صلبة الداخل بالمقارنة مع انواع نفس الجنس ( العجواء )

د - شبيهة بثمره العدس ( عديسة )

2 - الورقة

أ - حفاى الورقة متجعدة ( جعدة Teucrium )

ب - اوراق النبات شبيهة باوراق نبات الشيح ( شوحوح )

3 - مظهر النبات العام

أ - متفتح ( تنعاء Astragalus spp. )

ب - يمتد حبلا على الارض ( حريث Paronychia )

ج - كثير الصوف ( صوفاته Filago )

د - وبرى ( وبارة او وبراء Pandaria )

4 - الملمس

أ - ناعم ( نعيمة ، تنعيمه )

ب - شائك ( الحاذ Cornulaca )

2 - الصفات الكيميائية :

أ - الطعم

1 - الحرف ( الحار ، الشقارى ، الصفارى ، السخ ، ، )

2 - الحموض ( الرغل ، الروثا ، الخ ٠٠ )

3 - المرار ( الشيح ، القيصوم ، الخ ٠٠ )

ب - الرائحة ( الذفراء Haplophyllum )

ج - استجابة الحيوانات لها

1 - اسبال ( الاسليح Cakile, Malcolmia )

2 - تسم ( العلقى ، العشر ، الخ ٠٠ )

3 - غنى بالمكونات النشوية ( الخلطة ، الحشائش النجيلية )

4 - غنى بالمكونات البروتينية والاملاح ( الحموض )

### د - الخصائص العلاجية :

1 - علاج العين ( علجان وعلندى Ephedra )

2 - لاحداث الاسهال ( الحنظل )

3 - للتسميم ( العلقى ، العنصل )

4 - لراحة الجملة العصبية ( الحرمل Peganum )

### 3 - الخصائص البيئية :

أ - التربة

1 - عذبة ( شيح ، وقبا ، الخ ٠٠ )

2 - ملحية ( عكرش ، سواده ، العثان ، الحمض السبط ، الخ ٠٠ )

3 - جبسية ( الذفراء ، ام لبيدة ، الدمغة ، الخ ٠٠ )

ب - الاستجابة لدرجات الحرارة

1 - نمو صيفى ( حنظل ، ذفراء ، علقى ، الخ ٠٠ )

2 - نمو شتوى ( قبا ، شيح ، وكثير من النباتات البصيلية )

ج - الاحتياجات الرطوبية :

1 - جفافيات ( روثا ، رمث ، الخ ٠٠ )

2 - رطوبيات ( سقى Cyperus الاسل ، الطرفاء ، الخ ٠٠ )

د - الارتفاع عن سطح البحر :

1 - قليل ( السرح Maurua exassifolia )

2 - متوسط ( مجموعة العضاء )

3 - كبير ( عرعر Juniperus procera ) ، ( عثم Olea chrysophylla )

### هـ - القابلية للاحتراق وشدة النار

1 - شديدة ( المرخ Leptadenia pyrotechnica )

2 - حرارة الجمر العالية ( الفضى Haloxylon persicum )

وما هذا الذى عرضت فى هذين البحثين الا عبارة عن مطالعات عجلت فى حقل البيئة النباتية والصحراوية والتقسيم النباتى عند العرب تحتاج فى المستقبل القريب الى كثير من التفصيل والاغناء وذلك من أجل بعث هذا التراث النباتى العربى التليد والذي اغفلته جمهرة الباحثين العرب حتى اليوم .

# لغتنا الأصيلة

## الدكتور مازن البكري

الاجنبية الصرف وحدها ما دام كلاهما يفهما ، وربما لا يريدان لغيرهما ان يفهم حديثهما ؟ وياترى ما كان يمنع المتحدثين لو تكلموا بلغة الآباء والاجداد التى ترجع بمجملها الى اللغة العربية الحبيبة بالرغم مما اصاب مفرداتها من تحريف وتشويه واقتباس ، وهى ما تعرف حاليا باللهجة العامية ؟

وبالرغم من ان اللهجات العامية تختلف بين بلد عربى وآخر ، فى وسع العربى فى أى بلد كان ان يتفاهم ويتخاطب مع اخيه العربى فى البلد الآخر .

وارى ان هذا الاختلاف بين اللهجات العربية وهذا التحريف والتشويه لن يدوم طويلا بعد ان تقلصت المسافات بين ارجاء الوطن العربى وازداد اختلاط ابنائه بعضهم ببعض وانتشرت سبل الثقافة كالسينمات والاذاعات والكتب والمطبوعات .

اعود فأتول : ان المتكلمين بلغة ( فرانكو اراب ) درجوا على هذا النمط من الكلام فلنا منهم ان هذا هو طريق الظهور بمظهر المدنية الحديثة ، وحسبهم ان المدنية الحديثة تقليد للجانب بسلامهم

مما يثير الحق ، ان بعض المتحدثين والمتقنين المتأثرين بمدنية الغرب ، قد دأبوا فى السنين الاخيرة على تطعيم كلامهم الاعتيادى بكلمات وتعابير مقتبسة من بعض اللغات الاجنبية كالانكليزية والفرنسية وقد اطلق بعض الظرفاء اسم ( فرانكو اراب ) على هذا الخليط من الكلام غير المتزن . ومع ان التسمية كانت قد اطلقت بالاصل على الكلام الخليط من اللغتين العربية والفرنسية ، عمت فشلت كل كلام عربى به شوائب من الكلمات الاجنبية الاخرى . فتسمع ادهم حين يتكلم عن الطقس مثلا يقول ( اليوم فرى نايس Very nice ) أى (الطقس جميل هذا اليوم)، والثانى يطلب فتح ( الوندو Window ) أى الشباك وهكذا . وكثيرا ما يسمع المرء مثل هذا الكلام الخليط حين يتكلم اثنان من المتحدثين من ذوى الاختصاص كالاطباء والمهندسين وغيرهم ، فترى الكلمات والجميل الاجنبية محشورة قسرا بين الكلمات والجميل العربية من غير نظام ولا تنسيق ولا تجانس ، مما يجعل السامع يضجر ويشتهى لو كان الحديث متجانس الكلمات والتعابير ، ويتساءل فى قرارة نفسه : ياترى ما كان يضير المتحدثين لو تكلموا باللغة



وببعض عاداتهم وصفاتهم الغربية عنا .

كلأنا لوتفوا مندهشين وهم غير مصدقين .

وما ظهور طبقة الشباب الذين أطلق عليهم اسم ( الخنافس ) الا مظهر من مظاهر هذا التقليد الاعمى ، ولو علم هذا البعض ان الاجانب انفسهم كانوا قد استمدوا الكثير من عاداتنا وتقاليدنا وحتى

فقد رايت في هذا المقام ان اذكر على عجل نموذجا من بعض المفردات العربية الاصل المستعملة في اللغة الانكليزية والتي اصبح بعضها جزءا من طب لغتهم . وهى غيض من فيض مرتبة على حروف المعجم كما يلى :

المعنى العربى	اللفظ باللغة العربية	الكلمة الانكليزية
الأب الروحى	أب	Abbe
برَد الشيء ، حَكْ	أبرد	Abrade
أقَاتيا . شجر السنط	أكاسيا	Acacia
أمير البحر ( قائد البحرية )	أدميرال	Admiral
نبات الحلفا	ألفا	Alfa
علم الجبر	الجبرا	Algebra
ملح القلو	القلى	Alkali
الألف باء	ألفابى	Alphabet
علاق	أمالكيت	Amalekite
العنبر	أمبر	Amber
آمين - فليكن هذا ( نهاية الحديث أو الكلام )	أمين	Amen
شقائق النعمان	أنيمون	Anemone
الكحول	الكوهول	Alcohol
عتيق ( قديم العهد )	أنتيك	Antique
الشريان الأورطى ( الأبر )	أورتا	Aorta
الطبله ( الطبل المراكشى )	أتابال	Atabal
عطر الورد	أطار	Attar
الزعرور	أزارول	Azarole
بَيد ، ردىء	باد	Bad
البلسم ، دهن البلسم	بلسم	Balsam
الموز (1)	بناتا	Banana
بدوى ( ساكن الصحراء )	يدرون	Bedouin
بيت الله ( معبد )	بيثل	Bethel
بدن ، جسم	بودى	Body

(1) يقول بعض الناس ( اصبع موز ) وذلك لتشبيهه الموز بالاصابع . والاصبع باللغة العربية هو البنان .

الكلمة الانكليزية	اللفظ باللغة العربية	المعنى العربى
Bug	بك	بق
Buss	بوس	باس ، بوسة ( قبله )
Camel	كل	جل
Canal	كلال	قناة
Camphor	كامفور	كافور
Canon	كانون	قانون ، شريعة
Cantar	كتنار	تنطار
Carat	كرات	قيراط
Cat	كات	ط
Chap	جاب	شاب ، فتى
Coffee	كونى	قهوة
Coffee - Bean	كونى - بن	حب القهوة - بن
Copt	كوبت	قبطى ( من الاقباط )
Corban	كوربان	تربان ( نذر وفداء )
Cornea	كورنيا	القرنية ( فى العين )
Cot	كوت	الكوخ
Cotton	كوتون	القطن
Cottony	كوتونى	قطنى
Cribble	كريبيل	الغربال
Cummin	كومن	الكمون
Cup	كب	كوب • فنجان (1)
Cyst	سست	كيس
Damask	داماسك	الدمقس ( قمائش من الحرير )
Dan	دن	برميل • دن ( جمعه دنان )
Datura	داتوره	نبات الداتوره
Divan	ديفان	متعد ديوان ( فى مجلس )
Dummy	دمى	دمية ( تمثال لعرض الملابس )
Earth	ارث	ارض
Eden	ادن	جنة عدن
Emir	امير	امير
Ether	ايثر	ايثر
Eye	آى	عين

(1) قال تعالى : فى اكواب وابريق من فضة

الكلمة الانكليزية	اللفظ باللغة العربية	المعنى العربى
Fakir	فكير	فقير ( فقير هندى او ما يشبهه )
Feddan	فدان	فدان ( مقياس لمساحة الارض )
Flat	فلات	فلاة ( سطح مستوى او سهل من الارض )
Foal	فوال	فلو ( ولد الفرس )
Fur	فور	فرو ، فروة
Gargle	كاركل	غرغرة
Gas	كاز	غاز
Gassy	كاسى	غازى
Gauze	كوز	الغزى (1)
Gazzle	كزل	غزال ، ظبى
Gentian	جنتيان	الجنطيانا ( نبات طبى عربى قديم )
Genus	جينوس	جنس ، نوع
Germ	جيرم	جرثومة الحياة (نطفة)
Good	كود	جيد
Goose	كوز	وزة
Guide	كايد	تائد غير عسكرى . دليل
Gypsum	جبسوم	جبس ، جبصين
Halo	هالو	هالة التمر ( او المصباح )
Henna	هنا	حناء
Howdah	هوده	هودج
Jackass	جاكاس	جحش ، ولد الحمار
Jar	جار	جرة
Jerboa	جربوا	جربوع ، يربوع ( فار الحقل )
Kadi	كادى	قاضى شرع . حاكم
Kaffiyeh	كافيه	كوفيه . يشماغ
Kaftan	كافتان	قفطان
Khamsin	خمسين	رياح الخمسين (التي تهب في البحر العربى)
Khan	خان	خان
Kohl	كوهل	الكحل
Logarithm	لوكارتم	اللوغارتمات (التي ابتكرها الخوارزمى في الرياضيات)
Lemon	ليمون	الليمون
Lingo	لنكو	لهجة

(1) نسيج خفيف يستعمل في الطب . اشتهرت مدينة غزه بصنعه فسمى باسمها

الكلمة الانكليزية	اللفظ باللغة العربية	المعنى العربى
Madjoun	مادجون	معجون
Mamme	مامى	ماما
Masteba	ماستابا	مصطبه
Mastic	ماستيك	مصطكى
Milk	ملك	حليب (1)
Mirror	مرر	مرآة
Moil	مويل	مُخل ( عتله )
Mulatto	مولاتو	مولد* ( من ابوين مختلفين فى الجنس )
Muslin	موسلين	قماش الموصلين ( نسبة الى مدينة الموصل )
Nabk	نبك	ثمر النبق
Nay	ناى	ناى
Noble	نويل	نبيل
Noria	نوريا	ناعور
Razzia	رازيا	غزو ( غارة عدوانية )
Rebab	ريباب	ريابة
Rice	رايس	الرز
Rukh	رخ	الرخ ( طائر من النسور )
Saker	ساكر	الصقر
Sakia	ساكيا	ساقية ماء
Sandal	ساندل	صندل ( نعل او مركب شراعى بحرى )
Satan	ساتان	الشیطان
Senna	سنا	نبات السنامكى
Sesam	سيسم	سهم
Soap	سواب	صابون
Sudd	سد	سد ، حاجز
Sugar	شكر	سكر
Sugary	شكرى	سكرى
Sultan	سلطان	سلطان
Sultana	سلتانا	سلطنة

(1) الحليب : ويسمى عند العرب ( الملح ) . قال ابن الاعرابى : الملح هو اللبن الحليب وقال ابو الطحان وكانت له ابل كثيرة فاستضافه قوم من الاعاجم وهو لم يعرف كنهم فبقوا عنده يطعمون ويسقون من البانها طوال مدة مكوثهم وبعد ايام رحلوا . وما ان ابتعدوا عن دياره حتى عادوا واغاروا عليه ونهبوا ابله هذه فقال :

وانى لارجو ملحيها فى بطونكم وما بسطت من جلد اشعث اغبرا

الكلمة الانكليزية	اللفظ باللغة العربية	المعنى العربى
Sumac	سماك	سماق
Tail	تايل	ذيل . ذنب
Talk	تالك	الطلق ( بودة التلك )
Talisman	تالسمان	طلبسم - تعويذة
Tall	تول	طويل القامة
Tamarind	تامارند	تمر الهند
Tamboura	تامبوره	طنبورة ( آلة طرب )
That	ذات	ذلك ( اسم اشارة )

# الإعلام ولغة الحضارة

الاستاذ عبد العزيز شرف

« سبق نشر الفصول الخمسة الاولى من هذا الكتاب في العدد الحادى عشر من اللسان العربى ، وننشر هنا بقيته اتماما »

## الفصل السادس

### لغة التعبير الاعلامى

فليست اللغة — على حد تعبير الدكتور جنتر هيتره — هى التى تحدد التاريخ ، بل ان الناس هم الذين يحددونه من خلال صراعمهم الدائم مع العالم ، ومواقفهم المختلفة من الواقع ومواجهتهم المستمرة للبيئة .

فلم يسبق من قبل ان كان للكلمة المنطوقة او المكتوبة مثل مالها اليوم من قوة وسلطان ، فأصبحت كل هذه الاعداد البشرية التى تقرأها او تسمعها فى وقت واحد « ان عصرنا وهو عصر الثورة العلمية والتكنولوجية ، هو كذلك عصر الوسائط الجماهيرية الحديثة (1) » .

لقد بلغ التواصل بين الناس اقصى مداه وانضم أبعاده فقرأ الصحف والكتب والمجلات يتزايد عددهم كل يوم واجهزة الاذاعة المرئية والمسموعة ، تدخل الكلمة المنطوقة فى كل بيت ، وتؤثر فى نفس الوقت على تفكير مئات الآلاف من الناس بل ملايينهم كما تؤثر على شعورهم وارادتهم وسلوكهم .  
وتصبح الوظيفة الاجتماعية للغة ، موضوع

تقدم ان اللغة — شأنها فى ذلك شأن الظواهر الاجتماعية الاخرى عرضة للتطور فى مختلف عناصرها: أصواتها وقواعدها ومنتها ودلالاتها ، وانه ينبغى علينا ان نربط ما بين دراستنا للغة ودراستنا لأنواع النشاط الاجتماعى والانسانى الاخرى ، وان نفسر دلالة كل لفظ فى اطار السياق الحقيقى الذى تنتسب اليه ، واللغة بهذا المفهوم تعد نمطا من انماط السلوك البشرى لا يودى مجرد وظيفة ثانوية ، بل يؤدى دورا وظيفيا خاصا به ، دورا فريدا لا يمكن ان يحل محله شئ آخر . والكلمات المنفردة هى فى الواقع تصورات لغوية لا وجود لها فى الحقيقة اذ انها نتاج تحليل لغوى متطور . ذلك لان طريقة الجماعة اللغوية فى التفكير والشعور ، واسلوبها فى تجربة العالم واتخاذ موقف منه لا تتوقف فى الحقيقة على بنية اللغة وما يطرا عليها اثناء تطورها التاريخى المستمر من تغيرات او يعرض لها من تقلبات ومصادفات ، بل تتوقف على واقع الحياة التى تعيشها الجماعة اللغوية ، وتتحدد بالظروف الموضوعية التى تحيط بالناس .

(1) مجلة الفكر المعاصر العدد 64 — القاهرة 1970 م

القوة السحرية التي تمتاز بها بعض العبارات الاسرة في اللغة الانجليزية الاميركية . مثل « الدستور » و « مؤسسو هذا البلد (2) تحليلا يثير الضحك المر والسخرية . وتضية ثورمان اننا يحكمنا من يسينون استعمال ما للكلمات من سلطان ، موجهينه الوجهة التي يرضونها . ولكنه لا يقدم اقتراحا لوقف هذه الاساءة ، اللهم الا القيام بتمرينات « مقوية » في تعريفات الكلمات والموضوعات .

وهكذا يبدو لنا أن اتباع كورتسبسكى من امثال ستيوارت تشيزوهاياكوا قد اهتموا بإبراز مدى حاجتنا الى توضيح الموضوعات والاشياء والاسماء في مجالات مختلفة كالتقانون ، والاقتصاد والحكم والادارة والاجتماع ولكنهم يسرفون في الوعود ، اذ يرون اننا حالما نصل الى التعريفات الواضحة للموضوعات والكلمات ، وحالما ننحى الكلمات التي لا معنى لها فاننا نصل الى حل مشكلاتنا الاجتماعية . ومعنى ذلك أن هذه المدرسة ترى أن الدراسة الدلالية — وهى دراسة لغوية في اصلها ستحل المشكلات الاجتماعية غير اللغوية كال فقر ، والجهل ، والحرب .. الخ ، ولكن لا شك أن قراءهم تعثرهم خيبة الأمل أو يصيبهم اليأس عندما يدركون آخر الامر أن « التحليل الدلالي » لن يحل لهم مشكلاتهم الاجتماعية على أى وجه من الوجوه (3) .

ولكن الذى لاشك فيه أن الخلط المقصود من استعمال الكلمات ، والتفنن في تضمينها احياءات مختلة ، مسائل تمارسها مجتمعاتنا المتحضرة على نطاق واسع ، وخاصة في مجالات الاعلام السياسى والاتصال بالجمهور . ولاشك أيضا أن علماء الدلالة يستطيعون أن يقدموا للاعلاميين وعلماء النفس وغيرهم من المشتغلين بالاتصال الجماهيرى عوناً صادقا لحل مشكلات انحراف الراى اساءة استخدام الرموز (4) .

وقد اهتم علماء العرب بدراسة موضوع العلاقة بين اللفظ والمعنى ، فقال متى بن يونس

« علم الاعلام اللغوى أو ما يطلقون عليه « علم المنفعة العملية للغة » بحثا في ذلك الاستخدام الذى لا يهدف من ورائه الى توصيل « معنى » أو « مغزى » أو « دلالة لغوية » معينة ، بل هى وظيفة اجتماعية بحثة ، بحيث لا يمكن فصل الناحية اللغوية للعبادة عن السياق الاجتماعى والثقافى ، فاللفظ يرتبط ارتباطا قويا بالموقف الذى يحدث فيه ، أى بالناس والاشياء التى يتعاملون بها ، هذا مما حدا بهالينوفسكى أن يقول عبارته الماثورة في مقاله « مشكلة المعنى في اللغات البدائية » . « الكلام والموقف مرتبطان ببعضهما ارتباطا لا ينفصم ، وسيقاق الموقف لا غنى عنه لفهم الالفاظ » .

ويذكرنا كور تسبسكى أن أغلب مشكلاتنا الاجتماعية متركزة حول مصطلحات غامضة كثيرة الصور ، وهذه المصطلحات تتداخل مع انفعالاتنا تداخلا نتج عنه أن استجاباتنا الدلالية تصبح مختلطة أيا اختلاط . ويرجع كور تسبسكى الانحرافات الشخصية ، والقومية ، والعالمية الى « ردود أفعال عصبية — دلالية تستلزم اعادة التربية .

ويقول كور تسبسكى « أن أكثر شقائنا في حياتنا لا ينشأ في الميدان الذى تنطبق عليه كلمة « صادق » أو « كاذب » ، بل في الميدان الذى لاتنطبق عليه احدى هاتين الكلمتين أى في المجال الكبير ، مجال الوظيفة النسبية والخلو المعنى ، حيث يتعدم الاتفاق لا محالة » ويصف كورتسبسكى رموز مثالا « النقود » بأنها تجريدات باللغة القوة تحكم حياتنا عن طريق الذين يسيئون استعمالها ، أى الذين يبرعون في استعمالها استعلامات مضللة ويرى كورتسبسكى آخر الامر كما رأى ثورمان أنرولد ، أن حل مشكلاتنا يتلخص في أن نعثر على من يستعمل رموزنا استعمالا صحيحا . وقد درس أنرولد مشكلة « الرموز » بما فيها الكلمات وناقش سلطانها علينا ، وحلل في كتابه المشهور « فولكلور الراسمالية » (1)

The Folklore of capitalism 1)

The constitution of the founders of this country 2)

د . إبراهيم امام : العلاقات العامة والمجتمع ( القاهرة ) 1968 3)

د . إبراهيم امام : الاعلام والاتصال بالجمهور ص 130 4)

لابى سعيد : « لا حاجة بالمنطقى الى النحو ، وبالنحوى حاجة الى المنطق ، لان المنطقى يبحث عن المعنى ، والنحوى يبحث عن اللفظ ، فان مر المنطقى باللفظ فبالعرض ، وان مر النحوى بالمعنى فبالعرض ، والمعنى اشرف من اللفظ ، واللفظ اوضح من المعنى (1) » .

وتناوله اللغويون فكتبوا فيه الرسائل اللغوية ثم اتسع الامر بهم واشتد الحاجة الى المجامع اللغوية فآل الامر الى المجامع . والمعاجم على انها مجموعات ضخمة للفاظ العربية تعكس لونا من الوان التطور فى استخدام الالفاظ .

على ان اللغويين المتقدمين ذهبوا الى اعتبار اللغة الفصيحة مقصورة على المستعمل منها فى لغة الشعر الجاهلى ولغة الصدر الاول للدولة الاسلامية وفى ذلك انكار للغة ذاتها وجعلها اشبه ما تكون بالتحفة الاثرية التى يحرص عليها ويحتفظ بها لانها علق نفيس شأنها شأن سائر الاعلاق النفيسة والعاديات العتيقة (2) . وذلك ان اللغة كما تقدم من صنع المجتمع وفى ذلك ما يجعلنا نذهب الى ان هذه اللغة لابد ان تتطور فتساير الزمان والمكان . لان المشكلة اللغوية تتعقد فى حضارة العصر ، التى تتطلب ادوات لغوية تترجم عنها ترجمة صادقة وليست اللغة العربية بعيدة عن التطور فالالفاظ العربية كما يدل البحث التاريخى كانت عرضة للتبدل الذى اقتضاه الزمان وتقلب الاحوال والنظم الاجتماعية وما الالفاظ الاسلامية الا لون من الوان هذا التطور الذى عرض للفظه العربية البدوية القديمة فاستحالت شيئا آخر يقتضيه الدين الجديد والبيئة الجديدة .

وحين ننظر فى لغة الاتصال بالجماهير التى نستعملها اليوم فى أجهزة الاعلام العربى ، ممثلة فى الخبر والمقال الصحفى والحديث والتقدير الصحفى والمقابلة الاذاعية والتلفازية ، نجد انها لغة مباشرة

تصل الى الهدف الذى تقصده بطريقة فورية ، وتنصب عليه متجنبة اختيار الايحاءات الجمالية والفنية للالفاظ ، ولا يثارها هذه البساطة والمباشرة . فانها تتخلى بالتدريج عن العبارات المقتبسة والانماط المحفوظة المتوارثة التى يعافها الذهن الذكى ، وتبأها روح المعاصرة .

ومن هنا كانت هذه اللغة الاعلامية تؤثر ان تقول (3) .

— عرض للبحث ،، بدلا من عرض على بساط البحث ..

— وماتل .. بدل من خاض غمار القتال ..  
و — اشتد القتال ،، بدلا من حمى وطيس القتال ..

و — انتهت الحرب ،، بدلا من وضعت الحرب أوزارها .

و — صب غضبه ،، بلا من صب جام غضبه ..  
و — نتحدث ،، بدلا من نتجاذب اطراف الحديث ..

وهل منا الآن من يقول : الحرب الضروس او الموت الزؤام ؟ وفى استغنائنا عن كل هذه التعابير التى تشبه الكليشيهات الثابتة اقتصاد ذهنى ومادى ، هو سمة من سمات لغتنا الاعلامية المباشرة (4) .  
كما اصبح المخبر فى الصحيفة ، او الاذاعة ، كيف الاخبار وفقا للقالب الصحفى او الاذاعى المطلوب ، مع حرص على القواعد المصطلح عليها فى النحو والصرف والبلاغة وما اليها .

واذا كانت اللغة الاعلامية تحرص على مراعاة القواعد اللغوية المصطلح عليها فانها تحاول كذلك أن تحرص على خصائص أخرى فى الاسلوب وهى البساطة والابجاز والوضوح والنفاذ المباشر والتأكيد والاصالة

(1) ابو حيان التوحيدي : المقاييس ( المطبعة الرحمانية ، ، ص 74

(2) ابراهيم السامرائى : التطور اللغوى التاريخى ص 39

(3) فاروق شوشة : مجلة الهلال ابريل 1970 — القاهرة .

(4) المرجع السابق



وقد تسلك بعض التعبيرات والاساليب الى لغتنا الاعلامية بفعل الترجمة ، من آداب ولغات اوربية مثل : ذر الرماد في العيون ، يكسب خبزه بعرق جبينه ، لا يرى ابعد من ارنبة انفه ، يلعب بالنار ، لا جديد تحت الشمس ، والقى المسألة على بساط البحث . وتوتر العلاقات ويلعب دورا خطيرا في السياسة او التاريخ او شؤون الحياة العامة . و : ان هذه القضية تشكل خطرا دائما على السلام او : ان هذا العمل يشكل ازمة من ازمات الامم المتحدة .

وقد كان من اثر الترجمة الصحفية ، وهى جزء هام من اقسام الاخبار الخارجية في الصحف العربية استخدام اسلوب جديد لا علاقة له بالادب بل ان اللغة العربية استخدمت تراكيب جديدة مستمدة من طبيعة تعبير اللغات الاجنبية . ومثال ذلك شيوع استخدام الجمل الاسمية وثنائرها وكأنها وحدات مستقلة . فهذه هى طريقة التعبير الاوربي تماما بالجمل الاسمية المستقلة التى تجعل فيها النقط والوقفات فقرات تالية .

فطريقة تحرير الاخبار الصحفية المترجمة من أجهزة « التيكز » او المبرقات الصحفية قد ساعدت على تطوير اسلوب صحفى جديد على اللغة العربية ، تتأثر فيه الجمل وتستقل عن بعضها البعض في وحدات ذات مغزى . غير ان هذا الاسلوب الاخبارى الصحفى سرعان ما أخذ يغزو فنون الاعلام الاخرى حتى طغى على المقال والتحقيق والحديث والعمود واليوميات وغيرها (1) .

وتقدم ان من الامثلة الطريفة على الفرق بين لغة الاعلام ولغة الادب عنصر التكرار الذى يعتبر عاملا هاما للقضاء على الغموض وازدواج المعنى ، فالصحفى لا يتردد في تكرار كلمات معينة بفرض الوضوح وتبديد كل غموض محتمل .

وفي سنة 1940 نشر « بريل » كتابا عن « لالفاظ الاساسية في الجرائد اليومية في مصر »

والجلاء والاختصار والصحة . فأصبحت اللغة الاعلامية تنجح الى الاستغناء عن الكلمات الزائدة كأداة التعريف التى لا لزوم لها مثل : شبت النار فى القرية ، بحيث تكون اقوى فى لغة الاعلام حين تكون : شبت نار فى القرية ، اما أدوات التعريف اللازمة فلا تستغنى عنها اللغة الاعلامية بحال من الاحوال .

كما تستغنى اللغة الاعلامية عن الانعزال التى لا قيمة لها مثل : قام باعداد بحث ،، بحيث تكون اقوى فى لغة الاعلام حين نقول : اعد بحثا .

وتستغنى لغة الاعلام عن الصفات وظروف المكان والزمان واحرف الاضافة مثل : دمرت السيارتان تدميرا ، وتقول لغة الاعلام : دمرت السيارتان . ومن هنا تؤثر اللغة الاعلامية ان تقول :

— عبارة من ثمانية طباقا ،، بدلا من عبارة عالية من ثمانية عشر طباقا .

— كان من الذين غادروا القطار .. بدلا من كان بين الذين غادروا القطار .. الخ ، كما نجح هذه اللغة الاعلامية الى الاستغناء عن احرف ربط الكلمات فتؤثر ان تقول : قال فى حديثه .. بدلا من :

وقد قال فى حديثه . وتستغنى كذلك عن الاسماء المعروفة فتؤثر ان تقول : جاء من الاسكندرية .. بدلا من جاء من الاسكندرية فى الوجه البحرى . ولا تبيل لغة الاعلام الى الجمل الطويلة ، وتؤثر ان تقول :

— استغرقت المناقشة نحو ساعتين .. بدلا من :

— استغرقت المناقشة مدة تقرب من ساعتين :

ومن اهم سمات اللغة الاعلامية : استخدام الالفاظ البسيطة الصحيحة الواضحة ، فتؤثر استخدام الكلمات التصويرية المألوفة على كل ما عداها من كلمات ، فتستخدم : حريق بدلا من اتون .. و : سافر بدلا من ظعن ،، الخ .

وفيه دراسة احصائية للالفاظ الواردة في الصحف اليومية في مصر ، في المدة 1937 وسنة 1939 ، وبلغ ما احصاه من الالفاظ المستعملة 136,00 كلمة . وكانت النتيجة التي وصل اليها ، « بريل » تتفق والنتائج التي تحدث عادة في احصائية الالفاظ فى اللغات وهى ورود عدد مرتفع من الكلمات بالنسبة لغيرها .

واثبت بريل ان خمسمائة كلمة ترد حوالى 61 % من نسبة مجموع الكلمات . وان الف كلمة ترد حوالى 76 % من نسبة مجموع الكلمات ، اى ان الف كلمة تكون ثلاثة ارباع الثروة اللفظية للكاتب .

ولهذا يذهب اصحاب اللغة الى ان تعليم اللغات يجب ان يسبقه احصاء شامل للالفاظ حتى يعتمد اختيار الالفاظ على كثرة ورودها في الاستعمال . ونرى ان هذا الاحصاء الزم ما يكون في علم الاعلام اللغوى لتحقيق المنفعة العملية للغة .

وقد لاحظ لانداو في دراسة اللغة العربية ان اكثر الالفاظ المختارة في كتب تعلم اللغة العربية لاتفى بالحاجة ، لانها تختار على غير اساس على .

واستعان لانداو بعدد من مساعديه في احصاء الالفاظ ، وعهد الى اتمام العمل الذى بدأ ببريل فاختر ستين كتابا من مصر ، الفت في موضوعات متباينة لكتاب مختلفين وذلك في التاريخ والاجتماع والاقتصاد ووصف الرحلات وغيرها وقلة في الادب الرفيع . ونشر نتيجة بحثه في كتاب ظهر في نيويورك سنة 1959 تحت عنوان « احصاء اللفظ في النشر العربى الحديث » وقد اثبت 12,400 وحدة لفظية، تشمل على حوالى 72,00 كلمة .

وجمع في القسم الاول من كتابه الالفاظ مرتبة ترتيبا هجائيا . وفي القسم الثانى رتب الالفاظ على حسب نسبة ورودها ، ثم اضاف اليها نسبة ورودها في الصحف اليومية ، عن بريل ، كما وضع النسبة بين ورودها في المنشور ، وبين ورودها في الصحف اليومية .

وكانت النتيجة التي وصل اليها : ان الخمسمائة كلمة الاولى نسبتها 59 % من مجموع الالفاظ تقريبا ( بدلا من 61 % في الصحف ) وان الف كلمة الاولى نسبتها 70 % من مجموع الالفاظ ( بدلا من 76 % كما هى في الصحف ) .

ويرتبط هذا الاحصاء بالمادة التي يقع عليها الاختيار فاذا كان لانداو قد اختار من كتب الادب قدرا اكثر ، ولم يقم للغة الصحف هذا الوزن لجاءت نتيجة الاحصاء مغايرة بعض الشيء كما يقول الدكتور مراد كامل (1) « اى لما جاءت كلمة «حكومة» مثلا في المكان الخامس والعشرين من الترتيب ، ولما جاء لفظ الجلالة « الله في المكان الثامن عشر .

وكذلك يؤثر تحديد معنى الكلمة في الترتيب ، فنجده قد اعتبر مثلا : الكلمة وصيغ اشتقاقها وتصريفها ، كلمة واحدة وعد جمع التكسير كلمة لذاتها اما الصفة فقد عدها احيانا كلمة لذاتها ، مثل : ببيضاء و « ابيض » ، و احيانا كلمة واحدة مثل « كبر » و « كبير » . وعد كلا من الظرف واسم الفعل كلمة لذاتها اما اسماء الفاعل والمفعول فقد عدها مع فعلها . وعد الكلمة التي تشترك لفظا وتختلف معنى ، على حسب معناها مثل : « مرشح » ( في الانتخاب او من البرد ) و « قص » رقصة او بالمقصى ) ، و « الجسد ( ابو الاب او الحظ او الاجتهاد ) (2) .

وقد افاد هذا الاحصاء من ناحية اختيار الالفاظ ونسبة ورودها ، ولكن تنقص هذه المحاولة ، دراسة ادق ، وبحث اعقب ، وتفصيل اوضح في اطار علم المنفعة العملية للغة بحيث يتيح فرصة لمسن اراد معرفة الالفاظ التي يكثر ورودها في لغة الاعلام ، الامر الذى يعمل على انتشار العربية الفصحى لتقف على قدم المساواة مع اللغات العالمية ، الواسعة الانتشار .

وتمتاز هذه اللغة الاعلامية لغة الاتصال بالجماهير ايضا بالمرونة والقدرة على الحركة فهي لغة حركية ، وهذه الصفة تتمثل في استيعابها

في حملته « لمحاربة اللفظ الدخيل في العالم العربي » وما نجد ثماره في معجم « قل ولا تقل » والذي تطالعنا به مجلة اللسان العربي .

وجاء هذا الموقف ضرورة بالنسبة لالفاظ الحضارة وكلمات الحياة العامة ، مما تمس اليه حاجة الاستعمال في البيوت والشوارع والاسواق ، اذا الكاتب أو الصحافي انما يكتب كلاهما لينهم القارئ في المحيط العام ، فلزام عليه ان يتخدم من اللفظ ما هو مألوف لديه ، متعارف عنده فان عدل عن المؤلف المتعارف ، الى غريب من اللفظ غير مأنوس ، جديد غير شائع اظلم قوله ، وغم تعبيره وانقطع بينه وبين قارئه خيط الابانة والافهام » (1).

من هذه الكلمات الفصح ماصارع كلمات دخيلة تمكنت واستقرت حتى لم يكن احد يحسب ان في المكتة اقتلاعها واحلال غيرها محلها في مجال الاستعمال ، ولئن دل هذا على شيء انه ليدلنا على ان استقرار الكلمات الاجنبية وثباتها لايدعو الى الاستسلام لها ، والياس من تغييرها ، فالحاولات المتجددة المثابرة ، لكنيلة ببلوغ الغاية ، ما دام تغليب الفصح نزع النفوس ووجهة اذواق (2) .

في سورية ، وفي لبنان وفي الكويت تستعمل كلمة الهاتف مكان كلمة « التلفزيون » وتستعمل كلمة « الحافلة » مكان كلمة « الاوتوبوس » . وفي مصر تشيع في الصحف كلمة « الدراجة النارية » مكان كلمة « الموتوسيكل » وكلمة « اللانسة » مكان كلمة « البافطة » .

فان لم تكن تلك الكلمات الاجنبية واشباهها قد دالت دولتها فانها على مدرجة الاختصار وان لم يكن بديلها من الكلمات الفصح قد شاع كل الشبوع فانه على وشك ان يكون صاحب غلبة وسلطان (3) .

منذ قليل اخذ بعض الكتاب يتحدثون عن جهاز اخترعه « رودلف كتير » يفيد المحققين ورجال الامن

لمنجزات الحضارة وروح العلم ، وواقعية المجتمع الجديد ، وهذه المرونة التي تكسبها جمالها ، والجمال شرط اساسي لاي لغة على ان اللغة الاعلامية العربية تؤثر الافصح في التعبير عن ذلك كله ، تارة بالتنقيب في مكانز اللغة عن الكلمات العربية التي تدل من ترب او بعد على ما طرا من المسميات ، مادية كانت او معنوية ، وتارة باستحداث الفاظ وصيغ من المادة العربية الصبمية تسد الحاجة الى التعبير الحضاري في حياتنا الراهنة . يقول محمود تيمور (1) :

« ولم يبق كبير جدال في اننا الى الفصحى جاتحون ، وعن الدخيل والعامى متجافون . وحسبنا ان الفصحى هي في يومها الحاضر — كما كانت على توالي الحقب ، في حضارة العرب لغة علم ومعرفة للامة العربية في رحابها الفساح .

لذلك بات من واجبنا ان نمكن لهذه الفصحى في ميدان التعبير الحضاري الشامل للحياة العامة في البيت والمصنع والمتجر والسوق حتى يجد الكاتب حاجته منها سهلا منالها ، حين يتوق الى الانضاء بها يخطر لفكره من معنى او يعالج وصف ما يتع تحت عينه من اداة .

« ولقد كان للوعى اللغوي اثر بالغ خلال الحقبة الماضية في امداد الفصحى بالمئات من الكلمات التي عبرت عن جديد الحضارة ، وما زالت جهود اللغويين والباحثين والمترجمين والكاتبين عامة تتواصل في هذه السبيل ، ويظهر انتاجها فيما تنشر الصحف السيارة من انباء ورسائل وفيما تخرج المطابع من مؤلفات ونشرات » .

ولقد كان موقف مجمع اللغة العربية من الفاظ الحضارة موقفا طيبا حين اتبل على المسميات الدائرة في الحياة العامة يعالج ان يتخذ لاسمائها الاجنبية بديلا مستمدا من الكلم الفصح . وهو نفس الموقف الذي اتخذه المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي

- (1) معجم الحضارة ص 3  
(2 ، 1) محمود تيمور : معجم الحضارة ص 5  
(3) المرجع السابق ص (6) ، (8)

في تسجيل ظواهر جسمانية ونفسية تكشف عن كذب القول وزيف الادعاء واسم هذا الجهاز « بوليجراف كيل فارغ » فذهب كاتب الى تسميته « جهاز الحقيقة » وسماه كاتب آخر : « المفصاح » والكاتبان كلاهما يسيران نزعة الانفصاح في التعبير بلفظ عربى يؤدى مؤدى ذلك اللفظ الاجنبى .

وفي مناسبة مرور خمس وعشرين سنة على انشاء الطيران في مصر ، تنوتت كلمة « البيوبيل الفضى » بقدر ضئيل ، اما الكثرة من الصحف فكانت تستخدم كلمة « العيد الفضى » متجانية عن كلمة « البيوبيل » التى كانت الغالبة فيما مضى من زمن قريب .

وفي ساحة اللغة الرياضية ، لعبة كرة القدم ، جد اللاعبون ومن اليهم من تلقاء انفسهم بمعزل عن مجامع اللغة وفي غير فرص من أحد في تسمية مايتصل بهذه اللعبة من ظواهرها وادواتها باسماء عربية فصاح تغلبت الى شاو بعيد على مقابلاتها من الكلمات الاجنبية التى اترنت بتلك اللعبة في طروئها على حياتنا الحديثة . فكلمة « الفوت بول » فازت عليها « كرة القدم » وكلمة « التسيم » صرعتها كلمة الفترة أو الفريق . وكذلك كانت نتيجة المباراة بين منتخب « الهاف يتم » و « الجول » و « الباك » و « منتخب » و « الشوط » و « الهدف » و « الظهير » حتى لقد اصبح « الريفرى » حكما « بلسان عربى مبين (1) .

وفي هذا الصدد نقرا نبذة كتبها مراسل رياضى في احدى صحف الصباح ، واصفا بها مباراة رياضية قال :

« الضباب كثيف يخيم على الملعب ، والروية عسرة . ولم يبق من المباراة سوى ثمانى دقائق واحد الفريقين . فائز على الآخر بهدف واحد . وفجأة تختفى الكرة . ويبحث الحكم عنها الى آخر ما جاء في النبذة .

هذا المراسل الرياضى اللغوى يستعمل —

فقرة قصيرة — اربع كلمات فصيحة : هى مباراة « للماتش » وفريق « للتيم » وهدف « للجول » وحكم « للريفرى » .

وهناك مراسل فنى يدبج نبذة عن منع التماثيل ، في احدى صحف الصباح ، يقول فيها :

« الفن والعلم انهما يتعاونان في وحدة الحراريات والخزف ، وترى في الصورة الفئانة وهى تضع لمساتها الاخيرة لتمثالين صفيين عن الفلاحة » .

استعمل هذا المحرر مصطلحين فصحين هما : الحراريات « للمادة المقاومة للحرارة » ولمسات « لكلمة » رتوش » .

أو ليس ذلك آية ما يسود الصحافة العربية اليوم من اتجاه جديد نحو التميز للألفاظ الفصاح والسمو بالاسلوب الكتابى ؟ (2) .

ليس بدعا اذن ما نلاحظه من وفرة الكلمات الجديدة التى صنعها الاعلام واستعملها كتابه ، محاولين بها اقصاء الكلمات الاجنبية الدالة على مسميات في ميدان الحياة العامة فالاعلام بذلك يسهم في تحقيق أغراض المجامع اللغوية وهيئات التقريب ويشيع من فصيح الفاظ الحضارة ما يشيع . ويسهم في تطور الوعى اللغوى « والنقمة على الكلمة الدخيلة المطبوسة أو العامية المبتذلة تزداد على الايام .

بالامس كانت كلمة « البوستة » و « اليوستجى » هما الشائعتان في الاستعمال ، نطقا وكتابة . وما يسوغ اليوم لكاتب أن يكتبهما ، عادلا عن كلمة « البريد » و « الساعى » أو « الموزع » .

وبالامس القريب ايضا كانت كلمة « التاييرتر » هى صاحبة السيادة ، وكادت اليوم تنزع عنها سيادتها كلمة « الآلة الكاتبة » (3) .

تلك الكلمات الدخيلة ، فما كنا نظفر بكلمات  
« الجريدة » أو « الصحيفة » و « الدراجة »  
و « السيارة » و « المالية » و « دار الكتب »  
و « القطار » و « الفندق » و « الصيدلية » (1) .

لقد قطعت اللغة الاعلامية العربية رحلة طويلة  
كاملة من اجل ان يتحقق لها شكلها المستقر المتطور  
الذى نراها عليه اليوم ، من خلال صراع الالفاظ  
والتعبيرات والمصطلحات ، من خلال تبود التزم  
والمحافظة ، ومشاق التعريب والاقتباس والترجمة ،  
من خلال محاولة الوصول عبر أجهزتنا الاعلامية  
المختلفة الى القارئ والمستمع والمُشاهد .

فاللغة الاعلامية اذن هى اللغة التى تشيع  
على أوسع نطاق فى محيط الجمهور العام وهى تاسم  
مشترك أعظم فى كل مروع المعرفة والثقافة والصناعة  
والتجارة والعلوم البحتة والعلوم الاجتماعية  
والانسانية والفنون والآداب ذلك لأن مادة الاعلام فى  
التعبير عن المجتمع والبيئة تستمد عناصرها من كل  
فن وعلم ومعرفة .

وقد اكتسبت اللغة الاعلامية هذه المرونة ،  
من امتياز اللغة الفصحى بالمعق الذى يجعلها تنبض  
بالحياة ، والذى يجعلها تقوم على الترجمة الامينة  
للمعاني والافكار والانساع للالفاظ والتعبيرات  
الجديدة التى يحكم بصلاحياتها الاستعمال والذوق  
والشيوخ . واذا كانت لغتنا الفصحى تباهى فيما  
مضى بالسجع والترادف والكناية والمجاز فانها  
أصبحت اليوم تحرص على السهولة والجزالة والدقة  
والوضوح .. فهذه هى روح العصر وتلك هى  
مقتضياته كما يقول الدكتور ابراهيم بيومى مذكور  
أمين علم مجمع اللغة العربية فى القاهرة .

وعلى ذلك لم تعد لغة الاعلام ، كما كانت فى لغة  
الصحافة فى القرن التاسع عشر خليطا من العامى  
والدخيل ، فقد تحقّق التحول العظيم بنهضة التعليم  
وشيوخه ، وبتوافر وسائل التثقيف والاعلام ،

على ان المعركة حول الالفاظ الحضارية  
الدخيلة التى تدور فى حياتنا العامة ، ما لبثت ان  
اسفرت عن مباراة بين الفاظ عربية يحاول بعضها  
ان يتغلب على بعض فى الدلالة على تلك المسميات .

ذاعت فى مصر كلمة « المذيع » للدلالة على  
« الراديو » وفى لبنان يحاولون ان يستبدلوا بكلمة  
« الراديو » كلمة « الموج » .

وهكذا انتقل الكفاح اللغوى من حرب بين  
الالفاظ العربية والالفاظ الدخيلة الى « تنازع البقاء »  
بين الالفاظ العربية اعيانها فى مختلف بلاد الناطقين  
بالضاد بغية انتخاب الاصلح الذى تكتب له الغلبة  
والشيوخ « وما أكثر الفرق بين الحالىين ، فالمباراة  
بين العربى والدخيل تهديد بهزيمة لفظ عربى ، فاما  
المباراة بين الالفاظ العربية بعضها وبعض فلن  
تكون نتيجتها الا انتصار اللفظ العربى على اية  
حال » (2) .

وفى اللغات الاجنبية نسمع او نقرأ كلمات  
متداولة ، فاذا بحثنا عنها فى المعجمات العصرية  
الحاضرة لتلك اللغات لم نقف لها على اثر ، وذلك  
لان تلك الكلمات لم ترتفع الى مراتب الالفاظ التى  
توافرت لها سلامة التعبير ، ومن ثم لم تقرها الهيئات  
الثقافية ولم تسجلها المجمع اللغوى فهى تستأنى بها  
حتى يتضح الامر فى شأنها : يكتب لها الرفس  
والزوال ، ام يتاح لها القبول والاستقرار ؟

يقول محمود تيمور :

« لقد عن لى ان اتمثل مجعنا اللغوى هذا قد  
أنشئ قبل نصف قرن أو يزيد ، فوردت عليه الكلمات  
التي كانت شائعة يومئذ : من نحو « الفازته » أو  
« الجورنال » و « الروزنامة » و « الاسبتالية »  
و « الخوجة » و « الوابور » و « اللوكاندة »  
و « الاجزاخانة » فاذا هو قد سجلها بحجة شيوعها  
ومنحها جواز البقاء والاستقرار ، اما كان ذلك يقطع  
الطريق على من حاولوا من بعد احلال كلمات فصاح

(1) المرجع السابق ص 7 ، 10  
(2 ، 3) المرجع السابق ص 13 ، 10

وبانتعاش الوعي الجماهيري ايما انتعاش ، وانفتح الطريق امام لغة الاعلام الفصيحة لتتسرب في كل مكان ، وليكون لها في التعبير الجماهيري سلطان .

وان التحول لفرصة امام حراس اللغة والمحافظين على سلامتها او على حد تعبير الاستاذ تيمور (1) : « لكي يبذلون جهودهم للاستبدال بالعامى والدخيل من الفاظ الحضارة بوجه خاص ، فانهم اذا تصافرت جهودهم في تلك السبيل ، امكن لهم ان يحيلوا اللفظ والمجلات والكتب ، ثم هى تقرأ فتتزعج الاسماع في المجالس والاندية والاذاعات ونتيجة ذلك ان يصبح اللفظ الحضارى طعاما جماهيريا يسوغ في الانواء كما جرى على الاقلام » .

على ان الصحافة وغيرها من وسائل الاعلام ، قد حققت ما يهدف اليه المجمعون من محافظة على سلامة اللغة العربية وتمكينها وهى قادرة على الوفاء بمطالب العلوم والفنون ، او كما يقول الدكتور مذكور (2) بان ذلك رهن الجهد المتواصل الذى يبذل في العالم العربى من اجل مواكبة لغة الضاد لمقتضيات العصر ، والذى يسمى لجعلها لغة العلم المتقدم التى بدأت تفرض نفسها الآن على المحافل الدولية ، ويجب ذكر ان الزعيم الراحل جمال عبد الناصر قد اسهم بجهد كبير في ابراز هذه الحقيقة عندما التى خطابه التاريخى في الاسم المتحدة باللغة العربية ولا نفعل ان الوكالات المتخصصة ومنها هيئة العمل الدولية قد اعتبرت اللغة العربية لغة رسمية فى مؤتمراتها .

وعلى ذلك فالتنا يمكن ان نقول ان الاعلام ، والصحافة بوجه خاص قد حققتا للغة العربية كل ما كان يأمل فيه المجددون من رجال اللغة ، وكل ما تادى به الفيورون على هذه اللغة ، من وجوب تبسيطها بحيث يفهمها اكبر عدد ممكن من القراء ، ومن وجوب تزويدها بالحوية الكافية حتى لا يضيق

بها احد من القراء ، بل من وجوب تطويرها حتى تتسع للتعبير عن كل جديد ، او مستحدث في الادب والعلم والفن جميعا .

بيد ان لغة التعبير الاعلامى مع ذلك في حاجة شديدة وملحة الى معجم يشمل مجموع ثروتها اى كل ما استوعبته الموساعات اللغوية العربية القديمة والحديثة من مفاهيم وكل ما تضمنته الكتب العلمية والتقنية العربية على اختلاف انواعها قديما وحديثا من مدركات ودلالات اصطلاحية - معجم يشمل هذا كله ويعرضه مرتبا ترتيبيا صنفيا باعتبار معانى المفردات والعبارات في تبويب تويم ملائم لعقبة العصر وذوقه يتسنى معه العثور بدون عناء على الالفاظ المؤدية للمعاني التى تتردد في اذهان المشتغلين بالتعبير الاعلامى .

ومن حسن حظ لغة الضاد ان الراى العام العربى قد وعى حاجتها الى هذا المعجم (3) وعبر عن وعيه هذا على لسان اعضاء مؤتمر التعريب الذى انعقد بالرباط من 3 الى 7 ابريل سنة 1961 والذى جعل ضمن قراراته التوصية التالية :

« يوصى المؤتمر بوضع معجم معان ليستعين به ابناء العربية في العثور على الالفاظ الدقيقة لما يجول في اذهانهم من المعانى والصور .

هذا المعجم الذى يفتقده رجال الاعلام العرب وتشتد حاجتهم اليه والذى اخذ المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربى على نفسه انجازه ضمن « التصميم العشارى للتعريب » المنشور في شكل اخبار بعنوان « منهاج لتنسيق التعريب في العالم العربى » وقد قام بانجاز هذا المعجم فعلا السيد الامين العام للمكتب الدائم لتنسيق التعريب الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ، وهو كما يقول المؤلف :

« كتاب يضم بين دفتيه جميع الفاظ اللغة

- (1) مؤتمر مجمع اللغة العربية عام 1971 القاهرة
- (2) من حديث معه اجراه الباحث ونشرته صحيفة الاهرام في 26 مارس 1972
- (3) مقدمة معجم المعانى للاستاذ عبد العزيز بنعبد الله .

الفهم لا على سبيل تحديد مدلوله بكيفية دقيقة  
أكاديمية .

ومثال ذلك فعل « شجبا » في ثيابه « فقد ورد  
شرحه بمفردة واحدة هي فعل « تجمع » في ( لسان  
العرب ) لابن منظور وفي ( تاج العروس ) للزبيدي  
وفي المعجم الوسيط ( لمجمع اللغة العربية بالقاهرة  
وفي ( متن اللغة ) لأحمد رضا لكن عندما يتعرض  
إليه « معجم المعاني » يورد معناه بالشرح  
التالي (1) .

و «تجمع» وانكشف حتى توارى في ثيابه فلم يعد  
يظهر منه إلا لباسه » . ومن شأن أمثال هذا الشرح  
أن تبعث أمثال هذه المفردة المؤودة من القبر الذي  
دفنتها فيه الشروح المعجمية المتقنصة والاضمن أن  
يترك فعل « تجمع » ويستعمل بدله فعل  
« تجبا » ليعنى به ما يعنيه الأول تماما بذون زيادة ولا  
نقصان ولا أدنى فرق ؟ . وكذلك يمكننا أن نقول عن  
فعل « تبدأ » الذي شرحته المعاجم بمفردة واحدة  
هي فعل « بدأ » لاغير بينما للفعل الأول معنى أدق  
من الثاني وذلك أنه فعل المطاوعة من « بداه »  
بمعنى جعله يبدأ قبل غيره أى بتعبير العصر أعطاه  
الأسبقية فيكون شرحه على الاصح وبالتدقيق :  
« خول له — أو خول لنفسه — أن يبدأ قبل غيره  
فبداه » ومن شأن هذا الشرح أن يجنب الكاتب  
الوقوع في كثير من الأخطاء التي قد تنشأ عن استعمال  
« تبدأ » بمعنى بدأ » حيث لايسوغ لغة هذا الاستعمال  
وعن استعمال اسم لمفعول « بدأ بمعنى » مفضل »  
بينما قد يكون الشيء « بدأ » من غير أن يكون  
« مفضلا » والعكس بالعكس .

وفي الحديث الشريف : « الخيل مبداء يوم  
الورد » أى يبدأ بها في السقى قبل الإبل والغنم ولذلك  
يجتنب معجم المعاني نقل الشرح المقتضب الوارد  
لهذا اللفظ في المعاجم العربية القديمة والحديثة بهذا  
النص : « مقدم مفضل » ويشرحه على النحو  
التالي :

العربية مبوبة حسب معانيها تبويبا موضوعيا ملائما  
لمعتلية هذا العصر وذوقه ، يسهل على الباحث .

أن يعثر فيه على الالفاظ المؤدية للمعاني التي  
تجول في خاطره ويتوقف في التعبير عنها كتاب يمكن  
اعتباره معجما للمعاني ومحيطا بكل ما في اللغة  
العربية من الالفاظ والمعاني بحيث يسوغ  
لنا عندما لا نجد فيه اللفظ الصالح لمقابلة مصطلح  
أجنبي أو اللفظ المؤدى لمعنى معين أن نجزم بأن  
اللغة العربية خلو منه فيمكن حينذاك وضع لفظ  
جديد (1) .

وعلى ذلك فإن معجم المعاني المنشود للغة  
الإعلامية ، ينبغى أن يتجنب الحوشى من الالفاظ ،  
وأن يلغى ضدية المفردات المعروفة بالاضداد وذلك  
بأن يحذف من مدلول اللفظ أحد المعنيين المتضادين  
فيبقى محتفظا بالراجع بين أهل اللغة أو بالدقيق أو  
الفريد أو النادر الذي يصعب وجود لفظ آخر يؤديه  
أو الذي تشتد إليه حاجة التعريب . مثال ذلك أن  
يحذف من مادة « بيع » معنى الشراء فبقى مختصة  
بمعنى « البيع » كما يحذف من مادة الشراء « معنى  
البيع » وأن تختص مادة « خفى » بمعنى « الستر »  
و « الكتمان » وأن يحذف منها معنى « الظهور »  
و « الاعلان » الخ .

وكذلك ينبغى الإقلال من معاني الكلمات  
المشتركة بحذف معانيها الغريبة أو النادر استعمالها  
بها مما لا تحتاج إليه اللغة العربية لوجود الفاظ  
أخرى تؤديه ومثال ذلك أن يحذف من مدلول كلمة  
« راموز معنى البحر » فتبقى مقصورة على  
« الأصل » و « النموذج » .

كما يجب التمييز بين معاني المترادفات في لغة  
التعبير الاعلامى باظهار الفوارق الدقيقة الموجودة  
بينها أصلا في اللغة والمطموسة باقتضاب المعاجم  
شروحها وإيجازها إذ كثيرا ما تورد المعاجم العربية  
مرادفا في شرح لفظ بقصد تقريب معنى هذا الأخير

(1) المرجع السابق

(1) عبد العزيز بنعبد الله : مقدمة معجم المعاني .

« رجل مبدا مخول له أن يبدأ قبل غيره . وشيء مبدا : حقيق بأن يبدأ به قبل غيره ويضع قبالته المصطلح الفرنسى Prioritaire والمصطلح الانجليزى Priority holder وتأسيسا على ذلك ، نجد أن معجم المعانى (1) ، يحقق ما سبق أن اكدنا عليه من ضرورة وجود معجم يفيد منه رجال للتعبير الاعلامى ، محققا المنهج المنشود فى دراسة مفردات اللغة الاعلامية ، عن طريق البحث الاستقصائى عن المفردات فى مختلف كتب اللغة العربية القديمة منها والحديثة ، والصحف والمجلات ، ثم تجريد مصطلحات معاجم الترجمة الفرنسية — العربية الانجليزية — العربية المختصة منها وغير المختصة وتصنيفها حسب مواضعها .

ويعتمد هذا المنهج كذلك على الاستقصاء فى بحث المعاجم العربية والاجنبية القديمة والحديثة عن مفردات الموضوع المعالج ، والحرص بقدر الامكان على مقابلة المفردة العربية باللفظ الاجنبى كما ثبتت فى هذه المقابلة .

وبذلك يتمكن التعبير الاعلامى من استخدام لغة دقيقة ، المعنى والمبنى ، من جهة ويسهم فى تعميمها من جهة اخرى عن طريق سعى وسائل الاعلام لتحقيق وظائفها الرئيسية من رأى و « خبر » حتى لدى بعض الصحف التى تعتبر صحيفة رأى أكثر منها صحيفة خبر ، وبالطبع يقلب على صحافة الرأى الجانب السياسى والاجتماعى الذى يهم المواطنين فى حياتهم اليومية المرتبطة بالشؤون العامة فى المجتمع سياسية كانت أم اجتماعية أو الى جانب هاتينوظيفتين وهما الخبر والرأى أخذت وسائل الاعلام تسهم فى نشر وتنمية الثقافة ولا سيما الادب ، ولذلك أصبحت لها وظيفة ثقافية لغوية ، ونامت « الكتاب » منافسة شديدة فى أداء هذه الوظيفة بحكم انها أرخص ثمنا وأكثر انتشارا وأسهل قراءة من الكتب ولذلك قلما نرى اديبا لا يكتب فى الصحف ، ذلك لأنها أقوى وسائل الاتصال بالجمهور وان كانت الاجهزة الآلية الحديثة كالإذاعة والتلفاز أخذت

(1) المرجع السابق

تنافس الصحافة أيضا فى شتى وظائفها ومع كل ذلك فإن الكلمة المكتوبة لاتزال تحتفظ بقيمتها وثباتها عند الجماهير ، وهذا هو السبب فى أن الإذاعة والتلفاز لم يستطيعا القضاء على أجهزة الاتصال الأخرى بالجمهور . فالكلمة المكتوبة فى الصحف تتيح للإنسان أن يتف عندها ليفهمها على مهل ، ويناقشها بينه وبين نفسه ، وفى كل هذا لاتزال القراءة أعمق وأوضح وسيلة للمعرفة والفهم والثقافة .

وبناء على ذلك نلاحظ أن الكتب والصحف والمجلات لم تختف كأجهزة للثقافة ونشر المعرفة وفى مجال الادب لم تكف الصحافة بإنشاء مجلات اسبوعية أو شهرية متخصصة فى نشر الانتاج الأدبى والفنى ، بل نرى الصحف اليومية والاسبوعية تخصص أجزاء منها أو ملحقات خاصة بشؤون الثقافة والادب والفن ، وكانت فكرة الصفحة الأدبية الاسبوعية قد انتشرت فى الصحافة المصرية من سنوات .

وكثير من كتب الثقافة والادب والنقد الموجودة الآن ضمن تراثنا الثقافى العام كانت فى الأصل مقالات نشرت فى الصحف ثم جمعت بعد ذلك فى الكتب ولا تزال تعتبر من الكتب الهامة فى التنقيف العام مثل : المنتخب لأحمد لطفى السيد وفى أوقات الفراغ للدكتور محمد حسين هيكى وحديث الأربعاء بأجزائه الثلاثة للدكتور طه حسين ومطالعات فى الكتب والحياة لعباس العقاد وحصاد الهشيم للمازنى وفى الميزان الجديد للدكتور محمد مندور .

وعندما نتبين قيمة هذه الكتب التى ذكرناها وتأثيرها فى الأجيال المتعاقبة ، نستطيع أن ندرك الخدمة الكبيرة التى تؤديها الصحافة للغة والفكر فى المساهمة فى نشر ثمار أعلام الكتاب القادرين .

وصفوة القول ، أن للصحافة وأجهزة الاعلام تأثيرا كبيرا على اللغة ، فمن المؤكد أنها هى التى خلصت النثر العربى من الزخارف اللفظية كالجمل والطباق وغيرها من المحسنات التى كانت تعتبر عبئا على التعبير ، وأحلت محل هذا الأسلوب



والزخرفة اللفظية وكان للصحافة فضل كبير في خلق  
لغة الاعلام التى تجمع بين البساطة والجمال  
وسرعة الاداء والتعبير .

المزخرف المنمق ، الاسلوب المرسل السهل  
السريع الذى يحرص على المادة الفكرية والعاطفية  
والتعبير عنها اكثر مما يحرص على البهجة اللغوية ،

### الباب الثالث

اللفظة العربية  
في وسائل الإعلام

## الفصل السابع

### الاعلام في التنمية اللغوية

من مخبرين ووكالات انباء ومواصلات سلكية ولاسلكية وطباعة وتسهيلات اذاعية . ووظيفة الوصول الى التراخي الاجتماعى واتامة السياسة وادارة التنفيذ عنها بصفة رئيسية الى الحكومة ولكن منظمات كالحزب السياسية والاجهزة الجماهيرية تحتل مكانا ضخما ضمن عملية تشكيل الراى العام ودفعه للعمل . ما كان يقوم به نفر قليل في محادثة قصيرة قد يستغرق الآن شهورا من المناقشة ويشمل ملايين الناس وربما يتطلب حملات على نطاق الامة ولكن المهمة ما تزال كما كانت ايام التبيلة — وهى تقرير السياسة والقيادة . اما مهمة تبصير الاعضاء الجدد بالمجتمع فتتولى المدارس امرها الآن الى درجة كبيرة ، وكذلك الوسائل التعليمية :

والاذاعة التعليمية والتلفاز التعليمى والافلام التعليمية .  
دوائر المعارف (1) .

ولم تعد الحاجة الى المعرفة والتدريب مقصودة على الطفولة . لذلك انشئت معاهد تعليم الكبار والمعاهد المتخصصة للمتعلمين ( فى الزراعة مثلا ) .

وليس للمجتمع عن الخدمات الاعلامية غنى ففى ما تزال مطلوبة وان تكن قد زادت تعقيدا وضلة (2) .

تتأثر اللغة فى تطورها وارتقاها بعوامل كثيرة يرجع اهمها الى اربع طوائف :

احداها : انتقال اللغة من السلف الى الخلف ،

وثانيهما : تأثير اللغة بلغة أخرى ،

وثالثها : عوامل اجتماعية ونفسية وطبيعية لحضارة الامة وتعلمها وعاداتها وتقاليدها وعقائدها، وثقافتها واتجاهاتها الفكرية ومناخى وجدانها ونزوعها، وبيئتها الجغرافية وما الى ذلك (1) .

ورابعها : عوامل ادبية مقصودة تتمثل فيما تتجه قرائح الناطقين باللغة وما تبلفه معاهد التعليم والمجامع اللغوية ، وما اليها فى سبيل حمايتها والانتقاء بها .. وهلم جرا (2)

وحينما ننظر فى هذه العوامل جميعا ، نجد أن الاعلام يقوم بدور القاسم المشترك الاعظم بينها ، نتيجة ليس تبادل الاعلام ، وادخال الآلة لترى وتصفى وتتكلم وتكتب للانسان وحول هذه الآلات نهضة عدد من اكبر المؤسسات الاعلامية وهى اجهزة الاتصال الجماهيرية الا أن الوظائف الاعلامية ذاتها ما تزال هى الاساسية فوظيفة مراقبة الافقيعهد بها الآن الى وسائل الاخبار الجماهيرية بكل ما لها

(1) تشترك هذه العوامل جميعا فى انها من مقومات الحياة الاجتماعية ولذلك جعلها الدكتور على عبد الواحد وافي طائفة واحدة على الرغم من اختلافها فى انواعها

(2) د . ومى : علم اللغة ص 173

1 ، 2) ولبورشرام : اجهزة الاعلام ترجمة محمد فتحى ص 60

أما انتقال اللغة من السلف الى الخلف فانه يخضع من ناحية التطور الى عوامل جبرية لا اختيار للانسان فيها ، ولا يدل على وقف آثارها أو تغيير ما تؤدي اليه . ولو أن بعض أجزاء الاعلام هنا أيضا قد نمت وتعددت واتخذت طابعا رسميا . بحيث أصبح في مقدورها أن تجعل لغة الكتابة مواكبة للتطور اللغوي لتمثل حالة الحياة اللغوية في الأمة ، فتسمى أجهزة الاعلام الى تضيق مسافة الخلف بينها وبين لغة المحادثة ، لأن هذه اللغة الأخيرة في تطور مطرد ، فكان الاعلام يقف في مفترق الطرق بين لغة الكتابة ولغة المحادثة ، يساعد على التطور ، ويمسك لغة المحادثة لئلا تبعد عن لغة الكتابة فلا تصبح كل منها غريبة عن الأخرى كما حدث في فرنسا وإيطاليا ورومانيا وإسبانيا والبرتغال أيام أن كانت لغة الكتابة فيها هي اللاتينية ، وما كانت عليه بلاد العرب — وما تزال تعاني — من مشكلة العلاقة بين لهجات المحادثة واللغة العربية الفصحى المتخذة كلفة كتابة.

فالوظائف الاعلامية بذلك تساعد على التطور من جهة ، وعلى تضيق مسافة الخلف بين لغة الكتابة ولغة المحادثة من جهة أخرى وذلك عن طريق المستحدثات والهيكل التي وسعت في نطاقها حيث عنيت الكتابة حتى تنتقل اللغة من السلف الى الخلف ويحتفظ المجتمع برصيده من المعرفة ، ونما من الطباعة حتى تضاعف الآلة ما يكتب الانسان أرخص وأسرع مما يستطيع الانسان نفسه أن يفعل .

حول هذه الآلة نهضت كل مؤسسات الطباعة والنشر والمدارس العامة . وطورت الآلات فيما بعد حتى لا يتقيد ما يمكن أن يراه الانسان بالمكان أو الزمان فاخترعت الآلات التي تجعل الانسان يسمع على بعد مسافات هائلة وكذلك تسامت شبكات الهاتف الكبرى والتسجيل الصوتي والإذاعة ولما انضمت آلات الاستماع الى آلات المشاهدة وجد الأساس للانلام الصوتية والتلفاز (2) .

وبعبارة أخرى اكتشف المجتمع فيما بين أيام القبيلة وعهد الحضارة المصرية كيف يشارك في الاعلام وكيف يخزنه متخطيا بذلك المكان والزمان ليصون اللغة من الضياع وليزيد كم المجتمع الفعال من العشرات الى الملايين .

هل تخلق الاعلام بعض الهياكل والاشكال الأخرى للغة ، أم أن الهياكل والاشكال الأخرى للغة هي التي تخلق مرحلة معينة من تنمية الاعلام ؟ هذا سؤال لاطائل من ورائه .

فالذي لا شك فيه أن لكل منهما تأثيرا قويا على الآخر : التطورات الجديدة في لغة المجتمع تؤثر على الاتصال المهم هو أن مستوى معين ومرحلة معينة من تنمية الاتصال لابد أن يصاحب مرحلة معينة ومستوى معين من التنمية اللغوية بوجه عام . فإذا ما بلغت هذه اللغة الاعلامية أشدها ، وتم تكونها ، واكتمل نموها ، واتسع متنها ، ووضحت دلالات مفرداتها ، وتعددت وجوه استخدامها وتشعبت فيها فنون القول وقويت على تاديئة حقائق الحياة المصرية أخذت تؤدي وخليفاتها في تقريب المستويات اللغوية ، وتصبح هي لغة الكتابة .

**تأثر اللغة باللغات الأخرى : وكالات الأنباء وما تفعل :**  
أن أي احتكاك يحدث بين لغتين أو لهجتين — كما يذهب الى ذلك علماء اللغة (3) — يؤدي لا محالة الى تأثر كل منهما بالأخرى .

ولما كان من المتعذر — ولا سيما بعد ثورة الاعلام وتزايد تداوله — أن تظل لغة بمأمن من الاحتكاك بلغة أخرى ، لذلك كانت كل لغة من لغات العالم عرضة للتطور المطرد عن هذا الطريق .

على أن أكبر عوامل الاحتكاك تتمثل في وكالات الأنباء العالمية تقدم خدمات اعلامية ضخمة ويمتد توزيعها في مدى بعيد ، لما تملكه من تسهيلات في وسائل الاتصال والارسال ونحو ذلك .

(1) وافي : علم اللغة ص 174

(2) شرام : أجهزة الاعلام ص 60

(3) وافي علم اللغة ص 175 — صفحات 238 — 153

أمر جدير بالنظر فيه .

### اللغة والتنمية الاجتماعية :

تتأثر اللغة ايما تأثر بحضارة الامة ، وشؤونها الاجتماعية ، فكل تطور يحدث في ناحية من نواحيها يتردد صداه في أداة التعبير .

ومن هنا فان الاتصال بال جماهير جاء امتدادا ونتاجا للثورة الصناعية ليشمل :

أ - الانتاج الكمي : للكلمات والظلال والاصوات  
ب - التوزيع الجغرافي الواسع : وبدونه لا يكون للانتاج الكمي أى معنى .

ج - التوزيع بالطعاعى عن طريق محطات البث التلفزيونى والارسال الاذاعى ، والصحف ، والمسارح والمكاتب والمدارس (1)

وعلى ذلك ، فان الاتصال بال جماهير ، من أهم المظاهر الحضارية ، التى تسهم في رقى تفكير الامة وتهذيب اتجاهاتها النفسية ، والنهوض بلفتها ، وسمو اساليبها وتعدد فنون القول فيها ، ودقة معانى مفرداتها ، وادخال مفردات اخرى عن طريق الوضع والاشتقاق والانتباس للتعبير عن المسميات والافكار الجديدة وما الى ذلك .

والاتصال الجماهيرى يسهم بذلك ، ويقدم هذا التطور الى الجماهير فى المسرح والمدرسة والمسجد والنادى ، بحيث تصبحه اللغة فى الطريق وفى السوق والبيت .

وعن هذا الطريق يسهم الاتصال الجماهيرى فى عمليات التنمية وانتقال الامة من البداوة الى الحضارة ، الامر الذى يهذب لفتها ويسمو بأساليبها، ويوسع نطاقها ، ويزيل ما عسى ان يكون بها من خشونة ويكسبها مرونة فى التعبير والدلالة .

وعلى ذلك عملية التنمية فى المجتمع تقتضى زيادة سريعة فى اعداد المتعلمين ، وفى الخدمات التعليمية وتوسيع نطاقها وفى وسائلها الاعلامية التى تستخدم لاثارة التعطش الى مزيد من الاعلام لتشجيع الناس على تعلم القراءة والكتابة ، التى تصبح كما

وقد كان لوكالات الانباء اثرها فى اللغة العربية تأثرا بترجمة البرقيات الاخبارية ، فنجد الافعال الاجنبية تتسرب الى اللغة العربية . ومثال ذلك ان حشد الجنود التركية على حدود سوريا « يشكل » خطرا على هذه البلاد . وفعل « يشكل » كما تقدم هو ترجمة حرفية دخلت لغة الصحافة والسياسة واستقرت فيها استقرارا تاما . ومن ذلك قول بعض الصحفيين « وهنا تفزرت طائفة كبيرة من علامات الاستفهام » معبرا بذلك عن معنى الغرابة او التعجب وقول آخر فكان على ان اضع اعصابى فى ثلاثة بعد سماعى هذا الكلام .

ومن ذلك يتبين ان وكالات الانباء قد اتاحت فرصة الاحتكاك بين اللغة العربية وبعض اللغات ولم يكن تأثرها بالمفردات فحسب ، وانما انتقل التأثير الى القواعد والاساليب كذلك ، وان كانت اللغة العربية قد صبغت معظمها بصبغة اللسان العربى حتى يبدو بعيدا عن أصله .

ومن مظاهر التأثير فى التراكيب المستمدة من طبيعة تعبير اللغات الاجنبية شيوع استخدام الجمل الاسمية وتأثيرها وكنائها وحدات مستقلة . فهذه هى طريقة التعبير الاوربى تماما بالجمل الاسمية المستقلة التى تجعل فيها النقط والوقفات ، فقرات متتالية .

وعلى ذلك فان اتساع نطاق تداول الاعلام يتيح بين اللغات فرصا للاحتكاك اللغوى وفى ذلك ما يدفعنا لى نعيد للفتنا تأثيرها النفاذ فى اللغات كما كانت قديما فآخذت منها اللغات الاوربية : الليمون الموصلى ( وهو نسيج خاص ينسب الى الموصل ) والزعفران ، والشراب والسكر ، الكافور والقنوة ( عسل قصب السكر المجد ) والقهوة ، والقطن ، والكرفة ، والكمون والدمشقى ( نسيج ينسب الى دمشق ) وما الى ذلك ، مما يتبين معه ان انشاء وكالة انباء عالمية ، تابعة تبعية مباشرة لجامعة الدول العربية ، تلتزم الحيدة فى نشر الاخبار وتبنى لفتها الاخبارية على اللغة العربية وحدها دون غيرها

يقول ليرنر في عبارة بليغة « المحرك الأعظم في تطوير كل مظهر من مظاهر الحياة .. الممارسة الشخصية الأساسية التي تعد بمثابة اللبنة الأولى في البناء العصري كله » انه يكسب معبرا الى عالم أوسع .

وفي المسح الذي قامت به جامعة كولومبيا عن التنمية في الشرق الاوسط قال الاميون المتجاوبون عن مواطنيهم غير اليمين « انهم يعيشون في عالم آخر وهذه هي في الجوهر الوظيفية التعليمية لأجهزة الاتصال الوطنية عندما تبدأ الدولة في التنمية ، ان تفتح الباب على مصراعيه للجميع ، باب العالم الأكبر بمعرفته الفنية العصرية وشؤونه العامة »(1)

ربما كان أكثر الطرق عمومية لوصف ما يقوم به الاعلام المتداول الواسع النطاق في أمة نامية هو ان تقول انه يهيئ المناخ للتنمية الوطنية . فهو ييسر خبرة الخبراء حيث تقوم الحاجة اليها ويقدم المنبر للمناقشة والقيادة ولتخطيط السياسة ، وهو يرفع المستوى العام للتطلعات . تبدأ عملية التحول العصري عندما يكون هناك دافع « يدفع الفلاح لأن يريد أن يصبح مالكا للأرض ويدفع ابن الفلاح لأن يريد أن يتعلم القراءة حتى يحصل على عمل في المدينة ، ويدفع ابنه الفلاح لأن تريد أن ترتدي فستانا وترزين شعرها » . لا يمكن ان يحدث التغيير في سر وكفاية كبيرة الا اذا اراد الناس التغيير وبصفة عامة كان الاعلام الذي يتزايد تداوله هو الذي يضع بذرة التغيير حين يتسع أفقه هو الذي يهيئ المناخ لوحدة الأمة ذاتها . فيجعل كل اقليم يلم بالآتالييم الأخرى ، بأناسه وفنونه وعاداته وسياساته ، ويجعل القادة الوطنيين يحدثون الشعب ، والشعب يحدث القادة كما يحدث نفسه ويجعل الحوار فيما يتعلق بسياسة الدولة ميسورا على نطاق البلد كله ، ويجعل الأهداف الوطنية والمنجزات الوطنية ماثلة دائما في أذهان العامة (2) يستطيع الاعلام العصري اذا أحسن استخدامه أن يساعد على تحقيق فكرة القومية العربية وتوثيق عرى اقطار

العربية بجماعاتها ولهجاتها المحلية ، وان يجعل خطة التنمية اللغوية خطة « وطنية » حقيقية .

وعلى ذلك فان اثر الاعلام في التنمية اللغوية مرتبط بآثره في التنمية الاقتصادية الاجتماعية فالانتماء اللغوي الاعلامي أساس لكل عملية اجتماعية لانه في الحقيقة تفاعل المجمع مع نفسه .

فالحضارة الاسلامية ، لانها كانت تقوم في بعض جوانبها على الاتصال الاعلامي ، منذ نزول القرآن الكريم ، وعلى تفاعل المجتمع الاسلامي مع نفسه ، خلقت توافقا وانسجاما بين حضارة الأمة الاسلامية ولغتها العربية ، التي تمكنت عن طريق الاتصال والتفاعل الاجتماعي من ان تكون مرنة التعبير واسعة الثروة في المفردات ، سهلة القواعد عذبة الاصوات ، سهلة النطق ، خفيفة الوقع على السمع ، تقل في كلماتها الحروف غير المتحركة بينها تكثر اصوات المد الطويلة ( الالف ، الياء والواو ، والتقصيرة ( الفتحة ، الكسرة ، الضمة ، ) ولا يكاد يجتمع في مفرداتها ولا في تراكييبها مقاطع متنافرة ، ولا يلتقي في الفاظها ساكنان والأمة العربية اليوم تستعيد خصائصها وتحرر من بقايا التأثير الاجنبي الذي كان هدفه طمس معالم الحياة العربية ومحو خصائصها الاصلية ، والجانب اللغوي جانب أساسي من جوانب التنمية ، ومتوم من اهم المقومات الحياة العربية والكيان العربي والرابط الموحد بين العرب والمكون بنية تفكيرهم والصلة كذلك بينهم وبين كثير من الامم .

لقد تردت اللغة العربية الى ما تردت اليه الحياة في سائر مجالاتها الأخرى في عصور الانحطاط التي استمرت عدة قرون ، فضاعت من اللغة مزية الدقة التي عرقت العربية في عصورها السالفة وادى ذلك الى تداخل معاني الالفاظ حين فقدت الدقة واتصفت بالعموم وفقد الفكر العربي الوضوح حين فقدته اللغة نفسها واتصفت بالغموض وانفصلت عن معانيها في الحياة وأصبحت عالما مستقلا ليعيش الناس في جوه بدلا من أن يعيشوا في الحياة ومعانيها.

(1) شرام : اجهزة الاعلام ص 65

(2) المرجع السابق

وقد انتهت عصور الانحطاط الى الالتئاء او الاصطدام بالحضارة الاوربية وانفتحت امام العرب آفاق جديدة كانت نتيجة ضروب من التفاعسل وانواع من المواقف والمشكلات والازمات ومن جعلتها مشكلة اللغة .

ومن اشهر الدراسات في هذا الصدد دراسة دانييل ليرنير « زوال المجتمع التقليدي : التحول العصري في الشرق الأوسط » (1) والتي تفيدنا في دراسة ارتباط اللغة العربية بالتحول العصري .

في عامي 1950 و 1951 ادار مكتب البحوث الاجتماعية التطبيقية التابع لجامعة كولومبيا 1600 استجواب طويل مع افراد في ست دول في الشرق الأوسط ، وهي ايران ومصر وتركيا وسوريا ولبنان والاردن وكان القصد من هذه المحادثات هو التعرف قدر الامكان على مدى تعرض كل شخص للوسائل الاعلامية وعلى كثير من مواقفه ، وعلى الاخص مواقفه تجاه التنمية السياسية والاجتماعية في بلده كان دكتور ليرنر احد اعضاء المكتب الذي اشرف على العمل الميداني في الشرق الأوسط . ولقد دعى عام 1954 بعد أن ترك كولومبيا لاعادة تحليل البيانات المستخلصة من المحادثات بقصد اعداد كتاب عن الدراسة فزار الشرق الأوسط من جديد وتحادث مع الكثيرين من المستجوبين والمجيبين ثم كتب كتابه : زوال المجتمع التقليدي .

وبينما كان يلاحظ الحوادث في الشرق الأوسط محاولا ايجاد العلاقة بينها وبين ال 1600 استجواب طاف بذهنه كما قال « الكفاح الجبار على مدى القرون الذي انتهى الى احلال العصرية محل اساليب القرون الوسطى ، لذلك ركز جهده على العملية التي اسماها « التحول العصري » والتي تعني في هذه الدراسة ، برغم أنه كان مدركا تمام الادراك أنه تعبير نسبي : فما هو عصري اليوم لن يكون عصريا غدا .

اخترق « التأورب » منذ سنوات المستويات

(1) شرام : اجهزة الاعلام ص 66

العليا في مجتمع الشرق الأوسط وكان تأثيره الاكبر على اساليب الطبقة المالكة لوقت الفراغ اما الاخذ بالاساليب العصرية فهو يصل اليوم الى نسبة اكبر مما كان ويمس التطلعات العامة والخاصة على السواء . ويقول ليرنر ان مركز هذا التغيير هو التحول في وسائل نقل الافكار والمواقف فاذاعة الصور الحية من الاساليب العصرية على جماهير كبيرة هو مهمة التحول العصري . استخدمت الأوربة الوسائل الطبيعية ، اما التحول العصري فقد استخدم الاجهزة الجاهزية . الاجهزة الجاهزية كما يقول هي التي تصنع الفارق بين اثر هاتين الحركتين الاجتماعيتين .

يرى ليرنر في تحليله لتاريخ التحول العصري في البلدان التي يدرسها أن العملية تحدث على ثلاث مراحل :

**أولا — يحدث التحضر ( في بيئة المدينة الحضرية )** . فالمدن وحدها هي التي تقوم على تنمية المهارات والموارد وهي مسألة معقدة تميز الاقتصاد الصناعي العصري . وفي داخل هذا السهم الحضري يتكون كلا الشئيين المبرزين للمرحلتين التاليتين ، وهما تعلم القراءة والكتابة ونمو اجهزة الاتصال . وهناك علاقة متبادلة بين هذين الشئيين ، فمن يقرأون ويكتبون ينمون الاجهزة ، والاجهزة بدورها تنشر القراءة والكتابة من وجه نظر تاريخية هي التي تؤدي الوظيفة الرئيسية في المرحلة الثانية . فالقدرة على القراءة التي تكتسبها في البداية قلة نسبية من الناس تعدهم لأمر المهام المتباينة التي يتطلبها المجتمع المتحول نحو العصرية . ثم تجيء المرحلة الثالثة عندما تتقدم التقنية الحديثة التي من نتاج التنمية الصناعية فيبدأ المجتمع في انتاج الصحف وشبكات الاذاعة واغلام السينما ( المرفاة ) على نطاق ضخم . هذا بدوره يعجل بنشر تعلم القراءة والكتابة هذا التفاعل هو الذي يؤدي الى قيام مؤسسات المشاركة ، تلك التي نراها في جميع المجتمعات العصرية المتقدمة » وهو يشير ارتكازا على الاحصاءات والبيانات

الديموغرافية ، أى أن 10 في المائة قد تكون قريبة من « الحد الأدنى والحد » للتحضر ، وأنه بعد أن يصل التحضر الى هذه النقطة — وليس قبلها — تبدأ نسبة التعليم في الارتفاع ارتفاعا ملموسا .

وبعد ذلك يستمر ارتفاع التعليم والتحضر معا حتى يصل الى ما يقرب من 25 ٪ تستمر نسبة التعليم بعدها في الارتفاع مستقلة عن النمو الحضارى . هذه النسب المؤية قد تنطبق أولا تنطبق في جهات أخرى غير الشرق الأوسط ولكنها تحمل الإشارة للنظام الجارى .

فالعنصر الاول اذا في القوة الدافعة للتنمية كما يراها ليرنر هو تكوين الشخصية العصرية أو المتحركة أو الغير الجامدة . والعنصر التالى هو ما يسميه « مضاعف التحرك : أجهزة الاتصال الجماهيرية » : كان التحرك الجغرافى فيما مضى يكاد يكون السبيل الاوحد لنشر التحرك الاجتماعى .

وان ما حدث في عملية التحول الى العصرية تلك ، حدث مثله في ميدان اللغة ، فقد سارت النهضة اللغوية مع سائر نواحي التحول العصرى في خطوط متوازية ومراحل متشابهة وصادفت في طريقها كذلك المشكلات نفسها .

ذلك أن « مضاعف التحرك أو أجهزة الاتصال الجماهيرية » على حد تعبير ليرنر ، كان عليها أن تستخدم لغة غير تلك الاداة الموروثة التى كانت تؤدي أغراض عصور الانحطاط ، وأن تضطلع اللغة الجديدة ببعث التعبير عن معانى هذه الحياة الجديدة في تحولها الى العصرية .

فمذهب المحافظين يميل الى التشدد والتزمت دفاعا عن اللغة الموروثة بمجموعها دون تمييز بين الاصل الثابت من عناصرها والعراض المتبدل ، ، بينما ذهب المجددون الى العلامة بين اللغة والحياة ، واشعرت الناس المشكلة اللغوية والحاجة الحقيقية الى التجديد .

على أن هذا الصراع اللغوى انتهى الى الخروج عن التزمت وضيق النظر والى خفوت

صوت العجبة والشعوبية ودعواتها ، والى ديبب الحياة في اللغة العربية وشيوعها بين الجماهير .

هذه هي القوة الدافعة للتنمية اللغوية : نواة من الشخصيات غير الجامدة المتقبلة للتغيير . ثم نظام تام لأجهزة الاتصال الجماهيرية لنشر وتعميم الخصائص الاصلية والصفات الذاتية للغة العربية ، ثم تفاعل التحضر وتعلم القراءة والكتابة وبمشاركة الأجهزة ، تفاعلها فيما بينها لخلق المجتمع العصرى حيث يتم التقارب بين الفصحى والعامية بارتفاع العامية واقترابها من الفصحى ونزول الفصحى الى ميادين الحياة واتصالها بها عن طريق الاتصال الجماهيرى الذى يؤدي دور « المضاعف الاعظم » للتنمية ، على حد تعبير ليرنر ، والوسيلة التى تستطيع نشر ما يتطلبه الامر من معرفة ، ومواقف على نطاق لا يمكن حصرة ، وبسرعة لم تعرف من قبل ، وفى ذلك لا يمنع اللغة قدرة على التجديد والتوليد والبناء في ظروف الحياة الجديدة المتبدلة .

ومن ذلك يبين اثر المجتمع بنظمه وحضارته واتجاهاته في تطور اللغة وانتقالها من السلف الى الخلف وصراعا بعضها مع بعض وقد بالغ جماعة من العلماء في تقدير هذه الآثار حتى كادوا ينكرون أن الغير الظواهر الاجتماعية اثار شؤون اللغة ، كما ذهب فرد بناندوسوسور .

على أن اللغة — ظاهرة اجتماعية تقتضيها حاجة الانسان الى التفاهم مع أبناء جنسه فلولا الحياة الاجتماعية ما كانت اللغات .

وقد وجد ليرنر ، أن هناك علاقة متبادلة بين مقاييس النمو الاقتصادى ومقاييس النمو الاعلامى . بمعنى أنه كلما زار الدخل القومى للفرد والتحضر والتصنيع زاد ايضا تعلم القراءة والكتابة ومعة توزيع الصحف ، وكذلك التسهيلات الاذاعية وعدد أجهزة الاذاعة وكل المقاييس الاخرى لوسائل المشاركة .

### الاعلام والتنمية في اللغة :

تبدو حركة التنمية المقصودة في مظاهر كثيرة من اكبرها اثرا في التطور اللغوى الامور الآتية :



1 — تداول الاعلام بين الدول ، وتأثر الصحفيين والكتاب بأساليب اللغات الاجنبية واقتباسهم أو ترجمتهم لمفرداتها ومصطلحاتها ، وانتفاعهم بأفكار أهلها وانتاجهم الأدبي والعلمي والاعلامى . فلا يخفى ما لهذا كله من أثر بليغ في نهضة لغة الكتابة وتهذيبها واتساع نطاقها وزيادة ثروتها .

فأكبر تسط من الفضل في نهضة اللغة العربية في عصر بنى العباس يرجع الى انتفاع الأدباء والعلماء باللغتين الفارسية والاعربية . فقد أخذوا في ذلك العصر يترجمون آثارهما ويعتبون عليها بالشرح والتعليق ، ويستغلونها في بحوثهم ، ويحاكون أساليبها ، ويقتبسون منها عددا كبيرا من المفردات العلمية وغيرها ، ويمزجونها بمفردات لغتهم عن طريق تعريبها تارة وعن طريق ترجمتها تارة أخرى ، فتسع بذلك متن اللغة العربية وازدادت مرونة وتندرة على تدوين الآداب والعلم — ويرجع كذلك اكبر تسط من الفضل في نهضة اللغة العربية في العصر الحاضر الى انتفاع الصحفيين والأدباء والعلماء باللغات الأوروبية الحديثة ، ومحادثتهم لأساليبها ، وتعريبهم أو ترجمتهم لألفاظها ومصطلحاتها ، واستغلالهم ملى مؤلفاتهم ومترجماتهم لمنتجات أهلها في شتى ميادين الحركة الفكرية (1) .

ولذلك ذهب مرجليوث (2) الى ان اللغة العربية لاتزال حية حثيثة ، وانها احدى لغات ثلاث استولت على سكان العالم استيلاء لم يحصل عليه غيرها ( وهى الانجليزية والاسبانية ) .

والعربية تخالف هاتين اللغتين في أن زمان حدوثها معروف ولا يزيد منهما على قرون معدودة ، على حين أن ابتداء اللغة العربية أقدم من كل تاريخ .

ذلك أن اللغة العربية لغة ذات نظام منسق متماسك يشد بعضه بعضا ، تجري فيها الالفاظ على نسق

خاص ، في حروفها وأصواتها ، وفي مادتها وتركيبها ، وفي هيئتها وبنائها ، ولذلك كان دخول الكلمة الغربية في اللغة العربية تجنيا لها ، أى تصبح من جنس كلام العرب .

والتعريب ظاهرة من ظواهر التقاء اللغات وتأثير بعضها في بعض ، وقد أصبح من لوازم الحياة المصرية كنتيجة لاتساع تداول الاعلام ووسائل الاتصال في ميادين الثقافة والعلم والاعلام . ولم يكن التعريب الذى بحثه علماء اللغة قديما الا مظهرا من مظاهر التقاء العربية بغيرها من اللغات وهو المفردات .

ولوسائل الاعلام الجماهيرية في هذه المرحلة من التاريخ أهمية خاصة . فكما استطاعت الآلة في الثورة الصناعية أن تضاعف القوة البشرية مع انواع الطاقات الأخرى ، كذلك تستطيع أجهزة الاعلام الآلية في ثورة الاتصال أن تضاعف الرسائل الانسانية ، وعلاقات التأثير والتأثر ، الى درجة لم يسمع عنها من قبل .

وفي مواجهة ذلك ، فان اللغة الاعلامية ، ينبغى ألا تخرج عن الاطار الذى حدده كتاب العربية في بحث الاشتقاق والتعريب قديما وحديثا .

وهذه المهمة تقع على عاتق الجامع العلمية واللغوية وهيئات التعريب في الوطن العربى لرد عوادي الدخيل المهاجم من اللغات الأجنبية كالمصطلحات العلمية والفنية وأسماء المخترعات والمستحدثات الكثيرة المتنوعة ، بما تضع لها من المقابل العربى الفصيح ، قال العالم الأديب الشيخ أحمد عمر الاسكندري رحمه الله في خطاب له :

« وقد جرت سنة الوجود على أن مصير اللغات أمام الانقلابات العظيمة والحوادث الجسام ، الى أحد حالتين إما أن تتسامح في قبول كل ما يطرا عليها من لغة غيرها ، الالفاظ ذات المعانى التى لم

(1) وائى : علم اللغة ص 196



تعمدها من قبل ، فتندمج احدهما في الاخرى على طول الزمان كما اندمجت لغة بقاءا عرب الاندلس في اللغة الاسبانية وعرب جاوة في لغة الملايو ، واللغة القبطية ورومية سورية في العربية او يتخلف عنها خليط ليس من اللغتين كما فعلنا نحن في لغة المحادثة ، فنشأت العامية المختلطة اللهجات المتشعبة المنحاسي .

واما ان تحرز عنها وتتصرف في استعمال الفاظها لضم هذه المعاني الغربية اليها بطرق التجوز والاشتقاق واستعمال الغريب والعتيق منها فيما له ادنى ملائمة به فتحتفظ بذلك كيائها وتبقى شكلها ، بيد انها تعظم وتزداد نشاطا ورشاقة على ان لفظ التعريب قد ورد في المعاجم بمعنيين مرة بمعنى الترجمة ، كما يحدث في المغرب حيث يستعمل استعمالا شائعا في الصحف والاذاعة على ما يترجم من الفرنسية وغيرها الى العربية ، فما هو معلوم « ان ايام الحماية الفرنسية والاسبانية كانت اللغة الاجنبية طاغية ثم بعد الاستقلال بدانا في ترجمة كل ما هو اجنبي الى اللغة العربية ونسئ ذلك تعريبا ، فالمتصود بالتعريب عندنا هو جعل الشيء عربيا (1) » .

والمعنى الآخر للتعريب هو نقل اللفظ الاعجمي الى العربية كما هو في الاعجمية بعد وضعه في قالب عربي « فما يستعملونه في المغرب صحيح وما نستعمله نحن صحيح ايضا ، ولكن لابد لنا من الاتفاق على كلمة نستعملها ، فعند نقل اللفظ الاجنبي على حاله نقول عربناه ، وعندما نترجمه الى لفظة عربية نقول نقلناه الى العربية او ترجمناه بالعربية » (2) .

2 - احياء الاعلام ورجاله لبعض المفردات القديمة المهجورة للتعبير عن معان لا يوجد في المفردات المستعملة ما يعبر عنها تعبيراً دقيقاً ، فكلمة « القطار » مثلا كانت تطلق في الاصل على عدد من الابل على نسق واحد تستخدم في النقل ، ولكن تغير الآن مدلولها الاصلى تبعاً لتطور وسائل

المواصلات ، فاصبحت تطلق على مجموعة عربات تنظرها قاطرة بخارية .

وقد كان لحياء هذا اللفظ قصة طريفة ، بطلها رئيس تحرير احدى الصحف المصرية في مطلع القرن التاسع عشر ، الذي جاءه خبر سقوط الآلة البخارية التي تجر عربات المسكة الحديدية في النيل اثناء مرورها فوق احد الجسور فلم يجد للتعبير عن هذه الآلة اوفق من كلمة « القاطرة » وذاعت الكلمة وتقبلتها الاذواق ، واطرد استعمالها حتى اليوم .

ومثل كلمة القاطرة مئات الكلمات ، صنعها وصاغها رجال الاعلام خاصة الصحفيين منهم ، وهم يحاولون التعبير عن مجالات الحياة وحاجات المجتمع المتطور خلال القرن التاسع عشر ومطلع القرن العشرين ولا يخفى ما لذلك من اثر في تنمية اللغة واتساع فنها وزيادة قدرتها على التعبير .

3 - خلق الاعلام لافاظ جديدة ، للتعبير عن امور لا يوجد في مفردات اللغة المستعملة ما يعبر عنها تعبيرا دقيقا وقد اجاز مجمع اللغة العربية بالقاهرة الالتجاء الى هذه الطريقة حيث تدعو الى ذلك ضرورة ، بأن لا يوجد في مفردات اللغة متداولها ومهجورها ما يعبر تعبيرا دقيقا عن الاصلاح المراد التعبير عنه .

ويستعان عادة في تكوين هذه الالفاظ بالقياس والاشتقاق والقلب والابدال والنحت والارتجال والاقتراس .

1 - والقياس لدى القدماء الاساس الذي نبني عليه كل ما نستنتجه من قواعد اللغة ، او صيغ في كلماتها ، او دلالات في بعض الفاظها .

فعلباء القرن الثاني الهجري بعد ان وردت لهم تلك الذخيرة اللغوية العظيمة ، وبعد ان ورثوا من الاساليب الادبية القدر الكبير ، جعلوا كل هذا الذي جاءهم عن العرب الفصحاء اساسا يبنون عليه ما قد يعين لهم ، او نورا يهتدون على ضوئه ، رغبة منهم

(1) محمد الفاسي : مؤتمر مجمع اللغة العربية 1960 م  
(2) الامير مصطفى الشهابي : مؤتمر مجمع اللغة العربية 1960 م

في الاحتفاظ للعربية بطابعها ، والابتقاء على خصائصها  
لأنها ليست لغة للأدب العربي فحسب بل هي قبل  
كل شيء لغة الدين ولغة القرآن الكريم (1) .

وليس القياس الا استبساط مجهول من  
معلوم ، فإذا اشتق اللغوى صيغة من مادة من  
مواد اللغة على نسق صيغة مألوفة في مادة أخرى ،  
سمى عمله هذا قياسا . فالقياس اللغوى هو مقارنة  
كلمات بكلمات أو صيغ بصيغ أو استعمال باستعمال  
رغبة في التوسع اللغوى ، وحرصا على اطراد  
الظواهر النحوية .

ويمكن ان نلمس بعض نواحي القياس الطبيعى  
في مثل الامور الآتية :

اولا : — حين تذكر كتب اللغة المصادر ولا  
تذكر افعالها أو العكس ، أو حين يذكر الفعل الثلاثى  
ولا يذكر بابه ، هنا يستطيع المرء ان يلجأ الى القياس  
ليستنبط مجهولا من معلوم .

ومثل هذا القياس اذا اتيح لنا ، يكمل لنا نقصا  
كبيرا في المعاجم وفي معجم اللغة الاعلامية على وجه  
التحديد .

ثانيا — تعريب الدخيل ، وذلك يجعله على نمط  
الكلمات العربية ونسجها ، قياسا على مسلك  
القدماء من العرب في كلمات كثيرة فارسية ويونانية .  
ثالثا — تعميم المعنى بعد ان كان خاصا ، قياسا على  
ما فعله العرب في كلمة «الخير» التى كانت متصورة  
على عصير العنب المسكر فأصبحت تفيد كل ما هو  
مسكر ولو لم يتخذ من العنب ، وكلمة السارق ،  
التى تطلق عادة على من يأخذ مال الاحياء خفية ،  
ومع هذا فيمكن اطلاقها على نابش القبور لآخذ ما  
على الموتى من اكفان (2) .

في هذه الامور وما على شاكلتها نجد مجال  
القياس واضحا جليا . وهذا هو القياس الطبيعى  
الذى نعهد في كل اللغات ، والذى به تنمو مادة اللغة

وتتسع ، فتساير التطور الاجتماعى وثورة الاتصال  
الاعلامى وما تتطلبه من تجديد اللغة .

وقد ظل القياس في اللغة موضع الجدل  
والخصومة بين اللغويين في كل العصور منهم من  
يضيق دائرته ويقتصر استعماله والالتجاء اليه ، ومنهم  
من يوسع هذه الدائرة غير مبال بأقوال المتزمتين من  
اللغويين . ونحن الآن في النصف الأخير من القرن  
العشرين لانزال نشهد نفس الجدل والخصومة بين  
علماء العربية ، ونراهم ينقسمون الى فريقين : فريق  
المجددين وفريق المحافظين وقد ازداد هذا الصراع  
عنفا منذ انشاء مجمع اللغة العربية على ان المجمع  
في بعض دوراته قد انتصر للأخذ بالقياس في مسائل  
معينة رأى الحاجة ماسة اليها ، فكان ممن  
قراراته (3) .

اولا : جعل المصدر الصناعى كالجاهلية  
واللوصية والرهائية ،، الخ مصدرا قياسيا وذلك  
لكثرة الحاجة الى هذا المصدر في التعبير عن كثير  
من حقائق الفلسفة والعلوم والفنون .

ثانيا : فصاغ « فعال » للبالغة من مصدر  
الفعل الثلاثى اللازم والمتعدى كذلك رأى المجمع  
قياس هذه الصيغة للدلالة على اصحاب الحرف  
والمهن .

ثالثا : جعل المجمع صياغة اسم الآلة قياسية،  
كما جعل المصادر الدالة على الحرفة قياسية مثل  
نجارة وحياسة وتجارة ،، الخ

رابعا : جعل المصادر الدالة على التقلب  
والاضطراب كالفليان والخفتان ، والدالة على المرض  
كالقسيم والبرص والسعال والزكام ، قياسية .

خامسا : يرى المجمع ان تقديم الفعل الثلاثى  
اللازم بالهمزة قياسية مثل خرج وأخرج .

سادسا : كذلك اتخذ المجمع قرارات في شأن  
الفعل المطاوع ، وصيغة استفعل كما أجاز استعمال

(1) ابراهيم أنيس : من اسرار اللغة ص 7

(2) المرجع السابق ص 16 — ايضا : القياس في اللغة العربية ص 26

(3) المرجع السابق ص 16 — ايضا القياس في اللغة العربية ص 26

بعض الالفاظ الاعجمية عند الضرورة ، بشرط ان تتخذ لها طريق العرب في تعريبهم .

الى غير ذلك من قرارات هامة نراها مبحوثة بحثا مستفيضا في الجزين الاول والثاني من مجلة المجمع .

#### ب - الاشتقاق :

واذا كان القياس اللغوى من اهم الطرق في تنمية الالفاظ ، فان الاشتقاق هو الطريقة التنفيذية للقياس ، حين يكون الغرض من القياس تنمية الالفاظ .

او على حد تعبير الدكتور ابراهيم أنيس (1) ، ان القياس هو النظرية والاشتقاق هو التطبيق ، القياس هو الحكم العام الذى اهتدى اليه القدماء عن طريق نصوص العرب ، وطريقة تنفيذ هذا الحكم هو الاشتقاق .

وذلك لان الاشتقاق هو عملية استخراج لفظ من لفظ او صيغة من اخرى ، والقياس هو الاساس الذى تبنى عليه هذه العملية ، الاشتقاقية كى يصبح المشتق مقبولا معترفا به بين علماء اللغة .

وقد تنبه علماء العربية القدماء الى فكرة الاشتقاق منذ بدأوا يبحثون في اللغة ، بحيث لم ينتصف القرن الرابع الهجرى حتى شهدنا البحث في الاشتقاق يستقر على أمور اقرها جبهة العلماء ، واعترفوا بها ، واصبح الاشتقاق يعنى عندهم ( استخراج لفظ من آخر متفق معه في المعنى والحروف الأصلية ) . فاذا اتخذ المشتق والمشتق منه في ترتيب الحروف سمي هذا بالاشتقاق العام ، والا فهو بالاشتقاق الكبير أو الاكبر .

ويرجع الفضل في هذا التقسيم الى ابن جنى في الخصائص وان لم يطلق على هذه الانواع تلك المسميات المتعارفة الآن (1) .

على ان الاشتقاق العام نوع من التوسع في اللغة

يحتاج اليه الاعلام الحديث ، وتلجأ اليه الجامع اللغوية للتعبير عما قد يستحدث من معان ، مما يساعد اللغة على مساهمة التطور الاجتماعى . على اعتبار ان الاشتقاق في ادق تعاريفه هو استمداد مجموعة من الكلمات من المادة اللغوية او الجذر اللغوى مع اشتراك افراد هذه المجموعة في عدد من الحروف وفي ترتيبها ، كما تشترك في الدلالة العامة . هذا الاشتقاق العام هو الذى يمكن ان يستفله الاعلام في تنمية الفاظ اللغة العربية او استكمال المواد الناقصة .

#### ج - النحت :

اذا كان الاشتقاق في اغلب صوره عملية اطالة لبنية الكلمات ، فان النحت اختزال واختصار في الكلمات والعبارات .

وقد رويت ظاهرة النحت عن الخليل في كتاب العين ، وذكره ابن السكيت في « اصلاح المنطق » كما ذكره الجوهري في « الصحاح » وابن فارس في « المجمل » والثعالبي في « فقه اللغة » وعقد السيوطى في « المزهرة » فصلا سماه « النحت » ذكر فيه بعض الامثلة المشهورة لهذه الظاهرة وذلك عن طريق تأليف كلمة من جملة لتؤدى مؤداها ، وتنفيذ مدلولها كبسمل المأخوذة من ( بسم الله الرحمن الرحيم ) وحيل المأخوذة من ( حى على الفلاح ) . او عن طريق تأليف كلمة من المضاف والمضاف اليه ، عند قص النسبة الى التركيب الاضافى اذا كان علما كدر عمى والنسبة الى دار العلوم .

ويتم النحت كذلك عن طريق تأليف كلمة من كلمتين او اكثر تستقل كل كلمة عن الاخرى في افادة معناها تمام الاستقلال ، لتفيد معنى جديدا بصورة مختصرة ، وهذا النوع كثير الوجود في اللغات الاوربية ، قليل في العربية واخواتها السامية .

اما موقف المجمع اللغوى من ظاهرة النحت فلا

(1) من طرق تنمية الالفاظ في اللغة ص 41

(1) ابراهيم أنيس : من أسرار اللغة ص 46

يزال موقوف المتردد في قبول تقياسيته ولا يزال معظم أعضائه يرون الوقوف منه عند حد السماع ، رغم أن تلة من هؤلاء الاعضاء قد برهنوا في بحوثهم على ضرورة جعل النحت قياسياً لنستخدمه في مصطلحات العلوم الحديثة ولا سيما في المصطلحات الطبية .

ومع ما تقدم نشعر أن النحت في بعض الاحيان ضروري يمكن أن يساعد الاعلام على تنمية الالفاظ في اللغة ، ولذا ينبغي أن نسمح به حين تدعو الحاجة الملحة اليه ، ولا سيما حين يجرى على نسق من الامثلة القديمة .

وفي ذلك ما يجعلنا ندعو الى التطور الموجه ، في وسائل الاعلام ، لتنمية الالفاظ في لغتنا مع الرقابة والحذر ، حتى نتظرننا الآن نحن أبناء العرب لغة واحدة مشتركة منسجمة .

ومن جهة أخرى فلا حياة لهذه اللغة المشتركة بدون استخدامها في التأليف والترجمة في الآداب والعلوم والفنون والصحافة والاذاعة ( مرئية ومسموعة ) وما الى ذلك ، فنبتدار نشاط أهلها في هذه الميادين نتاح لها وسائل الانتشار والرقى .

وصفوة القول ، أن اجهزة الاعلام وما تنعله في تطور لغة الكتابة ، تؤثر بطريق غير مباشر في لغة الحديث ، والتخاطب الأمر الذي يحقق تلك الوحدة اللغوية التي تضيق فيها مسافة الخلف بين لغة الخطاب ولغة الكتابة .

ذلك أن اللغة هي جوهر وسائل الاعلام وعمودها الفكري وبدونها لا يمكن أن تعمل . وقد يكون مصدر الاعلام شخصاً يكتب أو يتكلم ، أو أنه قد يكون مؤسسة صحفية أو اذاعية ، أو دار نشر ، أما الرسالة نفسها فقد تكون مكتوبة أو ملفوظة أو مرسومة أو مصورة وأما المستقبل فهو القارئ أو المستمع أو المشاهد .

والامر الذي يعنى به علم الاعلام اللغوى هو كيف ترسل الرسائل الى الناس بوسائل الاعلام

المختلفة ، بحيث تنقل المعانى كاملة دقيقة ؟ أو بمعنى آخر كيف تؤدي الالفاظ اللغوية وغيرها معانيها المختلفة ، بحيث ينتج عنها الاستجابات المطلوبة ؟

### الاعلام وعلم الدلالة :

والعلم الذي يساعدنا على فهم العلاقة بين الالفاظ والمعانى هو علم الدلالة الكيمياء أو العلم الذي يدرس القيم الدلالية للرموز ، وقدرتها على الابانة أو الترميز والغموض « فقد تكون اللغة عائقاً للفكر ، بقدر ما هي أداة ضرورية له ولذلك يعنى علم الاعلام اللغوى بدراسة اللغة كقوة فاعلة تستعمل للتأثير ، ولذلك كان علم الدلالة من أهم العلوم التي يفيد منها علم الاعلام اللغوى ، لأن الدلالة هي الحالة النفسية التي تتوسط التأثير بالرمز والاستجابة له . فالتأثير يتأثر بمنبه من المنبهات التي حوله ، ثم يستجيب لهذا المنبه وفقاً لدلالته بالنسبة له ، إذ أن الدلالات تختلف من حضارة الى حضارة ، ومن بيئة الى أخرى ، بل ومن شخص لآخر . ولما كانت الدلالات هي التي تتحكم في تصرفات الناس واساليب سلوكهم ، فإن من يستطيع تغيير هذه الدلالات يمكنه أن يغير السلوك أو يعدله . ومن الواضح أن هدف الاتصال الجماهيري هو تعديل السلوك بطرق مختلفة .

وليس تعديل الدلالات أو المفاهيم بالأمر الهين كما يبدو للوهلة الاولى ، لأن المعانى والدلالات أو تصورات الناس للعالم الخارجى على حد تسول لبان — تكون نتيجة لعوامل مختلفة بعضها وراثى والآخر تربوى واعلامى . فشخصية الفرد وثقافته وحضارته هي التي تخلع على الالفاظ والرموز معانيها الاشارية في المستوى العلمى ، والتذوقية الجمالية في المستوى الادبى والتعينية العلمية في المستوى المعادى كالتعامل في الحياة اليومية (1) .

والانسان يميل بطبيعته الى تنظيم المدركات، وخلع المعانى عليها ، وفقاً لآطاره الدلالى ، أو مجموعة خبراته ومدلولاته السابقة . ولا يمكن للاعلامى أن ينجح في تأدية رسالته ما لم يعرف حقيقة الاطارات

الدلالية للجمهور ولأفراد ، ويدرس كيف تكونت ، لكي يصمم خطته التي تهدف الى التعديل والتغيير والتوفيق . ويخطئ الاعلامي حين يظن أن ما يقدمه من أخبار ومعلومات سوف تفهم بالطريقة التي يفهمها هو بها . فهناك عقبات عديدة في سبيل التفاهم أحدها التحيز والتعصب والخرافات والادعاء ، كما أن هناك عقبات ناشئة عن عوامل السن واللغة والدين والاتجاهات السياسية والاقتصادية .

على أن التطور الدلالي لا يلحق معاني الالفاظ فحسب . وإنما يلحق التواعد المتصلة بوظائف الكلمات وتركيب الجمل وتكوين العبارة كتواعد الاشتقاق والصرف ، والأساليب كذلك ، كما حدث للغة الكتابة في عصرنا الحاضر ، سيما لغة الاعلام ، اذ تميزت أساليبها كذلك عن أساليب الكتابة القديمة تحت تأثير الترجمة البرقية والاحتكاك بالآداب والصحف الأجنبية ورتى التفكير وزيادة الحاجة الى الدقة في التعبير عن حقائق العلوم والفلسفة والاجتماع .

ويسهم الاعلام في هذا التطور الدلالي عن طريق استخدام الكلمات العامة في بعض ما تدل عليه ، الأمر الذي يزيل عموم معناها ويتصر مدلولها على الحالات التي يشيع فيها استعمالها .

أو عن طريق استخدام الخاص في معان عامة عن طريق التوسع ، أو استخدام الكلمة في معنى مجازي .

وتتدخل في عملية تكوين المدلولات أو تصوراتنا للعالم الخارجي عوامل كثيرة . فالفرد لا يستطيع أن يصل الى المعاني ، والمفاهيم بالطريقة العلمية . أو بالاسلوب القائم على المشاهدة والاستنباط ، لوجود عقبات كثيرة تقف في سبيل ذلك ، وينبغي على الاعلامي أن يعرفها ويتقنها .

فمعلومات الناس في العصر الحديث تصلهم عن طريق الصحافة ، والاذاعة والسينما وغيرها من

وسائل النشر وهذه كثيرا ما تلون الاخبار للدعاية أو لخدمة مصالح معينة ، سياسية أو اقتصادية أو غيرها .

ولا شك أن تضيق مجال التعامل الاجتماعي يؤثر أيضا في صحة المدلولات . فمبول الناس ومركزهم الاقتصادي ، وطريق تربيتهم تحدد المجال الاجتماعي الذي يعيشون فيه ، ويخصب هذا المجال بالاطلاع والثقافة والاسفار والمخالطة ، ولكنه ينضب بالانزواء والجهل والفقر والتعصب . لذلك نجد أن مدلول كلمة « الغنى » مدلول غير دقيق بالنسبة للعامل الفقير وكذلك يكون مدلول كلمة « الفقير » غير دقيق في ذهن الغنى ، الذي لا يخالط الفقراء ، ولا يعرف عنهم الا ما يقرؤه في الصحف والمجلات والتخصص ، وبعض المشاهدات التافهة السريعة .

وهنا يأتي دور الاعلام في اعادة التوازن ، وابرار سياسة البناء ، وقوة الخير وهي عملية جد عسيرة ، ولكنها جليلة الخطر في هذا المجتمع الحديث . ونحن نذهب مع شرام الى أن المجتمع قد أصبح ضحفا يعوزه التجانس ، بعد أن أحدثت الصناعة والمواصلات الحديثة ما أحدثته من تغيرات سريعة في النظم الاجتماعية .

وبيين مما تقدم ، أن اللغة كظاهرة اجتماعية ، عرضة للتطور المطرد في مختلف عناصرها : أصواتها وقواعدها ومتنها ودلالاتها وأن تطورها هذا لايجري تبعا للأهواء والمصادفات وإنما يخضع في سيره لقوانين اجتماعية مطردة النتائج ، ويصبح الاعلام أهم هذه القوانين الاجتماعية في تنمية اللغة وتطورها ، ذلك أن الاعلام نفسه يرتبط ارتباطا وثيقا بحياة المجتمع وما يمتاز به من خصائص ، ويسير عليه من نظم ، ويسلكه من مناهج .

وفي الصفحات القادمة ، سنحاول تبين ذلك من خلال وسائل الاعلام المختلفة مثل الصحافة والاذاعة والتلفاز .

## الفصل الثامن لغة الصحافة

ان كانت لنا مهمة في الحياة ونحن نصطنع هذه الاداة ليفهم بعضنا بعضا — كما قلنا ولنفهم انفسنا ايضا . فنجد اننا نشعر بوجودنا وبحاجتنا المختلفة وعواطفنا المتباينة وميولنا المتناقضة حين نفكر . ومعنى ذلك اننا لانفهم انفسنا الا بالتفكير ، ونحن لانفكر في الهواء ولا نستطيع ان نعرض الاشياء على انفسنا الا بصورة في هذه الالفاظ التي نقدرها ونديرها في رؤوسنا ونظهر منها للناس ما نريد ، ونحتفظ منها لانفسنا بما نريد فنحن نفكر باللغة ، ونحن لانفعل اذا قلنا انها ليست اداة للتعامل والتعاون الاجتماعيين فحسب وانما هي اداة للتفكير والحس والشعور بالقياس الى الافراد من حيث هم افراد ايضا » .

وعلى ذلك ، يمكن ان نذهب الى ان الكلمة المطبوعة ، باعتبارها اداة من ادوات المساس بالمواطن البشرية والتأثير في الفكر والسلوك تتصف بنقطة ضعف بارزة هي ايضا نقطة قوة ، فالكلمة المطبوعة ، من بين الوسائل الجماهيرية ، هي الوسيلة الخالية من الصوت البشري ، وبخلوها منه تفقد العنصر الذي تستمد منه لغة السينما والاذاعة والتلفاز دفئا وتأثيرا .

على ان في هذا الضعف قوة فالكلمة المطبوعة هي الاداة التي يمكن الجمهور من التحكم في الوقت وعدم خضوعه لسرعة الصوت ، بحيث يستطيع ان يسبق الكلمات او يتوقف عند بعضها ويستطيع ان يرتد الى الوراء ويستطيع ايضا ان يسقط بعضها .

وقد تكون هذه المميزات طفيفة الآثار بيسن « الجماهير غير المركزة » على حد تعبير اريك بارنو ، اما بالنسبة « للجماهير المركزة » فهي كل شيء ، ذلك لان طغيان التوقيت الصوتي ، هنا

ذهبت طائفة من علماء اللغة بأن للتغير في اللغة مزايا عديدة ، وان المثل الأعلى في مستقبلها ، لا في ماضيها . ويرى هؤلاء العلماء ان اكمل اللغات هي تلك التي تطعت في التطور اطول شوط .

فالصحافة التي تحمل لغتها مسؤولية ما تشعر به من نقص في موادها التحريرية ، هي صحافة عاجزة ، وهي المسئولة الاولى عن هذا النقص ، فقد يكون من حسن حظ الصحيفة ان تجد امامها طريقا معبدا وتقاليد تسير عليها ، وان تستخدم لغة ، عمل على تجهيزها وصقلها قبلها عدد من الصحف والكتاب المتتابعين ، ولكن الامر لا يعدو ان يكون الاختلاف في درجة الصعوبة يقول ديكرت في كتابه « حديث المنهج » : ان من حسن تفكيره وهضم افكاره حتى يجعلها واضحة مفهومة ، يستطيع اكثر من غيره ان يفهم الآخرين آراءه ، ولو لم يتكلم غير البرتيانية السفلى « المسئولية لا تقف عند موهبة الكاتب او الصحفي فحسب ، بل يجب ان يراعى كل منهما الوسط الذي يعيش فيه فالمتكلم يتكلم حتى يسمع ، والكاتب يكتب حتى يقرأ . فلزم ان يجد الكاتب له جهودا على درجة من الثقافة تسمح له بفهمه . قال « بوفون » : لم نصل الى الكلام الجدي ، والكتابة الجدية الا بعد العصور المستتيرة ، فطاقة اللغة تتوقف على عدد الذين يمارسونها وعلى درجة تعلمهم .

قال الدكتور طه حسين في « مستقبل الثقافة » وهو يتحدث عن التفكير : « هو الاداة الطبيعية التي نصطنعها في كل يوم بل في كل لحظة ليفهم بعضنا بعضا ، ولنعاون بعضنا بعضا على تحقيق حاجتنا العاجلة والاجلة وعلى تحقيق منافعنا الخاصة والعامة ، وعلى تحقيق مهمتنا الفردية والاجتماعية في الحياة —

عبء فادح . لو لم تكن للكلمة المطبوعة غير هذه  
الميزة لظلت بالنسبة للجماهير المركزة ، المصدر  
الرئيسى للاطلاع .

ونقطة ضعف اخرى ، هى ايضا نقطة قوة تلك  
ان الطباعة عندما تعتمد على الالفاظ تتطلب من  
جمهورها اكثر مما تتطلبه اية وسيلة من الوسائل  
الاخرى . ذلك انها تقتضى مجهودا للقراءة ، وهو  
مجهود قد يصبح عبئا على بعض الناس بسبب  
مالديهم من عقبات عاطفية ، او عيوب بدنية ، او  
نقص فى التدريب . كما انها تتطلب عملية تخیل مستمرة  
والقراء الذين لا يستطيعون ان يفوا بهذه المطالب ،  
بسبب قلة التجربة او الكفاية ، قد يتخلون عن عملية  
القراءة . اما الآخرون فان مقدار مشاركتهم بالتخیل  
هى المتعة التى تتميز بها القراءة ، اى يستمتعون

بالتكاتب بقدر مشاركتهم فيه (1) .  
ومن اجل هذا وحده تبدو الكلمة المطبوعة اكثر  
احتمالا فى ان تظل مصدرا رئيسيا للاستماع بالنسبة  
للذهن والتمعن .

وان الاحصاءات العلمية الحديثة تذهب الى  
تأكيد العلاقة بين الاعلام والتعليم من خلال اثبات ان  
توزيع الصحف ترتفع ارتفاعا كبيرا فى امريكا الشمالية  
وغرب اوربا ( ما عدا اسبانيا ) واستراليا ونيوزلندة ،  
حيث تقل نسبة الامية عن 10 % بينما تليها وسط  
اميركا وجنوبها ، واسبانيا ، وبعض جمهوريات  
الاتحاد السوفيتى ، حيث تتراوح نسبة الامية فيها بين  
10 % و 80 % وتشمل المنطقة الاخيرة الهند  
والصين ومعظم الدول الافريقية الاسيوية ، حيث  
تربو نسبة الامية على 80 % (2) .

### العلاقة بين توزيع الصحف والامية المنطقة الثالثة (3)

الدولة	عدد السكان	النسبة المئوية للامية	عدد الصحف اليومية	التوزيع اليومي
الهند	327.000.000	80 — 85	330	2.500.000
الصين الشعبية	582.603.000	55 — 55	976	8.000.000
اندونيسيا	79.500.000	80 — 85	95	580.000
ايران	20.284.000	85 — 90	25	120.000
العراق	5.335.000	85 — 90	30	100.000
الاردن	1.360.000	80 — 85	4	16.000
لبنان	1.353.000	50 — 55	40	100.000
سوريا	3.525.000	60 — 65	33	150.000
السعودية	7.000.000	95 — 99	1	10.000
اليمن	4.500.000	95 — 99	?	?
تركيا	22.461.000	65 — 70	116	700.000
افغانستان	12.000.000	95 — 99	15	220.000
بورما	193.500	50 — 55	32	154.000
سيلان	8.155.000	45 — 40	8	300.000
مصر	21.935.000	85 — 90	46	500.000
المغرب	8.220.000	80 — 85	8	185.000
الجزائر	9.367.000	80 — 85	10	227.000
الجبهة	16.000.000	95 — 99	3	6.700
كينيا	5.851.900	85 — 90	4	20.000
ليبيا	1.500.000	85 — 90	2	8.500
نيجيريا	29.731.000	80 — 85	13	92.000
السودان	8.820.000	90 — 95	9	20.000
جنوب افريقيا	13.393.000	55 — 60	19	750.000
انجولا	4.205.000	95 — 99	3	15.000

(1) Barnon, Erik, Mass Communication (1956)

(2) Wald Communications (1956) (3) احصاء اليونسكو OP. Cit



ويلاحظ اننا لم نثبت اليابان في الجدول الاخير ، لانها لا تدخل ضمن المنطقة الثالثة ، وانما تعد بحق من دول المنطقة الاولى فعدد سكان اليابان 86700000 نسمة ونسبة الامية فيها تتراوح بين 2 % و 3 % وفي اليابان 179 صحيفة يومية ، يصل توزيعها الى 34500000 نسخة .

وينطبق ما قلناه عن الصحافة وعلاقتها بالثقافة والثروة وسائل الاعلام الاخرى كالكتب والمجلات والاذاعة والانلام وغيرها .

وينبغى الا نخدعنا هذه الاحصاءات الدقيقة عن عادات الجمهور القرائية والاستماعية ففى مصر وسوريا وكثير من البلاد العربية ، يلجأ الاميون الى المتعلمين ليقروا لهم الصحف فلا نكون مبالغين اذا قلنا ان اكثر من 70 % من سكان البلاد العربية يقرأون الصحف ويستمعون الى تلاوتها ، كما ان مستمعى الاذاعة لا يقل مددهم عن 80 % من السكان

وفي مصر وسائر البلاد العربية يزداد عدد قراء الصحف بزيادة عدد المتعلمين وارتفاع مستوى التعليم . فقد وجد مكتب البحوث الاجتماعية التطبيقية ان 65 % من المتعلمين تعليما ابتدائيا يقرأون الصحف ، وترتفع هذه النسبة بين المتعلمين تعليما ثانويا فتبلغ 75 % وتصل هذه النسبة الى 95 % من بسين المتعلمين تعليما عاليا . وقد أجرى هذا المكتب بحوثا متشابهة في سوريا فوجد ان 46 % من المتعلمين تعليما ابتدائيا يقرأون الصحف وترتفع هذه النسبة الى 68 % بين المتعلمين تعليما ثانويا ، وتصل الى 65 % بالنسبة للمتعليمين تعليما عاليا .

وعلى ذلك فان الكلمة المطبوعة تصبح في الوطن العربى مدرسة للمثقفين الذين ينقطعون عن الدراسة المتصلة تصبح في الوطن العربى مدرسة للمثقفين الذين ينقطعون عن الدراسة المتصلة بحكم نظم الحياة مشاغلا ، حيث تصل بينهم وبين مناحى اهتمامهم الثقافية ، وتكون بمثابة الحصاة اللغوية اليومية او الاسبوعية او الشهرية ، والصحيفة بذلك تيسر لهم استمرار حياتهم اللغوية ومتابعة هذا المد الذى بدأوه

في التعليم كما ان الكلمة المطبوعة تصبح مدرسة لعامة المتعلمين الذين لا يملكون الفرصة للدراسة المنظمة ولا يجدون في حياتهم ما يعينهم على ذلك وييسر لهم اسبابه . ان عامة المتعلمين يجدون في الكلمة المطبوعة المبسطة ، مجال تيسير المعرفة واتاحة اسباب اللغة.

وعلى ذلك فان لغة الصحافة ذات اثر كبير في حياة الامية الفكرية اللغوية حيث تتيح للفكر فرصة الظهور ، وتمكن له من فرص النمو ، كما تضيف — باستمرار — الى رصيد الفكر العربى وحياته الفنية والتعبيرية ، جديدا .

واذا التينا نظرة سريعة على اثر الصحافة في اللغة في النصف الاول من القرن الحاضر في مصر ، نجد طائفة من مشاهير الكتاب في الادب والسياسة والاجتماع كان لمقالاتهم وكتبهم التى نشرت كمقالات في الصحف ، اثر كبير في تطور الشعر والادب العربى بوجه عام ، وهم يشتركون جميعا في وفرة الحصول من المقالات في المجلات والصحف على اختلاف انواعها غير انهم اختلفوا في اسلوب الكتابة : فمنهم المتعلق وراء الفكر ( العقاد ) ومنهم المؤثر للأسلوب الحديث القريب التناول ( المازنى ) ومنهم الاكاديمى المتمكن من الاسلوب العربى الكلاسيكى القادر على معالجة نواحي الحياة الحديثة بهذا الاسلوب ( طه حسين ) .

والصحافة توجه النشاط العقلى للامة . فتاريخ الصحافة اذا كان يشمل فترة طويلة من الزمن يسبح لنا بأن نتبين تأثير التطور الاجتماعى على عقلية الناس فاللغة الصحفية تتجه نحو التخلص من الخصائص الغيبية لتسير في سبيل العقلية ، ونحو التعبير عن الافكار الشخصية لترقى الى التجديد .

ولا يهولن الحرسيين على اللغة وسلامتها ذلك المنهج الجديد فانه لن يمس جوهر اللغة العربية ، بل يسير طبقا لخصائصها واساليبها الاصليّة والقديمة .

فاللغة العربية لاتضيق بالتجديد ، فقد اتسع صدرها لمراحل متعاقبة من التهذيب والتطور ، وبرهنت في كل ذلك على قدرتها وقوتها ، وعلى

استجابتها لمن يريد ان ينهض بها او يمدّها بقوة تسابير بها ذلك النهوض الذى يزحف فى سرعة على جميع الاقطار من كل جانب وفى شتى فروع الثقافة النغلية والمعتلية .

وعلى ذلك ، فان الصحافة العربية تسهم فى تجديد اللغة العربية عن طريق عاملين رئيسيين ، أحدهما هو الكسب الخارجى أى ما يتسرب اليها من لغات اخرى عن طريق الترجمة والبرقية ثم يتأصل فيها ويصبح جزءا ثابتا منها . وثلما نجد لغة لم تتأثر كثيرا او قليلا بسواها فلا بدع ان يكون فى لغتنا العربية الفاظ واوضاع استقرت فيها على توالى العمود فأصبحت بمنزلة الفصحى من كلامها ، نستعملها فى نثرنا وشعرنا دون ان نحسبها غريبة عنا « على حد تعبير الاستاذ انيس المقدسى » (1) .

ودراسة المفردات فى لغة الصحافة تتجه ناحية اخرى غير الناحية التاريخية فالكلمات لاتستعمل فى واتع اللغة الصحفية تبعا لقيمتها التاريخية . ذلك ان للالفاظ فى الصحافة قيمة وقتية أى محددة باللحظة التى تستعمل فيها ، وقيمة مفردة خاصة بالاستعمال الوقتى الذى تستعمله .

وقد تمر لحظة تستعمل فيها كلمة ما استعمالا مجازيا ولكن هذه اللحظة لاتطول ، لان اللفظة فى اللغة الجارية ليس لها الا معنى واحد فى الوقت الواحد . ومن ذلك فى الادب القديم مثلا :

آذان الحيطان — للنعام او المسترق للسمع  
جاسوس القلوب — لمن كان حاذق الفراسة  
اطفا الله ناره — أى افقره .

ركب رأسه — أى سار متمسقا لا يلوى على

شئ .

قبله الحمى — أى ما تتركه الحمى من اثر على الشفتين والثغر .

فقيمة الكلمة يعينها السياق ، اذ ان الكلمة فى الصحافة بالذات ، توجد فى كل مرة تستعمل فيها فى جو يحدد معناها تجديدا مؤقتا .

والسياق هو الذى يفرض قيمة واحدة يعينها على الكلمة بالرغم من المعانى المتنوعة التى يمكن ان تدل عليها . ويخلص السياق الكلمة من الدلالات الماضية التى تدعها الذاكرة تتراكم عليها ، ويخلق لها قيمة حضورية « على حد تعبير الدكتور مراد كامل » .

ومن ذلك ما جرى فى لغة الصحافة جريانا طبيعيا من الفاظ واوضاع جديدة لمعان شتى . فقليل مثلا :

فنان — للماهر فى الفنون ولم ترد اصلا لهذا المعنى . أصبح على امر ما — أى انكره ووضع فاعله موضع الملاية . تجول فى البلاد — بدل جول فيها . اكتشف الامر — أى كشفه واظهره لأول مرة خابره — أى فاوضه او بادله الخبر ومنه ظم المخابرات حكم على المجرم بالاعدام — أى بالموت . . والاعدام اصلا فقد المال فحولوه الى فقد الحياة .

نظام وحدوى — نسبة الى الوحدة والقياس ان يقال وحدى ومثلها كتلوى نسبة الى الكتلة .

وكان الكتاب والخطباء يقولون بحكم السليقة ثوروى نسبة الى الثورة فعدلوا عنها مؤخرا الى القياس المتكلف وصاروا يقولون ثورى .

تكرير الشراب — أى تصفيته بتكرير نقله من حال الى حال . المظاهرات الشعبية — أى ظهور الشعب معا لمناصرة قضية ما وبعضهم يقول التظاهرات .

(1) مؤتمر المجمع اللغوى — الدورة الحادية والثلاثون 64 — 1965 م

والكلمة بكل معانيها الكامنة توجد في الذهن مستتلة عن استعمالاتها المختلفة التي تتشكل بحسب الظروف الداعية لخروجها ذلك انه ليس في الذهن كلمة واحدة منعزلة ، فالذهن يميل الى جمع الكلمات والى اكتشاف صلات جديدة تجمع بينها عن طريق تنظيم المدركات .

وتأسيسا على ذلك وجدنا اللغة الصحفية تتجه الى الوضع اللفظي لمختلف المعانى والاغراض فاضافت الى اللغة كثيرا مما لم تعرفه من قبل واستخدمت في ذلك النحت والقياس والاستتاق . وقد زاد هذا الاتجاه اتساعا ابان نهضتنا الجديدة . ومن هذه الالفاظ الحديثة التي وضعتها وعمتها الصحافة :

العضوية — اى الانتساب الى جمعية او هيئة ذات نظام خاص .

المنطاد — لما يعرف في الغرب بالبالون

الدراجة — وهى ترجمة للبيسكلت .

الشيوعية — للنوع المعروف من النظام الاشتراكى .

الهاتف — للتليفون .

المذياع — لالة الراديو المذيعة .

المساة — للرواية المسرحية المحزنة .

البستنة — علم زرع البساتين

البلاط — لقصر الملك او مركز حكمه وادارته للمملكة (1) .

كما اتجهت لغة الصحافة في اتجاه الوضع المجازى عن طريق توليد اصطلاحات مجازية للتعبير عن معانى خاصة مثل :

القوة الضاربة — اى السلاح الكافى لضرب العدو اجتمع المؤتمر على صعيد الوزراء — اى كان مؤلفا من وزراء الدولة .

غسل يديه من المسألة — اى تبرأ منها .  
ضرب الرقم القياسى — اى تجاوزه الى حد ابعد السوق السوداء — السوق يتعامل بها خفية تهريا من التسعير القانونى هو صاحب الكرسى — اى رئيس المجلس .

الشارع يناصر فلانا — اى السوقة وهامة الناس .

اخذ المبادرة — اى سبق غيره في امرها .

انتهاك صارخ لحقوق الشعب — اى انتهاك واضح شديد

ناطحات السحاب — للابنية الشاهقة العلو .

توترت العلاقات بينهم — اى ساءت واشتدت صوت في الجلسة لفلان — اى كان من مؤيديه اظهر تأييده له (2) .

كما اتجهت لغة الصحافة الى الاشتقاق الاسمى، عن طريق اشتقاق صيغ من أسماء خاصة . ومن امثله :

قنن — من القانون . نقول قنن الطعام اى تناوله بحسب قانون محدد .

مول — من المال . مول المشاريع اى قدم اللام لها .

تطور — من الطور فنظام التطور هو التقدم من طور الى طور .

عايد او عيد — من العيد احتفل بالعيد او هنا به .

قيم — من القيمة . تقييم الاشياء اى تقدير قيمتها .

استجوب — من الجواب . استجوب القاضى فلانا اى طلب منه الجواب .

(1) انظر محاضرة الاستاذ انيس المقدسى عن « الكلام المولد في معاجنا الحديثة » مؤتمر المجمع اللغوى — الدورة الحادية والثلاثون — 64 — 1965 م .

(2) المرجع السابق .

ومثله Charles Pellot في كتابه « العربية الحية »  
L'arabe vivant المطبوع في باريس سنة 1952 و  
E.M. Bailey فيما جمعه من الفاظ الجرائد تحت  
عنوان قائمة الفاظ عربية حديثة

A liste of modern arabic words

وفريد فهمي ويوسف شلالة في المعجم العلمي  
Dictionnaire pratique

وعدد غيرهم ممن عنوا بهذا الامر فصرفوا  
انظارهم الى المستعمل في لغتنا في الكتابة الحديثة .

ومهما يكن فالذي لا مراة فيه ان معاجننا  
الحديثة ارحب صدرا من القديمة في قبول شتى  
المولدات — كما يقول الاستاذ المقدسي (2) فهذه  
المولدات الصحفية لم يتسع ميدانها في عهد كما اتسع  
عقب الحرب العالمية الاولى حين ظهرت هيئات  
لغوية رسمية فاضطلعت بهذه المهمة كالمجمع العلمي  
العربي في دمشق ، ومجمع اللغة العربية في القاهرة  
والمجمع العلمي العراقي ببغداد . والمكتب الدائم  
لتنسيق التعريب في العالم العربي بالرباط . وكان  
لكل منها يد تذكر في هذا المجهود اللغوي الكبير ،  
الى جانب عمل الصحافة خارج المجمع : « على  
ان الانتظار كانت من الناحية اللغوية متجهة اكثر الى  
مجمع اللغة العربية في القاهرة ، اولا لما يتمتع به  
من صفة التمثيل العام وثانيا لانه جعل غايته الرئيسية  
وضع معجم كبير للغة العربية جامع لجميع مواردها  
الاصيلة والمولدة والمعربة من قديمة وحديثة مع  
شرح واف لها وتأريخ للدخيل منها وتبيان لاصولها  
وطرق استعمالها » (3) .

« والذي يراجع مقرراته والاسس التي  
وضعها ليشيد عليه هذا البناء العظيم يجد انه مع  
شدة حرصه على سلامة اللغة وغيرته على تراثها  
التقديم لم يتف ازاء ما طرا عليها من تطور وقنة  
المستنكر ، ولا تردد في اقتباس الجديد الموافق ولاسمح  
للعصبية اللغوية ان توجه نظرة الى ما وراء محاسب ،  
فتعنيه عن رؤية ما هو امام ، بل جابه مشكلات

وقد شاع اشتقاق وزن تفعل من أسماء المدن  
والبلدان والامم والاعيان حتى كاد يصبح تياسا :  
كتقولهم تمصر اى اتخذ الجنسية المصرية او تفرنس  
اتخذت الجنسية الفرنسية ، وهكذا تأمرك وتألمن  
وتبلشف ، وتعرب ، وتبلور ، واشباهها . ومثل ذلك  
المنسوبات الى بعض الاسماء والصفات كتولنا  
ماهية — انسانية — اهمية — مسئولية — واتعية  
— تقديمية واشباهها (1) .

كما تتجه لغة الصحافة الى استعمال الكثير من  
التعابير التي ترجمت حرفيا من اللغات الفرنسية  
والانجليزية والالمانية . وهذه التعابير يبدو من  
ظاهرها انها عربية صحيحة ، ولكن الصحيح انها  
تعابير مولدة وتسمى Neologisme

ومترجمة ترجمة حرفية ، ومن ذلك :

« على طول الخط » و « غسل يده من الامر »

« He washed his hands of it »

وعلى ذلك ، فان منهج البحث اللغوى فى  
الصحافة ، ينبغى ان يتجه اولا الى الجمع والوصف ،  
ثم الى التحليل والتعليل والتأليف وقد نجح اللغويون  
والنحويون تديبا في جمع مواد اللغة العربية ووصفها ،  
وتوصلوا الى تدوين اكثر ما جاء في النثر وفي الشعر  
معا ، وكان نجاحهم الذى أحرزوه في الصرف والنحو ،  
واكثر منه في مفردات اللغة .

على ان بعض المستشرقين اهتم اهتماما خاصا  
بالالفاظ والمصطلحات العربية الجديدة التى ادخلتها  
الصحافة تذكر منهم على سبيل المثال اللغوى الالمانى  
هانز فيهز الذى وضع في اعقاب الحرب الثانية معجما  
بالمفردات العربية المستعملة في الكتابات الحديثة .  
وبعد سنوات قليلة اشترك مع لغوى انجليزى د . ج .  
ملتون كون G. Milton cawan فنقله الأخير الى الانجليزية  
بعد ان نقحاه ووسعا فيه ونشره / 1961 باسم  
« معجم العربية الكتابية الحديثة » .

(1) المرجع السابق .

(2) نفس المرجع .

(3) المرجع السابق .

اللغة بحس علمي في اكثر الاحيان وناقش حلولها بصراحة وحرية تامة ولا ينكر انه كان يتعثر احيانا في طريق وهمى طريق وعرة لا يؤمن فيها العثار - ولكنه على الغالب لم يكن يأبى النقد او يأنف من التراجع عن الخطأ وتتجلى هذه المزايا فيه لمن يراجع المعجم الوسيط الذي اخرجته سنة 1960 لجنة من المجمع ولست ازعم انه خال من المآخذ ، الا انه يجب الاعتراف انه خدم اللغة خدمة تذكر او سار شوطا لم يبلغه سواء في تسجيل ، بل تفصيل ما استحدث فيها من الفاظ واوضاع اقتضاها تطور المجتمع العربي (1) .

والى ذلك يشير أمين سر المجمع في تصديره لهذا المعجم حين يصف منهج المجمع فيقول :  
« وتوسع في المصطلحات العلمية الشائعة ، ودعا الى الاخذ بما استقر من الفاظ الحياة العامة ، وخطا في سبيل التجديد اللغوي خطوات فسيحة ففتح باب الوضع للمحدثين - شأنهم في ذلك شأن القدامى سواء بسواء . وعم القياس فيما لم يقس من قبل واتر كثيرا من الالفاظ المولدة والمعربة الحديثة ، وشدد في هجر الحوشى والغريب » .

ويبين مما تقدم ان لغة الصحافة لا تختلف في منهج تطويرها للغة عما يريده اللغويون وحراس اللغة ، ورغم ان الصحفي مطالب بتكيف اخباره ومقالاته وفنونه التحريرية وفقا للتقالب الصحفية المنشورة فان عليه ان يحرص على التواعد المصطلح عليها في النحو والصرف والبلاغة وما اليها واذا كانت لغة الصحافة تحرص على مراعاة القواعد اللغوية المصطلح عليها فانها تحاول كذلك ان تحرص على خصائص اخرى للاسلوب لم ينكرها المجمعون وحراس اللغة من بساطة وايجاز ووضوح ونفاذ مباشر وتاكيد واصالة وجلاء واختصار .

وفي ملاحق هذا البحث نجد ثباتا تام باعدادة اللغوى الكبير الاستاذ انيس المقدسى تحرى فيه الشائع من المفردات المولدة ( اى غير الدخيلة ) ، وفي رأينا ان هذه المفردات انما هى من صنع الصحافة قبل ان

(1) المرجع السابق .

تشيع في لغة الادب المعاصر ، يضاف الى ما ورد في المعاجم الحديثة مما اثبتته الاستاذ المقدسى نحو مائة مصطلح مولد من قبيل العبارات الشائعة - كتولنا اخذ المبادرة - انتهاك صارخ للعدل - رشع فلانا لكذا - تبلورت الفكرة - الى الملتقى - وامثالها .

ذلك ان لغة الفن الصحفي لا تهدف الى انفساد حاسة الجمال لدى القراء ، بل العكس من ذلك ، تتضمن اتصالا ناجحا اساسه الوضوح والسهولة لتخطى عقبات التصميم المحدود المساحة للعمود في الصحيفة والحروف الصغيرة التى تطبع بها ويكون من الصعوبة قراءتها - احيانا - وخاصة لضعاف البصر وهذه العوامل تهم الصحفي الى حد كبير اذ عليه ان يختار كلمة ويضعها في جمل وفقرات تساعد على استبعاد تداعى المعانى او ازدواجها .

وتأسيسا على هذا الفهم اتجه مجمع اللغة العربية الى اقرار قياسية السين والتاء للجعل والانتخاذ ، وتصويب استعمال كتاب الصحافة وغيرهم « استهدف الشئ اى جعله هدفا » .

وقد سبق للمجمع ان اقر قياسية دخول السين والتاء للطلب او الصيرورة ، لكثرة ماورد من امثله ، نحو :

استعبد عبدا ، واستأجر اجيرا ، واستخلف فلانا واستمره في ارضه ، واستشعر الرجل اذا لبس شعرا .

وفي اعتبار هذه الصيغة قياسية تيسير للاصطلاح العلمى والاستعمال الصحفى او لهذا ذهب المجمع الى قبول ما يصلح من الكلمات على هذه الصيغة للدلالة على الجمل او الانتخاذ وبحث المجمع فعل « استهدف متعديا في مثل قول استهدف المصلحة العامة مع انه لم يرد متعديا في كتب اللغة ، فرأى تخرجه على ان السين والتاء فيه للجمل او الانتخاذ ، فاستهدف المصلحة العامة جعلها او اتخذها هدفا .

ما أمكن ، وتقل أوجه الخلاف فيها من قطر الى قطر ،  
بفضل المذيع الصوتي والمرئي والصحافة والمسرح  
والسينما » .

ذلك أن لغة الصحافة هي لغة الوضوح والدقة  
والبيان . السرعة يصطلح عليها العلماء والادباء  
والصحفيون فتكون قاسما مشتركا بين لغة العلم  
ولغة الادب ، وتكون عاملا من عوامل التقريب بين  
مستويات التعبير المختلفة .

وفي ضوء هذا الفهم للغة الصحافة اقرت المجامع  
اللغوية آلافا من المصطلحات التي تستمد من  
الصحفيين والكتاب ، الذين لم تحرمهم المجامع حق وضع  
المصطلح ، ولم تعترض سبيلهم وانما ذهبت هذه  
المجامع الى ان استعمال لغة الصحافة  
اترب الى اصول اللغة ، واشيعه بين الباحثين وان  
يتخذ منه لغة موحدة في العالم العربي بأسره .

على ان مسؤولية الصحف ينبغي الا تنتهي  
عند حد الاجتهاد وكفى . اذ أن عليها أن تسهم في  
تعميم المفردات التي تقرها المجامع اللغوية وما  
تقرره من قواعد لتسهيل اللغة وسيما أن هذه  
المفردات وهذه القواعد انما تستمد من لغة الصحافة  
نفسها ، وما تقتطع من شوط في تطوير اللغة ،  
ووسيلة الصحافة في تحقيق ذلك سهلة ميسورة ،  
لما أدخلته من تعديلات على مواد الجريدة ، وزاد  
بذلك عدد صفحات الطبعة الواحدة منها فهناك صفحة  
للادب وهناك صفحة للعلوم ، وهناك صفحة للفنون  
وهناك صفحة المرأة وهناك صفحة الشباب الخ .  
وذلك كله فضلا عن الصفحات الحديثة التي خصمتها  
الجريدة لشؤون السينما والمسرح والرياضة .

ومعنى ذلك أن الصحيفة الحديثة غدت أشبه  
شيء بموسوعة شعبية كبيرة تضم اليها اشتاتا من  
الدراسات المختلفة يقبل عليها القراء ، كل بحسب  
ميوله وأهوائه ، وكل بحسب ثقافته واستعداده .  
وهكذا فرضت الصحافة الحديثة على نفسها

كما اقر المجمع (1) أن توهم أصالة الحرف  
الزائد ، وأن لم يبلغ درجة القاعدة العامة ، ظاهرة  
لغوية فطن لها المتقدمون ودعمها المحدثون ، ولهذا  
ذهب المجمع الى أن يقبل نظائر الامثلة الواردة على  
توهم أصالة الحرف الزائد أو المتحول ، مما يستعمله  
المحدثون ، إذا اشتهرت ودعت اليها الحاجة وأقر  
المجمع كذلك جواز النحت ، واعتبره ظاهرة لغوية  
أخذ بها قديما وحديثا ، وقد وردت منه كثرة تجيز  
تبايسيته فينحت عنه الحاجة من كلمتين أو أكثر على  
أن يستعمل الحرف الأصلي دون الزوائد وأن يلتزم  
الوزن العربي إذا كان المنحوت اسما فان تضاف  
اليه ياء النسب ان كان وصفا ، وأن يقتصر على وزن  
فعل وتفعال ان كان فعلا ، الا اذا اقتضت الضرورة  
غير ذلك .

كما أجاز المجمع (2) صوغ المركب المزجي  
عند الضرورة ، في المصطلحات العلمية ، وعلى الا  
يقبل منه الا ما يقره المجمع . المركب المزجي هو  
ضم كلمتين احدهما الى الاخرى ، وجعلها اسما واحدا  
اعرابا وبناء ، سواء اكانت الكلمتان عربيتين أم  
معربتين ، ويكون ذلك في اعلام الاشخاص واعلام  
الاخبار والظروف والاحوال والاصوات والمركبات  
العديدة . مثل : نيويـورك — نيوفونـدلاند  
يورك شير — بردرود — واشباهها من اسماء الاماكن  
وكذلك الكلمات .

ماورد — مازهر — سنامكى ، وامثالها من  
اسماء العقاتير .

وفي ذلك ما يبين التتارب الشديد بين لغة  
الصحافة ، وجهود المجمعين ، بحيث نذهب مع  
الدكتور ابراهيم بيومي مذكور (3) الى أن لغة العلم  
أوشكت أو كادت أن تصبح واحدة في العالم العربي  
بأسره لان المجمعين « يعنون بأن يكون للمصطلح  
الاجنبى مقابل واحد رغبة في التلاقي والتوحيد  
ويقيني أن لغة الحياة العامة نفسها ستتشابه وتتماثل

(1) الدورة الحادية والثلاثون 64 — 1965

(2) نفس المرجع .

(3) نفس المرجع

الصحفى على دراية وافية بالموضوع الذى يحاول شرحه ، والا خلط خلطا مزريا فى روايته وكتب عن فكرة خاطئة .

وما يقال فى مصطلحات العلوم يقال فى الادب والفاظ الحضارة والفنون والفلسفة . على انه فى مواجهة مسؤولية الصحافة تلك ، يبقى ان تتضافر الجهود لتوحيد المصطلحات بين البلاد العربية حتى تحتفظ اللغة العربية بوحدتها ، وهى فى هذا الطور من النمو الذى تسير فيه لتلحق بركب الحضارة .

وغنى عن البيان ان لغة الصحافة تسمى لتكامل المجتمع ، بتنمية الاتفاق العام ، ووحدة الفكر بين افراده وجماعته كما ترحب بالتعديلات والتفسيرات التى يمكن للجماعة ان تطبعها وتقبلها .

وتستعين لغة الصحافة على تحقيق هذا الهدف الكبير بمجموعة من الفنون التحريرية ، تصبح فيها اللغة أساسا لاكثر من شكل ، وفى مقدمة هذه الفنون التحريرية فن الخبر الذى يبدأ بعنوان دال على الخبر ومطابق لحقيقته ، ولكنه لا بد وان يكون مثيرا للانتباه ، دون تهويل أو خداع وقد يكون للخبر اكثر من عنوان . ومع ذلك فان العنوان ينبغى أن يكون قصيرا ودالا وأمينا . وفى جميع الاحوال يعتبر الخبر الصحفى اجابة عن ستة أسئلة تسمى بالانجليزية 5 w's andh منها خمس شتيقات والسادسة غير شتيقته اما الشتيقات الخمس فهن : من ؟ وماذا ؟ ومتى ؟ وأين ؟ ولماذا ؟ واما الاخت السادسة غير الشتيقة فهى كيف ؟ والاجابة عن من ؟ تعبر عن شخصية أو عدة شخصيات صنعت الخبر ، وتجيب ماذا ؟ عن الشيء الذى حدث ، أما متى ؟ فليبين وقت حدوث الخبر كما تبين أين ؟ مكان وقوعه ثم يأتى السبب لاجابة السؤال الخامس وهو لماذا وتبعت الاخت السادسة وهى كيفية وقوع الحادث وملابساته وظروفه . ولكن ليس معنى ذلك ان ترد الاجابات عن الاسئلة الخمسة بهذا الترتيب ، بل لا بد وأن يختار العنصر الاساسى والهام أولا ، كما

واجبا فى غاية الخطورة هو واجبها نحو الادب والعلم والفن والثقافة ، وفى مقابل هذا الواجب تتحدد مسؤولية الصحافة بازاء المصطلح العلمى وذلك عن طريق تعميمه بين القراء ليسايروا به ركب الحضارة الانسانية ويتمشون به مع التقدم البشرى فى كل مجال من المجالات السابقة .

وقد قام مجمع اللغة العربية بايجاز الفاظ مناسبة للعدد الوفير من المدلولات فى العلوم المختلفة مما انشأته الحضارة الغربية الحديثة . وقد اجاز المجمع استخدام بعض الالفاظ الاعجمية . وفى قرار التعريب « يجيز المجمع ان يستعمل بعض الالفاظ الاعجمية — عند الضرورة — على طريقة العرب فى تعريبهم » وهذا القرار يجيز للعلماء ان يعربوا المصطلحات العلمية اذا لم يكن فى استطاعتهم ان يجدوا الفاظا عربية بطريق الحقيقة أو بطريق الجاز .

ومنطق اللغة الصحفية فى تعميم المصطلح العلمى ، كما يقول الدكتور سلوسون (1) ، يؤكد ان القارئ لا يضيره لفظ علمى غريب عليه اذا دعت الضرورة الى استعماله واللغة الصحفية لاتعذر عن استعمال هذا المصطلح ولا تحاول ان تشرحه بنظرية علمية ، فهى مثلا تستعمل كلمة « وحدة حرارية ( كالورى ) بدلا من ان تقول ما هى الوحدة الحرارية علميا ، وذلك عن طريق وضع المصطلح او اللفظ العلمى فى سياق يوضحه مثل « : ان ثلاث قطع من السكر او قطعة صغيرة من الزبد تولد 100 وحدة حرارية ، والانسان يحتاج الى 100 وحدة فى الساعة و 160 اذا كان يقوم بعمل مجهد » .

واذا كان ذلك شأن العلم الذى غزا كل مرفق من مرافق الحياة ، وباتت اخبار العلم منعكسة على كثير من تصرفاتنا اليومية ، حيث لا سبيل للناس الى عزل انفسهم عن اخبار العلم والكشوف الحديثة ، فان لغة الصحافة سرعان ما تعم المصطلح العلمى على النحو السياقى فى تحويل المصطلحات الى عبارات عادية لاغموض فيها . وذلك يتطلب ان يكون المخبر

وضوح ويسر . فالصحفي يرى الأشياء من ناحية دلالتها العملية وتفسيرها الاجتماعي . الأمر الذي يسم أسلوب مقاله بالأسلوب العملي الاجتماعي .  
ولغة الصحافة في هذه الفنون التحريرية وما يتفرغ عنها تعمد الى عرض معلوماتها عرضا مباشرا وموجزا وسريعا ، وتفضل استعمال الجملة القصيرة الايضاحية التي يتعلمها القراء عادة في المخاطبة . وكذلك الافعال المحكمة المغزى سريعة المعنى .

ان الفعل القصير النشط يتلاءم بشكل طيب مع الكتابة الصحفية الحديثة . وجميع الصحف تستهدف تيسير المطالعة للقارئ بغية التقليل الى الحد الأدنى ، من الجهد الذي يبذله . لذلك ، فهي تفضل اللفظ القصير على الطويل والجملة القصيرة على الطويلة . وإذا نحن عمدنا الى تحليل أى عمود من أعمدة الصحف ، سبق أن قرأناه بسهولة ، جاز ألا نجد فيه سوى عدد قليل من الالفاظ التي تشذ عن هذه القاعدة (1) .

ولذلك يرأى في كتابه المواد التحريرية عادة ألا يزيد عدد الكلمات في الفقرة الواحدة على 75 كلمة . ولا تتألف الفقرة من أكثر من أربع جمل ، وقد ينقص عدد الجمل الى جملة واحدة في الفقرة ، والجملة القصيرة البسيطة تفضل عادة الجمل الطويلة المركبة ، ولكن محاولة إيجاز الكلام في عبارات قصيرة ينبغي ألا تنفضى الى جعل الأسلوب مهلهلا متداعيا (2) .

وبعد هذه الاطالة السريعة على لغة الصحافة ، رأيناها عملت عملا عمليا مجديا وحاسما في تجديد اللغة العربية ، ورسمت خطة لنظام جديد للقواعد النحوية ولطرائق تخريج المبررات العربية تخريجا اعرابيا ولغويا ، في حدود خصائص اللغة العربية وذوتها الاصيل الذي رسمه السابقون الاولون .

وهي بذلك تكون قد أدت بنجاح تام كل ما كان يأمل فيه المجددون من رجال اللغة وكل ما نادى به الغيورون على هذه اللغة .

انه ليس من الضروري الاجابة عن الاسئلة جميعا في بداية الخبر ، والا تعرضت المقدمة للحشو المفتعل .  
فالغرض من قالب الصحفي هو نشر الاخبار بوضوح ودقة تساعد القارئ على الفهم ولذلك فان الخبر ينقسم الى ثلاثة اقسام رئيسية هي : العنوان والمقدمة وجسم الخبر وفي جميع الاحوال يعبر الصحفي عن الحقيقة الموضوعية ، ويعتمد تماما عن الذاتية في اختيار الالفاظ أو في بناء الخبر أو الاجابة عن الاسئلة الستة التي سبق بيانها .

وفي فن « الماكرات » تتجه اللغة الصحفية الى التسجيل والوصف لنقل تفاصيل روح الجلسة ، والوصف وتتطلب الامانة في حذف التفاصيل التي لا ضرورة لها ، حتى لا يستغل الحذف للتشويه أو الانحياز لفريق دون آخر فالموضوعية في لغة الماكرات القضائية والبرلمانية والسياسية والدولية من أهم معالم الصحافة الجيدة .

وأما صلب « التحقيق الصحفي » فيتخذ خمسة قوالب رئيسية هي : قالب العرض ، وقالب القصة وقالب الوصف وقالب الاعتراف وقالب الحديث .  
وانجح التحقيقات ما يتصل بخبر جديد أو اكتشاف حديث ، كما يحدث في التنقيب عن الآثار . ويحتاج الكاتب الى اعداد الخلفية العلمية من المعلومات الضرورية لوصف المكان الذي يذهب اليه ، كما ينبغي أن يكون قوى الملاحظة يقظا حاضرا بالديهة . وأهم من ذلك قدرة الكاتب على الوصف باللغة وبراعته في نقل ما يشاهده وكأنه يرسم لوحات حية .

على أن « المقال الصحفي » من بين فنون التحرير يملك لغة خاصة ، تنفذ الى المغزى أو الدلالة ، اجتماعية أو سياسية أو اقتصادية عن طريق الفاظ تقوم على البساطة والوضوح وتيسر الفهم على القارئ العادي . وذلك لأن الصحفي يعرض أفكارا وآراء ، ويفسر اتجاهات ويشرح بيانات ، وهو الأمر الذي يدفعه الى استخدام لغة غير منمقة ، خالية من الصور البيانية ، لانها ربما تعوق القارئ في فهمه لفكرة الكاتب في سرعة

Bond, 7, An Introduction to Journalism (1961) (1)  
Johnson, S E Harris. J, the Complete reporter (1942) (2)



## الفصل التاسع

### لغة الاذاعة « المسموعة والمرئية »

خفيفة او مسلسلات تمثيلية او حفلات او رياضة او ما أشبه (2) .

وقد ثبت بالاحصاء ان الجمهور يحصل على 60 ٪ من الاخبار عن طريق الاذاعة المسموعة وفي هذا ما يدل دلالة قاطعة على انه قد أصبح للكلمة المسموعة من الاثر ما لا يقل في خطورته وضخامته عن الكلمة المقروءة وفي ذلك ما يضع الاذاعة في موضع متقدم من قائمة وسائل الاعلام التي تؤثر في تكوين الراى العام .

على ان التعليم كما يؤثر على نوع القراءة في الصحف ، فانه يؤثر على نوع البرنامج الاذاعي ، ونوع الفيلم : فصفار السن وتقليلو الحظ مسن التعليم يميلون الى الاطلاع على النكت ، والصور والتسلية الخفيفة ، وهم يفضلون ايضا الاخبار المثيرة وخاصة اخبار الجريمة وقد دأبت بمض الصحف ، ودور الاذاعة وغيرها على استغلال هذه الحقيقة سواء في البلاد العربية او غيرها ، بنشر الاخبار المثيرة ، والمعلومات التافهة المسلية ، والصور العارية ، وغيرها من الوسائل الرخيصة لرفع التوزيع وكسب المال بأية طريقة ، ولو تعارضت مع صحة الشعب العقلية ، ومستواه الاجتماعي (2) .

فلننظر مثلا الى انواع البرامج الاذاعية التي يفضلها الاميون والمتعلمون تعليما ابتدائيا ، والمتعلمون تعليما ثانويا ، والمتعلمون تعليما عاليا ، وفي البلاد العربية اجريت هذه التجارب (3) على المستمعين في مصر وسوريا والاردن ولبنان ، باعتبارها ممثلة للعالم العربي فكانت النتائج هي :

لم يعد الناس متقدين بالاصغاء المباشر فان المذياع والتلفاز ينقلان الآن صوت الانسان حول العالم . وبعد ان كان صوت المتحدث يصل قبل اختراع المذياع الى اسماع بضعة آلاف من الناس موجودين ضمن نطاق الاستماع اليه - أصبح الآن يستطيع بفضل المذياع والتلفاز ايصال صوته الى الجماهير على النطاق القومى بل الدولى ايضا (1) . واستطاعت الاذاعة اللاسلكية بعد ولادتها بزمن ، ولجرد جدتها ، ان تكسب انتباه المستمعين وتحافظ عليه وسرعان ما تضخم عدد المستمعين حتى بلغ الملايين ، وازداد عدد محطات الاذاعة الى الآلاف وانتشرت البرامج على تعدد انواعها واختلاف ألوانها فتجاوزت حدود التصور العادى - ونشأ عن ذلك كله تحميل الاذاعة مسؤولية هى من أعظم المسؤوليات التي ترتبت حتى الآن على أى اختراع قام به الانسان ، على اعتبار انها قوة حيوية في النواحي السياسية والاجتماعية والاقتصادية والدينية والتعليمية والثقافية من حياة البشر .

والمشكلة ليست هى هل نستخدم الاذاعة ، وانما كيف نستخدمها . ذلك لان الاذاعة تستطيع ان تفعل عددا من الاشياء تستطيع ان تزود بالاخبار من لا يقرأون الصحف . وتستطيع ان تجيء بالتعليقات والنصح لأولئك الذين يحتاجون الى المعونة فيما يتعلق بالزراعة أو تحسين الصحة أو تنمية المجتمع وتستطيع ان تجيء بالتعليم الى الافراد والجماعات من غير القادرين على الذهاب الى المدارس وتستطيع ان تذيب الموسيقى القومية والمسرحيات التي تعتبر من تراث الامة الثقافى وتستطيع ان تذيب الترفيه الخفيف ، سواء كان موسيقى شعبية أو ملهى

(1) شرام : اجهزة الاعلام ص 294

(2) امام : العلاقات العامة والمجتمع ص 213

(3) Bond, 7, introduction to Journalism P. 50

البرنامج المفضل	الاميون	المتعلمون تعلما ابتدائيا	المتعلمون تعلما ثانويا	المتعلمون تعلما عاليا
الاخبار	45 %	54 %	60 %	57 %
الموسيقى الشرقية	59 %	51 %	32 %	29 %
الموسيقى الغربية	1 %	8 %	30 %	42 %
القرآن الكريم	44 %	37 %	15 %	12 %
الاحاديث والمحاضرات	11 %	20 %	19 %	23 %
موسيقى مختلفة	13 %	18 %	24 %	26 %

ولا شك انه من الممكن تربية الشعب ، وتحسين ذوقه ، ورفع مستواه ، بل ان هذا واجب اساسي من واجبات الاذاعة ووسائل الاعلام المختلفة سيما ان قوة الصوت البشرى ذات الاتجاه المزدوج تستطيع ان توحى بصورة خالية هي اكثر من ان تعوض من عدم توازن الرؤية . ذلك ان الصورة تتكون في ذهن المستمعين دون ان تقتيد بتفصيلات محددة ، فهي لذلك صورة كاملة لان المستمع يستطيع ان يكيفها وفقا لذوقه الخاص .

وعلى ذلك فان الاذاعة تكون في موضع طليعي بالنسبة لجميع وسائل الاتصال بالجماهير فما هو السبب في ذلك وكيف استطاعت ان تستأثر بكل هذا الانتباه والثقة العامة في مثل هذا الوقت القصير ؟

ان « كنيث ج بارتلت » نائب رئيس مركز الاذاعة والتلفاز ومديره في جامعة « سيراكيوز » وهو مرجع في شؤون الاذاعة يبرز الخصائص غير العادية التي تتميز بها الكلمة المذاعة وقد عددها بما يلي :

شمولها ، وطبيعتها المعاصرة ومخاطبتها المباشرة والفردية ، ومزاياها كأداة اجتماعية فريدة (1) .

وعندما احست بعض المجتمعات الغربية بقوة تأثير الاذاعة المسموعة ، عنى المفكرون فيها بهذا

الوسيط الجديد ، وسجلوا له انه يعيش على ديمقراطية التثقيف لانه يتيح للأفراد والجماعات في كل مكان ان تنفذ من المعرفة ، وأن تتذوق الفن ، وأنه اقوى من الطباعة في تأصيل هذه الديمقراطية الثقافية . ومن هؤلاء المفكرين افراد ، حاولوا التبشير ببلاغة جديدة ، وكان على رأس هؤلاء برناردشو ، وبخاصة عندما يحين مقرا لمجلس الاذاعة البريطانية ، وضم هذا المجلس علماء في الصوتيات والنفس والتربية ، الى جانب الفنون والمتخصصين في الاذاعة يذكر الجيل الماضي المناظرات والدراسات والتحقيقات الكثيرة على هذا الوسيط الثقافي وبرزت تساؤلات قيمة : منها البحث عن طبيعة الجماهير التي تتلقى الكلمة المذاعة وعن الوحدات والانماط التي تتألف منها ، وحرص بعض المعنيين بالفكر والفن على الإشارة الى برامج الاطفال والمرأة وكيف السبيل الى ان يسهم الاطفال انفسهم في البرامج الخاصة بهم او ان يشترك النساء من قطاعات اجتماعية مختلفة في اقتراح البرامج النسائية او تأليفها (2) .

واستخدمت الاذاعة منهج العمل الميداني وقياس الرأي العام في تنهم حاجات الجماهير وحاولت — ولا تزال تحاول — ان تصل ما بين الانتاج من ناحية وبين التلقي من ناحية أخرى وهذا ما سارت عليه أجهزة الاعلام على اختلافها ، فقد تنفنت في صنع الاسئلة التي تكشف عن رغبات

(1) Introduction to Journalism P. 56

(2) عبد الحميد يونس : مجلة عالم الفكر — المجلد الثاني — العدد 37 السادس — الكويت .

لغة الكتابة ولغة الحديث .

على أن الاذاعة لا تقوم على اللغات المحلية ، وإنما تقوم — في اغلب الاحيان — على اللغات الغالبة الواسعة الانتشار وهي بعينها — كما أوضحنا — اللغة المشتركة أو اللغة العربية الفصحى .

ومن البديهي أن المذيع ينتشر بسرعة عظيمة جدا فلن يمضى وقت طويل حتى نرى أجهزة الاذاعة تتغلغل في الريف كما تغلغت في المدن ، وسيكون لهذا نتيجة المنطقية المعقولة ، وهي محو هذا الفرق بالتدرج — القائم بين الفصحى واللهجات العامية .

وليس من شك في أن السنة العامة ستقومها هذه الاذاعة لانهم سيعملون على محاكاتها راغبين أو كارهين ، في نطق الالفاظ ، كما أنهم سيأخذون منها الكثير من الجبل والتعابير وبهذا يتخلصون شيئاً فشيئاً من خصائص لهجاتهم المحلية .

وتأثير الكلمة المذاعة من هذا الجانب ، يختلف عن تأثير السينما التي تعتمد على أساليب خاصة في الكتابة إليها ذلك لأن الأخيرة تشبه المسرح ، من حيث أن الجمهور يحتشد في صعيد واحد ، لتلقى الفن والتفاعل معه ، أي أن العقليّة الجماعية تغلب الى حد ما على العقليّة الفردية ، ويقتضى ذلك وقتاً محكماً للعروض ، كما يقتضى أطواراً معيناً وسياًتاً زمنياً ، لا ينبغى تجاوزه الا بالحد المعقول . أما الاذاعة فالمستمعون إليها فرادي ، ولو اجتمعوا ، في أماكن اختاروها ولم تفرض عليهم ، ومعنى هذه الحقيقة أن الفرد تغلب عليه عقليته ، ولا يذوب تماماً في العقليّة الجماعية لجمهور المشاهدين ، ولذلك تنسم الكلمة المذاعة بأنها موجهة الى أفراد .

إنها تختلف عن الخطبة ، وتختلف عن الحوار في المسرحية أو الفيلم ، مع الاعتراف بمقتضيات التحول من بلاغة ، لها قواعد لها شخصيات أخرى ففي هذه المراحل نجد أن الاذاعة تنقل مناهج المسرح والسينما في الاحاديث المباشرة والحوار ، ولا تتخلص

المستفيدين من هذه الوسائل على تباعد ديارهم وتباين مهنتهم بل واختلاف لغاتهم وتقوم بعد ذلك بتحديد الاجابات لكي تنفذ من النتائج في وضع البرامج وتنمية لغتها وتلبية ما يطلبه أولئك وهؤلاء من مضمون اعلامي وثقافي .

ونتيجة لذلك تميزت لغة الاذاعة بالوضوح والاقتصاد والسلاسة ، حتى يمكن أن تصل الى الجمهور الفغير من المستمعين ، في وضوح يساعد على الفهم والمشاركة في تتبع المضمون ومن جهة أخرى كان على هذه اللغة المذاعة أن تراعى أصول الالتقاء الازاعي ، الامر الذي يقتضى تقدير القيمة الصوتية للالفاظ ، والتدقيق في استخدامها ، وفي معرفة وقعها الحقيقي على الاذن وفي ذلك كله ، ما يتجه بهذه اللغة المذاعة الى الاقتصاد في عدد الالفاظ ، والاقتصاد على القدر المطلوب لتحقيق الفهم والمشاركة .

وتأسيساً على هذا الفهم فإن الاذاعة قد استطاعت أن تعمم اللغة المشتركة بين عامة المستمعين ، وأن تمنحها تدراً كبيراً من المرونة ولعل أهم ما جاءت به الاذاعة على اللغة جاء من ناحية الصوت وابرار الخصائص الصوتية للغة الضاد عن طريق الاذاعة والالتقاء .

ولا يخفى اثر الاذاعة في الارتفاع بالمستوى اللغوي بين طبقات الشعب كافة . ولئن كانت الصحافة قد دفعت باللغة المشتركة خطوات واسعة الى الامام على النحو المتقدم — فإن الاذاعة وهي صحافة مسوعة ستكون عظيمة الاثر في زيادة الثروة اللغوية بين عامة الشعب وفي توحيد نطق المفردات وفي التقريب بين اللهجات . وليس من المستبعد أن تنجح في احلال الفصحى المبسطة محل العامية السائدة ، ومن ثم فإن لغة الاذاعة تتميز عن لغة الصحافة ، في أن الفاظ الاولى تصبح رموزاً صوتية بالنسبة الى انباء الاذاعة بدلا من أن تتخذ شكل رموز بصرية وعلى ذلك فإن لغة الاذاعة اقل التزاماً بالشكليات من الكتابة للصحف ، ذلك أن لغة الاذاعة هي لغة الاتحاد الحقيقي بسين

من منصة الخطيب والمعلم ، بيد انها تنفد من تجاربها ، مثلها في ذلك مثل اوعية الثقافة الاخرى وتتخلص من اسلوب الاوعية التي سبقتها ، ولا تزال تعاصرها ، وتنشئ بلاغة خاصة بها ، تلتزم اصولا وتواعد ، اثمرتها طائفة هذا الوعاء ، وطبيعة اللغة الانسانية الى جانب الرموز والمؤثرات والزخارف الصوتية الاخرى (1) .

ومن البديهي ان تزدهر الفنون اللغوية كلها ، بفضل هذا الوسيط الجديد الذي اضفى على اللغة الاعلامية المشتركة بلاغة جديدة ، عن طريق الياحء الى الذهن ، والاعتماد على قوانين البساطة والوضوح والانتصاد في مكونات هذه البلاغة .

وكل ما احتاجت اليه لتحقيق اغراضها هو الاستعانة بزاوية في المواثف الفامضة ، التنبيه الى الحركة والنقلة . ولم يكتف القائمون على الاذاعة من تجاريهم ، ولكنهم طلبوا الاتفاق بمراجعة مايقدمون للمستمعين ، وتم لهم ذلك بفضل استغلال اجهزة التسجيل الصوتى ، التى اتاحت لهم المراجعة والنتقيح ، قبل العرض ، ولكن الاذاعة تعرضت لما تعرضت له الاوعية الثقافية ذوات الانتاج الكبير ، لتعدد المحطات ، وطول الساعات والتنوع الواجب فى البرامج ، والتجديد المستمر فى المادة المذاعة ، كل اولئك قد جعل البرامج تميل فى معظم انحاء العالم الى الكم اكثر مما تميل الى الكيف ، وتترخص فى الارتجال فى بعض الاحيان .

والى جانب كل هذا فان عنصرا اضافيا جعل عمل الرواية الاذاعى مختلفا عن دور الرواية فى الكلمة المطبوعة ، ذلك هو عنصر الصوت والموسيقى . فهذا عنصر من النزعات الخفية فى النفس واطلق عمليات التصرف واخذ الناس الى اماكن سحرية نائية . وانجذبت الملايين الى مكبر الصوت بفعل الصوت ، هذا الذى اصبح عاملا مؤثرا ؟ (1) .

واذا غلت الاذاعة ، اخذت تفقد قناعتها بحدود

الرواية والاشكال السردية ، ارادت ان تصبح فنا استعراضيا عندما جاءت التلفزة اتضح ضيق حدود الاذاعة المسموعة وظهر انها لا يمكن ان تصبح فنا استعراضيا لانها ببساطة ، لاتعرض مادتها امام العين فكان على الاذاعة ان تصنع البرامج المختلفة ، التى تعتمد على قانونى البساطة والانتصاد فى اللغة المذاعة ، حتى تستأثر بأى قطاع متبق من اهتمام الجماهير .

وهكذا عادت الاذاعة المسموعة تركز من جديد على عنصر الرواية ، على اعتبار ان الكلمة المذاعة ، اساسا ، وسيلة تعبير قوامها الرواية من ناحية الشكل الفنى على الاقل ، فالذيعون يروون نتائج المعركة الانتخابية ، اصابات المبار ، واخبار الساعة ، كما نجد الرواية « مثلا فى مقدمى الاغانى ، والمعلقين ، ومذيعى الرياضة ، ومديرى المحادثات مع الشخصيات الهامة ، والمحاضرين والمحدثين ، واصبحت التمثيليات اتل عددا وما بقى منها اتجه الى القصر والبساطة وظل دور الرواية سائدا فيها فى اغلب الاحيان (2) .

ولا نستطيع ان نقول ان « التلفاز » هو خاتمة المطاف بين الوسائل الاعلامية ، وانه صاحب الكلمة الحاسمة فى لغة الاعلام الجديدة ، التى استشعرتها الحياة ، بفضل التقدم الباهر فى الطاقة والحركة ، وانتاج الاجهزة الاعلامية .

والتلفاز يعتمد على ما يسمى بالشاشة الصغيرة ، وهو يجمع المسموع الى المنظور ، ويستغل الصورة والصوت ، وانه يفضل الاذاعة من هذه الناحية ، ويشبه السينما من ناحية المنهج ، ولكنه يختلف عنها فى ان ما يعرض يقدم الى الناس ، حيث هم ، فينتقل اليهم ، ولا يكلفهم مشقة الانتقال اليه ، وهو يوجه الى الافراد فى اطارهم الاجتماعى والقومى ولكنه بحكم ارتكازه على المنظور فى المقام الاول يقتضى من المتلقين له موقفا سلبييا ، فهو ليس كالذياع ينقل اللغة الثقافية حتى للعاملين فى المصانع

(1) د . عبد الحميد يونس : مجلة عالم الفكر — المجلد الثانى العدد الاول — الكويت

Barmouw, Erik, op. cit. (2)

وتشترك اللغة المرئية مع لغة الاذاعة  
المسموعة في سمات الوضوح والابجاز والتبسيط .

وتخلص مما تقدم الى ان أجهزة الاعلام  
الجديدة ، قد بعثت مرة أخرى الفلسفة البلاغية  
التقنية وخاصة في ان الفن انما يستهدف المخاطبين  
او المستقبلين بالدرجة الاولى ، اى ان الاثر الفنى  
والاعلامى يقوم على مقومات الصناعة وهى تصميم  
العمل طبقا لمقال سابق ، وثانيا تنفيذ هذا العمل  
على أساس من قواعد محكمة ، معنى اولا ، واخيرا  
بعلامة الجزء وعلاقة الجزء بالكل وثالثا افتتار هذا  
العمل الى آلات وأجهزة لا يمكن ان يتحقق بدونها  
والمقدم الوحيد الذى يخرج من مجال الصناعة هو  
ان البرامج الاعلامية ليست مجرد اعادة لصياغة  
مادة سابقة .

وعلى الرغم من هذا كله ، يوجد جيل جديد يجمع  
تجارب الكتاب والسينما والاذاعة والتلفاز في صعيد  
واحد ، وهذا الجيل يدرك ان اللغة ليست الا وسيلة  
لتحويل المسموع الى مرئى ، وان القلم والقرطاس  
ليسا وسيلة ابداع ولكنها آلتان لمجرد التدوين  
والابداع ، يتم بهما وبدونهما على السواء وكذلك بقية  
أجهزة التسجيل وادواته .

وغنن هذا الجيل الطامح الى تحقيق لغة  
مشتركة بأسلوب مغاير لاساليب الذين سبقوهم وقد  
تم لهم ذلك من خلال استخدام فنون تحريرية تستوعب  
خصائص الكلمة المسموعة والمرئية . على نحو ما  
فعلت الصحافة لتحقيق لغتها المقروءة وجعلها لغة  
مشتركة ذات خصائص وسمات .

ومن هذه الفنون التحريرية التى تستخدم فيها  
اللغة المذاعة ( مرئية مسموعة ) فى الخبر ، الذى  
يعتمد فى صياغته على البساطة ، فهو يمكن مذيع  
الانباء من التنقل بسهولة ويسر عبر نشرته . أما  
تنظيم كتابة الخبر فهو شبيه بتنظيم كتابة الاخبار  
كلها اى ايراد الحقائق الاكثر اهمية فى البداية بحيث

والمزارع والدكاكين انه يتطلب استغراقا كاملا او  
شبه كامل ، لتتم الاغادة من عروضه . والتلفاز  
على خطره ومكائنه قد حول الناس من الحركة الى  
السكون . وان غشيان المسرح او السينما انما يكون  
فى وقت محدد ، وعادة الذهاب الى دور التمثيل او  
العرض السينمائى وغيرها لا تتحقق الا فى مواعيت  
الراحة وليست فى كل يوم . ومع ذلك فهذا الوعاء  
من اقوى الاجهزة الاعلامية ، لانه ينتزع الصورة  
والصوت ويوزعهما على الناس فى بيئة متسعة ،  
ولا تزال هناك خطوات فسيحة يخطوها التلفاز ،  
حتى يقترب من طاعة الاذاعة المسموعة على طى  
المكان (1) .

فالتلفاز يعرض على شاشته العالم والاحداث  
وشتى مظاهر الحياة ، وهذه الطبيعة تهيئ له  
الفرص لمخاطبة شتى فئات الناس على اختلاف طبائعهم  
واتجاهاتهم ، وذلك عن طريق لغة مشتركة ،  
تستفيد من الصورة والحركة فى الاتصال اللغوى ،  
والاعلامى ، ذلك ان التلفاز لم يعد يعتمد على  
الراوي فحسب ، كما تعتمد عليه الاذاعة  
المسموعة والانلام الناطقة ( الجرائد السينمائية  
وافلام الاعلام ) . وانما اصبح يعتمد كذلك على  
اناس يخاطبون الجمهور مباشرة اشخاص يقدمون  
تمثيلات واشخاص يظهرون كرواة ، وممثلين فكاهيين  
يؤدون ادوارا فردية ، وباعة يروجون سلعا ، ومرشحين  
للمناصب يدافعون عن ترشيحهم ، ومحاضرين  
يشرحون ويفسرون . وكل هؤلاء يلجأون الى اللغة  
الاعلامية المشتركة التى تعتمد على الرد والراوي ،  
للسماح للغة « المرئية » ان جاز هذا التعبير ، بانشاء  
علاقة المواجهة الشخصية مع المشاهدين .

ولذلك فان هذه اللغة المرئية تتجه الى الهدوء  
والتبسيط والخلو من التكلف . وتنطوى مثل هذه  
هذه اللغة الاعلامية على الفة تسبغ على السرد  
اتوى تأثير يمكن ان يبلغه لدى جمهور المشاهدين .

(1) عبد الحميد يونس ( المرجع السابق )

يسهل حذف أى مادة فى الدقيقة الأخيرة .

وتستغرق اذاعة نشرة الاخبار النموذجية عادة فترة خمس دقائق ، تخصص لاحداث الانباء البارزة ، وهى تتألف من سبعة الى عشرة ابناء ملخصة رشيدة الصياغة يجدر نشرها فى الصفحة الاولى من الجريدة . ويتضمن كل نبأ فيها من خمسين الى خمس وسبعين كلمة - الا المادة الخبرية المبرزة ابرازا خاصا ، فيمكن ان تتألف من 150 الى 200 كلمة . اما الحافز الكامن خلف انتقاء الانباء ، فهو عنصر التنوع فيتوخى كاتب الانباء او مذيعةها اذا كان هو الذى يعد نشرته بنفسه ، ان يفتقى لها تشكيلة متنوعة من الانباء المحلية والوطنية والدولية والاقتصادية والاجتماعية والدينية اذا كانت مؤنة ذلك اليوم توفر له ذلك كله ، فيكون بذلك قد حاول ان يلبي سلسلة واسعة النطاق من الاذواق ثم يحاول ان يختتم ذلك كله بتمسة ذات طابع انساني يفضل ان تكون من النوع الذى يخلف وراءه اصدااء ضحكة ما (1) .

وينبغى لكل نبأ ان يحمل تاريخه ومصدره ، وتتضى العادة المتبعة حاليا بذكر مصدر النبا فى الجلة الاولى منه بدلا من الاكتفاء بمجرد اعلان اسم المدينة او البلاد الوارد منها قبل بدايته ، كما هو الحال بالنسبة الى النبا المكتوب ولما كان النبا بحد ذاته يفرض الاهتمام به اهتماما فوريا ، فان عرضه فى النشرة لايتطلب اسلوبا خاصا للفت الانتباه اليه والواقع ان ادخال التنيق والدراماتيكية فى صياغة برامج الانباء الطارئة لا يكون الا بمجرد اصفاء المزيد من الحيوية على الحقائق الا لان التنيق والدراماتيكية فى الصياغة هما هدف فى حد ذاتهما . وينطبق هذا على كل المواد لاعلى كتابة الانباء فحسب، بل على اذاعتها الفعلية ايضا فالمستمع يشعر بان الذى يبلغ سمعه هو بطريقة ما ، عناوين ابناء الصحف تتلى عليه تلاوة، ولذلك ليس هناك ما يدعو مذييع الانباء الى ان يلوم نفسه اذا هو انتهج اسلوب الكلام البسيط الذى

تنطبع به اذاعة الموضوعات الاخرى (1) .

وينبغى ان يبدو الخبر من مقدمته حتى خاتمته نفما حيا مؤتلفا متناسبا يتناسب مع النفس الطبيعى، وبذلك يخل الى المستمع ان المذيع يرتجل الاخبار ارتجالا ويتلوها تلاوة سليمة طبيعية قاطعة لا ترد فيها ، كما لو كان ممثلا يؤدي دوره على خشبة المسرح ويقوم الاسلوب الاذاعى على نفس القواعد التى يقوم عليها اسلوب اللغة الاعلامية للحصول على اكبر النتائج باقل الوسائل ، اى استخدام اقل عدد ممكن من مفردات اللغة للتعبير عن اكبر عدد ممكن من الاشياء مع مراعاة الوضوح والبساطة والاقتصاد والتاثير . وهنا نصدق قول الفيلسوف برجسون : ان فن الكتابة هو ان ينسى الكاتب ان الكلمات عدته ومعنى ذلك ان كل كلمة يجب ان تعبر عن شئ ما ، ومعنى ذلك ايضا ان تستبعد الكلمات الغامضة والعبارات العامة التى لا تؤدي الى معنى .

ومن الفنون الاذاعية كذلك فن التعليق ، الذى يتقابل من المقال الافتتاحى فى تحرير الصحف ، وتدخل فى مادة التعليق الاذاعى كل عناصر المقال الافتتاحى الجيد ، من انتقاء خبر يشغل بال الراى العام الى تحليل للنبا ، وتفسير معلل للآراء الواردة .

وتتوقف قيمة التعليق الاذاعى على معرفته واتساع آفاقها وقدر كافي من الاطلاع مع توسع فى الادلة والبراهين لوضع الحدث فى مكانه التسلسلى ويشير الى ما ينطوى عليه من اهمية نسبية تساعد المستمع العادى على تكوين آرائه الخاصة حول موضوع التعليق .

وتتضمن تعليقات المعلقين الاذاعيين وبرامج الاخبار الصحفية المتعمقة منذ زمن طويل افتتاحيات كبيرة كما ان التلفاز ما فتىء منذ مدة يتجه نحو المزيد من التعبير عن الراى .

ولما كان الدور الذى يلعبه المقال الافتتاحى يزداد اتساعا فى نطاقه فان الدور الذى سيلعبه

التنافس في المستقبل القريب قد يكون هو المهم فـى  
تبئة الراى العام .

وتشترك الاذاعة المرئية والمسموعة مع  
الصحافة كذلك فى من تحريرى آخر هو من الحديث  
الذى يقابل فنون « المقال » المختلفة والتى تعتمد  
على الكلمة المخرودة فى الصحافة ، ويتميز الحديث  
الاذاعى بلغة مشتركة اساسها الالفه واليسر  
وبساطة ينتظمها أسلوب ليس فيه استعلاء ولا  
حبوط عن مستوى المستمع ، ولكن لمخاطبة  
الصديق للصديق ، لجذب جمهور المستمعين  
واشعارهم بأنهم شركاء فى حل المشكلات العامة ،  
وتوجيه السياسة التى تتبعها الدولة أو يتبعها  
المجتمع ، وتحقق هذه الالفه عن طريق تحقيق اجابات  
لما يحتمل أن يتجه اليه ذهن المستمع أو المشاهد من  
تاؤلات .

اما اللغة التى تستخدم فى الحديث الاذاعى  
المسموع والمرئى فهى تلك اللغة المشتركة الاعلامية،  
الخبومة المبسطة .

وتعتمد هذه اللغة على الفاظ تتمتع بمزايا  
« صوتية » تجعلها قريبة من افهام المتعلمين والاميين  
على حد سواء .

كما تنسم هذه اللغة بالموضوعية « التى تنأى  
بها بعيدا عن الذاتية أو الشخصية من جانب  
تحدث . وتأسيسا على ذلك فان هذه السفنون  
تحريرية المذاعة والرئيسية ، تقوم جميعا على  
ترمز المشترك سواء كان صورة أو كلمة أو اشارة  
أو نفمة أو حركة أو غير ذلك فالرموز فى الاذاعة المرئية  
والمسموعة شأنها فى ذلك شأن وسائل الاعلام  
الآخري — هى عموما الفترى وبدونها لايمكن أن  
تعمل .

والسؤال الذى تواجهه وسائل الاعلام المختلفة  
ومن بينها الاذاعة والتلفاز هو : كيف ترسل الرسائل  
فى الناس بحيث تنتقل المعانى كاملة دقيقة ؟ أو  
بمعنى آخر كيف تؤدى الرموز اللغوية وغيرها  
معانيها المختلفة بحيث ينتج عنها الاستجابات

## المطلوبة ؟

إذا كنا فى دراستنا للغة الصحفية نذهب الى  
الاستعانة بعلم الدلالة ( السيمياء ) Sémantique  
لفهم العلاقة بين الرموز والمعانى والقيم الدلالية  
للرموز وقدرتها على الابانة أو التمويه والغوض . فان  
هذا العلم نفسه من اهم العلوم التى تساعد اللغة  
المذاعة على تحديد خصائص تيسر لها استجابة  
لدى جمهور المستقبلين على أن اللغة المذاعة تقتضى  
أن تدرس كذلك فى ضوء علم الصوتيات Phonétique  
أو النطقيات ، للبحث فى الاصوات ذات الوظيفة  
الدلالية كالسين والصاد فى مثل : سبر وصبر .

وقد اثبت علماء الصوتيات أو النطقيات أن  
الاصوات اللغوية تنقسم قسمين رئيسيين :  
الاول ما يمكن أن يسمى بالاصوات الساكنة  
والثانى بأصوات اللين .

فالاصوات الساكنة اقل وضوحا فى السمع من  
اصوات اللين ذلك أن اصوات اللين تسمع من مسافة  
قد تخفى عندها الاصوات الساكنة أو يخطأ فى تمييزها  
فالفتحة مثلا وهى صوت لين قصير ، تسمع بوضوح  
من مسافة أبعد كثيرا مما تسمع عندها الفاء . ولهذا  
تتخذ الأساس الذى بنيت عليه التفرقة بين الاصوات  
الساكنة واصوات اللين أساسا صوتيا وهو نسبة  
وضوح الصوت فى السمع . ففى الحديث بين  
شخصين بعدت بينهما المسافة قد يخطئ أحدهما  
سماع صوت ساكن ولكن يندر أن يخطئ سماع  
صوت لين وكذلك الحال فى الحديث بالهاتف .

وليست كل اصوات اللين ذات نسبة واحدة  
فى الوضوح السمعى بل منها الاوضح فأصوات اللين  
المتسعة اوضح من الضيقة ، أى أن الفتحة اوضح من  
الضمة والكسرة كما أن الاصوات الساكنة ليست  
جميعها ذات نسبة واحدة ، بل منها الاوضح  
ايضا فالاصوات المجهورة اوضح من الاصوات  
المهموسة .

والوضوح السمعى الذى بنيت عليه التفرقة  
بين الاصوات الساكنة واصوات اللين هو تلك الصفة

الطبيعية في الصوت لا المكتسبة من طول أو نبرة  
(1) فصوت اللين اوضح بطبعه من الساكن .

ومن النتائج التي حققتها المحدثون أن اعلام الميم والنون اكثر الاصوات الساكنة وضوحا واقربها الى طبيعة اصوات اللين . ولذا يميل بعضهم الى تسميتها « اشباه اصوات اللين » .

ومن الممكن أن تعد حلقة وسطى بين الاصوات الساكنة واصوات اللين . ففيها من صفات الاولى أن مجرى النفس معها تعترضه حوائل ، وفيها أيضا من صفات اصوات اللين أنها لا يكاد يسمع لها أى نوع من الحفيف .

واصوات اللين في اللغة العربية هي ما أطلق القدماء على تسميته بالحركات من فتحة وكسرة وضمة وكذلك ما سبوه بالالف اللينة والياء اللينة ، وما عدا هذا فاصوات ساكنة (2) .

واما الاصوات المتقاربة الخارج فهي : ( الدال الناء الضاء . الدال الضاد الناء الطاء اللام النون الراء السين الصاد ) ووجه الشبه بين كل هذه الاصوات هو أن مخرجها تكاد تنحصر بين أول اللسان ( بما فيه طرفه ) والثنايا العليا على أنه رغم تقارب مخرجها ، تفرق بينها صفات صوتية متباينة وقد خضت كتب القراءات النون « بالبحث الخاص وافردت لها فصولا درست فيها احكام النون من اظهار واخفاء وادغام وقلب (3) » .

ويعرض للنون من الظواهر اللغوية مالا يشركها فيه غيرها لسرعة تأثرها بما يجاورها من اصوات ولأنها بعد اللام اكثر الاصوات الساكنة شيوعا في اللغة العربية والنون اشد ماتكون تأثرا بما يجاورها من اصوات حين تكون مشكلة بالسكون .

اما الجيم العربية الفصيحة ، فليس لدينا من دليل يوضح لنا كيف كان ينطق بها فصحاء العرب ،

لأنها تطورت تطورا كبيرا في اللهجات العربية الحديثة فطورا نسمعها في السنة القاهريين خالية من التعطيش وهي جيم اتمى الحنك ونجدها وقد بولغ في تعطيشها كما هو الحال في سوريا ، وأخرى نجدها صوتا آخر يبعد الى حد كبير عن الصوت الاصلى مثل نطق بعض أهالي الصعيد حين ينطقون بها « ولا » . ويظهر أن الجيم التي نسمعها الآن من مجيدى القراءات القرآنية ، هي اقرب الجميع الى الجيم الاصلية ان لم تكن هي نفسها ومما تفيد فيه اللغة المذاعة في علم الصوتيات معرفة طول الصوت اللغوى سواء كان صوت لين أو صوتا ساكنا .

ونعنى بطول الصوت الزمن الذى يستغرقه النطق بهذا الصوت ، مقدرا عادة بجزء من الثانية . ذلك ان لطول الصوت أهمية خاصة في النطق باللغة المذاعة نطقا صحيحا فالاسراع بنطق الصوت أو الإبطاء به ، يترك في لهجة المتكلم أثرا اجنبيا عن اللغة ينفر منه ابنائنا . وليس من الضروري أن يعرف المذيع مقدار الزمن الذى يستغرقه نطق كل صوت ليصح نطقه بل ان المران السمعى يكفى عادة في ضبط هذا الطول دون حاجة الى المقاييس الآلية والصوت اللغوى قد يتأثر من حيث طوله بما يجلوه من الاصوات ومما لاحظته العلماء أن صوت اللين يزداد طولاً اذا تلاه صوت مجهور .

وتتطلب اللغة المذاعة تقسيم الكلام المتصل الى مقاطع صوتية ، عليها تبنى في بعض الاحيان الاوزان الشعرية ، ذلك أن الكلام المتصل يتكون من اصوات لغوية تختلف في نسبة وضوحها السمعى . واللغة العربية حين النطق بها تتميز فيها مجاميع من المقاطع ، تتكون كل مجموعة من عدة مقاطع ينضم بعضها الى بعض فهي وثيقة الاتمال . وبذلك ينقسم الكلام العربى الى تلك المجاميع من المقاطع .

وكل مجموعة اصطلاح عامة على تسميتها

- (1) ابراهيم انيس الاصوات اللغوية ، الفصل الخاص بمعنى طول الصوت ومعنى النبر .  
(2) المرجع السابق ص 38 وما بعدها  
(3) المرجع السابق ص 59 وما بعدها



بالكلمة . فالكلمة ليست في الحقيقة الا جزءا من الكلام تتكون عادة من مقطع واحد ، او عدة مقاطع وثيقة الاتصال بعضها ببعض ولا تكاد تنقسم في اثناء النطق بل تظل مميزة واضحة في السمع .

ويساعد بلا شك على تمييز تلك المجاميع معانيها المستقلة في كل لغة الاذن الموسيقية تستطيع أن تقسم الكلام العربي بمجرد سماعه الى مجاميع من المقاطع ولو لم يفهم المعنى وفي الغالب تنطبق تلك المجاميع كما تسمعها الاذن الموسيقية على الكلمات . فاذا سمع امرؤ ذو اذن موسيقية جملة عربية لا يفهم معناها استطاع في غالب الاحيان ان يقسمها الى مجاميع من المقاطع ، كل مجموعة هي في الحقيقة احدى كلمات هذه الجملة .

وانواع النسيج في المقاطع العربية خمسة  
نقط هي :

- 1 - صوت ساكن + صوت لين تصوير
- 2 - صوت ساكن + صوت لين طويل
- 3 - صوت ساكن + صوت لين تصوير + صوت ساكن
- 4 - صوت ساكن + صوت لين طويل + صوت ساكن
- 5 - صوت ساكن + صوت لين تصوير + صوتان ساكنان والانواع الثلاثة الاولى هي الشائعة في اللغة العربية وهي التي تكون الكثرة الغالبة من الكلام العربي .

على انه من الممكن الانتفاع بحتائق هذا العلم من الناحية العلمية ، اي الاهتمام على ضوئه الى ما ينبغي ان تتجه اليه اللغة المذاعة من ناحية النطق ، شأنه في ذلك شأن علم السيمياء ( الدلالة ) الذي راينا آثاره في تطوير ودراسة لغة الاعلام بوجه عام كذلك فمن الممكن ان يقام على القواعد التي يكشفها علم الصوتيات او النطقيات بحوث فنية ترشدنا الى تحقيق لغة مذاعة فعالة ومؤثرة ، والى وضع قواعد وطرق لكتابتها وفي النهوض باللغة ومحاربة مايطرا عليها

من لحن او تحريف ، وفي توسيع نطاقها وترقيسة لهجاتها العامية ، وما الى ذلك من الشؤون اللغوية التي ينبغي ان تضمها دراسة الكلمة المذاعة .

الامر الذي يساعد على علاج عيوب النطق نتيجة للمعجز عن اخراج الحروف من مخارجها الصحيحة كالغافاة والثناة ، او نتيجة للتمود على نطق كلمات معينة بلهجة المدن كما تساعد دراسات هذا العلم على دراسة التأثير الصوتي للالقاء والتعبير لدى جمهور المستمعين ، الامر الذي يسمى الى تحقيق خصائص صوتية مناسبة ومؤثرة في الاتصال الازاعي المسموع والمرئي .

وتحقق هذه البحوث كذلك نتائج لابأس بها في تصحيح ارسال اللغة عند قراءة الاخبار وغيرها من المواد الاجتماعية الازاعية والتلفازية بحيث يراعى في اللغة تحقيق القواعد الخاصة بمخرج الحروف ونطق الكلمات والوقف والاستطراد والاستفهام والتعجب وما الى ذلك من فنون الالقاء .

فليس من شك في ان نبرات صوت المذيع وطريقة الالقاء وحركات وسكنات المتكلم تعطى الالفاظ قوة في تحقيق المعنى الدلالي دون ان يلتصق عليها ظلالا من عنده بحيث يتلو المذيع نشرته تلاوة حية في جلاء ودقة ووضوح ، وموضوعية ، تبرز من حياء صوت المذيع .

وتأسيسا على ما تقدم نجد انه يجب على اللغة المذاعة ( مسموعة ومرئية ) ان تتميز بهذه السمات :

اولا - سمة التصر في الجمل والعبارات فلا ينبغي للمذيع ان يعتمد الى الجمل الطويلة او العبارات المتشعبة ، ولا يصح له ان يعتمد كثيرا على الجمل الاعتراضية وبذلك يسهل على المستمع التقاط الكلمة المذاعة كما يقيس له الحصول على معناها الاجمالي ومعنى ذلك باختصار ان بناء اللغة المسموعة او المرئية ينبغي ان يختلف عن بناء اللغة المكتوبة ، وذلك ان المستمع او المشاهد لا يستطيع ان يقف من الكلام المذاع موقفه من الكلام المكتوب . فهو في حالة

الكلام المكتوب يعدل من سير القراءة قصد التغلب على صعوباتها .

ان الإيجاز من سمات اللغة الاعلامية لانه منبع الوضوح وقد تنبه لهذه الحقيقة الفيلسوف الفرنسي باسكال منذ ثلاثة قرون مضت حينما اعتذر لصديق له ، بسبب خطاب طويل كان قد كتبه اليه فأوضح انه لم يكن لديه وقت كاف ليكتب خطابا تصيرا موجزا « (1) .

ولكى يوجز المحرر فلا بد له من ان ينسق الخبر في ذهنه قبل ان يضعه على الورق : وعادة ما يدور الخبر حول محور اساسي واحد مهما تكن تفصيلاته معقدة ولا يمكن كتابة الخبر او المباداة المذاعة بإيجاز الا اذا كان المحرر قادرا على ادراك هذا المحور الاساسي بشكل واضح . وعندئذ يستطيع ان يصنف التفصيلات ذات الصلة الوثيقة بالموضوع ويرتبها في افضل نظام يصور هذه النقطة الاساسية بطرح جانب التفصيلات التي ليست لها علاقة بالموضوع هذا ما يجب على محور الاخبار في أية وسيلة اتصال ان يفعله . اما فيما يتعلق بالخبر التلفازي ، فهناك قيود الوقت التي تستلزم ان يكون الإيجاز عنصرا اكثر اهمية مما هو عليه في وسائل الاتصال الأخرى .

وافضل كتابة غالبا ما تكون نتيجة لاعادة الكتابة ، حيث نكتشف امكان تحسين بنية الخبر او المادة المذاعة فالمراجعة تجعل الخبر اقصر وتكشفه بشكل يبرز معناه بوضوح وجلاء .

ثانيا - تجنب الاطناب والتكرار وهي سمة مرتبطة بما تقدم ، لأن الاطناب والتكرار من عناصر التشويش في استقبال الرسالة الإذاعية او التلفازية، فالمحرر الذي يعمل في الصحف ، المدرك للقيود الدرامية لوسيلة الاتصال التي يعمل بها يلجأ الى نشر بعيد عن الزخرفة والمحسنات معنوية او لفظية ، فالصورة في التلفاز مثلا ، تمثل شهادة صادقة للحقيقة من خلال

تقرير مرئي ينأى عن الوصف العاطفي .

فالتحرير الجيد يجب ان يعتمد على البساطة ، ويعطى الاعتبار الملائم للصورة في التلفاز خصوصا ، من خلال تحقيق الوضوح والإيجاز والدقة .

ولذلك يجدر الابتعاد عن الجمل الاعترافية وكذلك الاعراض في استخدام أسماء الموصول التي قد تعود على الفاعل وقد تعود على المفعول لان سوء استخدامها يؤدي الى تعويق في استقبال الرسالة المسموعة او المرئية ويحسن تكرار اسم الشخص المعنى كما يجب تجنب استخدام كلمتين متشابهتين في النطق ومختلفتين في المعنى في جملة واحدة لئلا يساء سمعها ، بينما التبديل فيها يضمن الوضوح .

ثالثا : سمة الدلالة ، ذلك ان ادراك العلاقات

الدالية للالفاظ يساعد المحرر على جعل معنى خبره او مادته المذاعة واضحا وترتبط هذه السمة ارتباطا وثيقا بسمة الإيجاز والتنظيم وبدون تفهم العلاقات الدالية للالفاظ فان الاحداث تصبح غير ذات معنى ، في حين ان المستمع او المشاهد يبحثان عن هذا المعنى .

« ولما كان العالم يزداد مع الزمن تقيدا والمنازعات المتشابكة تزداد خطورة فان معنى الاحداث يصبح اكثر اهمية مما كان عليه في اى وقت مضى ، والمستمع او المشاهد يدرك كلاهما ذلك بالفرصة ، ان لم يكن بالوعي . ذلك ان العالم الذي يعيش فيه هو ذاته الذي تحقق به المخاطرة (2) .

وعلى ذلك فان المحرر الذي يعد المادة المذاعة او المشاهدة ، ينبغي ان يتمتع « برؤيا خاصة في الدلالات والمفاهيم المتعلقة بكافة الشؤون الانسانية .

رابعا : سمة الإيناس ، عن طريق استعمال العبارات الواضحة الالفاظ المألوفة للمستمعين او المشاهدين وتجنب الالفاظ المبهمة او الغامضة ذلك ان لغة الاذاعة والتلفاز لغة منطوقة وليست لغة ادبية وفضل المحررين هم فقط أولئك الذين يستطيعون ان يكتبوا بنفس الاسلوب الذي

Green Maury : Television NEWS : (1)  
Anatomy and Process. (1969) California  
O.P. Cit (2)

يتحدثون به فأسلوب التحدث هو الذى يحقق الالفة والائناس فى اللغة المذاعة .

خامسا : استخدام المجاز فى بعض الاحيان بحيث لا يكون مبهما او غامضا وان يكون الهدف منه مزيدا من الوضوح وتهام المعنى .

واذا كانت لغة الصحافة لاتفضل بالمجاز على الاطلاق فان التلفاز يقتضى فى لغته جملة لامعة مضيئة، تخفف من الملل المحتوم الذى تحتوى غالبية الاخبار الهامة (1) .

سادسا : سمة التطابق ، بين الكلمات والصورة فى التلفاز ، لان المشاهد « يميل الى تصديق الصورة مما يثق فى الكلمة » (2) . ويلاحظ الصحفى البريطانى هنرى فيرلى ذلك عندما يقول (3) . ان معظم التقادير التلفازية تكتفى فقط بوصف الصورة ، وبهذا فهى لا تقوم بأكثر من المصادقة عليها . ولكن الهدف من وراء الكلمات فى اخبار التلفاز لا بد وان يكون تحويل الانتباه عن الصورة والقول : ان القصة لم تكن كذلك فقط فهذا لم يكن مجملها كلها .

ويؤكد فيرلى ان اخبار التلفاز تقفر من حادث الى حادث وبدلا من عالمنا الحقيقى المتميز بالرقابة المألوفة ، فهى تعطى البديل فى صورة عالم غير حقيقى يروج بالحركة ،،،، ويتحلى فى هذه الايام تقريبا ان تعتبر اية مشكلة او حدث الا بمثابة ازمة ونتيجة لرؤية الاشياء من خلال هذا المنظار فان المشكلات والاحداث تصبح ازمات فى الواقع (4)

ومن ذلك يبين ان تحرير المادة التلفازية ينبغى ان يضع معنى الحدث فى الاعتبار وان ينقل هذا المعنى باكثر قدر من الوضوح وعندما تشده الصورة فلا بد من استخدام التطابق بين الصورة والالفاظ .

سابعا : ان التكرار سمات اللغة الاعلامية وهو من الزم الخصائص فى لغة المذاعة ، ذلك انه ليس فى وسع المستمع ان يعود الى مراجعة الكلام كما

يستطيع ذلك فى الجريدة ، كما ان للتكرار فائدة لغوية فى تعميم المفردات وتثبيتها فى اذهان المستمعين .

على انه فى لغة المذاعة المرئية والمسموعة ، يجدر الابتعاد عن الصيغ المستهلكة للعناوين والتي تنجم عن قيود المساحة فى اعمدة الصحف ، وهى القيود التى تنتفى فى المذاعة والتلفاز .

ثامنا : ان التحرير للمذاعة والتلفاز يقتضى فهم الخصائص الصوتية للغة ، ولمفرداتها بحيث يعاون المتقدم على الهواء ، على تحقيق الوضوح والائناس فى ارساله وفى هذا الخصوص فان لغة المادة المذاعية المرئية مستعدة الى حد كبير من المادة المذاعية المسموعة وبالرغم من ان الاساليب تختلف فى الخدمات التحريرية المختلفة الا ان الخصائص الصوتية للغة امر مشترك بالنسبة لهما جميعا .

فالعادة يجب ان تحرر بوضوح ، مشكولة الالفاظ الغريبة مصححة بعد الكتابة ، مع وضع علامات الترقيم بين اجزاء الكلام المكتوب لتمييز بعضه من بعض او لتوزيع الصوت به عند قراءته . وكذلك تجب كتابة الاسماء والالفاظ الاجنبية بالحروف اللاتينية حتى يسهل نطقها نطقا صحيحا ويفضل ان يوضع تحتها خط حتى تسترعى انتباه المذيع الى وجود هذه الكلمات الاجنبية فيأخذ عدته للتغلب على ما سوف يواجهه من صعوبة .

ويستحسن عدم اللجوء الى اختصار الاسماء او العبارات فى حروف للدلالة عليها فى النسخة المعدة من النشرة ليتراها المذيع — كأن تكتب « ج . م . ع . » للدلالة على جمهورية مصر العربية وبخاصة ان هذه الاختصارات مازالت غريبة على اللغة العربية وغير معروفة للكثيرين .

كما ينبغى فى التحرير المذاعى ان يكتب الهجاء

O.P. cit. (1)

O.P. cit. (2)

Fairlie, H : Can You Believe Your Eyes (1957) (3)

الصحيح والهجاء المنطوق ليستفيد بهما المذيع ،  
وسيمًا في المصطلحات العلمية غير الشائعة ويكتب  
لهجاء المنطوق مع التأكيد على المقاطع كذلك يبين  
توسين لتمييزها عن بقية النص .

تاسعا : عند استعمال الأرقام في لغة الإذاعة  
يجدر أن تحول إلى أرقام كاملة حيثما أمكن  
كالاستعاضة عن رقم 1835 ببضعة مثلا برقم 1000،  
السخ .

والقاعدة العامة لاستخدام الأرقام هي أن  
تلك التي بين واحدة وعشرة توضح بالحروف وأن  
الأرقام الأصلية تستخدم للأعداد الأكبر .

ومع ذلك فإن الأعداد الكبيرة جدا تكتب بالكلمات  
والأرقام معا فعشر آلاف تكتب « 10 آلاف »  
وال 514،000،000 جنيها تصبح « 514 مليون جنيه » .

ويلجأ إلى ذلك في اللغة المذاعة لتجنب تشتت  
ذهن المستمع أو المشاهد خلال نطق الأرقام الكبيرة .

عاشرا : يستحسن استخدام صيغة الفعل  
المضارع في لغة الإذاعة المسموعة والمرئية . كما  
يفضل الفعل المبني للمعلوم ، على استعمال الفعل  
المبني للمجهول إلا عند الضرورة القصوى عندما  
يستخدم المذيع بعض اللفاظ التي اشتهرت بالبناء  
للمجهول كلفظ ( عنى بأمره ) .

حادى عشر : اللغة التقريرية ، هي اللغة  
الإعلامية ، لتحقيق مطلب الوضوح الإعلامي ، ويعنى  
ذلك في اللغة المذاعة أن الأفكار تحظى بتأثير عند  
نقلها صوتيا باستخدام اللغة التقريرية الأكثر مباشرة  
ولذلك ينبغى الابتعاد عن الشرط غير السليم  
والإطناب واستخدام صيغة المجهول والابتعاد كذلك  
عن صيغ الفعل المعقدة حيث يمكن استخدام صيغ  
الفعل البسيط والابتعاد عن الجمل  
المطولة الثقيلة ، والنشر المنبثق الحائل

بالحسنات البيانية ، واقتضاد الدقة  
عند استعمال الكلمات والتأكيد الذى ليس في محله .  
وعلى ذلك فإن أسلوب التحرير الإذاعى  
( مسموعا ومرئيا ) يعتمد على استخدام اللغة بطريقة  
فعالة ، عن طريق البناء الفنى للأشكال والفنون  
الإذاعية والتلفازية المختلفة .

ثانى عشر : وإلى جانب ما تقدم فإن لغة  
الإذاعة المرئية والمسموعة هي فرع من فروع اللغة  
الإعلامية وفيها ما في اللغة الإعلامية من خصائص  
تقوم على التبسيط والنمذجة والتكرار وما يمكن أن  
نسميه باللغة المشتركة .

ولا شك أن هذه اللغة الإعلامية في الصحافة  
والإذاعة والتلفاز التي تتوسل بجميع وسائل التعبير  
قادرة على الخروج من الحدود الإدارية للاتاليم  
العربية والآن تقتارب اللهجات التي يتوزعها لسان  
قوى وتتقارب في الوقت نفسه لهجات اللغة  
الإعلامية وليس من المستبعد أن تنجح لغة الاعلام  
في العربية الفصحى المشتركة محل اللهجات  
السائدة .

أن الصراع بين الفصحى والعامية قد تحسبه  
— على صعيد الإذاعة — لغة الاتصال بالجماهير  
التي تخاطب المتعلم والامسى معا وتفى باحتياجات  
التطور والمعاصرة بحيث تصبح القضية هي نجاح  
الاتصال بالجماهير .

وفي الواقع أن قضية الفصحى والعامية تجسد  
أكثر من غيرها قومية الثقافة ومحليتها وأن السير  
نحو الفصحى هو سير نحو قومية الثقافة ووحدتها  
على حين أن السير نحو العامية هو النقيض  
المعادى للوحدة القومية .

ونصدر في ذلك حقيقة تاريخية هي أن  
وحدة اللغة ، بفضل القرآن الكريم ، كانت  
الحافطة للوجود العربى والشخصية القومية .

## الاعلام .. ومستقبل الفصحى

وانتهينا الى ضرورة التفرقة في الوظيفة اللغوية بين « الاسلوب المعرفى » اى الذى يؤدى الى معلومات ، والاسلوب « اللامعرفى » الذى يؤدى الى خرافات واوهام ، لتفقية الاسلوب الاعلامى من الاستعمال التخديرى للغة في الدعاية والسياسة وفى الباب الثانى بفصوله الثلاثة ، حاول البحث دراسة هذه « اللغة الاعلامية » من خلال « مزايا الفن والتعبير فى اللغة العربية » مذهب فى الفصل الاول من هذا الباب الى ان اللغة الاعلامية هى اللغة العربية الفصحى ، وخواصها ظاهرة من تركيب مفرداتها وعبارتها تركيبا يرمى الى « النمذجة والتبسيط » اخص الخصائص فى لغة الاعلام ، التى تستخدم الرموز المجسدة او الاتماط او النماذج التى تقوم مقام التجربة الفردية او الجماعة لتنظيم التجارب الانسانية العديدة . فهى لغة دالة ، ذات منهج مقنن فى وضع الالفاظ للمعاني الجديدة ، يؤكد الصلة بين المدلول الاصلى للفظ والمعنى المقصود منه او الشيء المسمى . وهى لغة معرفية ، تؤدى الى معلومات لا الى خرافات واوهام ، لانها لغة منطقية فى تركيب حروفها ومفرداتها ومتواعدها وعباراتها . كما ان اللغة العربية هى لغة اليجاز المعرفى ، بحيث تعطى الحقائق بما يمكن من الدقة والسرعة ، ولا تستخدم عبارة واحدة لموضعين ملتبسين بل تستخدم كل عبارة لموضعها الذى لا لبس فيه .

تلك هى اللغة العربية فى وفائها بالمعانى المقصودة فى الاتصال الاعلامى على حسب ارادة المرسل والمستقبل ، او على حسب ضرورة التفاهم بين الاثنين .

فاللغة العربية بذلك تضم فى ثناياها اخص خصائص لغة الاعلام ، وهى بيان العلاقات المتغيرة

نخلص مما تقدم جميعا ، الى ان التداول الفعلى للاعلام ، والاستخدام الفعلى لوسائل الاتصال بوجه خاص يمكن ان يسهم بفعالية فى تنمية اللغة بوجه عام ، واللغة العربية بوجه اخص .

وذلك — كما ذهبنا فى الباب الاول — الى ان الوسيلة الوحيدة الفعالة فى الاتصال الجاهيرى التى نتمكن بها من ادراك معنى الحياة ، وتوضيح معالمها ، ونعت مظاهرها هى اللغة .

وان وظيفة اللغة فى الاتصال الاعلامى هى تمثيل الراى العام على مرآة تمكسه ، وفلسفة اللغة تنطوى على انعاشها وتنسيقها بحيث تصبح مطية للراى العام ووسيلة للاتصال والتفاهم ، ورمز الحقيقة وشارة الواقع .

وانتهينا الى ان اللغة المشتركة — والتسمى تمثلا لغة الاعلام اصدق تمثيل — هى فى الحقيقة تعبير لما يسميه السياسيون بالقومية . فذهبنا الى التفرقة بين ثلاثة مستويات للتعبير اللغوى :

اولها : المستوى التذوقى الجمالى الفنى ويستعمل فى الادب والفن ،

وثانيها : المستوى العلمى النظرى التجريدى ويستعمل فى العلوم ،

وثالثها : المستوى العلمى الاجتماعى وهو الذى يستخدم فى الصحافة والاعلام .

وحاولنا فى الباب الاول بفصوله الثلاثة ان نحدد ملامح لمنهج البحث الاعلامى فى اللغة ، من حيث سعيه الى البحث فى ما هية اللغة باعتبارها اداة اتصال اعلامى ، وذهبنا الى ان اللغة الاعلامية تقوم على الوظيفة الهادفة ، والاشراق ، والوضوح ، وتكاد تكون فنا تطبيقيا قائما بذاته .

بين الانسان والانسان ، وبين المرء والبيئة ، اجتماعية او اقتصادية او سياسية او مادية ، او غير ذلك من العلاقات او تغييرها على نحو ما .

ولذلك فان البحث عندما يذهب الى ان اللغة الاعلامية هي اللغة العربية الفصحى ، يعنى ذلك جميعا ، على نقيض ما يذهب اليه البعض في اللغات الاوروبية من ان لغة الاعلام ولغة الفن الصحفي بالذات مستقلة تمام الاستقلال عن اللغة الاصلية الفصحى . لان العربية تقوم على الوظيفية الهادفة وتتضمن اتصالا ناجحا اساسه الوضوح والسهولة والسلاسة والتبسيط ، فهي لغة عملية تعبر عن الحياة والحركة والعمل والانجاز ، لانها لغة قوم يتلازم عندهم القول والتفكير والعمل في حياتهم .

وفي الفصل الخامس نظرنا في « الاعلام واللغة المشتركة » لنجد العربية الفصحى تمثل اللغة العليا المشتركة ، لشعوب تباعدت اصولها واختلفت اتاليها وتفاوتت امزجتها وميراثها الفكرى والثقافى والحضارى قبل الفتح الاسلامى ، وقد استطاعت العربية ببرونة فائقة ان تطوع دلالات الالفاظ وتتوسع في المجاز . بحيث اصبحت لغة اعلامية منهومة لدى العامة ، حيث لم تحل اللهجات الشعبية دون فهم ما يسمعون من نصوص الفصحى ، هذه اللغة « الديمقراطية » اصبحت لغة عالمية ، تصطنعها شعوب متعددة ، منذ استقرت الدولة العربية في اواخر القرن الثانى واولى القرن الثالث من الهجرة . والتعاون والشعور بالمواطنة والقومية . وفي ذلك مصدر من مصادر اعتزازنا بان لغتنا لغة اعلامية ، فلفتنا من اغنى اللغات الكبرى ترانا ، واطولها عمرا ، وابتقاها على الزمن اتصالا ، وقد سمعت ما وصل اليها من معارف الاقدمين في الماضى ، وهى الآن تثبت قدرتها على الاتساع لثمار الفكر الانسانى الحديث ، بل انها تشارك بانتاجها في تنمية الثروة الادبية والعقلية للعالم المعاصر .

ومن الحق ان نذكر ان اصوات الدعاة الى احلال العامية محل الفصحى قد خفتت ، وان تقاربا ملحوظا بين لغة الثثانة ولغة الحياة اليومية قد

حدث ، وذلك من تاثير ازدياد الجمهور القارىء وتطور وسائل الاعلام ، وتنوع فرص اللقاء والاحتكاك والعمل القومى المشترك بين المثقفين والجمهور .

ومن خلال هذا التقارب الذى حدث في الوطن العربى بين لغة الثقافة ولغة الحياة اليومية تولد لغة الاعلام للصحافة والمكاتبات، والتدوين والتسجيل فالاذاعة ، لغة للاتصال بالجمهور .

وذهب البحث الى ان وسائل الاعلام هي من افضل الوسائل لانتشار اللغة العربية الفصحى والربط بين رجال الفكر من جهة وبينهم وبين الجمهور في العالم العربى من جهة اخرى . كما ان الاعلام باستخدامه العربية في لغته يقدم للشعب ثروة لغوية ترفع من مستواه الثقافى والادبى ، كما تعمل على توحيد الامة العربية وفكرها . وبذلك يكون الاعلام قد اسهم في تعميم العربية الفصحى كلفة جامعة مشتركة يقرأها اليوم ويكتبها ويستمتع اليها نحو ثمانين مليوناً من الخليج العربى الى المحيط الاطلسى .

ومن ذلك يبين معنى قولنا ان وسائل الاعلام جميعا مدرسة عملية فعالة سريعة الثمرات فطينا ان نستخدمها طريقتا حقيقيا لتحقيق وحدتنا اللغوية .

وجنح الفصل السادس الى بحث خصائص التعبير الاعلامى في اللغة العربية من مرونة وقدره على الحركة ، واستيعاب لمنجزات الحضارة وروح العلم ، والانصاح في التعبير عن ذلك كله .

وتبين ان الاعلام قد اسهم في صنع كلمات جديدة تتجه نحو التحيز للالفاظ الفصح والسمو بالاسلوب الكتابى او الاذاعى ويشيع الاعلام من فصيح الفاظ الحضارة ما يشيع ، ويسهم في تطور الوعى اللغوى ، والنقمة على الكلمة الدخيلة المطموسة او العامية المبتذلة .

لغة التعبير الاعلامى تشيع على اوسع نطاق في محيط الجمهور العام ، فهي قاسم مشترك اعظم في كل فروع المعرفة والثقافة والصناعة والتجارة والعلوم

البحث والعلوم الاجتماعية والانسانية والفنون والآداب، ذلك لأن مادة الاعلام في التعبير عن المجتمع تستمد عناصرها من كل فن وعلم ومعرفة .

وقد اكتسبت اللغة الاعلامية هذه المرونة ، من امتياز الفصحى بالعمق ، الذى يجعلها تنبسط بالحياة ، والذى يجعلها تقوم على الترجمة الامينة للمعاني والافكار ، والاتساع للالفاظ والتعبيرات الجديدة التى يحكم بصلاحياتها الاستعمال والذوق والشيوع .

وفي الباب الثالث انتقل البحث الى «اللغة العربية في وسائل الاعلام المختلفة » من صحافة الى اذاعة وتلفاز ، وذهب الفصل السادس الى تبيان استخدام الاعلام بأنصى الفعالية في خدمة التنمية اللغوية . فبدانا بوضع صفحات لمحاولة التعرف على بعض الاحتياجات لاستخدام وسائل الاعلام في تحقيق التنمية والاثراء والتجديد . وانتهينا الى أن اثر الاعلام في التنمية اللغوية مرتبط بآثره في التنمية الاقتصادية والاجتماعية ، لان الاتصال اللغوى الاعلامى اساس لكل عملية اجتماعية ، لانه في الحقيقة تفاعل المجتمع مع نفسه . وقد وجدنا عوامل هذه التنمية اللغوية ترتبط بتداول الاعلام بين الدول وتائر الصحفيين والكتاب بالاساليب الاجنبية ، وتعريب الالفاظ الاجنبية بما يتفق ونظام العربية في مادتها وتركيبها وهيئتها وبنائها ، وتكون هذه التنمية كذلك عن طريق احياء رجال الاعلام لبعض المفردات القديمة للتعبير عن معان لا يوجد في المفردات المستعملة ما يعبر عنها تعبيراً دقيقاً ، وكذلك عن طريق خلق الفاظ جديدة للتعبير عن أمور لا يوجد في مفردات اللغة المستعملة ما يعبر عنها تعبيراً دقيقاً .

وفي ذلك ما يجعل البحث يدعو الى التطور الموجه في وسائل الاعلام لتنمية الالفاظ في لغتنا مع الرقابة والحذر ، حتى تنتظنا الآن نحن أبناء العرب لغة واحدة مشتركة منسجمة .

وفي الفصل الثامن ، ذهب البحث الى أن الكلمة المطبوعة باعتبارها اداة من ادوات المساس بالمواطن البشرية والتاثير في الفكر والسلوك ،

تبدو مصدرا رئيسيا للاستمتاع بالنسبة للذهن اليقظ . وتسهم الصحافة العربية في تجديد اللغة وتنميتها عن طريق عاملين رئيسيين ، أحدهما ، الكسب الخارجى عن طريق الترجمة البرقيسة ، كما أن المفردات في اللغة الصحفية لا تستعمل تبعاً لقيمتها التاريخية ، وإنما تخضع لقيمة وقتية محددة بال لحظة التى تستعمل فيها ، وفي ذلك اثراء جديد عن طريق الفاظ قديمة لاوزاع ومعان جديدة .

ولذلك اتجهت اللغة الصحفية نحو الوضع اللفظى لمختلف المعانى والاغراض ، فأضانت جديدا الى اللغة مما لم تعرفه من قبل ، واستخدمت في ذلك النحت والقياس والاشتقاق .

وقد وجدنا تقاربا شديدا بين لغة الصحافة وجهود المجمعين وحراس اللغة من علمائها ، فأفترت المجامع آلاما من المصطلحات التى تستمدّها من الصحفيين والكتاب ، الذين لم تحرمهم المجامع والهيئات العلمية اللغوية حق وضع المصطلح . كما ذهبت هذه المجامع الى تسجيل الاستعمال الصحفى القريب من اصول اللغة ، والشائع بين الباحثين ، ليكون لغة موحدة بين الناطقين بالضاد .

على أن الصحافة مطالبة بتعميم المصطلح العلمى والحضارى في جنسه العربى ، بين القراء لمسيرة ركب الحضارة الانسانية من خلال فنونها التحريرية المختلفة . كما أن عليها أن تواصل عملها في تجديد اللغة العربية ، في حدود خصائصها وذوتها الاصيل . وهى بذلك تكون قد أدت بنجاح تام كل ما كان يأمل فيه المجددون من رجال اللغة ، وكل ما نادى به الفيورون على هذه اللغة .

وأخيرا ، في الفصل الاخير ، ناقش البحث بعض مشكلات اللغة في الاذاعة المرئية والمسوعة وكيفية تعميمها للغة المشتركة بين عامة المستمعين ، ومنحها للغة قدرا كبيرا من المرونة ، ولعل أهم ما جادت به الاذاعة على اللغة انها جاء من ناحية الصوت ، وابرار الخصائص الصوتية للغة الضاد ، عن طريق الاذاعة واللقاء . كما ذهب البحث الى أن الاذاعة يمكن أن تكون عظيمة الاثر في زيادة

الثروة اللغوية بين عامة الشعب وفي توحيد نطق  
المفردات وفي التقريب بين اللهجات .

الخلاصة اذن ان وسائل الاعلام اذا ما احسن  
استخدامها تستطيع حقا ان تساهم مساهمة لها  
تدرها في التنمية اللغوية وتعميم اللغة المشتركة  
بين الجاهير العربية . وليس في الامق شيء ، ربما  
باستثناء التعلم المنتظم ، من يملك مثل هذه القدرة  
التوية لنقل الافكار الجديدة والمفردات اللغوية من  
المدن العصرية الى القرى التقليدية ، ولبناء روح  
التوية العربية من جديد ، ووسائل الاعلام ، كما  
راينا ، اسرع من التعليم المنتظم ، وتخدم الكبار من  
السكان ، في حين يركز التعليم بصفة رئيسية على  
النشء ، وهي ليست بحال من الاحوال مناسبة  
وانما توسع دائرة التعليم المنتظم وتثريه ، ان  
الظروف مهيأة لاستخدام وسائل الاعلام العصرية في  
التنمية اللغوية ، وتوحيد اللهجات ، وتعميم العربية  
الفصحى ، ولكن وسائل الاعلام في البلدان العربية  
كما ذكرنا لا تستخدم الاستخدام الكافي فضلا عن  
انها متخلفة ، والنتيجة ان تدفق الاعلام ضئيل وبطء  
والآن ، وقد بلغنا نهاية الطريق الطويل الذي  
سار فيه هذا البحث ( من محاولة تحديد ملامح  
لمنهج البحث الاعلامي في اللغة ) الى دور الوسائل  
الاعلامية في تنمية اللغة العربية وتعميمها ، يضع  
توصيات عما يمكن ان تفعله البلدان العربية بشأن  
اجهزة الاعلام :

1 — من واجب الدول العربية ان تفحص القيود  
المادية والقيود الادارية الموضوعية على تداول الاعلام  
العربي ، بغية التعاون على حلها ومنع استغلالها ،  
ذلك ان تعميم اللغة المشتركة والتقريب بين اللهجات  
لن يتم ما لم يتدفق الاعلام من اسفل الى اعلى ومن  
اعلى الى اسفل في القناة بين القادة الوطنيين  
والشعوب العربية .

ولذلك فان اتاحة افضل الفرص واوسعها  
امام تداول الاعلام — والصحف بوجه اخص — في  
جميع اقطار الوطن العربي مشرقه ومغربه امر  
اساسي في عمليات التنمية اللغوية .

2 — تقديرا لدور الاذاعة والتلفاز في التأثير  
اللغوي وتكوين الراي العام العربي عن طريق  
ما يقدم من خلالهما من مواد سواء كانت اعلامية  
او ثقافية او فنية ، نظرا لضيق مجال انتشار الكتاب  
والصحيفة وتفشي الامية وقلة الفرص المتاحة  
للتأثر بوسائل التثقيف الاخرى كالمرح والسينما  
ينبغي ان تعنى الدول العربية بالاذاعة والتلفاز  
باعتبارهما جزءا لا يتفصل عن السياسة الاعلامية  
في كل قطر عربي بتدعيم القيم العربية القومية وتعميم  
العربية الفصحى لغة للتعبير من خلال الوسائل  
الفنية التي تجعل من اللغة اداة ملائمة للمرض  
الاذاعي .

3 — من واجب الدول العربية ان تحاول اقامة  
علاقة تعاون بين ادارات الحكومات المسؤولة عن  
تنمية اجهزتها الاعلامية وتلك المسؤولة عن التعليم  
وغيره من التميمات المتصلة ، ولسنا في حاجة الى  
القول بأن « تنمية التعليم والقدرة على القراءة  
والكتابة في بلد من البلدان مرتبطة ارتباطا وثيقا  
بتنمية وسائل الاتصال بحيث يكاد يكون من المستحيل  
الفصل بين الاثنين . والسبب في ذلك ليس راجعا  
الى ان احدهما يساعد الآخر فحسب ، بل ايضا  
لتأثير التعليم على انماط الناس من حيث تلمسهم  
الاعلام او اذاعتهم له ،، على حد تعبير ولبورشرام،  
فالاستثمار في التعليم يساهم اكثر في تلمس الاعلام  
والبحث عنه في الكتب والمجلات والصحف .

وهكذا يكون التعليم منشطا هائلا لتدفق الاعلام  
المفيد من وإلى الفرد .

ولذلك فان الخدمات الاعلامية العربية مطالبة  
بتجديد الكفاءات في وسائلها المختلفة لخدمة مناهج  
التعليم المدرسي وتعليم الكبار في الاقطار العربية  
المختلفة وخاصة فيما يتعلق بمحو الامية .

فالتعليم من انجح الطرق لتجاوز العامية ،  
ولذلك يجب ان يلتزم التعليم بالفصحى في كل مراحل  
التعليم العام ، وإلى اتخاذ الوسائل كافة لتعميم  
التعليم بالعربية في الجامعات والمعاهد العليا .



4 - ان اللهجات العامية تمرقل شـوع  
الارسال الاعلامى فى اقطار الوطن العربى وتحد  
من تأثيره المرجو ، وتهدد الجهد المبذول فيه فلا  
ينتفع به فى نطاق واسع ، ولذلك فان مجانبه  
هذه اللهجات فى وسائل الاعلام بعامة كسب كبير  
للالعام العربى بقدر ما هو كسب للغة القومية  
ووحدة الفكر العربى .

5 - ان اتسام الصحافة ومعاهد الاعلام  
بالجامعات العربية ، مطالبة بتحقيق هذا المنهج فى  
اللغة الاعلامية لتعميم الفصحى ودراسة العربية  
فى ضوء المنهج الاعلامى دراسة تنطلق من محاولة  
التصور التى اثبتتها البحت فيما سبق ، نحو منهج  
لدراسة اللغة الاعلامية العربية ، وقيامها بوظيفتها ،  
يرتكز على ثمار علوم اللغة وما توصلت اليه من نتائج  
تفيد فى دراسة تأثير اللغة على الجماهير .

وان صراع الفصحى والعامية قد تحسبه -  
على صعيد الاذاعة المرئية والمسموعة - لغة الاتصال  
بـالجماهير التى تخاطب المتعلم والامى معا ، وتفى

# مراجع البحث

## أولا - أهم المراجع العربية

- ابراهيم امام ( دكتور ) : الاعلام والاتصال بالجهابير  
فن العلاقات العامة والاعلام  
العلاقات العامة والمجتمع  
تطور الصحافة الانجليزية  
دراسات في الفن الصحفي  
وكالات الأنباء
- ابراهيم انيس ( دكتور ) : اللغة بين القومية والعالمية  
الاصوات اللغوية  
دلالات الالفاظ  
من اسرار اللغة .
- ابراهيم السامرائي : التطور اللغوي التاريخي  
ابراهيم حركات : المغرب عبر التاريخ  
ابن السكيت ( يعقوب الحميري ) كتاب الالفاظ  
ابن جنى ( أبو الفتح عثمان ) : الخصائص  
ابن خلدون ( عبد الرحمن بن محمد ) : المقدمة  
احمد أبو زيد ( دكتور ) : حضارة اللغة ( مجلة عالم  
الفكر - المجلد الثاني - العدد الاول  
- 1971 الكويت ) .
- احمد محمد الحوفى ( دكتور ) : وحدة اللغة والوطن  
في الشعر الحديث .
- الاسكافى ( محمد بن عبد الله ) : مبادئ اللغة .
- الانبارى ( أبو بكر محمد بن القاسم ) : كتاب  
الاضداد .
- بياجيه ( جان ) : اللغة والفكر عند الطفل - ترجمة  
د . احمد عزت راجح
- تهام حسان ( دكتور ) : مناهج البحث في اللغة  
حسن عون ( دكتور ) : دراسات في اللغة والنحو  
العربى .
- ساطع الحمصى : محاضرات في نشوء القومية .
- عائشة عبد الرحمن ( دكتورة ) : لغتنا والحياة .
- عبد العزيز عزت ( دكتور ) : القتل الجمى - رأى
- في طبيعة المجتمع البشرى .
- عبد العزيز بن عبد الله : معجم المعانى ( مجلة اللسان  
العربى ) .
- عباس محمود العقاد : اللغة الشاعرة  
: اشتمات مجتمعات في اللغة والادب .
- عبد الحميد يونس ( دكتور ) : اللغة الفنية ( مجلة  
عالم الفكر : المجلد الثاني ، العدد الاول ) .
- عبد الرحمن أيوب ( دكتور ) : اللغة والتطور .
- على عبد الواحد وافي ( دكتور ) : علم اللغة .  
اللغة والمجتمع .
- عثمان أمين ( دكتور ) : فلسفة اللغة العربية .
- فندريس ( ج ) : ترجمة د . عبد الحميد الدواخلى  
ود . محمد القصاص .
- محمد خلف الله أحمد : بحوث ودراسات في العروبة  
وأدائها .
- محمد المبارك : خصائص العربية  
: فقه اللغة  
محمود تيمور : معجم الحضارة  
: مشكلات اللغة العربية  
محمود السمران ( دكتور ) : علم اللغة مقدمة للقارئ  
العربى .
- : اللغة والمجتمع رأى ومجتمع  
ولبور شرام ( ترجمة محمد فتحى ) : أجهزة الاعلام  
والتنمية الوطنية .
- ملاحق البحث -
- 1 - مصطلحات مولدة شائعة في الاوساط الكتابية  
الحديثة من صحف وسواها .
- 2 - الالفاظ المولدة في المعاجم الحديثة .
- ( عن محاضرة الاستاذ انيس المقدسى - مؤتمر  
مجمع اللغة العربية - الدورة الحادية والثلاثون  
64 - 1965 م ) .

## ثانياً — أهم المراجع الأجنبية

- Addison, J. Works (ed. by Tickell) verno & Hood, 1804.  
Coverly Papers from the Spectator (ed, Deighton) Mcmillan, 1907.  
Aitken, G.A. Steele (Unwin, 1889).  
Allen, Eric W. Prining for the Journalist (Knopf, 1928).  
Allen, J.E. Newspaper Designing (Harper, 1947).  
Newspaper Makeup (Harper, 1963).  
The Modern Newspaper (Harper, 1940).  
Andrews A. History of British Journalism (London, 1859).  
Arnold, E.c. Functional Newspaper Design (Harper, 1956).  
Ashley, M. England In The Seventeenth Centrury (Pelican, 1950).  
Barhart, T.F. Weekly Newspaper Writing and Editing (Dryden, 1949).  
Weekly Newspaper Makeup & Typography (U.M.P. 1949).  
Bastian, G, Leland. Floyd K, Editing the Day's News (Mcmillan, 1956).  
Bird, G & Frederic E., The press and society (Prentice-Hall 1949).  
Bleyer W. , The History of American Journalism (Houghton, 1927).  
Bond, F, An Introduction to journalism (Mcmillan, 1954).  
Bourne, H. R. , English Newspapers (Chatto & Windus, 1887).  
Bowman, W.D. , The story of the times (Routledge, 1931).  
Brown, C. , News Editing and Display (Harper, 1952).  
Brucker, H. , Freedom of information (Mcmillan, 1949).  
The Changing American Newspaper (Columbia, 1937).  
Bush, Chilton, The Art of News Communication (Appleton-Century Crofs, 1954).  
Campbell, L. & Wolsley P., Exploring Journalism, (Prentic-Hall, 1957).  
Chamley M. New by Radio (Mcmil'an, 1948).  
Gross, H., the People's Right to Know (Columbia, 1953).  
Escot, T. H., Masters of Journalism (Unwin, 1911).  
Gast, R & Bernstein, T. Headlines & Deadlines (C.U.P. , 1940).  
Harris, W., The Daily Press (C.U.P. 1954).  
Herd, H. The March of Journalism (Allen & Unwin, 1952).  
Hunt, F. , The Fourth Estate ( Lond, 1850).

Hunt, L., *Displaying the News* (Harper, 1934).

Hyde G., *Journalistic Writing* (ppleton-Century, 1948).

Jackson H., *Newspaper Typography* (Columbia, 1942).

Jespersen, O., *Manking. Nation & the Individual* (Allen & Unwin, 1946).

Johnson, G., *What is News ?* (Knopf, 1923).

Kidera, R., *Fundamentals of Journalism* (Milwaukee, 1954).

Kobre, S., *Backgrounding the News* (Baltimore, 1939).

Kobre, S. & Parks, J. *Psychology and the News* (Florida, 1955).

Lundy M., *Ed Writing Up the News* (Dodd, Mead, 1939).

Mac Dougall, C. , *Covering the Courts*, (Prentice - Hall, 1946).

Marz, J., *Die Moderne Zeitung.* (Munchen, 1951).

Morrison, S. *The English Newspaper (1622 - 1932)* C.N.P.

Mott, F.L., *Interpretations, of Journalism.* (Crofts, 1937).

Morthrop, F.S. *The Logic of Sciences and the Humanities* (Mcmillan 1946).

Oswald, J. K. *A history of Printing* (Appleton 1928).

Radder, N. & Stempel, J. *Newspaper Editing, Makeup & headlines*, (Mcgraw Hill, 1942).

Siebert, F., *The Rights and Priveleges of the Press.* (Appleton, Centrury, 1934).

Smithers, P., *The Life of Joseph Addison* (Oxford, 1954).

Steed, H. W., *The Press.* (Pengun, 1938).

Steele, R. *Tracts and Papphlets* (O.U.P., 1944).

Straumann, H., *Newspaper Headlines* (Allen & Unwin, 1935).

Sunderland, J., *Defoe* (Methuen, 1950).

Sutton, A. *Design and Makeup of the Newspaper* (Prentice-Hall, 1955).

Taylor, H. & Scher, J. *Copy Reading and News Editing*, (Prentice-Hall, 1951).

Waldrop, A., *Editor and Editorial Writer* (Rinehart, 1956).

Westley, B. *News Editing* (Houghton, 1953).

**مصطلحات مولدة**  
**شائعة في الاوساط الكتابية الحديثة**  
**من صحف وسواها**  
**مرتبة ترتيبا ابجديا**

اي جميع ماتتناوله او تتعلق به	ابعاد المسألة
اي لم يبق شيئا الا قضى عليه او التهمه	اتى على الاخضر واليابس
اي انكره وعده افتئاتا وظلما	احتج على كذا
اعفى من العمل ودفع له ما يترتب له مقابل ذلك	احيل على التقاعد
اي سبق غيره في الكلام او العمل	اخذ المبادرة
اي هياها لتمثل بصورة فنية	اخرج الرواية
ما يقصد به الى غاية مفيدة للعموم	أدب ملتزم
اي اقترحه للتصويت عليه	استدعى كذا
اي استقلال تام لا قيد له	استقلال ناجز
اي مسكرة	اشربة روحية
اي طلب غرضا فاصاب غرضين	اصاب عصفورين بحجر واحد
اي اغتنم اضطراب الامور فحاول الانتفاع خلالها	اصطاد في الماء العكر
بما يريد	
اي انزل فيها الكثير من البضاعة	اغرق التاجر او المعمل السوق
ما يزيد على النصف بواحد على الاقل	اكثرية مطلقة
اودعك الى ان نلتقى	الى الملتقى
انتهاك واضح شديد	انتهاك صارخ لحرمة الحق
خرج منه او تركه	انسحب من المجلس
اي لاجله او بسببه	بالنظر الى كذا
اي تركزت في شيء محدد	تبلورت الفكرة
قبلته واخذت على عاتقها القيام به	تبنت الحكومة او الجمعية المشروع
قبل رايه وما شاه فيه	تجاوب معه في امر ما
حال دونها فوقفها او عطلها	تجميد الامكانيات
اجراءات تعمل حالا او دون استعداد	ترتيبات فورية
اي كتب سيرته	ترجم لفلان
اي تام على رئاسته	ترغم الوفد او الحزب
اي ما كان طبيعيا دون تكلف	تعبير عفوى
متابعة الحوادث ووصفها لاحدى الصحف	تغطية الحوادث
سلى نفسه بمشاهدته	تفرج على الشيء
كان بنجوة من سطوة القانون العادى	يتمتع بالحصانة النيابية والسياسية
اي ساعت ومالت الى الشدة	توترت العلاقات بينهم
الاقتصار على صنع نموذج واحد توفيرا للانتاج	توحيد النمط في الانتاج

جلسوا الى طاولة مستديرة  
 جمد المال في المصرف  
 جهاز الاستقبال ( في الراديو ونحوه )  
 الحرب الباردة  
 حجرة او غرفة الاستقبال  
 الحساب الجارى ( في البنك )  
 الحياذ الايجابى  
 دور طليعى  
 دورة المجلس  
 ذر في عينه الرماد  
 رشع فلان لمنصب ما  
 ركبهم الهم والحزن  
 ساعة الصفر ( في الحرب )  
 سرح العامل  
 السوق السوداء  
 السيولة النقدية  
 الشارع يناصر فلانا  
 شم الهواء  
 الشهر الجارى  
 صاحب شعبية  
 صاحب الكرسى ( في مجلس ما )  
 صوت في المجلس  
 ضرب الى لون كذا  
 ضرب الرقم القياسى  
 طرح المسألة على بساط البحث  
 طلب يد فلانة  
 الظروف الانية  
 عضو في النادى او المجلس  
 على صعيد كذا  
 على ضوء هذه المعلومات يحكم بكذا  
 على ضمن اطار القومية  
 غسل يديه من هذه المسألة  
 فرض نفسه عليهم  
 فك النقود  
 قام بمساع حميدة  
 جلسوا للتشاور وهم متساووا المراتب  
 اى منع اخراجه او التصرف به  
 الجهاز الذى يلتقط الصوت  
 ما يستقبل فيها الضيوف ويقال لها أيضا غرفة المتعد  
 حرب الدعاية في الصحف والخطب ونحوها  
 غير المقيد بزمن محدود  
 ما كان للمحايد فيه رأى  
 نقول لعب فلان دورا طليعى في الامر اى كان من  
 المتقدمين فيه  
 اى مدة انعقاده  
 خدعه وحجب الحقيقة عنه  
 اى قدم اسمه ليتولاه  
 استولى عليه  
 الوقت السرى المحدد للبدء بعمل حربى  
 اخلاء من عمله  
 سوق يتعامل بها خفية « تهريا » من التسمير القانونى  
 ترجمة ( منى لكودتى )  
 اى العامة والرعاية تناصره  
 التنزه  
 اى الحالى  
 اى محبوب من الشعب  
 اى رئيس المجلس  
 اى اعطى رايه في الانتخاب  
 اى مال اليه  
 اى تجاوزه الى حد ابعد  
 اى عرضها للمناقشة  
 تقدم من ذويها ليخطبها  
 الاحوال الحاضرة  
 اى انه احد افراده القانونيين  
 اى على مستوى معين نقول مثلا اجتمع المؤتمر على  
 الصعيد الوزارى  
 اى اذا تبين لنا من هذه المعلومات كذا الخ  
 اى لم يخرج فيها تام به عن ولاءه او واجبه القومى  
 تبرأ منها  
 اى أرغمهم على قبول ما يريد  
 اى استبدال الكبيرة منها بقطع صغيرة  
 سعى لتسوية النزاع بين خصمين بوسائل سلمية

جلسوا الى طاولة مستديرة  
 جمد المال في المصرف  
 جهاز الاستقبال ( في الراديو ونحوه )  
 الحرب الباردة  
 حجرة او غرفة الاستقبال  
 الحساب الجارى ( في البنك )  
 الحياذ الايجابى  
 دور طليعى  
 دورة المجلس  
 ذر في عينه الرماد  
 رشع فلان لمنصب ما  
 ركبهم الهم والحزن  
 ساعة الصفر ( في الحرب )  
 سرح العامل  
 السوق السوداء  
 السيولة النقدية  
 الشارع يناصر فلانا  
 شم الهواء  
 الشهر الجارى  
 صاحب شعبية  
 صاحب الكرسى ( في مجلس ما )  
 صوت في المجلس  
 ضرب الى لون كذا  
 ضرب الرقم القياسى  
 طرح المسألة على بساط البحث  
 طلب يد فلانة  
 الظروف الانية  
 عضو في النادى او المجلس  
 على صعيد كذا  
 على ضوء هذه المعلومات يحكم بكذا  
 على ضمن اطار القومية  
 غسل يديه من هذه المسألة  
 فرض نفسه عليهم  
 فك النقود  
 قام بمساع حميدة

قصوا الامر بالتسوية

قطع الغيار ( للآلات )

القوات الرادعة

القوات الضاربة

كلل العروسين

لاحظ عليه

لسان الحال

لعب دورا في المسألة

لعب بالنار

مناطق نفوذ

مذهب تأثرى

المنافع العامة

مؤونة مصرفية

موضع ثقة

ناطحات السحاب

النظام الاقطاعى

النظام التعاونى

النظام الدستورى

النظام الطبقي

النظام الوجدوى

نغم مجسد

نقطة ارتكاز

نقط متسامته

الهيئة التنفيذية

وارد وغير وارد

الاوراق المصرفية

ورق مرمل

الوزن النوعى

وضع النقط على الحروف

وناق الاشراف

اى بما يرضاه الطرفان

قطع منفردة تركب فيها بدلا من مثلها

قوات مسلحة تردع العدو

التي تتمكن من ضرب العدو

زوجهما ( على الطريقة المسيحية )

اى انتقده او قدم بعض ملاحظات

ما يعبر عن احوال البلاد او فكر شخص او هيئة ما

اى اشترك فيها

اى عمل ما قد يؤذيه

البلاد التي تبسط الدول القوية سلطتها عليها

مذهب فنى يعتمد على التأثير النفسى

ما كانت فوائدها مشتركة بين الناس ومنافع الدار

مرافقتها .

مال كاف لسحب حوالات عليه

اى يعتمد عليه ويوثق به

ابنية شاهقة ذات طبقات عديدة

ما كان قائما على حكم الاقطاعيين

ما كان قائما على تعاون الافراد

ما كان قائما على الحكم النيابى طبقا للدستور

ما كان قائما على وجود طبقات فى الشعب

ما كان قائما على وحدة الحكم

اى مرقوم

قاعدة للعمل

اى على استقامة واحدة

فى الدولة المسؤولون عن تنفيذ الاحكام

نقول هذا الامر غير وارد اى ليس داخلا فى البحث

اوراق مالية يصدرها بنك الاصدار

ورق خشن لحك المصنوعات الخشبية . والتجارون

فى لبنان يسمونه ( ورق قزاز )

فى علم الطبيعة ثقل الجسم بالنسبة الى الماء

بين الامر واوضحه .

اتفاق يعتمد فى تنفيذه على شرف المفتين .

### الالفاظ المولدة فى المعاجم الحديثة

اقرب الموارد ( اق )

المنجد ( من )

البستان ( بس )

الوسيط ( و )

نشتها على الترتيب الابجدى بحسب اصول

الكلمات مشيرين بعلامة (x) حيث ترد فى المعاجم

التالية :

محيط المحيط ( مح )

معجم متن اللغة ( مت )

وهر ( 77 )

القاموس العملى لفهى وشلالة ( ف ) —

( ويشير الحرف ( ق ) الى أنها وردت قديما ) .

اللفظ — ( باب الالف )

مح اق من بس و مت 77 ف

الابابة ( الحنين الى الوطن ) ( ق )

الابوية ( نظام اجتماعى من اسر يراسه الابهاء ) .

الاتباعية ( مذهب السائرين فى طريق القدماء ) .

الاثير ( سائل طيار يستعمل فى الطب )

الاثيرية ( تفضيل الغير على الذات ) ( ق )

الادب ( ما ينتجه الاديب من نثر ) .

ادبى (1) نسبة الى الادب (2) عكس المادى كقولنا  
قيمة ادبية )

الاذن ( حاجب المحكمة ونحوها )

الاذونات ( البريدية وسواها )

المأذون ( موثق عقد الزواج )

الاراض ( البساط الكبير )

الارضية ( اجرة العامل فى الارض واللون الرئيسى  
فى البسط ونحوها مثلا ننسج رسوما صفراء على  
ارضية حمراء ) .

الارمة ( علامة الحدود ) ( ق )

الازار ( للحائط ما يلصق به للتقوية او الزينة )

الازميل ( راجع باب الزاى )

الماساة ( المسرحية المحزنة )

التأشير ( وضع الاشارة )

المأمور ( احد رجال الشرطة او الادارة او من عهد  
اليه القيام بأمر )

استمارة ( استمارة )

المؤتمر ( مجتمع للتشاور او البحث )

التأميم ( جعل الشئ ملكا للامة )

الاستئناف ( طلب اعادة النظر فى الحكم ) .

الاياس ( سن اليأس الجنىسى )

التأنس ( التجسد بصورة انسان )

اهلى ( وطنى . بلدى )

اهلية ( استحقاق . كفاءة )

المؤلف ( كاتب الكتب ونحوها )

اللفظ — مح اق من بس و مت 77 ف

باب الباء :

الباخرة ( مركب بخارى )

البحران ( تغير فجائى يحدث للعليل مع انخفاض  
سريع فى الحرارة ) .

بديهية . بديهى

البدائية ( حالة الشعب البدائى )

المبدأ ( تقول صاحب مبدا اى ذو خلق ثابت او  
عقيدة ) ( ق )

البذلة ( ثوب يلبس كل يوم او وقت العمل ) .

البراد او البرادة ( جهاز للتبريد )

برقية ( رسالة تلغرافية )

برمائى (نسبة الى الحيوان الذى يعيش فى البر والماء) .

البرامة ( أداة لولبية للثقب )

برنس ( رداء فوقانى ذو قلنسوة ) ( ق )

( يقول الخفاجى غير عربى )

البستنة ( علم زراعة البساتين )

التبسيط ( جعل الشئ بسيطا كقولنا تبسيط النحو  
للطلاب ) .

المبسم ( انبوب السيكارة )

البصريات ما يختص بالبصر من علوم وآلات .

البطاح ( هذيان الحمى ) ( ق )

البطة ( للقاورة ) ( ق )

البطاطة : رتعة صغيرة من الورق ( ق )

البقال ( البدال )

بلدية ( المجلس البلدى )

البلاط ( قصر الملك )

البليلة ( تمح مسلوق يقدم للاكل )

البنذقية ( آلة لرمى الرصاص )

الاباحية ( التحلل من قيود القوانين )

البنائنة ( ما يدفعه اهل العروس وهو الدوطة )

بيارات ( مزارع )

التابعية ( النسبة الى الدولة التى يتبعها الانسان )

باب التاء :

المتحف ( مكان التحف )



المتراس ( ما يوضع في طريق العدو )

الترعة ( بمعنى تناء الماء ) (ق)

التريكة ( ما يترك من الضرائب )

تف ( أى بصق ) أو نقل

تكك ( تكك الفرس مشى كأنه على شوك ) .

#### باب الثاء :

الثريا ( منارة من عدة مصابيح )

الثقافة ( التهذيب العلمى والخلقى )

الثلاجة ( البرادة )

الاستثمار ( استثمار المال أو الارض )

الثانية ( جزء من ستين من الدقيقة )

---

اللفظ — مح اق من بس ومت 77 ف

---

#### باب الجيم :

الجبر ( علم الرياضيات المعروف )

الجبرية ( ضد التقديرية ) (ق)

الجبانة ( المقبرة ) (ق)

الجدول ( للصحيفة ذات الخطوط المتوازية طولاً

وعرضاً فتكون مربعات ومنها جدول الضرب

للتلاميذ )

التجربة ( ما يوتق في الخطية . كقولهم وتمت في تجربة

من الشيطان )

التجربة ( اختبار خاص في نفس الشاعر ) .

( أو ما يعمل أولاً لتلافى النقص )

الجراثيم ( الميكروبات )

الجراح ( الطبيب الجراحى )

التجريدة ( كتيبة من الجيش ترسل لغرض حربى )

الجريدة ( صحيفة الاخبار )

المجردات ( الامور المعنوية التى لاتدرك بالحواس )

التجريس ( التشهير والتنديد )

الجاروك ( أداة لجرف الطين )

الجرابات ( ما يحدد لكل فرد من طعام وسواه )

الاجراءات ( الاعمال )

الماجريات ( ما يجرى من الحوادث ) (ق)

الجزارة ( قصاصة من ورق وسواه تكتب فيها فوائد

الجلخ ( آلة لشحذ السكاكين )

الجلسة ( انعقاد الجمعية ونحوها )

المجلس ( هيئة ادارية لمنظمة ما مجلس الامة

— مجلس الادارة ) (ق)

الجالية ( الذين رحلوا عن وطنهم واتلموا في وطن

آخر ، مثلاً الجالية الامريكية في بيروت والجالية

اليونانية في مصر الخ ) .

الجامعة ( معهد علمى يضم كليات )

الجمعية ( هيئة تؤلف لغرض ما )

المجتمع ( الجماعة كقولنا المجتمع الشرقى وخدمة

المجتمع الخ ) .

المجمع ( مؤسسة لغرض علمى أو مذهبى ونحوهما )

الجمهورية ( نظام حكومى السلطة فيه للجمهور )

جنحة ( جريمة بسيطة )

الجناس ( نوع من البديع )

تجنس ( اتخذ جنسية ما )

الاجتهاد ( فى المسائل الفقهية )

المجهر ( الميكروفون آلة لتكبير الصوت )

المجهر ( الميكروسكوب آلة لتكبير الاشياء الصغيرة )

جيب ( كيس الثوب لحمل الدراهم وسواها )

جهاز ( ادارة أو مجموعة أدوات تؤدي عملاً معيناً )

( كالجهاز الهضمى والجهاز الكهربائى الخ ) .

جواز ( للسفر )

---

اللفظ — مح اق من بس ومت 77 ف

---

#### باب الحاء :

الحجاب ( التغطية يتعمد بها ) (ق)

التجذيف ( تسوية الشعر وتصنيفه )

الحر ( الخارج عن رق الدين أو التقليد )

المحرر ( كاتب الصحيفة والكتاب أو المشرف على

كتابتها ) .

التحاريق ( جفاف المياه أو الارض ) (ق)

المحرك ( لما يحرك النار أو استعير لمحرك الفتنة

ونحوها )

المحرك ( الذى يحرك الآلة ويجعلها تجرى )

الحرامى ( اللص . فاعل الحرام محسوبة ) (ق)

المحة ( ما تحس به الدابة )

المحسوسات ( ما يدرك بالحواس )

الحاشية ( حاشية الكتاب أو الثوب )

الحاصل ( محل لخرن الاشياء )  
 حصل له كذا ( أى حدث )  
 المحصول ( الناتج من شئ )  
 الحصاة ( فترة من الوقت كقولنا حصاة الدرس )  
 الحضارة ( مظاهر الرقى والعمران الفكرى والاجتماعى )  
 الحضير ( فسحة من الغرف )  
 المحاضرة ( خطبة علمية ) ( ق )  
 محضر الجلسة ( سجل وقائعها )  
 المحطة ( محل نزول المسافرين )  
 المحفظة ( كيس لحفظ المال والاوراق ونحوها )  
 المحافظ ( متولى المدينة او المقاطعة )  
 الحافلة ( للمركبة العامة )  
 حفلة ( احتفال )  
 الحكومة ( هيئة تدير شئون البلاد )  
 المحكمة ( هيئة تتولى القضاء )  
 المحلفون ( من يعهد اليهم الحكم فى قضية خاصة )  
 الاحتلال ( استيلاء دولة على بلد )  
 المحامى ( وكيل قضايا لدى المحاكم وسواها )  
 فى سائر المعاجم يوجد الفعل ولكن لاتص على الاسم  
 حمضيات ( الفواكه كالبرتقال ونحوه )  
 الحبيراء ( داء الحصبة )  
 الحملة ( كتبية ترسل للقتال )  
 الحوالة ( صك مالى )  
 الحنفية ( منفذ الماء )  
 الحوالة ( قناة صغيرة يتحول فيها الماء الى جهة اخرى )  
 المحولة ( اداة التحويل سكة الحديد )  
 حيثيات ( كقولنا حيثيات الحكم ) والحيثية أيضا المقام العالى  
 الاحترام ( التكريم ) كقولنا رجل محترم  
 اللفظ — مح أق من بس ومت 77 ف  
 بساب الخاء :  
 المخبر ( ما يختبر به فى المخبر )  
 المخابرة ( مبادلة الاخبار او المفاوضة )  
 المختبر او المخبر ( مكان اجراء الاختبارات )  
 المخدة ( الوسادة )

التخدير ( تعطيل الاحساس بالبنج )  
 الاختزال ( الاختصار او التقليل )  
 الخزان ( ما يخزن الماء مثلا خزان أسوان )  
 الاختصاصى ( المتخصص بعلم أو فن )  
 الخطيفة ( الفتاة يخطفها رجل ليتزوجها )  
 الخطيبة ( المخطوبة )  
 المخفقة ( ما يخفق به البيض ونحوه )  
 الخلية ( وحدة بنیان الحيوان )  
 الخولى ( الوكيل : او من يقوم على الخيل او المزروعات او المال ) الخ .  
 المختار ( شيخ المحلة المعين من قبل الحكومة )  
 بساب الدال والذال :  
 الدبابة ( نوع من مركبات القتال )  
 الدرج ( جرار الطاولة )  
 الدراجة ( مركبة ذات عجلتين )  
 المدرج ( مكان واسع ذو مقاعد مدرجة )  
 مدرسة ( بمعنى طريقة أو مذهب )  
 مدرعة ( سفينة حربية مصفحة بالدروع )  
 التدرن ( مرض فى الرئة — السل )  
 استدعاء ( طلب شكوى أو امر ما )  
 الدعاية ( الدعوة لمذهب أو لغرض ما )  
 الدعوى ( رفع دعوى الى المحكمة )  
 المدفع ( آلة لتذف القنابل )  
 دفة السفينة ( الخشبة التى توجهها )  
 دك ( وضع التكة فى السروال )  
 المدمرة ( سفينة حربية )  
 المدماك ( الصف من الحجارة فى البناء )  
 المداولة ( تبادل الآراء فى قضية مال )  
 الدورية ( العسس )  
 الدوام ( مدة البقاء فى الديوان أو العمل )  
 الدائرة ( قسم مخصص لعمل من أعمال الادارة وسواها أو قسم من المدينة ينتخب عنه نائب )  
 الدالية ( بمعنى الكرامة )  
 المذبة ( ما يدفع به الذباب )  
 الذرى ( كقولنا القوة الذرية )  
 المذياع ( جهاز للاذاعة اللاسلكية )  
 الذاكرة ( القوة الحافظة )

المذاكرة ( الاشتراك في الدرس أو البحث )  
المذكرة ( دفتر صغير يكتب فيه ما يراد تذكره )  
التذكرة ( بطاقة اجرة السفر أو نحوه )  
الاذاعة ( نشر الاخبار بواسطة جهاز لاسلكي )

#### بـاب الرءاء :

الرأسمالية ( نظام الرأسمال )  
المرأب ( محل حفظ وتصليح السيارات )  
رأسى - رأساً .  
الرابطة ( جماعة يربطهم غرض كالجمعية )  
الرابطة ( جماعة يربطهم غرض كالجمعية )  
الرجعية ( الجرى على مذاهب السلف دون مسانيرة التطور )

الترادف ( تماثل الكلمات في المعنى )  
الردهة ( مدخل البيت تفتح عليه حجراته في الفيروزيادى البيت الذى لا اعظم منه )

المرذاذ ( آلة تنشر الماء )

الرسالة ( مقالة - بحث اطروحة )

الهرسل ( من الكلام ما لم يتقيد سجع )

الرسى ( الحكوى أو الاصولى )

المرسوم ( ما تصدره الحكومة أو السلطان من قوانين )

الروسم ( طابع يطبع به أو عليه ) ( ق )

الرشاش ( مدفع يرش الرصاص رشا )

الرصيد ( مابقى من الحساب كقولنا رصيد مالى فى البنك )

الرصاص ( ما يقذف من البنادق ونحوها )

الرصيف ( ممشى المارة على جانبى الطريق )

الرضوخ ( بمعنى الاذعان )

المرضعة أو الرضاعة ( اداة للرضاعة )

المرطبات ( الاثربة المنعشة )

أربع ( أخاف فهو مربع )

فى سائر المعاجم رعب على أنه قد وردت أربع فى الادب القديم

استرعى السمع ( طلب أن يصفى اليه )

ذكرها الحريرى راجع محيط المحيط فلم تسرد فى الفيروزيادى

المرافعة ( الاخذ بالدفاع أمام المحكمة )

رفيع ( أى دقيق مثلاً خيط رفيع )

المرتب ( ترجمة تلسكوب )

رقعة الشطرنج ( اللوح يلعب عليه )

الرقاص ( الساعة )

المركوب ( الحذاء )

المركب ( السفينة )

الركن ( وعاء لغسل الثياب )

الرمدى ( طبيب العيون )

الرمزية ( مذهب شعري يعتمد على الموسيقى والايحاء فى اللفظ )

الرواية ( قصة طويلة )

الروح ( الجزء الطيار من المادة بعد تقطيرها مثل روح الزهر )

الريشة ( للقلم ) لانهم قبلاً كانوا يستعملون ريش الطيور للكتابة رياضيات .

#### بـاب الزاى :

الزبدية ( وعاء فخارى صغير للبن )

الزبون ( زبون المحل المشتري منه )

الزحافة ( آلة لتسوية الارض بعد حرثها )

المزrab ( الميزان ) ( ق )

الزغل ( الزيف الفخس )

الزلال ( مادة بروتينية منتشرة فى انسجة الحيوان والنبات ومنها اح البيض )

الازميل ( آلة لنقر الخشب )

وقد وردت فى الفيروزيادى بمعنى شفرة الحذاء

الزناد ( فى البندقية ما يدق كبسولة البارود فتنفجر )

الزهر ( قطعة من عظم معلمة بنقط تستعمل فى لعب الطاولة ) ( الترد )

الزهرى ( داء السفلى )

المزولة ( الساعة الشمسية )

المزين ( الحلاق )

#### بـاب السين :

المسؤولية

السابقة ( ما سبق للمرء من عمل أو جريمة )

المسبحة والسبحة

السجادة ( الطنفسة )

المسدس ( سلاح نارى ذو مشط يحشى رصاصاً )

المسرحية ( رواية تمثيلية )

تشحيل الاشجار ( تليلها وتقضيها )  
تشحيم الآلة ( تليلها بالشحم ونحوه )  
الشخصية ( ما يميز الشخص من صفات )  
التشخيص ( فى الطب فحص المريض وتعيين علته ) (ق)  
التشخيص ( التمثيل )  
الشريط ( سير من نسيج ونحوه محدود ضيق الغرض )  
الشرابة ( ضمة خيطان تعلق بالثوب ونحوه )  
الشراعة ( نافذة فوق الباب للهوية والاضاءة )  
الشارع ( الطريق الواسع ) (ق)  
الشرفة ( من البيت ما يستشرف منه )  
الشرعية ( حق الشرع )  
الاشتراكية ( مذهب يرمى الى المساواة والغاء الملكية الخاصة )  
شطب الكلمة ( طمسها عدولا عنها ) (ق)  
شطح ( فى السير تباعد وفى الخيال استرسل كما يفعل الصوفى او الشاعر أحيانا )  
الشطيرة ( ما يعرف بالساندوتش )  
اشعار ( اعلام بأمر )  
شاغر ( وظيفة شاغرة أى خالية ) (ق)  
الشعريات ( نسيج من خيوط كالشعر ) ومنه نقاب الوجه للمرأة  
الشتة ( احد ادوار البيت )  
الشتى ( بمعنى اللص او المجرم كقولنا الحكومة تلاحق الاشقياء )  
شل الثوب ( خاطه خياطة خفيفة )  
شلة ( جماعة من الاصحاب )  
الشلال ( منحدر الماء من فوق صخر عال )  
الشمسية ( المظلة )  
الشماعة ( ما يعلق عليه الثياب فى البيت )  
المشمع ( ق )  
الشمام ( نوع من البطيخ الاصفر )  
المشنة ( وعاء لحفظ الخبز )  
الشهادة ( ورقة مدرسية تعطى لمن أنهى دروسه )  
الشاش ( نسيج رقيق لضمد الجراح ) (ق)  
الشاشة ( ستار للصور المتحركة )  
الشوكة ( أداة لتناول الطعام )  
التشويش ( التخليط ) (ق)

المسطرة ( ما يسطر به الكتاب ) (ق)  
السمره ( ) ( الوحدة الحرارية )  
السفرة ( مائدة الطعام ) (ق)  
وقد وردت فى الاغانى بمعنى ما يبسط تحت الخوان  
السفير ( مبعوث دولة لدى دولة أخرى ) (ق)  
الاستسقاء ( تجمع مصلى فى البطن ) (ق)  
الاستقاط ( لقاء الام جنيها قبل أوانه )  
التسكير ( التحلية بالسكر )  
السكرية ( لما يوضع به السكر )  
السلطنة ( مملكة يرأسها سلطان )  
السلطانية ( وعاء خزفى لحفظ اللبن ونحوه )  
السلة او السل ( وعاء من قصب ) (ق)  
التسيط ( فى الشعر ان ينظم باشطار متنوعه )  
التوائى ( ق)  
الساعة ( آلة للسمع يستعملها الطبيب لفحص المرضى )  
السند ( صك الدين أو الالتزام )  
السهرة ( مصباح ضئيل للنور يستعمل فى البيت بعد نوم سكانه )  
المساهمة ( المشاركة فى الامر )  
وقد استعملها تديبا التوحيدى فى كتابه الامتاع والمؤانسة 1 / 4 وسواه .  
المسودة ( صحيفة تكتب اول كتابة ثم تنقح )  
المسوغات ( البيانات الرسمية لتجوز امر ما )  
السيارة ( الاوتوموبيل )  
سياق الكلام .  
باب الشين :  
شبابه ( مزمار من قصب )  
مشبع ( كقولنا جو مشبع بالماء أى لا يحتمل زيادة منه )  
شباك ( نافذة ) (ق)  
المشبك ( أداة يشبك بها الشئ )  
المشبك ( نوع من الحلوى )  
الشبكة ( هدية الخطبة )  
الشبكة ( ما تصون به المرأة شعرها )  
المشبهة ( نحلة يشبه اصحابها الخالق بال مخلوقات ) (ق)  
الشتلة ( النبتة الصغيرة المعدة للزراع )

الشيوعية ( مذهب يقوم على اشاعة الملك )  
المشير ( أعلى رتبة عسكرية )  
**بـ باب الصاد والضاد :**

الصباحية ( صبح ليلة الزفاف )  
الصبانة ( أداة يوضع فيها الصابون )  
الصحافة ( مهنة الصحافي )  
الصحن ( الصفحة )  
الصامولة ( قطعة حديد ذات جوف مسنن توضع في طرف مسمار لتثبيته )

المتصرف ( حاكم مقاطعة دون الولاية )  
الصادرات ( البضائع ترسل الى الخارج )  
التصريح ( بمعنى الرخصة والاذن )  
الصارخ ( تزيينة نارية بشكل اسطوانى )  
المصرف ( البنك )

المصعد ( جهاز يصعد به )  
تصاعدى ( كقولنا ضرائب تصاعدية )  
التصفيح

المصفق ( البورصة حيث تكثر عقود البيع والشراء )  
المصفاة ( مكان أو جهاز التنصية ويطلق خاصة على تصفية النفط أو البترول )  
المصقلة ( آلة الصقل )

الصلاحية ( حسن التهيؤ أو ما يخوله القانون )  
الصينية ( ماعون من الخزف أو المعدن تقدم عليه أواني الطعام )  
المضخة ( آلة لاستخراج الماء والنفط من جوف الارض )  
المضاربة ( أن يشتري الانسان بالارخص ويتربص لبيع بالفلاء )

المضرية ( كساء ذو طاقين بينهما قطن )  
الضمام ( أداة تضم شيئاً الى آخر )  
الضميمة ( مايزاد على المرتب )  
الضمانة ( وثيقة يضمن بها شيء لقاء مبلغ يدفع سنوياً )

المضيقة ( فتاة تعتنى بركاب الطائرة وتقوم بخدومتهم )  
**بـ باب الطاء والظاء :**

الطوابع ( أوراق بريدية تلصق على ظروف الرسائل )  
المطبعة ( مكان الطبع )

الطابق ( الدور فى البناء )  
الطبق ( اناء للاكل )

المطبق ( سجن تحت الارض — زنزانة )  
المطبقة ( أداة فى المطبخ توضع فيها الاطباق )  
الاطروحة ( رسالة تطرح للنظر والمناقشة )  
الطراحة ( فراش مريح للجلوس )  
الطرحة ( غطاء نسائى يلتقى على الرأس والكتفين )  
الطرحة ( أداة تطرح بها الخبز فى الفرن )  
الطراد ( سفينة حربية سريعة )

الطرد ( رزمة فى البضاعة ترسل بالبريد أو سواء الاستطراد ( الخروج من معنى الى آخر ) (ق)  
التطريف ( تسوية الانامل وفى الاصل خضب الانامل )  
الطشاش ( ضعف البصر )  
الطقم أو الطاقم ( طائفة من الاشياء متشاكلة تؤخذ معاً طقم سفرة مثلاً )

المطلمة ( آلة يسوى بها الخبز وهو عجينة )  
المنطاد ( البالون )

الطاقية ( غطاء للرأس )  
الطواله ( رجل خشبية )  
الطواة ( سكين صغيرة تطوى فى نصابها )  
الطائرة ( مركبة هوائية )  
المطار ( محطة الطائرات )

الاطيان ( الاراضى التى تزرع )  
الظروف ( ما اشتتل عليه الظرف من رسائل )  
المظلة ( الواقية من الشمس والمطر والتى يهبط بها الطيار ) (ق)  
المظان ( مظنة الشيء ويراد الآن بها ما يرجع اليه للمعلومات )

الظهارة ( ما يوقى به ظهر الدابة )  
الظواهر ( ما يظهر من الاحوال الطبيعية )  
التظاهرات ( تجمعات عمومية لاعلان الرضا والسخط أو لمناصرة امر ما )

**بـ باب العين والغين :**

العبيط ( غير ناضج عقلياً — الابله ) (ق)  
العجة ( نوع من البيض المقلى ) (ق)

العجلة ( دولاب مركبة — أو مركبة أو دراجة )  
العداد ( آلة لضبط العدد )

- العَدسة ( عدسة العين . أو زجاجة كعدسة العين )  
 عدیل الرجل ( زوج أخت امراته )  
 فی المعاجم عموما النظیر والمعادل  
 المعادلة ( عملية رياضية )  
 الاعدام ( بمعنى الموت كقولنا حكم على المجرم بالاعدام )  
 المعادن ( كالذهب والفضة وسواها والاصل مكانها أى المنجم )  
 المعدية ( مركب يعبر عليه من ضفة الى ضفة )  
 العريس ( للرجل بدل عروس التي هى فى الاصل للانثى )  
 المعارضة ( الحزب المعارض للحكومة فى النظام النيابى )  
 المعرض ( مكان لعرض نماذج فن المنتجات )  
 التعريف ( ما يحدد من رسوم على البضائع )  
 العزبة ( لفظة مصرية للمزرعة أو القرية )  
 العاشوراء ( نوع من الحلوى )  
 العصارا ( آلة لعصر الفواكه )  
 العصفورة ( خشبة على شكل عصفور يخلق بها الباب ونحوه )  
 العضو ( فرد من جمعية أو حزب )  
 العضوية ( الانتماء الى جمعية أو حزب ) (ق)  
 المعطاف ( رداء يلبس فوق الثياب )  
 العطلة ( اجازة من العمل )  
 العطاءات ( ما يقدمه المتعهدون والمقاولون من تعهدات وتقديرات مالية )  
 المعطيات ( قضايا مسلمة توصل بها الى قضايا مجهولة )  
 العقيد ( رتبة فى الجيش )  
 غصص ( ثمن الملل يستعمل للحبر ) (ق)  
 التعتيم ( ابادا الميكروبات — التطهير )  
 علمائى مقابل الكهنوتى نسبة الى العلم أو العالم .  
 العلاوة ( مايزاد على المرتب )  
 اعتقاد ( مالى أو سواه )  
 العماد ( المعمودية )  
 العمدة ( فرد أو هيئة مناط بها ادارة أو مسؤولية )  
 العميد ( مدير كلية فى الجامعة أو رئيس حزب )  
 المعتمدية ( مركز معتمد دولة ما لدى دولة أخرى )  
 المستعمرة ( اقليم يحتله ويحكمه اجنبى )  
 الاستعمار ( استغلال دولة لآخرى )  
 العمارة ( اسطول حربى )  
 العمارة ( مبنى كبير مؤلف من طبقات وشقق )  
 المعاملات ( التصرف بين طرفين فى بيع وشراء )  
 العمولة ( مايتقاضاه المصرف أو العمالة ( السمسار )  
 العملية ( ما يقوم به الطبيب الجراح )  
 العميل ( من تعامله فى التجارة )  
 المعمل ( المصنع محل العمل )  
 العنابر ( أماكن ل تخزين البضائع )  
 العناصر ( المواد الاولى )  
 المعنويات ( فى مثل قولنا معنويات الجيش أو الامة أى مقوماتها الروحية )  
 المعنوى ( ضد المادى أو اللفظى )  
 المتعهد ( المرتبط بالتزام عمل )  
 المعهد ( مؤسسة للعلم والبحث ونحوه )  
 العوائد ( رسوم حصة تفرض على الابنية )  
 التعاونية ( جماعة مشتركة بمشروع ما لمصلحة اعضائها ) .  
 العائد ( ما يعود من ربح )  
 العيادة ( مكان عمل الطبيب )  
 المعيد ( من يعيد على الطلبة شرح الاستاذ فى الجامعة )  
 العائلة ( الاسرة ) (ق)  
 الفدارة ( قطعة سلاح صغيرة كالبندقية )  
 غشيم ( ساذج . وحجر غشيم أى غير منحوت )  
 الاغلبية  
 الغمازة ( دارة فى الخد تظهر حين الابتسامة )  
 الغموس ( ما يؤتم به )  
 الغامق ( من الالوان المائل الى السواد )  
 المغناة ( تمثيلية غنائية )  
 الفواصة ( سفينة تغوص تحت الماء )  
 الغيرية ( خلاف الانانية ) (ق)  
 الغيار ( لبس أهل الذمة قديما )  
 قطع الغيار ( الاجزاء التى تغيّر وتجدد فى السيارات ونحوها ) (ق)  
 غب ( بمعنى بعد )

## باب الفاء :

في الشرطة )

### باب القاف :

القابض ( سلك معدنى يذوب اذا اشتد تيار الكهرباء )  
القابض ( مايمسك فضلات الطعام )  
المقبلات ( مشهيات الطعام )  
القداحة ( الولاة (ق)  
المقدحة  
التدريية ( خلاف الجبرية ) (ق)  
القدمة (مقياس تقاس به الاطوال)  
التذيفة ( مايقذف من المدافع ونحوها )  
الاقتراح ( رأى يمد ويقدم للنظر )  
القارة ( احدى القارات الجغرافية الخمس )  
القرار ( ما قر عليه الرأى )  
القرار ( اللازمة الموسيقية أو الشعرية )  
المقرر — مسجل التقارير .  
القرن ( من الخضروات والاشجار كاللوبياء والخروب  
مثلا )  
المقشاة ( المكساة )  
المقششة ( زجاجة لها غشاء فى قش أو عيدان )  
الاقصوصة ( قصة صغيرة )  
المقصف ( مكان اللهو والطعام والشراب )  
المقصلة ( آلة للقطع بسرعة )  
تقضييب الاشجار ( تقليمها أو تنقيتها فى الاغصان  
اليابسة )  
الاستقطاب ( التركيز فى قطب واحد )  
القاطرة ( المركبة التى تجر القطار )  
القطار ( مركبات سكة الحديد )  
القطار ( اداة يقطر بها الماء أو الدواء )  
القطر ( حل السكر )  
القطرة ( سائل يقطر فى العين )  
القطاع ( جزء مقتطع أو مفصول عن سواه مثل  
القطاع الزراعى والصناعى ونحوه )  
المقطع ( نصل يقطع به الورق )  
المقاطعة ( فى الجغرافيا قسم ادارى من البلاد )  
المقاطعة ( التزام العمل بأجرة معينة أو قطع  
المعاملات )

الفتاحة ( اداة لفتح العلب )

الفتاحيات الصحف

المفتش ( موظف يقوم بعمل التفتيش )

المفحمة ( ارض يكثر فيها الفحم أو مكان يعمل فيه )

الفاخورة ( مصنع الفخار )

الفدائى ( المجاهد المضحى بنفسه للوطن )

تفرج على الشئ أو به ( تسلى بالنظر اليه )

الفراش ( من يتولى خدمة المنزل )

الفراطة ( قطع العملة الصغيرة )

الفراطة ( آلة يفرط بها حب الذرة ونحوه )

انفرط ( انفرط العتد تبدد وانحل )

الفريق ( رتبة عالية فى الجيش جنرال )

فرم اللحم ( قطعه وسواه )

المفرمة ( آلة الفرم ) (ق)

الفذلكة ( خلاصة ما فصل أو شرح يقول الفيروزابادى

ماخوذة من فذالك كذا وكذا (ق)

الفرنى

الفرنبة ( نوع من الحلوى أو الكمك )

الفسىخ ( نوع من السمك المملح )

الفشار ( حب الذرة يشوى وينشف عن لبابه الابيض )

الفشار ( الكذاب )

الفشل ( الاخفاق )

المفصلة ( اداة حديدية ذات جزئين تثبت بها درف

الابواب والنوافذ )

المفصليات ( شعبة فى اللافتاريات كالعناكب ونحوها )

فضولى ( الذى يدخل فيما لا يعنيه )

الفطائر ( رقاق من العجين تحشى وتخبز )

المفاعل الذرى ( جهاز تتحول فيه المادة الى طاقاة )

الفاعلية ( كون الشئ فاعلا أو مؤثرا )

الفعالية ( القوة والتاثير )

الفقرة ( جملة فى كلام أو جزء فى موضوع )

المفكرة ( دفتر يقيد به مايراد تذكره )

الفلق ( عود تربط به الرجلان لتجلدا )

الفوضوية (حلة سياسية تدعو الى إلغاء الحكومات)

الفائض ( فائدة المال )

المفوضى ( موظف كبير يعهد اليه الحكم . أو ضابط

المقطوعة ؟ مقدار الاستهلاك  
 الاتطاع ( ما يقطع من الارض لفرد أو لجند )  
 اقتطف ( بمعنى تطف )  
 القطائف ( رقائق تحشى وتلقى بالسكر ) (ق)  
 انقلاب ( تغيير فجائى ) ( فى نظام الحكم )  
 القلادة ( وسام يجمل فى العنق تمنحه الدولة لمن تشاء  
 تقديرا له (ق)  
 التقليد ( ما كان يجرى عليه السلف )  
 الاستقلال ( التحرر من حكم الاجنبى )  
 القاموس ( بمعنى المعجم ) (ق)  
 القنبلة ( قذيفة المدفع ) (ق)  
 القنبلة ( اثناء من زجاج لحفظ السوائل )  
 التقنين ( اعطاء الشيء محددًا بقانون أو وضع  
 القوانين )  
 القهوة ( مفلى البن )  
 المقهى ( محل شرب القهوة )  
 القواد ( سمسار الفاحشة )  
 المقورة ( أداة للتقوير )  
 القاعة ( غرفة واسعة للاجتماع أو الردهة )  
 المقاول ( المتعهد للقيام بعمل ما )  
 المقالة ( بحث قصير فى صحيفة ونحوها )  
 قائم الماء ( بناء مرتفع لتوزيع الماء )  
 القائمة ( ورقة تقيد الاشياء فى صف قائم )  
 المقامة ( خطبة أو قصة صغيرة مسجعة ) (خ)  
 القومية ( رابطة القوم المعنوية )  
 التقييم تقدير القيمة  
 تقويم ( كتقويم البلدان )  
 التقاوى ( ما يبذر فى الارض للزراعة ) اصطلاح مصرى

## بـ باب الكاف :

الكباسية  
 ( آلة الكبس )  
 الكبس  
 الكبس ( سلك معدنى قابل للانصهار يوضع على  
 مجرى تيار كهربائى )  
 الكابوس ( حلم ضاغط على صدر النائم — الجاثوم )  
 الكبس ( ما يحفظ من الخضر بالخل ونحوه )

الكبيس ( للسنة التى تقسم على أربعة دون كسر )  
 المكاتب ( مراسل الصحيفة )  
 المكتب ( مكان الادارة )  
 الاكثريّة  
 المكثاف ( جهاز يبين كثافة السائل )  
 المكثف ( آلة تحول البخار ماء )  
 الكرسي ( المركز فى الجامعة يشغله أستاذ )  
 الاكرامية ( منحة - عطية )  
 الكراز ( داء )  
 التكرز ( انقباض الفكين لتقلص العضلة الماضغة )  
 الكساح ( مرض يصيب العظام فى الاطفال )  
 الكسارة ( أداة يكسر بها الجوز ونحوه )  
 الكشافة ( جمعية الفتيان المعروفة )  
 التكميية ( اتجاه معاصر فى التصوير يعبر عن الشيء  
 برسم هندسى )  
 الكفاءة ( القدرة الكافية على القيام بالعمل ) (ق)  
 الكلبتان الكلابية ( أداة تخلع بها الاسنان )  
 التكاليف ( النفقات كقولنا تكاليف البناء )  
 الكليم ( نوع من البسط )  
 الكماشية ( آلة لنزع المسامير ونحوها )  
 الكماليات ( ضد الضروريات )  
 الكمية ( مقدار الشيء )  
 الكثافة ( نوع من الطوى )  
 الكهرباء وما يتفرع منها مثل كهربية الشيء  
 الكنه ( حقيقة الشيء )  
 الكوفية ( نسيج يلف حول العنق أو يلبس تحت  
 العقال )

## بـ باب اللام :

اللبنخة ( فواء كالبرهم أو خرقة تجعل فيها نخالة  
 سخرة أو برز كتان توضع محل الالم )  
 اللبس ( اللوز الملبس بالسكر )  
 اللبن ( نوع من الطوى يصنع عادة من عصير العنب  
 ويحشى بالجوز ونحوه )  
 الملابسات ( ملابسات المرض أو القضية مثلا )  
 الملاحقات ( فى القضايا )  
 الملحق ( ما يلحق بالكتاب ونحوه أو من يلحق بسفارة



وغيرها من المصالح . كقولنا الملحق التجارى  
والملحق الثقافى (

ملحمة ( فى الشعر )

لخم ( فلانا شغل به ما يحيره أو يتقل عليه )  
اللزقة ( نسيج مشمع يلصق يوضع على الألم حتى  
يبرأ )

الملازم ( ضابط فى الجيش أو الشرطة )  
( اللوازم مثل لوازم السفر — اللوازم المدرسية الخ )  
الملتزم ( المتعهد بأداء شئ أو القيام بعمل )  
الملزمة : آلة يستعملها التجار للقبض على ما يروم  
تسويته

الملزمة ( جزء من كتاب يكون 8 / صفحات أو 16 أو  
32 عادة تحت الطبع )

اللسان ( جغرافيا ) ارض داخلية فى البحر (ق)  
التلاشى ( الاضمحلال )

اللطيمة ( بيض دودة القطن تضعه على باطن الورقة)  
اللطيف ما يستعمل لتسهيل الامعاء  
الملطفة رسالة عتاب لطيفة ( الخفاجى ) (ق)  
اللطاف ( الهدايا )

واستلطف الشئ ( وجده لطيفا )  
اللغم ( ما يحشى مواد متفجرة فينفجر اذا وطئ او  
اشغل )

اللافنة ( لوحة يكتب عليها ما يلتفت النظر )  
اللفافة السيكارة  
اللفيفة

الملف (اضبارة تجمع اوراقا مختلفة فى موضوع واحد)  
اللقاح ( ما يلحق به للمناعة ضد المرض )  
الملكمة ( ضرب من الرياضة البدنية يقوم على اللكم  
باليدين )

الملهاة ( تمثيلية مضحكة )  
اللائحة ( ورقة تدرج فيها مواد لتنظيم مصلحة او  
اعمال حسابية )

الملوحة ( آلة تشير بالسير أو الوقوف )  
اللوزة ( لحة بجانب الحلق ترب اللهاة )  
لولب ( مسمار حلزوني ويعرف فى الكلام العامى  
بالبرغى )

الملين ( دواء مسهل لخراج الفضول من الامعاء )  
تميز الحكم ( رفعه الى محكمة عليا ) .

باب الميم :

المثالة ( درس معين للطالب )  
التمثيلية ( رواية للتمثيل المسرحى )  
الممثل ( من يزاو للتمثيل المسرحى )  
محاة قطعة من المطاط لمحو الخط وسواء (ق)  
محاية  
المادة ( كل جسم ذى امتداد ووزن أو كل مايقوم به  
الشئ )

المادية ( القول بأن لوجود لغير المادة ) المذنية  
( الاخذ بأسباب الحضارة أو التمدن واتساع  
ال عمران )

المتبرن ( المتدرب على ممارسة مهنة ليبر فيها  
كحام متبرن وطبيب متبرن الخ )  
المرزة ( ما يؤكل على الشراب من بقل وكامخ ونحوهما  
من المقبلات )

الامسك ( ييس البراز فى الامعاء )  
تمصر ( صار مصرى الجنسية )  
وصيفة تفعل شائعة الاستعمال فى اطالتها على  
البلدان مثل تفرنس وتامرك الخ )  
المصل ( ما يتخذ من دم حيوان ما فيجتن به حيوان  
آخر ) (ق)

المطر ( ثوب لاينفذ فيه الماء )  
المطاط ( مادة قابلة للبط اصلها عصير شجرة تصنع  
منها اطر السيارات ونحوها )

المكوك ( ما يستعمل فى نول الحياكة أو آلة الخياطة )  
الملاك ( السلك القانونى للموظفين )  
مول ( مول المشروع . قدم ما يلزم له من المال ) .

الماهية ( ماهية الشئ حقيقته )  
الماهية ( بمعنى المرتب نسبة الى ماء الفارسية اى  
الشهر )

المبوعة ( مصدر مستحدث بمعنى لا تنص عليه المعاجم  
ولكنه مستعمل فى الكتابة الحديثة ( الارتضاء ) .

الميناء ( مرسى السفن ) (ق)  
يرجع محيط المحيط انها معرفة عن الإيطالية .

المينا والبيني ( طلاء تفشى به المعادن ونحوها )

## باب النون :

المنبه ( ساعة لتنبيه النائم )

المنجزات ( ما تم على يد انسان من انجازات اعمال )

المنجفة ( مجموعة مصابيح وتدعى أيضا الثريا )

المنجلة ( لما يعرف باللمزمة )

المنحت أو المنحات ( ما ينحت به ) (ق)

الانتخابات العامة ( اجراء قانونى لاختيار شخص

لعضوية مجلس ونحوه )

المندوب ( من ينوب عن دولة أو هيئة رسمية )

الترجييلة ( اداة يدخن بها التبناك )

النارجيلة (ق)

النزل ( الفندق ) (ق)

التنازل ( عن كذا )

المنسوب ( يستعمل فى مصر لمستوى النيل فى

الفيضان )

النسالة ( سفينة حربية )

النسبية ( نظرية رياضية وضعها آينشتين )

النسيرة ( قطعة صغيرة من اللحم المطبوخ )

الانشاءات ( اعمال البناء )

النشرة

بيان يذاع بين الناس

المنشور

الناشر ( من يحترف نشر الكتب أو الصحف )

المنشفة ( فوطة ينشف بها ) (ق)

النشاف ( ورق يمس الحبر )

النشال ( محترف الاختلاس )

نشى الشرب ( عالجه بالنشا )

المنصب ( ما يتولاه من عمل أو يحتله من مقام )

الناصية ( رأس الشارع لدى ملتقاء بآخر ) (ق)

النص ( صيغة الكلام الاصلية )

المنضدة ( الخوان - الطاولة )

تمنطق ( لبس المنطقة أو تعاطى علم المنطق )

المستنطق ( قاض أو شرطى يستجوب المتهم )

المنظار ( آلة لرؤية الاشياء البعيدة )

الناظر ( المتولى أو المشرف على ادارة أو عمل )

النظارة ( حرفة الناظر )

النظرية ( رأى أو قضية علمية تحتاج الى برهان (ق)

النظارة ( المشاهدون لحفل أو مسرحية ونحوها )

النظار ( فى علم الطبيعة ذرات لها فاعلية اشعاعية )

منظمة ( هيئة تنظم لفرض ما )

النفائة ( طائرة سريعة جدا )

النفائة ( لعبة من مطاط ينفخها الصغار )

المنفضة ( آلة لنفض القبار )

المنفضة ( وعاء لرماد السجائر )

النقابة ( هيئة تختار لرعاية شؤون جماعة نوى مهنة

واحدة )

النقيب ( رئيس النقابة أو رتبة فى الجيش )

النقبة ( قطعة ارضى نقتت وغرست حديثا )

الناقيش ( أرغفة خبز مخبوزة ومطوية بالزيت

والصمتر )

التنقد ( المال ) النقود

نقط ( العروس اهداها مالا حين الزواج )

المنقلة ( لعبة ذات حفر يستخدم فيها صغار العصا

المنقلة ( ما ينقل عليه المريض )

الناموسية ( كلة تقى من البعوض )

النملية ( صوان للأطعمة يمنع النمل والحشرات )

المنهاج ( خطة أو ترتيب مرسوم ممثل منهاج التعليم

المنهج منهاج الحفلة )

المنوم ( عتار يحدث النوم )

النوم ( مرض النوم )

النيابة ( حياة قضائية )

اللفظ

## باب الهاء :

الاهبل ( فائد التمييز )

الهاتف (التليفون )

المهجر ( مقر المهاجرين )

تهجم عليه ( هاجمه بعنف وتحمل معنى الاعتداء )

هدف الى الشئ ( جطه هدفا )

انهزامى ( لائقة له بالنور )

المهرق ( ورق مشمع يكتب عليه ثم يطبع على آلة

خاصة )

انتهازى ( الذى يترصد الفرصة السانحة لينال مأربه )  
الهضة ( حالة وبائية يصحبها قىء واسهال ) (ق)  
الهشوشة ( خاصة للمادة تجعلها ضعيفة قابلية  
للكسر )

الاستهلال (الابتداء بالشئء نحو استهل الكتاب بكذا )  
الهلام ( مادة بروتونية تستخرج من الجلد والعظام )  
الهوائى ( جهاز يستعمل لتجلية صوت الراديو )  
الهوية ( بطاقة يثبت فيها اسم الشخص وجنسيته  
وعمله الخ )

الهياة ( صورة معنوية لجماعة تقوم بعمل خاص  
مثل هياة المجلس ونحوه ) .

### بـ لـ بـ السـ وـ الـ يـ اـ :

الوثيقة ( مستند او صك يعتد عليه )  
الموجبات ( ما يترتب على قضية من أمور واجبة )  
وجدانيات ( أمور نفسية او عاطفية )  
الوجودية مذهب فلسفى حديث يدعو الى الحرية  
المطلقة فى تصرف الانسان .

وجاهة ( شرف المقام )  
الواحدية ( مذهب فلسفى يرد الكون الى مبدا واحد )  
الوحدة مذهب سياسى يعنى الاندماج فى نظام واحد )  
الاستيداع ( اعفاء الموظف من العمل قبل سنن  
التقاعد )

المستوردات ( بضائع تجلب من خارج البلاد )  
الواردات  
الايراد ( الدخل )  
الوراثة ( حقبة تحمل فيها اوراق الكتابة )  
الميزانية او الموازنة ( سجل تعادل فيه الموارد  
والنفقات )

الموزون ( ذو العقل الراجح )  
وسطه ( جعله وسيطا )  
الواسطة ( ما يتوصل به الى الشئء )  
الموسوعة ( دائرة معارف )  
الوشاح ( نسيج مستطيل يتشح به القاضى او يمنح  
تكريما لمعظم )

المستوصف ( مكان معاينة المريض )  
وصفة ( ورقة يصف فيها الطبيب الدواء للمريض )

وصولى ( الساعى للوصول الى غايته )  
وصلة ( فى الموسيقى قطعة صغيرة تفصل بين  
مشهدين او فصلين )

المواصلات ( اسباب الاتصال بين البلدان )  
وصل او توصيل ( سند بتسلم شئء ) (ق)  
توصية ( ان نقول رفعت اللجنة توصية الى المجلس )  
الموضوع ( المادة التى يبنى عليها الكلام ) وفى الفلسفة  
المدرک فى الخارج .

وضعى ( الفلسفة الوضعية ) ضد ما وراء الطبيعة .  
الوضم ( خشبة الجزار يقطع عليها ) (ق)  
الوطنية ( الولاء للوطن )  
الوظيفة ( المنصب ) العمل

الاتفاقية ( ميثاق بين فردين او جماعتين )  
الوقاد ( من يقدم الوقود للقاطرة او الباخرة ونحوهما )  
وقائع الجلسة ( محضر ما جرى فيها )  
الواقعى ( ضد الخيالى )

التوقيع ( كتابة الاسم فى ذيل رسالة ) (ق)  
الابتعا ( الضرب على آلة موسيقية )  
الوكالة ( بمعنى بناء كبير مؤلف من مكاتب ونحوها )  
الوكالة ( عمل الوكيل او مركز عمله )  
المولد ( طبيب يتولى امر توليد المرأة )

المولد ( جهاز يولد الكهرباء )  
الولاعة ( اداة تشمل بها السيكرة )  
الموهبة ( فى اللغة العطية واستعملت حديثا لصفات  
او ميول طبيعية فيقال لفنان موهبة فى الشعر  
والرياضيات الخ )

اليانصيب .  
الميثم ( محل الاعتناء بالابتنام )

اليسارى ( المتطرف فى سياسته مأخوذ من كون امثاله  
يجلسون ناحية اليسار فى مجلس الامة )

اليمنى ( خلاف اليسارى فى السياسة )  
اليوسفى ( شجر يرتقالى ينسب الى اول من جلب  
بذره ويدعى فى لبنان يوسف افندى ) .

يوميات ( مذكرات يومية )

# لآلئ العرب

تأليف : سالم خليل رزق

البقايا والنفايات ( وما يرادفها )  
من الماء :

( الرَجْرَجَة ) بقية الماء في الحوض الكدرة المختلطة بالطين ، وفي الحديث « لا تقوم الساعة الا على اشرار الناس كرجرجة الماء الخبيث »  
( التَّمِيلَة ) البقية من الماء في الصخرة او الوادي ج تميل وتمائل ( الحَبْطَة ) بقية الماء في الاناء والغدير ج خبط وخبط ( الدِّعْث ) بقية الماء ( الحِضْج ) بقية الماء في الحوض ( الطَّهْلَة والطَّهْلَة ) ما يبقى في الحوض من الماء الكدر والرنق ( الفَرِيْنَة ، الفَرِيْن ، الفَرِيْك ) ما بقى في اسفل الغدير من الماء والطين والماء القليل يبقى في اسفل الحوض او السقاء او في اى سقاء كان . ( المَطَلَة ) الحماة والماء الكدر فسى اسفل الحوض ( الصَّرَى ) بقية الماء المتغيرة الطعم ( الحَزْمَة الحَزْرَة ) الفرين وهو التتن في اسفل الحوض ( الفَرَأْشَة ) القليل من الماء في الحوض ( النُّفْل ) ما استقر في اسفل الآنية من كدرة وفضالة ج انفال او ما سفل من كل شيء يقال في الماء والمرق

والدواء وغيرها ( خَلَاضِل ) الماء : بقاياها ( المَكْطِطَة ) الماء الكدر الخائر يبقى في اسفل الحوض ج مطاط ( السَّوْط ) من الغدير فضلته سميت به لامتدادها في قاعه كالسوط ( المِسْطَاط ) الماء يبقى في اسفل الحوض . ( الشَّقَافَة ) بقية الماء في الاناء ( السَّمَل ) بقية الماء في الحوض ( سَمَلَن ) الماء والنبيد : بقاياها ( الشَّوْل ) بقية الماء في السقاء والدلو وقيل الماء القليل ج اشوال ( الصُّبَابَة ) البقية من الماء واللبن في الاناء ج صبابات وتصصب الشيء : صار الى الصبابة وهي البقية . الصبة ( الصَّقْرَة ) الماء يبقى في الحوض تبول فيه الكلاب والثعالب ( الصَّلَّة ) بقية الماء وغيره ( الصَّلْصَل ) بقية الماء في الغدير ( الطَّفِيل ) الماء الكدر يبقى في الحوض واحدته طفيلة ( الطَّلُخ ) الفرين الذى تبقى فيه الدعايمى فلا يقدر على شربه ( الطَّهْلَة ، الطَّهْلَة ، الطَّهْلَة ) ما بقى في الحوض من الماء الكدر ( الطَّنْء ) بقية الماء في الحوض ( التَّنْقَن ) رسابة الماء في الجدول او المسيل ( الصَّلْصَلَة ) بقية

الماء في أسفل الحوض ( **السَّاقَاة** ) بقية الماء في  
الاناء يقال ما في الاناء شفاقة ( **النُّطَاقَة** ) القليل من الماء  
وتيل قليل ماء يبقى في دلو أو قرية ( **النَّمْلَة** ) بقية الماء في  
الحوض ( **الْوَلْتُ** ) بقية الماء في المشقر ( **البَيْظ** ) بقية الماء  
في نقرة البئر ( **التَّقْن** ) بقية الماء الكدر في الحوض  
( **التَّقْنَة** ) رسابة الماء وخثارته ( **الجَحْفَة** ) بقية الماء  
في جوانب الحوض ( **الخَلْفَة** ) البقية من الماء في  
الحوض ( **الدِّكَل** ) بقايا الماء الواحدة دكلة **والقنع**  
ما بقى من الماء في قرب الجبل ، **والتَّقْب** بقية الماء  
المعذب في الأرض ، **والجَزَعَة** القليل من الماء ،  
**والخِبْطَة** : الجزعة من الماء تبقى في قرية أو مزادة  
— وبقية الماء في الغدير ، **والذِّمْنَة** بقية الماء في الحوض  
ج دمن ودمن **والصَّلْصَلَة** : بقية الماء في القدر ،  
**والثَّبْلَة** : البقية كالثلثة ، **والثَّمَلَة** البقية من الطعام  
والشراب في بطن البعير وغيره ، **والشُّمْلَة** الحب  
والسويق والتمر يكون في الوعاء وزاد ابن سيده  
نصفه فما دونه أو نصفه فصاعدا ، **والثَّيْلَة** كل بقية  
ج ثمائل — والحب والسويق والتمر يكون في الوعاء  
— وما يبقى فيه الطعام والشراب في الجوف يقال  
انا لا اشرب الا على ثميلة أى على بقية من الغذاء  
في البطن ، **الجِذْم** : بقية الشيء وفي اللسان : « علا  
جذم حائط فآزت » والمراد بقية حائط أو قطعة من  
حائط ، **والجَرِيدَة** : البقية من المال ، ويقال : اخذت  
بحثا في الامر أى بأخره أو سائرته كحذايره ومزاميره  
**والحِنَوَة** : الحذاوة وهو ما يستط من الجلود حين  
تبشر وتقطع ما يرمى به ويبقى ، **والحَاصِل** ما بقى  
من كل شيء وثبت وذهب ما سواه يكون من الحساب  
والاعمال ونحوهما ، **والحَصِيلَة** بقية الشيء ،  
والمحصول بمعنى الحاصل ويقال هذا محصول  
كلامه أى حاصله وهو مجاز عتلى ، **والخَفَال** بقية  
التفاريق والامتع من الزبيب **والخَشَف** وكذلك  
الحفالة ، **والخَوَافَة** : ما يبقى من ورق القت على

الأرض بعد ما يحمل ، **والخُصَالَة** : الحصاله ،  
**والرِدَة** : البقية . **والسَّار** بمعنى السائر ويقال فيه  
سار ، والسائر الباقي قل أو كثر وقد منع بعضهم  
من استعماله بمعنى الباقي القليل وذلك لا دليل  
على صحته وأما استعمالهم لسائر بمعنى الجميع  
فلم ينطق به أحد من العرب \* **والشَّيْكَة** : البقية  
يقال بقيت منه شيكة ، **والمِشْوَار** : ما ابتت الدابة  
من علفها ، **والضَّرِير** : بقية الجسم ، **والظَّاف** :  
الفاصل عن الشيء ، **والطُّهْلَة** : البقية يقال بقيت من  
اموالهم طهله وههنا طهله الماء أى بقية منه ،  
**والمَبَاقِيس** : بقايا عقب الشيء كالمقابيل ، **والمُعْتَرَة**  
من العنب ما امتص ماؤه وبقي قشره ، **والعِرَاق** : بقايا  
الحمض ومثله العرق ج عروق ، **وَأَعْسَان** من الأرض  
أى بقية من الحطب — وجذوله ، ويقال فلان عتبة  
بنى فلان : أى آخر من بقى منهم ، **والفَدْرَة** : ما  
أغدر أى ابقى من شيء ، **والفَضَالَة** : البقية ومنه  
اترغب في فضالة الماكل وثالة المناهل ج فضلات ،  
**والفَضْل** في الحساب ما يبقى بعد اسقاط الاقل من  
الاكثر ، **والفَضْلَة** : البقية ، والفضول ما فضل من  
الغنية فلم ينقسم ، **والقِرْد** : قطع العوز والوبر وما  
لا يحمل من الامتعة عند الرحيل مما يترك القوم فسى  
دارهم ، **والقَرَصْد القَصْرِي** وهو ما بقى في السنبيل  
بعد ما يداس قال الازهرى : ذكره لى بعض من لا  
يوفق بعربيته ولا ادرى ما صحته ، **والقَرَضِب** : ما  
يبقى في الغريال يرمى به من الرذالة ، **والقَصَارَة** :  
ما يبقى في المنخل بعد الانتخال — وتيل : ما يخرج  
من القت — وتيل ما يبقى في السنبيل من الحب بعد  
الدوسة الاولى أو القشرة العليا من الحب ، **القَصَر**  
**والقَصْرِي** **والقَصَرَة** ، **والقَصْرِي** ما يبقى من الحب  
في السنبيل بعد ما يداس ويقال **القَصْرِي** ايضا ،  
**والقَصْصَة** : بقية الشيء ، **والقَوْس** ما يبقى في أسفل  
الجلة من التمر ، **والقَوَاشَة** ما يبقى في الكرم بعد

\* **واسار الشارب في الاناء اسارا** : ابقى فيه سورا ومنه اذا شربتم فاسئروا أى ابقوا في تعمر الاناء شيئا.

تطفه ، ومثله التوش ، والظُّلُخَة : بقية اللطخ  
والنَّفَاطَة بقية الشيء ، يقال : ما بقى الا نضاضة  
ولعاعة ولنفاضة اى بقية يسيرة ج لفاظات ولفاظ ،  
والْمَجَاعَة : فضالة المبيع ، والمِرَاقَة الشيء يبقى من الشيء  
الفانى ، وفيه مشكة من خير اى بقية ، والتَّشِيلَة :  
البقية ، ونُضَاضَة الماء وغيره : بقیته ، وكذلك نفاء  
الشيء ونفيته ، والنَّفَارَة : قدر ما يبقى من نقر  
الحجارة كالنجارة والنحاة ، والمَقْع : فضلة في  
البرام ، والتَّكْر : باتى المخ في العظم ، وما بقى  
في سنام بعيرك أَهْرَع اى بقية شحم .

( المَكَّة ) القليل من الماء يبقى في البئر أو الاتاء  
( المَطْلَة المَطْلَة ) بقية الماء أسفل الحوض ( المَطْخ )  
الفرين يبقى أسفل الحوض ولا يقدر على شربه  
( القَصْبَة ) الصبابة من الماء ونحوه ( القنق ) ما  
بقى من الماء في قرب بالجبل ج قنعة ( سَحِيَّة ) من  
ماء : مويبة تليقة ( الرَّجْرَجُ ) بقية الماء في الحوض  
( الطَّوِيطة ) الحماة في أسفل الحوض ( الحَقْلَة ) ما  
يبقى من الماء الصافي في الحوض ( الرَّفْضُ الرَّفْضُ )  
القليل من الماء يبقى في القرية ( النُّطَافَة ، النُّطَفَة ،  
الجُرْعة ) مثل الرفض ( الخَبِيط ) الرفض اى القليل  
من الماء ، والحرمة : بقية الماء الكدر في أسفل  
الحوض كالحرمة — وقيل : هو الحماة . والدَّكَل :  
بقايا الماء ، والصلة بقية الماء في الحوض . والقصلة :  
الصبابة منه .

#### من المال :

الْعُنْشُوشُ : بقية المال ( العِنْصِيَّة ، العِنْصَاة  
الْعَنْصُوة والعَنْصِي ) البقية من المال من النصف الى  
الثلث تقول : ما بقى من ماله الا عُنْصِي ( التَّشِيلَة )  
البقية من المال ج شلايا ( التَّشَوَايَة ) بقية قوم أو  
مال هلك ، وكذلك الشويصة ج شوايا ( الطُّلْهَة )  
من المال البقية منه ( العَبَقَة ) ما بقيت لهم عبقة اى  
بقية من اموالهم ( الْعُنْشُوشُ ) البقية من الأبل  
( الْفَفَاء ) ما ينفونه من ابلهم ( الْجَرْدُ ) البقية من

المال ( الذَّوْبَة ) بقية المال يستذيبها الرجل اى يستبقبها  
في ابله قصايا يثق بها اى فيها بقية اذا اشتد الدهر  
يقال : ذلك في ابل الرجل اذا حمدت ، والجُرْعة :  
القليل منه والتَّشَسُّعُ : البقية من المال ، والْعُنْشُوشُ  
يقال : ما بقى من ابله الا عُنْشُوش .

#### من الشباب :

( السُّوْرَة ) البقية من الشباب ويقال للمرأة  
التي لم يهرمها الكبر : ان فيها لسورة ، اى بقية  
شباب ( السُّوْدَة ) البقية من الشباب يقال : في المرأة  
سودة ( يَلِيَّة ) الشباب بقيته لانها آخره الذى يتلو  
ما تقدم منه .

#### من الحياة :

( الطَّنْءُ ) بقية الروح يقال تركته بطئنئه اى  
بحشاشة نفسه ( الحُشَّاشُ ، الحُشَّاشَة ) بقية  
الروح في المريض والجريح وقيل : رفق من حياة  
النفس ( الرَّمَقُ ) بقية الحياة ج أرقام ( الدَّمَاءُ ) بقية  
النفس وفي المثل : أطول ذماء من الضب لانه اذا  
قتل يبطيء كثيرا تمام موته ويقال : بنى بذمائه وما  
بقى منه الا ذماء يتردد في خيال ( التَّيْسِيْسُ ) بقية  
الروح يقال : بلغ منه نسيسه اى كاد يموت والْحَبْصُ :  
بقية الحياة .

#### من العلم :

( الإثَّارَة ) البقية من العلم توثر ، وهم على  
اثارة من العلم اى بقية منه يوثرونها عن الاولين  
( الأثَرَة ) الإثارة .

#### من الطعام :

( الحَذَافَة ) الشيء اليسير من الطعام وغيره  
يقال : اكل طعامه فما ترك منه حذافة ( نَفَاضَة  
الزَّاد ) ما بقى من حطام الزاد في المزود اذا نفذه  
القادم من سفر لتسقط تلك الحطام منه وهى مثل  
عندهم في الخساسة ( التَّمِيلَة ) بقية الطعام والشراب  
في الجوف ومنه انا لا اشرب الا على تميلة ( الرُّكْمَة )

بقية الثريد في الجفنة ( جَفَل ) الطعام خالفته ( الذَّنِيَاء )  
ما يخرج من الطعام فيرمى ، ( الكَعْبُورَة ) ما يرمى من  
الطعام كالزؤان ونحوه ج كعابر ( خَفَالَة ) الطعام :

#### من النبات :

( الجَذْمُور ) بقية كل شيء مقطوع ومنه جذمور  
الكباسة وفي فقه اللغة ما يبقى من الشجر بعد قلعه  
( الجَذَامَة ) من الزرع : ما بقى بعد الحصد .  
والخَفَافَة : بقية التبن والتت ، ودكة حليان : بقيت  
منه ، والدَّلَس بقايا النبت والبقل — وقيل النبت  
يورق آخر الصيف ج ادلاس ، والرُعَيْدَاء والرعيداء  
من الطعام ما يرمى به اذا نقي ، ويقال بارضهم اسباد  
اي بقايا من نبت .

#### من الخمر :

( الوَث ) بقية النبيذ في الاتاء ( البسِيقَة )  
الفضلة من الشراب تبقى في الاتاء ( البسِيل ) ما يبقى  
في الاتية من شراب القوم فبيبت فيها .

#### من الدين :

( الرَوِيَّة ) البقية من الدين ونحوه ( تَنَاتِيَش  
الدين ) بقاياها ( الذُّبَابَة ) البقية من الدين ونحوه ج  
ذباب يقال عليه ذبابته من دين وعبارة المصباح ذبابه  
الشيء بقيته ( التَّلَاوَة ) التلية بقية الدين وغيره يقال  
تليت لى من حتى تلاوة وثلية اى بقيت لى بقية .

#### من الكلا :

( الهمَلِيل ) بقايا الكلا ( البَلَّة ) بقية الكلا  
( القَرَائِن ) بقايا الشجر لا واحد لها ، الدِّيَارِر (السبد)  
البقية من الكلا ( الدَّلَس ) قيل بقايا النبت والبقل ج  
ادلاس ( الطَّرَائِق ) آخر ما يبقى من عفوة الكلا  
( الأَكْدَة ) بقايا المرتع الذي قد اكل ( كُدَاة الكلا )  
القليل منه ( الشَّغَب ) بقية الكلا المأكول وغيره ،  
والْبَلَّة : بقية الكلا والخَبْطَة : اليسير من الكلا  
يبقى في الارض .

#### من المائدة :

( القُشَام والقُشَامَة ) ما بقى على المائدة

بقية الثريد في الجفنة ( جَفَل ) الطعام خالفته ( الذَّنِيَاء )  
ما يخرج من الطعام فيرمى ، ( الكَعْبُورَة ) ما يرمى من  
الطعام كالزؤان ونحوه ج كعابر ( خَفَالَة ) الطعام :  
ما يخرج منه فيرمى به ( النَّفَاضَة ) ما ينفذ من  
بقية الزاد — ونفائة السواك — وما سقط من المنفوض  
( الخَبْطَة ) الطعام يبقى في الاتاء والحسافة : بقية  
الطعام ، والخبطة : ما يبقى فى الوعاء  
من الطعام وغيره . والبروثة ما يبقى من تصب البر  
في الغريال ( الغفى ) شيء يكون في الطعام كالزؤان  
والتبن يخرج منه فيرمى به ( الفَلْت ) ما يخالط الطعام  
من المدر والتبن وغيره ( القَرَضِب ) ما يبقى في الغريال  
يرمى به من الرذالة ( القَشَب ) من الطعام ما يلتقى  
منه مما لا خير فيه ( القَصَالَة ) ما عزل من البر اذا  
نقى فيرمى به او يداس ثانية يقال هذه تصالة  
البر ( القَصَل ) القصالة ( القَصَل ) ما يخرج من  
الطعام فيرمى به . ( فى الصحاح : هو مثل الزوان  
( الكَعْبُورَة ) ما يرمى من الطعام اذا نقى  
— والزؤان ( القَصَارَة ، القَصْرَى ، القَصْر )  
ما يبقى في المنخل بعد الانتخال — وقيل : ما  
يخرج من التت — وما يبقى في السنبل من الحب بعد  
الدوسة الاولى ( القَصْرَة ) القصاره وقيل القشرة  
العليا من الحبة ( الصَّلَاة ) ما عزل من التراب عن  
الحب اذا صل يقال هذه صلاتى ( الصَّوَالَة ) ما اخرج  
من الحنطة المصولة وغيرها — وكناسة نواحى البيدر  
( الحَصَل والحَصَالَة ) ما يبقى من الشعير والبر في  
البيدر اذا نقى وعزل ردينه — او ما يبقى في الاندر  
من الحب بعد ما يرفع الحب وهو الكناسة ( النَخَالَة )  
ما نخل اى صفى وغربل — وما بقى في المنخل مما  
ينخل وهى قشرة لابسة للحبوب تستخرج بالقشر  
والطحن ولا يأكلها الا مضطرا ( نَقَاة الطعام  
ونقايته ) « ويضمان » ردينه وما القى منه وتسال  
بعضهم نقاة كل شيء ردينه ما خلا التمر فان نقاته  
خياره ( الوَغَم ) ما تساقط من الطعام كوا الوغم  
واطرحوا الفغم : الوغم ما تساقط من الطعام والفغم  
ما يعلق بين الاسنان اى كلوا فقات الطعام وارموا  
ما يخرجها خلال وقيل هو بالعكس ، ( سَقَابِر  
الطعام ) ما يخرج منه من زؤان ونحوه ( العَقْبَة ) ما

ونحوها ما لا خير فيه ( حُصَاف ) المائدة ما ينتثر فيؤكل فيرجى فيه الثواب ( الشَّيَاعَة ) الفضالة بعد الشبع ( الخُنَّار ، الخُشَار ، الخُشَارَة ) ما يبقى على المائدة ( الحَنَامَة ) ما بقى على المائدة من الطعام ( اللَّفَاطَة ) ما يطرح من الموائد ( حَنَالَة ) المائدة خُشَارَتِهَا ( الحَنَامَة ) الحُصَاف ، والحَنَافَة : الحنامة وكذا الحنافة .

#### من القدر :

والقَدِيح : المرق وقيل ما يبقى في أسفل القدر فيغرف بجهد يقال في أسفل البرمة قديح أى بقية مرقة ، ( القَرَارَة ) ما يبقى في القدر أو ما لصق بأسفلها من مرق أو حطام تابل وغيره ( القُرَّة ، القَرَّة القُرَّة القُرَّة : القُرَّة ) القَرَارَة ( الكُدَادَة والكُدَّة ) ما يبقى أسفل القدر بعد الغرف منها ( البَرِيم ) ما يبقى من المرق في أسفل القدر من غير لحم وقيل هو الوزيم بالواو ( الخُزْب ) الوخر يبقى في أسفل القدر ( الفِرِيل ) الثفل في أسفل القارورة والياء زائدة ، والخُتْفَل : حنات اللحم في أسفل القدر ، والخُتْفَرَة : ضورة وتذى يبقى في أسفل الجرة وهو الثفل بعينه ، والعَزَم : بقية القدر ، والعفاوة : آخر المرق يرده مستعير القدر .

#### مِمَّا أُكِلَ :

( الحُصَاف ) بقية كل شيء أكل فلم يبق منه الا القليل ( الكُدَامَة ) بقية كل شيء أكل ( الشَّيْب ) بقية المأكول .

#### بقية المرق :

( القَرَارَة ) بقية المرق ( العُقْبَة ) شيء من المرق يرده مستعير القدر اذا ردها ( الخُتْفَل ) بقية المرق وقيل بقية الثريد في أسفل المرق ، والبَرِيم ما يبقى من المرق في أسفل القدر من غير لحم — وفضل الزاد . ( الدِّمْنَة ) بقية الماء في الحوض ( العَفْو ) من الماء ما فضل عن الشاربة وأخذ من غير كلفة ولا

مزاحمة ( السُّور ) بقية الماء التى يبقياها الشارب في الاناء أو الحوض ثم استعير لبقية الطعام وغيره ج اسار ( السُّكَابَة ) فضلة ماء الغدير ، السحبة .

#### من اللبن :

( الخَنَارَة ) ما بقى من غليظ اللبن ( الخَبْطَة ) اللبن يبقى في الاناء ( الرَفَضُ والرَفَضُ ) القليل من اللبن يبقى في القربة ( الفَلَقُ ) ما يبقى من اللبن في أسفل القدح ( العُفَافَة ) بقية اللبن في الضرع بعد ما امتك اكثره — واجتماع اللبن في الضرع وقيل بقاؤه فيه ( العُفَّة ) العفافة ( العَلَلَة ) بقية اللبن وغيره ( العُبْر ) بقية اللبن في الضرع ج أغبار ( غُفَّة ) الضرع: بقية ما فيه ( التَغْشِيل ) الغفة ج تغاشيل ( الحِطْلَة ) بقية اللبن ( الرَّمَتْ والرَّمْطَة ) بقية اللبن في الضرع بعد الحلب ومنه احتل لى من الشراب، والأَيْل، بقية اللبن الخائر ، والجَزَعَة من اللبن ما كان اقل من نصف الاناء — والبقية منه : الرُّوْبَة بقية اللبن .

#### من الاثمار :

( الخُصَاصَة الخُصَاصَة ) ما يبقى في الكرم بعد تطافه عنيقيد ههنا وعنيقيد ههنا ( الرَّدْمَة ) ما يبقى في الجلة ( العُشَان ، العشانة ، العشانة ) لقاطة التمر وهى ما التقط من كربه بعد الصرام وفى فته اللفة ما يبقى في الكباسة من الرطب اذا لقطت النخلة ( النَّسَاح ، النَّسَح ) ما تحاتت عن التمر من قشره وفغات اتباعه ونحوها ما يبقى أسفل الوعاء ( اللَّقَط ) كل نثارة من سنبل أو ثمر الواحدة لقطة ويقال وجدت في المعدن لقطا ( الرُّزْمَة ) ما بقى في الجلة من التمر يكون نصفها أو ثلثها أو نحو ذلك ج رزم ( القَوْس ) ما يبقى في أسفل الجلة من الثمر ( القَوَاشَة والقوش ) ما يبقى في الكرم بعد قطعه ( الكَرْدِيْدَة ، والكريد ) ما يبقى في أسفل الجلة من جانبها من الثمر والجمع كراديد ( النُّزْمَة ) البقية من ثمر وغيره ( نُفْلَة وَنُفْلَة ) من ثمر أى بقية ( الحَوْشَقُ ) ما يبقى في العذق بعد ما يلقط ما فيه ( الشَّجَاج ) ما يرمى به من العنب بعد ما يؤكل ، والرُّزْمَة ما يبقى في الجلة من التمر ج رزم ، ويقال :



ما بقى على النخلة : لا شملة اى قليل من حملها ، وكذلك ما عليها الا شمائل اى تمر قليل بقى عليها من حملها ، الكركيدة : الكريدية .

#### في الاناء :

( النَبْلُ والنَّبْلُ ) البقية في اسفل الاناء ( الحِطَاء ) بقية الماء في الاناء ( الصَّبَابَة ) بقية الماء وغيره في الاناء وكذلك الشخافة ( الثَّمَلَة ، الثَّمَلَة ، الثَّمَلَة ، الجزعة ، الجزيمة ) البقية في اسفل الاناء وغيره ( السُّكْتَة ) بقية تبقى في الوعاء ( النُّشَقَة ) الشيء القليل يبقى في الاناء ( الطَّفَافَة ) الشيء اليسير يبقى في الاناء .

#### من الماء ايضاً :

( الخِبْطَة ) الجزعة من الماء تبقى في قربة او مزادة او حوض ج خبط والخبطة : الشيء القليل من كل شيء يبقى في الاناء ( نَضَافَة ) الماء وغيره : بقیته ، والظَّلُحُ : ما بقى في الحوض من الماء الكدر ، والمَطْخُ الغرين يبقى في الحوض ولا يقدر على شربه .

#### من اللحم :

( المِرْزَال ) البقية من اللحم ( الرِّيم ) عظم يفضل فيمطاه الجزار تقول اخذ فلان الریم وتقول من خاف الذيم عاف الریم ( سُؤْرَة ) بقية لحمه ( مُكَائِكَة ) العظم .

#### من العسل :

( الجَلْس ) بقية العسل تبقى في الاناء ( الكَوَارَة ) : بقية ما في الخلية التي تعسل فيها النحل ( الخِرَزَاء ) كل تذى خالط العسل في اجنحة النحل ، الجَثُّ .

#### من الطيب :

( المِئْرَة ) بقية المسك في الفارة ، والحَفَالَة : ما رق من عكر الدهن والطيب .

#### في الفم :

الخِلَقَة : ما يبقى بين الاسنان من الطعام ( الخِلَال ) الخِلَالَة الخَلَل والخِلَلَة وكذلك الخَالُ : بقية

الطعام بين الاسنان وما يبقى منها عند التخلل يقال فلان ياكل خلالته وخلته وخلته اى ما يخرج من بين اسنانه اذا تخلل وهذا مثل في شدة البخل والحرص ( واللَّمَاطَة ) بقية الطعام في الفم ( اللَّمَقَات ) ما بقى في فمك من طعام لعنته ( المَضَاغَة ) ما يبقى في الفم من آخر ما مضفته وما مضغ ( الطَّلَاوَة ) : بقية الطعام في الفم .

#### من السمن والدهن :

والأُسْرُ بقية الشحم القديم يقال سمنت على اسن اى على آثار شحم قديم كان قبل ذلك وكذلك الاسن ، ( الحَنْفَل ) ثفل الدهن وغيره في التارورة ويقال له الحنفل ( الصَّلْصَل والصَّلْمَلَة ) بقية الدهن والزيت ( العَمَقَة ) وضر السمن في النحى ( الكُسْب ) ثفل الدهن وعصارته ، الكُسْبُج والكُسْب ثفل الدهن وعصارته وهو معرب واصله بالشين ، ومثله . الكسبج ، ( الكُدَارَة ، الكُدَادَة ) هما ثفل السمن في اسفل القدر ( اللمظة ) اليسير تأخذه بأصبعك من السمن ( العَبَقَة ) وضر السمن في النحى اى البقية ( الخُلُوص ) الثفل الذى يبقى في اسفل خلاصته السمن ( الخنفر ) ثفل الدهن وغيره ، والخنْفَر : ثفل الدهن وغيره في القارورة ( دُرْدِيّ الزيت وغيره ) ما يبقى راسباً في اسفله من الكدر ( الحَمَة ) ما رسب في اسفل النحى من السمن ونحوه ( الكُدَادَة ) ثفل السمن ، ( القَشْدَة ، والقَشَادَة ) ثفل السمن والثفل يبقى اسفل الزبد اذا طبخ مع السويق والتبر فيتخذ سمناً ( حُمَالَة ) الدهن : ثفله علق القربة مما يبقى فيها من الدهن الذى يدهن به .

#### من الشعر النخ :

الْقَرْدُ : نفاية الصوف خاصة ثم استعمل فيها سواه من الوبر والصوف والكتان ( الْقَرْع ) من الصوف ما يتحات ويتناقف في الربيع ( الْقَشْبِر ) : اردا الصوف ونفايته ( الْقَعَال ) الوبر الناسل من البعير ( الحُقَافَة ) ما سقط من الشعر

وغيره ( الحَلَاة ) تنامة الصوف  
( الذُّبَّان ) بقية الوبر بعد الجز ، ( الذُّبَّان )  
بقية الوبر أو الشعر على عنق الفرس أو البعير .

#### من الخشب :

( البرَّوة ) نحاة القلم والعود والصابون ونحو  
ذلك ( النُّحَاة ) البراية — وكل ما خرج من العود  
المنحوت يقال هذه نحاة العود ( النُّشَارَة ) ، سقط في  
النشر من الخشب ونحوه ( بُرَاية العود ) .

#### من الزرع :

الهُبُّور الذر الصغير ، وعُصَافَة الزرع الذى  
يؤكل وقيل : انه بالنبطية دقاق الزرع والعصافنة  
ما تنبت من وزقه ، والماكول ما اخذ حبه وبقي لا حب  
فيه ( الحَشْر ) النخالة ، ( الجَذَامَة ) ما يبقى من الزرع  
بعد حصده ( العُصَافَة ) ما سقط من السنبل كالتيبن  
وغيره — وما عصفت به الريح ( الحُفَافَة ) بقية التبن  
والحصيد : اسفل الزرع التى تبقى لا يتمكن منها  
المنجل — والتى انتزعته الرياح فطارت به .

#### من الاحجار :

النَّقَارَة : قدر ما يبقى من نقر الحجارة كالنجارة  
والنحاة ( تَكَلَّة من صِيَان ) بقية منه وقيل تطمة .

#### ما ينفسه المرء :

( المَجَاة ) ما يلقى الرجل من فيه ( اللَفَافَة )  
ما يلغظ اى يرمى من الفم ( النَفَاة ) الشظية من  
السواك تبقى فى الفم فتنفث .

#### من الانسان :

( الأَث ) تلامة الظفر — وما رفعته من الارض  
من عود او تصبة ( القِصَاصَة ) ما يقص من الظفر  
والشعر وغيرها ( الأَث ) وسخ الاذن .

#### الزَّيْد :

الطَّفَاوَة : ما طفا من زيد القدر ، المُتَاء والمُتَاء :  
الزيد ( غُفْوَة القدر وعَفَاوتها ) زبده ( الزَّيْد ) ما يعلو الماء  
وغيره من الرغوة — والخبث اى ما لا خير فيه .

#### القَدَى :

القَدَف : القذى يقال غدير طمسار العصف  
( القَدَب العَذْبَة ) القذاة الحر .

#### من الخيوط :

الكَيْثُ : ما يتناثر من خيط القنب .

#### من المعادن :

النُّحَاس ما سقط من شرار الصفر والحديد  
اذا طرق ( الفُسَالَة ) من الحديد ونحوه ما تناثر منه  
عند الطرق يقال هو عندي أهون من الفسالة  
( القَذَاة ) ما قطع من اطراف الذهب وغيره — وما  
سقط من تذ الريش ونحوه ج تذاذات وان لى  
تذاذات وجذاذات والقذاذات قطع صغار من اطراف  
الذهب — والجذاذات قطع الفضة ( القُرَاضَة ) ما  
سقط بالقرض كقراضة الثوب او الذهب ( السُّكَاة )  
ما سقط من الذهب والفضة اذا برد ( الحِسْكِيل  
الحِسْكِيل ) ما تطاير من الحديد المحمى عند الطرق  
( حَبَث الحديد ) ما نفاه الكير — وما كان فى الذهب  
والحديد من النش ( قُشَارِيَّ الحديد ) ما يطير منه  
( برادة الحديد ) . والحصافة : سحالة الفضة .

#### السُّقَاطَات :

والفِلِيزُ : حَبَثُ الحديد وقيل ما ينفيه الكير من  
كل ما تذيبه ، والمَزَاة ، سقاطة الشيء ( المُشَاة )  
ما سقط من الشعر والكتان والحريز عند المشط او  
ما طار او ما خلص وقيل المشاطة ما يبقى من الكتان  
بعد المشق وهو ان يجذب فى ممشقة وهى شئ  
كالمشط يخلص خالصه ( السُّنَاقَة ) ما يسقط من  
المنسف ( قُضَاصَة ) الخضاب : سلاته يقال اعطنى  
سلالة حنائك وهى ما تسقطه من الحناء من العضو  
الذى حنيت ( الهَبْرِيَّة ) ما طار من زغب القطن — وما  
طار من الريش — وما تناثر من القصب والبردى  
فيتلبد . ( القُضَاصُ والفضاضة ) ما تفرق من الشئ  
عند كسره ( القَل ) ما ندر من الشئ كسحالة الذهب  
وبراوة الحديد وشرر النار ( القُطَاعَة ) ما سقط من

القطع ( القشاش القشيش ) اللقطة ( القَلَمَة ) ما سقط من الشيء الملقوم ومن الظفر ما سقط من طرفه ( اللَقَاطَة ) ما كان ساقطاً مما لا قيمة له وما التلط من كرب النخل بعد الصرام ( الحُكَاكَة ) ما يسقط من الشيء عند الحك ( الحُنْبُوص ) ما يسقط بين القداحة والمروة من سقط النار ( الخراشمة ) ما سقط من الشيء اذا غرسته بيدك بحديدة ونحوها ( الخُرَاطَة ) ما يسقط من العنقود حين يخرط — وما يسقط من خرط الخراط . ( رُقَاضُ الشيء وَرَقَضَهُ ) ما تحطم منه فتنتت ، ( الوَاطِئَة ) سقاطة التمر ( الجَزَاة ) ما سقط من الاديم ونحوه اذا قطع ، ( الحَفَالَة ) ما يسقط من قشر الشمر والارز والتمر وكل ذى قشارة اذا نقى ، ( قِراضة ) الجلم ، ( حُرَازَة ) الوسخ ، والزراوة : ما سقط من الطعام عند التذرية ، الفسالة من الحديد ونحوه ما تناثر منه عند الطبع اذا طرق ، والقُلُّ : ما ندر من الشيء كسحابة الذهب وبرادة الحديد وشرر النار .

ومن كل شيء :

( الحُدَالَة ، الحسالة ، الخثارة ) بقية الشيء — ( السُخَاظَة ) النفاية ( النُفْلُ النافل ) الخثارة ( للصفابة من الابل ) نفايتها وضعفاتها ( الضفائة ) الضفابة وفي النوادر يقال لنفاية المال وضعفاته : ضفائة من الابل وضفابة وغثاية وغثائة. وقثائة ، ( النِفْيَة ) ردىء الشيء وبقيته مثل النفاية ، نفاوة الشيء ونفوته ردينه وبقيته ، نفية الشيء ، نفاؤه ونفيه ، ( الوُعْبُ ) سقط المتاع كالقصمة والبرمة والفرارة ونحوها او الردىء من المتاع ج اوغاب ، ( البراية ) الخسارة ( القُكْر ) ردى كل شيء اى آخره وخائره ، ( قِراضة المال ) ردينه وخسيسه ( القَمَاش ) ما على وجه الارض من فئات الاشياء حتى يقال لردال المال والناس قماش ج اقمشة ، وقماش كل شيء وقماشته فئاته ( نفاء الشيء ) ما نفيته منه لرداعته — وبقيته نفاية الشيء نفاته ، نفاؤه ويقال بنو فلان من نفايات

القوم ( اللُكُّ ) نفل اللك — وقيل : ما ينحت من الجلود المصبوغة باللك فيشد به نصب السكاكين وقد يفتح ( المَجَاعَة ) فضالة الجبيع ( الذَنَلَة ) بقية الشيء الضعيف ( اللَّمَازَة ) بقية الشيء القليل ( العَلَلَة ) : بقية كل شيء ( السَّخْب ) البقية من كل شيء ( اللَفَازَة ) بقية الشيء يقال ما بقى الا نضاضة ولعاعة ولنفاضة ( الرَدَّة ) البقية ، ( السَّار ) السائر اى البقية ( شفاة النهار ) بقيقته ( السَّيْلِي ) بقايا كل شيء ( فى ابله تصايا ) ، يشق بها اى فيها بقية اذا اشتد الدهر ( الكَسْمُ ) البقية تبقى بيدك من الشيء اليباس ، ( المَوَاة ) الشيء يبنى فيبقى منه الشيء ( القصة ) بقية الشيء ( القَتَارِع ) من النصى والاسنام : بقاياهما ( اللطافة ) بقية اللطخ ( التَّيْلَة ) البقية ، ( اللَّمَازَة ) بقية الشيء القليل ، ( المِرَاقَة ) الشيء يبنى منه فيبقى منه الشيء (فيه مسكة) من خير اى بقية ( النَّصِيَة ) البقية من نصى وجج انشاء واناص ، ( الناكل ) الفضلة تبقى فى المكىال ، نفاء الشيء ونفايته ونفايته ونفاؤه ) ما نفيته منه لرداعته — وبقيته اباء فلان اى بقيتهم (ما بقى فى الثوب الا آسان اى بقايا . ( الأَمَدَة ) البقية من كل شيء ، ( الجَزَلَة ) البقية من الرغيف والوضب والحلة وغيرها ، ( الظَّهْلَة ) البقية يقال بقيت من اموالهم طهلة ( العَبَقَة ) البقية ( المُصَارَة ) ، والنفية والنفاية اى ردىء الشيء وبقيته .

بقيت علينا كلبة من الشتاء اى بقية شدة ، المَوَاة الشيء يبنى فيبقى منه الشيء ، والإِرْثُ : بقية من الشيء ج اراث .

( والمصاراة ) كذلك ما بقى من الثفل بعد العصر وهو نفاية ما بعصر ( المُصَمِّمُ المصمم ) بقية كل شيء — واثره من خضاب وقطران ونحوهما المصميم ( العَقْو ) من المال ما يفضل عن النفقة ولا عسر على صاحبه فى اعطائه ( العَقَائِل ) بقايا المدة والعداوة والعشق واحدها عقبول وعقبولة : ( العُنْصُوة

من كل شيء ( بقیته ( غَبَرٌ ) الشيء : بقیته ج غبرات  
 وغبر المرض بقیایه ( الغُبَر ) من الشيء بقیته  
 ( الغُدَارَة ، الفُدر - الغُدرة ج غدرات ) ما ابقى  
 من شيء ( الغُنْشُوش ) البقية يقال ما بقى من ابله  
 غنشوش ، ( الفَضَالَة ) البقية وكل ما فضل من شيء  
 ومنه ويك اترغب في فضالة الماکل وثبالة المناهل  
 ( الفضل ) البقية ومنه الفضل في الحساب لما يبقى  
 بعد اسقاط الاقل من الاكثر ج فضول ، ( الفضلة )  
 البقية من الشيء ج فضلات وفضال ، ( الصَرَى ) ،  
 ( الشَّيْئَة ) : البقية يقال بقیته منه شکیة ( الجزعة )  
 البقية ( الْأَسْكَاتِ ) البقايا من كل شيء ( التَّبَيُّق )  
 الفضلة ( الصَّبْصَاب ) ما بقى من الشيء أو ما صب  
 منه ( الْبَلَالَة ) البقية يقال ما فيه بلالة ، التَّيْلَة ،  
 الجزعة ، الحَصِيلَة ج حصائل ، ( حاصل ) الشيء :  
 بقیته ج حواصل ، ( الْخَنْثَر ) الشيء الحتم  
 والخيس يبقى عن امتعة التوم اذا  
 ارتحلوا ( ذُبَابَة الشيء ) بقیته ، الذبابة ، ( الثاوة )  
 البقية القليلة من كثير ( الْجُزَار ) ما فضل من الایم  
 اذا قطع ( هو غابر ) بنى فلان اى بقیته ( غبر الشيء )  
 بقیته ج غبرات ، ( الفَضَالَة ) كل ما بقى من شيء  
 ( فلان ثَلِيَّة الكرام ) وبقية الاحرار ( التَّنَاسِي ) البقية  
 من كل شيء واصل المنصوبة الخصلة من الثمر  
 ( المَلَالَة ) بقية السير وكل شيء ، ( الْهَوَجَل ) بقية  
 النعاس ( سور كل شيء ) بقیته ، وَالْكَسَم البقية تبقى  
 في يدك من الشيء اليابس .

#### ابقى بقیة :

أَبَى لَهُ مِنَ اللحم خاصته آثياً : ابقى له منه ،  
 واستبقى من الشيء : ترك بعضه .

رفض في القرية : ابقى فيها بقیة من الماء  
 ( سَأَرَ ) الشارب في الاتاء سارا : ابقى السور فهو  
 سائر ( اجزع منه ) جزعة ابقى منه بقیة ( حصل منه )  
 ابقى بقیة رذالا ( ائبل الشيء ) ابقاه ( افضل من الشيء )  
 ترك منه فضلة أو بقیة ( الشَّوَى ) الإبقاء اسم من

اشوى من الشيء اذا ابقى ( أسار الحاسب من  
 حسابه ) ابقى بقیة ولم يستقص فهو سائر  
 ( استفضل ) من الشيء ترك من فضلة وابقى ، ( عفا  
 القدر ) ترك العفاوة في اسفلها ( خَشَرَ ) خشرا : ابقى  
 على المائدة الخشارة ( اشوى الرجل ) ابقى من  
 عشائه بقیة ( نَشَوَزَتْ ) الدابة من علفها نشورا :  
 ابقته من علفها ( مَشَقَّ ) الطعام : ابقى منه اكثر مما  
 اكمل ( رَمَتْ ) الحالب في الضرع : ابقى بقیة . وجزع  
 الحوض : لم يبق فيه الا جزعة اى بقیة من الماء ،  
 ( قَصَلَ الشيء ) فضلا : بقى ( سَيَّر ) الشيء سارا :  
 بقى ( تلى من الشهر كذا ) يتلى تلى : بقى واستكمل :  
 فضل .

#### بقية المعجن :

الْوَلْتُ : بقیة المعجن في الدسيمة .

#### بقية الجزية :

مأنيف من الجزية : بقیته .

#### بقية الدية :

الاماكيد : بقايا الديات كانه جمع امكود .

#### بقية الخبز :

القُرَامَة ما الترق من الخبز بالتور ( مُتَانَة )  
 من الخبز .

#### صار فيه ثقل :

ائفل الشراب : صار فيه ثقل ( وائفل الشيء )  
 رسب ثقله في سفله .

#### كسر ثقله :

ائبل اللبن كثرت ثباته ( اغفى الطعام ) كثرت  
 عُفْسَاتُه .

#### البقية :

( الْبَقْوَى ، الْبُقْوَى ، الْبُقْيَا ، البقية ) ما بقي  
 ( الشريد ) البقية من الشيء يقال في اداواهم شريد من  
 ماء اى بقیة ، وابقت السنة عليهم شراند من اموالهم

أى بقايا .

لم يبق شيء :

حَبَّاح ، اسم فعل معناه لم يبق شيء ،  
وَبَحَّاح كلمة تنبئ عن نفاذ الشيء وفنائه يلزمها  
البناء على الكسر ، واسمع الكسائي رجلا من بنى  
عامر يقول : إذا قيل لنا ابقى عندكم شيء ؟ قلنا  
بحباح أى لم يبق شيء ، والبُرَاية بقية بدن الناتية  
والبعر وقوتها ، يقال ناة ذاتبراية أى ذاتبقاء على  
السِر أو ذات بقية من الشحم واللحم ، والبَلَالَة :  
البقية تقول طويت فلانا على بلالته أى احتلته مع ما  
فيه من الميب والاساءة ، أو تفاقمت عما فيه ، وفيه  
بقية من الود . وتقول ما فيه بلالة ولا علالة أى بقية.

### فَعَالٍ فى اللغة

بَلَّالٍ اسم مصدر من بَلَّ الرحم إذا وصله يقال هو  
يراعى بلال أى ملة الرحم ومنه « فبك بعدها عندى  
بسلال » .

بَلَّاءُ البلاء بوار اسم الهلاك ومنه نزلت بوار  
على الكفار ، قَرَّاحٍ اسم فعل معناه اترك كتوله :

تراكها من ابل تراكها

أما ترى الموت لى اوراقها

جَدَّاع السنة الشديدة التى تجدد بالمال وتذهب  
به ومنه ، « أجحفت بهم جداع » وهى السنة لاثما  
تجدد النبات وتذل الناس . جَمَّالٌ لَمَتَّالٌ للبخيل دعاء  
عليه أى لا زال جامد الحال ، جَذَابُ المنية ، جِباذ المنية ،  
جَعَّارٌ وام جَعَّارٌ : علم للضبع ، تيسى جعار أو عيسى  
جعار : مثل يضرب فى ابطال الشيء والتكذيب به  
وانشد ابن السكيت :

فقلت لها عيسى جعار وجرري

بلحم امرىء لم يشهد القوم ناصره

روعي جَعَّارٌ وانظرى أين المرف مثل يضرب لمن  
يروم أن يغفل ولا يقدر على ذلك ، أَرَّامُ الشدة بَرَّاجٌ

الشمس حَبَّاقٍ يقال يا حباق شتم ملابة لازم للنساء  
جَذَابُ السنة الجذبة ، وموضع كَصَّارٍ اسم فاعل  
بمعنى الحضر - ونجم يطلع قبل سهيل فيظن أنه  
سهيل حَلَّاقٍ المنية معدولة عن الخالقة كتوله :

لحقت حلاق بهم على اكسابهم

ضرب الرقاب ولا يهم المغم

حَنَّاوٍ من أسماء الشمس لحرارتها ومنه :

تستركد الطلج به حنَّاد

كالارمد استنفى على استيخاذ

حَمَّالٌ له تقال فى المدح أى خداه له ، حَسَّاسٍ  
كلمة يقولها من طلب شيئا فلم يجده ، حَذَّائِرٌ حديدية  
كلمة تقال لمن يكره طلعه أى امرئيه ومنه قوله  
وحدى حداد شر اجنحة الرخم حَزَّائِي شتم للمرأة  
معدول عن الخزق بمعنى الذرق وهو مما يلزم النداء ،  
حَذَّامٍ اسم امرأة تلقب بزرقاء اليمامة يضرب بها المثل  
فى حدة البعر يقال هو ابصر من الزرقاء ، حَفَّاسٌ  
وصف للأنثى وهو مما لا يستعمل الا فى النداء يقال  
لها يا خنثاى أى يا متكسرة ، حَطَّافٍ من أسماء كلاب  
الصيد ، حَقَّافٍ فرس مشهور وفى المثل اجرا من فارس  
خفاف حَبَّاتٍ معدول عن خبيثة شتم لها لازم للنداء  
حَنَّاوٍ المنتنة ، حَذَّاقٍ يقال للامة يا خذاق يكون به  
عند الذرق ، قَرَّاحٍ اسم فعل بمعنى ادرك ، قَبَّابٍ  
دعاء للضبع وهو اسم فعل بمعنى دبى ، قَفَّارٍ الدنيا  
- والامة ويقال للامة اذا شتمت يا دفار وعن عمر  
انه قال لامة القى عنك الخمار يادفار انتشبهين  
بالحرائر واكثر ما ترد فى النداء ، بَدَّادٍ جاءت الخيل  
بداد أى متفرقة ومن قوله :

وذكرت من لبن المطلق شربة

والخيل تعدو فى المصيد بداد

قَمَّارٍ اسم فعل للحض على الحرب ،  
رَقَّالٍ الامة ، مَبَّاطٍ الحمى قال تلبهم  
سباط ، مَكَّابٍ اسم فرس مَسَّاجٍ اسم فعل  
بمعنى اسبح ، مَسَّاجٍ اسم امرأة ادعت النبوة قال  
الحريري انها ومرسل الرياح لاكتب من سجاج ،

كخاف أى كف عنى واكف عنك ، قَطَّافٍ علم للامة ، قَطَّافِى الامة اللثيمة الرديئة لَحَافِى اسم للشدة والاختلاط — والداهية ، وخطة تلتحمك أى تلجئك الى الامر ، لَبَّابٍ لَبَّابٍ أى لا بأس وهى لغة حميرية وقيل لباب الكلا مأخوذ من الكلا ، لَكَاعٍ امرأة لكاع أى لثيمة ولا تكاد تستعمل الا فى النداء معدول عنه لكمة قَزَامٍ يقال سبة لزام وضربة لزام أى لازمة لَطَّافٍ : السنة الحاجبة على الخير الساترة ، مَلَّاعٍ اسم ارض مَنَّاعٍ أى امنع ، مَمَّسِيسٍ اسم فعل بمعنى مسى ولا مَسَّاسٍ أى لا تمس وهو من الشواذ ، مَزَّافٍ اسم فعل للامر يقال نَزَّافٌ ماء البئر أى استخرجه كله ، نَقَّافٍ اسم فعل أمر بمعنى انع قل الاصمى كانت العرب اذا ما مات منها ميت له قدر ركب رجل فرسا وجعل يسير فى الناس ويقول نعاه فلانا أى انعه واظهر خبر وماتته ، نَقَّافٍ : جبل بالعالية ويؤنث وتميم تجربيه مجرى مالا ينصرف ، نَقَّافٍ اسم فعل للامر بمعنى انتظر مُزَّالٍ اسم فعل للامر بمعنى انزل للواحد والجمع والمؤنث ، هَجَّاجٍ ركب هجاج أى راسه كقوله وقد ركبوا على لومى هجاج ، هَمَّامٍ لا اهم أى لا اهم بذلك ولا امله وجاء زيد همام أى يهيم وَيَلَّامٍ ارض بين اليمن ورمال بيرين ، وَقَّاعٍ كبة مدورة على الجاعرتين ، يَقَّافٍ زجر للذئب والذيل وقيل كلمة ينذر بها الرقيب اذا رأى جيشا قال :

وهذا ثم تد علموا مكاتى

اذا قال الرقيب الایعاط

يَيْلِيسٍ السواة او الغندورة أى الاست ، يَسْلَرٍ المسيرة يقال انظرنى حتى يسار ، هَذَّارٍ اسم فعل بمعنى احذر ، خَزَّلَجٍ كلمة تنال فى الخريج وهى لعبة لهم ، يا رَطَّافٍ كلمة تسب بها المرأة ، قَمَلَرٍ موضع منه العود التمارى ، قَطَّامٍ اسم امرأة ، كَمَّسَلٍ : الذئب — واسم كبة ، ويقال فى الحرب ، بَرَّاكٍ بَرَّاكٍ . وَهَيَّاسٍ : الداهية ويقال حيدى حياذ وهو امر بالحيذودة والروغان وفى شرح نهج

مَرَّابٍ اسم ناقة البسوس التيمية التى قتل كليب فيها فثارت الحرب بين البكرين والتغلبين اربعين سنة لاجله نصارت مثلا فى الشؤم يقال هو اشام من سراب ، شَجَّافٍ المطرة الضعيفة معدول عن المشجاذ بمعنى المتلاع ، شَلَّالٍ اسم للشلل يقال فى الدعاء له لا شلال أى لا تشلل يدك ، حَزَّامٍ من اسماء الحرب صلاح علم لمكة وقد يعرب ، كَمَلَمٍ علم للداهية الشديدة حتى حجاج أى زيدى يا داهية حمام حمام بمعنى الامر أى تصابوا فى السكوت ، قَصَّارٍ اسم فعل بمعنى اضرح ، طَبَّارٍ الداهية وينات طبار الدواهى ، كَطَّارٍ المكان المرتفع يقال هوى من طمار وانصب عليه من طمار ، وينات طمار الدواهى وقطاط : بمعنى حسب ، قَطَّافٍ بلد باليمن قرب صنعاء عَقَّالٍ شتم للمرأة خاص بالنداء يقال يا عفال ، عَقَّافٍ اسم للمتوق بالوالدين ، عَقَّافٍ اسم فعل للامر بمعنى علق عَقَّارٍ يقال يا غدار شتم لها خاص بالنداء ، عَقَّافٍ اسم فعل بمعنى عد قَتَّافٍ علم للضبع ، عَوَّارٍ اسم بقرة ومنه باتت عرار بكحل وهما بقرتان انتطحتا فماتتا جبيما أى باتت هذه بهذه يضرب لكل مستويين قَبَّارٍ اسم للفجور وهو معرفة كقوله فحملت برة واحتملت فجار ويقال للمرأة فجار أى فاجرة وهى معدولة عن الفاجرة لا يستعمل الا فى النداء فساقى شتم لها خاص بالنداء يقال يا فساقى يا فَسَّافِى فشيء من استدالى فيه أى افعل ما شئت به فما به انتصار يضربه لمن يأتى امرا لا يقدر على اجرائه ، قَيْسَاجٍ اسم للفارة تقول فبحى فباح أى اتسمى يا غارة وانتشرى وهو من قول مغاويرهم ، قَقَّالٍ اسم فعل للامر بمعنى افعل ، قَقَّارٍ طعنة فغار أى نافذة ، قَقَّامٍ الفم الكثير — واسم فعل بمعنى اجمع — انثى الضبعان سميت به لانها تتلطح بجمعها ويقال للامة يا قثام كما يقال يا دفار ، كَزَّارٍ خرزة للتأخير تقول الساحرة يا كرار كرية ويا هيرة اميريه ان اقبل فسريره وان ادير فضريره ، قَشَّاجٍ الضبع كَلَّاجٍ السنة المجيبة ، كَفَّافٍ معدول عن الكفاف بمعنى المثل يقولون دعنى

والجارية لجريها من القطر الى القطر ، وفي التهذيب  
الجارية عين الشمس في السماء .

### شُعَاعُ الشَّمْسِ :

ضوؤها الذي كانه الجبال اذا نظرت اليها وقيل  
الذي ينتشر من ضوئها وقيل الذي تراه مبتدا كالرمح  
بعيد الطلوع ج اشعة وشمع وشعاع الواحدة شعاعة ،  
وَالشُّعُ : شعاعها ، والعين وحواجب الشمس :  
اشعتها ، وَالضَّحُّ : ضوء الشمس والحجاب من  
الشمس : ضوؤها ، وَيَطْبُبُ شعاع الشمس هي  
الطرائق التي ترى فيها اذا طلعت تقول امتدت يَطْبُبُ  
الشمس واليسفارة والسفورة : شعاع الشمس  
الداخل من الكوة ، وَالشَّرْقُ : الضوء يدخل من شق  
الباب ، وَسَوَّطُ بَاطِلٍ : حبل من نور الشمس يدخل  
من الكوة يقال وعده سوط باطل اي لا يثبت ولا يتمسك  
به وَالسُّهُمُ : غزل عين الشمس ، وَالضُّعُ وَالْقَبُّ  
وَالْعَبَّ : ضوء الشمس وكذلك الْعَبَّة ج عبى وحجابها  
ضوؤها ، وَإِنَاقًا وإياها وآياتها : نورها وحسنها ،  
وَالْمِلَاطُ : خيط الشمس تقول انظر الى علاط الشمس  
وهو الذي يترأى للناظر كانه خيط ، وريق الشمس :  
شبه الخيط تراه في الهواء اذا انتشر الحر وركد الهواء ،  
وَلُعَابُ الشَّمْسِ : شيء كانه ينحدر من السماء اذا قام  
قائم الظهيرة تراه مثل نسج العنكبوت ويسمى بمخاط  
الشَّيْطَانِ . السُّمَّى : لعاب الشمس والخيطير : لعاب  
الشمس في الهاجة وخيط باطل قيل هو نور يدخل  
من الكوة ويقال له لعاب الشمس وتقول هو أرق من  
خيط باطل ، وَالْفَقْرُ السَّهَامُ اي مخاط الشيطان ويسمى  
ايضا ريق الشمس والسَّهَامُ : مخاط الشيطان ،  
الشمس : شعاعها ، وَالضَّحَى : الشمس ومثله  
المعجوز .

### عين الشمس :

صَيَّحَدَهَا ، قمرها تقول غاب قرص الشمس :  
تُرْسُهَا ، الْجَوْنَةُ : عين الشمس وانما سميت جونة  
عند مغيبها لانها تسود حين تغيب ، حَاجِبُ الشَّمْسِ :

البلاغة لابن ابي الحديد هي كلمة يقولها الهارب اي  
انسمى يا داهية ، وَخَرَّاجُ لعبة لفتيان العرب ،  
وَحَرَّاقِي : شتم للمرأة معدول عن الخرق بمعنى الذرق  
وهو ما يلزم النداء ، وَرَقَائِشُ : اخت جذيمة الابرش  
احد ملوك الحيرة ، وَلَبَّابُ كَبَابٍ اي لا بأس وهي لغة  
حِميرية ، ولبات عليك اي لا بأس عليك ( حميرية )  
وَلَصَافٍ : موضع من منازل بني تميم .

### الشمس

الشَّمْسُ : الكوكب النهاري مؤنثة تصغيرها  
شمسية ج شمس وتطلق على ما يقع عليه شعاعها  
وحرارتها ، ومن اسمائها : أُمُّ شَمْلَةٍ ، وَالْعَيْنُ ،  
وَالْفَزَالَةُ ، لانها تهد حبالا كانهما تفزل وقيل عند  
طلوعها وقيل حين ارتفاعها وقيل عين الشمس ج  
غزالات ، وقال بعضهم يقال طلعت الغزالة ولا يقال  
غربت ، وَالْفَوْرَةُ ، وَالصَّقْعَاءُ ، وَالضُّعُ ، وَالْإِهَّةُ ،  
وَالْجَارِيَّةُ ، وَالْجَوْنَاءُ ، وَنُكَّاءٌ وهو علم لها غير منصرف  
للعلمية والتانيث ، وَالْبِرَّاجُ ، وَالْمَهَّاءُ ، وَالْبِيضَاءُ  
لبياضها ، وَالشَّرْقَةُ حين شروتها ، وَالْبِرَّاجُ لانها  
سراج النهار ، وَالظُّفْلُ وقت الغروب ، وَالْإِلَهِيَّةُ ،  
وَالْإِلَهِةُ ، وَبِرَّاجُ ، وَالْبُرَّاءُ ، وَيُوحٌ وَيُوحَى ويقال  
جملك الله امير من نوح وانور من يوح ، وَالشَّرِيقُ  
حين تشرق ، وَالشَّرْقُ ج اشراق ، والشرق ايضا  
اسفارها وحيث تشرق ، والشرق الشمس ومثله  
الشرقة ، وبوح علم لها سميت بذلك لظهورها ومنه  
هل طلعت بوح ، وَحَنَافٍ لحرارتها ، وَالْبُرَّةُ وذلك في  
اول طلوعها اذا كانت حمراء لم تصف قال الشاعر :

فصبحها والشمس حمراء برة

بسابقة الانواء حوت مفلّس

وبراح سميت بذلك لانتشارها وبيانها ويقال  
للشمس اذا غربت ولكت براح والمعنى انها زالت  
وبرحت حين غربت فبراح بمعنى بارحة . ومنه قال  
ولكت براح بكسر الباء فالمعنى انها كادت تغرب ،

ناحية منها — وأول ما يبدو منها مستعار من حجاب  
العين ، وفي البستان الصَّيْحَد عين الشمس سمي به  
لشدة حرها ، والفَيْقَى : قرن الشمس .

#### حاجب الشمس :

حاجب الشمس : أول ما يبدو منها ، وكذلك  
حَجَّاجُهَا ج احبة وحجاج ، والقرن من الشمس :  
ناحيتها وحاجبها وقيل اعلاها وقيل أول شعاعها وقيل  
أول ما يبدو منها عند طلوعها وغاب ثرن من قرونها أى  
ناحية من نواحيها وفي البستان حاجب الشمس قرنها  
وهو ناحية من قرصها حين تبدأ في الطلوع يقال بدا  
حاجب الشمس والقمر ج حواجب ، والقَبْلَةُ : ضوء  
شعاع الشمس لا نفس الشعاع .

#### حسن الشمس :

رِوَاؤُهَا وآيَتُهَا : حسن الشمس ونورها إيتا  
الشمس وآيَاتُهَا : نورها وضوءها وحسنها ج آباء  
ورِإَاء .

#### طلوع الشمس :

تَلَّغَتْ الشمسُ تَطْلُعُ طلوعاً ومطلماً ومطلماً :  
ظهرت ، بَزَغَتْ تَبْزُغُ بزوغاً ، صَلَّغَتْ وتصلعت ،  
انْصَلَّغَتْ : تَلَّغَتْ وتبل تكبَّت وسط السماء وتبل  
خرجت من الغيم اطلعت ، بدت اطنابها ، ثَرَّتْ ذروراً  
زَلَّغَتْ تَزْلُعُ زلوعاً ، أَبْلَجَتْ : اضاءت ، بَزَغَتْ ولعلها  
بَزَغَتْ ، برزت من حجابها ، كشفت جلبابها ، حسرت  
قناعها ، بهرت تهر بهرا وبهورا .

#### أفاسات :

القَسَمُ : وقت ذرور الشمس وهي حينئذ أحسن  
ما تكون منظراً ، شَرَقَتْ تشرق شرقاً وشروقاً ،  
اشرقت ، وقيل اشرقت الشمس : اضاءت وصفا  
شعاعها وشرقت طلعت ، شَوْنَتْ وَتَشَوْنَتْ ، وبستت  
بزغت ، وَأَبْلَجَتْ الشمس : انارت ، وانجلت الشمس ،  
وَنَجَلَتْ : انكسفت وخرجت من الكسوف ، وَزَلَّغَتْ  
زلوغاً : طلعت وتولهم لا بكيتك الشمس والقمر أى

ما كان ذلك نصبوه على الطرف أى طلوع الشمس  
والقمر : وَهَّتْ اطنابها : طلعت ، وانمحضت  
الشمس بمعنى امحضت ، ويقولون آتيتك كل يوم  
طلعت الشمس أى طلعت فيه ، وطلعت الشمس  
ولا تطلع بنفس احد منا : أى لا مات  
احد منا مع طلوعها اراد ولا طلعت فوضع الاتى منها  
موضع الماضى .

#### ارتفعت :

تَمَكَّتْ في الجو تدمك دمكا : ارتفعت ، ترجلت ،  
اتمعت ، تقالت ، واستَقَلَّتْ ، حجرت ارتفعت غازى  
الظل أى تلمس ، وقد ابهار النهار أى ارتفعت فيه  
الشمس ، وَخَلَّتْ : ارتفعت أول النهار من المشرق .

#### كبدت : واقصفت تكبدت السماء

#### رَكَعَتِ الشَّمْسُ :

قَلَمَ قَائِمُ الظهيرة وفي الاساس وللشمس ركود  
وهو ان تدوم حيل رأسك كأنها لا تريد ان تبرح .

تَوَمَّتْ الشمس : دارت في كبد السماء كأنها لا  
تبخى كقوله والشمس حيرى لها في الجو تدويم .

تَرَقَّرَتْ : حارت كأنها تدور ، صامت الشمس :  
كبدت تقول جنته والشمس في مصابها أى في كبد السماء  
كبدت السماء وتكبدتها : صارت في كبدائها ، وسوطها  
تكبدها السماء .

#### السَّرَوَال :

زَالَتْ الشمس زوالا وزوولا وزوالا وزولانا :  
مالت عن كبد السماء ، زَاغَتْ تَزِيغُ زيفاً وزيفاً  
وزيفوغة : مَالَتْ فناء الفَيْءُ ، تحضت تدحض تحضاً  
وتحوضاً عن كبد السماء : زالت الى جهة المغرب ،  
مالت ميولاً : زالت عن كبد السماء ، ترحلت ترحل  
زالت عن كبد السماء ، تَلَّكَتْ دلوكة : غربت واصفرت  
وقيل مالت وزالت عن كبد السماء فهي دالك والدلك  
اسم الوقت .

دنوها للغروب ، غروب الشمس وزوالها ،



وَعَدَّرَ النَّهَارَ إِذَا زَالَتِ الشَّمْسُ .

صَفَّرَتْ : الشمس تصفر صفرا وُصْفَرَانَا  
وَصَفْرَا وَصَفْرَا وَصَفْرَا : مالت الى الغروب ،  
صَفِيَتْ تصفو وتصفى صفوا وصفى وَصْفِيًّا فهو  
صفواء ، طَفَلَتْ تطفل طفولا : دنت للغروب واحمرت  
عند الغروب ، طَفَلَتْ ، اطفلت : احمرت عند الغروب ،  
صَجَّمت : دنت للمغيب ، صَرَّعت تضرع ، صَرَّعت ،  
ضارعت ، ضَاعَتْ تضيف ضيفا ، تَضَيَّتْ ضيفت ،  
طَفَفَتْ ، خَفَّعت خشوعا دَنَيْت : دنت للغروب ،  
وامسرت ، ادنفت ، كُنَيْت : قل ما بينها وبين الغروب ،  
رَبَّيت رَبَّيتَ اَزَيْت ، مالت ميولا ، كَرَّيت ، قَسَّبت قَسْبًا :  
شرعت في المغيب ، نزعيت جرت الى المغرب ، تَطَرَّعت  
دنت للغروب ، شَوَّعت ترحلت ، شَفَّتْ تشفو شفوا ،  
وَشَفَّتْ تشفي وشفيت تشفى : تاربت الغروب  
عَرَّجت مالت للغروب ، صَرَّعت تضرع ، كريت تكرب  
كرويا ، اَزَّيت اَزَّيتا شَفَّرت شَفَّت شفوا ، ما بقى منها  
الا شفا يقال لها عند الغروب ، وَدَلَّكَت دلوكا وهو  
اصفرارها عند غيوبها حين تزول عن كبد السماء ،  
طَفَفَ الشمس : دنوها للغروب يقال اتانا عند طفاف  
الشمس .

غروب الشمس :

غَارَتْ غَيَارَا وَغُورًا ، غَوَّرت وانتاصت :  
غَابَتْ ، غابت غيابا وغيوبا وَغُوبًا : غربت واستترت  
عن العين عَرَّجت تمرج وتمرج عَرَجًا : غَابَتْ او  
انعرجت نحو المغرب صَرَّعت تضرع ، قَنبت تقنَّب ،  
خَدَّعت ، بادت بيودا ، آبَتْ ، تَقَضَّبت اطنابها ، شَفِيَتْ  
تشفى شفى ، شفت تشفى شفاءً ، أَفَلَتْ تافل وتافل  
امولا ، وَجَبَتْ تجب وجبا ووجوبا ، صَرَّعت وضرعت :  
غابت او حان غروبها ، سقط القرص : غابت ، دلكت :  
دلوكا ، غربت وامسرت وفى القرآن « اتم الصلاة  
لدلوك الشمس » وَقَبَّتْ تَقَبَّ وَقَبًا وَوُتُبَا .

مُغِيرَاتُ الشَّمْسِ وَمُغِيرَاتُهَا : غروبها ،

مُغِيرَاتُهَا ، غَبَّتْهَا ، غَبَّتْهَا ، نَصَابُهَا ، الْغَيْبُوبَةُ ،  
الصُّمُورُ الدَّلَك : اسم لوقت غروب الشمس وزوالها ،  
خَفَّعت تخفى خفوتا : غابت ، وَتَقَضَّبت اطنابها :  
غربت ، وتؤوب اِيَابًا وَأُيُوبًا : غابت فى مآبها اى مغيبها  
كانها رجعت الى مبدئها .

المغرب :

مكان غروب الشمس ، ويقابله المشرق ،  
مغربان الشمس حيث تغرب ، المورة من الشمس :  
مشرقها او مغربها جاء على غَبِيَّةِ الشمس اى غيبتها ،  
وَالْغَرَبِيُّ من الشجر ما اصابته الشمس بحرها عند  
انولها ولقبته مغرب الشمس اى عند غروبها ،  
والمغرب الذى يأخذ من ناحية الغرب ، وتقول مغربان  
الشمس ومغربانها اى عند غروبها .

ضعف ضرورها : شَرَّعت الشمس تَشْرِقُ شَرْقًا : ضعف  
ضوؤها وخالطته كدورة ، لاحت الشمس فى الاطمار  
اصفرت وذهب بعض بياضها ، شَرَّقَ الموتى : هو  
حين تصفر الشمس يقال فطلت ذلك بشرق الموتى ،  
كَبَا لَوْنُ الشَّمْسِ يَكْبُو كَبُورًا : اظلم ، شمس مريضة :  
ضعيفة الضوء .

اشتد حرها :

صَفَّرَتْ صفرا وصفرة اشتد وتمها ، اصقرت ،  
انتقدت ، اُرْقَضَتْ : اشتد حرها حتى تركت الوحش  
روابض ، رَكَّتْ : اشتدت حرارتها ، لَكَّتْ تذكو ذُكُورًا  
وَذَكَاءً ، وَهَجَتْ تهج وهجا وَوَهَجَاتًا ، تَوَهَّجت :  
انتقدت نَكَتْ نكها اشتد حرها ، شَمْسٌ صَمُوح :  
حارة متغيرة ، وَذَابَتْ تذوب : اشتد حرها ، وَزَمَتْ  
فلانا زمها اشتد حرها عليه . واسْتَقَمَّتْ الحمى :  
حبيت عليه الشمس ، وتَصَقَّرَتْ : اصقرت ، والصَّعْرُ  
شدة وقع الشمس وشدة حرها مثله الصَّعْرَةُ ،  
واصْمَقَرَّتْ الشمس : اشتدت .

حَرَّهَا :

الْوَهْرُ : توهج وقع الشمس على الارض حتى

تري له اضطرابا كالبخار ، والسَّقَرَة : شدة وقع الشمس ج سقرات صلاغها ، أوارها حرورها. حَمَوْها وَهَجَها : حرها وانتادها من بعيد ، الشُّوَاط : حرها الشُّؤْيُوب : شدة حر الشمس وطريقها ج شأبيب ، الشَّيْف : شدة حر الشمس ، والْحَرُور حر الشمس وَهَمِيَّ الشمس حرها .

اصابته بحرما :

مقرت الشمس فلانا : آذنه بحرما ورمته بمقراتها صَحَنَتَه تصخده صخدا : اصابته واحرقته صَحَنَتْ وجهه اصابته ، صَدَدَتْ وجهه تَصَبَّدُ : أثر لنحما به ، صَحَنَتَه الشمس ، صَحَنَتَه تصهد صهدا ومهدانا ، صَهَرَتَه تصهره صهرا : اصابته وحبيت عليه ، صَلَبَتَه تصلبه صلبا : احرقته فهو مصلوب ، سَقَرَتَه تسقره سقرا : لوحته وآذت دماغه بحرما ، وصحرت الشمس آلت دماغه ، صَحَنَتَه صخما : لنحته ، لَأَعَنَتَه : غيرت لونه ودميته الشمس : صخنته وملقته : اصابته بحرما ، وَصَحَا الشيء ضحوا وَصِحِيحًا : اصابته الشمس ، ضحى يضحى ضحا ، وصبخته الشمس اشتد وقعها عليه .

جَمع ضوؤها :

كُوِّرَت الشمس : جمع ضوؤها وَلَفَّ كما تلف الممابة وقيل كُوِّرَت وقيل اضمحلت وزهبت .

بَدَا النور :

افتق قرن الشمس : اصاب فتقا من السحاب نبدا منه ، اَمْخَصَت الشمس : ظهرت من الكسوف وانجلت ، انحصت .

الكُسُوف :

كَسَفَ الشمس كسونا : حجبها وغيرها فكسفت هي كسونا وانكسفت والكسوف استتار وجه الشمس المواجه للارض لحيلولة القمر بين الشمس والارض ، تَكَسَفَتْ بمعنى كسفت اكسفها بمعنى كسفها وكسف اعلى ، كسفت الشمس النجوم : غلب ضوؤها على

النجوم فلم يبد منها شيء ، وَوَقَبَ القمر يقب وقبا ووتوبا : دخل في الكسوف .

انتشر شمساعها :

مَضَحَّت الشمس تمضح مضحا : انتشر شمساعها على الارض ، قَضَبَتْ ، تقضبت ، شمسعت ، اَشَقَّتْ : نشرت شمساعها ، ويقال : جرت الشمس وسائر النجوم جريا اي سارت من المشرق الى المغرب .

دائرة الشمس :

الِيتَاة : الطُفَاوَة ، النَّدَاةُ ، النَّدَاةُ ، والمعجوز .

آلة الزوال :

الِيزُولَة آلة للمنجين يعرف بها زوال الشمس ج مزاول .

استقارها :

استظَلَّت الشمس : استسترت بالسحاب .

إِنْرَة المكان : وارض مَفْحَاة : لا تكاد تغيب عنها الشمس ، وكذا المَفَنَّاة والمَفَنُّوَة .

أَشْرَقَت الشمس المكان : انارته — والارض : انارت باشراف الشمس عليها وضحا ، ومكان شرق : اشرقت عليه الشمس المَشْرِقَة : الموضع الذى تشرق عليه الشمس ، الفِضْحُ : ما اصابته الشمس ومنه المثل جاء بالضح والريح اى بنا طلعت عليه الشمس وما جرت عليه الريح اى بالشئ الكثير .

مكان الشروق :

المَشْرِق والمَشْرِق : مكان شروق الشمس ج مشارق والمشارق والمغازب هي مواضع شروقتها وغروبها المختلفة لانها تشرق كل يوم من موضع وتغرب في موضع الى انتهاء السنة ، شَرْقَة الشمس وشرقتها : موقعا في الشتاء على الارض بعد طلوعها ووفادها الى زوالها ، الشرق حيث تشرق الشمس ج اشراق وكل ما اتجه نحو الشرق ، وشجرة شرقية

غربية أى تصيبها الشمس بالفسدة والمشية ،  
والشمس : المكان الذى يقع فيه شعاع الشمس  
وحرارتهما : المَطْلَعُ والمَطْلَعُ : موضع طلوع الشمس  
والكواكب ، ومكان شرق : شرقت عليه الشمس ،  
والشرقى : كل ما هو منسوب من الانسان والحيوان  
والاشياء .

برز للشمس مَحْيٍ يَضْحَى ضَحًى وتَضَحَّى :  
برز للشمس ، واصخذ الحرياء : استقبل الشمس  
وتصلى بحرهما ، والمتصمر : المتشمس ووريق  
الشمس : شبه الخيط تراه فى الهواء اذا اشتد الحر  
وركد الهواء ويقال : الشمس حَيَّةٌ اذا كانت صافية  
اللون لم يدخلها التغيير بدنو المغيب ونحو ذلك كأنها  
جعل مغيبها موتا واراد تقديم وقتها ، وشيء مشمس :  
عمل فى الشمس ، ويوم مشموس : ذو شمس ،  
والفائور : قرص الشمس .

وعورة الشمس : مشرقها ومغربها كقوليه  
« تجاوب يومها فى عورتها » أى فى مشرقها ومغربها .

### القَمَرُ

القَمَرُ :

الغايق ، الطَّوَسُ ، الأَبْرَصُ ومنه بَتُّ لا يونسني  
الابرص ، ابن جلا ، الأَزْهَرُ ، الجَلَمُ : القمر وقيل :  
الهِلال ليلة يهل ، ج جِلَام ، الوَبَّاصُ ، الوُضْجُ ،  
السَّيْنَتَارُ وفى البستان هو القمر المضيء ،  
الساهرة ، الشَّهْرُ : القمر وقيل : هو اذا  
ظهر وقارب الكمال ، الزَّيْرَقَانُ : القمر ليلة تهاه ج  
زياريق ومنه المثل هو انتقص من الزيرقان أى من القمر  
لنتوارد النقص عليه فى كل شهر ، الفَلَجُ ، الجَيْلُمُ :  
"قمر ليلة البدر .

القَمَرُ : كوكب يستمد نوره من الشمس فيتكسر  
على الارض فيدفع ظلمة الليل وتشبهه وجوه الحسان  
وهو قمر بعد ثلاث ليال الى آخر الشهر وأما قبل ذلك  
فهو هلال ج اثمار ، والمُنَشِقُ من أسماء القمر ،  
والباصور : القمر وكذلك الحاسين ، والزَّهْرِيرُ :

القمر فى لغة طيء ، وكذا الساهور ، والطَّوَسُ ،  
والغايقُ ، وقمر الشتاء : يضرب به المثل فى الضياع  
يقال اضيع من قمر الشتاء لانه لا يجلس فيه كما يجلس  
فى قمر الصيف .

الهِلَالُ : الجَلَمُ : الهلال ليلة يهلج جلام، سملوة  
الهلال : شخصه اذا ارتفع عن الانق شيئا وقيل اعلاه ،  
القَرَوُ : الهلال المستوى ، والإلآهة ، والمِعْرَاضُ ،  
والطَّالِعُ ، وابن مَرْنَةَ سمي بذا لخروجه منها ، وابن  
يلاط : كل ذلك الهلال ، الهلال الحاقن : الذى ارتفع  
طرفاه واستلقى ظهره ، وفى النوادر وهلال أوفق خير  
من هلال حاقف ، فالأوفق هو الهلال المستوى الابيض  
ليس بمنكب على أحد طرفيه والعرب تستحب أن يكون  
الهلال أوفق ويكرهون أن يكون مستلقيا قد ارتفع  
طرفاه .

الْأَنْفَقُ : الهلال المستوى الابيض  
غير المنكب على أحد طرفيه . يقال هلال  
أنفق ، الهلال غَرَّةٌ القمر حين يُهْلَهُ الناس وقيل يسمى  
هلالا لليلتين أو الى ثلاث أو الى سبع ولليلتين من آخر  
الشهر ست وعشرين وسبع وعشرين وفى غير ذلك  
قمر ، وعند أهل الهيئة ما يرى من المضيء من القمر  
اول ليلة ، الإزيم : الهلال آخر الشهر ، الجيم : هلال  
الليلة التى يستير فيها الهلال ، الغرة من الهلال :  
طلعتة ونفسه ، القَمَرُ : القمر من الحاق ، الشَّافَا :  
بقية الهلال ما بقى منه الا شفا يقال للقمر عند محاقه ،  
والحِصْنُ : الهلال ، ومثله المِعْرَاضُ ، وابن يلاط ،  
البَدْرُ :

البدر : القمر الممتلئ ، البادر ج بواير ، المِثْمُ ،  
ويقال بدرٌ تَتَامُ وَيَدْرُ تَامُ ، وهذه ليلة تمام القمر أى  
ليلة البدر ، ليلة البدر ليلة أربع عشرة فالبدر يكون  
ليلة أربع عشرة وإنما سى البدر لانه يبادر الشمس ،  
قمر زَيْنٌ ، حَسَنٌ ، وقد أبدر الرجل أى طلع له البدر  
ضوء القمر :

الْفَخْتُ : ضوء القمر اول ما يبدو ، القَمَرَاءُ :

ضوء القمر ، النَّجَاء : ما ينبعث من القمر .

#### دائرة القمر :

والهالة دائرة القمر كالطُفَاوة لدائرة الشمس يقل فلان لا يخرج من جهانه حتى يخرج من حالته ج حالات.

الدائرة : هالة القمر ج دارات ودُور ، النَّدَاة ، السَّاهور ، السَّاهرة : غلاف القمر ، الصَّاهور : غلاف القمر ، وقد حَجَّرَ القمرُ اى صارت حوله دائرة اى هلة فى الغيم ، وخلق القمر : صار حوله دواره اى دائرة ، ومثله تَخَلَّقَ .

#### اضاء القمر :

ضاء القمر يَضُوء ضَوْءاً وضَوْءاً وضِيَاءً : انار واشرق ، طحا يطحا طَحْوًا ، يَهَرُّ يَبْهَرُ بَهْورًا : اضاء حتى غلب ضوءه ضوء الكواكب ، تَلَّالًا ، زَهَرُ يَزْهَرُ زَهْورًا ، يَهَرُّ : اشتد ضوءه من البهر وهو الاتساع ، وَصَح يَضْحُ واسفر وهو ضوءه قبل ان يطلع ، افق : برز بين سحابتين سوداوين اندرع من السحاب : خرج غَمَّ القمرُ النجوم غلبها بضوئه وكذلك مضحها ، بَرَّغ : طلع ، اتمر الهلال : صار فى الليلة الثالثة تمرا .

#### امتلا :

أَتَمَّ القمرُ : امتلا فبهر ، اِتَّسَقَ ، استوى وامتلا وشفا الهلال يَشْفُو اى طلع ، وانصاح القمرُ : استنار .

#### الهلال النحيل :

هلال ناحل ونحيل : دقيق ، النَّحْل : الأهله لدقتها يقال اهله نَحْل .

#### سواد القمر :

المَحْصُ : السواد فى القمر كانه اثر محو وقد مرَّ اليوم ، ان جبال القمر هى علة هذا السواد ، الشامة نكته القمر وهى الكلف الذى فيه والشامة مثل المحو .

#### خسوف القمر :

نَحَلَ القمرُ فى السَّاهور : كَيْفَ وكانت قدماء العرب تزعم ان للقمر غلافًا يدخل فيه اذا كُيِّفَ ، انكسف : احتجب فَسَفَ يخسفُ خُسُوفًا : ذهب

ضوؤه واظلم ، لَخَفَ لَخْفًا : امتحق ، والخُسُوف : ذهب نور القمر لتوسط الارض بينه وبين الشمس ، وَوَقَّبَ القمرَ يَتِيبُ وَتَبًّا ووتوبًا : دخل فى الخسوف ، والوَكْسُ منزل القمر الذى يُخَسَفُ فيه .

خفاء القمر وغيبابه : وَأَغْيَيْت ليلتنا : غَمَّ هلال .

استسّر القمر خفى ليلة او ليلتين وهو من السرار فالسّرار واليسرار حين يستسر القمر فلا يرى يومين من آخر الشهر ، قَلَمَسَ القمرُ يطيسُ طَبُوسًا : ذهب ضوؤه ، أَقَلَّ القمرُ يَأْقُلُ وَيَأْقُلُ أَقُولًا : غاب فهو أَقِلَّ ج أَقَلَّ وَأَقُول ، كالج القمر : لم يعدل عن المنزل بل استسّر فى الغمامة ، مَثَلَّ القمرُ بِمَثَلٍ مَثُولًا : غاب — وظهر ضد ، غاب ، سَقَطَ يَسْقُطُ سَقُوطًا ، اجبرت الليلة : استسّر فيها الهلال ، غَمَّ عليهم الهلال : حال دونه غيم رقيق فستره عنهم فلم يَرُ فهو مغموم يقولون فى السماء غَمَّى وَغَمَّى اذا غَمَّ عليهم الهلال الغُمَيَّة هى التى يرى فيها الهلال فتحول بينه وبين السماء ضيابة يقال صمنا للغمية كما يقال صمنا للغمى ، خنق يخنق خُنُوقًا : غاب .

#### هلّ الهلال :

شَفَا الهلال يشفو شَفْوًا : طلع ، مَثَلَّ بِمَثَلٍ مَثُولًا : ظهر ، هَلَّ يَهْلُ هَلًّا ، أَهَلَّ ، أَهَلَّ ، اُسْتَهْلَّ ، خرج من مَهْلَةٍ بضوء اى تبين ضوؤه بعد اهلاكه ، أَهَلَّ الشهرُ ، واستهْلَّ : ظهر هلاله ، الهِلَّ : استهلال القمر يقال اتينته فى هِلَّ الشهر اى استهلاله الهلة المرة من قلَّ يقال اتينته فى هلة القمر اى استهلاله ، أَهَلَّ الشهر : ظهر هلاله ومثله هَلَّ — واستهْلَّ .

#### منزل القمر :

العَقْرَب : برج ينزل به القمر ، العَوَاء : منزل للقمر خمسة كواكب او اربعة كائنها كتابة الف يقال لها وَرَكَّ الْأَسَدُ لانه يطلع فى ذنب البرد كانه يعوى فى اثره ويطرده طردا وَرَاةً ولهذا تسميه العرب طلودة البرد وعواء البرد ، والبَلْدَة : منزل القمر وهى ستة انجم من القوس تنزلها الشمس فى اقصر يوم من السنة . الْفَقْر : ثلاثة انجم صفار ينزلها القمر

وهي من الميزان ، سَعْدُ بَلَعٌ وَسَعْدُ الْأُخْيَةِ ويسمى  
ايضا سَعْدُ الْخَبَايا وهو المنزلة الخامسة والعشرون  
من منازل القمر وسَعْدُ الذابح وسعد السمود من منازل  
القمر ، البَطَيْن من منازل القمر وهو ثلاثة كواكب  
صفار مستوية التثنيث كانتا اثافي وهو بطن الحمل ،  
الزُّيْرَةُ : كوكبان نيران يكاهلي الاسد ينزلهما القمر في الليلة  
الثانية عشرة ، زُيْرَاتِيَا المقرب : كوكبان نيران في قرني  
برج المقرب معترضان بين الشمال والجنوب بينهما  
قيد رمح ينزلهما القمر في الليلة السابعة عشرة الدَّبَرَان :  
منزل له ، الفراع منزل ينزله في السابعة من الشهر  
وهي ذراع الاسد ، الإكليل منزل له اربعة نجوم  
مصطفة ، قلب المقرب : منزلة من منازل وهو كوكب  
نير بجانبه كوكبان ، قَرَعُ النَّوْ : منزلان للقمر كل واحد  
كوكبان بين كل كوكبين قدر رمح في راي العين ، الهَنَمَةُ  
ثلاثة كواكب نيرة فوق منكب الجوزاء قريب بعضها من  
بعض كالاناثي اذا طلعت مع الفجر اشتد حر الصيف  
ينزلها القمر ، الهَنَمَةُ : منكب الجوزاء الايسر وهي  
خمس نجوم مصطفة ينزلها القمر وقيل كوكبان ابيضان  
مقترنان في المجرة بين الجوزاء والفراع المقبوضة وقيل  
ثمانية في صورة قوس وتسمى ذراع الاسد في مقبض  
القوس نجبان يقال لها الهنمة وهي كوكبان ابيضان  
بينهما قيد سوط باثر الهنمة في المجرة وانما ينزل القمر  
بالتحايي وهي ثلاثة كواكب بخذاء الهنمة ، الشَّرَطَان :  
هما قرنا الحمل من منازل ، الجبهة وجبهة الاسد منزل  
للقمر ، الناطح هو الشرطان ، النَّقَام الصادر والنعام  
الوارد : كل منها اربعة كواكب من منازل القمر ،  
الامهران من منازل وهما القوّاء واليسّاك ، سعد بَلَعٌ  
معرفة غير منصرف منزل للقمر وهما نجمان مستويان  
في المجرة وطلوعه لليلة تبقى من كاتسون الثاني  
وسقوطه لليلة تضي من آب قال ساجع العرب :  
« إِذَا طَلَعَ سَعْدُ بَلَعٍ اقْتَحَمَ الرُّبْعَ وَلَحِقَ الْهَيْجُ وَصِيدَ  
الْمَرْعُ وَصَارَ فِي الْأَرْضِ لُحٌّ » والمرع طائر واقتحام  
الربيع كناية عن قوته واسراعه ولحوق الهَيْج

كذلك ، نجوم الاخذ : منازل القمر ، البَلَدُ والبَلْدَةُ  
من منازل ، الصَّرْفَةُ منزل له ينزله في الليلة الثمانية  
عشرة وهو نجم واحد نير تلقاء الزيرة يقال انه قلب  
الاسد .

الدَّبَرَان : منزل له ، الشَّوْلَةُ ، كوكبان نيران  
ينزلهما يقال لهما حَمَةُ المقرب ، النعام منزل له  
صورته كالنعام وهي ثمانية نجوم كانتا سرير معوج  
اربعة صادرة واربعة واردة .

الفقر : ثلاثة كواكب صفار ينزلها القمر وهي  
من الميزان ، الصَّيْقَةُ : منزل له ، عُقْبَةُ القمر : نجم  
يقارن القمر مرة في السنة .

الْوَكْس : دخول القمر في نجم يكره وهذه ليلة  
الوكس اي ليلة دخول القمر في نجم منحوس .

والأَوْر : حساب من مجارى القمر كالآز و هو  
فضول ما يدخل بين الشهور والسنين ، وقالوا :  
أَتَمَّ الْقَمَرُ : امتلأ بغير .

وامتحنس القمر : ذهب .

حَجَرُ القمر : استدار بخط دقيق من غير ان  
يغلظ أو صار حوله دائرة في الغيم .

احقوق الهلال : اعوج قال المعجاج : سبابة  
الهلال حق احتوتنا .

ابن ثيمر : كنية الليل المقمر .

المحاقق :

لَحَفَ لَحْنًا : امتحق ، امحق : دخل في المحاق ،  
انمحق : لم يكد يرى في آخر الشهر ، امتحق القمر :  
طلع قبل طلوع الشمس فلم يُرَ يفعل ذلك لليلتين  
من آخر الشهر ، لَحَفَ : امتحق او جاوز النصف  
فنقص ضوءه عما كان عليه ، امتحق القمر :  
احتراقه وهو ان يطلع عند طلوع الشمس فلا يرى  
يفعل ذلك لليلتين من آخر الشهر ويقال يوم ماحق شديد

المحق وهذا مَحَاقِ الشَّهْرِ وَمَحَاقِهِ ، وَالشَّعَا بَقِيَّةُ  
الهِلَالِ وَيَقَالُ لِلشَّمْسِ عِنْدَ غُرُوبِهَا مَا بَقِيَ مِنْهَا الْإِ  
شْفَا وَيَقَالُ مِثْلُ ذَلِكَ لِلْقَمَرِ عِنْدَ امْحَاةِ وَلِلنَّاسِ  
عِنْدَ مَوْتِهِ وَمِنْهُ قَوْلُ الْعَجَّاجِ اشْرَفْتَهُ بِلَا شَفَا أَوْ بِشَفَا  
أَيِ اشْرَفْتَ عَلَيْهِ وَقَدْ غَابَتِ الشَّمْسُ أَوْ بَقِيَتْ مِنْهَا  
بَقِيَّةٌ .

#### رؤية القمر :

الْقَبْلُ : أن يرى الهلال قبل الناس وقيل كل  
شيء أول ما يرى قَبْلَ ، أَهْلُ الْقَوْمِ الْهَلَالَ : رفعوا  
اصواتهم عند رؤيته ، أَقَمَرُ الْقَوْمُ : طلع عليهم القمر ،  
أَبْدَرُ : طلع عليه البدر ، أَسْوَى : أصاب الرجل في  
سيره البدر في تمامه أو في ليلة سوائِهِ وكذلك انصف  
أَيِ أصابه في ليلة النصف .  
وَالضَّبْنُ : أَلَوْكُسُ .

#### النُّجُومُ

#### مطلع النجم :

(صَبَا) النجم يَصْبَأُ وَيَمْبَأُ صَبْأً وَمَبْؤاً : طلع  
(أَصْبَأَ) ، (ظَلَعَ) يَطْلَعُ طُلُوعاً وَتَطْلِعُ ، (أَطْلَعَ) ،  
(نَجَمَ) يَنْجُمُ نَجُومًا ، (هَبَّ) يَهْبُ هُبُوبًا وَهَبِيًّا وَهَبًا ،  
(بَرَقَ) يَبْرُقُ بُرُوقًا وَيَبْرُقَانَا ، (لَا حَ) يَلُوحُ لَوْحًا ،  
(أَطْبَقَتِ النُّجُومُ) كثرت وظهرت ، (ظَرَّقَ) النجم  
يَظْرُقُ ظَرَقًا وَظَرُوقًا : طلع ليلاً ، (وَنَجُومٌ بِوَاوِغٍ) :  
طوالح ، وَشَخَصَ النجم : طلع .

(وَقَفَبَ) يَنْتَفُبُ نَتُوبًا : أضاء ، (أَزْمَهَرَ) :  
لمح ، (قَرَأَ) يَذَرُ كُرُوءًا : تَوَقَّدَ وَتَلَا ، (اكَفَهَرَ) :  
بَدَأَ وَجْهَهُ وَضَوْؤُهُ فِي شِدَّةِ الظَّالِمِ ، (لَا لَأَ) (لَا لَأَ)  
وَتَلَا تَلَالُؤًا : لمح ، (لَمَحَ) يَلْمَحُ لَمَحًا وَلَمَحَانًا وَتَلْمَحًا  
لمح فهو لَامِحٌ وَلَمَّاحٌ وَلَوْحٌ ، (ظَرَّ) : أضاء ، (تَوَقَّدَ) ،  
تَلَا ، (الاح) شَبِيلُ الْإِلَاحَةِ : تَلَا ، وُولِدَ بِالْفَتْحَةِ ،  
أَيِ أول طلوع الثريا وذلك في الشتاء .

#### ارتفع النجم :

عَرَدَ ، خَلَّى ، أَقْرَنَتِ الثريا : ارتفعت ، فَفَرَّ

النجم وهو الثريا إذا خَلَّى فَصَارَ عَلَى قِمَّةِ رَاسِكَ  
نَمِنَ نَظَرَ إِلَيْهِ فَمَرَّاهُ ، وَقَمَمَ النجم : توسط السماء  
فَرَايْتَهُ عَلَى قِمَّةِ الرَّاسِ ، وَقَفَبَ النجم : ارتفع ،  
وَأَقَمَرَ النجم : كان قَمَّ الرَّاسِ .

انْقَضَّ (انْحَرَدَ) النجم : انقض ، (هَزَّ) يَهْزُ  
هَزًّا : انقض ، (اهْتَزَّ) فِي انْقِضَائِهِ : أسرع ،  
(الشَّهَابُ) ما يرى كأنه كوكب انقض وقد يطلق  
على الكواكب أو الدراري من الكواكب لشدة لمعاتها  
ج شُهَبٌ وَشُهَبَانٌ وَأَشْهُبٌ .

#### سار النجم :

(رَكَضَتْ) النجوم في السماء : سارت ومنه  
لبثت أرمى النجوم وهي رواكض ، (كَنَسَتْ) النجوم :  
استمرت في مجاريها ثم انصرفت راجعة ، (عَامَتِ)  
تَعُومُ عَوْمًا : جَزَتْ ، (حَوَّلَتْ) المجرَّة : سارت في  
وسط السماء وذلك في الصيف (انْقَضَبَ) الكوكب  
من مكانه : انتقل ، (دوران الكواكب) : مسيرها  
وانتقالها من جهة إلى أخرى .

#### مال للغروب :

(صَفَّتْ) النجوم تَصْفُو وَتَصْفَا مَصْفُوءًا  
(وَصَفَّتْ) تصفى صفًا وَمُصَفِّيًا : مالت للغروب  
نَهْنٌ سَوَاغٌ ، (صَجَّعَ) النجم يَصْجَعُ صَجْعًا  
وَصُجُوعًا : مال للغروب فهو ضاجع ج ضواجع ،  
(عَوَّدَ) : مال للغروب بعد أن تكبد السماء ،  
(خَفَّعَ) يَخْفَعُ خَفْعًا وَخَفُوعًا وَكَذَلِكَ خَفِيعَتْ  
أبدى الكواكب أي مالت لتخفي ، وجنته عند قَسَّةِ  
النجم أي عند نُوَيْهِ يُقَالُ مُطِرْنَا بِقَسَّةِ الْإِسْدِ ،  
(وَكَنَعَ) يَكْنَعُ كَنُوعًا : مال للغروب ، (تَخَاوَصَتْ)  
النجوم : مالت للغروب ، (خَوَّتْ) تَخْوِي خِيًّا :  
مالت له ، (اَقْبَسَتْ) : انحطت في المغرب ،  
(والشَّوَارِعُ) من النجوم : الدانية من المغيب ،  
(النُّوُذُ) : النجم مال للغروب ، (وَمَخَافِقُ) النجم :  
مخاريبه ، اخفقت النجوم : تولعت للمغيب .

## غلب النجم :

( غَرَبَتْ ) النجوم غُرُوباً تَغْرُبُ : بعدت وتوارت  
في غروبها ، ( غَمَسَ ) يَغْمِسُ غُمُوساً ، ( غُور )  
تغويراً ، ( حَقَقَ ) يَحْقِيقُ حَقُوقاً ، ( انغمس ) ، ( قَبَعَ  
النجم ) : ظهر ثم خفى ، ( اقتحم ) : غاب ( أَمَلُ )  
يَأْمِلُ أَمْوَلًا فهو أَمَلٌ ج أَمَلٌ وَأَمْوَلٌ ، ( سَقَطَ ) ، ( ناء )  
النجم يَنْوُو نَوَاءً وَتَنْوَأُ : سقط في المغرب مع الفجر  
وطلع آخر يقابله من ساعته في المشرق وفي الاساس  
ناء النجم سَقَطَ نَوَاءً طلع فيسمى ذلك الطلوع  
والسقوط نَوَاءً ، استثناء استثناء ، وَأَقْرَأَ النجم :  
غاب وكذا انْقَمَسَ ، ج انواء ونواء وانوؤ .

## النجوم :

وَالْعَبَّاقُ نجم احمر مضيء في طرف المجرة  
الايمن يتلو الثريا لا يتقدمها والفُرْدُود : كواكب  
زاهرة مصطفة خلف الثريا ( التكملة ) وفي اللسان  
الغرد كواكب زاهرة حول الثريا مع نجوم حول  
حضار احد المحفلين وهما كوكبان يطلعان قبل  
سهيل ، والفُرُوعُ : برج الجوزاء ، والقُرُطُ : الثريا  
على التشبيه ، والقَرْنُ : كوكبان حيال الجدى ،  
والقُطْبُ : نجم بين الجدى والفرقدين تبنى عليه  
القبلة ، وقَفَرَاتُ الظُّبَاء : ست كواكب وتسمى قفازات  
الغزلان ايضا ، والقِلَادَةُ : ستة كواكب يعرفن  
بالقوس ، والقِنَطُورُ : كوكب ، والقائد : الاول  
من بنات نمش الصغرى والثانى عَنَاقُ ، والقَبِضُ :  
اسم كوكب ، والقَيْطُوسُ : كوكب ( يونانية ) ،  
والْقَيْقَاوُسُ : كوكب ، والكَنَدُ : نجم ، وكُرُوسِي  
الجوزاء : كواكب ، وكَمْبُ ذى العنان : كوكب ،  
والكَفُّ الخضيب : نجم ، والكِفَّةُ الجنوبية : كوكب ،  
والكِفَّةُ الشمالية : كوكب آخر ، والجواري الكُتُسُ :  
الخُنُسُ لانها تكس في المغيب كالظباء في الكُتُسُ ،  
وهي كل النجوم لانها تبدو ليلا وتخفى نهارا ،  
والكَوَكَبَةُ : النجم يقال كوكب وكوكبة ، وكيوان : علم  
لزحل منوع من الصرف للعلمية والعجمة ، والكُوَيُّ :

نجم من الانواء وليس بثبته ، وَمَتْنُ الفرس : كوكب  
والرَبِيعُ نجم من الخُنُسِ قيل سمي به لسرعة سيره  
وقيل لان لونه اصفر واحمر كالمرداسنج ، والمنزَلُ  
بنات نمش ، والناطِحُ : الشرطان وهما قَرْنَا الحَمَلِ  
من منازل القمر ، ومثله النَطَحُ وفي امثالهم « اذا  
طلع النطح طاب السطح » وَمِنْطَقَةُ الجوزاء : ثلاثة  
كواكب ، وَمِنْطَقَةُ العواء : كوكب آخر ، والنَّظْمُ  
ثلاثة كواكب من الجوزاء وهي نطاق الجوزاء وفقار  
الجوزاء وهي مثل في الانتظام والالتزام — والثريا —  
والدَّبَرَان — ومنكب الجوزاء ، ومنكب ذى العنان ،  
ومنكب الفرس : كواكب وَنَيْرُ الْفَكَّة : كوكب ، ونَيْرُ  
الزورق : كوكب آخر ، والمنير من الفكة : كوكب ،  
والنسر البراقع نجم كانه كاسر جناحيه من خلفه  
حيال النسر الطائر قرب بنات نمش .

## النيزك والشهاب :

والشهاب ما يرى في الليل كانه كوكب انتفض  
من ناحية من السماء واختفى في ناحية اخرى .

وَالنَّيْزُكُ شعلة ترى كالمرمح وهو احد اقسام  
الشهب محرب نيزه بالفارسية ج نيازك ، وهو  
شهاب كبير ينقض وينفجر ويسمع لانتفجاره صوت  
شديد ثم يختفى ، والرُّجْمُ : شهب او نيازك تصل الى  
الارض كحجارة معدنية مفردا رَجْمٌ .

## الربيع :

دخول الربيع يكون عند دخول الشمس براس  
الميزان ونجومه القُفَرُ ، والزُبَيَّاتُ ، والاكيليل ،  
والقلب ، والنسوة ، والنعام ، والبلدة .

## الشتاء :

دخوله عند دخول الشمس براس الجدى  
ونجومه سعد الذابح ، وسعد بُلْعُ ، وسعد السعود  
وسعد الاخبية ، وفَرُغُ الدلو المقدم وفرغ الدلو  
المؤخر والرشاء .

## الصيف :

دخوله عند حلول الشمس براس الحمل ونجومه  
السرطان ، والبطين ، والثريا ، والدبران ، والبقعة  
والهبة ، والنراع .

## القيظ :

وهو عندهم الصيف ودخوله عند حلول الشمس  
براس السرطان ونجومه النثرة ، والطرف ، والجبهة  
والزبرة ، والصرفة ، والعواء ، والسمك الاعزل .  
ذهب ضوءه ( ظمّس ) النجم يطمس ويطمس طموساً  
وظمّساً : ذهب ضوءه فنجم طامس : ذاهب الضوء ،  
النجوم ، ( الطوامس ) التى تختفى وتغيب ، ( نجوم  
هبي ) اى هابية استقرت بالهباء .

## المضى منها :

نجم ( نقيب ) : مضى وفى الاساس كوكب ثابت  
( وثري ) : شديد الاضاءة والتلألؤ كانه يثقب  
الظلمة فينفذ فيها ويدراها اى يدنمها ، ( مصاييح  
النجوم ) اعلام الكواكب ، كوكب لامع كالمح لئوح  
وقاد وهاج : متوقد ، ( الذرقرة ) : الكوكبة  
الوقادة ، اخفت النجوم : اضاءت وتلالت .

## اشتباك النجم :

( شَبَكَت ) تشبك شَبَكاً : دخل بعضها فى بعض  
واختلطت ، ( اشتبكت ) وتشابكت : ظهر جيمها  
واختلط بعضها ببعض لكثرة ما ظهر منها ، ( توائم )  
النجوم : ما تشابك منها .

## النجم الثابت :

نجم ( قَابٌ ) : ثابت ( الثوابت ) ما سدى  
السيارات من النجوم ويقال لها البيانيات ايضا ،

## النجم المعتزل :

( كوكب حريد ) معتزل عن الكواكب ج حرّاء ،  
( افراد النجوم ) وفرودها التى تطلع فى افاق السماء

## لتنحيها وانفرادها .

## الطريقة منها :

( الحبيكة ) : الطريقة من طوائف النجوم وَوَجْدُ  
النجم : ما بدا لك منه .

## التنجيم :

( نَجْم ) الرجل : رعى النجوم يحسب مواعيتها  
وسيرها ليعلم منها احوال العالم فهو مُنَجِّمٌ وَنَجَّامٌ  
وَمُنَجِّمٌ ، ( الهرايمسة ) : علماء النجوم ، ( البهت ) :  
حساب من حساب النجوم وهو سيرها المستوى  
فى يوم ، ( الزيجات ) جمع الزيج وهو كتاب يحسب  
فيه سير الكواكب وتستخرج التقويمات يعنى حساب  
الكواكب سنة فسنة ، وعلم النجوم علم يبحث فيه  
من احوال الشمس والقمر وغيرهما من الكواكب  
وموضوعه النجوم من حيث يمكن ان تعرف بها احوال  
العالم ، وعلم الهيئة علم يبحث عن احوال الاجرام  
الساوية .

## وقالوا :

( انكثرت النجوم ) : تناثرت ، ( اردفت ) :  
توالت ، ( افقر ) النجم فلانا : طلع قمّ الراس لانه  
اذا نظر اليه ففقر فاه ، ( الوجه ) من النجم : ما بدا  
لك ، ( الشهادة ) عالم الاكوان الظاهرة فى مقابلة  
عالم الغيب .

## النجوم :

( النجم ) : الكوكب واذا اطلقت العرب النجم  
ارادوا الثريا وهو علم عليها فاذا قالوا طلع النجم  
ارادوا الثريا وكانت العرب توقّت بطلوع النجم لانهم  
جهلوا الحساب وانما يحفظون اوقات السنة بالاثواء  
وكانوا يسمون الوقت الذى يحل فيه الاداء نجماً لان  
الاداء لا يعرف الا بالنجم ثم توسعوا فسموا الوظيفة  
نجماً لوتوعها فى الاصل فى الوقت الذى يطلع فيه  
النجم ويقال جعلت مالى مع فلان نجوماً منجمة  
يودى كل نجم فى شهر كذا ج آنجم ونجوم وأنجم

\* انظر مقالا مسهباً للدكتور امين معلوف عن النجوم واسماؤها العربية منشورا فى مجلة المجمع .



وَنُجْمٌ ، ( الكوكب ) النجم ، ( الكوكبة ) ، ( الشاهد )  
ومنه « لا صلاة بعدها حتى يرى الشاهد أى النجم » ،  
( النَّوْءُ ) ، النجم مال للغروب ج أنواء ونُؤَانُ وَأَنْوَاءُ  
والعرب تقول قد صَنَقَ النَّوْءُ إذا كان فيه مطر ولم  
يخلف واصل النَّوْءُ سقوط نجم بالغد في المغرب وطلوع  
نجم بحيله من ساعته في المشرق في كل ليلة إلى  
ثلاثة عشر يوما وهكذا كل نجم منها إلى انقضاء  
السنة ما خلا الجبهة فان لها أربعة عشر يوما وانما  
يكون ذلك لنجوم الأخذ وهي منازل القمر وهي ثمانية  
وعشرون نجما فلكل نجم رقيب ، هذا هو الاصل  
ثم سموا كل نجم منها باسم فعله ثم قالوا استقينا  
بنوء كذا واستبطننا به ثم كثر حتى سموا الأثر الذي  
يحدث بسقوط كل منها أو عند سقوطه نوءا ولا  
يفرقون بين أن يقولوا نوء نجم كذا وإن يقولوا مطر  
نجم كذا وكانوا يضيفون الأمطار والرياح والحر  
والبرد إلى الساتط منها ، ( المُنُوم ) : النجوم  
الصفار الخفية ، ( النجوم العاتيات ) التي تظلم من  
غبرة في الهواء ، ( أَعْلَاطُ الكواكب ) الكَرَارِيُّ التي  
لا أسماء لها تقول العرب لو كنت من العرب لكنت  
من أنباطها أو من النجوم لكنت من أعلاطها ،  
( الْعَلَوِيَّةُ ) : زُكُلُ والمِرْيَخُ والمشتري ، ( الْإِنْسَاتُ )  
صفار النجوم ، ( الْمَجَرَّةُ ) : نجوم كثيرة لا تدرك  
بمجرد البصر وانما ينتشر ضوءها ف يرى كأنه بقعة  
بيضاء ويقال لها أم النجوم ، ( الْأَجْرَامُ الْفَلَكِيَّةُ ) :  
الأجسام التي في الفلك مع ما فيها ، ( الْخُسَّانُ ) :  
النجوم التي لا تغرب كالجدي والقطب والفرقديين  
وبنات نعش ، ( الكواكب ) المتحيرة : السَّيَّارَةُ ،  
( الرَّجْمُ ) النجوم التي يرمى بها ، ( الْخُنُوسُ ) :  
الكواكب كلها وقيل السيارة فقط وقيل النجوم  
الخمسة زحل والمشتري والمريخ والزُّهْرَةُ وعُطَارِدُ ،  
( الدَّرَارِيُّ ) : الكواكب العظام التي لا تعرف أسماؤها ،  
( النَّائِطَاتُ ) قال أبو عبيد هي النجوم التي تطلع  
وتغيب وقيل هي النجوم تنشط في برج إلى برج

كالثور الناشط من بلد إلى بلد ، ( الْمَهَا ) : الكواكب  
( الْبَابِئِيَّاتُ ) الكواكب التي لا ينزل بها شمس ولا  
قمر وانما يهتدى بها في البر ، ( ثَالِيَاتُ ) النجوم :  
أواخرها كالتوالي ، ( الْوَصَّحُ ) : الكواكب الخنس  
إذا اجتمعت مع الكواكب المضيفة من كواكب المنازل ،  
( النَّسَقَانُ ) : كوكبان يبتدان من قرب الْفَكَّةِ أحدهما  
يَمَانٍ والآخر شَإِمٌ ، ( النَّسَقُ ) : كواكب الجوزاء ،  
( النَّسْرَانُ ) كوكبان يقال لأحدهما النسر الواقع وللآخر  
النسر الطائر ، ( النَّفْرَةُ ) : كوكب في السماء كأنه  
لطح سحاب حبال كوكبين تسميه العرب نفرة الأسد ،  
( الْمَيْسَّانُ ) : نجم من الجوزاء أو كل نجم زاهر —  
واحد كوكبي الْهَيْمَةُ ، ( الْفَكَّةُ ) : نجوم مستديرة  
بحيال بنات نعش خلف السماك الرامح تسميها  
تصعة المساكين صبيان العرب لأن في جانبها نُفْطَةٌ ،  
( فَكَّارُ الجوزاء ) : كواكبها وهي الثلاثة المستعرضة  
الرَّيَّاسَةُ في وسط الجوزاء وتسميها العرب النظم  
والنطاق ، ( الْفَرْقَدُ ) نجم قريب من القطب الشمالي  
يهتدى به وهما فرقدان وجاء في الشعر مثنى ومفردا  
وذلك لشدة اتصالهما ( كذا ) ج فرائد ، ( الْفَارِطَانُ )  
كوكبان متباينان أمام سرير بنات نعش ، ( الْفَرْوَدُ ) :  
كواكب زاهرة خلف الثريا — ونجوم حول حضار  
أحد المحلين وهما كوكبان يطلعان قبل سهيل ،  
( الْفَرْدُ ) وعَرْدُ الشجاع : كوكب ، ( الْأَفْيَاسُ ) :  
كواكب زهر في مجرى قديم سهيل ، ( الْعَوَاءُ ) منزل  
للنمر ، ( الْعَوْهَقَانُ ) : نجمان إلى جنب الفرقدين  
على نسق طريقتيها مما يلي القطب ، ( الْعَيْشُوقُ ) :  
نجم أحمر مضىء في طرف المجرة الأيمن يتلو الثريا  
لا يتقدمها ، ( الْعَوَائِدُ ) : أربعة كواكب بتربيع مختلف  
في وسطها كوكب يسمى الرُّبْعُ ، ( الْمَعْفُفُ ) : كواكب  
مستديرة متبددة ( عَقْدُ الْخَيْطَيْنِ ) : كوكب ( عَمُودُ  
الصليب ) : كوكب ، ( الْعَوَكَلَانُ ) : نجمان ، ( عَطَارِدُ )  
نجم من الخنس في السماء السادسة يصرف ويمنع ،  
( الْقَرْشُ ) أربعة كواكب صفار أسفل من العواء

ويقال لها عرش السماك وعرش الاسد (❖) ،  
( المَقَرَّة ) : كوكب دون المَجَرَّة .

والبَرْجِيس والبَرْجِيسُ أحد كواكب الخنس وقال بعضهم انه المشتري ، والبَلَدَةُ ستة كواكب مستديرة تشبه التوس ، والشَّجَرَةُ من النجم : القطعة منه ، والثاقب : زُحَل ، والجَبَّار اسم الجوزاء وهو مجاز يقال طلع الجَبَّار لانها بصورة ملك متوج على كرسى والمَجْدَح نجم من النجوم كانت العرب تزعم انها تبطر به - ونجم صغير بين الدبران والثريا ، والجَوَارِي الكُكْسُ هي النجوم ، والغِباء كواكب مستديرة وهي احدى منازل القمر وتعرف بالاخبية ، والخراتان : نجمان كل واحد منهما خَرَاةٌ ، والكُفَّ الحَضِيْب : نجم والدَّبُّ الاصفر صورة من الصور الشمالية ، وفي ذنبه نجم القطب الذى يثوخى به الشهر ، والدب الاكبر صورة اخرى تليها فيها بنات نعاش الكبرى ورقيب الثُريا : القِيَّوق تشبيها له برقيب الميسر ، والزوائِل : النجوم .

( عَرش الثريا ) : كواكب قريبة منها ،  
( العَقْرَةُ ) : خمسة كواكب في آخر المجرة ،  
( الشَّعْرَى العَبُور ) : احدى الشمرين وهي التى خلف الجوزاء سميت بذلك لانها عبرت المجرة ،  
( ظَفَرَةُ الفُزْلان ) : كوكب ( الطَّرْفَةُ ) : نجم ،  
( الطرفان ) : نجمان يتقدمان الجبهة ، ( القَمُود ) : اربعة كواكب خلف النسر الطائر تسمى بالصليب ،

( القَدَعَاء ) الذراع وهو كوكب معروف ، ( عُقْبَةُ القمر ) : نجم يقارن القمر مرة في السنة ، ( الخُرَاتَان ) : نجمان من كواكب الاسد ، ( العِصْيُ ) : كواكب كهينة المصا ، ( الخُرَّان ) : نجمان من بين الناظر الفرقدان اذا انتصب الفرقدان اعترضا فلذا اعترض الفرقدان انتصبا ، ( القِيَّاء ) : نجوم الجوزاء ( التَّيَّهَاتَن ) : نجمان ، ( تابع النجم ) : اسم للدبران وكذا التَّبَع والتَّوَيَّع ، ( التَّوَّام ) : منزل للجوزاء ، ( القدر ) : كواكب مستديرة ، ( الأَتَايُ ) : كواكب بحيال راس القدر ، ( يَدُ الجوزاء ) : كواكب ( النَسْرُ الواقع ) : من الكواكب ، ( الوُضْح ) الكواكب الخنس اذا اجتمعت مع الكواكب المضينة من كواكب المنازل ، ( الوَزْنُ ) : نجم يطلع قبل سهيل فظننه اياه وتقول العرب حضار والوزن مطفان ، ( الهَنَمَةُ ) : منكب الجوزاء الايسر وهي خمسة ائجم مصطفة بنزلها القمر وقيل كوكبان ابيضان مقترنان في المجرة بين الجوزاء والذراع المقبوضة وقيل ثمانية في صورة قوس وتسمى ذراع الاسد في مقبض التوس نجمان يقال لها الهنعة وهي كوكبان ابيضان بينهما قيد سوط بانثر الهنعة في المجرة وانما ينزل القمر بالتحليى ( الهَبَّة ) كوكب ، ( التَّيْلَط ) كوكبان بينهما تلب المغرب ، ( نمر الزورق ) : كوكب ، ( النَّحْر من الفَكَّة ) : كوكب ، ( منكب الجوزاء ) و ( منكب ذى العنسان ) و ( منكب الفرس ) : كواكب ، ( الناعقان ) : كوكبان من كواكب الجوزاء ، ( بنات نعش الكبرى ) سبعة كواكب اربعة منها نعش وثلاث بنات وكذا الصغرى الواحد ابن نعش ولهذا جاء في الشعر بنو نعش

❖ والثُريا : مجموع كواكب في عنق الثور ويشبهونها بها الجموع الخفيفة في حسن النظام وتناسب الامراد وتلازم المجتمعين حتى كأنهم لا يفترون وأُمُّ النجوم المجرة لانها مجتمع النجوم يقال ما اشبه مجلسك بأم النجوم لكثرة كواكبها ، ويَهْرَام اسم للمريخ ، والمَجَرَّة : المجرة وهي باب السماء او شرجها الذى تَنَشَّقُ منه ، واطفار الذئب ، كواكب صفار قدام الذئبين وهما كوكبان ابيضان بين العواذ والفرقدين والروَّفَّة : كواكب ، والمستطبة : المجرة ، يقال سر في بلاد الله ما ان يبيتك على المسطبة او يرغفك الى المسطبة ، ونو السِّلاح : السماك الراح يقال طلع نو السلاح والأعزَل أحد السماكين لانه اذا طلع لا يكون في ايامه ريح ولا برد .

ج نواعش ، ( العواء ) (※) : كوكب (نطاق الجوزاء)  
ثلاثة كواكب مستعرضة وباصّة في وسط الجوزاء  
تسميها العرب النظم وهى مثل في الائتلاف والانتظام  
وتسمى منطقة الجوزاء ايضا ، ( اشياخ النجوم ) :  
اصولها وهى الدرارى وقال ثعلب انما هى اسناخ  
النجوم وهى اصولها التى عليها مدار الكواكب وسرها  
او سيرها ( المشتري ) : نجم من السيارات فى الفلك  
السادس ويقال له بالفارسية برجيس ، ( السلم )  
كواكب اسفل من العانة عن يمينها ، ( سهم الرامى  
والسهم ) كوكب ، ( الروضة ) : كواكب ، ( العيوق ) :  
كوكب ويقال له رقيب الثريا تشبيها برقيب الميسر ،  
( الرقيب ) : نجم من نجوم المطر يراقب نجما آخر —  
والنجم الذى فى المشرق يراقب الغارب وقيل منازل  
القمر كل منها رقيب لصاحبه قال الجوهري رقيب  
النجم الذى يغيب بطلوعه مثل الثريا رقيبها الاكليل  
فاذا طلع الاكليل عشاء غابت الثريا وبالعكس ،  
( مِرْقَى الثريا ) : كوكب ، ( الزهرة ) : كوكب من  
السيارة ، ( الرنّف والرّيف ) : كوكب قريب من  
النسر الواقع ، النجم الذى ينوء من المشرق اذا غاب  
رقيقه فى المغرب — والنجم الناظر الى النجم الطالع ،  
( الذئب ) : كوكب احمر ، ( سعد الذابح ) : كوكبان  
نيران بينهما قدر فراع فى نحر احدهما نجم صغير  
كأنه يذبحلقربه والمشهور السعد الذابح (الدرارى)  
الكواكب المعظام التى لا تعرف اسمائها ، ( الخُشان )  
النجوم التى لا تغرب كالجدي والقُطب وبنات نعش  
والفرقدين ، ( الخَرَاتَان ) : نجمان من كواكب الاسد  
واحدتها خَرَاة ، ( الخياء ) : كواكب مستديرة ،

( التحايى ) : كواكب ثلاثة حذاء الهنعة الواحد تحية ،  
( الكواكب المتحيرة ) : السيارة ، ( الأصور ) :  
المشتري وقيل غير كوكب ، ( خَصَّار ) : نجم يطلع  
قبل سهيل فيظن انه هو ، و ( التَّبَع ) : القبران سُمِّي  
به لزمهم انه تابع للهمة وكذلك التَّبَع ، والتَّوْبِعُ  
وتابع النجم والتابع ، والجائي : كوكب .

( حارس السماء وحارس السماك ) : كوكبان ،  
( الحادي وحادي النجم ) : كوكبان ، ( الجَبَّار ) :  
اسم للجوزاء لانها على صورة ملك متوج على كرسيه  
( تاج الجَبَّار ) : نجوم ، ( تَلِي الشَّوْكَ ) : نجم فى  
برج العقرب ( الابيض ) : نجم فى حاشية المجرة ،  
( الاناث ) : صفار الكواكب ، ( الصليب ) : الانجم  
الاربعة التى خلف النسر الطائر ، ( الشِّقْرَى ) الكوكب  
الذى يطلع فى الجوزاء وطلوعه فى شدة الحر ويقال  
له الشعرى اليمانية وتلقب بالعمور — وكوكب آخر  
يطلع فى الذراع ويقال له الشعرى الغبيضاء  
( الشرطان ) : نجمان قيل هما اول منازل القمر وهما  
معترضان من الشمال الى الجنوب وقيل هما نجمان  
من الحمل وهما قرناه يقال طلع الشرطان وذلك فى  
اول الربيع والى الجانب الشمالى منهما كوكب صغير  
ومنهم من يعمده معها فيقول هذا المنزل ثلاثة كواكب  
ويسمونها الاشراف ، ( سيف الجبار ) : ثلاثة كواكب ،  
( السيّارة ) : الكواكب السبعة وهى رُحَل والمشتري  
والمرخ والشمس والزهرة وعطارد والقمر ويقال لها  
السيارات ويقابلها الثوابت ، ( سائق الميزان ) : نجم  
يسر وراءها كأنه يسوقها ، ( السَّهْم والسَّهْمَى ) :  
كوكب خفى من بنات نعش الكبرى ، ( سهيل ) : نجم

※ منطقة العواء : والشرج : المجرة ج أَشْرَاج ، والشُّهُبُ : الدرارى من الكواكب لشدة لمعانها ،  
واشياخ النجوم : اصلها وهى الدرارى التى لا تنزل فى منازل القمر وتسمى بنجوم الاخذ والصديق : النجم  
الصغير اللاصق بالوسطى من بنات نعش الكبرى ، والمسدد القُطب النجم والطارق النجم الذى  
يقال له كوكب الصبح ، والطباء واولاد الطباء : كواكب ، والعذراء : برج السنبله ، والفُزْرة نجم  
اذا طلع اشتد الحر ، والمعرة : كوكب ومن المجرة ، والعَرَشُ : اربعة كواكب صفار اسفل من العواء يقال  
لها عرش السماك وعجز الاسد ، والمُعْتَبِ نجوم يعقب نجما اى يطلع بعده .

( الميزان ) ، ( الرامي أو القوس ) ، والقوس : برج والتلو : البرج الحادى عشر من دائرة البروج تبلغ اليه الشمس في نحو العشرين من ك 2 ، وعلامته خطان متموجان .

#### السُّعُود :

سُعود النجوم عشرة : سعد ( بَلَع ) : نجبان مستويان متقاربان متعارضان احدهما خفي والاخر مضي ويسمى بالعماء كانه بلغ الاخر واخذ ضوءه ويقول ساجع العرب « اذا طلع سعد بلغ اقتحم الرِّيح وَلِحَقَّ البع وصيد المرع وصار في الارض لمع » ، فاقترحام الريح كخفية عن قوته في المشى في اسراعه والمرع طائفة ، وسعد ( الاخبية ) وسعد ( الذابح ) وهو من منازل القمر وهو كوكبان نيران بينهما في راي العين قدر ذراع احدهما مرتفع فسى الشمال والاخر هابط في الجنوب ويلى الشمال كوكب يكاد يلصق به ويسمى الذبيح ، وسعد ( السمود ) وهذه الاربعة من منازل القمر تقول اذا جاء سعد السمود جرى الماء في السمود و ( سعد فائرة ) و ( سعد الملك ) و ( سعد البهام ) و ( سعد الهُتَم ) و ( سعد البارع ) و ( سعد مظر ) وهذه الستة الاخيرة ليست من المنازل كل منها كوكبان بينهما في راي العين نحو ذراع .

منازل القمر : ونجوم الاخذ منازل القمر .

( القواء ) : منزل للقمر خمسة كواكب او اربعة كانها كتابة الف يقال لها ورك الاسد لانه يطلع في ذنب البرد كانه يعمى في اثره يطرده وراه ، ( الفقير ) ثلاثة كواكب صفار ينزلها القمر وهى من الميزان ( الهَقَّة ) ثلاثة كواكب نيره فوق منكبي الجوزاء تريب بعضها من بعض كالاثاني اذا طلعت مع الفجر اشتد حر الصيف ينزلها القمر ، ( الانهران ) : من منازل وهى العواء والسماك ، ( النعام ) منزل من منازل القمر صورته كالنعام وهى ثمانية انجم كانها سرير معوج اربعة صادرة واربعة واردة ( الناطح )

تيل عند طلوعه تنفج الفواكه وينتفضى القيط ونفى المثل « اذا طلع سهيل رفع كيل ووضع كيل » يضرب في تبدل الاحكام ، ( السُّنْبُق ) : كوكب ابيض ، ( السِّمَّاكَان ) : كوكبان نيران يقال لاحدهما السماك الرامح وللآخر السماك الامزل ، ( زُحَل ) : كوكب من الخنس سمي به لبعده وتنحيه وهو مثل في الملو والبعد ويقولون له شيخ النجوم وهو غير مصروف للعلبية والمبدل ، ( السِّمَّاك الرامح ) : نجم قدام الفكة يقدمه نجم مستطيل الشعاع يقولون هو رمحه ، ( الشعوى الرَمِيصَاء ) : احد كوكبي الذراع ( راعي الجوزاء وراعي النعام ) : كوكبان ، ( الرمشاء ) : كواكب كثيرة صفرة على صورة السمكة ، ( الرامى ) : كوكب ، ( الراقص ) : كوكب ، ( الرَجْم ) : النجوم التى يرمى بها ، ( الخنس ) : الكواكب كلها وتيل السيارة فقط وتيل النجوم الخمسة زحل والمشتري والمريخ والزهرة وعطارد ، ( القَوْر ) : الكوكب الثالث من بنات نعش الكبرى اللامق بالنعش ، ( المجرة ) نجوم كثيرة لا تدرك ببجرد البصر وانما ينتشر ضوءها فيرى كانه بقعة بيضاء ، ( المِخْدَح ) الدبران او نجم صغير يسمى حادى النجوم بينه وبين الثريا ، ( الثريا ) : سبعة كواكب في عنق الثور سميت بذلك لكثرة كواكبها وضيق المحل ، والقَوْر احد النجوم الثلاثة التى تتبع بنات نعش .

#### البروج :

البرُج عند الفلكيين قسم من اثنى عشر قسما من دائرة وهمية في الفلك واقعة بين خطين متوازيين لدائرة البروج .

( التلو ) : برج ، ( الحَمَل ) : برج في السماء من البروج الربيعية ، ( الجوزاء ) : برج في السماء ، ( السُّنْبُلَة ) : برج في السماء ، ( السَّرَطَان ) : برج ، ( الثور ) : برج ، ( القَرَب ) : برج ينزله القمر ، ( الجدّي ) : برج في السماء ملاصق للدلو ، ( الاسد ) : برج ، ( السمكة ) : برج في السماء ويقال له الحوت ،

الشرطان أو قرنا الحمل ( الثمولة ) : كوكبان نيران ينزلهما القمر يتال لهما حمة المقرب (الدبران) منزل للقمر ( الجبهة وجبهة الاسد ) : منزل للقمر ، ( الشرطان ) : نجمان قيل هما اول منازل القمر وهما معترضان من الشمال الى الجنوب ( الصُرْفَة ) من منازل ينزله في الليلة الثانية عشرة وهو نجم واحد نير تلقاء الزيرة يقال انه قلب الاسد ، ( سعد بُلْع ) من منازل وسعد الاخبية وسعد الذابح وسعد السعود ( قَرُغ الدلو ) منزلان للقمر كل واحد كوكبان بين كل كوكبين قيد رمح في راي العين (زُنْجِيَا المقرب) كوكبان نيران في قرني برج العقرب معترضان بين الشمال والجنوب بينهما قيد رمح ينزلهما القمر في الليلة السابعة عشرة ( الزَبْرَة ) منزلة من منازل وهى كوكبان نيران بكاهلى الاسد ينزلهما القمر في الليلة 12 ( سعد بُلْع ) منزل له وهو نجمان مستويان في المجرة وطلوعه لليلة تبقى من ك 2 وستوطه لليلة تمضى من آب ( البَلَدَة ) : من منازل ، (البَطْنين) بطن الحمل وهو ثلاثة كواكب صفار مستوية التلثث ( نجوم الأخذ ) : منازل القمر لان القمر يأخذ كل لين في منزل منها . وسعد اليهام من المنازل القمرية ، والقَوَام : منزل للجوزاء ، والجَوْزَهَر : منزل من منازل القمر معرب كوزهر بالفارسية ، والإِنْجِي : منزل القمر ، والقَمُوس والقَمِيصاء احدى الشعريين من منازل القمر .

ما سمي باسماء الحيوانات واعضائها :

( رَجُل الجَبَّار ) : كوكب ، ( رجل الجوزاء ) اليسرى : كوكب ، ( رجل الجوزاء ) اليمنى ، كوكب ، ( رجل قنطوروس ) : كواكب ، ( ركبة ) الدجاجة ، ( وركبة الرامى ) كوكبان ، ( سُرَّة الفرس ) : كوكب ، ( يد الجوزاء ) : كواكب ، ( جفلة الفرس ) : كوكب ، ( عائق الثريا ) : كوكب ، ( الضفيرة وضمفيرة الاسد ) : كوكب ، ( عرقوب الرامى ) : كوكب ،

( القَرْن ) كوكبان حيال الجدى ، ( قَقَار الشجاع ) : كواكب ، ( العانة ) كواكب بيض اسفل من السعود ( عَجَزُ الأسد ) : كوكب ، ( الاظفار ) كواكب قدام النسر ، ( منقار الدجاجة ) ( ومنقار الفرااب ) : كوكبان ، ( اظفار الذئب ) : كواكب صفار قدام الذئبين ، ( الضباع ) : كواكب كثيرة اسفل من بنات نعش ، ( القُرُود ) : اربعة كواكب ، ( القَهْد ) : كوكب ( القَحْل ) : سهيل لاعتزاله النجوم ، ( العَقَاب ) : كوكب ، ( الرِّتَال ) : كواكب ، ( الظليم ) نجمان ، ( التَّيْن ) موضع في السماء ( الطائر ) كوكب ، ( الدب الاكبر ) والدب الاصغر ، الكبرى والصغرى من بنات نعش ( الناقة ) كواكب مصطفة بهئية ناقة ( الجَدْي ) نجم الى جنب القطب يدور مع بنات نعش تعرف به القبلة ويقال به جدى الفرد ، ( الحَيَّة ) كواكب ما بين الفردتين ، وبنات نعش ( السمكة ) برج في السماء يقال له الحوت ( القَحْل ) برج ( الشاة ) كواكب صفار ، ( النعام الصادر ) والنعام الوارد كل منها اربعة كواكب ( النسر الواقع ) نجم كانه كاسر جناحيه من خلفه حيال النسر الطائر قرب بنات نعش ( كِلَاب الشتاء ) : نجوم اوله وهى الذراع والنثرة والطرف والجبهة سميت بذلك على التشبيه بالكلاب ، ( الكلب والكلب الجَبَّار والكلب الاكبر والكلب المتقدم والكلب الاصغر وكلب الراعى : نجوم ، ( الظباء واولاد الظباء ) كواكب ( القَنَاق ) الوسطى من بنات نعش ( القَرَس ) : نجم معروف لمساكنته الفرس في صورته، والنجم المَذْنَب هو ما له ذَنَبٌ .

السَّمَاء :

( السَّمَاء ) الفضاء الكلى — وما يحيط بالارض من الفضاء الواسع ويظهر فواتنا وحولنا كتبة عظيمة فيها الشمس والقمر وسائر الكواكب ج اَسْمِيَّة وسموات ويسمى ويسمى ، واطلاق السماء على مسكن الارواح وارواح الابرار من اصطلاح المولدين ، ( السَّمِيَّة ) مصفّر السماء ، ( كَحْل ) ممنوعة اسم

للسماء يقال صرّحت كَحَلُّ إذا لم يكن في اسماء غيم ،  
 كَحَلُّ : السماء ممنوعة ( كَحَلَّة ) معرفة : السماء  
 ( والقَسْمَيْن ) : السماء ، ( الجَلَد ) : السماء أو  
 الرقيق ، ( الرِّقِيع ) السماء أو السماء الاولى وفي  
 الحديث « لقد حكمت بحكم الله من فوق أربعة  
 ارتعة » وهى السماوات لان كل طبق رقيق للآخر  
 ج ارتعة ، ( الجرياء ) : السماء طالعة كواكبها وفي  
 الصحاح سميت بذلك لما فيها من الكواكب كأنها جرب  
 لها ، ( الصفيح ) السماء ، ( الخلقاء ) السماء  
 للاستها . ( الضواحي ) السموات والانلاك ،  
 ( الصاقورة ) : السماء الثالثة ، ( الأيسر ) الفلك  
 التاسع ، ( الرِّقْع ) السماء السابعة ، ( المَسْمُوكَات  
 السبع ) والمَسْمُوكَات : السماوات (سماء السماوات)  
 اسم الفلك الاعظم ( العَرُوبَاء ) اسم السماء السابعة  
 ( العَلْيَاء ) : السماء ( الضَّرَاح ) : البيت المعبور في  
 السماء السابعة ( يَرْقِعُ ) السماء السابعة غير  
 منصرفة ، ( البَلْدَة ) رتعة من السماء لا كوكب بها  
 ( الخضراء ) و ( الزرقاء ) و ( السَّقَف ) : السماء يقال  
 ما تحت الخضراء اكرم من فلان ، الفلك : ( خوافق  
 السماء ) التى تخرج منها الرياح الاربعة ( جاء من  
 اعلى ) واروح اى من السماء ومهب الرياح ، والمَجُورُ  
 السماء . ( الفَلَك ) : مدار النجوم ج انلاك وفلك  
 وفلك ( البنية الخضراء ) : الفلك — ( سَمَاءُ الرُّؤْيَا )  
 فلك البروج ، والجَزْيَاء : الناحية من السماء التى يدور  
 فيها فلك الشمس والقمر . والعَرِيَاء اسم للسماء  
 السابعة كما ان الجرياء اسم للارض السابعة  
 والحاقورة : السماء الرابعة .

وسط السماء :

الكَبْدُ ، الكَبْدُ ، الكَبْدَاء الكَبِيدَاء الكَبِيدَاء .

وجه السماء :

( أييم السماء ) وجهها ج أدَمُ وأَتَمُّ وآدَمَةُ ،  
 ويقال « ليس تحت آدم السماء اكرم منه » ( عَقَان  
 السماء ) : ما بدا لك منها اذا نظرتها — وما علا

منها وارتفع — ( العَنَن ) ، ( الأَعْتَان ) من السماء :  
 نواحيها وصفائحها ، وما اعترض من اقطارها  
 ( طباب السماء ) وطبابتها : طرتها المستطيلة ،  
 ( السماوات طباق ) اى مطابقة بعضها بعضا .

الجَوُّ :

( الجو ) ما بين السماء والارض ج أَجْوَاء  
 ( الهَوَّة ) : الجو ما بين السماء والارض ( الهاوية )  
 ( الهَوَاء ) ، ( الأَهْوِيَّة ) ، ( المَهْوَى ) ، ( المَهْوَاة ) :  
 الجو ، والطَّقْس حالة الجو وما يعرض عليه من  
 التغير ( عامية ) .

( السَلَنْطُحُ والمُسَلَنْطُحُ ) الفضاء : الواسع ،  
 ( اللآذَاء ) الفضاء ، ( الخواء ) : الهواء اى الفضاء  
 الفاصل بين شيئين .

صَحَّتِ السَّمَاءُ :

( تصلّعت السماء ) : انتقع غيمها وانجرت  
 ( صحت ) تَصَحُّو صحواً وَصَحُوا : ذهب الغيم عنها  
 ( صرّحت كَحَلُّ ) : اذا لم يكن في السماء غيم ،  
 ( صَحِيَّت ) تَصَحَّى صحاً ، ( أَصَحَّتْ إِصْحَاءً ) وهى  
 صاحبة ج صاحبات وصواح ويوم صحو وسما صحو  
 اى صاحبان والكحلة اسم للسماء . ( أجهت ) انتقشع  
 عنها الغيم وفى الاساس : اصحت ( انتقشطت )  
 وتَقَشَّطَتْ : اصحت ، اصحى القوم أَصَحَّتْ  
 لهم السماء ، ( وسما مُصْحِيَّة ) وَجَلَسَوا  
 ( وَجَهَوا ) بمعنى ، ( وسما جَرْدَاء ) خالية  
 من الغيم ( واطلمت السماء ) اطلعت ، اقهمت السماء:  
 انتقشع الغيم عنها ، ( وصفا الجَوُّ ) يصنو صَنَوْا  
 وَصَفَوْا وَصَفَاءً : لم تكن فيه كورة او لطخة غيم ،  
 افثات السماء : اجهت ، انجوت اصحت ، ويقال  
 السماء جَهَّوَاء اى الغيم منتقشع عنها وخرّجت السماء  
 خَرُوجاً اذا صحت بحد إغامتها ، وانجبت السماء :  
 انتشعت وظهرت نجومها .

## السَّماءُ والغيم :

( كَتَفَسَّتِ السَّماءُ ) : استغمدت في السحاب الكثير في مُطْلَفِيسَةٍ ، ( غَامَتْ ) السَّماءُ تَغِيْمُ غَيْمًا : طَبَقَتِها الغيم ، ( غِيَمَتْ ) غَيْمًا ( تَرَبَّتْ ) ( أَجْهَمَتْ ) سارت ذات جهام ، ( السَّماءُ مُطْلَفِيسَةٌ وَمُطْرَفِيسَةٌ ) مستغمدة في السحاب ، ( غَمَّتْ ) السَّماءُ بالسحاب تَغْمِي غَيْمًا : غِيَمَتْ أو بَدَأَتْ تَغِيْمُ ( أَغَمَّتْ ) السَّماءُ : تَغِيْمَتْ وصارت ذات غمام ، ( غَامَتْ ) تَغِيْمُ غَيْمًا : كانت ذات غيم وأطبق بها السحاب ( غِيَمَتْ ) ( وَأَغِيَمَتْ ) ( وَأَغَامَتْ ) ( وَتَغِيَمَتْ ) ( أَغَانِ ) الغَيْمُ السَّماءُ : البسها ، هاجت السَّماءُ : غِيَمَتْ وكثر ريحها ، ( تَجَجَّتِ السَّماءُ ) تَدَجِجًا : تَغِيَمَتْ ، وتولهم السَّماءُ مُطْرَفِيسَةً مثل تولهم مطننسة .

## السَّماءُ والمطر :

انظر باب الامطار والغيوم ، والجواهر العلوية : الافلاك او الكواكب او الارواح .

## السَّماءُ والرعد :

انظر باب الرعد .

## السَّماءُ والبرق :

انظر باب البرق .

## الهباء في الجو :

( الْهَبَاءُ وَالْفُتَيْ ) شبيه بالغبرة تكون في السَّماء ( السَّكْرُ ) الهباء المنبث في الهواء أُخِذَتْ منه الذرارة الواحدة ذَرَّةٌ وفي القرآن « مَنْ يَمْعَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ » .

## الصاعقة

## الصاعقة :

نار تسقط من السَّماء في رعد شديد لا تمر على شيء الا احرقته ج صواعق ، الحُصْبَانَةُ ، صَيْق : اصابتها الصاعقة ، اصعقته الصاعقة : اصابتها ، صعقتهم الصاعقة تَصَعَقْتُهُمْ صَعَقًا : اصابتهم والمصدر

صاعقة كالمانيية ، وَأَصَعَقْتُهُم السَّماءُ صَعَقْتُهُم السَّماءُ صَاعِقَةً تَصَعَقْتُهُمْ : ضربتهم بالصاعقة وصعقت الصاعقة فلانا : اى صعقته الصاعقة بمعنى اصابتها والشارى عند المولدين تضيب الصاعقة ينضبه الرجل فوق منزله وقاية له من اذاها ، والصعق المتوقع صاعقة وبه سمي المولدون تضيب الصاعقة . الصاعقة والصاعقة واحد ، ومثلها الطاغية . ولقد عرفها البستان هكذا : نار تتولد من مجرى كهربائى بين سحابتين احداها ايجابية والاخرى سلبية لا تضيب شيئا الا دكته واحرقته ج صواعق .

## البرق

## البَرْقُ :

( الْبَرْقُ ) وميض السحاب ، ( الْعَقِيْقُ ) ، ( الْبَرِيصُ ) ( السَّلَنْقُ ) ( الْبَارِقُ ) ، ( الْخَالُ ) ، ( السَّنَى ) ، ( الْوَلِيفُ وَالْوُلُوفُ ) : البرق المتتابع اللامع ، ( بَرَقَ وَلاَفَ وَإِلَافَ ) : اذا برق مرتين في واحدة ولا يكاد يخلف ، ( التَّوَمَاضُ ) : اللمع الخفيف من البرق ( الْبَرَقَةُ ) المقدار من البرق ج بَرَقَ وَبَرَقَ ( الْبُرْقَانَةُ ) : دُفْعَةُ الْبَرِيقِ ج بُرْقَانٌ ، ( الشَّقِيْقَةُ ) من البرق ما انتشر في الانق وتكشف ( الْعُقُقُ ) : ما يبقى في السحاب من شعاع البرق ( الْعَقَّةُ وَالْعَقِيْقَةُ ) البرقة المستطيلة في السَّماء ولقد اُكْتُرُوا استعارتها للسيف حتى جعلوها من اسمائه فقالوا : « سلوا عقائق كالعتائق » اى سيوف تلمع كالبروق ، والْبَرْقُ نور يلمع في السَّماء على اثر انفجار كهربائى في السحاب ج بُرُوقٌ وَالْأَسْكُوبُ من البرق الذى يمتد الى جهة الارض ، وَالسَّلَنْقَاعُ البرق استطار في الغيم .

## لمع البرق :

( لَمَحَ ) البرق يَلْمَحُ لَمَحًا وَتَلْمَاحًا وَلَمَحَانًا : لمع فهو لامح وَلَمُوحٌ وَلَمَّاحٌ ، ( افْتَرَّ ) ( تَلَا ) ( تَلَاوَا ) ( تَلَّجَ ) يَبْجُجُ بَوَجًا وَبَوَجَاتًا : لمع ، ( ابْتَجَّجَ ) ( ابْتَجَّجَ ) : لمع

وتكشف، (سَنَأَ) يَسْنُو سَنَوًا وَسَنَاءً: اضاء (سَهَرٌ) يَسْهَرُ  
 سَهَرًا : بات يلعب (عَرَضَ) يَعْرِضُ عَرَضًا : اضطرب  
 فهو عَرِضٌ — والسَّاءُ : دام برقتها (نَاضَ) يَنُوضُ  
 نَوْضًا تَلَا (مَضَعَ) يَتَمَضَعُ مَضْعًا : لمع (مَخَضَ)  
 يَتَخَضُ مَخَضًا : لمع (نَلَضَ) يَنْلُضُ نَلِيزًا (خَفَا)  
 يَخْفُو خَفْوًا وَخَفُوًا (لَمَعَ) يَلْمَعُ لَمْعًا وَلَمَعَاتٍ وَلُسُوعًا  
 وَلِيمًا وَلَتْمَاعًا (تَلَمَّعَ) (وَالْتَمَعَ) (لَا) (لَا ح)  
 بلوح لوحا (وَالَّاحَ) (لَا حَ): اومض (أَلَقَ) يَأْلِقُ أَلَقًا  
 (تَأَلَّقَ) (انطلق) : لمع واضاء (تَبَسَّمَ) (تَفَرَّجَ)  
 البرق (انشر) انتشر في افاق السماء (اسْلَقَعَ) مثل  
 تفرج (بَرَقَ) يَبْرُقُ بَرُوقًا وَبَرَقَاتًا : ظهر  
 (سَطَعَ) يَسْطَعُ سَطُوعًا وَسَطِيعًا وَسَطْمًا : ارتفع  
 وانتشر ، (اعترض البرق) اضطرب وهو عَرَّاض  
 (تَكَشَّفَ) البرق : ملا السماء ، (تَلَوَّى) البرق في  
 السحاب : اضطرب على غير جهة (انعق) البرق :  
 تسرب في السحاب ، (عَمِلَ) البرق يَعْمَلُ عَمَلًا : دام  
 وهو عَمِلٌ ، (تَبَوَّجَ) البرق : تفرق في وجه السحاب  
 او ملا السماء وتكشف واضطرب (جثجت البرق)  
 سَلَسَلَتْ واومض (حُثِثَ البرق) : اضطرب في  
 السحاب (وَرَفَّ) وَرَفًا : برق ، (اسنى) (اسناء)  
 دخل ضوءه البيت وقيل وقع على الارض وقيل طار في  
 السحاب (شَرِي) يَشْرِي شَرِيًا : كثر لمعانه ، (شَقَّ)  
 يَشُقُّ شَقًّا ، استطل الى وسط السماء من غير ان  
 ياخذ يمينا او شمالا (انشق) ، (انفق) ، (هاوش)  
 مُخَاوِشَة : انحرف عن مواقع مطره حيثما دار (اشرى)  
 لمع (رَفَّ) يَرْفُ زَفًا وَزَفَاتًا : لمع ، (قَرَى) (قَرَا)  
 تَلَا ودام في السماء (اعتلم) : لمع في العلم .  
 وَيَبِضُ البرق يَبِضُ وَيَبِضًا وَيَبِيزًا وَيَبِيزَةً : برق ولمع  
 فهو وابيض ، والْأَلَقَةُ : البريق والللمعان ، وَيَبُوجُ  
 البرق : تَكَشَّفَ ، وَيَبُوجُ البرق تفرق في وجه السحاب ،  
 وانباج البرق : تكشف وكذلك ارتعص ، وَرَفَّ :  
 اومض ، واسلنتع : استطار ، وتشقق : انعق ،  
 واغتر : تَلَا .

## لمع خفيفاً :

(وَمَضَى) يَمِضُ وَمِضًا وَمِيزًا وَمِيزًا : لمع  
 خَفِيفًا وظهر ولم يعترض في نواحي الغيم فهو وامض  
 يقال شمت ومضة برق (أَوْمَضَ) ايمَاضًا ، رَفَّ  
 (خَفَى) البرق يخفى ويخفى خَفِيًا : برق برقًا ضمعينا  
 معترضا في نواحي الغيم (خَفَا) البرق : لمع ضمعينا  
 معترضا في نواحي الغيم واذا لمع قليلا ثم سكن وليس  
 له اعتراض فهو وميض فان شق الغيم واستطل في  
 وسط السماء من غير ان ياخذ شمالا او يمينا فهو  
 عقيقة (رَمَجَ) يَرْمِجُ رَمَجًا : لمع لمعا خفيفا متقاربا  
 (أَرَشَمَ) لمع خفيفا (أَوْشَمَ) (نَبَضَ) البرق ينبض  
 نَبْضًا : لمع خفيفا ، (إِنْكَلَّ) البرق الملع خفيفا وانكلال  
 الغيم بالبرق هو قدر ما يريك سواد الغيم من بياضه  
 واكئل الغمام بالبرق : لمع . وتلوى في السحاب :  
 اضطرب على غير جهة .

سكن لمعانه (اغتمض) البرق : سكن لمعانه .

## تتابع البرق :

(وَلَفَّ) البرق يلف وَلَفًا وَلَافًا وَإِلَامًا وَلِيلِيًا :  
 تتابع ، (رَعَجَ وَأَرَعَجَ) كثر وتتابع (أَلْهَبَ) تدارك  
 لمعانه وهو ان لا يكون بين البرقتين فرجة (تَلَجَّجَ  
 البرق) : تتابع ، عَقَبَ البرق — عَقْبَانًا : برق برقًا ولاء  
 وَتَبَوَّجَ البرق : تتابع لمعُه ، وَشَرِي البرق : كثر لمعانه ،  
 وِبرق وَلِيفٌ : متتابع .

## البرق الكاذب :

(الْإِلَاقِي) البرق الكاذب الذي لا مطر فيه ،  
 برق (الْقِي) مثل خَلْب ، (برق الخَلْب) برق خَلْبٌ ،  
 برقُ خَلْبٌ : المطيع الخليف والاصل برق السحاب  
 الخلب ويقال لمن يعد ولا ينجز «انما انت كبرق الخلب»  
 (الْيَلَمَعُ) البرق الخلب .

## البرق اللامع :

(برق الْقِي) لامع ، برق (رافع) ساطع ، برق  
 (محاص) : لامع (اللامع) ج لَمْعٌ وهي لامعة اللامع  
 (برق بريع) : يلعب من بعيد ، و (عارض وباص)



### صوت الرعد :

( الْجَلْجَلَةُ ) : صوت الرعد ( الرِّزُّ ) ( الرِّيزُ )  
( رَجَّةُ الرعد ) : صوته ( الرُّغَاءُ ) صوته ، ( الصُّقَايُ )  
الهَمَامُ ، ( الزَّمَازِمُ ) ( الهَزَجُ ) ( الهَزِيمُ )  
( الشَّجَرُ ) ( الزَّمْزَمَةُ ) ( الزَّهْزَمَةُ )  
( الأَرِيزُ ) القَجِيجُ : صوت الرعد ، الدَّوِيُّ : صوت  
الرعد عن الفقه ، وكذلك الجرجار والقعقة صوت  
الرعد والترسة ونحوها .

### تتابع صوته :

( القَعَايِعُ ) تتابع اصوات الرعد في شدة جمع  
تعتقة ، ( ارتجز الرعد ) تدارك صوته كاتجاز الراجز  
( زَمَزَمَ ) الرعد صوت متتابع وهو أحسنه صوتا  
واثبتة مطرا يزمزم زمزمة ( الهَزَّةُ ) تردد : صوت الرعد  
وكذلك ( الهزيز ) .

### اشتد صوته :

( الهَزَقُ ) : شدة صوت الرعد ، ( رعد قاصيف )  
شديد ( رعد صَيِّت ) شديد ، ( الهَزَقُ ) الرعد الشديد ،  
( أَرْزَمَ ) الرعد : اشتد صوته ( صَيِّقُ ) يصقق صقاً :  
اشتد صوته فهو صاعق ( قَصَفَ ) يتصف تَصْفاً  
وقصيفاً : اشتد صوته ( رَغَا ) يَزْغُو رَغَواً ( الهَزَّةُ )  
شدة صوت الرعد ، ( القَاصِيبُ ) الرعد المصوّت  
شديداً ، ورعد أَجَشُّ : غليظ الصوت — والأجش  
الغليظ الصوت من الرعد .

### السماء والرعد :

( ارتجست ) السماء : رعدت ، ( أرزف ) السحاب :  
صوت ، ( سحابة مزلزل ) كثيرة الرنين ( رَجِسَتْ )  
السماء : ( قَصَفَتْ ) بالرعد وتبخضت ، ( أَرْنَتْ )  
السحابة : صوّت .

### الناس والرعد :

( أَرَعَدَ ) الرجلُ : أصابه رعد .  
وفي فقه اللغة : تقول العرب : رعدت السماء  
فاذا زاد صوتها قيل ارتجست فاذا زاد قيل أرزمت  
ودوت فاذا زاد واشتد قيل تصفت وتعتقت ، فاذا  
بلغ النهاية قيل جلجلت وهددت .

شديد ويصم البرق ، ( برق راعى ) مضطرب في  
لمعانه ، ( سلاسل البرق ) ما استطال منه في عرض  
السحاب ، والسِّلْسِلُ واحد سلاسل البرق ، البرق  
المستلسل الذى يتسلسل في أعاليه ولا يكاد يخلف .

والخُرُوقُ : البرق اللامع في السحاب المنتطح  
منه وعارض وَيَاصُّ : شديد ويصم البرق .

### الناس والبرق :

( أَبْرَقَ ) القوم : أصابهم برق — وراوا البرق  
— والرجل تصد البرق ، ( استبرق ) المكان : لمح  
بالبرق .

### السماء والبرق :

( أوشمت ) السماء : بدا منها برق ، طار البرق  
في كثاف السحاب أى في نواحيه ، ( أوشمت ) السماء :  
بدا منها برق يسير عن فقه اللغة ( أبرقت السماء ) :  
انت ببرق ، ( بَرَقَتْ ) السماء : ظهر البرق فيها  
وعَرَصَتْ : دام برتها ( وَخِطَفَ ) البرق البصر يخطف  
خَطْفاً : ذهب به وفي القرآن « يكاد البرق يُخِطِفُ  
أبصارهم » ( عَرَصَتْ ) السماء تعرّض عَرَصاً : دام  
برتها . والبُرْقَانَةُ : دفعة البرق ج برقان ، ويقال التمع  
برقه في كُتَيْهِ أى في حواشيه .

### الرَّعْدُ

( الزَّعْدُ ) : صوت السحاب ويقال ( جاء بذات  
الرعد والصليل ) أى بالحرب ، الشِّقَارُ : الرعد  
( القَابَةُ ) ، ( الهَادَّةُ ) ( المَصْدُ والمَصْدَرُ ) : الرعد  
والطر — ( هذا راجس حسن ) أى راعد حسن  
( الهزيم ) ( المتهزيم ) الرعد .

### صوت الرعد :

( رَجَفَ الرعد ) ترددت هدهدته في السحاب  
( تَرَجَّرَ ) الرعدُ : دبدب متتابعاً — ( هَدَّرَ ) يَهْدِرُ  
هَدَرًا وتَهْدَارًا : صَوْتٌ ( هَمَمَ ) سَمِعَ لَهُ دَوِيٌّ  
( صُلْصُلَ ) الرعد : صَقَا صوته ، ( لَقْلَعَ ) الرعد :  
صوت ( تَهَزَّجَ الرعد ) : صوت ( تَهَزَّمَ ) الرعد :  
صَوْتٌ ، رعد قاصف : صَيِّتٌ ، وَزَهَزَمَ الرعد : زَمَزَمَ .

## جهد تعريته في الوطن العربي

---

### \* معجم الخرائطية

الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله

### \* معجم مصطلحات علم الاجتماع

الدكتور عزت حجازى الاستاذ احمد  
زكى بدوى

### \* تكملة المعجم المنزلى

الاستاذ وهيب دياب

### \* حول معجم الفنون

( الكاتب مجهول )

### \* ملاحظات حول : « مشروع دليل مصطلحات الحاسب الالكترونى »

الاستاذ المهندس مصطفى بنوسى



# مُعْجَمُ الْخَرَائِطِيَّةِ

الإستاذ عبد العزيز بن عبد الله  
والإستاذ محمد بن زيان

## مقدمة

وفي سنة 1973 ظهر المعجم الخرائطي الدولي كاملا ومتضمنا أربع عشرة لغة ولم تدرج فيه اللغة العربية طبعاً لأن ترجمة المشروع الفرنسى لم تنجز في الوقت المناسب فكان هذا التأخير فرصة لمكتب تنسيق التعريب للقيام بإعادة النظر في تلك الترجمة والعمل على تنقيحها وتدقيقها وتبويبها بما كان ينقصها من المصطلحات التي لم ترد في المشروع الفرنسى .

وما تجدر الإشارة إليه أن هذه الترجمة الجديدة التي نقدمها الآن قد رتبنا فيها المصطلحات ترتيباً ألفبائياً انطلاقاً من الفرنسية رغبة في تسهيل استعمال المعجم على غير المتخصصين في الخرائطية لأن المعجم الدولي ظهر مصنفًا تصنيفاً علمياً لا يخلو من التعمد بالنسبة لعامة المثقفين . كما نشير إلى أن عمل المراجعة والتدقيق قام به السيد محمد بن زيان بمساعدة المهندس الخرائطي السيد عبد المومن الدغمي رئيس معامل إدارة الخريطة بمديرية المحافظة العقارية والأشغال الهندسية التابعة لوزارة الفلاحة المغربية .

ومكتب تنسيق التعريب إذ يتقدم بجزيل الشكر لمديرية المحافظة المذكورة التي اتاحت له فرصة القيام بهذا العمل يرجو أن يكون نافعاً والله ولى التوفيق .

الرباط 5 سبتمبر 1975

يسرنا أن نقدم هذا المعجم وهو ترجمة للمعجم الخرائطي الدولي المتعدد اللغات الذي أعدته اللجنة الثابتة المنبثقة عن الجمعية الخرائطية الدولية ، وذلك بعد جهود دامت ثمانية أعوام شاركت فيها عدة لجان وطنية متخصصة وضمت كل منها معجماً الوطنى الخاص لتقدمه للجمعية قصد الدراسة والعمل على توحيد المصطلحات على الصعيد الدولي .

إما فكرة إضافة العربية إلى اللغات التي صدر بها المعجم فإنها أثارت بنسبة الدورة الثالثة للاجتماع العام الذي عقدته الجمعية الخرائطية الدولية في دلهي الجديدة سنة 1968 ، وقد أثارها وفد المملكة المغربية فحظي اقتراحه بالقبول ووعد رئيسه بأن يسمى لدى مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربى من أجل الحصول على ترجمة المصطلحات الخرائطية انطلاقاً من المشروع المعجمى الذي أصدرته اللجنة الخرائطية الفرنسية تحت إشراف المركز الوطنى للبحوث العلمية ومكتب البحث العلمى والتقنى لما وراء البحار .

قام بأعداد هذه الترجمة العربية مدير مكتب تنسيق التعريب الأستاذ عبد العزيز بن عبد الله وخليفته الأستاذ محمد بن زيان . وكان المقرر أن يتقدم بها الوفد المغربى لدى المجلس العام للجمعية الخرائطية الدولية بمناسبة انعقاد دورته الرابعة بعاصمة الكاندا خلال سنة 1972 .

# معجم القرائطية ( فرنسي - عربي )

## A

Abettage	حت — كشط	Actuel	حالي ( مطابق للحالة الراهنة )
Abréviation	اختصار	Carte actuelle	خريطة حالية
Abscisse	احداثية انقبية	Addition	زيادة — اضافة
Absolu	مطلق	(Syn. Ajout)	
Représentation en valeur absolue		Adhésif	لصوق — دبق
	تمثيل كمي مطلق او	Image adhésive	صورة لصوقة
	تمثيل القدر المطلق	Lettre adhésive	حرف لصوق
Absorption	امتصاص	Support adhésif	سناد لصوق
Abstrait	مجرد	Symbole adhésif	رمز لصوق
Figuration abstraite		Trame adhésive	لحبة لصوقة
Symbole abstrait	تصوير مجرد	Adjacent	مجاور — ملاصق او تماس
	رمز مجرد	Coupure adjacente	تصامة مماسة او ملاصقة
Accordéon	مئلاف	Aérien	هوائي — جوى
Pliage en accordéon		Photographie aérienne	صورة جوية
	طى مئلافي	Photographie aérienne à axe vertical	صورة جوية راسية المحور
Acierage	نولذة	Aérodrome	مطار
Actinique	اكتينى	Carte d'aérodrome	خريطة مطار
Couleur actinique	لون اكتينى	Aérographe	مرشة الرسم
Actualisation	تحيين	Estompage à l'aérographe	
Actualiser une carte	حين خريطة	(v. Estompage)	
	( صيرها حالية )		

<b>Aéronautique</b>	طيرانى — ملاحى جوى	<b>Altimétrique</b>	مرفاعى
Carte aéronautique	خريطة ملاحية جوية	Croquis altimétrique	رسمة مرفاعية
<b>Affiche</b>	ملصقة اعلانية — لافتة	<b>Altitude</b>	ارتفاع
Carte - affiche	خريطة لافتة	<b>Amer</b>	معلم ساحلى أو شاطئى
<b>Agencement</b>	تنسيق — ترتيب	<b>Amorces</b>	مهدات — خطوط مهددة
<b>Agrandir</b>	تكبير	Amorces d'un carroyage	خطوط مهددة لشطرجة أو مهدات شطرجة
<b>Agrandissement</b>	تكبير	Amorces d'un quadrillage	مهدات تربيع
Agrandissement photographique	تكبير تصويرى	<b>Anaglyphe</b>	كميلة لونية
Agrandissement par craticulage	(v. ce mot)	Carte en anaglyphe	كميلة لونية خرائطية
Agrandissement par procédé optique	تكبير بالمنساج البصرى	( وهى خريطة مجسدية المظهر اى تظهر ببروز ناشئ عن اتخاذ صورتين متراكبتين ومتكاملتين اللون )	
<b>Aide (n. m.)</b>	مساعد	<b>Anaglyptique</b>	نافر
Aide cartographe	خرائطى مساعد	Impression anaglyptique	طبع نافر
<b>Ajout (v. Addition)</b>		<b>Analogique</b>	قياسى — تشابهى
<b>Alphabétique</b>	الفبائى — حرفى	Cartographie analogique	خرائطية قياسية
Symbole alphabétique	رمز حرفى	Transcription analogique	نسخ أو نقل قياسي
<b>Altération</b>	تشويه	<b>Analyse</b>	تحليل
Altération angulaire	تشويه زاوى	Carte d'analyse	خريطة تحليل
Altération d'une projection	تشويه اسقاط	<b>Analytique</b>	تحليلى
Altération de direction	تشويه أو تحريف اتجاه	Carte analytique	خريطة تحليلية
Altération des surfaces	تشويه السطوح أو تشويه سطحي	<b>Ancien</b>	قديم العهد — قديم
Altération de généralisation	تشويه التعميم	Carte ancienne	خريطة قديمة أو قديمة العهد
Altération linéaire d'une projection	تشويه خطى لاسقاط	(cf. Incunable)	
Lignes d'égale altération	خطوط متساوية التشويه	<b>Anémométrique</b>	مرياحى
Altération sèmiographique	تشويه سيمائى ( اى ناتج عن الترميز الخرائطى )	Diagramme anémométrique	تخطيط بيانى مرياحى
<b>Alterné</b>	متناوب — متعاقب	<b>Angle</b>	زاوية
Bandes alternées	اشطرة متعاقبة	Angle d'une trame	زاوية لحمة
<b>Altimètre</b>	مرفاع ( مقياس الارتفاع )	<b>Animé</b>	متحرك
<b>Altimétrie</b>	مرفاعية ( قياس الارتفاع )	Carte animée	خريطة متحركة
		<b>Anneau</b>	حلقة
		Anneau de tracé	حلقة رسم ( حلقة مسطر )

<b>Annexe</b>	ملحق
Annexe graphique	ملحق استكمالي
Carte annexe	خريطة ملحقية ( خريطة فرعية )
<b>Antiméridien</b>	خط زوال معاكس
<b>Aphylactique</b>	اعتباطي
Projection aphylactique	استقاط اعتباطي ( لا مطابق ولا مكافئ )
<b>Aplat</b>	منطقة مستوية اللون
<b>Appareil</b>	جهاز
Appareil de reproduction photographique	جهاز استنساخ تصويري
Appareils de composition des écritures	أجهزة تصنيف الكتابات
<b>Appliqué</b>	تطبيقي
Carte topographique appliquée	خريطة ارائية ( طبغرافية ) تطبيقية
<b>Apprenti</b>	متعلم ( متعلم في مهنة )
Apprenti dessinateur	رسم متعلم
<b>Apprentissage</b>	تعليم
<b>Approche</b>	تقريب
Instrument d'approche	آلة تقريب أو آلة مقربة
<b>Aquatinte</b>	خفر مائي
<b>Arbitraire</b>	اعتباطي
Généralisation arbitraire	تعميم اعتباطي
Signe de forme arbitraire	علامة اعتباطية الشكل
Symbole de forme arbitraire	رمز اعتباطي الشكل
<b>Arc</b>	قوس
Arc de parallèle	قوس خط عرض - قوس عرضية
Longueur d'un arc de parallèle	طول قوس عرضية
<b>Archivage</b>	توثيق - حفظ الوثائق ( الخرائطية )
<b>Armé</b>	مسلح
Papier armé	ورق مسلح
<b>Aspect</b>	مظهر

<b>Aspect général des écritures cartographiques</b>	مظهر عام للكتابات الخرائطية :
<b>Assemblage</b>	تجميع
Assemblage de cartes	تجميع خرائط
<b>Association</b>	تجمع - جمعية
Association d'éléments graphiques	تجمع عناصر خطية ( اوبائية )
Association Cartographique Internationale	جمعية خرائطية دولية
<b>Astronomie</b>	علم الفلك - علم الهيئة
<b>Atlas</b>	اطلس
Atlas normal	اطلس عادي
Carte d'atlas	خريطة اطلس
Feuille d'atlas	ورقة اطلس
Format d'atlas	نظم اطلس
Elaboration d'un atlas	انجاز اطلس
<b>Atterrissage (d'un navire)</b>	رسو ( سفينة )
<b>Auteur</b>	مؤلف
Auteur de carte	مؤلف خريطة
Droit d'auteur ( ج حقوق )	حق مؤلف ( ج حقوق )
<b>Automatique</b>	آلي
Procédé automatique	طريقة آلية
Carte réalisée à l'aide de procédés automatiques	خريطة آلية الوضع
<b>Automatisation</b>	تألية
Automatisation cartographique	تألية خرائطية
<b>Autopositif</b>	ذاتي الايجابية
Film autopositif	شريط ( او فلم ) ذاتي الايجابية
( cf. Inversible )	
<b>Auxiliaire</b>	مساعد
Sphère auxiliaire	كرة مساعدة
( مستعملة لتسهيل البحث الحسابي الخاص ببعض مساطق المجسات الناقصة )	
Surface auxiliaire de projection	سطح مساعد لاستقاط
<b>Axe</b>	محور
Axe d'un caractère	محور حرف ( طباعي )

Axe de la surface auxiliaire de projection	محور السطح المساعد لاسقاط
Axes de coordonnées	محاور احداثيات
Azimut	سمت
Azimut astronomique	

السمت الفلكى ( للاتجاه فى مكان ما )	
Azimut géodésique	سمت جيوديزى
Azimut magnétique	سمت مغناطيسى
Azimutal	سمتى
Projection azimutale	اسقاط سمتى

## B

Balayage	كسح
Balayage optique	كسح بصرى
Bande	خريطة شريطية — شريط ( ج شرائط )
Bandes alternées	شرائط متناوبة أو متعاقبة
Zone des bandes alternées	منطقة الشرائط المتعاقبة
Carte par bandes alternées	خريطة الشرائط المتعاقبة
Bande raccord	شريط واصل أو رابط ( شريط وصل أو ربط )
Bande de gradation géographique	شريط تدريج جغرافى أو شريط تربيع جغرافى
Banque de données (cartographique)	مصرف معطيات ( خرائطى )
Baryté (Papier —)	ورق مطلى بالباريوم
Basculement	تارجح
Base	قاعدة — اساس
Carte (ou plan) de base	خريطة ( أو تصميم ) اساسى
Echelle de la carte de base	مقياس الخريطة الاساسية
Bathymétrie	عمق — غورى
	( متعلق بالاعماق المغمورة بالمياه )
Carte bathymétrique	خريطة اعماق
Carte de teintes bathymétriques	خريطة اعماق ملونة ( اى الخريطة )
Carte en courbes bathymétriques	خريطة منحنيات الاعماق

Bible (adj.)	توراتى
Papier bible	ورق توراتى
	( نوع من رقيق الورق )
Bibliographie	مهرسة — بيبليوغرافية
Bibliographie cartographique	مهرسة خرائطية أو بيبليوغرافية خرائطية
Bibliographique	مهرسى — بيبليوغرافى
Titre bibliographique	عنوان فهرسى
Bichromie	1 — ثنائية اللون
(Syn. Dichromie)	
	2 — طبع ثنائى اللون
Bicolore	ثنائى اللون
Estompage bicolore	نظليل ثنائى اللون
Bimétallique	مزدوج الفلز
Plaque bimétallique	صفحة مزدوجة الفلز
Blanc (n.m.)	بياض
Blanchet	مطاط الأنست
Bloc	كتلة
Bloc - diagramme	تخطيط بيانى مجسم
Bon à	صالح لـ
Bon à publier	صالح للنشر
Bon à tirer	صالح للسحب
Bords francs (v. Champ vif)	
Bordage	تأزير — تطريف
Border	أزير — طئرف
Machine à border	آلة تأزير
Bouchage	تعقيم — تورية
Bristol	برستول
Brochage	ضبر
Brunissoir	مقصلة



## C

<b>Cadastral</b>	تأريفي — مسحى أو مساحى	<b>Carré</b>	مربع ( ج مربعات )
Carte cadastrale	خريطة تأريفية	<b>Carreau</b>	تربيع ( ج ترابيع )
Plan cadastral	تصميم تأريفي	<b>Carroyage</b>	شطرجة
<b>Cadastre</b>	1 — تأريف — مساحة . 2 — سجل التأريف	Carroyage de référence	شطرجة السند ( شبكة ضبط النقط )
<b>Cadastrer</b>	مسح يسمح ( الأرض ) سجل فى سجل التأريف	Nord d'un carroyage	شمال شطرجة ( شمال تربيع الاستاط )
<b>Cadre</b>	إطار	Carte ( en papeterie )	بطاقة — ورق صلب
<b>Cahier</b>	كراسة — كئاشى	Papier à cartes	ورق البطاقات
<b>Calage</b>	تثبيت	Carte ( en cartographie )	خريطة ( ج خرائط )
Calage d'un support	تثبت سناد ( ضبط وضعه )	Carte actuelle	خريطة حالية
<b>Calibre</b>	عيار	Carte aéronautique	خريطة طيرانية
<b>Calquage</b>	ترسيم	I	أو ملاحية جوية ( ومقياسها : — ) 500.000
<b>Calque</b>	ترسم — ترسيم	Carte aéronautique du Monde	خريطة طيرانية للعالم أو خريطة ملاحية
Calque de rédaction	ترسم تحرير	1	جوية عالمية ( ومقياسها : — ) 1.000.000
Papier calque	ورق ترسم أو ورق ترسيم	Carte à bords francs ou :	
<b>Canevas</b>	رسم اجمالى — رسم مجمل	à champ vif	خريطة متسعة المجال ( بلا هامش )
Canevas géographique	خطوط الشبكة الجغرافية ( مجموع خطوط العرض والطول )	Carte ancienne (v. ce mot)	
<b>Capitale (Lettre ou caractère)</b>	حرف تاج أو حرف تاجى	Carte d'analyse ou analytique	(v. ces mots)
Petite capitale	حرف تاجى صغير	Carte de base	خريطة أساسية
<b>Caractère (d'imprimerie)</b>	حرف طباعى	Carte - document de base	وثيقة خرائطية أساسية
<b>Caractéristique</b>	خاصية ( ج خصائص ) مميزة ( جميزات )	Carte index	خريطة دالة
Caractéristiques des papiers	مميزات ( خصائص ) ورق ( الخرائط )	( رسم يباى لتوزيع تصاصات )	
<b>Carnet</b>	دفتر	Carte - itinéraire (v. ce mot)	
Carnet de points topographiques	دفتر النقط الطبغرافية .	Carte nationale	خريطة وطنية
		(cf. Série nationale)	
		Carte nautique	خريطة ملاحية

Carte nautique d'atterrissage  
خريطة رسو ملاحية

Carte nautique côtière  
خريطة ملاحية شاطئية

Carte nautique de détail  
خريطة ملاحية تفصيلية .

( وهى خريطة الاعماق الساحلية القريبة )  
Carte d'obstacles  
خريطة العوائق ( او الحواجز )

Carte périmée (v. ce mot)  
خريطة نموذجية

Carte pilote  
خريطة نموذجية

Carte prévisionnelle (v. ce mot)  
خريطة رئيسية

Carte principale  
خريطة رئيسية

Carte prospectus (v. Publicitaire)  
خريطة قيد الاستعمال (أو حالة الاستعمال)

Carte provisoire (v. ce mot)  
خريطة قيد الاستعمال (أو حالة الاستعمال)

Carte en service  
خريطة شفافة السناد او خريطة شفافة

Cartodiagramme  
خريطة بيانية

Cartodiagramme utilisant la méthode du quadrillage  
خريطة تخطيط بياني تربيعي

Cartogramme  
حصية ( خريطة احصائية )

Cartographe  
خرائطى ( مختص فى الخرائط )

Cartographe confirmé  
خرائطى متضلع

Cartographe scientifique  
عالم خرائطى

Ingénieur cartographe  
مهندس خرائطى

Cartographie  
خرائطية

Cartographie astronomique  
خرائطية فلكية

Cartographie automatique  
خرائطية آلية ( رسم آلى للخرائط )

Cartographe cadastrale  
خرائطية تأريفية ( او مساحية )

Cartographie hydraulique  
خرائطية المياه — خرائطية هيدروغرافية

Cartographie mathématique  
خرائطية رياضية

Cartographie militaire  
خرائطية عسكرية

Cartographie minière  
خرائطية منجمية او خرائطية المناجم

Cartographie officielle  
خرائطية رسمية

Cartographie pratique  
خرائطية عملية

Cartographie privée  
خرائطية خاصة ( غير رسمية )

Cartographie scolaire  
خرائطية مدرسية

Cartographie thématique  
خرائطية موضوعية

Cartographie théorique  
خرائطية نظرية

Cartographie topographique  
خرائطية طبوغرافية

Cartographie urbaine  
خرائطية حضرية

Cartographie  
خرائطى

Système cartographique  
مجموعة خرائطية — نظام خرائطى

Techniques cartographiques  
تقنيات خرائطية

Cartologie  
علم الخرائط

Cartométrie  
القياس الخرائطى

( دراسة المقياس الخرائطية )  
Cartométrique  
قياسى ( متعلق بالمقياس الخرائطى )

Instrument cartométrique  
اداة قياسية ( خرائطية )

Carton (en papeterie)  
ورق متوى

Carton à dessin  
ورق متوى للرسم

Carton (annexe d'une carte).  
ملحق خريطة

Carton administratif  
ملحق خريطة ادارى

Carton d'assemblage  
ملحق خريطة تجيى

Carton des données de base  
ملحق خريطة للمعطيات الاساسية

Carton d'extension  
ملحق خريطة توسيى

Carton extérieur  
ملحق خريطة خارجى

Carton index  
ملحق خريطة دال

Carton à échelle agrandie  
ملحق خريطة مكبر المقياس

Carton à échelle réduite  
ملحق خريطة مصغر المقياس

Cartothèque خزانة خرائط — خزانة خرائطية

Cartouche اطار العنوان ( في خريطة )

Catalogue فهرس

Catalogue de cartes فهرس خرائط

Catalogue des entrées فهرس ( الخرائط ) الواردة  
( قائمة الخرائط المضافة الى خزانة خرائطية )

Catégorie (de cartes) صنف خرائط

Cavalière (Perspective —)  
v. Perspective

Centre مركز

Centre de projection مركز استقطاب

Cercle دائرة

Grand cercle دائرة كبرى

Petit cercle دائرة صغرى

Chaîne سلسلة

Chaîne de cartes nautiques سلسلة خرائط ملاحية

Chalcographie نقش المعادن  
( ومعناه في الخرائطية : الطبع النقشى  
او الحفرى بسناد نحاسى )

Chambre claire منساح بصرى

Champ de la carte مجال الخريطة

Carte à champ vif خريطة متسعة المجال أو بلا هامش  
(sym. Carte à bords francs)

Changement d'échelle تغيير المقياس  
أو تغيير المقياس

Charge (en papeterie) مقومة ( في الورقة )

Chariot حمالة

Charte de couleurs نسق ألوان —  
مجموعة عينات ألوان  
( A ne pas confondre avec Gamme de  
couleurs : سلم ألوان )

Chasse (des caractères d'une écriture)  
عرض ( حروف كتابة )

(largeur des caractères)

Châssis درج

Châssis de copie par contact درج النسخ بالتماس

Châssis pneumatique درج هوائى ( لمصورة )

Chemin double مخطط مزدوج  
( أداة لتسطير الخطوط المتوازية )

Chemins de fer (Carte des —)  
خريطة السكك الحديدية

Chiffre رقم — عدد — قدر

Chiffre de cote رقم أو قدر الارتفاع

Chiffre de sonde رقم المسبار

Chiffre de tirage عدد السحب

Mention du chiffre de tirage ذكر عدد السحب

Chorographie وصف بلد  
( وصف اجمالى جغرافى )

Chorographique وصفى

Carte chorographique خريطة وصفية اجمالية

Chromatique لونهى

Gamme chromatique سلم لونهى

Chromatisme تلوينية — تلوينية

Chromotypie ou Chromotypographie : طبع الألوان

Chronologie تسلسل التاريخ أو التسلسل التاريخى

Chronologique تسلسل تاريخيا

Cicéro سيسيرو

Ciel سماء

Atlas du ciel أطلس السماء

Carte du ciel خريطة السماء

Circonférence محيط دائرة

Clarté وضوح

Classement ترتيب

Classer رتب

Classeur رتابة

Classification تصنيف

Classification de cartes تصنيف خرائط ( بالنسبة لمقاييسها )

Classification d'échelles	تصنيف مقاييس
Classification des termes cartographiques:	تصنيف المصطلحات الخرائطية
Classier	صنف
Clé	مفتاح
Clé des échelles	مفتاح المقاييس
Clichage	روشمة أو روسمة
Cliché	روشم — روسم ( صورة سلبية أو كليشى سلبى )
Cliché de demi-teintes	روسم نصف لوينى
Cliché de trait	روسم خطي
Cliché tramé	روسم ملحم
Coefficient	معامل
Coefficient de reproduction	معامل الاستنساخ
Coefficient de surhaussement	معامل التعلية
	( معامل الزيادة فى المرتفعات أو التضاريس )
Coin de feuille	زاوية ورقة
	( وهو رأس الزاوية المكون من اثنين من عناصر المحيط الخطى : Orle )
Colatitude (d'un lieu)	خط العرض
	المتم أو المكمل ( لكان ما )
	« وهو عبارة عن المسافة الزاوية من تطب نصف الكرة الذى يقع فيه المكان المعنى الى سمت نفس المكان »
	لاروس
Collage	الصاق — تغريفة
Collage à chaud	تغرية الحرارة ( أى فى حالة الحرارة )
Collodion	لاصوق — غرياء
	( نوع من الغراء يستعمل فى التصوير )
Photographie au collodion humide	التصوير بالغرياء الرطب
Coloration	تلوين
Coloriage	تلوين باليد — تلوين يدوى
Combiné	موجّد

Copie combinée monochrome	نسخة موحدة أحادية اللون
Estompage combiné	نظليل موحّد ( متراكب )
Rédaction combinée polychrome	تحرير موحّد متعدد الالوان
Comité de cartographie	لجنة خرائطية
Compas	فرجار
Compas à diviser	فرجار قاسم
Compas à pointe sèche	فرجار ثنائى الحد
Compas à verge	فرجار الدوائر الكبرى
Compas - balustre	فرجار الدوائر الصغرى
Compas de proportion	منساب
Compensateur	تعويضى
Masque compensateur	تناع تعويضى — قناع التوازن
Compilation	تجميع خرائطى أو تجميع الوثائق ( تجميع الوثائق ودراستها لوضع خريطة )
Complément	تمة — تكميل
Complément de titre	تمة عنوان
Complémentaire	تكميلى
Couleurs complémentaires	الوان تكميلية
Estompage complémentaire	نظليل تكميلى
Planche complémentaire	لوحة تكميلية
Complexe	معقد
Carte complexe	خريطة معقدة ( متعددة المواضيع )
Composeuse	صفانة ( آلة تستعمل لصف الحروف بواسطة شريط مثبت )
Composeuse - fondeuse	صفانة مذوبة
Photo - composeuse	صفانة ضوئية
Composition	تصنيف ( صف الحروف )
Composition des écritures	تصنيف الكتابات



<b>Conversion</b>	تحويل
Conversion d'une échelle	تحويل مقياس
<b>Coordinatographe</b>	مِرْسة الاحداثيات
	( جهاز توضع به النقط المحددة بالاحداثيات )
<b>Coordinatomètre</b>	محدّاثية ( مقياس الاحداثيات )
Coordinatomètre polaire	محدّاثية قطبية
<b>Coordonnées</b>	احداثيات
Coordonnées de coin de feuille	احداثيات زاوية ورقة
Coordonnées géodésiques	احداثيات جيوديزية
Coordonnées géographiques	احداثيات جغرافية
Coordonnées planes	احداثيات مستوية
Coordonnées rectangulaires	احداثيات مستطيلة
(d'un point)	( لنقطة )
Axes de coordonnées	محاور احداثيات
Courbes coordonnées (adj.)	منحنيات احداثيات
<b>Copie</b>	نسخة ( ج نسخ )
Copie combinée	نسخة موحدة
Copie combinée monochrome	نسخة موحدة أحادية اللون
Copie délébile	نسخة قابلة للمحو
Copie indélébile	نسخة غير قابلة للمحو
Copie dorsale	نسخة ظهرية
Copie en bleu	نسخة زرقاء
Copie en creux	نسخة غائرة
Copie intermédiaire	نسخة وسيطة
Copie par contact	نسخة بالتماس
Copie positive	نسخة ايجابية
Copie photomécanique	( v. ce mot )
<b>Copie (action de copier)</b>	نسخ
Copie par contact	النسخ بالتماس
Appareils de copie	أجهزة النسخ
Matériaux de copie	مواد النسخ

<b>Copiste</b>	نساخ — ناقل
<b>Copyright</b>	حق التأليف أو النشر — حقوق المؤلف
<b>Cordiforme</b>	قلبي الشكل
Carte cordiforme	خريطة قلبية الشكل
<b>Corps d'un caractère</b>	حجم حرف
(ou d'une lettre)	
<b>Correction</b>	تصحيح — تنقيح
Correction angulaire finie	تصحيح زاوى تام
Correction de rédaction	تصحيح تحرير
Correction des longueurs	تصحيح الأطوال
Modèle de correction	نموذج تصحيح
<b>Corrigé</b>	مصحح — منقح
Edition revue et corrigée	طبعة منقحة ومصححة
<b>Cote</b>	رقم — قدر أو تقدير رقمى
Cote d'altitude	تدر الارتفاع ( أو رقمه )
Cote de classement	رقم الترتيب
Cote de courbe	تقدير المنحنى
Cote de roche	تدر صخرة
<b>Coté (adj.)</b>	مرقم ( مقدر بالرقم )
Plan coté	تصميم مرقم
Point coté	نقطة مرقمة
<b>Côté (n. m.)</b>	جهة — جانب
Côté feutre	جانب اللبد
Côté supérieur	الجانب الاعلى
Côté toile	جانب القماش
	أو جانب النسيج
	( أى وجه الورقة المستند
	اثناء عملية الصنع على نسيج المكنة المعدنى )
<b>Côtière</b> (Carte —)	خريطة الشواطىء
<b>Couche</b>	طبقة
Couche à tracer	طبقة التسطير
Couche de protection	طبقة واقية
Couche pelliculaire	طبقة قشرية
<b>Couché</b> (Papier —)	ورق مطلى — ورق صقيل
<b>Couleur</b>	لون ( ج الوان )
Couleur complémentaire	لسون تكميلى

Couleurs contrastées الوان متضادة  
 Couleur de rédaction لون التحرير  
 Couleur d'un élément graphique لون عنصر خطي  
 Couleur d'une matière colorante لون مادة ملونة  
 Couleur d'impression لون الطبع  
 Couleur fondamentale لون أساسي  
 Couleur lumineuse لون براق  
 Couleurs normalisées الوان منمطة ( على نمط معين )  
 Couleur primaire لون ابتدائي  
 Couleurs sombres الوان قاتمة — الوان التظليل  
 Gamme de couleurs سلم الوان  
**Coupe** قطع — مقطع  
 Coupe de terrain مقطع أرض ( أو أرضى )  
 Coupe cotée d'une mine مقطع مرتوم لمنجم  
 Repère de coupe معلم القطع — معلم التحرير ( راجع : Rognage )  
 Série de coupes نسق مقاطع  
 Trait de coupe خط القطع  
**Coupure** تقصاصة خريطة  
 Recto d'une coupure وجه تقصاصة  
 Coupure double تقصاصة مضاعفة  
 Coupure irrégulière تقصاصة غير منتظمة  
 Coupure multiple تقصاصة متعددة الاجزاء المتجاورة  
 Coupure régulière تقصاصة منتظمة  
 Coupure spéciale تقصاصة خاصة  
**Courant** تيار  
**Courbe** منحن ( ج منحنيات )  
 Courbe auxiliaire منحن اضافي  
 Courbes coordonnées منحنيات احداثية  
 Courbe de niveau منحنى المستوى — خط التسوية • ( تسوية المرتفعات )  
 خط المرتفعات المستوية •

Courbe de niveau submergée منحنى تضاريس مغمورة  
 Carte à courbes de niveau خريطة منحنيات المستوى  
 Courbe figurative ou Courbe à l'effet منحنى الشكل التضريسي  
 Courbe intercalaire منحن خلالي  
 Courbe maîtresse منحن رئيسي  
**Couteau** سكين  
 Couteau à tracer سكين خاط  
 Couteau à tracer simple ou multiple سكين خاط للخط البسيط  
 أو للخطوط المتعددة  
 Couteaux à tracer des traits d'épaisseur variable سكاكين لخط خطوط مختلفة السمك  
**Couverture** غطاء  
 Couverture cartographique غطاء خرائطي  
 Couverture cartographique à petite échelle غطاء خرائطي اجمالى  
**Couvrant** مطبق أو مطبق  
 Encre couvrante مداد أو جبر مطبق  
 Pouvoir couvrant ( v. Pouvoir )  
**Craticulage** نسخ تربيعي أو تخطيط تربيعي  
 Agrandissement par craticulage تكبير بالنسخ التربيعي  
 ( Pantographe ) أو بالمنساخ  
 Réduction par craticulage تصغير بالنسخ التربيعي أو بالمنساخ •  
**Creux ( Image en — ) v. Image** تجاوز المحيط الخطي  
**Crevé** معيار  
**Critère** معيار الاعلام  
 Critère de l'information نقدي — انتقادي  
 Critique (adj.) تحليل نقدي  
 Analyse critique صليب التربع أو صليب شبكي  
**Croisillon** رسمية ( رسم تمهيدى )  
**Croquis**

Croquis altimétrique رسيمة مرفاعية  
 Croquis cartographique رسيمة خرائطية  
 Croquis topographique (ou géographique) رسيمة طبغرافية ( أو جغرافية )

Cube مكعب  
 Culture زراعة ( ج زراعات )  
 Cylindrique اسطوانى  
 Projection cylindrique اسقاط اسطوانى

## D

Danger خطر  
 Ligne de danger خط الخطر  
 Datation وضع ( أو تعيين ) التاريخ — تاريخ  
 Date تاريخ  
 Date de parution تاريخ الصدور  
 Date des corrections تاريخ التصحيح أو التنقيح  
 Date des modifications تاريخ التعديل  
 Date de révision تاريخ المراجعة  
 Débordant متجاوز ( خارج عن الاطار الى الهامش )  
 Ecriture débordant l'orle كتابة متجاوزة للمحيط الخطى  
 Décalage زح — زيوح — ازاحة  
 Décalage planimétrique زح مساحى  
 Décalque كز — مكروزة  
 ( الرسم بطريقة الكز هو نقل رسم من سطح الى سطح بالضغط على عناصره الخطية ويسمى الرسوم بهذه الطريقة مكروزة )  
 Déclassée (carte —) خريطة ملفاة  
 Déclinaison انحراف — ميل  
 Déclinaison magnétique انحراف مغناطيسى  
 Flèche de déclinaison سهم الانحراف المغناطيسى  
 Graphique de déclinaison بيان رسمى للانحراف المغناطيسى  
 Découpage تقطيع — تجزئة  
 Découpage géographique تقطيع جغرافى  
 Découpage rectangulaire تقطيع مستطيل

Système de découpage نظام تجزئة ترتيبية  
 Découvrant كاشف  
 Sonde découvrante مسبار كاشف  
 Déductif استنتاجى  
 Méthode déductive طريقة استنتاجية  
 Défectueux عائب — معيب ( غير صالح )  
 Dessin défectueux رسم عائب أو معيب  
 Définitif نهائى  
 Rédaction définitive تحرير نهائى  
 Dégradé تدرج لوني تناقصى  
 تعبیر رمزی  
 Dégradé (de teintes) discontinu تدرج ( لوينات ) متقطع  
 أو غير متواصل  
 Degré درجة  
 Degré carré درجة مربعة  
 ( مربع يحده خطان من خطوط الطول وخطان من خطوط العرض بين كل اثنين مسافة درجة ، ويسمى ايضا تربيعة جغرافية )  
 Demi-cercle نصف دائرة  
 Demi-feuille نصف ورقة  
 Demi-teinte نصف لوين  
 Image en demi-teintes صورة نصفية اللوينات  
 Photographie en demi-teintes تصوير نصفى اللوينات  
 Planche de demi-teintes لوحة نصف اللوينات  
 Dénivelé (de 2 points) ارتفاع نسبى



	( فارق الارتفاع بين نقطتين )	
Dénominateur	مقام	
	Dénominateur de l'échelle	
	مقام المقياس	
Densimétrique	مكثافي	
	Carte densimétrique	خريطة مكثافية
Densité	كثافة	
	Densité de la population	كثافة السكان
	Densité des écritures cartographiques	كثافة الكتابات الخرائطية
	Carte de densité	خريطة كثافة
Dépliante (Carte —)	خريطة مطوية	
Dépoli (adj.)	مخشن — مكمد	
	Dépoli ou verre dépoli	
	زجاجة مخشنة ( زجاجة القياس التصويري )	
Dépolissage	تكمد ( ازالة الصقل )	
Dépôt	مستودع	
	Dépôt de cartes	مستودع خرائط
Dépouillement	جرد أو تجريد	
Dérivé	مشتق	
	Carte dérivée	خريطة مشتقة
	Plan dérivé	تصميم مشتق
Descendre une couleur	خفض لونا أو خفف لونا	
Dessin	رسم	
	Dessin des contours	رسم النطق
	Dessin de trait	رسم خطي
	Matériel de dessin	ادوات الرسم
	Papier à dessin	ورق الرسم
Dessinateur	رسام	
	Dessinateur cartographe	
	رسام خرائطى	
Destination	غاية — مقصد أو مقصود	
	Indication de destination	
	تعيين الغاية أو الإشارة إليها	
Détermination	تحديد	
	Détermination de l'échelle	
	تحديد المقياس	
	Détermination des couleurs et des teintes d'une carte	
	تحديد ألوان خريطة ولويناتها	

Détourage	ازالة الحواشى الاساسية	
Développement (en photographie)	تظهير — تحميض ( فى التصوير )	
	Développement gazeux	تظهير غازى
	Développement humide	تظهير بالقطس
Développement (d'une surface auxiliaire — cylindrique ou conique — sur le plan de projection)	بسط خرائطى ( لسطح اضافى أسطوانى أو مخروطى على مستوى اسقاط )	
Diagramme	رسم أو تخطيط بياني	
	Diagramme - symbole	رمز بياني
	( رسم بياني مستعمل كرمز )	
	Carte - diagramme	خريطة بيانية
	Diagramme hypsométrique	
	رسم بياني معلاني	
	Diagramme à coordonnées polaires	
	تخطيط بياني ذو احداثيات قطبية	
	Méthode des diagrammes	طريقة التخطيط البياني
Diapason	معيار التضريس	
	( معيار لرسم التضاريس )	
Diapositive	شفافة ( شفينة )	
	Carte sur diapositive	
	خريطة على شفافة ( أو على شفينة )	
Diazoïque	ثنائي الازوت	
Dichromie (v. Bichromie)		
Didactique	تعليمى	
	Atlas didactique	اطلس تعليمى
	Carte didactique	خريطة تعليمية
Diffusion	نشر — انتشار	
Digital	عددى متقطع	
	Cartographie digitale	
	خرائطية عددية متقطعة	
Dimension	بعد ( ج أبعاد )	
	Symbole à trois dimensions	
	رمز ثلاثى الأبعاد	
Dimensionnel	بعدي	

Stabilité dimensionnelle	استقرار بعدي
Direct	مباشر
Expression directe	تعبير مباشر
Projection directe	استقاط مباشر
Direction	اتجاه
Direction principale	اتجاه رئيسي
Discontinuu	متقطع
Teintes discontinues	لوانات متقطعة
Dispersion	تشتت - تشتت
Disposition	ترتيب
Ecriture à disposition	كتابة ترتيبية
Distance	مسافة
Distance réduite à l'horizon	مسافة مخفوضة أفقيا
Carte des distances	خريطة المسافات
Distributeur	موزع
Mention du distributeur	ذكر الموزع
Distribution	توزيع
Distribution cartographique	توزيع خرائطي
Carte de distribution	(v. Répartition) خريطة توزيع

Document	وثيقة ( ج وثائق )
Document cartographique	وثيقة خرائطية
Document de base	وثيقة أساسية ( أو أصلية )
Document hydrographique	وثيقة هيدروغرافية أو مائية
Document photographique	وثيقة تصويرية
Données	معطيات
Données de base	معطيات أساسية
( لوضع خريطة )	
Données générales	معطيات عامة
Dos	ظهر
Titre au dos	عنوان على ظهر ( اطلس )
Double (adj.)	مضاعف - مزدوج
Double trait (ou trait double)	خطيط مزدوج
Double (n. m.)	نظير
Double d'une carte	نظير خريطة
	( نسخة ثانية في مجموعة )
Droits d'auteur	حقوق المؤلف
Duplicata	شاهدة (صورة الاصل أو نسخة الاصل)
Duplicateur	نسخة

## E

Eau	ماء ( ج مياه )
Planche des eaux	لوحة المياه
Planche des surfaces d'eau	لوحة سطوح المياه
Eau - forte	1 - ماء الفضة
	2 - طبع الصور بالحنر أو الصورة المطبوعة بهذه الطريقة .
Ebauche	رسم تمهيدى ( لوثيقة خرائطية ) - مخطط تمهيدى

Ecart	فسحة - فارق
Ecart entre deux lignes	فسحة بين سطرين أو فارق سطرين
Ecart d'altitude entre deux courbes de niveau	فارق ارتفاع بين منحنى مستوى
Ecart entre l'échelle théorique et l'échelle réelle	فارق المقياسين النظرى والحقيقى
Echelle	مقياس ( ج مقاييس )
	سلم ( ج سلالم ) أو نسق

Echelle agrandie	مقياس مكبر
Echelle cartographique	مقياس خرائطي
Echelle d'édition	مقياس النشر ( أو الطبع )
Echelle de couleurs	سلم أو نسق ألوان ( خريطة )
Echelle de pente	مقياس الانحدار
Echelle de préparation	مقياس التحضير
Echelle de rédaction	مقياس التحرير
Echelle des hauteurs	مقياس الارتفاعات
Echelle des longueurs	مقياس الأطوال
Echelle de teintes hypsométriques	سلم ( أو نسق ) لونيّات معلائية
Echelle d'un globe	مقياس كرة
Echelle graphique	مقياس بياني
Echelle locale	مقياس محلي
Echelle mathématique	مقياس رياضي
Echelle métrique	مقياس عشري ( متري )
Echelle numérique	مقياس عددي
Echelle réduite	مقياس مصغر
Echelon	رتبة ( ج رتب ) — درجة ( ج درجات )
Echelon de densité	درجة الكثافة
Ecriture	كتابة ( ج كتابات )
Ecriture à position	كتابة موقعية
Ecriture à disposition	كتابة ترتيبية
Écritures cartographiques	كتابات خرائطية
Ecriture droite	كتابة قائمة
Ecriture manuscrite	كتابة مخطوطة
Ecriture penchée	كتابة مائلة
Erreur d'écriture	خطأ كتابي
Planche d'écritures	لوحة كتابات
Tableau d'écritures	جدول كتابات
Editeur	ناشر
Editeur cartographique	ناشر خرائطي
Editeur officiel	ناشر رسمي
Mention de l'éditeur	ذكر الناشر
Edition (action d'éditer)	نشر

Une édition	طبعة
Edition cartographique	نشر خرائطي
Edition originale	طبعة أصلية
Edition provisoire	طبعة مؤقتة
Echelle d'édition	مقياس نشر
Maison d'édition cartographique	دار نشر خرائطي
Mention du lieu et de date d'édition	ذكر مكان وتاريخ النشر
Nouvelle édition revue et corrigée	طبعة جديدة مراجعة ومنتحة ( أو مصححة )

#### Effet ( Courbe à — )

v. Courbe figurative

Elaboration	اعداد — انجاز
Elaboration cartographique (de cartes)	اعداد خرائط
Elaboration et choix des symboles	اعداد واختيار الرموز
Documents d'élaboration	وثائق الاعداد

Electrostatique	استاتي كهربائي — (الكروستاتي)
Reproduction électrostatique	استنساخ استاتي كهربائي

Elément	عنصر ( ج عناصر )
Éléments abstraits	عناصر مجردة
Élément constitutif	عنصر تكويني
Éléments de conservation	عناصر الحفظ أو الوثيق
Éléments de reproduction	عناصر الاستنساخ
Éléments divers	عناصر مختلفة
Éléments d'identification	عناصر تحقيق الذاتية

Elément graphique complexe	عنصر خطي معقد
Elément graphique zonal	عنصر خطي منطقي
Éléments naturels	عناصر طبيعية

Eléments rapportés	عناصر غير طبيعية (ظواهر من عمل الانسان مثل المزارع والفساب المغروسة والسدود وبحيراتها وطرق المواصلة ،،، )
Elévation	مرتفع ( ج مرتفعات )
Ellipse	اهليلجى — قطع ناقص
Ellipsoïde	مجسم ناقص
Ellipsoïde de référence	مجسم ناقص للسند
Emmagasinage	خزن — تخزين
Emmagasinage de cartes	خزن او تخزين خرائط
Emulsion	مستحلب
Emulsion photographique	طبقة ( تشرة ) حساسة للضوء
Encadrement	تأطير
Encart	وثيقة اضافية
Encre	مداد — حبر
Encre couvrante	مداد معتم
Encre de Chine	مداد صينى
Encre de retouche (ou liquide à retouche)	مداد التفتيق
Encre indélébile	مداد ثابت
Encre pour plastique	مداد الرسم على اللدائنيات
En-pied (Titre en-pied)	عنوان سفلى او هامشى سفلى
Ensemble	مجموع ( ج مجاميع )
Ensembles disjoints	مجاميع منفصلة
Ensemble graphique	مجموع خطى او تخطيطى
En-tête	عنوان فوقى او راسى
Entoilage	تقميش
Entreprise de fabrication de globes	منشأة صنع الكرات الخرائطية
Environs	نواح — ضواح ( جمع : ناحية وضاحية )
Carte des environs	خريطة النواحي
Epair	شفافية الورق
Epais	سميك

Papier épais	ورق سميك
Epaisseur du papier	سمك الورق
Epreuve	تجربة ( ج تجارب )
Epreuve d'essai	تجربة اختبارية — تجربة
Epreuve d'essai des écritures	تجربة الكتابات
Epreuve d'essai en couleur	تجربة بالالوان
Epreuve d'essai en machine	تجربة آلية
Epreuve d'essai finale	تجربة نهائية
Epreuves par couleurs combinées	تجارب بالالوان الموحدة
Epreuves par couleurs séparées	تجارب بالالوان المنفصلة
Témoins de couleurs imprimées sur l'épreuve	شواهد الوان مطبوعة على التجربة
Equerrage	قص ( ورق ) كوسى ( تقطيع قائم الزاوية )
Equerre	كوس
Equerre à griser	كوس الترتيقن
Equerre à report (ou à reporter, ou à piquer).	كوس احداثيات ( مدرج )
Equidistance	تساوى المسافة
Equidistance variable	تساوى المسافة المتغير.
Equidistant	متساوى المسافة
Projection équidistante	استقاط متساوى المسافة
Projection azimutale équidistante	استقاط سمتى متساوى المسافة
Equivalent	مكافئ
Projection équivalente	استقاط مكافئ
Erreur	غلط — غلطة
Erreur cartographique	غلط او غلط خرائطى
Erreur de données	غلط او غلط معطيات

Erreur d'écriture غلط أو غلطة كتابة  
 Erreur de reproduction غلطة أو غلط استنساخ  
 Erreur graphique غلط رسمى أو تخطيطى  
 Erreur instrumentale غلط اداى  
 Erreur opératoire غلط عملية ( فى عملية )  
 Erreur planimétrique غلط مساحى  
 Espace (en typographie) فرجة ( ج فرج ) فارق  
 Espacement (act. d'espacer) تفريج — تفريق  
 Espacement entre les caractères فارق محورى بين الحروف  
 Espacer فرق أو فرج ( بين )  
 Esquisse رسم أو تخطيط اجمالى أو اعدادى  
 Esquisse topographique رسم اجمالى اراضى أو طبغرافى  
 Estompage تظليل  
 Estompage à l'aérogaphe تظليل بالمرشة ( أى مرشة الرسم )  
 Estompage analytique تظليل تحليلى  
 Estompage au crayon تظليل بقلم الرصاص  
 Estompage à l'aérogaphe تظليل موحد أو مترابك  
 Estompage complémentaire تظليل تكملى  
 Estompage de pente تظليل انحدار أو منحدر  
 Estompage d'ombre تظليل اصطلاحي أو بالاضاءة المائلة ( وهو التظليل الناتج عن اشعة ضوئية مائلة )  
 Estompage manuel تظليل يدوى  
 Estompage photographique تظليل تصويرى  
 Estompage photographique par réflexion تظليل تصويرى بالانعكاس  
 Estompage photographique par trans-  
 parence تظليل تصويرى بالشفافية  
 Estran منطقة المد والجزر  
 Etablissement مؤسسة

Etablissement cartographique مؤسسة خرائطية  
 Etat دولة  
 Carte d'état خريطة دولة  
 Etendre نشر  
 Etendre une couche mince sur un support نشر قشيرة على سناد  
 Etoile نجم أو نجمة ( ج نجوم )  
 Carte en étoile خريطة نجمية ( الشكل )  
 Carte des étoiles خريطة النجوم  
 Etoilee ( Carte — ) خريطة نجمية  
 Eventail مروحة  
 Eventail des courbes مروحة المنحنيات  
 Exactitude ضبط — صحة  
 Exactitude de l'échelle ضبط المقياس  
 Exactitude planimétrique ضبط مساحى  
 Exagération فرط — مبالغة  
 Exagération des hauteurs فرط التعلية  
 Exagéré مفرط  
 Exagérer أفرط — بالغ فى  
 Excursion تجوال — تطواف  
 Carte d'excursions خريطة تجوال أو تطواف  
 ( خريطة تجوالية )  
 Exemple نسخة ( ج نسخ )  
 Exemple de référence نسخة المرجع  
 Exposition عرض — معرض  
 Exposition à la lumière عرض للضوء  
 Exposition de cartes عرض خرائط — معرض خرائط  
 Salle d'exposition قاعة عرض  
 Expression تعبير ( عن )  
 Expression cartographique تعبير خرائطى  
 Expression du relief تعبير عن التضريس

Mode de l'expression de l'échelle	طريقة ( أو نوعية ) التعبير عن القياس
	( بالارتقام أو بالرسم )
Extension	توسع — امتداد

Carte d'extension d'un phénomène	خريطة امتداد ظاهرة
Extrait	نبذة . مستخلص
Extrait de carte	مستخلص خريطة
Extrapolation	استيفاء تمديدي

## F

Façonnage	صوغ — تشكيل
Façonner	صاغ — شكل
Fac - similé	صورة مطابقة
Facteur	عامل ( ج عوامل )
Facteur de motivation	عامل التحليل
Facteur de réduction de l'échelle	عامل خفض ( تصغير ) المقياس
Facteurs sémiologiques	عوامل سيميائية
Facture	انشاء — انجاز
Faute	خطأ
Faute de lecture d'un document cartographique	خطأ في قراءة وثيقة خرائطية
Faux	خاطئ — كاذب
Faux décalque	كر كاذب
Fenêtre	نافذة — منفذ ( ج نوافذ ومنافذ )
Feuille	ورقة ( خرائطية )
Feuille de papier	ورقة كاغد
Feuille de métal	ورقة فلز
Feuille d'impression	ورقة طبع
Feuille de projection	ورقة اسقاط
Feuille	ملزمة ( ج ملازم )
	طرس ( ج اطراس )
Fiabilité	صلاحية
Durée de fiabilité d'une carte	مدة صلاحية خريطة
Fiche	جرازة وجذاذة
Fichier	مجزة ( مجدة )
Fichier image	مجزة بيانية
Fichier numérique	مجزة عددية أو رقمية

Fictif	وهي — مختلف
Représentation fictive	تمثيل وهمي
Fidélité	صحة التمثيل
Fidélité associative	تمثيل ايحائي
Figuratif ( أو رسمى أى بالرسم )	تمثيلي ( تصويري أو رسمى )
Estompage figuratif	تظليل تمثيلي أو تصويري
Plan figuratif	تصميم تمثيلي أو تصويري
Symbole figuratif	رمز تمثيلي أو تصويري
Figuration	تمثيل — تصوير
(Syn. Figuré)	
Figuration abstraite	تمثيل مجرد
Figuration concrète	تمثيل واقعي ( مجسم )
Figuration de cours d'eau	تمثيل مجارى مياه ( انهار )
Figuration de la densité	تمثيل الكثافة
Figuration de la largeur d'un cours d'eau	تمثيل عرض نهر ( بالتدرج الواقعي )
Figuration graphique annexe	تمثيل تخطيطي ملحق
Figuration hypothétique	تمثيل افتراضي
Figuration plane	تمثيل مستو
Figuration semi - concrète	تمثيل نصف واقعي أو شبه واقعي
Figuration tridimensionnelle	تمثيل ثلاثى الابعاد
Figuré (n. m.)	تمثيل أو تصوير ( بمعنى الشيء الممثل أو المرسوم )

(Syn. Figuration)	
Figuré de relief	تمثيل تضاريس
Figuré plastique du relief	تمثيل تضاريس واقعي
Figuré de rocher	تمثيل صخرة
Filé des eaux	تمثيل متوازي الخطوط للمياه الشاطئية
Filet	خييط — خيط اطار
Filet extérieur d'un cadre	خطيط خارجي لاطار
	( خطيط اطار خارجي )
Filet typographique	شفرة طباعية
Film	شريط — فلم ( ج اشطرة وافلام )
Film photographique	شريط او فلم تصوير
Filtre	مرشح — مصفاة
Filtre de sélection chromatique	مرشح الانتقاء اللوني
Flèche	سهم ( ج سهوم )
Flèche de cuvette	سهم الانخفاض أو المنخفض
Flèche de déclinaison	سهم الانحراف المغناطيسي
Flèche d'orientation	سهم الاتجاه
	( سهم يوضح الشمال الجغرافي )
Fluorescent	مستشع ( فلوري )
Carte fluorescente	خريطة مستشعة
Couleur fluorescente	لون مستشع
Fluvial	نهرى
Navigation fluviale	ملاحة نهريسة
Lignes de navigation fluviale	خطوط ملاحة نهريسة
Flux (Carte de —)	خريطة نسبة الحركة ( المتعلقة بطرق المواصلات )
Fond (marin)	تعر ( بحرى )
Fond	اساس
Fond de carte	اساس خريطة
Fond provisoire	اساس مؤقت ( أو اساس مرشد )

Fondamental	اساسى
Couleurs fondamentales	الوان اساسية
Planches topographiques fondamentales	لوحات طبغرافية اساسية
Fonds cartographique	مجموعة خرائطية تامة أو كاملة
Fondue (Teinte —)	لوين ضبابى
Formage	تشكيل
Format	قطع
Format de l'image imprimante	قطع الصورة المطبعة
Format définitif	قطع نهائى
Format d'impression	قطع الطبع
Format d'une feuille (ou d'une coupure)	قطع ورقة ( أو قصاصة )
Format du papier	قطع الورق
Format machine	قطع الآلة المطبعة ( قطع مطبعى )
Format réel (d'une carte)	قطع ( خريطة ) حقيقى
Format théorique	قطع نظرى
Forme	شكل
Fraisage	تفريز
Fraisage de cartes en relief	تفريز خرائط مخرسة ( أو بارزة التضاريس )
Fraiseuse	مخرزة
Fraiseuse pour cartes en relief	مخرزة خرائط مخرسة
(Cf. Pantographe)	
Fréquence	تواتر
Carte de fréquence	خريطة تواتر
Frontière	1 — حدود 2 — قصاصة حدودية
Fuseau	زوالية ( ما بين خطى زوال )
Méridien limité d'un fuseau :	احد خطى الزوالية ( أو خط تحديد زوالية )
Fuseau horaire	زوالية ساعية
Repère de fuseau	معلم زوالية
Carte en fuseaux	خريطة الزواليات
Fusée (en rédaction cartographique)	سهم التصحيح ( فى التحرير الخرائطى )

## G

<b>Gabarit</b>	دليل التسطير
	( نموذج دال يساعد على ضبط الرسوم الخطية )
<b>Gabarit pour reproduction de cartes simples</b>	قالب خرائطى
<b>Galvanotypie</b>	روسمة ( بالتلييس أو الطلى الكهربائى )
<b>Gamme (de couleurs)</b>	سلم ( الوان )
<b>Gamme chromatique</b>	سلم لونى
<b>Gamme de gris</b>	سلم الوان رمادية
<b>Gamme ordonnée d'échelles</b>	سلم مقاييس مرتب
<b>Gaufrage</b>	دمغ — نقش
<b>Gaufrage par dépression</b>	نقش بالتفوير ( لتشكيل التضاريس )
<b>Généralisation</b>	تعميم
<b>Généralisation arbitraire</b>	تعميم اعتباطى
<b>Généralisation automatique</b>	تعميم آلى
<b>Généralisation cartographique</b>	تعميم خرائطى
<b>Généralisation conceptuelle</b>	تعميم تصورى
<b>Généralisation structurale</b>	تعميم بنيوى
<b>Echelle de généralisation</b>	مقياس التعميم
<b>Erreurs de généralisation</b>	اغلاط تعميم
<b>Généralités</b>	عموميات
<b>Généralités cartographiques</b>	عموميات خرائطية
<b>Géocentrique</b>	مركزى ارضى
<b>Latitude géocentrique</b>	العرض المركزى ( لكان ما )
<b>Longitude géocentrique</b>	الطول المركزى ( لكان ما )
<b>Géodésie</b>	جيوديزية — علم مساحة الارض او مساحة الارض

<b>Géodésique</b>	جيوديزى — مساحى ارضى
<b>Coordonnées géodésiques</b>	احداثيات جيوديزية
<b>Latitude géodésique</b>	عرض جيوديزى
<b>Lignes géodésiques</b>	خطوط جيوديزية
<b>Géographique</b>	جغرافى
<b>Atlas géographique</b>	اطلس جغرافى
<b>Géoïde</b>	سطحية الارض
<b>Géomorphologie</b>	شكالة ( علم شكل الارض وتطوره ) — جيومرفولوجية
<b>Géomorphologique</b>	شكالى ( راجع ما قبله )
<b>Carte géomorphologique</b>	خريطة شكالية ( جيومرفولوجية )
<b>GEOREF</b>	جيورف
	( نظام عالمى لتعيين المواتع الجغرافية بمعال رمزية ابجدية — رتبية )
<b>Glacé</b>	سناد زجاجى
<b>Globe</b>	كرة
<b>Globe en fuseaux</b>	كرة الزوايا
	( راجع : Fuseau )
<b>Globe terrestre</b>	كرة ارضية
<b>Globes Terrestres</b>	خرائطية الكرات الارضية ( تعبير اصطلاحى يقصد به : دراسة الكرات الارضية وصناعتها )
<b>Globe terrestre en relief</b>	كرة ارضية مخرسة
<b>Gouache</b>	غواش ( رسم بالالوان المائية والصورة تسمى غواشة )
<b>Gradin</b>	درجة ( ج درج ) مدرج
<b>En gradins</b>	
<b>Relief en gradins</b>	خريطة مدرجة التضريس ( او التضاريس )
<b>Graduation</b>	تدرج — تدرج ( ترقيم الخطوط التريبعية كل بدرجته )



Graduation du carroyage	تدرّيج الشطرّجة ( تدرّيج التريّج )
Graduation géographique	تدرّيج جغرافى
Grainage	تخشين
(Syn. Grenage)	( عملية يزال بها صقل السناد الطابع أو سناد التحرير لتسهيل استقبال المداد )
Graisse	ثخانة ( الحرف )
Grammage	الوزن بالغرامات
Grammage du papier	وزن الورق
Granulation	تحبيب - تحبيب
Graphie	تعبير خطى أو رسمى ( بالرسم ) أو تصويرى
Graphie cartographique	تعبير خطى خرائطى .
Graphique (adj.)	خطى - تخطيطى - رسمى - بيانى
Élément graphique	عنصر خطى أو رسمى ( تخطيطى )
Erreur graphique	غلط خطى أو تخطيطى
Représentation graphique	تمثيل بيانى
Graphique (n. m.)	خط أو رسم بيانى
Graphique cartésien	رسم بيانى دكارتى

Graphique de déclinaison	رسم بيانى لاتحراف مغناطيسى
Graphique utilisé comme symbole	رمز بيانى

Graticulage (v. Craticulage)	حرف ثخين
Gras (Caractère —)	كشط - حك
Graticulage (v. Craticulage)	مكشط - محك
Grattage	مكشط الحفارة أو النقاشة ( مكشط النقاش )
Grattoir	Grattoir de graveur
Grattoir à faisceau de soie de verre	محاة ليفية زجاجية
Graver	حفر - نقش
Graveur	حفار - نقاش
Gravure	(1) صورة منقوشة أو محفورة (2) ( مهنة ) الحفارة أو النقاشة .
Grenage (v. Grainage)	شبكة
Grille	شبكة الاعتلام
Grille de repérage	رمدة ( لون رمادى )
Grisé (n.m.)	Carte en grisé (ou carte selon la méthode des aires colorées)
Groupe	خريطة توزيع بتدرّيج الالوان
Groupe de cartes	مجموعة خرائط

## H

Habillage	تأطير ( التلبس بالمعلومات )
( وهي الاضاحات والرسوم الخارجة عن سطح الخريطة المحدودة في اطارها )	
Modèle d'habillage	نموذج تأطير
Habillé	مؤطر ( ملبس بالمعلومات )
Relief habillé	خريطة مضرسة مؤطرة
Hachureur	مرقنة ( آلة ترقيين )
Hachures	خطوط الترقيين - ترقيينات
Hachures de pente	ترقيينات الاتحادار

Hachures d'ombre	ترقيينات الظل
Hachures figuratives	ترقيينات تمثيلية أو تصويرية
Carte en hachures	خريطة مرقنة
Densité des hachures	كثافة الترقيين
Procédé des hachures	طريقة الترقيين
Hachuré (adj. et n. m.)	مرقن

Surface hachurée selon une densité  
constante منطقة منتظمة الترتين  
Exécution d'un hachuré  
ترتين أو وضع مرتين

**Harmonie des couleurs**  
توافق أو تناسق أو انسجام الالوان  
Harmonie d'une carte  
انسجام عناصر خريطة

**Harmonisation**  
توفيق — توافق  
(Action d'harmoniser ou fait d'être harmonisé)  
Harmonisation des couleurs  
توفيق الالوان — توافقها

**Harmoniser les couleurs**  
وفق الالوان

**Hauteur**  
علو — ارتفاع  
Hauteur d'œil عيار الحرف  
( مقدار علو الحرف المطبعي في جزئه الطابع )  
Hauteur typographique  
ارتفاع ( علو ) طباعى

**Héliographie**  
استنساخ بالحفر الشمسى

**Héliographique**  
متعلق بالحفر الشمسى  
Papier héliographique  
ورق الحفر الشمسى

**Reproduction héliographique**  
(v. Héliographie)

**Tireuse héliographique**  
آلة الحفر الشمسى

**Héliogravure**  
نقش ( حفر ) شمسى حفر تصويرى  
Trame d'héliogravure  
لحمة الحفر التصويرى

**Hiatus**  
فجوة خرائطية  
( فجوة بين خريطين متجاورتين غير منتميتين  
لاسقاط واحد )

**Hiéroglyphique**  
غامضى  
Carte hiéroglyphique خريطة غامضة

**Histogramme**  
رسم بياني نسجى

**Historique**  
تاريخى

**Atlas historique**  
اطلس تاريخى

**Carte historique**  
خريطة تاريخية

**Homogène**  
متجانس  
Ensemble graphique homogène  
مجموع تخطيطى ( خطى ) متجانس

**Homométrique**  
أحادى القياس  
Carte homométrique  
خريطة أحادية القياس

**Plan homométrique**  
تصميم أحادى القياس

**Hors - texte**  
زائد — اضافى  
Carte hors - texte خريطة اضافية

**Hydrographie**  
علم وصف المياه — هيدروغرافيا

**Hydrographique**  
هيدروغرافى  
( متعلق بعلم وصف المياه )

**Atlas hydrographique**  
اطلس هيدروغرافى — اطلس المياه

**Carte hydrographique**  
خريطة هيدروغرافية — خريطة المياه

**Réseau hydrographique**  
(v. Réseau)

**Hyperpanchromatique**  
مفرط الحساسية للالوان الطيفية ( المرئية )

**Hypothétique**  
افتراضى  
Représentation hypothétique  
تمثيل افتراضى

**Hypsométrique**  
معلائى  
Teinte hypsométrique لوين معلائى  
Teintes hypsométriques significatives  
لوينات معلائية اصطلاحية

**Carte à teintes hypsométriques**  
خريطة ملونة التضاريس

**Figuré du relief par teintes hypsométriques**  
تمثيل التضاريس بلوينات معلائية

**Plage de teinte hypsométrique**  
منطقة معلائية ( اللون )

<b>Identification</b>	اثبات الذاتية	<b>Impression groupée</b>	طبع تجبيعى ( طبع عدة صور جمعت على لوحة طبع واحدة )
Elements d'identification	عناصر الإثبات الذاتى ( أو اثبات الذاتية ) — عناصر المطابقة أو المماثلة	<b>Impression monochrome</b>	طبع أحادى اللون
<b>Identique</b>	مماثل — مطابق	<b>Impression polychrome</b>	طبع متعدد الألوان
Impression à l'identique	طبع التماثل أو التطابق	<b>Couleur d'impression</b>	لون ( مداد ) الطبع
<b>Idéogramme</b>	رمز معنوى	<b>Encre d'impression</b>	مداد الطبع
( علامة خطية تدل على معنى أو تشير الى مدلول )		<b>Faute d'impression</b>	خطأ مطبعى — خطأ طبع
<b>Idéographie</b>	كتابة رمزية	<b>Format d'impression</b>	تقطع طبع
( نظام كتابى يستعمل فيه الرموز المعنوية أو الصور والرسوم الدالة على المعانى )		<b>Forme d'impression</b>	شكل طبع
<b>illustré</b>	مزين ( بالرسوم أو الصور ) — مصور	<b>Planche d'impression</b>	لوحة طبع
Atlas illustré	أطلس مصور	<b>Imprimant</b>	طابع
Carte illustrée	خريطة مصورة	<b>Image imprimante</b>	صورة طابعة
<b>Image</b>	صورة ( ج صور )	<b>Format de l'image imprimante</b>	تقطع الصورة الطابعة
Image en creux	صورة غائرة	<b>Support imprimant</b>	سناد طابع
Impression au moyen d'images en creux	طبع بالصور الغائرة	<b>Pourcentage imprimant</b>	نسبة مئوية طابعة
Image imprimante	صورة طابعة	<b>Inactinique</b>	غير اكتينى
Image négative	صورة سلبية ( أو سالبة )	<b>Couleur inactinique</b>	لون غير اكتينى
Image positive	صورة ايجابية ( أو موجبة )	<b>Incrément</b>	فارق أدنى ( بين قيمتين )
<b>Imaginaire</b>	خيالى	<b>Incunable</b>	استهلالي
Carte imaginaire	خريطة خيالية	<b>Carte incunable</b>	خريطة استهلالية
Représentation imaginaire	تمثيل خيالى	( خريطة قديمة نشرت فى مسنهل عهد الطباعة — قبل سنة 1550 )	
<b>Imposition</b>	ترتيب المصفوفات ( ترتيب صحيفات الطبع )	<b>Indélébile</b>	ثابت — لايمحى
<b>Impression</b>	طبع	<b>Encre indélébile</b>	مداد ثابت
Impression à plat	طبع سطحي	<b>Index</b>	دليل — فهرست أو فهرس
Impression cartographique	طبع خرائطى	<b>Index d'un atlas</b>	فهرست أطلس
		<b>Index des noms</b>	فهرس الاسماء
		<b>Carte - index</b>	خريطة دالة
		<b>Carton - index</b>	قصاصه دالة
		<b>Indication</b>	تعين — ايضاح — معلومة

Indication de destination تعيين المقصد  
 Indication de l'échelle تعيين المقياس  
 Indications marginales إيضاحات هامشية  
 (Cf. Habillage)  
 Indications marginales des données de base معلومات أصلية هامشية  
 Indicatif دال ( على )  
 Teinte indicative لونين اصطلاحى ( دال اصطلاحيا على ظاهرة معينة )  
 Indicatrice de Tissot دليل تيسو ( اهليلج التشويه )  
 Indirect غير مباشر  
 Expression indirecte تعبير غير مباشر  
 Inductif استقرائى  
 Méthode inductive طريقة استقرائية  
 Inerte ساكن  
 Inférieur أدنى  
 Echelle inférieur مقياس أدنى  
 Information اطلاع — اعلام — استطلاع  
 Information cartographique اعلام خرائطى  
 Carte d'information générale خريطة استطلاع عام  
 Ingénieur مهندس  
 Ingénieur cartographe مهندس خرائطى  
 Ingénieur de travaux cartographiques مهندس اشغال خرائطية  
 Ingénieur diplômé de l'Université de Cartographie مهندس حامل لشهادة جامعة الخرائطية  
 Insolation شمسى  
 Instabilité لا استقرارية ( عدم الاستقرار ) — تغير  
 Instabilité dimensionnelle du film تغير بعدى للشریط ( أو الفلم )

Instructions تعليمات  
 Instructions pratiques تعليمات عملية  
 Instrument أداة ( ج : ادوات )  
 Instrument cartométrique ( v. ce mot )  
 Instrument de mesure de longueur أداة مقياس الطول  
 Instruments de rédaction ادوات التحرير  
 Intensité شدة  
 Intensité d'une couleur نضاعة لون  
 Carte d'intensité خريطة اظهار أو ابراز ( تظهر فيها الظواهر الممثلة حسب شدتها أو أهميتها )  
 Intercalaire خلالى  
 Courbe intercalaire منحن خلالى  
 Interligne مساحة بين سطرين  
 Intermédiaire وسيط — متوسط — وسط  
 Document intermédiaire وثيقة وسيطة  
 Dessin du document intermédiaire رسم الوثيقة الوسيطة  
 Echelle intermédiaire مقياس وسط  
 International دولى  
 Atlas international اطلس دولى  
 Carte internationale خريطة دولية  
 Interpolation استكمال — استيفاء  
 Interprétation (d'une carte) تاويل ( خريطة )  
 Intersection تقاطع  
 Ligne d'intersection خط التقاطع  
 Méridien d'intersection خط التقاطع الطولى  
 Parallèle d'intersection خط التقاطع العرضى  
 Intervalle (espace) مساحة — فاصل  
 Intervalle de classe مساحة قيم ( بين خطى تساوى ، ويشير اليها فى الخريطة رمز واحد مكرر )

Intervalle entre deux courbes de niveau	مساحة بين خطى تساوى المرتفعات .
Intervalle (temps)	فترة
Intervalle entre deux révisions	فترة بين مراجعتين
Intervalle entre deux tirages	فترة بين سحبين
Inventaire	جرد — ( أو القائمة الناتجة عن عملية الجرد )
Inventaire de cartes	قائمة جرد الخرائط
Carte d'inventaire	خريطة جرد
Inversible (Film —)	شريط عكسى أو تلبى ( وهو فلم تصويرى تنال به صورة بطريقة القلب وهو تحويل صورة موجبة الى سالبة والعكس بالعكس ).
Inversion	عكس أو قلب ( انظر ما قبله )
Inversion photographique	عكس أو قلب تصويرى

Copie avec inversion	نسخ بالقلب ( التصويرى )
Iso	( سابقة معناها : متساو )
Isobathe	خط تساوى العمق ( ازويث )
Isohypse (adj.)	متساوى الارتفاع
Isolé	منفرد
Carte isolée	خريطة مستقلة
Isoligne	خط تساوى
Carte d'isolignes	خريطة خطوط التساوى
Isomètre	خط تساوى القياس
(d'une projection)	( لاسقاط )
Isométrique	متساوى القياس
Isoplèthe	ايزوبليت
Italique (type d'écriture)	كتابة مائلة - خط مائل .
En italique	بالخط المائل
Itinéraire (adj)	مسيرى
Carte itinéraire	خريطة مسيرية
Itinéraire (n. m.)	مسيرة
Carte d'itinéraires	خريطة مسيرات

## J

Jambage	ساق الحرف
Jaunir (papier support)	اصفر ( الورق أو السناد )
Jaunissement	صفرة — اصفرار
Jeu	مجموعة
Jeu de courbes	مجموعة منحنيات
Jeu de planches originales	مجموعة لوحات أصلية
	( مجموع عناصر استنساخ خريطة )
Jeu de planches de tirage	مجموعة لوحات سحب

( سحب خريطة متعددة الالوان )	
Jour (A —)	جاهز — مستكمل
Mention des opérations de tenue à jour	ذكر عمليات الاستكمال
Tenue à jour	متابعة الاستكمال ( راجع : Tenue )
Mise à jour	اعمال ( أو عملية ) الاستكمال
Juridique	قانونى — شرعى
Carte juridique	خريطة شرعية
Justification	طول السطر ( فى الطباعة )

## K

Koufique (Coufique ou Kufique)	كوفى	Ecriture Koufique	خط كوفى
--------------------------------	------	-------------------	---------

Kraft	ورق صر	( مسطرة مدرجة صغيرة تستعمل لقياس
	( ورق متين صالح للتغليف )	المسافات في الخرائط ، وهي تحمل اسم
Kutsh	كوتش	مخترعها ) ،

## L

Laboratoire	مخبر أو مختبر	Lentille de réduction	عدسة تخفيض
Lac	بحيرة	Levé	مسح ( وثيقة مسح طبغرافي )
Lacustre	بحيري	Levé d'itinéraire	مسح مسيرة أو مسيري
Carte lacustre	خريطة بحيرية	Echelle de levé	مقياس مسح
Laisse	خط البحر الشاطئ	Lever (Syn. de Levé)	مسح طبغرافي
Laisse de basse mer	براح الجزر	Date 'du lever d'une carte	تاريخ مسح خريطة
Laisse de haute mer	براح المد	Lieu	مكان — محل — موضع
Langue	لغة	Lieu habité	مكان مسكون ( معمور أو أهل )
Langue (s) des écritures cartographiques	لغة ( ج لغات ) الكتابات الخرائطية	Symbole de lieu habité	رمز تعبير
Largeur d'un caractère d'écriture	( v. Chasse )	Ligne	خط ( ج خطوط )
Latitude	خط عرض — عرض	Ligne de base	خط القاعدة ( أو الاساس )
Latitude astronomique	عرض فلكي	Ligne de contact	خط التماس
Latitude géocentrique	عرض أرضي مركزي ( لكان ما )	Ligne d'intersection	خط التقاطع
Latitude géodésique	عرض جيوديزي	Ligne géodésique	خط جيوديزي
Lavée (Couleur —)	لون مموه	Ligne polaire d'une projection	خط قطبي لاسقاط
Lavis	رسم مائي — صورة مائية — تصوير مائي — ماء التلوين	Ligné ou trame lignée	لحمة مسطرة
Estompage au lavis	تظليل بالتصوير المائي ( تظليل مائي ملون )	Ligné des eaux	لحمة مسطرة
Lecteur assisté	مرقمة لاقطة (على وزن منضدة)	Limite	حد ( ج حدود )
Lecteur automatique	مرقمة لاقطة آلية	Symbole de limite ou de frontière	رمز حد أو رمز حدود
Lecture	قراءة	Linéaire	خطي
Lecture d'une carte	قراءة خريطة — الاطلاع عليها	Symbole linéaire	رمز خطي
Légal	تانوني	Linéature	خطيطة
Carte légale	خريطة تانونية	( عدد الخطوات — الفسحات — في وحدة	
Légende	مفتاح	Pas :	الطول ) راجع
Lentille	عدسة	Lisé	حاشية حدودية

**Lisibilité**

تروئية ( درجة وضوح ماتحتويه الخريطة )

**Lissage**

صقل — تمليس

**Liste**

قائمة ( ج توائم )

Liste des écritures

قائمة الكتابات

**Lithographie**

طباعة حجرية —

مطبوعة حجرية — مطبوعة حجرية

**Lithographique**

طباعى حجرى

Pierre lithographique

حجرة طباعية

Support lithographique

سناد طباعى حجرى

**Livraison**

تسليم

**Local (adj.)**

محلى

Atlas local

أطلس محلى

**Localisation**

موضعة

Localisation au moyen de coordonnées

rectangulaires

موضعة باحداثيات مستطيلة

Point de localisation

نقطة الموضعة

**Loi**

قانون

Loi de correspondance قانون التوافق

Loi de surhaussement dégressif

قانون التعلية التناقصية

Longitude (d'un lieu)

خط طول ( لكان ما )

**Longitude astronomique**

خط طول فلكى

**Longitude géocentrique**

خط طول ارضى مركزى

**Longitude géodésique**

خط طول جيوديزى

**Loupe**

عدسية مكبرة — مكبرة

Loupe à micromètre

مكبرة مبنالية ( ميكرومترية )

**Loxodromie**

لوكسودرومية

( خط يقطع الخطوط الطولية كلها تحت

زاوية واحدة وبعبارة اخرى هو منحنى الجسم

الناقص الذى يشكل زاوية ثانية مع خطوط -

الطول ، او صورته على سطح الاسقاط ) .

**Lumineux (fém - euse)**

مضىء — ساطع — ناصع

Globe lumineux

كرة مضيئة

Couleur lumineuse

لون ساطع

Table lumineuse (v. Table)

**Luminescence**

انارة

**Luminescent**

منير

Couleur luminescente

لون منير

**Lune**

قمر

Atlas de la lune

أطلس القمر

Carte de la lune

خريطة القمر

**M****Machine**

آلة ( مطبعة )

Machine (ou presse) offset

آلة أفست — مطبعة أفست

Machine pour impression à plat

آلة طبع سطحى

**Maculage**

تبقيع ( تطبخ )

**Macule**

مبتعة ( ورقة مبتعة )

او لطبخة

Macule de mise en route

مبتعة الانطلاق

Macule de repérage

مبتعة الاعتلام

**Magasin**

مخزن ( ج مخازن )

Magasin de cartes

مخزن خرائط

Magasin de planches

مخزن الواح ( لوحات ) الطبع

**Magnétique**

مغناطيسى

**Maille**

منطقة رسم مجمل او اجمالى

( Canevas

راجع )

**Main (en papeterie)**

قبضة ( فى الوراقة وهى عشر الرزمة )

Maniable	طيع ( سهل الاستعمال )
Carte en format maniable	خريطة طيعة
Mappemonde	خريطة العالم
Maquette ( نموذج صغير )	نموذج أصلى - نموذج ( نموذج صغير )
Maquette d'atlas	نموذج أصلى لاطلس
Marge	هامش
Marge extérieure	هامش خارجي
Marge intérieure	هامش داخلي
Marge latérale	هامش جانبي
Margeur	مهمشة ( جهاز لضبط الهوامش على الآلة الكاتبة )
Marginal	هامشي
Indications marginales	إيضاحات أو معلومات هامشية
Marin ( adj. )	بحري
Carte marine	خريطة ( ملاحية ) بحرية
Carte marine routière	خريطة طرق بحرية
Marnage	ارتفاع البحر ( ارتفاع مياه البحر عند المد )
Marque	علامة
Marque de contrôle du registre	علامة رقابة السجل
Masquage	تقنيع
Masque	قناع
Masque alourdi	قناع مثقل
Masque de compensateur	قناع التوازن
Masque de complément	قناع تكميل - قناع اضافي
Masque correcteur	قناع تصحيح
Masque d'ouverture	قناع التخصيص
( قناع يستعمل لتخصيص بعض المناطق في الخريطة لما قد يضاف من علامات اصطلاحية )	
Masque négatif	قناع سالب أو سلبي
Masque positif	قناع موجب أو ايجابي
Massicot	طاطعة - ما سيكو
Matériel	ادوات
Matériel de copie	ادوات النسخ
Matériel de dessin	ادوات الرسم

Mathématique ( adj. )	رياضي
Cartographie mathématique	خرائطية رياضية
Echelles mathématiques	مقاييس رياضية
Matrice	أصلية أو لوحة أم
( وهي لوحة التحرير الخرائطي الأصلية - أو نسخة منها - تستعمل عند الحاجة الى تجديد سحب الخرائط )	
Matrice d'un relief	أصلية خريطة مخرسة
Matrice en relief	أصلية مخرسة
Matrice en creux	أصلية غائرة
Mention	ذكر - اشارة ( الى )
( يجد القارئ فيما يلي أهم ما يذكر في الخرائط من المعلومات الخرائطية القانونية حول النشر والطبع ) :	
Mention de l'éditeur et du lieu d'édition	ذكر الناشر ومحل النشر
Mention de l'éditeur officiel	ذكر الناشر الرسمي
Mention de l'imprimeur et du lieu d'impression	ذكر الطابع ومحل الطبع
Mention de la date d'achèvement de la rédaction cartographique	ذكر تاريخ نهاية التحرير الخرائطي
Mention des documents pour l'élaboration d'une carte	ذكر الوثائق المعتمدة لاعداد خريطة
Mention de l'édition originale ou des rééditions	ذكر تاريخ النشر الأصلي ( الطبعة الأصلية ) وتجديد النشر
Mention du producteur ( s'il n'est pas l'éditeur )	ذكر المنتج ( واضع الخريطة فيما اذا لم يكن هو الناشر )
Mention de l'éditeur - distributeur	ذكر الناشر الموزع
Mention des opérations de tenue à jour	ذكر عمليات تتابع الاستكمال



Mention des droits d'auteur (du copyright)	ذكر حقوق المؤلف
Mercator (carte en projection de —)	خريطة إسقاط «مركاتور»
Méridien (adj.)	هاجرى — زوالى
Plan méridien	مستوى زوالى
Méridien (n. m.)	خط طول — خط زوال
Méridien central d'une projection	خط الزوال المركزى ( الرئيسى ) لاسقاط
Méridien international	خط الطول ( او الزوال ) الدولى
Méridien origine	خط الطول الاصلى
Mesure	قياس
Mesure sur une carte	قياس فى خريطة
Métacartographie	الخرائطية الفضائية
	( دراسة الخصائص الفضائية الخرائطية باعتبارها المجرى كوسائل تعبير بالمقارنة مع التعبير اللغوى أو الرياضى أو الخطى ... )
Méthode ( ج طرق ) — منهج ( ج مناهج )	طريقة ( ج طرق ) — منهج ( ج مناهج )
Méthode de rédaction cartographique	طريقة تحرير خرائطى
Méthode de représentation (ou de figuration) du relief	طريقة تمثيل التضاريس
Méthode de représentation des phénomènes	طريقة تمثيل الظواهر
Méthode des diagrammes	طريقة التخطيط البيانى
Méthode des points	طريقة التنقيط
Méthode des symboles	طريقة الترميز
Méthode géographique	طريقة جغرافية
Méthode géométrique	طريقة هندسية
Méthode statistique	طريقة احصائية
Méthode suisse	الطريقة السويسرية
Méthode « Tanaka kitiro »	طريقة « طانكا كيتيرو »
	( طريقة الإسقاط العمودى )
Métrique	مترى — عشرى
Echelle métrique	مقياس مترى
(Echelle décimale =	( مقياس عشرى = )
Mine	منجم

Plan de mine	تصميم منجم
Minute	مسودة — نسخة أصلية
Minute d'auteur	مسودة مؤلف
Minute hydrographique	مسودة هيدروغرافية ( مائية )
Minute topographique	مسودة طبغرافية
Mise	وضع — جعل
Mise à jour	استكمال
	( راجع : jour )
Correction de mise à jour	تصحيح الاستكمال
Modèle de mise à jour	نموذج الاستكمال
Mise au point	ضبط
Mise en pages	تركيب الصفحات
Mode (n.m.)	كيفية
Mode d'expression	كيفية التعبير
Mode de représentation	كيفية التمثيل
Mode de transmission	كيفية الإبلاغ ( النقل )
Modèle	نموذج ( ج نماذج )
Modèle de corrections	نموذج تصحيح
	( تجربة توضح فيها التعديلات اللازمة )
Modèle de gravure	نموذج لصورة منقوشة ( محفورة )
Modèle d'habillage	نموذج تأطير
Modèle de mise à jour	نموذج استكمال
Modèle de tenue à jour	نموذج لتتابع الاستكمال
Modèle de teintes	نموذج اللوينات
	( وثيقة تضبط فيها ألوان ( لوينات ) الطبع ومناطق التلوين )
Modelé (n. m.)	نموذج مجسم أو مقولب
Lignes caractéristiques du modelé	خطوط التمييز التضريسي — أو الخطوط المميزة للتضاريس
Module d'écriture	وحدة قياس الخط

**Moirage** تمويج ( تصويرى )  
**Monde ( Le — )** العالم  
 Carte internationale du Monde خريطة العالم الدولية  
 Carte topographique du Monde خريطة العالم الطبغرافية أو الارائية  
**Mondial** عالمى  
 Carte mondiale خريطة عالمية  
**Monochromatique** ( اشعاع )  
**Monochrome** احادى اللون  
 Carte monochrome خريطة احادية اللون  
 Impression monochrome طبع احادى اللون  
 Rédaction monochrome تحرير احادى اللون  
**Montage** تركيب  
 Montage de documents positifs ou négatifs تركيب وثائق ايجابية أو سلبية ( موجبة أو سالبة )  
 Montage des écritures تركيب الكتابات  
 Feuille de montage ورقة تركيب  
 Support de montage سناد تركيب  
**Morphographique** تشكلى مميز  
 Carte morphographique خريطة تشكلى مميزة  
 ( خريطة موضوعية تمثل وتميز الاراضى حسب اشكالها المختلفة )  
 Symbole morphographique رمز تشكلى مميز  
 ( رمز يستعمل لتمييز اشكال التضاريس )  
**Morphologie** علم التشكل  
**Morphologique** تشكلى

**Carte morphologique (ou carte du modelé)** خريطة تشكلىة  
**Morphométrie** تشكلى قياسي  
 Carte morphométrique خريطة تشكلىة قياسية  
 ( خريطة موضوعية تمثل أشكال التضاريس وابعادها )  
**Mosaïque** فسيفساء  
 Mosaïque photographique فسيفساء تصويرية  
 Mosaïque photographique contrôlée فسيفساء تصويرية مراقبة  
**Motivation** تعليل  
**Moulage** تولبسة  
**Moyen** وسيلة ( ج وسائل )  
 Moyen d'expression cartographique وسيلة تعبير خرائطى  
 Moyen de rédaction cartographique وسيلة تحرير خرائطى  
**Muette ( Carte — )** خريطة بكاء أو صامتة  
 Edition muette طبعة بكاء أو صامتة  
 ( طبعة خريطة أو اية وثيقة خرائطية بدون اشارة الى الاسماء الموقعية وغيرها )  
**Multilingue** متعدد اللغات  
 Nomenclature multilingue مدونة متعددة اللغات  
 ( بلغات متعددة )  
**Multiple** متعدد  
 Carte (ou plan) à échelles multiples خريطة ( أو تصميم ) متعددة المقاييس  
**Mural** جدارى  
 Carte murale خريطة جدارية

## N

**National** قومى — وطنى  
 Atlas national اطلس وطنى  
 Carte nationale خريطة وطنية

**Nature** طبيعة  
 Nature de fond marin طبيعة قعر بحرى

<b>Nautique</b>	ملاحى
Carte nautique	خريطة ملاحية
Carte nautique d'atterissage	خريطة ملاحية لرسو السفن
Carte nautique côtière	خريطة ملاحية ساحلية
Carte nautique de détail	خريطة ملاحية مينائية أو مرفئية
	( خاصة بالموانى أو ما يقرب منها وهى مرتفعة المقياس )
<b>Navigation</b>	ملاحة
Navigation aérienne	ملاحة جوية
Navigation fluviale	ملاحة نهريّة
Navigation maritime	ملاحة بحرية
Carte des lignes de navigation	خريطة خطوط الملاحة
<b>Négatif (adj)</b>	سلبي - سالب
Cliché négatif	رسم ( روشم ) سلبي ( سالب )
Film négatif	شريط ( فلم ) سلبي
Image négative	صورة سلبية
Courbe de niveau d'altitude négative	منحنى مستوى سلبي الارتفاع
<b>Négatif (n.m.)</b>	صورة سلبية - رسم أو روشم ( كليشى )
Négatif de sélection	صورة سلبية انتقائية
Négatif tramé	صورة سلبية ملحة
<b>Net</b>	واضح - صاف
<b>Netteté</b>	وضوح - صفاء
Netteté d'une couleur	صفاء لون
Netteté d'une image	وضوح صورة
<b>Niveau</b>	مستوى ( ج مستويات )
Niveau d'analyse	مستوى التحليل
Niveau d'observation	مستوى الملاحظة
Niveau de rédaction	سطح سند الاعماق
	( فى خريطة بحرية )

<b>Niveau de synthèse</b>	مستوى التركيب
<b>Nivellement</b>	تسوية
Noir (Carte en —)	خريطة ( مطبوعة ) بالاسود
	( خريطة احادية اللون مرسومة بالاسود )
Crate en noir rompu	خريطة مخففة السواد
<b>Nom</b>	اسم
Nom de feuille	اسم ورقة
Nom géographique	اسم جغرافى - علم جغرافى
<b>Nomenclature multilingue</b>	مدونة متعددة اللغات
( Multilingue : )	( راجع )
<b>Nord</b>	شمال
Nord de la carte	شمال الخريطة
Nord géographique	الشمال الجغرافى
Nord magnétique	الشمال المغناطيسى
<b>Normal</b>	عادى
Atlas normal	اطلس عادى
<b>Normalisées (Couleurs —)</b>	الوان منمطة ( اى جعلت على نمط معين )
<b>Normaliser (des couleurs)</b>	نمط ( الوانا )
<b>Normographe</b>	رمز
	( مرسمة يرسم بها الرموز الكتابية )
<b>Notice</b>	تبين - تعليق
Notice explicative	تعليق تفسيرى
<b>Nouvelle édition</b>	طبعة جديدة
<b>Nu</b>	عار - مجرد
Relief nu	خريطة مخرسة مجردة
	( من الايضاحات والاشارات )
<b>Nuance</b>	فارق ( لوني ) دقيق - صبغة
<b>Numération</b>	ترقيم
Système de numération	نظام ترقيم
<b>Numerisateur</b>	مرتمة
<b>Numéro</b>	رقم ( ج ارقام )
Numéro de coupure	رقم تصاصة
Numéro de feuille	رقم ورقة



Objet	موضوع	Flèche d'orientation	سهم الاتجاه
Oblique	مائل ( منحرف )	Original (n. m.)	أصل
Projection oblique	استقاط مائل	Original de rédaction	أصل التحرير
Observation	ملاحظة	Origine (n. f.)	
Obstacle	حاجز ( ج حواجز )		أصل ( نقطة أصل الاحداثيات المستطيلة في نظام استقطبي )
Océan	محيط ( ج محيطات )	Orle (n. m.)	محيط خطي — خط محيط
Océanographie	خضامية		( الخط الذي يحد مساحة الخريطة المرسومة )
Océanographique	خضامي	Ecriture débordant l'orle	كتابة تتجاوز للخط المحيط ( أو للمحيط الخطي )
Atlas océanographique	أطلس خضامي	Orographie	علم الجبال —
Carte océanographique	خريطة خضامية		تمثيل التضاريس ( في الخرائطية ، وترادفه كلمة Relief = تضاريس )
Oeil (Hauteur d'—)	ارتفاع العين — مستوى العين	Orographique	تضريسي أو تضاريسي
Officiel	رسمي	Carte orographique	خريطة تضاريسية
Carte officielle	خريطة رسمية		خريطة التضاريس
Offset	أفست	Orthochromatique	أرثوكرماتي
Conducteur de machine offset	مسير آلة أفست		( حساس لجميع الألوان باستثناء الأحمر )
Plaque offset	صفحة أفست	Orthodromie	أرثودرومية
Ombre	عتم		( الخط الجيوديزي للمجسم الناقص أو صورته على مستوى الاستقاط )
Ombre un dessin	عتم رسماً	Orthographe	رسم الكتابة أو الرسم الكتابي — الكتابة
Opalin	لبنّي ( اللون )	Orthographe des noms géographiques	رسم أو كتابة الاسماء الجغرافية
Opaque	معتم	Orthographe officielle	الكتابة الرسمية
Opération	عملية ( ج عمليات )	Orthopanchromatique	حساس لجميع الألوان ( المرئية )
Opérations de tenue à jour	عمليات تتابع الاستكمال	Orthophotographie	تصوير مقوم —
Ordinateur	نظامة — رتابة		صورة ( فوتوغرافية ) مقومة
Ordonnée (n.f.)	احداثية راسية	Orthophotoplan (ou Orthophotocarte)	تصميم ( أو خريطة ) تصويري مقوم
Ordre de rédaction	نظام التحرير		( مركب من صور فوتوغرافية مقومة )
Orientation	اتجاه — توجيه	Ossature	هيكل ( ج هياكل )
Orientation des écritures	اتجاه الكتابات	Ossature du relief	هيكل التضاريس
Orientation d'une carte	اتجاه خريطة		
Carte d'orientation	خريطة اتجاه ( أو توجيه )		

Croquis de l'ossature du relief  
 رسمة هيكل التضاريس  
 رسمة الهيكل التضريسي  
 Outillage مجموعة أدوات — أدوات  
 Outillage pour le tracé et la gravure sur  
 couche أدوات الخط ( التسطير ) والنقش ( الحفر )  
 أدوات الخط ( التسطير ) والنقش ( الحفر )

على الطبقة .  
 خواء — بياض  
 Ouverture ( فراغ متروك في صورة طباعة لصورة أخرى  
 تطبع بنفس الألوان والرموز ... )  
 Ozalid ( Copie — )  
 V. Développement gazeux.

## P

Page صفحة — صحيفة  
 Mise en pages (v. Mise)  
 Pagination ترقيم الصفحات  
 Palier مسطحة  
 Pâlisement (des couleurs) نصول  
 Panchromatique حساس لالوان الطيف ( المرئية ) كلها .  
 Panorama منظر شامل  
 Pantographe منساخ ( آلي )  
 Pantographe pour cartes en relief منساخ خرائط مخرسة  
 Agrandissement au moyen du pantographe تكبير بالمنساخ  
 Exécution d'une copie à l'aide du pantogra-  
 phe نقل بالمنساخ  
 Réduction au moyen du pantographe تصغير بالمنساخ  
 Papier ورق — كاغد  
 Papier à dessin ورق الرسم  
 Papier armé ورق مسلح  
 Papier armé photosensible ورق مسلح حساس للضوء  
 Papier à cartes ورق الخرائط ( لرسم الخرائط )  
 Papier à cartes marines ورق الخرائط البحرية  
 Papier à report ورق ناقل ( مخصص لطبع  
 صورة تنقل الى سند آخر )

Papier baryté ورق مطلى بالباريوم  
 Papier couché ورق صتيل  
 Papier photographique ورق التصوير  
 Papier sensible ورق حساس ( ورق التصوير )  
 Papillon فراشة  
 Carte en forme de papillon خريطة فراشية  
 Paracartographique شبه خرائطي  
 Représentation paracartographique تمثيل شبه خرائطي  
 Parallèle (adj.) مواز — متواز  
 Lignes parallèles خطوط متوازية  
 Parallèle (n.m.) خط عرض  
 Parallèle central d'une projection خط عرض مركزي لاسقاط  
 Parallélépipède متوازي السطوح  
 متوازي المستطيلات  
 Parallélisme توازي ( الخطوط أو السطوح )  
 Parcellaire (adj.) مجزا ( على قطع أرضية )  
 Cadastre parcellaire تأريف مجزا  
 Plan parcellaire تصميم مجزا  
 Parchemin رق ( ج رقوق )  
 Particulier (adj.) خاص  
 Edition particulière طبعة خاصة  
 Parution صدور — نشر  
 Date de parution تاريخ الصدور أو النشر  
 Pas خطوة

( فارق بين محاور تخطيطية متشاكلة لبنية منتظمة ، وكثيرا ما يعبر عنه بمعكوس نسبته لوحدة الطول )	Perspective à ras du sol
Pas de la trame	منظور على مستوى الارض
خطوة اللحمة	Perspective cavalière
Passage	تمثيل تضاريس باستقاط عمودي
وضع ( سناد فى آلة طباعة لتسويته بالضغط )	Perspective globale
Passage en blanc	منظور اجمالى
تسوية السناد	Perspective militaire (isométrique)
Passage en machine (d'un support d'impression)	منظور متاسوى القياس
تسوية سناد بواسطة الآلة ( الطباعة )	Instrument pour dessin de perspective
Pâte	راسم منظوري
عجين	Carte représentant des phénomènes en perspective
Pâte chimique	خريطة منظورات
عجين كيمائى ( كيميائى )	Vue perspective
Pâte mécanique	مرآى منظوري
عجين آلى ( ميكانيكى )	Phosphorescence
1 — نموذج أو قالب	تألق — فسفورية
2 — ورق تلوين ( ورق مقوى مثقب يستخدم فى عملية التلوين )	Phosphorescent
2 — ورق تلوين ( ورق مقوى مثقب يستخدم فى عملية التلوين )	متألق — فسفوري
Pelliculable	Couleur phosphorescente
قابل للاستهلاك	لون متألق ( فسفوري )
( Pelliculage : ( انظر :	Photocarte
Couche pelliculable	خريطة تصويرية ( فوتوغرافية )
طبقة قابلة للاستهلاك	Photocarte en relief
Film pelliculable	خريطة تصويرية مخرسة
شريط ( فلم ) قابل للاستهلاك	Photocomposeuse
Pelliculage	صفانة ضوئية
استهلاك	Photocomposition
( فصل الطبقة الهلامية أو الحساسة عن قاعدتها أو سنادها )	تصنيف ضوئى
Pente	Photocomposition manuelle
انحدار أو منحدر — ميل	تصنيف ضوئى يدوى
Pente d'un caractère	Photocomposition négative
منحدر حرف ( طباعى )	تصنيف ضوئى سلبى
Perception	Photographe
ابصار	مصور
Perforation	Photographe de reproduction
ثقب — تثقيب	مصور ناسخ
Perforation de repérage	Photographie
ثقب الاعتلام	تصوير — صورة
Périmé	Photographie aérienne
لاغ	صورة جوية
Carte périmée	Photographie terrestre
خريطة لاغية	صورة أرضية
Période	Photographie en couleurs naturelles
دور — دورة — طور — مرحلة	صورة بالالوان الطبيعية
Période de révision	Photographie en demi-teintes
مرحلة المراجعة	صورة نصفية اللوينات
Perspective	Echelle d'une photographie
منظور — رسم منظوري	متياس صورة
— رثاية ( وهى فن الرسم المنظوري )	Photographique
	تصويرى
	Agrandissement photographique
	تكبير تصويرى

Réduction photographique	تصغير تصويرى
Photographeur	حفار تصويرى
Photogravure	حفر تصويرى — صورة محفورة
Photomécanique	آلى ضوئى
Reproduction photomécanique	استنساخ آلى ضوئى
Photomètre	مضواء — مقياس الضوء
Photométrie	قياس ضوئى — مضوائية
Photomontage	تصوير جمعى أو تجميعى (تركيبى)
Photoplan	تصميم تصويرى
Photoplan en relief	تصميم تصويرى مخرس
Photoplan renseigné	تصميم تصويرى مستوعب
Photosensible	حساس للضوء
Couche photosensible	طبقة حساسة للضوء
Phototothèque	خزانة صور — «صورة»
Phototypie	الطباعة التصويرية
Planche d'impression pour la phototypie	لوحة طبع للطباعة التصويرية
Physiographique (Carte —)	خريطة ممثلة لطبيعة الارض
Physique (adj.)	طبيعى
Carte physique scolaire	خريطة طبيعية مدرسية
Pictocarte	خريطة تصويرية
Pictogramme	بيسان رمزى
Pictographie	رسم رمزى
Pictoligne (Procédé—)	طريقة تصويرية
Pièce	لاستنساخ صورة بنصف اللوينات
Pièce de collection	تطعمة — عنصر
Pierre lithographique	عنصر مجموعة ( احدى الخرائط من مجموعة )
Pilote (adj.)	حجرة طباعة
Carte pilote	نموذجى
Pince	خريطة نموذجية
	مشبك ( ج مشابك )

Bord de pince	طرف مشبك
Prise de pinces	حاشية ( أو بياض ) المشابك
Piquer	شك يشك — نخز ينخز
Planche à piquer	لوحة الشك — لوحة الشطرجة
Piquoir	مشك
Pistolet	مسطرة المنحنيات
Placement	وضع
Placement des écritures	وضع الكتابات
Plage de teinte	منطقة موحدة اللون أو سوية اللون
Plage de teinte comprise entre deux isolignes.	منطقة موحدة اللون بين خطى تساوى
Plage de teinte hypsométrique	منطقة موحدة اللون معلائية
Plagiat	انتحال
Plan	تصميم — مخطط مستو ( مسطح ) — مستو
Plan cadastral	تصميم تأريفي
Plan coté	تصميم مرقم
	( أى مقدر بالرقم )
Plan de projection	مستوى اسقاط
Plan méridien astronomique (d'un lieu)	المستوى الطولى الفلكى ( لكان ما )
Plan méridien origine	المستوى الطولى الاصلى
Plan monumental figuratif	تصميم صرحى تمثلى
Plan monumental géométrique	تصميم صرحى هندسى
Plan nautique	تصميم ملاهى
Plan topographique	تصميم طبغرافى
Planche	لوحة ( ج الواح ولوحات )
	صفحة ( ج صفائح )
Planche à piquer (v. Piquer)	
Planches complémentaires	لوحات تكميلية
Planche de cartes	لوحة خرائط
Planche de contours	لوحة النطاقات

Planche de cuivre gravée originale  
 صفيحة أصلية نحاسية محفورة  
 Planche de demi-teintes  
 لوحة نصف لونيات  
 Planche d'écritures  
 لوحة كتابات  
 Planche d'épreuve  
 لوحة تجربة  
 Planche d'impression  
 لوحة طباع  
 Planche d'impression en couleur atténuée  
 لوحة طباع خفيفة اللون ( أو مخففة اللون )  
 Planche d'impression pour la phototypie  
 ( v. ce mot )  
 Planche de planimétrie ( v. ce mot )  
 Planche de poncifs  
 لوحة مرامز  
 Planche de rédaction  
 لوحة تحرير  
 Planche de relief  
 لوحة تضاريس  
 Planche de teinte ( de couleur )  
 لوحة لون  
 Planche de trait  
 لوحة خطيط  
 Planche de trames  
 لوحة لحبات  
 Planche ( ou plaque ) de tirage  
 لوحة أو صفيحة سحب  
 Planche des eaux  
 لوحة المياه  
 Planche des surfaces d'eau  
 لوحة سطوح الماء  
 Planche du réseau hydrographique  
 لوحة الشبكة المائية  
 Planche mère ( ou matrice )  
 اللوحة الأصلية أو اللوحة الأم  
 Planches topographiques fondamentales  
 لوحات طبغرافية أساسية  
 Planche tramée  
 لوحة ملحمة  
 Planimètre  
 ماساح  
 ( مقياس السطوح )  
 Planimétrie  
 ماساحية ( مقياس السطوح )  
 Planche de planimétrie  
 لوحة الماساحية  
 Planimétrique  
 ماساحي  
 Carte planimétrique  
 خريطة ماساحية ( خالية من التضاريس )  
 Décalage planimétrique  
 ازاحة ماساحية

Dessin planimétrique  
 رسم ماساحي  
 Erreur planimétrique  
 غلط ماساحي  
 Précision planimétrique  
 دقة ماساحية  
 Planisphère  
 خريطة مسطحة للكرة  
 الأرضية — خريطة مستوية للأرض — أو  
 خريطة أرضية مستوية  
 Plaque  
 صفيحة ( ج صفائح )  
 Plaque bimétallique  
 صفيحة مزدوجة المعدن  
 Plaque de tirage  
 صفيحة سحب  
 Plaque offset  
 صفيحة أمست  
 Plaque trimétal  
 صفيحة بثلاثة ( ثلاثية ) المعادن  
 Plastification  
 تلدين  
 Plastification à chaud  
 تلدين بالحرارة  
 Plastique  
 لدائني  
 Figuration ( ou figuré ) plastique du relief  
 تعبير تضاريسي مجسم  
 Support plastique  
 سناد لدائني  
 Plate ( Teinte — )  
 لوين موحد أو سوي  
 Plate Carrée ( Carte en projection — )  
 خريطة تربيعية ذات اسقاط أسطوانى  
 Pliage ( des cartes )  
 طى ( الخرائط )  
 Pliage en accordion  
 طى مثلاًنى  
 Type de pliage  
 نوع الطى  
 Pliante ( Carte — )  
 خريطة تطوى  
 ( خريطة مطوية أو قابلة للطي )  
 Plot ( v. Plot de repérage )  
 ريشة  
 Plume  
 ريشة رسم  
 Plume à dessin  
 ريشة رسم  
 Pochage  
 تبتيع  
 ( عملية تعتيم سطح محدد ، ويعنى بذلك أيضا  
 تفطية بقع معينة بالالوان أو غيرها من  
 العلامات الاصطلاحية )  
 Poche  
 جيب  
 Atlas de poche  
 اطلس الجيب  
 Pochoir  
 مرسام  
 ( صفيحة من ورق مقوى أو معدن  
 تمرر عليها فرشاة أو ريشة لرسم صور )  
 Impression au pochoir  
 طباع بالمرسام



Point	نقطة
Point astronomique	نقطة فلكية
Point central d'une projection	نقطة مركزية لاسقاط
Point coté	نقطة مرتبة
Point de la Place	نقطة لابلاس
Point de nivellement	نقطة التسوية
Point de position	نقطة موقعية ( مركز موقعي )
Point de sonde	نقطة المسبار
Point Didot	نقطة ديدو
	( وحدة قياس طبغرافي )
Point géodésique	نقطة جيوديزية
Point topographique	نقطة طبغرافية
Point typographique	نقطة طباعية
	( وحدة القياس الطباعي )
Pointe à tracer ou Pointe sèche	مخطاط
(v. Traceur et Traçoir)	
(Pointillé)	تنقيط — منكت
	( بضم الميم وتشديد الكاف مع فتحه )
	( التنقيط نقش أو رسم بالنقط — والمنكت :
	خط مرسوم بالنقط )
Polarisé	مستقطب
Carte en impression polarisée	خريطة مستقطبة الطبع
Polariseur	مستقطب
(Vectographe :	( راجع :
Pôle	قطب
Pôle Nord ou Sud	القطب الشمالي أو الجنوبي
Pôle d'une projection	قطب اسقاط
Politique (adj.)	سياسي
Atlas politique	اطلس سياسي
Carte politique	خريطة سياسية
Polychrome	متعدد الالوان
Carte polychrome	خريطة متعددة الالوان
Impression polychrome	طبع متعدد الالوان
Polychromie	تعدد الالوان
	طبع متعدد الالوان

خريطة ( أو وثيقة ) متعددة الالوان	
Polyconique	متعدد المخروطات
Projection polyconique	اسقاط متعدد المخروطات
Polycopie	انتساخ
Polyédrique	متعدد السطوح
Projection polyédrique	اسقاط متعدد السطوح
Polygraphique	متعدد المواضيع أو الاساليب
Rédaction combinée polygraphique	تحرير موحد متعدد المواضيع
Poncif	مرمزة ( ج مرامز )
	( مساحة في خريطة مرسوم عليها رمز متكرر
	يمثل ظاهرة كغرس أو قبر أو غيرها )
Planche de poncifs	لوحة مرامز
Ponctuel	نقطي
Symbole ponctuel	رمزى نقطي
Porte - cartes	حاملة خرائط أو حامل خرائط
Porte-clichés	حاملة رواسم ( أو رواشم )
Porte-modèle	حاملة ( حامل ) نموذج
Porte-objectif	حاملة شينية أو حامل شبكية
Porte-feuille	محفظة ( خرائط )
Portulan	دليل السواحل
Positif	ايجابي — موجب
Film positif	شريط ( فلم ) ايجابي
Image positive	صورة ايجابية
Position	موقع — وضع
Ecriture à position	كتابة موقعية أو وضعية
Point de position	نقطة أو مركز الموقع
Représentation de phénomènes en position réelle	تمثيل ظواهر تمثيلا موقعا حقيقيا
	تمثيل موقعي
Positionnement	توضيع
Positionnement des écritures	توضيع الكتابات
Positionnement optique	توضيع بصري
Pourcentage	نسبة مئوية

	نسبة مئوية طابعة
Poursuite	متابعة
Poursuite automatique	متابعة آلية
Pouvoir	قدرة — مدى
Pouvoir couvrant	
	تدرة التغطية — غبشة ( مداد ) اى عدم شفافيته ومنعه لنفوذ أشعة الضوء .
Précision	دقة
Précision d'une échelle	دقة مقياس
Précision d'un dessin	دقة رسم
Précision planimétrique	دقة مساحية
Préliminaire (adj.)	تمهيدى
Opération préliminaire	عملية تمهيدية
Prendre une vue	التقط صورة
Préparation	تحضير
Préparation cartographique	
	تحضير خرائطى
Echelle de préparation	
	مقياس تحضيرى أو مقياس التحضير
Présensibilisé	مسبق التحسيس
Plaque présensibilisée	
	صفحة مسبقة التحسيس
Présentation	تقديم
Présentation des cartes	
	تقديم الخرائط
Présentation de documents	
	تقديم وثائق
Presse	كباسة — مطبعة
Presse à contre-épreuve	
	آلة طابعة للتجارب
	( مطبعة يدوية أو آلية تطبع بها التجارب أو مطبوعات قليلة السحب )
Prévisionnelle (Carte —)	
	خريطة تقديرية أو تنبئية
Primaire	ابتدائى — أولى
Couleur primaire	لون ابتدائى
Prise de vue	أخذ أو التقاط صورة
	الصورة الملتقطة
Probable	محتمل
Echelle probable	مقياس محتمل

Procédé	طريقة ( أسلوب )
Procédé de dessin	طريقة رسم
Procédés de rédaction	طرق تحرير
Procédé Dorel	طريقة دورل
Procédé optique (Agrandissement ou réduction par — )	
	تكبير أو تصغير بالطريقة البصرية
Processus	تطور — تتابع الاطوار أو المراحل
Producteur	منتج ( واضع خريطة )
Production	انتاج
Production cartographique	
	انتاج خرائطى
Profil	جانبية
Profil du relief	جانبية تضاريس
Profil en long	جانبية طولية
Profil en travers	جانبية مستعرضة
Projection	استقاط — مسقط
	( ج استقاطات ومسائط )
Projection aphydactique	
	استقاط لامطابق ولا مكافئ
Projection azimutale	استقاط سمتى
Projection cartographique	
	استقاط خرائطى
Projection centrale	استقاط مركزى
Projection conforme	استقاط مطابق
Projection équivalente	استقاط مكافئ
Projection d'échelle constante le long des parallèles	استقاط ثابت المقياس على طول خطوط العرض
Projection Mercator	استقاط مركاتور
Projection parallèle	
	استقاط مواز أو متواز
Feuille de projection	ورقة استقاط
Système de projection	
	نظام استقاط أو استقاطى
Zone de projection	منطقة استقاط
Proportionnel	تناسبى — متناسب
Symbole proportionnel	رمز تناسبى
Propriété	خاصة ( ج خواص )
	خاصية ( ج خاصيات وخصائص )

Propriétés d'une carte	خصائص خريطة
Protection	حماية — وقاية
Protection d'une carte	وقاية خريطة
Protection légale du droit d'auteur	حماية حق المؤلف الشرعية
Provisoire	مؤقت
Carte provisoire	خريطة مؤقتة
Edition provisoire	طبعة ( أو نشرة ) مؤقتة

Pseudo - quadrillage	تربيع كاذب
Publication	نشر
Publicitaire	اشهارى
Carte publicitaire	خريطة اشهارية
Publicité	اشهار
Carte pour la publicité touristique	خريطة للاشهار السياحى
Punctogramme	رسم بيانى نقطى
Puzzle ( Carte — )	خريطة لم او خريطة ملبومة

## Q

Quadrant	ربعية
	( ربع طول خط الزوال الجغرافى )
Quadrichromie	رباعية الالوان —
	طبع رباعى الالوان
Quadrillage	تربيع
Quadrillage de la projection	تربيع الاسقاط
Ligne du quadrillage	خط التربيع
Quadrillé	ذو ترابع او مربعات — متعاقد
Trame quadrillée	لحمسة متعامدة
(Syn. Un quadrillé)	
Qualitatif	كيفى ( وصفى او نوعى )

Représentation qualitative	تمثيل كيفى او وصفى
Terme qualitatif ( وصفى )	مصطلح كيفى ( وصفى )
Quantitatif	كمى
Carte quantitative	خريطة توزيع كمى
	( خريطة موضوعية تمثل ظواهر موزعة حسب اهميتها او قدرها )
Représentation quantitative	تمثيل كمى
Symbole quantitatif	رمز كمى
Terme quantitatif	مصطلح كمى

## R

Raccord	1) واصل — رابط — 2) عملية وصل او ربط ( بين خرائط جزئية )
Bande raccord	شريط واصل
Radiation	اشعاع ( موجى )
Radiation monochromatique	اشعاع احدى الطول الموجى
Radio - Navigation	ملاحة رادوية
Carte de radio - navigation	خريطة ملاحة رادوية ( بفتح الدال وكسر الواو )

Rame ( en papeterie )	رزمة ( فى الورائة )
Rayon	شعاع ( ج اشعة )
Rayonnement	اشعاع
Réalisation	تحقيق ( ج تحقيقات )
Reconnaissance	استطلاع
Carte de reconnaissance	خريطة استطلاع
Reconstitution	اعادة الوضع —
Carte de reconstitution	خريطة احيائية
	( خريطة تمثل ظواهر الماضى التاريخية ... )

	او العلوية في حطب كانت الارض تختلف عما هي عليه حاليا )
Recouvrement	تغطية
Rectangle	مستطيل
Recto	وجه
Recto d'une carte	وجه خريطة
Recto d'une coupure	وجه تصاصة
Rédaction	تحرير
Rédaction cartographique	تحرير خرائطي
Rédaction combinée	تحرير موحد
Rédaction combinée monochrome	تحرير موحد أحادي اللون
Rédaction combinée polychrome	تحرير موحد متعدد الالوان
Rédaction définitive	تحرير نهائى
Rédaction par couleurs séparées	تحرير بالوان منفصلة
Rédaction par couleurs successives	تحرير بالوان متتابعة
Rédaction provisoire	تحرير مؤقت
Rédaction unique ( موحد )	تحرير وحيد ( موحد )
Echelle de rédaction	مقياس التحرير
Erreurs de rédaction	اغلاط تحرير او تحريرية
Instructions pratiques pour la rédaction cartographique	دليل التحرير الخرائطي
Réduction	تصغير — خفض
Niveau de réduction	مستوى الخفض
Réduit (adj.)	مصغر
Echelle réduite	مقياس مصغر
Image réduite	صورة مصغرة
Réédition	تجديد النشر — نشر أو طبعة مجددة
Réel	حقيقى
Echelle réelle	مقياس حقيقى
Format réel	قطع حقيقى
Réfection	اعادة الانشاء أو التحرير ( الخرائطي ) — تجديد
Réfection d'une carte	تجديد خريطة ( بعد المراجعة والتنقيح )

Référence	مرجع ( ج مراجع ) — سند ( ج أسناد ) ، ( ويقصد به سند الخريطة الاساسية )
Référence d'édition	سند الطبعة ( المعلومات عنها )
Référence de tirage	سند السحب ( المعلومات عنه )
De référence	سندى ( متعلق بالسند )
Ellipsoïde de référence	مجسم ناقص سندى
Surface de référence	سطح سندى
Unité de référence	وحدة السند ( مساحة او كمية ثابتة تتخذ أساسا لتنقيح ظاهرة متغيرة )
Réfectographie	الاستنساخ بالانعكاس الاشعة
Réfectographique (Reproduction —) v. art. précédent.	
Reflex (Papier —)	ورق الانعكاس
Reflexion	انعكاس
Refonte	اعادة الوضع
Refonte d'une carte	اعادة وضع خريطة
Régional	اقليمى
Atlas régional	اطلس اقليمى
Carte régionale	خريطة اقليمية
Registre	سجل ( يقصد به نتيجة ترتيب الصور الطابعة وضبط تركيبها تجهيدا لطفى منظم )
Règle	مسطرة
Règle à vernier	مسطرة ورنية
( أداة قياس تمكن دقتها من قراءة عشر المليمتر )	
Règle de précision	مسطرة دقة او تدقيق
Règle transparente	مسطرة شفافة
Régulier	منتظم — مضبوط او مدقق ( فى الخرائطية )
Carte régulière	خريطة مضبوطة او مدققة
Carte non régulière	خريطة غير مضبوطة — ( تقريبية )

**Rehaussement** فرط التعلية  
(Exagération des hauteurs)

**Réimpression** طبع جديد — تجديد الطبع

**Relatif** نسبي

Représentation en valeur relative

**Relief** تمثيل كمي نسبي  
تضريس (ج تضاريس)

Relief en gradins (v. Gradin)

Relief habillé (v. Habillé)

Relief nu (v. Nu)

Carte du relief خريطة التضاريس

En relief بارز — مضرس

Carte en relief خريطة مضرسة

Figure du relief صورة التضاريس

Globe en relief كرة (أرضية) مضرسة

Planche de relief لوحة تضاريس

Représentation du relief

تمثيل التضاريس

**Relier** جلد أو سفر

**Relieur** مجلد — مسفر أو سفار (في المغرب)

**Relieuse** آلة تجليد أو تسفير

**Reliure** تجليد — تسفير

**Remplissage** ملء — ردم

(Abattage = وهو عكس الكشط)

**Renseignements** معلومات

Renseignements marginaux

معلومات هامشية

**Répartition** تقسيم — توزيع

Carte de répartition ou de distribution

خريطة توزيع (وهي خريطة وزعت

فيها المناطق الخاصة بظواهر مختلفة

تدل عليها علامات اصطلاحية وقد ضبطت

كما وكيفا)

Carte de répartition (ou de distribution)

par points

خريطة توزيع بالنسبة المئوية

**Repérage** اعتلام

Erreur de repérage غلط اعتلام

Grille de repérage شبكة اعتلام

Marques (ou équerres) de repérage

معالم اعتلام

Perforations de repérage

مقورات اعتلام

Plots de repérage

قنائر (أقراص) اعتلام

**Repère** معلم (ج معالم)

Repère de coupe معلم قطع أو قص

Repère de fuseau معلم زوالية

Repère de pinces معلم مشابك

Repères de pinces et de côté

معالم مشبكية وجانبية

**Repertoire** معلمة — فهرس

Repertoire de points géodésiques

معلمة نقط جيوديزية

Répertoire de signes conventionnels

معلمة رموز اصطناعية

**Report** نقل — ترحيل

Report automatique de points

ترجيل (نقل) نقط آلي

Report lithographique

ترجيل طباعى حجرى

Edition par report طبعة بالترحيل

Papier à report ورقة ترحيل

**Représentation** تمثيل

Représentation à l'effet

تمثيل (تضاريس) اجمالى

Représentation cartographique

تمثيل خرائطى

Représentation de phénomènes

imaginaires تمثيل ظواهر خيالية

Représentation graphique

تمثيل تخطيطى

Représentation zonale تمثيل منطقتى

Méthode de représentation cartographique

طريقة تمثيل خرائطى

**Reproduction** استنساخ

Reproduction cartographique

استنساخ خرائطى

Reproduction photographique

استنساخ تصويرى (ضوئى)

Reproduction photomécanique	Edition retouchée
استنساخ ضوئي مكانيكي ( مكئي )	طبعة منقحة او مهذبة
Appareil de reproduction	Retournement
جهاز استنساخ — نساخة	تقلب
Echelle de reproduction	Retournement correctif
مقياس الاستنساخ	تقلب تصحيحي
Eléments de reproduction	Retournement par contact
عناصر الاستنساخ	تقلب بالتماس
Erreurs de reproduction	Retournement par projection
اغلاط الاستنساخ	تقلب بالاستقاط
Reproducteur (Appareil —)	Reviser
v. ci-dessus : Appareil de reproduction	راجع
Réseau	Revision
شبكة ( ج شبكات )	مراجعة
Réseau géographique	Revue et Corrigée (Edition —)
شبكة جغرافية	v. Corrigé
(تتكون من الخطوط الطولية والعرضية )	ثراء — وفرة
Réseau hydrographique	Richesse
الشبكة المائية	وفرة التفاصيل
Carte de réseaux de transport	Richesse de détails
خريطة شبكات النقل	Rognage
Réserve	تعديل قطع السناد
محفوظة	( عملية قص تجرى على السناد ليتخذ القطع
( مساحة في الصورة مغطاة اجتنابا لطبعها )	المرغوب فيه )
Retouche	Romain
تعديل ( كئفى او كمى لصورة )	رومانى ( او الرومانى وهو الخط القائم )
Retouche d'un positif ou d'un négatif	Ronéotypie
تعديل صورة ايجابية او سلبية	التكرار بالرونيتوب
Retouchée	( ويسمى جهاز التكرار « مكررة » )
معدلة — منقحة او مهذبة	Routière (Carte ..)
	خريطة طرق
	Carte marine routière
	خريطة طرق بحرية

## S

Saturation	تشبع — اشباع	Scolaire	مدرسى
Saturé	مشبع	Atlas scolaire	اطلس مدرسى
Couleur saturée	لون مشبع	Atlas scolaire élémentaire	
Scanner	منتقية لونية		اطلس مدرسى ابتدائى
Schéma	ترسية ( رسم مجمل )	Carte scolaire	خريطة مدرسية
	رسم تخطيطى اجمالى	Carte murale scolaire	
Schéma directeur	ترسية مرشدة		خريطة جدارية مدرسية
Schéma topographique ou géographique	ترسية طبغرافية او جغرافية	Section	قسم — فرع
Schématique (Carte —)	خريطة ترسيمية	Section cartographique (d'une bibliothèque)	قسم الخرائط ( فى مكتبة )
Schématisation	ترسيم مجمل	Sécurité (Epreuve de —)	تجربة الاحتياط

( تجربة محفوظة لتجديد السحب  
في حالة تلف الوثائق الاصلية )

**Segment** قطعة — جزء  
Segment de globe قطعة كرة

**Sélection** انتخاب — انتقاء — منتخب منتقى  
Sélection cartographique  
انتقاء خرائطى  
Sélection des couleurs انتقاء الالوان  
Sélection photographique  
انتقاء تصويرى  
Filtre de sélection chromatique  
مرشح انتقاء لوني

**Sélectivité** انتقائية

**Sels d'argent** املاح الفضة  
Photographie aux sels d'argent  
تصوير بأملاح الفضة

**Sémiographie** سيميائية خطية  
( دراسة العلامات والرموز المستعملة في  
الخرائطية )

**Sémiographique** سيميائي خطى  
Altération sémiographique  
تشويه سيميائي

**Sémiologie** علم السيميائية  
( فرع من الخرائطية النظرية يتعلق بالعلامات  
أو الرموز الاصطلاحية )

**Sémiologique** سيميائي

**Semis** منطقة ( داخل نسيج )

**Sens** اتجاه  
Sens de fabrication اتجاه الصنع  
( اتجاه الالياف في صناعة الورق )  
Sens machine (Syn. du précédent)  
Sens travers اتجاه التعامد أو متعامد  
( اتجاه متعامد مع اتجاه الصنع )

**Sensation** احساس  
Sensations visuelles احساسات بصرية

**Séparation** فصل  
Séparation manuelle des couleurs  
فصل الالوان اليدوى

**Séparé** منفصل — مفصول

Rédaction par couleurs séparés  
تحرير بالوان منفصلة

**Série** مجموعة ( منسقة ) — نسق  
Série cartographique نسق خرائطى  
Série de cartes نسق خرائط  
Série internationale  
نسق ( خرائط ) دولى  
Série nationale نسق وطنى أو قومى

**Sérigraphie** طبع غربالى  
( طريقة طبع بالمرسام يكون التحبير فيه بواسطة  
غربال من الحرير أو المعدن )

**Service** خدمة — مصلحة  
Service cartographique  
مصلحة خرائطية  
Service d'information topographique  
مصلحة الاعلام الطبغرافى  
Edition en service طبعة معمول بها

**Seuil** عتبة — حد  
Seuil de différenciation حد التمييز  
Seuil de perception  
حد الادراك ( أو الابصار )  
( البعد الادنى لعنصر خطى يمكن ادراكه بالعين  
المجردة )  
Seuil de séparation حد الفصل

**Signature** امضاء  
شارة الطبعة ( حرف أو رقم في اسفل ورقة  
الطبعة )

**Signe** علامة ( ج علامات )  
Signes conventionnels  
علامات اصطلاحية  
Signes symboliques علامات رمزية

**Significatif** اصطلاحى  
( نسبة الى الاصطلاح اى المعنى التنتى لكلمة )  
Teinte significative لوين اصطلاحى

**Signographe** مرمز  
( أداة رسم الرموز )

**Simili** (1) رومس طابع  
(2) مطبوع بروسم ( ملحم )  
(3) مختصر كلمة :  
Similigravure ( انظر ما بعده )

**Similigravure** حفر نسقي  
( ومختصر هذه الكلمة المركبة :  
حفستة = Simili )

**Simplifié** مبسط — مختزل  
Carte simplifiée خريطة مختزلة أو مبسطة

**Situation** موقع ( ج مواقع )  
Carte de situation خريطة موقعية  
Carton de situation ملحق ( خريطة ) موقعي

**Situer** حدد الموقع

**Software (Programmé)** مبرمج ( النظام أو الرتبة )

**Sonde** مسبار ( مرجاس )  
Sonde découvrante مسبار كشف  
Chiffre de sonde رقم المسبار  
Point de sonde نقطة المسبار

**Sortie (équivalent de l'anglais Output)** مردودية المعالجة الاعلامية

**Source** منبع — مصدر  
Sources lumineuses مصادر ضوئية  
Source lumineuse ponctuelle مصدر ضوئي نقطي

**Sous-ensemble** مجيبوع  
( تصغير مجموع ) — مجموع فرعي  
Sous-ensemble graphique مجيبوع تخطيطي

**Sous - titre** عنوان فرعي

**Spécial** خاص  
Carte spéciale خريطة خاصة  
Edition spéciale طبعة خاصة

**Spécification** تخصيص ( ج تخصيصات )  
Spécifications cartographiques تخصيصات خرائطية ( قواعد خرائطية خاصة )  
Modèle de spécifications نموذج تخصيصات

**Sphère** كرة  
Sphère auxiliaire كرة مساعدة  
( كرة تستعمل لتسهيل العمليات الحسابية الخاصة ببعض اسقاطات الجسم الناقص على المستوى )

**Stabilité** ثبات  
Stabilité dimensionnelle du papier الثبات البعدي للورق  
( بتأؤه على ابعاده وعدم تأثره بالعوامل المغيرة )

**Stable** ثابت ( قار )  
Couleur stable لون ثابت ( قار )

**Statistique (adj)** احصائي  
Carte statistique خريطة احصائية

**Stélogramme** رسم مستطيلات بياني

**Stencil** مهرق  
Stencil électronique مهرق الكروني

**Stérogramme** رسم مجسامي

**Séréominute** اصلية مجسامية  
Stéréominute complétée اصلية مجسامية متممة  
Stéréominute de planimétrie اصلية مجسامية للمساحية  
Stéréominute d'orographie اصلية مجسامية للتضاريس

**Stéroscope** مجساد

**Stéroscopique** مجسادي  
Carte stéréoscopique خريطة مجسادية

**Stock** مختزن  
Stock (ou réserve) de cartes مختزن خرائط

**Structural** بنيوي ( تركيبى )  
Généralisation structurale تعميم بنيوي

**Structure** بنية ( ج بنيات )  
Structure géométrique بنية هندسية  
Structure graphique بنية تخطيطية  
Structure imprimante بنية طابعة  
Trame de structure لوحة بنية

**Style** اسلوب ( ج اساليب )

**Stylisé (Symbole —)** رمز بياني أو ممثل  
( رمز أو علامة على شكل مصغر ومجمل للشيء الذي يمثله )



**Suisse** (Méthode — de représentation du relief ou Méthode IMHOP)  
الطريقة السويسرية لتمثيل التضاريس  
( طريقة تركز على اللوينات المعلقة )  
(Teintes hypsométriques =

**Sujet** موضوع — مادة ( ج مواد )  
Sujet d'une carte  
موضوع أو مادة خريطة ( راجع Thème )

**Suite de cartes** مجموعة خرائط منسقة

**Support** سناد ( ج سنادات )  
Support adhésif سناد لصوق  
Support de copie photomécanique  
سناد نسخة آلية ضوئية  
Support de rédaction سناد تحرير  
Support de trame optique سناد لوحة بصرية  
Support imprimant سناد طابع  
Support plastique سناد لدائني

**Suppression** حذف

**Surcharge** تعديل مضاف ( راكب )  
Surcharge à la main تعديل مضاف باليد  
( إضافة عناصر جديدة باليد )

**Planche de surcharges** لوحة التعديلات المضافة

**Surface** مساحة — سطح  
Surface auxiliaire de projection سطح مساعد لاسقاط  
Surface cartographiée مساحة الرسم الخرائطي  
( المساحة المرسومة )  
Surface de référence سطح السند  
Surface élémentaire سطح العنصر

**Surhaussement** (ou exagération des hauteurs)  
فرط التعلية ( زيادة في علو التضاريس )

**Surhaussement dégressif**  
فرط تعلية تناقصي

**Surhaussement fixe** فرط تعلية ثابت

**Coefficient de surhaussement**  
نسبة ( معامل ) فرط التعلية

**Surimpression** طبع فوقى —  
طبعا راكبا  
( طبعا التعديل المضاف )

**Surimpression thématique**  
طبعا فوقى ( راكب ) موضوعي

**Symbole** رمز ( ج رموز )  
Symbole cartographique رمز خرائطي  
Symbole (ou signe) de forme arbitraire  
رمز ( أو علامة ) اعتباطي الشكل  
Symbole géométrique رمز هندسي  
Symbole linéaire رمز خطي  
Symbole ponctuel رمز نقطي  
Symbole proportionnel رمز تناسبي ( متناسب )

**Symbole topographique**  
رمز طبغرافي

**Echelle d'un symbole** مقياس رمز

**Symbolisation** ترميز ( تعبير بالرموز )

**Synoptique** شامل

**Carte synoptique**  
خريطة معقدة مرتبطة المواضيع

**Synthèse** شميلة — تاليف أو تركيب  
Carte de synthèse خريطة تاليفية

**Synthétique** تاليفي — شميلي — تركيب

**Système** نظام — مجموعة — نسق — منهاج  
Système cartographique نظام خرائطي  
( ويطلق أيضا على مجموعة خرائطية منسقة )

**Système de découpage**  
نسق تجزئة ترتيبية

**Système de numération**  
( v. ce mot )

**Système de projection** منهاج اسقاط

## T

<b>Table</b>	منضدة — جدول — فهرست	<b>Carte tendancieuse</b>	خريطة مفرضة
<b>Table des cartes</b>	فهرست الخرائط		( خريطة تمثل فيها الظواهر بشيء من الامراط لغاية ابرازها )
<b>Table lumineuse</b>	منضدة مضيئة	<b>Tenue à jour</b>	متابعة الاستكمال ( استمرار في الاتقان )
<b>Tableau</b>	لائحة	<b>Terme</b>	مصطلح ( ج مصطلحات )
<b>Tableau d'assemblage</b>	لائحة التجميع	<b>Termes fondamentaux</b>	مصطلحات اساسية
<b>Tableau des écritures</b>	لائحة الكتابات	<b>Termes généraux</b>	مصطلحات عامة
<b>Tableau de signes conventionnels</b>	لائحة علامات اصطلاحية	<b>Terme géographique</b>	مصطلح جغرافى
<b>Tableau ordonné</b>	لائحة مرتبة	<b>Terme qualitatif</b>	مصطلح كينى او وصفى
<b>Taille</b>	نحت — حفر	<b>Terme quantitatif</b>	مصطلح كى
<b>Taille - douce</b>	حفر على المعدن او صورة محفورة على المعدن ( النحاس )	<b>Termes vedettes des chapitres</b>	مصطلحات بارزة للفصول
<b>Tannage</b>	تكتيم	<b>Tête (encart).</b>	لائحة — متحرك ( انظر بعده )
	( عملية تهدف الى عدم تأثر الطبقة الهلامية الحساسة بعوامل الحل والنفوذية )	<b>Tête de lecture (capteur d'information)</b>	لائحة اعلامية
<b>Taquet</b>	اسفين — معلم	<b>Tête de traçage ou Tête traçante</b>	متحرك خاط او مسطر
<b>Taquet de côté</b>	معلم جانبي	<b>Tête de traçage optique</b>	متحرك خاط بصرى
<b>Taquet de front</b>	معلم واجهى	<b>Tête imprimante</b>	متحرك طابع
<b>Taquet de marge</b>	معلم هامشى	<b>Texte</b>	نص ( ج نصوص )
<b>Teinte</b>	لوين	<b>Carte dans le texte (ou : in texte)</b>	خريطة مدرجة فى النص
<b>Teinte du papier</b>	لوين الورق	<b>Texture</b>	نسيج
<b>Teinte hypsométrique</b>	لوين معلانى ( راجع : Suisse )	<b>Texture grenue</b>	نسيج مجرب
<b>Teinte indicative</b>	لوين دال	<b>Texture régulière</b>	نسيج منتظم
	( لوين يدل على خاصية معينة وصفية او كمية فى الاعلام الخرائطى )	<b>Thématique</b>	موضوعى — مبحثى
<b>Teinte significative</b>	لوين اصطلاحى	<b>Atlas thématique</b>	اطلس موضوعى
<b>Teinte plate</b>	لوين موحد او سوى	<b>Carte thématique</b>	خريطة موضوعية
<b>Plage de teinte</b>	منطقة موحدة اللوين	<b>Surimpression thématique</b>	طبع فوقى ( ركب ) موضوعى
	او سوية اللوين	<b>Titre thématique</b>	عنوان موضوعى
<b>Témoin</b>	شاهد ( ج شواهد ) — دليل ( ج أدلة )	<b>Thème</b>	موضوع — مبحث
<b>Témoin de couleur</b>	دليل لوى	<b>Théorique</b>	نظري
	( عينة او نموذج من اللون — او الالوان المستعملة للطبع الخرائطى ، تطبع خارج الخريطة على حدة وعلى مساحة صفرى )	<b>Echelle théorique</b>	مقياس نظرى
<b>Tendancieux</b>	مفرض		

<b>Tirage</b>	سحب
Tirage à la suite	سحب التوالى — سحب الزيادة
Tirage combiné	سحب موحد
Tirage de cartes	سحب خرائط
Tirage photographique sur papier	سحب تصويرى على الورق
Référence de tirage	سند السحب
<b>Tire - ligne</b>	مسطار
Tire - ligne à courbe	مسطار منحنيات
Tire - ligne double	مسطار مزدوج
<b>Tirété</b>	نسق خطيطات أو نسق خطي
<b>Tireuse</b>	ساحبة
Tireuse héliographique	ساحبة ضوئية
	( ذات مصدر ضوئى متحرك )
<b>Titre</b>	عنوان ( ج عناوين )
Titre de la carte	عنوان الخريطة
Titre bibliographique	عنوان فهرسى
Titre en-pied	عنوان ( هامشى ) سفلى
Titre en-tête	رأس ( عنوان فوقى )
Titre extérieur	عنوان خارجى
Titre intérieur	عنوان داخلى
<b>Ton ou Tonalité</b>	صبغ أو صبغية
<b>Topographie</b>	اراثة — طبغرافية
<b>Topographique</b>	ارائى — طبغرافى
Carte (ou plan) topographique	خريطة ( أو تصميم ) ارائى أو طبغرافى
Symbole topographique	رمز ارائى ( طبغرافى )
<b>Toponyme</b>	اسم جغرافى — ( اسم موقع )
<b>Toponymie</b>	التسمية الجغرافية
	مواتعية — ( علم الاسماء الجغرافية )
<b>Tourbillon</b>	دوامة — دردور
<b>Tourisme</b>	سياحة
<b>Touristique</b>	سياحى
Carte touristique	خريطة سياحية
<b>Tournette</b>	دوارة
	( جهاز ينشر بدورانه المواد التشرية على السناد كالمستجلات )
<b>Tracé (sur couche ou sur glace)</b>	مخطط

	( على الطبقة أو على الزجاج )
<b>Tracé négatif</b>	مخطط سلبي أو سالب
	( رسم على طبقة معتبة أو ملونة يمكن من الحصول على صورة سلبية )
<b>Tracé positif</b>	مخطط ايجابى أو موجب
	( عملية يحول بها المخطط السلبي الى صورة ايجابية )
<b>Carte de tracé de navigation</b>	خريطة مخطط ملاحه
<b>Tracement</b>	اختطاط
<b>Tracer</b>	اخط
<b>Pointe à tracer</b>	مخطاط — منقاش رسم
<b>Règle à tracer</b>	مسطرة دقة
	( مسطر معدنية كبيرة تستعمل لاختطاط السطور بدقة )
<b>Traceur</b>	
	1) مخطط أو خاط ( اى مختص فى عملية الاختطاط على الطبقة )
	2) خاط ( جهاز مستعمل لنفس العملية )
<b>Traceur à pointe fixe ou mobile</b>	خاط ثابت أو متحرك الرأس
<b>Traceur asservi</b>	خاط ضبط
<b>Traceur à tambour</b>	خاط دورانى
<b>Traceur cathodique</b>	خاط كاتودى
<b>Traceur incrémental</b>	خاط فارق ادنى
<b>Traçoir</b>	مخط — منقاش
<b>Traçoir à pivot</b>	مخط ذو مدار
<b>Traçoir à pointe fixe</b>	مخط ثابت الرأس
<b>Traçoir de cercle</b>	مخط دائرة
<b>Traçoir de points</b>	مخط نقط
<b>Traduction</b>	ترجمة
<b>Trait</b>	خطيط — خط
<b>Trait de côte</b>	خط شاطئ
<b>Trait délimitant les étendues d'eau à l'intérieur des terres</b>	خط تحديد مياه داخلية أو برية
<b>Trait discontinu</b>	خطيط متقطع
<b>Trait fin</b>	خطيط رقيق
<b>Trait gras</b>	خطيط ثخين

Double trait	مضاعف خطيط أو خطيط مزدوج
Epaisseur d'un trait	سمك خطيط
Précision et régularité d'un trait	دقة خطيط وانتظامه
Traitement	معالجة
Traitement d'informations	معالجة الاعلام
Trame	لحمة ( ج لحمات )
Trame à grains (ou trame mezzographe)	لحمة محببة
Trame de contact	لحمة التماس
Trame de points	لحمة نقطية
Trame de structure	لحمة بنية
Trame d'héliogravure	لحمة الحفر التصويري
Trame grise	لحمة رمادية
Trame lignée (ou ligné)	لحمة مسطرة أو متوازية الخطوط
Trame magenta	لحمة هلاية
Trame optique	لحمة بصرية
Trame optique lignée	لحمة بصرية مسطرة ( متوازية الخطوط )
Trame optique quadrillée	لحمة بصرية تربيعة
Trame pour typographie ou offset	لحمة الطباعة أو الانست
Pas de la trame (v. Pas)	خطوة اللحمة
Planche de trames	لوحة لحمات
Point de trame	نقطة لحمة
Tramé	ملحم
Cliché tramé	روسم أو روشم ملحم
Négatif tramé	روسم سلبي ملحم
Papier tramé	ورق ملحم
Planche tramée	لوحة ملحمة
Positif tramé	روسم ايجابي ملحم
Tramer	الحم
Tramer par contact	الحم بالتماس
	( عملية استعمال اللحمة في سحب بالتماس )

Transcription	نقل - نسخ
Transcription phonétique	نقل صوتي
Transfert	ترحيل
Translitération	نقحرة
	( نقل حروف لغة الى حروف لغة أخرى )
Translucide	شفاني
Milieu translucide	وسط شفاني
Support translucide	سناد شفاني
Transmission	ارسال - تنقل
Transparence	شفافية
Estompage par transparence	تظليل ( تصويري ) بالشفافية
Procédé de reproduction par transparence	طريقة استنساخ بالشفافية
Transparent	شفاف
Support transparent	سناد شفاف
Transverse	مستعرض
Projection transverse	استقاط مستعرض
Trapezoïdale (Carte —)	خريطة شبه منحرفة
Travail	عمل
Carte de travail	خريطة عمل
Traversement	اجتياز - تشرب
	( تشرب المداد في سمك السناد )
Triangle	مثلث
Triangulaire	مثلث ( الشكل )
Diagramme triangulaire	رسم أو تخطيط بياني مثلث
Triangulation	تثليث
Carte (du diagramme) de triangulation	خريطة تثليث
Trichromie	ثلاثية الالوان
	طبع ثلاثي الالوان
Trimétal (Plaque —)	صفحة ثلاثية أو مثلية المعادن
Type	نوع - طراز - نموذج
Type d'atlas	نوع اطلس
Type de carte	نوع خريطة
Types d'écritures	انواع الخطوط ( الكتابات )

Type de pliage	نوع الطي
Typographe	طابع
Typographie	طباعة
Typographique	طباعي
Caractère typographique	حرف طباعي

Cliché typographique	روسم ( روشم ) طباعي
Point typographique	نقطة طباعية
	( وحدة قياس طباعي )

## U

Unique	وحيد
Rédaction unique (ou combinée)	تحرير موحد
	( عملية تهدف الى جمع عدة عناصر على لوحة واحدة لوضع خريطة )
Unitaire	متعلق بالوحدة
Valeur unitaire	قيمة الوحدة
Unité	وحدة ( ج وحدات )
Unité de mesure typographique	وحدة القياس الطباعي

Unité de référence	وحدة السند
( Référence :	راجع )
Unité de surface	وحدة المساحة
	( وهي الكيلومتر المربع )
Unité de valeur	وحدة التقدير
Usuel	مألوف — شائع — اعتيادي
Carte usuelle	خريطة مستعملة ومستخدمة ( عادة )

## V

Valeur	قيمة
Valeur d'un élément graphique	قيمة عنصر تخطيطي
Valeur d'une teinte	قيمة لوين
Valeur quantitative d'un symbole ponctuel	قيمة كمية لرمز نقطي
	( قيمة ممثلة بنقطة في خريطة موضوعية مكثافية نقطية )
Valeur unitaire d'un symbole	قيمة وحدة رمز
Variable (adj.)	متغير
Echelle variable	مقياس متغير
Variomat (nom de marque)	فاريوما ( اسم علامة مصنع ، وهي آلة لتعديل أو تغيير سمك الخطوط عند الاستنساخ التصويري لنموذج )

	« ناظم الخطوط »
Vectogramme	تخطيط بياني اتجاهي
	( رسم تخطيطي يمثل قيم الظواهر بواسطة خطوط اتجاهية )
Vectographe (ou Polariseur)	مستقطب
	( جهاز بصري مجسم يحتوى على مرشحات محللة تجسم صوراً مزدوجة مستقطبة في ضوء مستقطب )
Vedette (Imprimer en—)	طبع في مكان بارز — أبرز الطبع أو طبع العناوين
Végétation	نبات
Vélin	تضيم
Papier vélin	ورق تضيم
Vergé	مسلك
Papier vergé	ورق مسلك
	( فيه أسلاك نحاسية )
Vergeure	سلك ( في الورق المسلك : انظر اعلاه )

Vérification	تحقيق
Vérification des couleurs	تحقيق الالوان
Vernis	برنيق
Vernissage	برنقة
Vernissé	مبرنق
Vernisser	برنق
Verso	ظهر ( خريطة او ورقة ... )
Titre au verso	عنوان على الظهر — عنوان ظهري
Vignetage	موضعة بالرمز
	( تطبيق رمز لموضعة ظاهرة على الخريطة )

Vignetage photographique	تدرج لوني محاط ( مؤطر )
Ville	مدينة
Plan de ville	تصميم مدينة
Vitesse	سرعة
Vitesse de traçage	سرعة الاختطاط او التسطير
Vue	مشهد ( ج مشاهد )
Vue à vol d'oiseau	مشهد عنائي
	( عنائي : نسبة الى عنان السماء ، وهو ما علا منها وارتفع )

## X

Xérographie	الاستنساخ او الطبع بالسليوم
	( طريقة استنساخ الكتروستاتية تستعمل فيها

Xéroscopie	لوحة عليها طبقة من السليوم
	النسخ الجاف

## Z

Zéro	صفر
Zéro d'un réseau de nivellement	صفر شبكة تسوية
Zonal	منطقي

Représentation zonale	تمثيل منطقي
	( تمثيل مناطق تتجلى فيها ظاهرة معينة )
Zone	منطقة ( ج مناطق )
Zone de projection	منطقة اسقاط

# مُعْجَمُ مُصْطَلَحَاتِ عِلْمِ الْإِجْتِمَاعِ

الدكتور عزت جباري  
والدكتور احمد زكي بدوي

## مقدمة :

بعلم الاجتماع وزيادة طلب المسؤولين عن وضع السياسة الاجتماعية وتنفيذها عليه ، وهما تطوران من أهم مؤثراتهما اتساع نطاق تدريس العلم في الجامعات والمعاهد العليا وزيادة الإقبال عليه ، واهتمام الدولة بأجهزة البحث فيه ، والتوسع في الاستفادة من خبرة علماء الاجتماع .

ويوما بعد يوم تستكمل حركة انشاء علم اجتماع متقدم في مصر مقوماتها . ولكنها مازالت تفتقر الى ركيزة هامة ، هي علامة من علامات نضجها في الوقت ذاته ، ونعني بها المعجم العصري الذي يزيل الغموض من حول مفاهيم العلم ويسهم في خلق لغة مشتركة في وقت تتوالى فيه على المكتبة العربية نتائج جهود المشتغلين بالعلم في مصر تأليفا ونقلًا الى العربية .

وترجع اهمية انشاء هذا المعجم الى عدة اسباب . اولها الحاجة الى تطويع اللغة العربية لتستوعب التقدم العلمي وتساعد في اللحاق بالمجتمعات المتقدمة . والسبب الآخر هو أن كثيرا من المصطلحات

يمر علم الاجتماع ، والعلوم الاجتماعية بصفة عامة في مصر بمرحلة هامة بدأت في اواخر الستينات وازدادت معالمها وضوحا في السنوات الاخيرة . ومن أهم قسّات هذه المرحلة : أولا - اعادة النظر في كثير من المفاهيم ، واساليب التدريس والبحث والكتابة ، والافوضاع المهنية وغيرها . وثانيا - الانفتاح على تيارات فكرية من مناطق لم يكن بين الفكر الاجتماعي المصري وبينها صلة وثيقة من قبل ، وبصفة خاصة تعميق الاتصال بنتاج الفكر الاشتراكي وننتاج الفكر في دول العالم الثالث ، بعد أن ظل نجاج الفكر الغربي المثالي مصدر الالهام الاول للمشتغلين بعلم الاجتماع في مصر لعشرات السنين . وثالثا - التقارب المتزايد بين علم الاجتماع والعلوم الاجتماعية الأخرى وبينها وبين العلوم الطبيعية والانسانيات ، ورابعا - زيادة احساس المشتغلين بالعلم بمسؤولياتهم في عملية التنمية الشاملة .

وقد جاء هذا التطور مصاحبا لزيادة الاعتراف

التي يستعملها المشتغلون بعلم الاجتماع الآن واعدة من ثقافات اجنبية ، ولان حركة نقل بعض المصطلحات وترجمتها ونشرها تمت في وقت ما قبل التخصص والتعمق في استيعاب التراث العالمى فى العلم ، فقد حدثت فيها يبدو بعض الاخطاء .

ومن هنا تأتى الحاجة الى اجراء عملية فرز للمصطلحات الشائعة للتأكد من انها تخدم عملية تطوير العلم ، وخدمة تضايا التقدم الاجتماعى ، وابرار الطابع الاصيل للثقافة المصرية ، ومراجعة الترجمات الشائعة لتلك المصطلحات للتحقق من سلامتها وصلاحياتها ، واقتراح بدائل اذا تطلب الامر ذلك .

وجاء العمل الذى تضمنه الصفحات التالية بداية لمحاولة للاسهام فى سد تلك الحاجة .

وقد راينا ان نبدا بترجمات عربية وفرنسية لحوالى ثلاثة آلاف وخمسمائة مصطلح . ونأمل ان نتمكن فى المرحلة التالية من اعداد معجم مشروح .

بدانا باكثر المصطلحات ترددا فى الكتابات السوسيولوجية ، وحرصنا على الإبقاء على الترجمات الشائعة متى كانت صحيحة ، وعمدنا الى التعريب فى الحالات التى تعذر فيها العثور على مقابل عربى سهل الاستعمال للمصطلح الاجنبى . وقد تركز دورنا فى دراسة الترجمات الشائعة واختيار أسلمها ، اى اقدرها على التعبير عن المعنى الذى يدل عليه المصطلح الاصلى .

وقد اعتمدنا فى اعداد هذا المعجم على اعمال عديدة اهمها :

1 — احمد ابو زيد ، قاموس المصطلحات الاجتماعية والانثروبولوجية ، بدون بيانات .

2 — قاموس المصطلحات الاجتماعية ، وزارة الشؤون الاجتماعية والعمل ( ج . م . ع ) القاهرة ، سنة 1960 .

3 — محمد عاطف غيث وآخرون ، اقتراحات بتعديلات واضافات لمشروع مصطلحات علم الاجتماع المعروض على مؤتمر مصطلحات الفلسفة وعلم الاجتماع الذى نظمه المجلس الاعلى لرعاية الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية وعقد فى القاهرة من 3 الى 8 مايو سنة 1971 ، ( غير منشورة ) .

4 — المصطلحات الاجتماعية التى اقترها مجمع اللغة العربية ووردت فى مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التى اقترها المجمع ، المجلد السابع ، القاهرة مجمع اللغة العربية ، 1965 .

ولما كنا نعتقد فى أن قيمة الترجمة او التعريب تتوقف الى حد بعيد على قبول المشتغلين بالعلم واستعمالهم لها ، فاننا نأمل ان يجد مشروع المعجم استجابة من المعنيين به تساعد فى تفادى بعض الاخطاء فيه واستكمالها ، ونشره .



## A

Abandonment	Abandon	ترك — هجر
Abduction	Enlèvement	خطف
Ability	Capacité	قدرة
Abnormality	Anormalité	شذوذ
Abnormal	Anormal	شاذ
Abolitionism	Abolitionisme	مذهب الإلغاء
Aborigines	Aborigènes	سكان أصليون
Abortion	Avortement	اجهاض
Abreaction	Abréaction	تنفيس
Absenteeism	Absentéisme	ظاهرة الغياب
Absentee ownership	Propriété absente	ملكية غيابية
Absolute, culture	Absolu culturel	مطلق ثقافى
Absolutism	Absolutisme	(1) حكم استبدادى — طغيان (2) مذهب الاطلاق
Absorption	Absorption	امتصاص — استغراق
Abstinence	Abstinence	تعفف — زهد — امتناع
Abstraction	Abstraction	تجريد
Abstractionism	Abstractionisme	التجريدية
Abundance, economy of	Economie d'abondance	اقتصاد الوفرة
Acceleration	Accélération	تسريع — اسراع — تسارع
Acceptance	Acceptation	تقبل — قبول
Accident	Accident	(1) اصابة (2) عرض
Acclimatization	Acclimatation	اقلمة — تأقلم
Accommodation	Accommodation	ملاءمة تلاؤم
Accomplishment	Accomplissement	انجاز
Accord	Accord	اتفاق
Accordance	Conformité	مطابقة — موافقة
Accountability	Responsabilité	مسئولية
Accretion	Accroissement	تزايد — نمو
Acculturation	Acculturation	ثقافت — تبادل ثقافى
Accumulation	Accumulation	تجميع — تراكم
Accuracy	Exactitude	دقة
Achievement	Accomplissement	انجاز — منجز — تحصيل
Acquisition	Acquisition	اكتساب
Action	Action	فعل — اجراء
Action frame of reference	Cadre de référence de l'action	اطار — الفعل المرجعى
Action research	Etude de l'action	بحث اجرائى

Action theory, social	Théorie de l'action sociale	نظرية الفعل الاجتماعى
Activism	Activisme	المذهب العملى
Activity	Activité	نشاط
Adaptation	Adaptation	تكيف - تلاؤم - مواعة
Addiction	Addonement	ادمان
Adjudication	Jugement	حكم
Adjustement	Ajustement	توافق
Administration	Administration	ادارة
Admission	Admission	قبول
Adolescence	Adolescence	المراهقة
Adoption	Adoption	تبني
Adoration	Adoration	عبادة
Adult	Adulte	راشد - يافع
Adult education	Education des adultes	تعليم الكبار
Adultery	Adultère	الزنا - الخيانة الزوجية
Adulthood	Maturité	رشد
Advance	Avance	تقدم
Advancement	Avancement	ترقية
Advertising	Publicité	الاعلان
Advocacy	Appuie	تأييد
Aesthetics	Esthétique	علم الجمال
Affection	Affection	وجدان
Affiliation	Affiliation	(1) انتساب (2) ثبوت النسب
Affinity	Affinité	(1) روابط المصاهرة (2) صلة
Age	Age	(1) عمر - سن (2) عصر
Age, Old	Vieillesse	شيخوخة
Age-grades or age-sets	Groupe d'âge	فئات العمر الاجتماعية
Aged	Agé, Vieillard	مسن - هرم
Agency	Institution	مؤسسة
Agent	Agent	وسيط
Agglomeration	Agglomeration	تكامل - تجميع - حشد
Aggregation	Aggrégation	جمع - حشد
Aggregative index	Indice agrégatif	الرقم التجميعى
Aggression	Agression	اعتداء - عدوان
Aging	Vieillesse	هرم - شيخوخة
Agitation	Agitation	اثارة
Agnation	Agnation	ترابطة العصب
Agnosticism	Agnosticisme	لا ادريه
Agrarian reform	Réforme Agraire	اصلاح زراعى
Agreement	Accord	اتفاق

Agreement, Method of	Loi de concordance	تانون الاتفاق او التوافق
Agricultural revolution	Révolution agricole	الثورة الزراعية
Agricultural rites	Rites agricoles	طقوس الزراعة
Agricultural worker	Agricole (ouvrier)	عامل زراعى
Agriculture	Agriculture	الزراعة
Aid	Aide	مساعدة — معونة
Aimless	Sans but	لا هدفى
Alcoholism	Alcoolisme	الادمان على المشروبات الكحولية
Alien	Etranger	غريب — أجنبى
Alienation	Aliénation	(1) اغتراب (2) خلل عقلى
Alimony	Pension Alimentaire	نفقة
Allegiance	Fidélité et obéissance	ولاء — طاعة
Alliance	Alliance	تحالف
Allopatric group	Groupe isolé	جماعة منعزلة
Allowance	Allocation	اعانة
Alms	Aumône - charité	حسنة — صدقة — زكاة
Alteration	Modification	تبديل — تحويل
Alternation	Alternance	تعاقب — تناوب
Alternatives, cultural	Alternatives culturelles	بدائل ثقافية
Altruism	Altruisme	غيرية — ايثار
Amalgamation	Amalgamation	ادمج
Amateurism	Amateurisme	الهواية
Ambiguity	Ambiguïté	غموض
Ambivalence	Ambivalence	ازدواج وجدانى — ميل مزدوج — ثنائية المشاعر
Amorality	Amoralité	لا اخلاقية
Amnesia	Amnésie	نقدان الذاكرة
Amnesty	Amnistie	عفو
Amulet	Amulette	حجاب
Amusement	Amusement	تسلية — ترويح
Analogy	Analogie	تمثيل — مماثلة
Analysis	Analyse	تحليل
Analysis, Statistical	Analyse statistique	التحليل الاحصائى
Analysis of variance	Analyse de variance	تحليل التباين
Anarchism	Anarchie	الفوضوية
Ancestor worship	Culte des ancêtres ou Néculatrie	عبادة الاسلاف
Ancestry	Ascendance	سلسلة نسب الاسلاف
Androcracy	Androcratie	سيطرة الرجال
Androlepsy	Androlepsie	احتجاز الرهائن
Animism	Animisme	الانيمية — المذهب الحيوى
Animosity	Animosité	خصومة — عدااء

Annihilation	Anéantissement	محو — إبادة
Anomaly	Anomalie	شذوذ
Anomie (Anomy)	Anomie	انومية — اللامعيارية — فقدان المعايير
Anonymity	Anonymat	مجهول
Antagonism	Antagonisme	خصومة — عدا — تناقض
Antagonistic cooperation	Coopération antagoniste	تعاون الخصوم
Anthropocentrism	Anthropocentrisme	التركز حول الانسان — مركزية الانسان
Anthropogenesis	Anthropogenèse	علم أصل الانسان وتطوره
Anthropogeography	Anthropogéographie	الجغرافيا البشرية
Anthropolatry	Anthropolatrie	عبادة الانسان
Anthropologism	Anthropologisme	المبدأ الانساني
Anthropology	Anthropologie	انثروبولوجيا
Anthropology, applied	Anthropologie appliquée	الانثروبولوجيا التطبيقية
Anthropology, cultural	Anthropologie culturelle	الانثروبولوجيا الثقافية
Anthropology, physical	Anthropologie Physique	الانثروبولوجيا الطبيعية
Anthropology, social	Anthropologie, sociale	الانثروبولوجيا الاجتماعية
Anthropometry	Anthropométrie	علم القياس التشريحي
Anthropomorphism	Anthropomorphisme	تشبيه بالانسان
Anti - colonialism	Anti-colonialisme	النزعة المناهضة للاستعمار
Antimony	Antimonie, contradiction	تناقض
Antipathy	Antipathie	نفور
Antisocial	Antisocial	مضاد للمجتمع
Antithesis	Antithèse	نقيض القضية
Anxiety	Anxiété	قلق
Apartheid	Apartheid	تفرقة عنصرية
Apathy	Apathie	تبلد — لامبالاة — بلادة الاحساس
Apostasy	Apostasie	رده
A posteriori	A posteriori	بعمدي
Apotheosis	Apothéose	تأليه
Apperception	Aperception	ادراك باطن
Apportionment	Allocation	تخصيص الانصب
Apprehension	Compréhension	ادراك — استيعاب
Apprenticeship	Apprentissage	التمهدة الصناعية
Approach	Approche	اتجاه فكري — منحنى — نهج
Approbation	Approbation	تصديق
Appropriation	Appropriation	(1) اعتماد (2) استيلاء — حيازة
Approval, social.	Approbation	تحييد اجتماعي
Aptitude	Aptitude	استعداد
Arbitrary	Arbitraire	تحكيمي
Arbitration	Arbitrage	تحكيم

Archaeology	Archéologie	علم الآثار
Archaism	Archaisme	الأوضاع القديمة
Archetype	Archétype	طراز أصلى أو أولى
Area	Région	منطقة
Area-Sample	Sondage aréalaire	العينة المساحية
Argument	Argument, preuve	دليل
Aristocracy	Aristocratie	الارستوقراطية
Arithmetic mean	Moyenne arithmétique	الوسط الحسابى
Armistice	Armistice	هدنة
Arrangement of data	Arrangement des données	ترتيب البيانات
Art	Art	فن
Artifact	Objet-Produit œuvre	مصنوعات يدوية
Artificer	Artisan	صانع ماهر
Artisan	Artisan	صاحب حرفة — صانع
Ascendancy	Suprémie	سطوة — هيمنة
Ascension	Ascension	ترقى
Asceticism	Ascétisme	زهد — تنسك — تقشف
Ascription - achievement	Attribution - achèvement	العزو — الاكتساب
Aspiration	Aspiration	تطلع
Assemblages	Rassemblements	تجمعات
Assembly	Assemblée	اجتماع عام
Assembly line	Ligne de rassemblement	خط التجميع
Assimilation	Assimilation	تمثيل — استيعاب — امتصاص
Assistance	Assistance	مساعدة — عون
Association	Association	(1) منظمة — رابطة (2) اقتران
Association, voluntary	Association volontaire	منظمة اختيارية — تطوعية
Associationism	Associationisme	المذهب الترابطى
Assumption	Hypothèse	فرض — زعم
Astrology	Astrologie	علم التنجيم
Asylum	Asile - foyer	دار رعاية — ملجأ
Atavism	Atavisme	رجعة — رده
Atheism	Athéisme	الحصاد — انكار الالهية
Atomic method	Méthode Atomique	المنهج الذرى
Atomism	Atomisme	الذرية
Atomisation	Atomisation	تفتيت
Attention	Attention	انتباه
Attitude	Attitude	اتجاه
Attitude scale	Echelle d'attitude	مقياس الاتجاهات
Attonement	Expiation	تكفير
Attribute	Attribut	خاصة

<b>Audience</b>	<b>Audience</b>	جمهور المشاهدين أو المستمعين
<b>Augury</b>	<b>Augure</b>	عرافة — كهانة
<b>Austerity</b>	<b>Austerité</b>	تقشف
<b>Autarchy</b>	<b>1 — Autarchie</b>	(1) حكومة الفرد (2) الاكتفاء الذاتى
	<b>2 — Autarcie</b>	
<b>Authenticity</b>	<b>Authenticité</b>	اصالة — صحة
<b>Authoritarianism</b>	<b>Autoritarisme</b>	السلطوية
<b>Authority</b>	<b>Autorité</b>	سلطة
<b>Autism</b>	<b>Autisme</b>	الاجترابة
<b>Autobiography</b>	<b>Autobiographie</b>	تاريخ الذات — تاريخ شخصى
<b>Autocracy</b>	<b>Autocracie</b>	اوتوقراطية — حكومة الفرد
<b>Autocritic</b>	<b>Autocritique</b>	النقد الذاتى
<b>Automation</b>	<b>Automation</b>	الآتوميثن — الآلية
<b>Automatism</b>	<b>Automatisme</b>	مذهب التلقائية أو الحركة الذاتية
<b>Autonomy</b>	<b>Autonomie</b>	استقلال ذاتى
<b>Auto-suggestion</b>	<b>Auto-suggestion</b>	ايحاء ذاتى
<b>Averages, statistical</b>	<b>Moyennes statistiques</b>	المتوسطات الاحصائية
<b>Avocation</b>	<b>Distraction</b>	هواية
<b>Avoidance relationship</b>	<b>Relations d'éloignement</b>	علاقات التحاشى
<b>Avunculate</b>	<b>Avunculat</b>	العلاقة بين الخال وابن الاخت / صلة الخؤولة
<b>Awareness</b>	<b>Conscience</b>	وعى — ادراك
<b>Axiology</b>	<b>Axiologie</b>	مبحث التيسم
<b>Axioms</b>	<b>Axiomes</b>	بديهيات

# تكملة المعجم المنزلي

الأستاذ وهيب دياب

دمشق

كان الأستاذ عبد العزيز بن عبد الله نشر المعجم المنزلي  
في الصفحة 252 من الجزء الثالث من المجلد العاشر من مجلة  
اللسان العربي .

وخدمة للغة العربية وحيا للأستاذ المجاهد عبد العزيز  
بن عبد الله رايت أن أبعث إلى المجلة بهذه التكملة . فمن  
أنواع المنازل :

- الاجم . الحصن والبيت المربع المسطح .
- الآرى : محبس الدواب .
- الاصطبل : للدواب STABLE, ETABLE
- الاكبراح : بيوت ومواضع تخزن إليها النصارى في  
بعض الاعياد .
- الاولان : البيت المؤزج .
- الباهى : المعطل من البيوت .
- البد : بيت الصنم .
- البرج : الحصن أو ركته .
- البلاط : قصر الملك PALAIS
- البلان : الحمام
- البلق : الفسطاط
- بيت الشفاء : المستشفى
- بيت اللطف : لم يذكره سوى الزمخشري في مقدمة  
الادب وهو الماخور وبيت الريسة  
وبيت القحاب .
- بيت المرضى : المستشفى
- بيت النار : وهو للمجوس للعبادة .
- البيعة : للنصارى للعبادة .
- البيمارستان : أو المارستان كان محبس المجانين  
، واقترح له المعزل أو المازل لانهما قريبان  
من ASSILIUM
- الترساة : أو الترسخانة — دار الصناعة التي صارت  
بالفرنسية ARSENAL -
- التكية : والاصل التكاة ، مسجد معه مئوى للعجزة  
والفقراء .
- الثاية : ظلة الراعى .
- الثكنة : للجند .
- الجامع : لصلاة المسلمين .
- الجامعة : معهد الدراسة العالية .
- الجبانة : المقبرة .
- الجرموز : البيت الصغير

الدويرة : تصغير دار وضعتها لترجمة  
 GARÇONNIERE أو الخدر .  
 الدير : مقام الرهبان  
 الديماس : قتل هو الحمام أو السجن أو القبر أو  
 السرب .  
 الديوان :  
 الرباط : موضع المراقبة وبيت الذكر ومأوى فقراء  
 الصوفية .  
 الريض : الناحية .  
 الركح : بيت الراهب .  
 الرواق أو الروق : بيت كالفسطاط . بدل GALLERIE  
 الريع : الصومعة .  
 الزاوية : للصوفيين والمعتكفين .  
 الزفن : ظلة فوق السطح .  
 الزون : موضع تجمع فيه الاصنام .  
 السباط : ستيفة بين حائطين تحتها طريق .  
 السترة : بيت من مدر .  
 السدار : شبه الكلة تعرض في الخباء .  
 السدة : مابنى امام الحائوت .  
 السرادق : بيت من كرسف .  
 السرب : بيت في باطن الارض  
 السرداب : دار تحت الارض .  
 السعنة : ظلة فوق السطح .  
 السنيق : بيت مجصص .  
 الصاعة : نضعها بدل صالة التى هى من SALON  
 الصفة : بنيان شبه البهو الواسع الطويل .  
 الصليب : البيت الكبير .  
 الصلوتا : وجهها صلوات معبد اليهود .  
 الصهوة : برج في أعلى الرابية .  
 الصؤبة : نبر الطعام .  
 الصيصية : الحصن .  
 الطراز : مصنع الثياب الجياد .  
 الطراف : بيت من ادم .  
 الطزر : البيت الصيفى ، معرب تزر .  
 العرزال : بيت صغير يتخذ للملك اذا قاتل .  
 العرش : المنزل والبيت  
 العريش : بيت يقام على عيدان تنصب ويظل عليها .

الجماصة : مصنع الجص .  
 الجنبذة : القبة .  
 الجنز : بيت صغير من طين .  
 الجوبة : الدارة .  
 الحارة : المحلة تدانت منازلها .  
 الحانة : موضع بيع الخمر .  
 الحائوت : المتجر ، دكان الخمار .  
 الحشة : القبة العظيمة ، وفي بعض الكتب الحشانة:  
 القنة .  
 الحصير : السجن  
 الحظيرة : بيت من شذب .  
 الحفش : البيت الصغير .  
 الحفض : بيت من شعر بعدد واطناب .  
 الحلة : جماعة البيوت .  
 الحمام : البلان .  
 الحواء : مجتمع البيوت .  
 حير الوحش : ذكره صاحب الاغانى ونسميه اليوم  
 حدائق الحيوان .  
 الخاتناه : مقر العابد والصوفى .  
 الخانة : اصل كلمة حانة وهى المتجر أو دكان  
 الخمار .  
 الخباء : بيت من وبر أو صوف .  
 الخدر : كل ما وراك من بيت أو غيره . والخدر أو  
 الدويرة تصلحان لترجمة GARÇONNIERE  
 الخيمة : بيت من اغصان شجر أو غيرها .  
 السدار : ومنها دار الآثار ودار الحديث ودار الحضانة  
 ودار الخراج ودار الخلافة ودار الخيالة  
 اى السينا ودار الزنا ودار الصناعة  
 ARSENAL ، ودار الضرب ، للنقود . ودار  
 العجز للشيوخ والمتعدين ودار القرآن ودار  
 الكتب ودار الندوة ودار الولادة أو التوليد  
 واقترح لها ( المثبر ) وهو الموضع الذى تلد  
 فيه المرأة .  
 الداشن : الدار الجديدة .  
 الدباغة : حيث تدبغ الجلود .  
 الدسكرة : فيها الشراب والملاهى .  
 الدوشق : بيت متوسط أو ضخم .



العضادة : حانوت صغير امام الحانوت الكبير .  
 العتر : قصر يكون معتمدا لاهل القرية يأوون اليه .  
 العنة : الحنيرة او الخيمة من ثمام واغصان  
 يستظل بها .

الفاخورة : مصنع الفخار .  
 الفاظة : الظلة .

الفداء : انبار الطعام .  
 الفدن : قصر مشيد .  
 الفرن : المخبز FOUR

الفسطاط : سرادق من الابنية ، والبيت من شعر .  
 الفنزر : بيت يتخذ على خشبة طولها نحو ستين ذراعا  
 للريشة .

الفهر : مدراس اليهود .  
 القبة : بيت من لين .

القبو : وجمعه اقباء ولا تقل اقبية . نستعمله اليوم  
 بدل SOUS-SOL

القربج : او انقربق الحانوت ودكان البقال . وهو  
 الكريج .

التشع : البيت من جلود يابسة .  
 التصارة : دار واسعة محصنة او هي اصغر من  
 الدار .

القلعة : الحصن المتنوع بالجبل .  
 التبقور : بناء طويل من الحجارة .

التوس : صومعة الراهب .  
 الكبس : بيت من طين .

الكتاب : موضع تعليم الصبيان الكتابة .  
 الكريج : مثل القربج او القربق . الحانوت .  
 الكرح : بيت الراهب .

الكعبة : كل بيت مربع .  
 الكلبة : حانوت الخمار .

الكلية : هي الآن فرع من الجامعة .  
 الكندوج : شبه المخزن .

الكنيسة : معبد اليهود واليوم للنصارى .

الماخور : بيت الخمار او بيت الريبة .  
 المارستان : راجع بيمارستان .  
 المأصر : اضعها بدل مركز الجمارك « جهرك لفظ  
 تركى » للمأصر عدة معان ولكن الحريرى  
 قال فى كتاب درة الفواص المأصر مركز  
 الضرائب .

المساوا : المتبوا ، المنزل .  
 المتجر : محل البيع والشراء .  
 المتحف : معرض الآثار والتحف .  
 المثبر : ( مَثْبِر ) اضعها بدل دار الولادة  
 المثوى : المنزل PENSION  
 المجلد : التصير .

المجذى : اضعها لترجمة : GYMNASIUM  
 الجمع : تستعمل الآن للجمع اللغوى .  
 المجوى : جماعة البيوت المتدانية  
 المحاكة : محل الحياكة .  
 المحجر : المحجر الصحى

METTRE EN QUARANTAINE  
 المحترف : او المحرف ATELIER

المحرس : للحارس  
 المحرقة : حيث تحرق اجسام الموتى .  
 المحضن : دار الحضانة .  
 المحطة : للقطارات GARE  
 المحل : المنزل .

المحلبة : حيث يلج القطن .  
 المحيص : الملجأ

المخبز : المختبز بدل الفرن  
 المختبر : للعلوم والتجارب والفحوص .

المخزن : ومنها : MAGASIN  
 المخيس : السجن .

المدجنة : لتربية الدواجن  
 المدرس : مكان الدراسة . بدل غرفة المطالعة .

المدرسة : مكان التعليم والدرس .  
 المرآب : GARAGE (1)

المراغة : مكان المصارعة .

(1) حذو صيغة اسم الآلة والذي يصلح لهذا المعنى « المراب » زنة المكتب اى مكان السراب اى  
 الاصلاح « اللسان العربى » .

المعرض : EXPOSITION  
 المعسكر : موضع الجند .  
 المعصرة : حيث يعصر العنب او الزيتون او غيرها .  
 المنقل : الحصن والملجأ .  
 المعمر : المنزل الكثير الماء والكلا  
 المنعمل : المصنع  
 المعهد : للدراسات العليا  
 المتفتح : المخزن  
 المتصورة : الدار الواسعة او الخاصة  
 المتهى : CAFE  
 المتيل : موضع القيلولة .  
 المكتب : موضع تعليم الكتابة وحاليا يترجم  
 بيا : BUREAU  
 المكلا : المرفأ  
 الملعب : مكان اللعب .  
 الملهى : موضع اللهو  
 المنارة : موضع النور والمئذنة .  
 النامة : القبر  
 المنتجع : المنزل في طلب الكلا أينما كان  
 المنتدى : الموضع تندى به الخيل ، النادي .  
 المنزل : الدار  
 المنسج : موضع النسج .  
 المنشرة : موضع النشر .  
 المنطرة : موضع الناطور وهو حافظ الكرم .  
 المنهرة : ومثلها المريد اقترح لمكان جمع القمامة .  
 المنهمة : موضع النجر  
 الميتم : دار الايتام  
 الميطان : اضعها لمكان سباق الخيل  
 الميناء : المرفأ  
 النافع : السجن اقترحه لسجن الاحداث والاولاد  
 المشردين .  
 النبر : هرى الطعام او بيت التاجر ينضد فيه  
 متاعه .  
 النجيرة : سقيفة من خشب  
 الندوة : النادي  
 النصب : ما نصب علما .  
 الهري : بيت كبير يجمع فيه طعام السلطان .

المرياة : مكان الريئة .  
 المرسم : للرسم  
 المرصد : للفلك  
 المرتب : محل الشيقة .  
 المرتص : مكان الرقص .  
 المركز : اصله حيث يركز الجند رماحهم .  
 المرمى : نجعله محل تعليم الرمي او محل صيد الحمام .  
 المرنم : اضعه لترجمة OPERA الرنم المغنيات  
 المجيدات .  
 المزار : مشهد الصالحين .  
 المسبح : للمياه الباردة .  
 المستجم : اضعه لدار النقه او النتوه من المرض .  
 المستحم : للمياه المعدنية الحارة .  
 المستقر : المسكن .  
 المستودع : مكان الودائع  
 المسجد : المصلى  
 المسرح : مكان التمثيل .  
 المسلحة : الشفر وموضع المخافة يرباط فيه الجند .  
 المسلخ : يستعمل حاليا لموضع ذبح الاتعام .  
 المشفى : دار المرضى  
 المشهد : محضر الناس  
 المصرف : BANC  
 المصطبة : منزل الغرباء  
 المصطرع : محل المصارعة .  
 المصفق : BOURSE  
 المصنع : حاليا المعمل .  
 المضرب : سرادق من الابنية .  
 المطار : بناء مهبط الطائرات .  
 المطبعة : دار الطباعة .  
 المطبق : سجن تحت الارض . تصلح لترجمة  
 CELLULE  
 المطحنة : بيت الطواحين .  
 المطعم : موضع يؤكل فيه .  
 المظمورة : بيت في باطن الارض  
 المعان : المنزل .  
 المعبد : موضع العبادة .  
 المعرس : المعهد ينزل فيه .

الهيكل : هو كل بناء مشرف .

الوأم : البيت الدفيء : اقترحها لترجمة SERRE

لتربية النباتات .

الوزر : الملجأ

الوسوط : هو من بيوت الشعر او هو اصفرها .

الوشيع : عريش الرئيس في المعسكر يشرف منه عليه .

وختاما نضيف من صفات الدور : الجلهاء ،  
الجهاء ، الجهواء ، الحيرية ( يونانية شرقية احدثها  
المتوكل ) ، الشرفاء ، القوراء ، المصصة ،  
المجلوهة ، المحردة ، المروقة ، المزلقة ، المسطحة ،  
المسنحة ، المسيعة ، المشيدة ، المطنفة ، المتببة ،  
المترنسة ، المقصصة ، المنكرة ، المؤزجة .

# حول معجم الفنون

الكرامة ، وراجين كذلك أن يتفضل القراء بمتابعة الموضوع تعاوننا من الجميع لخدمة هذه اللغة العربية الجيدة .

تلقينا الملاحظات التالية تعقيا على معجم الفنون المنشور في العدد العاشر من هذه المجلة شاكرين لصاحبها الذي لم يشفع هذه الملاحظات باسمه وهويته وآملين أن يعرفنا بشخصيته العلمية

الرقم	الكلمة	الترجمة	الترجمة المقترحة	ملاحظات
143	Aqua - Fortis	نقش بالماء القوي	حفر بالماء القوي	ان كلمة ( حفر ) تستعمل فنيا للدلالة على اشكال حفر المواد المختلفة وتهينتها للطباعة ومنها معالجة المعادن بالاحماض وحفرها .
144	Aquarelle	رسم مائي	تصوير مائي	ان كلمة رسم هي الترجمة الحرفية لكلمة Drawing بينها تترجم كلمة Painting بالتصوير سواء كان زيتيا او مائيا .
147	Arabesque	الرقش العربي	الـرقش ( الارابيسك )	ان كلمة ( ارابيسك ) تعنى كل اشكال الحركة في اللوحة او العمارة، وفي الفن العربي توجد حركة ، لكن هناك حركة ورقش في الفن الرومانتيكي وفن الباروك وعند بعض الفنانين الحديثين ، ولهذا يختلف معنى الكلمة من عصر لآخر ، لهذا

الرقم	الكلمة	الترجمة	الترجمة المقترحة	ملاحظات
				لا بد من اضافة كلمة (Arabic) اذا اردنا الدقة .
188	Figurative Arts	الفنون التشبيهية	الفنـــــون التشخيصية	حتى نميز بين الفن التشبيهي (Representative) والفن التشخيصي (Figurative).
195	Naïf	الفن الشعبي	الفن الساذج	هناك فروق كبيرة بين سذاجة الفنان وبين الفن الشعبي او الفولكلوري ، لان الفنان الساذج يبدو واعيا لعمله .
180	Art of Painting	فن الرسم	فن التصوير	يمكن الرجوع الى الرقم (144).
455	Primary colours	الوان اولية	الالوان الاساسية	وهي الاحمر والازرق والاصفر وتشقق الفرعية منها
446	Colourist	المديج	الملون	الفنان الذي يعتمد على الالوان اكثر من الخطوط
	Stone Cutter	نقاش الحجر	نقاش الحجر	ان كلمة نقش تستعمل للنحت والزخارف النحتية وحفر من اجل الطباعة انظر الفترة (143) .
596	Interior Deco- ration	مزخرف	مهندس التزيينات الداخلية	ان مزخرف تدل على الزخرفة على سطح وهنا المتصود زخرفة ضمن الفراغ للاثاث الداخلي .
608	Designe	التخطيط	التصميم	حتى نميز بين التصميم Designe والتخطيط Planning
612	Designe, Pat- tern in latest style	رسوم سامية الاطراف	تصاميم وصيغ من احدث طراز	لان كلمة Style تترجم بـ ( طراز ) وكلمة (Decorative Styles) تترجم بـ ( الطرز الزخرفية ) و ( Pattern ) بـ ( صيغة ) .
652	Draughtman	الرسام	المانع الماهر	لان الرسام هو الذي يعتمد على الخط في رسمه والمهارة صنعة وليست فنا وفق التفسير الحديث للكلمة .
663	Geometrical (Drawing)	الرسم التخطيطي	الرسم الهندسي	راجع الفترة ( 144 ) و ( 608 ) .

الرمم	الكلمة	الترجمة	الترجمة المقترحة	ملاحظات
732	Engraver	نقاش	حفار	ان كلمة (Engraver). تشمل كل اشكال الحفر ، سواء منها مأنفذ على الخشب او المعدن أو المطاط او الحجر من أجل الطباعة وهى تضم الحفر بالرأس الحادة والأحماض ( الماء القوى )
733	Original	مصور نقاش	حفار أصيل	
734	Engraver - Painter	نحات أصيل	حفار ومصور	
735	Engraver	نقاشة — فن الحفر حفارة	فن الحفر	
736	Deep Engraver	نقش غائر	حفر عميق	
737	Halftone Engraving	حفر شبكى أو مخفف	حفر شبكى	
738	Line Engravure	نقش بالخطوط	حفر خطى	
750	Etcher	نقاش	حفار بالرأس الحادة	ان كلمة (Etcher) تدل على نوع من الحفر على المعدن باستعمال الرأس الحادة ، والحموض وهو جزء من (Engraver) وهى اداة الحفار لا النحات
751	Etcher's paint	منحته	محفار	
886	Frescos	الجدرانيات	الافريسك	ان الافريسك نوع من التصوير الملون على الجدران ، يتم عن طريق الرسم المباشر على الملاط الداخلى ، ويختلف عن الرسوم الجدارية الاخرى مثل (الفسيفساء) وهو رسم جدرانى أيضا .
891	Painter in Fresco	رسام جدرانى	مصور افريسك	
937	Graphical	ترسيمى	طباعى	ان كل اشكال الفنون الغرافيكية الطباعية ترتبط بالطباعة حيث يلائم الفنان بين حاجات المطبعة وبين تشكيلاته واللوانه .
938	Graphics	الفن التخطيطى	الفنون الطباعية	وهى تشمل الرسوم التوضيحية والحفر والزخارف والخط والاعلان واغلفة الكتب اى كل الفنون التى تصمم لتطبع باليد أو الآلة .

الرقم	الكلمة	الترجمة	الترجمة المقترحة	ملاحظات
941	Graver	منقاش	آلة الحفر (محفار)	
	Graver Tool	منقش	محفار	
1031	Idealism	امثلية	المثالية	
1032	Idealisation of the models of Arts	تجميل نماذج الرسم	اضفاء نسب مثالية على النماذج الفنية	
1033	Illuminate	نمنم في الرسم	اشراق اللون في اللوحة	
1034	Illustrated	مزخرف	مزين برسوم	
1035	Illustration	بشخص زخرفة	ايضاحية الرسم التوضيحي ( الايضاحي )	
1036	Illustrator	النصوص المرقن	الرسام الايضاحي	
1037	— of books	رسام كتب	رسام كتب	
1122	Line Engraving	تخطيطية	ايضاحي	
1195	Lithography	الطباعة الحجرية	حفر خطي	طالما اننا قد استخدمنا كلمة حفر للدلالة على حفر الخشب والمعدن فيجب استعمالها للدلالة على حفر الحجر للطباعة .
1296	Middle relief	تمثال ناتئ	نحت جدرانى ناتئ	
1390	Murals (Fresco)	تصوير جدرانى	الافريسك	
1490	Original art	— فريسك	الجدرانى	
1520	Paint in water Coulours	فن ابتكارى	فن اصيل	
1541	Painting	رسم بالماء	تصوير بالمائى	
1552	Painting in oil	الدهن —	التصوير	
1629	Pastel	التصوير الرسم الزيتى المرقم	التصوير الزيتى	وقد يضاف اليه الزيت فيصبح زيتيا او الشمع فيصبح شمعي .
1683	Perspective	رسم المناظر	الحوار الملون	علم المنظر

الرقم	الكلمة	الترجمة	الترجمة المقترحة	ملاحظات
				عين الطائر الذى استخدمه العرب، وقد يكون على شكل مسطحات فوق بعضها وقد استعمله الصينيون واخذه سيزان .
1684	Aerial Perspective	المنظور الجوى	المنظور الفراغى	وهو الایحاء بالبعد عن طريق تمثيل الفراغ المحيط بالاشياء معها.
1805	Engravure Point	منحت	الراس الحادة ( محفر )	هذه آلة لحفر المعادن ولا تستعمل فى النحت وان كلمة (Gravure) الافرنسية هى فن الحفر ولا يمكن ان تستعمل منحت للحفر .
1826	Portrait - Painter	رسام صور	مصور الوجوه	الفنان الذى يعنى بالوجوه والاشخاص ويصور بالالوان .
1828	Portraitist	مصور الوجوه	رسام وجوه	الفنان الذى يعنى بالوجوه والاشخاص ويصور بالالوان والقلم دون تلوين .
2030	Rococo	اسلوب زخرفى حصوى	الروكوكو	اسلوب فنى يعتمد على ربط الفن بالمتعة الحسية وهو أحد الطرز الزخرفية .
2046	Rythm	الاتزان	الایقاع	ان الايقاع هى كلمة موسيقية اصلا وتستعمل فى الفن التشكيلى لتمنى الحركة أو محاولة الفنان للتعبير عن الحركة حيث يلعب الزمن الدور الهام ولهذا قد يكون الايقاع خطيا أو لونيا أو بين درجات الازياء أو بين الكتل المتتالية والمتماثلة أو بين المساحات اللونية .
2051	Salon	قاعة عرض	معرض	لان كلمة Salon d'automne تعنى معرض الخريف .
2200	Silk - Screan	الطبع بالقماش	الحفر بالشاشة الحريرية	وهو احد الاشكال التى يستعملها الحفارون ، وهنا يجب التمييز بين الطباعة على الاتمشة



الرقم	الكلمة	الترجمة	الترجمة المقترحة	ملاحظات
				وبين الطباعة على الورق باليد أو الآلة وباستخدام الشاشة الحريرية لأن المقصود هو فن الحفر بالشاشة لطباعتها لهذا فهو أحد الفنون التي يستعملها الحفارون المعاصرون .
2425	Stippled (en-graving)	منكت ( خط مرسوم بالنقط)	حفر منقط ( بالنقط )	لأن كلمة (engraving) تترجم بفن الحفر .
2426	Stippled engra-ving	تنقيط أو تنقيط	حفر منقط ( بالنقط )	لأن كلمة (engraving) تترجم بفن الحفر
2509	Tapestry	بساطة و ( فن البسط )	الطنافس ( السجاد الجدرانى )	لأن كلمة (tapestry) تختلف عن (Carpet)
2680	Value	نسبة الاضواء والظلال	القيمة ( درجة اللون )	
2819	Wood carver	حفار على الخشب	نقاش على الخشب	يجب تمييز النقش Carving عن الحفر engraving المخصص للطباعة .
2820	Wood carving	نحت على الخشب	نقش على الخشب	
2822	Wood engraver	نحات على الخشب	حفار على الخشب	
2823	Wood engra-ving	نقش بارز	حفر على الخشب طولانى	
2821	Wood - cut	نقش على الخشب	حفر على الخشب عرضانى	

# ملاحظات حول مَشروع دَلِيل مُصْطَلَحَات الحَاسِب الإِلِكْتروْنِي

الاستاذ المهندس مصطفى بنموسى

رئيس قسم الاعلامية فى المكتب الوطنى  
للسكك الحديدية  
( الرباط )

ولا يخفى ان « الاعلامية » شهدت تطورا كبيرا خلال السنين الاخيرة ومضى عهد الحاسب الالى الذى ظهر فى الخمسينات ، وتمعدت التقنيات واصبحت الالة قادرة على اجراء العمليات المنطقية والحسابية المعقدة تلقائيا بواسطة البرامج المخزونة فى ذاكرتها ، وتستخدم الالة فعلا جهازا يعمل كالذاكرة فى تخزين البيانات واستخراجها عند الحاجة وربط بعضها ببعض ، ولهذا اخترنا لها كلمة « نظام » التى تقابل Ordinateur بالفرنسية بدل الحاسب الالى الذى تطور كثيرا كما ذكرنا .

ونستعرض فيما يلى الملاحظات بشأن  
المشروع :

تلقى المكتب الدائم من المنظمة العربية للعلوم الادارية معجما تحت عنوان « مشروع دليل مصطلحات الحاسبات الالكرونية » ( انجليزى — عربى ) يحتوى على نحو 250 مصطلحا بدلولها الخاص فى مادة الاعلامية ، وربما كانت كلمة الاعلامية غريبة عند البعض، وهى تقابل عبارة ( Information processing ) ( الانجليزية ) و Informatique ( الفرنسية ) وتطلق على جميع التقنيات المتعلقة باستعمال الالات الالكرونية فى الاشغال الادارية والتنظيمية .

ونذكر المهتمين بنشاطات التعريب ان مكتب التعريب اصدر فى سنة 1971 معجم مصطلحات الاعلامية ( انجليزى / فرنسى / عربى ) احتوى على 2700 مصطلح مع شرح موجز للمعنى الخاص .

- خطأ فنى ..... ، نقترح .... اختلال التشغيل Malfunction .....
- نظام المعلومات
- الادارى ..... ، نقترح .... نظام التدبير الالى Management information système ...
- جهاز فرعى ..... ، نقترح .... مستقل Offline .....
- جهاز رئيسى ..... ، نقترح .... متصل ( بالنظام ) Online .....
- ملاحظ الحاسب ..... ، نقترح .... مشغل النظام Operator .....
- التعرف الالى على
- الرموز ..... ، نقترح .... التمييز البصري للحروف Optical character recoguition
- واضع البرامج ..... ، نقترح .... برمجى Programmer .....
- وصول عشوائى ..... ، نقترح .... نفاذ انتقائى Random access .....
- برنامج متكرر ..... ، نقترح .... برنامج فرعى Routine .....

وتضمن المشروع عددا من المصطلحات التى أغفلت فى معجم الاعلامية ، ندرجها فى مايلى مع وضع المقابل الفرنسى :

- فراغ بين مجموعات السجلات ..... Block gap .....
- intervalle des blocs d'enregistrements.
- ذاكرة بالبؤرات المغنطية ..... Core storage .....
- Mémoire à tores magnétiques
- بنك البيانات ..... Data bank .....
- Base de données
- تحديد الاخطاء ..... Diagnosis .....
- Diagnostic
- نظام رقمية ..... Digital computer .....
- Ordinateur numérique
- الآلة الحاسبة الكهربائية ..... Electrical accounting machine .....
- Tabulatrice
- نسبة الخطأ ..... Error ratio .....
- pourcentage d'erreur
- حدث ، حالة ..... Event .....
- Eas
- نصف كلمة ..... Halfword .....
- Demi-mot
- مجموعات شكلية ..... Hash totals .....
- Total de vérification
- (sans signification propre)
- النظام الاعلامى ..... Information system .....
- Système d'information
- محطات طرفية لجمع المدخلات ..... Inpu originating teminals .....
- Terminaux de saisie d'information
- عملية استقبال المدخلات ..... Input process .....
- Traitement d'entrée
- المدخلات ..... Inputs .....
- Entrées

— Inquiry station .....	محطة استعلامية
Poste d'interrogation	
— Internal storage .....	الذاكرة الداخلية
Mémoire interne	
— Job .....	وحدة عمل
Travail	
— Logic design .....	تصميم منطقي
Circuit logique	
— Logic diagram .....	الرسم المنطقي
Schéma logique	
— Master file .....	الجزايزة الرئيسية
Fichier principal	
— Opération .....	عملية
Opération	
— Output data .....	بيانات مخرجة
Données en sortie	
— Output device .....	جهاز المخرجات
Unité de sortie	
— Output process .....	عملية الاخراج
traitement de sortie	
— Outputs .....	المخرجات
Sorties	
— Peripheral équipement .....	الأجهزة الخارجية
Unités périphériques	
— Problem-oriented languages .....	لغات مخصصة
Langages spécialisés	
— Process .....	عملية
Traitement	
— program .....	برنامج ، مكتبة البرامج
Programme	
— Programming flore chart .....	مخطط برمجي
Organigramme	
— Programming language .....	لغة برمجية
Langage de programmation	
— Quick response systems .....	النظام ذات الاجابات السريعة
Systèmes à répondre immédiate	
— Real-Tune system .....	نظام بالتشغيل الآلى
Système en temps réel	
— Recording density .....	كثافة التسجيل
Densité d'enregistrement	
— Record layout .....	تصميم السجل
Dessin d'enregistrement	
— Secondary storage .....	ذاكرة ثانوية
Mémoire secondaire	

- تسلسل ..... Sequence  
Séquence
  - تشغيل بالتسلسل ..... Sequential processing  
Traitement séquentiel
  - برنامج فرعى للخدمات ..... Service routine  
Sous-programme de service
  - لغة المصدر ..... Source language  
Langage source
  - طاقة الذاكرة ..... Storage capacity  
Capacité de la mémoire
  - وحدة الشريط المغنط ..... Tape drive  
Dérouleur de bandes
  - وحدة الشريط المغنط ..... Tape unit  
Unité de bandes
  - ذاكرة وسيطة ..... Temporary storage  
Mémoire intermédiaire
  - جزازية المتغيرات ..... Transaction file  
Fichier mouvements
  - ارسال ( البيانات ) ..... Transmission  
Transmission
  - ذاكرة مؤقتة للتشغيل ..... Working storage  
Mémoire de travail
  - ذراع الوصول ..... Access arm : نقتراح : مساعد النفاذ
  - مخزن مؤقت ..... Buffer : نقتراح : ذاكرة الحجز
  - جيب بطاقات ..... Card hopper : نقتراح : مدرج تلقيم البطاقات
  - مرمز ..... Coder : نقتراح : برمجى
  - آلة مطابقة ..... Collater : نقتراح : دامجة
  - حاسب الكرونى ..... Computer : نقتراح : نظام
  - حققات التخزين الرئيسى ..... Core storage : نقتراح : ذاكرة بالبورات المغنطية
  - ملف ..... File : نقتراح : جزازية
  - تغذية مرئدة ..... Feedback : نقتراح : تقليم من جديد
  - خريطة تدفق ..... Flow chart : نقتراح : مخطط برمجى
  - وحدة تعليمات ..... Instruction : نقتراح : تعليمة (برمجية)
  - تنقييل ..... Loading : نقتراح : تنقييل (برنامج)
- : ونصب ( شريط مغنطى )

## أُنباء وآراء

\* الجمهورية العراقية تتبرع بمبلغ 2000 دينار عراقي

١ - مع المكتب

\* مكتب تنسيق التعريب في المجلس التنفيذي

\* الانظمة والقوانين للمكتب

\* نادى المعاجم

الاستاذ محمد محمد الخطابي

\* انباء المكتب

ب - مع القراء

\* راي في هذا « اللسان العربى »

\* رسالة شكر

الاستاذ عثمان الناصر الصالح

ج - قالت الصحافاة :

● عن مجلة البيان الكويتية

● وعن جريدتى العلم وأخبار اليوم

● استجواب مع الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله

لجريدة الفجر الجديد الليبية

ومجلة « الشرق الجديد » اللندنية .



## الجمهورية العراقية تبرع بمبلغ (2000) دينار عراقي

### لطببع اعداد إضافية من مجلة اللسان العربي

نظرا للطلبات الكثيرة التي ترد على مكتب تنسيق التعريب من مختلف البلاد العربية من أجل الحصول على مطبوعاته خاصة مجلة « اللسان العربي » .

وحيث ان المكتب اضطر الى تخفيض عدد نسخ كل مجلد من المجلة من (7000) نسخة الى (3000) نسخة فقط ، الشيء الذي جعل الكثير من القراء يحرمون من متابعة الاطلاع على ما يصدر ضمن هذه المجلة من دراسات وبحوث علمية ولغوية يتفضل بتحريرها اقطاب من علماء الوطن العربي .

ولما شعرت وزارة الاعلام العراقية بهذا النقص تفضلت — مشكورة — بالتبرع بمبلغ 2000 دينار عراقي نحو 26 ألف درهم من أجل طببع نسخ اضافية من مجلة « اللسان العربي » ، توزع مجانا على القراء في مختلف البلاد العربية .

والمكتب اذ يتقدم بمعظيم امتنانه وبالسبح تقديره لهذه البادرة الطيبة يكبر هذه الروح العالية التي تعبر عن غيرة هذا البلد العريق وحب ابنائه وهيامهم بلفتهم العربية وتراثها المجيد ، ويذكر المكتب القراء الاعزاء بهذه المناسبة ، ان له مكتبة عامة باسم « المكتبة العلمية » في بناية مستقلة خارج مقر المكتب — مفتوحة للجمهور لاطلاع روادها على نفائس النتاج الفكري العربي تعزيزا لمكانة اللغة العربية واستفادة من روائعها وهي التي قادت الفكر الحضاري البشري وحدها قرونا عديدة .

وفي هذا المجال تكرمت وزارة الاعلام العراقية كذلك فتيبرعت بنفائس مطبوعاتها من كتب التراث العربي الخالد بالاضافة الى المؤلفات الحديثة في مختلف العلوم والفنون والادب والشعر وكثير من هذه المؤلفات من النوع الذي يمجز اصحابه عن تكبد نفقات طبعة ونشره بحيث انها ما كانت لتري النور لو لم تضطلع الوزارة المحترمة بهذه المهمة القومية الشريفة .

وكذلك تبرعت جهات عراقية اخرى بمطبوعاتها ومجلاتها وهي وزارة التعليم العالي والجامعات العراقية والمجمع العلمي العراقي مؤازرة منها لهذه المكتبة .



## ١ - مع المكتب

# مكتب تسيير التعريب في المجلس التنفيذي

تجاوب بعض الدول العربية بالرغم عن متابعة المنظمة ومعلوم أن جانباً كبيراً من نشاطنا متوقف على ما يرد علينا من الدول الشقيقة وأريد أن استخلص من هذه الظاهرة امرين اثنين :

الامر الاول — أن البرامج الموقوتة في الزمن المناطة بالمكتب يعثرها اضطراب ينصب على مواقيت باقى البرامج واضرب مثالا لذلك بأن بعض ما كنا نتنظر وصوله آخر مايه 1975 على أبعد تقدير لم يصلنا لحد الآن فاضطررنا الى البحث عن عمل للملاء الفراغ ولا يخفى ما في ذلك من الارتجال .

الامر الثانى — ان بعض البطء يمكن تلانيه بمساعدة مندوب الدولة الرسمى في هذا المجلس الموقر وذلك بعنايته شخصيا بالمتابعة في عين المكان لان كثيرا من المراسلات تظل بدون جواب رغم صدورها مباشرة عن المنظمة . ونحن لانريد ان نلقى تبعة بطئنا على الغير ولعل كل هذا راجع الى نقص في منهجية التنسيق وهو امر يحسن أن يصدر فيه مجلسكم الموقر توصية على صعيد كل ادارات المنظمة وتنعكس

انعقدت الدورة الرابعة عشرة للمجلس التنفيذي للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بالقاهرة خلال شهر يوليوز سنة 1975 وقد تدخل مدير المكتب بصفته عضوا في المجلس فاكّد ما يلى :

يجد المجلس الموقر امامه تقريرا موجزا جدا عما تم تنفيذه من برامج المكتب خلال النصف الاول من عام 1975 والواقع أنه ينتهى آخر الشهر الثالث من النصف الاول فقط نظرا لضرورة الإبراد قبل ميعات اجتماع المجلس بثلاثة أشهر فهو يعطى صورة مخففة عن العمل الذى يحقته المكتب بمساعدة المنظمة على أننا لم نتحدث بتاتا عن العمل الضخم الذى يستغرق جانبا من جهودنا للإجابة عما يرد علينا من أسئلة واستفسارات من هيأت ادارية وعلمية داخل المغرب العربى وخارجه لمواجهة الحاجات الملحة لتعريب هذا القطاع أو ذاك كما أننا لم نتحدث عن نشاطاتنا الخارجية في مؤتمرات دولية عربية أو اجنبية ويجب أن نعترف مع ذلك أن عمل المكتب يسير ببطء كبير بل ويتأخر غالبا عن مواعيد المقررة نظرا لعدم

العربية الذي دعينا اليه بالرياض ووضعا له دراسة مطولة عن التكنولوجيا ( واللغة العربية ) بل ولغة القرآن ومستقبل اللغة العربية .

كما دعينا الى حضور مؤتمر بواشنطن استدعيت له كذلك المجامع اللغوية العربية فوجهنا اليه بحثا بأربع لغات حول مقومات الحضارة العربية وخاصة المقوم اللغوي في مجال البحر الابيض المتوسط خلال العصور الوسطى حيث كانت العربية لغة العلم والحضارة وهو جزء من بحث كنا ساهمنا به في مؤتمر فلورانس منذ أعوام ، كما دعينا للمؤتمر الذي اقامته جمعية تعريب العلوم في ( مانشستر ) القينا فيه سلسلة محاضرات حول مستقبل اللغة وهي بادرة حدث الطلبة العرب في انجلترا الى السعى لكتابة ابحاثهم العلمية باللغة العربية فكانت معاجم المكتب وعددها خمسون بثلاث لغات خير معين لهم وقد اسست شخصيا ناديا للمعاجم يوزع بالمجان المعاجم والكتب العلمية على المختصين من الطلبة الذين يعسر عليهم الحصول على ذلك بوسائلهم المحدودة مقره بالرباط وله فرع بمدينة بروكسيل .

وقد عرض مدير المكتب للميزانية أمام المجلس التنفيذي في دورته الرابعة عشرة فأكد أن المشروعات المقدمة للمجلس تنقسم قسمين :

التقسيم الاول المشاريع العادية وفي مقدمتها طباعة مجلة اللسان العربى ويلاحظ أننا لخفض الاعداد المطبوعة من 7000 نسخة في عديدين أو ثلاثة ( يعنى 21000 نسخة ) الى عدد واحد من أربعمئة صفحة يعنى ثلاثة آلاف نسخة وهو سبع ما كان يطبع .

والمصاريف طبعا انخفضت حسب هذه النسبة .

ونريد ان ننبه هنا الى ان الطلبات الواردة على المكتب للحصول على المجلة حتى بالنسبة لعدد محدود من العلماء والباحثين والاساتذة الجامعيين لم يكن في وسعنا حتى في الماضى الاستجابة اليها فبالاخرى اليوم لذلك يوجد اتجاه عند بعض الدول العربية لدفع تبرعات خاصة من أجل طبع اعداد

هلهة هذا التنسيق على العمل التنسيقى الذى هو اساس رسالة مكتب التعريب فالمكتب بصورة عامة لايتوصل في هذا المجال بأية مادة لغوية او غيرها يمكنه التركيز عليها للاضطلاع برسائله فهو يرتجل ويعتمد على وسائله الخاصة المحدودة ومما يؤسف له ان التنسيق لا يتم حتى بالنسبة لدولة ما بين اجهزتها الداخلية فكيف يتأتى للمكتب اذن أن يحقق رسالته التنسيقية بفعالية ، لذلك فنحن نتعثر بل ندور احيانا في فراغ فنضطر الى تقديم حصيلة ناقصة غير مشرفة لا تعطى صورة كاملة عما تحققة كل دولة عربية فعلا ، واعطيكُم مثالا لذلك أننا نحاول منذ سنوات أن نحصل من دولة عربية رائدة على لوائح المصطلحات التقنية والعلمية المستعملة بالفعل في اجهزتها وهي ثرية جدا لو حصل عليها المكتب والمغرب العربى عن طريق المكتب لوفر علينا كثيرا من العناء للبحث عن مقابلات عربية قد تزيد في الطين بلة بتوليد مفردات جديدة لمواجهة الحالة الملحة . واذا كانت بعض الدول العظمى مثل فرنسا تعجز اليوم عن مسابرة الركب فلا تستطيع أن تفرنس أكثر من نصف المصطلحات العلمية الجديدة باللغة خمسين كلمة في اليوم فكيف بنا نحن العرب الذين توجد وراعا قرون من التخلف في الماضى وربما التواكل وعدم التنسيق في الحاضر .

فاذا كان اخواننا في الشرق العربى لايشعرون بنفس الحاجة الملحة الى التعريب فهم مع ذلك مسؤولون كاخوة رائدين من خلال ممثلهم المحترمين في هذا المجلس الموقر واخشى أن تضطر اقطار المغرب العربى الى القيام بأعمال موازية لسد الفراغ الذى قد يتقاعس المكتب عن القيام به للأسباب المذكورة اذا لم ينطلق في تحقيق رسالته بوسائله الخاصة . وفي ذلك خطورة على وحدة الفكر الثقافى العربى .

وأريد أن اشير في الاخير الى أعمال عارضة يقوم بها المكتب استجابة لدعوات ترد عليه من الدول العربية أو هيآت عروبية خارج العالم العربى فهو يحاول المشاركة في جميع المؤتمرات التقنية الداخلة في اختصاصه من ذلك مؤتمر التكنولوجيا واللغة

إضافية لتقليص الفرق بين كميتي السحب بين الماضي والحاضر ولذلك تفضلت الجمهورية العراقية فتمرعت بأربعة آلاف دينار لطبع ألف وخمسمائة نسخة إضافية بالنسبة للعدد الثالث عشر من المجلة .

(1) وتفضل معالي وزير التعليم بالملكة السعودية فوجه رسالة الى المكتب منذ ازيد من عام يعرض مساعدته على المكتب وقد اخطرني صديقي عز الدين ابراهيم منار عن دولة الامارات بأنها تدرس الآن امكانيات مساعدة المكتب في هذا الباب .

(2) ومن جهة أخرى عوض المكتب المعاجم التي كان يصدر منها حوالي 5000 نسخة وكراسات تتضمن مشروعات، قوائم المصطلحات، وذلك بطباعة ألف نسخة من نحو ست معاجم بدلا من ستة معاجم بثلاثين ألف نسخة والإقتصار في توزيعها على بعض الهيئات المختصة - كمشاريع - استعدادا لمشروع كامل في كل موضوع يعرض على مؤتمر التعريب الذي يعتبر طبعا هو المرجع الرسمي لإصدار المعاجم الموحدة على صعيد الوطن العربي .

أما القسم الثاني من المشروعات فانه يبرز الجانب الجديد في أنشطة المكتب وهو التنظيم الفعلي للمؤتمر الثالث والاعداد للمؤتمر الرابع للتعريب وفيه استعراض لخطوات التنفيذ ولتنوعية الموضوعات بناء على أولويات أوصت بها اللجنة الاستشارية للمكتب انطلاقا من واقع الحاجة العربية والامكانيات الحالية . فالاعتبارات المرصودة لهذه العمليات قد روعى فيها في الحقيقة الحدود الدنيا حتى لا تتضخم الميزانية بكيفية غير معقولة فهي تشكل في وحدة ليست فيها أولويات وانما كثرة متهاسكة في أقصر مداها ،

وإذا كانت العراق وسوريا قد تفضلتا بطبع عشرة آلاف نسخة من ستة معاجم أي 60 000 نسخة على نفقتهما الخاصة فالمفروض التفكير في إمكان تحمل المكتب نفسه مصاريف طبع ما سيصدق عليه من معاجم في مؤتمر التعريب الثالث وبذلك تتضخم الميزانية حتما لأسباب منطقية في حد أدنى لا يمكن التقيص منه في حالة تخفيض عام للميزانية .

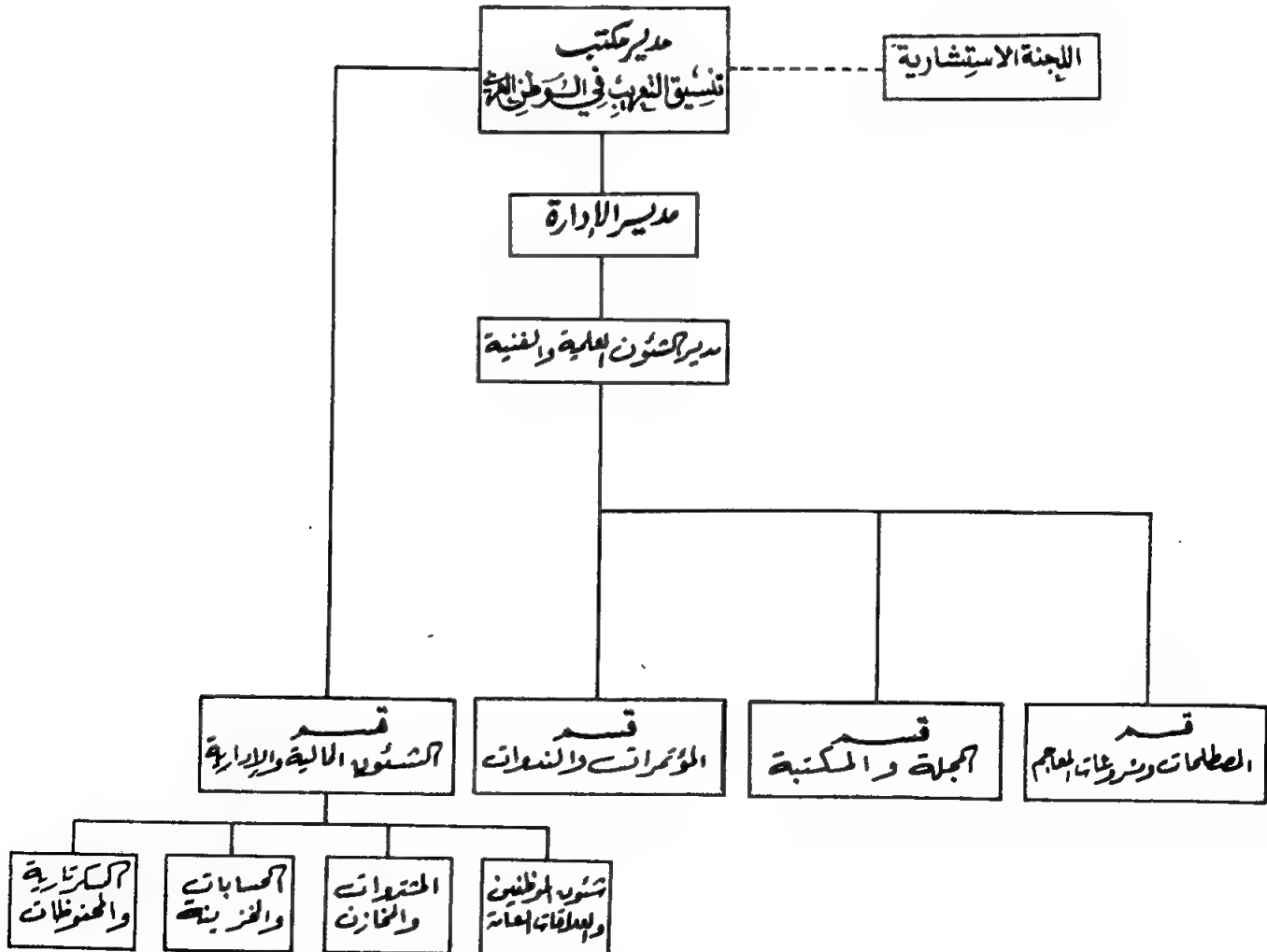
أما بخصوص نفقات ومصاريف اللجنة الاستشارية فقد اقتطعت في الحقيقة ما ربحناه ماديا من خفض عدد نسخ المجلة من واحد وعشرين ألفا الى ثلاثة آلاف نسخة أي من حوالي 110 000 دولار الى نحو ألف دولار لستين باعتبار الزيادة في تكاليف الطبع .

وقد نتج عن التنظيمات الجديدة التي وضعها مجلسكم الموقر علاوة على ضرورة عقد مؤتمر للتعريب كل ثلاث سنوات تصور جديد في الجهاز البشري القادر على تحمل أعباء المشاريع الجديدة ومع ذلك فاننا حاولنا ان لانضخم الميزانية بزيادة وظائف كثيرة مقتصرين من جهة على زيادة نسبة ضئيلة في الاطر الوسطى والدنيا استنادا من جهة أخرى الى خبراء غير متفرغين نستعين بهم لمدة معينة ولحاجات خاصة والزيادة الحاصلة انما هي تعديلات تضمنها نظام موظفي المنظمة الذي اقره المجلس الموقر .

وهكذا ترون ان مشروع الميزانية لعامي 1976 - 1977 يشكل رغم تضخم الجهاز وتطور البرامج أدنى ما يمكن ان يتصور من ارصدة واعتمادات .

# الجمهورية العربية السورية مكتب تنسيق التعريب

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم  
الهيكل التنظيمي لمكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي



# الأنظمة والقوانين للمكتب

## الباب الاول

### الهيكل التنظيمي للمكتب

( تحت اشراف مدير المكتب )

#### 1 - يتالف المكتب من :

اولا - دائرة للشؤون العلمية والفنية . تتكون من  
الاقسام التالية :

أ - قسم المؤتمرات والندوات لتنسيق التعريب .

ب - قسم المصطلحات ومشروعات المعاجم .

ج - قسم المجلة والمكتبة .

ثانيا - وحدة للشؤون الادارية والمالية : من شؤون  
موظفين وحسابات وموازنة وتوريدات ومخازن  
وسكرتارية ومحفوظات .

2 - ينظم الباب الثالث من هذه اللائحة اختصاصات  
الاقسام العلمية ووحدة الشؤون الادارية والمالية  
واسلوب ممارسة العمل فيها .

## الباب الثاني

### القائمون بالعمل بالمكتب

3 - تضطلع بالشؤون العلمية امانة دائمة

مخصصة ، يشرف عليها باحث له صلة وثيقة  
بالمصطلح العلمى والفنى .

ويمكن الاستعانة بخبراء مؤقتين ومراسلين  
لجمع المصطلحات وتنسيقها .

4 - يتولى الاعمال المالية والادارية موظفون  
مؤهلون .

5 - يعين موظفو المكتب طبقا لاحكام نظام  
موظفى المنظمة وفق حاجة العمل وفى حدود  
الاعتمادات وفئات الوظائف المقررة فى الموازنة .

ويمنح الخبراء المؤقتون والمراسلون مكافآت  
تحدد بقرار من المدير العام للمنظمة .

## الباب الثالث

### اختصاصات دائرة الشؤون العلمية والفنية

أ قسم المؤتمرات والندوات لتنسيق التعريب :

6 - يولى المكتب مؤتمرات التعريب وندواته  
وحلقاته عناية كافية تتسق مع قيمتها واهميتها ،  
فيعد لها مادتها اعدادا دقيقا وافيا ، ويباشر

اجراءات الدعوة اليها وتنظيمها .

7 — يحدد بقرار من المدير العام للمنظمة موعد عقد مؤتمرات التعريب ومكانها والموضوعات التى تعرض عليها بناء على توصية من اللجنة الاستشارية.

8 — يدعو المدير العام للمنظمة بناء على اقتراح مدير المكتب وموافقة اللجنة الاستشارية المنظمات والهيئات العلمية المعنية بالموضوعات المعروضة على المؤتمر ، وكذلك بعض العلماء واللغويين بصفتهم الشخصية .

9 — يرسل مشروع جدول اعمال المؤتمر وكذلك الوثائق الخاصة بالمسائل المعروضة عليه الى المشاركين فى اعماله قبل الموعد المحدد للاجتماع بثلاثة اشهر على الاقل .

10 — تتألف لجنة اعداد ، اعضاؤها من الدولة المضيفة للمؤتمر أو الندوة يشترك فيها اعضاء من الادارة العامة للمنظمة ومن المكتب مهمتها وضع برنامج العمل اليومى للمؤتمر أو الندوة وتوفير الأدوات والآلات الكاتبة ، والسكرتارية اللازمة للاستقبال والاستعلامات وتدوين محاضر الجلسات، وتبدير شؤون اقامة المدعوين وتنقلاتهم .

11 — يتولى المكتب الاتفاق مع الدولة المضيفة للمؤتمر على التسهيلات التى تقدمها تيسرا لعقده فى اراضيها .

12 — يتولى المكتب ابلاغ القرارات التى تصدر عن مؤتمرات التعريب الى الدول العربية وجميع الهيئات المعنية بها فى موعد لا يجاوز شهرين من تاريخ انتهاء دورة المؤتمر .

13 — يعقد المكتب ندوات وحلقات من المتخصصين لبحث بعض جوانب اللغة العلمية والحضارية المختلفة فى اطار الخطة المعتمدة .

#### الباب الرابع

اختصاصات دائرة الشؤون العلمية والفنية

ب — قسم المصطلحات ومشروعات المعاجم :

14 — يسير العمل فى جمع المصطلحات

وتنسيقها واعداد مشروعات المعاجم وفق خطة مرسومة تعتمدها اللجنة الاستشارية ، وتضع اللجنة برنامجا زمنيا محددا لتنفيذ كل مشروع . ويلتزم المكتب بذلك .

15 — يجمع المكتب مصطلحات البرنامج المعتمد والتعريفات الموضوعية لكل منها من الجهات الرسمية فى البلاد العربية ، والكاتب المؤلفة فى الموضوع ، والهيئات العلمية والفنية التى تحددها اللجنة الاستشارية كالمجامع اللغوية ، واتحادها ، ولجان التعريب ، والاتحادات العلمية ، واتحاد الجامعات العربية .

16 — يقوم القسم المختص بتبويب هذه المصطلحات تبويبا موضوعيا ، وترتيبها ترتيبا هجائيا، واثبات مقابلها الانجليزى والفرنسى ، مع اثبات ما لها من تعريفات ، ويشار الى ما اتفق عليه منها وما اختلف فيه ، ثم تطبع فى كراسات خاصة بحيث تكون صالحة للعرض . ولا يعرض على الحلقات والندوات الا المختلف فيه ، على ان تمثل هذه الحلقات والندوات المختصين فى الوطن العربى .

17 — يعرض هذا البرنامج بعد استكمال اعداده على مؤتمر للتعريب تمهيدا لقراره ، واذا ما اقر اصبح صالحا للتسجيل فى جازات خاصة تستمد منها مادة المعاجم العلمية المتخصصة .

18 — تنشر هذه المعاجم باسم المنظمة ومكتب تنسيق التعريب وحدها ، ولا يسمح لاحد ان يستخدمها فى نشر خاص .

19 — قد يتلقى المكتب طلبات من بعض الجهات أو الهيئات فى شأن مصطلحات علمية أو فنية أو حضارية ، وعليه ان يجمع هذه الطلبات ويقدمها الى اللجنة الاستشارية لترى فيها رايها ، وتدخل ما تراه ملائما فى برامج المكتب ومشروعاته المقبلة .

20 — وللمكتب ان يرد على بعض الطلبات المحلية العاجلة بما لا يقيد ولا يقيد المنظمة ، ولا يسد الطريق دون استيفاء البحث والدراسة .

ج — قسم المجلة والمكتبة :

21 — يصدر المكتب مجلة سنوية لنشر نتائج

المنظمة : المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم .

المكتب : مكتب تنسيق التعريب .

المؤتمر العام : المؤتمر العام للمنظمة .

المجلس التنفيذي : المجلس التنفيذي للمنظمة .

### المكتب ومقره

مادة 2 : مكتب تنسيق التعريب وحدة إدارية

متخصصة بالإدارة العامة للمنظمة ويقوم على تحقيق الأهداف المنصوص عليها في هذا النظام .

مادة 3 : المقر الرئيسي للمكتب هو مدينة الرباط

بالمملكة المغربية ويجوز إنشاء فروع له في الدول العربية الأخرى .

### أهداف المكتب

مادة 4 : يقوم المكتب بالمساهمة الفعالة في الجهود

التي تبذل في الوطن العربي للعناية بقضايا اللغة العربية ، ومواكبتها للعصر ، واستجابتها لطلابه ، وذلك عن طريق :

أ - تنسيق الجهود التي تبذل للتوسع في استعمال اللغة العربية في التدريس بجميع مراحل التعليم وأنواعه ومواده ، وفي الأجهزة الثقافية ووسائل الإعلام المختلفة .

ب - تتبع حركة التعريب وتطور اللغة العربية العلمية والحضارية في الوطن العربي وخارجه بجمع الدراسات المتعلقة بهذا الموضوع ونشرها أو التعريف بها .

ج - تنسيق الجهود التي تبذل لاغناء اللغة العربية بالمصطلحات الحديثة ولتوحيد المصطلح العلمي والحضاري في الوطن العربي بكل الوسائل الممكنة .

د - الإعداد للمؤتمرات الدورية للتعريب .

مادة 5 : يقوم المكتب في سبيل تحقيق أهدافه بما يلي :

أ - تتبع ما تنتهي إليه بحوث الجامع واللغويين والعلماء ونشاط الأدباء والمترجمين

نشاطه ومعالجة القضايا التي تتصل بالتعريب ومشكلاته .

22 - تقوم المجلة على ثلاثة أبواب : باب للبحوث ، وآخر للآراء ، وثالث للأنباء والأخبار المتصلة بحركة التعريب في الوطن العربي جميعه ، ولا يزيد حجمها على 400 صفحة من القطع المتوسط ، ويكتفى فيها بثلاثة آلاف نسخة ولا يستعان بها في نشر المصطلحات إلا عند الحاجة .

23 - لمكتب تنسيق التعريب مكتبة متخصصة تشتمل على المراجع الضرورية المتصلة برسائله كالدوريات والمعاجم المتخصصة والموسوعات ، بالعربية وبيعض اللغات الأجنبية .

24 - تغذى هذه المكتبة بانتظام ويدرج لها اعتماد خاص في موازنة المكتب .

25 - تصنف هذه المكتبة وت فهرس ، وتوضع لها جزاءات خاصة على أحدث الطرق العلمية ، ويخصص لها سجل خاص .

26 - تجرد موجودات هذه المكتبة سنويا ، وتبلغ نتيجة الجرد معتمدة من مدير المكتب الى الإدارة العامة للمنظمة .

27 - يحرص المكتب على دعم « المكتبة العلمية » التي أنشأها للمطالعة العامة ليرتادها أعضاء هيئة التدريس الجامعي والثانوي والطلبة وجمهرة المثقفين .

### الباب الخامس

يتضمن هذا الباب ما يتعلق بالحسابات والموازنة والتوريدات والمخازن وشؤون الموظفين والسكرتارية والمحفوظات .

\*\*\*

### النظام الداخلي

لمكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي

مادة 1 : يقصد بالانفاذ التالية في هذا النظام المعاني

المبينة ازاء كل منها :

وجمع ذلك كله وتنسيقه وتصنيفه تمهيدا للعرض على مؤتمرات التعريب .

ب - التعاون الوثيق مع الجامعات اللغوية والهيئات والمنظمات التعليمية والعلمية والثقافية في البلاد العربية .

ج - الاعداد لعقد الندوات والحلقات الدراسية الخاصة ببرامج المكتب .

د - اصدار مجلة دورية لنشر نتائج أنشطة المكتب .

هـ - نشر المعاجم التي تقرها مؤتمرات التعريب و - غير ذلك من الاعمال الكفيلة بتحقيق أهدافه .

#### مؤتمرات التعريب

مادة 6 : يعقد مؤتمر للتعريب مرة على الاقل كل ثلاث سنوات في احدى الدول العربية بدعوة من المدير العام للمنظمة لدراسة ما يقدمه اليه المكتب من ابحاث ومقترحات تتعلق بالتعريب وتطور اللغة العربية العلمية والحضارية ، واتخاذ القرارات بشأنها .

مادة 7 : يدعى للاشتراك في أعمال مؤتمرات التعريب:

أ - ممثلون عن حكومات الدول العربية .

ب - ممثلون عن الهيئات الآتية :

1 - الجامعات اللغوية والجامعات العربية واتحاديها والاتحاد العلمى العربى .

2 - المنظمات والهيئات العلمية المعنية بالموضوعات المعروضة على المؤتمر .

ج - العلماء واللغويون الذين يدعواهم المدير العام للمنظمة بصفتهم الشخصية .

مادة 8 : 1 - يتولى المكتب ابلاغ القرارات التى تصدر عن مؤتمرات التعريب الى الدول العربية وجميع الهيئات المعنية بها ومتابعة تنفيذ هذه القرارات .

ب - تحدد اللائحة الداخلية للمكتب اجراءات عقد مؤتمرات التعريب والدعوة اليها ومواعيدها .

#### اللجنة الاستشارية

مادة 9 : تكون للمكتب لجنة استشارية تتألف من سبعة اعضاء على الاقل واثنى عشر عضوا على الاكثر من العلماء واللغويين العرب يختارهم المدير العام للمنظمة بالتشاور مع المجلس التنفيذى لمدة ثلاث سنوات قابلة للتجديد ، ويجوز أن يكون من بينهم عضو أو أكثر من موظفى الادارة العامة للمنظمة .

مادة 10 : تتولى اللجنة الاستشارية المهام الآتية :

أ - اقتراح خطط عمل المكتب وبرامجه وتقويم ما يتم انجازه منها .

ب - ترشيح الخبراء الذين يستعين بهم المكتب في تنفيذ برامجه .

ج - تقديم الاقتراحات والتوصيات المناسبة لسير العمل في المكتب .

د - النظر في مشروع موازنة المكتب تمهيدا للعرض على المدير العام .

هـ - النظر في مشروع اللائحة الداخلية للمكتب تمهيدا للعرض على المدير العام .

مادة 11 : تجتمع اللجنة مرة على الاقل كل سنة ، وتنتخب رئيسها ونائبه ومقررها ويتولى مدير المكتب امانة اللجنة .

مادة 12 : يقدم رئيس اللجنة تقريرا عن اعمالها في كل دورة الى المدير العام للمنظمة تمهيدا ل عرضه على المجلس التنفيذى .

مادة 13 : تضع اللجنة لائحة عملها .

#### ادارة المكتب

مادة 14 : أ - يقوم على ادارة المكتب مدير بدرجة رئيس جهاز يعاونه عدد من الموظفين والخبراء



حسب ظروف العمل وفى حدود الاعتمادات المقررة فى الموازنة .

ب - يكون تعيين مدير المكتب وموظفيه والخبراء وفقا لنظام موظفى المنظمة وتسرى عليهم الاحكام والمزايا والحصانات المعمول بها فى المنظمة .

مادة 15 : يتولى مدير المكتب المهام التالية :

أ - ادارة المكتب وتنظيمه وفقا للنظم الادارية والمالية المعمول بها فى المنظمة .

ب - تنفيذ برامج العمل المعتمدة للمكتب .

ج - اعداد مشروع موازنة المكتب للعرض على اللجنة الاستشارية .

د - اعداد مشروع لائحة داخلية للمكتب للعرض على اللجنة الاستشارية .

هـ - اعداد تقرير دورى عن نشاط المكتب يقدم الى المدير العام للمنظمة لعرضه على مجلسها التنفيذى .

#### اللائحة الداخلية

مادة 16 : يكون للمكتب لائحة داخلية يقرها المدير العام للمنظمة بناء على اقتراح اللجنة الاستشارية .

#### الشؤون المالية

مادة 17 : أ - يسرى على المكتب النظام المالى للمنظمة .

ب - يجوز أن يكون للمكتب حساب خاص بالتبرعات والهبات التى ترد اليه للاتفاق منه على تحقيق الاغراض التى خصصت من اجلها هذه التبرعات والهبات .

#### احكام عامة

مادة 18 : تكون الشعب المحلية ( اللجان الوطنية ) للمنظمة بالدول العربية حلقة الاتصال بين المكتب والحكومات والهيئات المعنية فى هذه الدول ما لم تقرر الدولة غير ذلك .

مادة 19 : يعمل بهذا النظام من تاريخ اقراره وتلغى جميع الاحكام المخالفة له .

\*\*\*

#### اللجنة الاستشارية لمكتب تنسيق التعريب

##### أ - لائحة عملها :

أولا - الدعوة الى اجتماعات اللجنة :

1 - يوجه المدير العام للمنظمة الدعوة الى اجتماعات اللجنة قبل الموعد المحدد لها بشهر على الاقل .

ثانيا - جدول الاعمال :

2 - تكون الدعوة لاجتماع اللجنة مصحوبة بمشروع جدول الاعمال والمذكرات الايضاحية للموضوعات المعروضة . ويعد امين اللجنة مشروعا لجدول الاعمال والمذكرات الايضاحية للعرض على المدير العام ، وذلك قبل موعد اجتماع اللجنة بشهرين على الاقل .

3 - للمدير العام للمنظمة ادرج موضوعات جديدة قبل الموعد المحدد لاتمقاد اللجنة بخمسة عشر يوما على الاقل ، وللجنة ان تضيف الى جدول اعمالها مسائل غير مدرجة فيه وذلك بقرار يصدر بالاغلبية المطلقة للاعضاء الحاضرين .

ثالثا - يشتمل جدول الاعمال على ماياتى :

4 - الموضوعات الواردة فى المادة العاشرة من النظام الداخلى .

5 - الموضوعات التى يقترحها المدير العام .

6 - الموضوعات التى تقرر اللجنة ادرجها فى جدول الاعمال .

رابعا - اجتماعات اللجنة :

7 - تعقد اللجنة اجتماعاتها العادية مرة على الاقل كل سنة .

8 - تقترح اللجنة فى كل اجتماع عادى موعد اجتماعها التالى ومدته ومكانه .

9 - تكون اجتماعات اللجنة صحيحة بحضور

## ١١ - القرارات والتوصيات

### ( للدورة الاولى )

#### اولا - القرارات :

1 - اقرار لائحة عمل اللجنة الاستشارية بالصورة المرفقة .

2 - انتخاب الاستاذ الدكتور ابراهيم مذكور رئيسا للجنة ، والاستاذ الدكتور عبد الرزاق محيى الدين نائبا للرئيس ، والاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مقرر لها بالاضافة الى توليه امانتها .

#### ثانيا - التوصيات :

توصى اللجنة السيد المدير العام للمنظمة بما يلى :

1 - اقرار اللائحة الداخلية لمكتب تنسيق التعريب بالصورة المرفقة التى اقترحتها اللجنة .

2 - ا) أن يستبدل بالندوتين المقررتين لعلمى 1974 ، 1975 تأليف ست لجان فنية لمراجعة المعاجم الستة التى نظر فيها المؤتمر الثانى للتعريب وتدقيقها وشكل ما يحتاج الى شكل من كلماتها ووضع تعريفات وشروح موجزة لكل مصطلح ، واعدادها بصورة كاملة وافية جاهزة للطبع ، وأن تنقل اعتمادات ندوة عام 1975 ، الى ندوة عام 1974 ويخصص اعتماد الندوتين ومقداره 17000 دولار للاتفاق على هذه اللجان . ويختار لكل مادة من المواد الست ثلاثة اعضاء يحرص أن يكونوا من الذين شاركوا فى المؤتمر الثانى للتعريب وأن يكونوا من اقطار عربية متعددة ، على أن يكون من بين اعضاء كل مادة من يحسن الانجليزية ومن يحسن الفرنسية . وتدعى هذه اللجان الى الاجتماع خلال اشهر صيف عام 1974 ، وتكون اجتماعاتها بالقاهرة أو الاسكندرية ، وينتقل اثنان من موظفى المكتسب الى مكان هذه الاجتماعات للقيام بأعمال السكرتارية الفنية لهذه اللجان ومعها مادة العمل ممثلة فى :

(1) - اصول المعاجم الصادرة من مقررى اللجان .

(2) - نسخ المعاجم المدققة التى نقلت من الاصول

الاغلبية المطلقة لعضائها .

10 - للمدير العام أن يدعو اللجنة لاجتماع غير عادى على أن يحدد مكان هذا الاجتماع وموعده ومدته وجدول أعماله .

#### خامسا - هيئة مكتب اللجنة :

11 - تنتخب اللجنة من بين اعضائها رئيسا ونائبا للرئيس ومقررا لمدة ( ثلاث سنوات ) .

12 - فى حالة غياب الرئيس عن احدى الجلسات يمارس أعماله نائب الرئيس .

#### سادسا - نظام المداولات :

13 - يفتتح الرئيس الجلسة ويديرها ويرفعها ويراعى تطبيق احكام لوائح المنظمة والنظام الداخلى لمكتب تنسيق التعريب .

14 - يفصل الرئيس فى نقاط النظام ، ويعلن اقفال باب المناقشة وي طرح الاقتراحات ويأخذ الراى عليها .

15 - لاي عضو أن يقترح اقفال باب المناقشة، ويعرض الرئيس التصويت على هذا الاقتراح فاذا وافقت عليه اللجنة يعلن الرئيس اقفال باب المناقشة .

#### سابعا - نظام التصويت :

16 - تتخذ اللجنة قراراتها وتوصياتها بالاغلبية المطلقة للاعضاء الحاضرين وعند تساوى الاصوات يرجح الجانب الذى فيه الرئيس .

#### ثامنا - اللجان الفرعية :

17 - يجوز تشكيل لجنة أو لجان فرعية من بين الاعضاء تتولى دراسة ماتحيله عليها اللجنة من المسائل .

#### تاسعا - نتائج أعمال اللجنة :

18 - يقدم رئيس اللجنة نتائج أعمالها فى كل دورة الى المدير العام للمنظمة .

#### عاشر - امانة اللجنة :

19 - يتولى مدير مكتب تنسيق التعريب امانة اللجنة ويقدم لها كل البيانات التى تطلبها .

السابقة .

(3) — البطاقات التى أعدها المكتب المتضمنة للمصطلح الانجليزى والفرنسى والمقابل باللغة العربية بعد نقل التعريفات الموجودة فى الأصول المقدمة الى المؤتمر الثانى ويتولى المكتب نقل هذه التعريفات على البطاقات منذ الآن .

(4) — المعاجم الانجليزية والفرنسية الموجودة بالمكتب التى توجد فيها تعريفات المصطلحات .

(ب) توفر الادارة العامة للمنظمة العدد الكافى من الكاتبين على الآلة الكاتبة لنقل بطاقات هذه المعاجم فى قوائم من ثلاث نسخ قبل اجتماعات اللجان ، ولكتابة ما تنتهى اليه اللجان من أعمال .

(ج) يكون الاستاذ الدكتور عبد الحليم منتصر مشرفا مسؤولا عن أعمال هذه اللجان .

3 — (ا) يخرج المعجم الموحد للمصطلحات العلمية فى مراحل التعليم العام فى طبعة أولى بعنوان عام هو «المعجم الموحد للمصطلحات العلمية فى مراحل التعليم العام» .

(ب) تطبع كل مادة فى كراسة مستقلة على حدة ، على كل واحدة منها العنوان الموحد السابق ثم يوضع لكل كراسة رقم خاص تحت ذلك العنوان ويذكر عليها عنوان المادة .

(ج) يطبع من كل معجم من المعاجم الستة عشرة آلاف نسخة .

4 — يكون الاستاذ عبد الله كنون مشرفا على المجلة التى يصدرها المكتب باسم «اللسان العربى» .

5 — ترسل المنظمة استطلاع رأى الى الجهات المختصة فى البلاد العربية لمعرفة رايها فى اولوية البحث فى توحيد المصطلحات : هل تكون هذه الاولوية لبقية مواد مراحل التعليم العام — غير التى نظرت فيها المؤتمر الثانى للتعريب : مثل الرياضيات الحديثة والصحة والجغرافيا والفلك والمنطق والفلسفة وعلم النفس والتاريخ وغيرها ؟ او تكون الاولوية لمواد التعليم الفنى والتقنى الصناعى والزراعى والتجارى .

وتعد وثيقة عمل تعرض على اللجنة فى دورتها القادمة تتضمن نتائج ما تتلقاه المنظمة من الدول العربية فى هذا الشأن .

6 — (ا) تباشر المنظمة ومكتبها لتنسيق التعريب بالتعاون مع اتحاد الجامعات العربية — والاتحاد العلمى العربى والجامع اللغوية واتحادها — وضع خطة لجمع مصطلحات العلوم الاساسية فى التعليم الجامعى والعالى بالعتين الانجليزية والفرنسية ، وتنسيق مقابلاتها العربية المستعملة فى الجامعات والمقابلات التى اقترتها الجامعات للنظر فى توحيدها مع وضع تعاريف وشروح موجزة لكل مصطلح . وعرض خطة العمل ونماذج منها واقتراحات بقاليف لجانها وتقديرات نفقاتها والزمن التقريبى الذى يستغرقه العمل على اللجنة الاستشارية فى دورتها القادمة .

(ب) يكون الاستاذ الدكتور محمد مرسى احمد مشرفا مسؤولا عن هذا العمل فى نطاق التعاون بين اتحاد الجامعات العربية والمنظمة .

7 — النظر فى الاستفادة من الاعتماد المخصص لطبع المعاجم العلمية للمؤتمر الثانى للتعريب لصرف ما قد يحتاج اليه منه على لجان تدقيق هذه المعاجم واعدادها للطبع اذا لم يف الاعتماد المخصص للتدوين لذلك، وتخصيص الباقي من هذا الاعتماد لضافته الى المبلغ المخصص للاعداد لمؤتمر التعريب الثالث نظرا لضالة الاعتماد المخصص لهذا الاعداد ، ونظرا لما يحتاج اليه هذا الاعداد من تكوين لجان وطبع وثائق خلال عام 1975 .

8 — ان يستعين المكتب بذوى الكفايات من العلماء والاساتذة فى اقطار المغرب العربى ، وان يفتنم فرصة وجود بعض الاساتذة والعلماء المشاركة المعارين او المتعاطدين للعمل بالمغرب للاستفادة من خبراتهم فى برامج المكتب تعزيزا لعمله .

9 — ان يقوم المكتب بشراء الاجهزة الحديثة المينة له على عمله مثل آلة الطبوع ( زوريكس ) لتيسير عملية الطباعة بالمكتب واختصار الجهد والوقت والمال الذى تستدعيها هذه الاعمال ، ويستفاد فى هذا

بالمبلغ المعتد لطبع فصل من قوائم المصطلحات وتقدره  
15000 دولار .

10 - تقترح اللجنة أن يكون موعد اجتماعات  
الدورة الثانية خلال النصف الثاني من شهر يناير 1975  
أن شاء الله ، في مدينة الرباط بمقر المكتب ، وأن  
تكون مدة اجتماعاتها عشرة أيام ، نظرا لكثرة ما  
ستبحثه من أعمال وخاصة برامج عامي 76 و 1977 ،  
والميزانية والاعداد للمؤتمر الثالث للتعريب .

#### المقرر

( الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله )

الرئيس

( الدكتور ابراهيم مذكور )

\*\*\*

#### III - التوصيات

( للدورة الثانية )

أولا - تدعو اللجنة المكتب الى أن يلتزم بمهمته  
الاساسية الاولى التي أولكت اليه وهى عملية التنسيق  
بين الاعمال الاولى والكثيرة التي تصدر في انطار  
الوطن العربى وذلك وفق المنهج الواضح الذي تدارسته  
اللجنة ووافقت عليه بالصورة الواردة في تقريرها .

ثانيا - تدعو اللجنة المكتب الى اجراء الاتصالات  
اللازمة حول امكان تيام معهد الدراسات والاباحات  
للتعريب التابع لوزارة التعليم العالى في المملكة المغربية  
بتلبية بعض ما تحتاج اليه المؤسسات الادارية والعلمية  
في المغرب في مجال التعريب ، والى أن يتم ذلك يقتصر  
عمل المكتب في هذا الميدان على تلبية الطلبات الملحة  
المقدمة من جهات رسمية ومؤسسات عامة على الا يكون  
في هذه التلبية اخلال باعمال المكتب الاساسية ، وعلى  
أن تعرض هذه الطلبات على اللجنة الاستشارية  
لتدرجها ضمن برامج المكتب ومشروعاته ، ثم تطبع  
هذه الاعمال دائما بعنوان «مشروع قوائم مصطلحات»  
وبعدد لا يتجاوز ( 1000 ) نسخة وتوزع في اضييق  
نطاق على الهيئات التي تحتاج اليها وعلى بعض  
الخبراء والعلماء والهيئات للنظر فيها وإبداء الآراء .

ثالثا - يتابع المكتب اصدار العدد الحادى عشر  
والثانى عشر من مجلة « اللسان العربى » وفقا لما هو  
موضح في الصفحة الخامسة من تقرير اللجنة .

رابعا - تدعو اللجنة المكتب الى الفصل بين  
المجلة ومشروعات قوائم المصطلحات ابتداء من العدد  
الثالث عشر ، بحيث تصدر المجلة في جزء واحد فقط ،  
وتصدر مشروعات قوائم المصطلحات في كراسات  
مستقلة غير مجمعة في صورة عدد من اعداد المجلة  
ويلتزم في كل ذلك ما ورد في تقرير اللجنة حول هذا  
الموضوع في الصفحتين الخامسة والسادسة .

خامسا - تقترح اللجنة أن يكون عقد المؤتمر  
الثالث للتعريب في اواخر عام 1976 في أحد الانطار  
التالية : تونس او ليبيا او العراق وفقا لما يتم عليه  
الاتفاق في المؤتمر العام الرابع للمنظمة .

سادسا - تقترح اللجنة أن تكون موضوعات  
المؤتمر الثالث للتعريب ما يلى :

1 - بقية مصطلحات مواد التعليم العام ،  
وهى : الرياضيات الحديثة ، الجغرافيا والفلك ،  
التاريخ ، جسم الانسان وعلم الصحة ، الفلسفة  
والمنطق وعلم الاجتماع وعلم النفس .

2 - مصطلحات التعليم الجامعى والعالى في  
مواد العلوم الاساسية الثلاث التالية : الرياضيات  
( البحث والتطبيقية والاحصاء ) ، الفلك ( ويشمل  
الارصاد ) ، الطبيعة .

سابعا - تدعو اللجنة الادارة العامة للمنظمة  
ومكتب تنسيق التعريب الى الالتزام بمنهج العمل الذى  
اوضحته بالتفصيل في تقريرها في الصفحات السابعة  
والثامنة والتاسعة والعاشر من حيث اعداد القوائم  
وفقا للنموذج المرفق ، واختيار الخبراء ، وتكوين  
اللجان ، والاتصال بالجهات المختصة بالحكومات ،  
ومواعيد مراحل العمل وجميع ما يتصل بالاعداد  
للمؤتمر الثالث للتعريب .

ثامنا - توصى اللجنة الادارية العامة للمنظمة  
باستكمال اعداد قوائم مصطلحات المواد الثلاث في

لدى المعهد في مجال التجميع والترتيب والتحليل الآلى  
للمصطلحات .

#### المقرر

( الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله )

نائب رئيس اللجنة

ورئيس الدورة الثانية

( الدكتور عبد الرزاق محيي الدين )

\*\*\*

درست اللجنة كل النقط المدرجة في جدول  
الاعمال بخصوص النظر فيها تم تنفيذه من برامج  
المكتب خلال النصف الثانى من عام 1974 وكذا  
النظر فيها ينتظر تنفيذه من برامج المكتب خلال 1975  
والنظر في خطط عمل المكتب وبرامجه لعامى 76 و  
1977 ، ثم تطرقت الى موضوع خطة العمل في مواد  
التعليم العام والتعليم الجامعى والعالى وفصلت هذه  
الخطة كما يلى :

#### 1 - خطة العمل في مواد التعليم العام :

أ - تختار المنظمة ثلاثة أو أربعة من الخبراء  
تتنوع اختصاصاتهم وأقطارهم ولغاتهم ( الفرنسية  
والانجليزية ) في كل مادة من المواد لجرد المصطلحات  
الواردة في هذه المواد من واقع الكتاب المدرسى المقرر  
في بلد الخبر ، ووضع قوائم مرتبة هجائيا  
للمصطلحات باللغة الأجنبية ( الانجليزية أو الفرنسية )  
وامام كل مصطلح مقابله العربى المستعمل فعلا في  
الكتب المدرسية المقررة وفي لغة التدريس في بلد الخبر  
وينتهى العمل في ذلك في آخر شهر مايو 1975 على  
أبعد تقدير .

ب - ترسل القوائم التى يعدها هؤلاء الخبراء  
الى المكتب الذى يتولى تفريفها وترتيبها في كراسات  
وفق النموذج المرفق بهذا التقرير ، ثم يطبع المكتب  
من هذه الكراسات ( 500 نسخة ) ويخصص لهذا  
العمل مدة زمنية لا تتجاوز على أبعد تقدير شهر  
أكتوبر 1975 .

التعليم الجامعى والعالى ، واعداد خطة زمنية محددة  
للعمل ، على أن يستأنس في ذلك بالمنهج الموضوع  
لمواد التعليم العالى ، وذلك بالتعاون مع اتحاد  
الجامعات العربية .

تاسعا - توصى اللجنة الادارة العامة للمنظمة  
بالنظر في ميزانية المكتب لعامى 76 - 1977 وفتا  
للمشروع المرفق .

عاشرا - توصى اللجنة الادارة العامة بالاسراع  
في تعيين خبيرين في المكتب لمدة عام ليتولى احدهما دفع  
العمل في مشروعات معاجم المواد المتبقية من التعليم  
العام والاشراف على سير العمل فيها ومتابعته ،  
ويتولى الثانى كل ذلك في مشروعات المواد الثلاث  
من مواد التعليم الجامعى والعالى .

حادى عشر - درست اللجنة - في ضوء ما  
أدلى به مدير المكتب من بيانات واقتراحات وما لمسته  
بنفسها - أوضاع العاملين في المكتب وعملهم وكفايتهم  
ومرتباتهم ومكافآتهم ، كما درست بعض الاوضاع  
المالية والادارية والفنية للمكتب ، فتبين لها ان هذا  
الجهاز لا يزال غير قادر على النهوض برسالة المكتب  
على الوجه المطلوب . ولذلك توصى اللجنة والادارة  
العامة للمنظمة بأن تقوم - في اقرب وقت ممكن -  
بدراسة اوضاع جميع العاملين في المكتب واتخاذ  
الاجراءات اللازمة في ضوء هذه الدراسة ليكون الجهاز  
كفء للمهام التى توكل اليه .

وكذلك توصى اللجنة - على وجه الخصوص -  
بأن تتخذ الادارة العامة جميع الوسائل الممكنة فى  
القريب العاجل لتعيين اثنين من الموظفين : يتولى  
أحدهما دائرة الشؤون الفنية والعلمية ، ويتولى الآخر  
المسؤوليات المالية ويستحسن أن يكون من موظفى  
الادارة العامة للمنظمة المتربين بهذا العمل .

ثانى عشر - توصى اللجنة الادارة العامة  
للمنظمة بالاتصال بوزارة التعليم الابتدائى والثانوى  
الجزائرية لاقامة تعاون بين معهد العلوم اللسانية  
والصوتية بالجزائر ومكتب تنسيق التعريب بالرباط  
ليستفيد المكتب من الامكانيات الفنية والمادية المتوافرة

اللجان المتفرعة منه ثم يقره وحينئذ تتخذ هذه المشروعات صورة المعاجم .

و - تدرس بعد ذلك الادارة العامة للمنظمة ومكتبها ، امر طباعة هذه المعاجم وفقا لما يتاح لهما من فرص وذلك في عشرة آلاف نسخة .

## 2 - خطة العمل في مواد التعليم الجامعى والعالى :

درست اللجنة بتوسع وضع منهج زمنى محدد لاعداد المصطلحات في المواد الثلاث التى اقرت الابتداء بها . ولاحظت في ضوء ما وصل اليها من عمل اتحاد الجامعات العربية في استخراج المصطلحات المستعملة في الجامعات في مادتي الفيزياء والرياضيات باللغة الانجليزية وحدها وفي ضوء ما كتب به الاستاذ الدكتور مرسى احمد الامين العام لاتحاد الجامعات العربية ، انه من الخير انتظار ما وعد به في كتابه من استيفاء مصطلحات الفلك ، وكذلك استيفاء مصطلحات الرياضيات والطبيعة باللغة الفرنسية ، ومتابعة الامر معه .

ثم تركت اللجنة الى الدكتور ناصر الدين الاسد تنظيم اجتماع في القاهرة يضم الدكتور ابراهيم مذكور والدكتور محمد مرسى احمد والدكتور عبد الحليم منتصر والدكتور محمد عبد الفتاح التصاص لاعداد خطة زمنية محددة للعمل في المواد الثلاث التى تقرر العمل فيها على أن يستأنس بالمنهج الموضوع لمواد التعليم العام مع مراعاة الظروف الخاصة بطبيعة التعليم الجامعى واختلاف لغاته بين البلاد العربية .

وفي الاخير تدارست اللجنة ما يتعلق بالنظر في مشروع ميزانية المكتب لعامى 76 و 1977 وبعض النقاط الهامة الاخرى .

ج - ترسل هذه الكراسات الى وزارات التربية في الدول العربية ويحدد موعد وصول ردها في مدة لا تتجاوز آخر يناير من عام 1976 ، وترفق هذه الكراسات بمذكرة تتضمن طلب مراجعة ما ورد في هذه الكراسات واطافة المصطلحات الاجنبية الناقصة من واقع ما هو وارد في كتب ذلك القطر ، وبيان ما هو زائد ، ووضع المقابل العربى المستعمل فعلا في الكتب المدرسية المقررة وذلك في العبود الاخير من الجدول .

د - تؤلف المنظمة خلال هذه المدة لجانا من المتخصصين في هذه المواد لدراسة ردود وزارات التربية على الكراسات واقتراحاتها وتنظيم المصطلحات المتفق عليها والمصطلحات المختلف فيها والمقترحات والملاحظات التى تبديها لعرض ذلك كله على مؤتمر التعريب الثالث .

وتجتمع هذه اللجان في مقر المنظمة بالقاهرة الا ان تدعو الضرورة الى اختيار مكان آخر .

ويكون عمل هذه اللجان الذى تدرت له مدة اسبوعين ، خلال شهر مارس 1976 ، ثم تعاد الى مكتب التعريب لترتيبها حين يقتضى الامر ذلك .

ه - تخصص الاشهر الثلاثة ابريل ومايو ويونيه 1976 لطبع هذه الكراسات على شكل مشروعات معاجم تعرض على مؤتمر التعريب الثالث ، ويكون الطبع في حدود خمسمائة نسخة ترسل الى الدول العربية ليدرسها أعضاء وفودها الى المؤتمر ، وكذلك توزع على الجامع وبعض الخبراء ويتم ذلك خلال اشهر يوليو واغسطس وسبتمبر 1976 ليتاح لهؤلاء جميعا فرصة دراستها قبل انعقاد المؤتمر ، حتى اذا انعقد المؤتمر ان شاء الله اواخر عام 1976 كان الامر جاهزا امام المؤتمر لتبحثه

# ناري المعاجم

الاستاذ محمد محمد الطالبي

مكتب تنسيق التعريب يؤتي أكله :

بعث التراث العربي والإسلامي ودعم لغة القرآن تكنولوجيا  
وعليها هما هدف :

أندية المعاجم والمكتبات الإسلامية في أفريقيا وأوروبا .

الترجمة قائمة نشيطة واكبر ذلك تطور شامل في  
الحياة العامة يشتى رواغدها .

وفي العصر الحديث لم تبرز معالم النهضة  
العربية — انطلاقاً من المشرق العربي — إلا عند ما  
بدأ هذا المشرق الاحتكاك بالغرب والخذ عنه ،  
وابتعاث العديد من البعثات الدراسية للنهل من  
جامعاته والتخصص في مختلف علوم العصر حيث  
اعتب ذلك كله حركة ترجمة نشيطة شملت مختلف  
الحقول العلمية والأدبية . كما أنه كان للتراث الإسلامي  
وأحيائه ونشره دور فعال في التعريف بالحضارة  
العربية الإسلامية والإفادة من علومها وآدابها القديمة  
الذي ينكب الغرب على دراستها واستكناه أسرارها  
وجمالاتها في مختلف المجالات .

ولما كانت الحضارة تسير دائماً إلى الأمام وتتعدد  
رواغدها يوماً عن يوم وتستجد مدرجاتها الحضارية ،  
وتتري مخترعاتها ومبتكراتها في مختلف الميادين العلمية  
المتعددة ، كان لزاماً على الأمة العربية أن تضاعف  
من نشاطاتها في حقل الترجمة والنقل والتعريب وتعمل

أن معيار انتقدم والنطور والازدهار لدى أية  
أمة من الأمم أنها يتحدد بما تتميز به هذه الأمة من  
علو كعب في ميادين العلوم والآداب والفنون وسواها  
من فنون القول والعلم الأخرى ،، ولما أدركت الأمة  
العربية أعلى مراتب الحضارة في الماضي — حيث أشعت  
هذه الحضارة من بعد على الغرب — فأنها اعتدت في  
ذلك على وسائل متعددة كان أبرزها وأشهرها وأكثرها  
اثراً في هذا التطور والنهوض والازدهار امتزاج  
حضارتها بسائر الحضارات السائدة في تلك العصور  
وتكييف هذه الحضارة بالآخريات ومحاولة الأخذ منها  
وأثرائها في آن واحد .

طريق ذلك هو الخلق والإبداع من ناحية ،  
والترجمة والنقل من ناحية أخرى ، فعن طريق  
الترجمة يتم نقل أو الإطلاع على مختلف ما تمتلكه الأمم  
الأخرى من فنون القول والحكمة والفلسفة وسواها ،  
والمصطلح في هذا المجال هو الجسر الذي تعبر عليه  
سائر هذه العلوم لتستقر في لغة الأمم الأخرى وتنصهر  
في بوتقة حضارتها ، وكلنا يعرف أنه عند ما كانت حركة

على التعريف بتراثها العلمى الرصين ودعم لغتها العربية الخالدة ، فأنشأت لهذه الغاية الكثير من المؤسسات كمكتب تنسيق التعريب بالرباط الى جانب المجامع اللغوية والهيئات العلمية والجامعات فى العالم العربى وخارجه .

وانطلاقا من المبدأ الجوهرى الذى كان دعامة مسار تطور الفكر الاسلامى مدى الاجيال وملاحقة لغة القرآن للركب الحضارى كلفة للحضارة والتكنولوجيا والعلوم — تأسس فى الرباط ( 47 شارع مدغشقر ) ناد للمعاجم ومكتبة اسلامية كنواة لسلسلة اندية ومكتبات اسلامية فى عواصم افريقيا وأوربا وقد أسس نموذج لهذه الاندية فى بروكسل عاصمة بلجيكا ، سيكون منطلقا لمنشآت أخرى فى باقى العواصم الاوربية حيث تتوافر بكيفية خاصة الجاليات العربية والمستعربون والمستشرقون والطلبة ممن يهتم بتراث العروبة والاسلام وقد شحن نادى الرباط آلاف الكتب والمجلات لدعم هذا النادى الذى ستخصص فيه اروقة تملأها كل دولة عربية أو اسلامية بما تنتجه فى هذا المجال بالاضافة الى ما كتب عن الاسلام وحضارته وتراثه بختلاف اللغات وقد قام بتأسيس هذه الاندية الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله بصفته أمينا عاما لها وستشكل لجان خاصة لتوجيه كل ناد وقد تفضل حضرة الاستاذ الكبير السيد محمد الفاسى فوضع اللجنة الاولى لدعم هذا النادى بصفته رئيسا للجنة الوطنية المغربية لليونسكو فامد نادى الرباط بمشرف ادارى هو الاستاذ علال الخيارى وقد أجرينا مع السيد الامين العام حديثا مقتضبا عن رسالة الهيئة الثقافية الجديدة وابعادها استقبالا فى أوربا وافريقيا وربما آسيا ففضل سيادته بما يلى :

ان الرسالة التى تضطلع بها اندية المعاجم الاسلامية هى رسالة جديدة فى منهجها وابعادها فمى مزدوجة الغاية تستهدف من ناحية التعريف بتراث الاسلام الخالد من خلال لغة الضاد أو باقى اللغات الحية التى سجلت صورا عن الاسلام وحضارته كما تستهدف من جهة أخرى دعم مجهود مكتب تنسيق

التعريب فى الوطن العربى الذى تشرفت بوضع أسسه وبالإشراف عليه منذ 1961 وذلك من أجل احلال اللغة العربية مكانتها الخالدة بين اللغات الحية كأداة لتلقين التكنولوجيا والعلوم وكلغة عمل فى المحافل الدولية ، ونحن نستهدف خاصة امداد الطلبة العرب فى اوربا وامريكا وكذلك الطلبة المسلمين فى افريقيا وآسيا بما يساعدهم على ترجمة أطروحاتهم العلمية المحررة باحدى اللغات الغربية الى اللغة العربية كإنتاج فكرى عربى لتعزيز تراثنا العلمى الحاضر ، وقد شاركنا فى مؤتمر الطلبة العرب بمنشستر ( باتجلترا ) حيث التقينا محاضرة كان لها وقع بليغ فى وسط الطلاب الذين شاهدوا لأول مرة معاجم علمية كل حسب حقل اختصاصه تساعدهم على تعريب أطروحاتهم تعريبا علميا دقيقا بكل سهولة ، وقد أصدرت شخصا فى نطاق مهمتى كمشرف على مكتب التعريب نحو ثلاثين معجما بثلاث لغات تصدر الآن فى بيروت ( دار الكتاب اللبنانى ) فى هندم قشيب مصورة مشكولة يشرف على تصحيحها واخراجها عالمان من كبار اساتذة العرب فى لبنان هما الدكتور خليل الجر والدكتور عصام المياس . وسيزرع جزء من هذه المعاجم بالمجان على الطلبة المعوزين فى أوربا كما اننا سنصدر مقتطفات من هذه المعاجم فى جريدة « الشرق الجديد » التى تصدر فى لندن وذلك فى طبعة شهرية خاصة تضم نماذج من اربعة معاجم تباع بثمن زهيد لا يتجاوز سعر التكلفة مع توزيع جزء منها أيضا بالمجان . وقد عملنا على ربط الصلة بالهيئات الاسلامية فى العالم وخاصة فى أوربا وكذلك بالهيئات الدبلوماسية من أجل دعم هاته المبادرة وستنظم بتعاون بين الاندية وهذه الهيئات سلسلة ندوات ومحاضرات سأقوم شخصا بتدشينها وذلك بخلق حوار حى مع الباحثين والطلبة فى أوربا حول المستقبل العلمى والتكنولوجى للغة العربية وحول الفكر الاسلامى الصحيح فى مواجهته لتحديات العصر .

ومن ناحية أخرى أجرينا حديثا آخر حول مركز الرباط كناد للمعاجم مع مديره الاستاذ علال الخيارى ندرجه فيما يلى :



## الاخ الخيارى :

س — متى تأسس « نادى المعاجم » ؟

وما لم نأخذ بزمام المبادرة ، فى الوقت الحاضر ، فان ركب الثقافة سيتجاوز حجم وسائلنا ، وطاقات هذه المسؤولية تفرض علينا اليوم ، جديدة تكون فى مستوى التطور اكثر من أى وقت مضى ، القيام بهام الفكرى المعاصر .

وانطلاقا من الشعور بهذه المسؤولية ، ومساهمة فى فتح الطريق امام أجيالنا لخلق جو من التفاهم ووحدة الفكر ، تأسس « نادى المعاجم » .

س — لماذا اخترتم له هذا الاسم بالذات ؟

ج — بالرغم من اتساع دائرة اختصاص النادى ، وتعدد أوجه نشاطه فان الاختيار وقع على هذا الاسم ، لان « نادى المعاجم » يستمد شعاره من كلمة « معجم » ، للتأكيد على أن المصطلح اللغوى أساس كل تفاهم ووحدة فكر ، وهو المنطلق لكل تقدم ، والشغل المضى فى يد أجيالنا الحاضرة الحاملة لمستقبل الامة المشرق ، لانه يربطها بترائثها الحضارى ويوحد خطوات مسيرتها ، فى طريق إعادة البناء من جديد ولتحقيق رسالة النادى فى هذا المجال ، فهو يوزع على المختصين بالمجان ما توفر لديه من معاجم ، وكتب ، ودوريات وغيرها .

س — ما هى نوع المعاجم التى توزع به ؟

ج — يقوم النادى بصفة رئيسية ، بتوزيع : — معاجم علمية فى شتى الميادين ، وفى مختلف مجالى الحياة .

— معاجم خاصة بالمصطلحات الحضارية : المذاهب والنظم ، أسماء العلوم والفنون ، الاجهزة والآلات ، الألوان ، الرياضة ، الحرف والمهن الخ .

كما يوزع بالمجان بعض الكتب باللغتين العربية والاجنبية ، والمتعلقة بالنواحي العربية والاسلامية ، وكذا سلسلة من الدوريات الثقافية ، والمنشورات العلمية ، والمطبوعات المختلفة ذات الاختصاص .

وبالاختصار ، فان النادى يبذل تمصارى جهده فى سبيل ارضاء رغبات المثقفين بصفة عامة ، والاساتذة والمترجمين والطلبة الذين يحضرون مواضيع

ج — قبل كل شىء ، أرحب بكم ، واشكركم على هذه الزيارة ، واود بهذه المناسبة أن أوجه الدعوة الى الاخوان الصحفيين المهتمين بالنشاط الثقافى ومحررى المقالات العلمية ، او التحقيقات الصحفية ، ادعواهم لزيارة النادى لا للتعريف بنشاطه ، ولكن للاطلاع على آخر ما انجز فى المجال اللغوى من معاجم ومصطلحات فى شتى الميادين ، ومن شأن ذلك أن يفيدهم فى عملهم كما ترون من خلال استعراض عناوين الكتب والمطبوعات المختلفة الموجودة بالمكتبة .

واعود لاجيب عن سؤالكم : تأسس « نادى المعاجم » خلال شهر يونيو 1974 وكان الاستاذ السيد عبد العزيز بنعبد الله — مدير مكتب تنسيق التعريب فى الوطن العربى — اول من دعا الى تأسيسه ، وعمل على اخراجه الى حيز الوجود ، بمساعدة الاستاذ محمد الفاسى رئيس مركز التنسيق بين اللجان الوطنية العربية لليونسكو ويوجد مقر النادى الآن بشارع مدغشقر رقم 47 — الرباط .

س — ما الغاية من انشائه ؟

ج — فى المنشور ، الذى وزعته ادارة النادى باللغتين العربية والاجنبية بيان ضاف للغاية من انشائه ويمكن تلخيصها فى نقطتين :

— غاية قريبة هى : العمل على اشاعة المصطلحات العربية ، وتنظيم حملات للتعريف بها ، وبيعض الكتب المترجمة الى العربية او المتعلقة بانتضاي العربية والاسلامية ، وذلك باقامة معارض وندوات ومحاضرات وعرض اشربة الى غير ذلك من انواع النشاط الثقافى ، وخاصة فى اوساط الطلاب والمثقفين .

— اما غايته البعيدة فهى : مواكبة التطور الثقافى الذى يتحدى ما بأيدينا من وسائل وامكانيات ، لان الثقافة العربية دخلت فى مسار جديد . ضوية مراحل التوقف التى عرفتها قبل أن تتدفق ينباع نبضتنا فى مختلف مجالى الحياة .

رسائلهم بصفة خاصة .

س — هل للنادى علاقة بمكتب تنسيق التعريب فى الوطن العربى ، ومعهد الدراسات والابحاث للتعريب بالرباط ، ما دامت غايته تلتقى مع غاية هاتين المؤسساتين ؟

ج — هذا سؤال مهم ، وان الاجابة عنه تقتضى ان ابرز لكم فى البداية ، الشخصية المستقلة لادارة النادى « نادى المعاجم » جهاز ثقافى فريد من نوعه ، وقد سبق ان بينت لكم الغاية التربوية والبعيدة من انشائه ، ويبقى بعد ذلك ان تحتيق هذه الغاية النبيلة يستلزم ، بصورة حتمية ، العمل على ربط الاتصال ، واقامة العلاقة بين النادى وبعض المؤسسات الثقافية والمعاهد العلمية ، والمجامع اللغوية .

وفى هذا الاطار ، كان لا بد ان يصاغ هذا الاتصال ، وتلك العلاقة ، صياغة داخلية ، وان يتبلور ذلك فى شكل مسؤولية مشتركة بين شخصيات ثقافية مغربية لها الدور الايجابى ، والاثـر الفعال ، فى الحركة الثقافية على مستوى الوطن العربى وتشرف

فى نفس الوقت على مؤسسات ثقافية كبرى بالمغرب .

س — وهل للنادى علاقة بالمجامع اللغوية فى الوطن العربى ؟

ج — رغم حداثة النادى ، فقد استطاع ، فى هذا الطرف الوجيز من حياته ، ان يقيم علاقة تتعاون بينه وبين بعض المؤسسات الثقافية والمجامع اللغوية فى الوطن العربى ، اعربت هذه المؤسسات والمجامع عن استعدادها للمساهمة معه فى هذه المسؤولية المشتركة ، وبعضها برهن على هذا الاستعداد بالمساهمة الفعلية .

والواقع ان اهتمامنا ينصب ، بالدرجة الاولى ، على الانتاج المغربى ، قصد التعريف به ، للاتبال عليه .

وقد خصصنا فى المكتبة جناحا خاصا بالانتاج الشرقى ، تحقيقا للفائدة المزدوجة ، وسعيا وراء خلق مستقبل الكتاب العربى ، والتغلب على مشاكله ، وتذويب عزلته فى عملية عرضه امام ذوى الاختصاص والباحثين والمتقنين بصفة عامة .

# أنباء المكتب

الكتاب كضرورة تومية كبرى .

\*\*\*

— استقبل السيد مدير المكتب الاستاذ روبير كالباش Robert Kalbech مدير معهد الدراسات الفرنسية في جامعة بواتي وهو في مهمة بالمغرب موقدا من طرف الغرفة التجارية والصناعية ، في لاروشيل بالجامعة المذكورة من أجل التعاون مع مكتب التعريب في سبيل اللغة العربية بالوسائل التقنية الجديدة في اطار العلاقات الاقتصادية مع اوربا والمغرب العربي .

وقد ادلى الاستاذ مدير المكتب بعرض مطول شرح فيه منهجية المكتب ووسائل دعم لغة الضاد تكنولوجيا وعلميا لتصبح حقا لغة المحافل الدولية في شتى المجالات السياسية والعلمية ، وقد أعجب الاستاذ المذكور بهذا المجهود لا سيما وقد اطلع على انتاج المكتب الذي تنعكس عليه اتجاهات الخلق والابداع في هذه المنهجية الجديدة .

\*\*\*

— كما استقبل السيد مدير المكتب الدكتور صلاح لاطري الاستاذ التونسي الذي يعد ضمن اطروحته دراسة عن المكتب وخاصة عن منهجية الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله في بادرته من أجل تفصيل العامية بالمقارنة والتنظير والتصحيح والتعريب بين اللهجات الدارجة في العالم العربي .

\*\*\*

— يعد السيد المنجي الصيادي — الاستاذ

القي السيد مدير المكتب الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله سلسلة محاضرات بالقاهرة ، بدعوة من معهد البحوث والدراسات العربية التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، تحت عنوان : « التعريب ومستقبل اللغة العربية » وقد جمع المعهد — فيما بعد — هذه المحاضرات القيمة فأصدرها في كتاب بنفس العنوان .

يتبع هذا الكتاب في مائتي صفحة تقريبا من الحجم المتوسط وقد تناول فيه صاحبه العديد من المسائل المتعلقة بمستقبل التعريب في البلاد العربية على ضوء ما يضطلع به مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي باترياط من نشاطات في هذا المجال ، كما اجاب الكتاب عن العديد من التساؤلات المتعلقة بالتعريب ومشكلاته في مختلف البلاد العربية ، وقد تنبأ المؤلف عن 'لغة العربية بمستقبل مشرق اذا ما تضافرت الجهود لدعم فكرة التعريب من مختلف الجهات . وقد تصدرت الكتاب مقدمة ضافية تطرق فيها المؤلف الى ماضي اللغة العربية المجيد حيث ابرز مقدراتها على مواكبة ركب التطور المعاصر .

ومن موضوعات الكتاب : مشكل التعريب، منهاج لتنسيق التعريب في الوطن العربي ، الاعمال العلمية ، الوسائل التقنية والتعاون بين شتى العروبة ، اللغة العربية كأداة لتعليم الجامعي ، اسهام في دعم علم السبياء الحديث ، وعلمى الصوتيات والاشتقاق ، معجم المعاني . . الى غيرها من الموضوعات المهمة التي تعالج اهم 'مسائل التي تشغل الرأي العام العربي تجاه مشكل التعريب الذي يؤكد المؤلف في هذا

الادبية في مختلف المجالات .

\*\*\*

— تقدمت جمعية نشر الثقافة واللغة العربية في فرنسا بمشروع تعاون ثقافى — عربى — فرنسى — الى المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، وقد اقترحت الجمعية المذكورة ، فيما يتعلق باللغة العربية والمصطلحات ، ايجاد تعاون وثيق بين مكتب تنسيق التعريب والهيئات الفرنسية التى تعمل في هذا المجال ، فحرب المكتب بهذه المبادرة الطيبة وابدى استعدادا حسنا للتعاون مع هذه الجمعية التى تلتقى في اهدافها مع رسالة المكتب في نشر اللغة العربية ودعما في مختلف المجالات .

\*\*\*

— شارك الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير المكتب ببحث قيم بعنوان : الترجمة والتأليف والتعليم باللغة الوطنية في المؤتمر الاول للتضامن الاسلامى في مجالات العلم والتكنولوجيا الذى انعقد بالرباط بين 29 مارس و 4 ابريل 1975 .

\*\*\*

— وانعقد في الرباط من 2 الى 12/12 1974 المؤتمر العربى الاول لتنظيم الادارة والمؤسسات العامة ، وقد مثل المكتب في هذا المؤتمر كل من الاستاذين مدوح حقى وعبد الكريم القباچ .

وقد ساهم المكتب في هذا المؤتمر ببحث في شكل معجم للمصطلحات في الادارة العامة والمرافق المختصة باللغات : العربية والفرنسية والانجليزية ، وقد وزعت نسخ من هذا المعجم على اعضاء المؤتمر .

\*\*\*

— انعقدت في عمان ( الاردن ) بتاريخ 7/2 1975 ندوة عربية حول مشروع : « حصر الالفاظ الذى يشيع تداولها بين تلاميذ المرحلة الابتدائية » وقد اوفد المكتب الاستاذ محمد بن زيان للمشاركة في هذا التجمع المهم .

\*\*\*

— كما انعقدت بمدينة مراكش بين الخامس من

بمهد — كارنو — بتونس — رسالة دكتوراه عن مكتب تنسيق التعريب كمؤسسة تعريبية فريدة من نوعها في الوطن العربى ، وكهيئة ثقافية نشيطة اخذت على عاتقها منذ انشائها مسئولية خدمة اللغة العربية ودعمها بشتى الوسائل الممكنة ، وجعلها لغة حية تسير العصر الحديث في مختلف مجالاته العلمية والتكنولوجية ، ولقد ظل الاستاذ الصيادى على اتصال بالمكتب منذ ازيد من ثلاث سنوات امده فيها المكتب بكافة الاستفسارات والوثائق والمستندات التى يعتمد عليها المؤلف في تهيه بحثه الذى سيحرر باللغة العربية واللغة الفرنسية في آن واحد .

\*\*\*

— تفضلت وزارة الاعلام بالعراق الشقيق بتبرع كريم لفائدة المكتب قدره ( ثلاثة آلاف دينار عراقى ) والمخصص لتغطية تكاليف طبع نسخ اضافية من مجلة « اللسان العربى » التى اصبح الاقبال عليها اقبالا منقطع النظير في مختلف جهات العالم ، « واللسان العربى » اذا تقدمت بوافر الشكر والعرفان للعراق الشقيق فانها تفعل ذلك باسم الالف من قرائها داخل الوطن العربى وخارجه ، والواقع انه ليس هذا الصنيع على العراق بعزىز وهى السبابة باستمرار نحو نصرة لغة القرآن وخدمة ثرائها الخالد واثارها التليدة .

\*\*\*

— اجرت مجلة « المنارة » الاسبانية ( عدد 5 — 6 ) التى تصدر عن المعهد الاسبائى العربى للثقافة بمديرد ( وهى تعد من كبريات المجلات الصادرة باللغة الاسبانية التى تضطلع بدور كبير في التعريف بالادب العربى وشخصياته ) . اجرت استجوابا مع الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير المكتب تحدث فيه عن منهجية التعريب بالمكتب ، وكذا تطرق الحديث الى مساهمات الاستاذ بنعبد الله في الحقل اللغوى وعن تأليفه الحضارية والتاريخية عن منطقة المغرب العربى والاندىلس ، كما نشر نفس العدد من المجلة المذكورة ( 1975 ) استجوابا آخر مع الاستاذ محمد محمد الخطابى ، الملحق الاول بالمكتب عن محاولاته

بالغ ويواصل في الوقت نفسه شن حملاته ضد الدخيل الاجنبى وتصحيح ما خرج عن التعابير العربية السليمة خصوصا في دول المغرب العربى التى هى احوج من غيرها الى مثل هذه الحملات التعريبية والتصحيحية نظرا لهيمنة النفوذ اللغوى الاجنبى في هذه البلاد .

\*\*\*

— ينهك المركز الافريقى للتدريب والبحث الادارى للبناء الموجود مقره بطنجة في اعداد مشروع معجم مصطلحات الادارة وادارة التنمية والتكوين المهنى في انحاء القارة الافريقية باللغات العربية والفرنسية والانجليزية .

وسوف يحال هذا المشروع على المكتب حالما الانتهاء منه للنظر وابداء الراى .

\*\*\*

— كما يصل المكتت العديد من الكتب المطبوعات من مختلف الهيئات والمؤسسات والمعاهد والجامعات والافراد من العالم العربى وخارجه من اجل تعزيز وتنمية المكتبة العلمية (24 شارع المرابطين الرباط ) التى فتح المكتب ابوابها في وجه طلاب العلم والاساتذة الذين يجدون في هذه المكتبة العون الكبير على تحرير اطروحاتهم او استكمال دراساتهم في مختلف المراحل التعليمية والمكتب اذ يتقدم بالشكر الجزيل الى هذه الجهات جميعا بتمنى أن يواصلوا امدادهم لهذه المكتبة بمختلف الكتب والمنشورات حتى تصبح نموذجا رائعا كمعرض دائم للكتاب العربى في هذا الشق البعيد من وطننا العربى الكبير .

\*\*\*

— لقد دأب المكتب على اجراء مسابقات دورية تتعلق باللغة العربية او تراثها الخالد وذلك بتحقيق مخطوط غميس لم يسبق نشره او بتقديم دراسة لغوية او في ميادين التعريب او الترجمة او النقل .. الخ .

ولقد أجرى المكتب حتى الان أربع مسابقات اقيمت الاولى باسم المغرب والثانية باسم دولة

ديسمبر والثانى عشر منه ( 1974 ) الدورة الثانية عشرة لمجلس الطيران المدنى للدول العربية ، وقد مثل المكتب في هذه الدورة الاستاذ محمد بن زيان ، وبمناسبة انعقاد هذه السدورة اعد المكتب معجما للطيران المدنى ( وضع الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ) حيث وزعت نسخ منه على الحاضرين .

\*\*\*

— شارك السيد مدير المكتب في مؤتمر : « الاسلام والغرب في القرون الوسطى » الذى انعقد بتنظيم من جامعة بنغمتن بأمريكا ( 1975 ) يبحث تيم بعنوان : « ابعاد الحضارة المغربية في افريقيا والبحر الابيض المتوسط والمحيط الاطلنطى » .

\*\*\*

— اعد المكتب معجما للخرائطية ( فرنسى — عربى ) بطلب من مديرية المحافظة العقارية التابعة لوزارة الفلاحة بالملكة المغربية وهى ترجمة للمصطلحات الخرائطية الواردة في المعجم الخرائطى الدولى المتعدد اللغات الذى أصدرته الجمعية الخرائطية الدولية بباريس ، والترجمة من اعداد الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله والاستاذ محمد بن زيان بمساعدة المهندس السيد عبد المؤمن الدغوى رئيس معامل ادارة الخريطة بالمديرية المشار اليها أعلاه .

\*\*\*

— كما انجز المكتب ترجمة لمعجم : « جيولوجية المياه الجوفية ( انجليزى — فرنسى — عربى ) بطلب من مديرية هندسة المياه بوزارة الاشغال العمومية والمواصلات بالملكة المغربية ولقد اعد هذه الترجمة الاستاذ محمد بن زيان بمساعدة المهندس المختص السيد محمد الصبيحى الموظف بالوزارة المذكورة .

\*\*\*

— يصل المكتب العديد من الرسائل من مختلف الجهات والمؤسسات والوزارات بالوطن العربى وخارجه للمساهمة في تعريب الكثير من المصطلحات والتعابير والمسيمات واللافتات الاشهارية . والمكتب لا يلو جهدا ازاء هذه الطلبات بل انه يجيب عنها باهتمام

الكويت ، اما بخصوص المسابقتين الثالثة والرابعة —  
اللتين تكفلت بهما المملكة العربية السعودية فـان  
المكتب ما زال ينتظر رد اللجنة المكلفة بالنظر في  
البحوث المشاركة في هاتين المسابقتين .

ولقد كان موضوع المسابقة الثالثة : وضع  
معجم حول الدراسات القرآنية ، أما موضوع  
المسابقة الرابعة فقد كان كتابة دراسة قرآنية  
أو حول السنة النبوية .

ومن البحوث المشاركة في هاتين المسابقتين  
— معجم الدراسات القرآنية

للدكتورة ابتسام مرهون الصنار — العراق  
— العسل — فيه شفاء للناس ،

للدكتور محمد نزار الدقة — دمشق  
— موازين الكون — نظرية علمية تستمد أصولها من  
القرآن الكريم .

للاستاذ عبد الستار الهوارى — القاهرة  
— الادوار التاريخية لتدوين الحديث وعلومه

للدكتور نور الدين عتر — دمشق  
— معجم المصطلحات الحديثة .

وضعه بالعربية الدكتور نور الدين عتر  
وقام بنقله الى اللغة الفرنسية الاستاذان :

عبد اللطيف السبازى الصباغ  
داود عبد السيد كريل

— انعقدت في الرباط في منتصف شهر يناير  
عام 1976 الدورة الثالثة للجنة

الاستشارية لمكتب تنسيق التعريب التى تتألف من  
السادة العلماء :

— الاستاذ الدكتور ابراهيم مذكور  
أمين عام مجمع اللغة العربية بالقاهرة

وأمين عام اتحاد المجامع اللغوية العربية  
— الاستاذ محمد مرسى أحمد

أمين عام اتحاد الجامعات العربية  
— الاستاذ محمد خلف الله أحمد

عضو مجمع اللغة العربية بالقاهرة  
— الدكتور شكرى فيصل

أمين عام مجمع اللغة العربية بدمشق  
— الدكتور عبد الحليم منتصر

أمين عام الاتحاد العلمى العربى

— الاستاذ عبد الرحمن الحاج صالح  
مدير معهد اللسانيات بالجزائر

— الاستاذ الدكتور عبد الرزاق محى الدين  
رئيس المجمع العلمى العراق

— الاستاذ عبد الله كنون  
عضو مجمع اللغة العربية بالقاهرة

— الاستاذ الدكتور عثمان الهذلى  
رئيس قسم اللغة الانجليزية كلية التربية

الليبية  
— الاستاذ الدكتور محمد عبد الفتاح القصاص

مدير عام مساعد للمنظمة العربية للتربية  
والثقافة والعلوم

— الاستاذ الدكتور ناصر الدين الاسد  
مدير عام مساعد للمنظمة العربية والتربية

والثقافة والعلوم .  
— الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله

مدير مكتب تنسيق التعريب  
وقد تدارست اللجنة في هذه الدورة جملة

مسائل تتعلق بنشاطات المكتب وتخطيطاته ، كما  
درست الخطوات التمهيدية اللازمة لاتعداد مؤتمر

التعريب الثالث المزمع عقده في ليبيا في اواخر عام  
1976 ، وسير مراحل العمل في الموضوعات التى

ستكون محل دراسة وبحث في المؤتمر .  
\* \* \*

— تربط المكتب علاقات عمل جد وطيدة مع عدة  
هيئات ومنظمات في العالم العربى وخارجه ، ومن

المنظمات التى يعاون معها المكتب :

— المنظمة العربية للدفاع الاجتماعى — القاهرة  
— الاتحاد البريدى العربى — القاهرة

— نقابة أطباء الاسنان — دمشق  
— المنظمة العربية للعلوم الادارية — القاهرة

— منظمة اليونسكو — باريس  
— المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس — القاهرة

— اتحاد الجامعات العربية — القاهرة ،  
— مجلس الطيران المدنى للدول العربية — القاهرة

— الاتحاد العربى للسياحة — عمان — الاردن  
— اتحاد اذاعات الدول العربية — القاهرة ،

— المجمع العلمى العربى الاسلامى — بيروت

بالمملكة العربية السعودية .

\*\*\*

— انعقدت بليبيا ندوة عربية خاصة بالترعيب في شهر يناير 1975 شارك فيها المكتب بتقديم بحث عن قدرة اللغة العربية على استيعاب المصطلحات العلمية والتقنية ومواكبتها للتطور العلمى والحضارى المعاصر ومن المواضيع التى تدارسها المشاركون فى هذه الندوة الهامة :

#### المجال الاول :

- مفهوم التعريب
- لماذا التعريب
- اللغة العربية والتعريب ( نظرة فى طبيعة اللغة العربية وقدرتها على الاستيعاب .

#### المجال الثانى :

- التعريب من العلوم الطبيعية
- توحيد المصطلحات العلمية

#### المجال الثالث :

- التجارب النظرية والتطبيقية فى التعريب
- مؤسسات التعريب ومنجزاتها
- العقبات الحقيقة والمصطنعة فى طريق التعريب

#### المجال الرابع :

- التعليم والتعريب
- المرحلة الجامعية
- المرحلة دون الجامعية
- الادارة والتعريب

\*\*\*

#### محاضرات حول التعريب فى السنغال

قام الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعريب فى الوطن العربى خلال المدة المتراوحة بين فاتح وثمان اكتوبر 1975 بالقاء سلسلة محاضرات فى دكاكر عاصمة السنغال حول التعريب ومستقبل اللغة العربية وذلك بدعوة من وزارة الثقافة السنغالية .

وكانت المحاضرات باللغة الفرنسية .

— المنظمة الدولية للتغذية والزراعة — باريس  
— الاتحادات العلمية والمجامع العلمية بالقاهرة  
وبغداد ودمشق

— الجمعية الخرائطية الدولية — باريس  
— الاكاديمية العربية للنقل البحرى — القاهرة .  
— المكتب الدولى العربى للشرطة الجنائية — دمشق  
— المعهد الفنى السياحى — بيروت .  
— المركز العربى لدراسات المناطق الجافة والاراضى القاحلة — دمشق

— جمعية نشر الثقافة واللغة العربية — باريس  
— المركز الافريقى للتدريب والبحث الادارى  
للانماء — طنجة — المغرب .  
كما تربط المكتب علاقات مماثلة بالعديد من الشعب الوطنية للتعريب ومؤسسات الترجمة فى الوطن العربى هى :

— اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة والنشر —  
وزارة التربية الاردنية — بعمان .  
— مؤسسة الترجمة والتعريب بالمجلس الاعلى للعلوم — دمشق

— مديرية الترجمة والمصطلحات العلمية —  
وزارة التربية والتعليم — دمشق  
— مركز التوثيق التربوى — وزارة التربية والتعليم — الخرطوم

— مركز الدراسات والابحاث للتعريب — الرباط  
— مركز التنسيق بين اللجان الوطنية لليونسكو — الرباط .

— المجمع العلمى العراقى — بغداد  
— وزارة الثقافة والارشاد — تونس  
— شعبة الترجمة والتعريب — كلية الاداب — الخرطوم .

— اللجنة الوطنية لليونسكو — الخرطوم  
— الشعبة الوطنية للتعريب — قسم اليونسكو  
وزارة التربية — الكويت .  
— الشعبة الوطنية للتعريب — وزارة التربية الوطنية — موريطانيا .

— شعبة الترجمة والتعريب — وزارة المعارف

## ب - مع القراء

يرد على المجلة عدد كبير من الرسائل والمراسلات من مختلف بقاع العالم بعضها يقدم فيها أصحابها اقتراحات أو مناقشات تتعلق بشؤون التعريب عامة ، والبعض الآخر يتضمن تعليقا أو تعقيبا على بعض البحوث المنشورة بالمجلة ، ولما لمسألة التعريب من أهمية تصوى — والتي من أجلها استحدثت هذه المجلة — وتوخيا لتوحيد وجهات النظر المختلفة في هذه المسألة أو سواها من قضايا اللغة ، كنا حريصين كل الحرص على أن نفرد في مجلتنا ضمن شكلها الجديد بابا خاصا للآراء يكون بمثابة منتدى علمي يتبارى فيه العلماء وتلتقى عنده أعلامهم في كل ما يتعلق باللغة والترجمة أو النقل أو التعريب ، لما زاد على خمس صفحات تقريبا أعد بحثا وأدرج في أحد أبواب المجلة الأخرى ، وما كان دون ذلك أعد رأيا وأدرج في هذا الباب للمناقشة وتبادل الرأي . فما أكثر المشاكل التي يعانى منها التعريب ، وما أصعب المشاغل التي تشكو منها اللغة في هذا العصر الحافل بالتطورات المذهلة في مختلف المجالات العلمية والتكنولوجية التي ما زال قطارها يعدو بدون انقطاع الى الامام وما زلنا نحن نلهث خلفه بعد أن طال سبائنا على اثر استعمار غاشم جثم على صدرنا وعاق سيرنا أعواما وأعواما والذي كانت من أولى أهدافه الخطيرة محاولة القضاء على لغة القرآن وفرض لغته الدخيلة حتى الحق بلغتنا جمودا وتحجرا ما زلنا نعانى منها الكثير حتى الآن . ولا ننسى في الأخير أن نذكر أن هذا الباب من القراء واليهام وهو ينتظر منهم باستمرار كل توجيه أو نقد أو تعليق أو أى وجهات نظر أخرى تتعلق بنشاطات المكتب عامة والمجلة خاصة.

ولنا اليقين بأن مجلتكم هذه ستكون عوننا كبيرا  
وسندا لا غنى عنه لكل المهتمين بدراسة اللغة العربية  
واللغات السامية الأخرى .

\*\*\*

— وتلقينا من الاستاذ عثمان الناصر الصالح  
ما يلى :

تلقينا ببالح السرور ارساليتم الكريمة —  
اللسان العربى ثلاثة اجزاء : وانها لتمثل مجهودا  
كبيرا لا يقدر بمقدار .. اننى لاشعر بفخر كبير بالعمل  
الجليل الذى يقوم به مكتب التعريب واقدر بكل ارتياح  
هذا الاثر الحى لهذا المكتب الذى خلد العلم وخلده  
العلم ..

— تلقينا من الدكتور ه . د . ايزاكس ، في  
مانشستر ، بانكثرة ما يلى :

ان العدد العاشر من مجلتكم « اللسان العربى »  
في اجزائه الثلاثة يعتبر أحد الانجازات العظيمة التي  
ظهرت في حقل دراسات اللغة العربية في السنوات  
الاخيرة ، حيث يبرز فيه الكثير من فروع الدراسات  
الاكاديمية وشتى المعارف التي نجد منها متمثلا :  
المهن والحرف وعلم اللغات .

وان العمل المتمثل في مجلتكم ليتضمن نظرة  
حديثه وتقويما عصريا ومسحا عاما في الابحاث الواردة  
في تلك الموضوعات المتنوعة .



اللغة العربية وذخايرها النفيسة .

\*\*\*

— وانا الاستاذ محمد الرابع الحسنى  
الندوى استاذ الادب العربى بدار العلوم لندوة  
العلماء — لنكهنو ( الهند ) برسالة قيمة تقتطف منها  
ما يلى :

لا اشك فى ان العلم العظيم الذى تقدمونه من  
هذا الطريق لا يمكننا ان نجده فى معلمة دورية اخرى  
ان كانت هناك معلمة دورية لغوية اخرى ، ولا عجب  
فى ذلك فان الجامعة العربية تقوم بهذه الخدمة  
العظيمة للغة والاداب العربيين ، كما لا يمكن  
التغاضى عن مبرة مغربنا العربى العظيم ايضا فانه  
آوى فى مهده الكريم هذه الشعبة الجليلة من شعب  
الجامعة العربية الكريمة وبذلك اثبت حبه واهتمامه  
باللغة العربية وبالحفر فى معادنها الغنية والكشف عن  
خاماتها واثارة الخيرات العظيمة منها ، ولا يسعنا  
تجاه كل هذه الخدمة القيمة الا ان نبدي تقديرنا  
الفائق واعجابنا الكبير وأن نقدم شكرنا العظيم على  
تهيئتم لنا فرصة الاستفادة منها ونحن المسلمين فى  
الهند بمثابة امة كبيرة ذات شعوب لها ثقافات ولغات  
واوضاع مختلفة ولكن تجمعنا فى الآمال والعواطف  
رابطة الاسلام وفى السياسة الوطنية رابطة الهند ،  
وهذه هى الآمال والعواطف التى تربطنا ببلاد العرب  
وبلغتها وثقافتها ، وهى التى تبغتنا على الحب للغة  
العربية وتعلمها وتعليمها ، ولذلك تجدون ان الامة  
الاسلامية الهندية لا تألو جهدا فى خدمة هذه اللغة  
فى نطاق امكانياتها وقدراتها المادية والانسانية  
بجانب الجامعات الرسمية جامعات عربية اسلامية  
مستقلة تديرها جمعيات اسلامية اهلية وانسهمها  
فى خدمة اللغة العربية أعظم من سهم الجامعات  
الرسمية .

وهذه الجامعات المستقلة الاصلية فى حقيقة  
الامر اطراد للحركات العلمية الماضية التى اخرجت  
للعالم وللتاريخ شخصيات عملاقة فى خدمة اللغة  
العربية مثل العلامة الصاغانى اللاهورى صاحب

لقد تصفحت الاجزاء الثلاثة وانها لاسفار قيمة  
حوت تراثا ضخما وعلميا جما . . ولكن الذى يؤسفنى  
ان المستفيد منه قليل من الشباب الذى انصرف السى  
لغة مهلهلة ولا يرجع الى مثلها الا رجوع من تعوزه  
لفظة يلجا الى القاموس ليطلع على شرحها وتفسيرها  
ثم يفضل . ان اللسان العربى بأجزائه الحالية والماضية  
والمستقبلية من القيمة فى درجة لا يحسن بها الا من  
يتدر لغة القرآن وامجاد اللغة العربية وجهاد اولئك  
الذين خدموا الفاظها بعناية وكفاح يتمثل فى الفيروزى  
وابن دريد وغيرهما . . اننى لاجد مكتبكم يتمم روح  
اولئك . . بارك الله فى جهودكم وجهود حماة لغتنا  
امثالكم .

اما تحياتى اليكم فهى تقدير واكبار واما تطلمى  
الى انتاجكم فانه لا ينفذ ابدا واما حنينى فان تنهيا لكم  
الظروف ليكون معكم ولكم كل ما تريدون من غرة تخدم  
القرآن والسنة ولغتنا لغتنا الفصحى .

\*\*\*

— القسم العربى بجامعة تورنيتو بايطاليا بعث  
لنا باسم المستشرقين الاستاذين فيديريكو بيرونى ،  
وفابريسيو بناشيتى برسالة كريمة تقتطف منها هذه  
السطور : « نرجو الله أن يوفق خطاكم ويسددها  
لرفع شأن اللغة العربية ونشر تعليمها فى البلدان  
الاجنبية ، ويسرنا اعلامكم بأن عدد الطلبة المتعلمين  
للغة الضاد فى القسم العربى بجامعة تورنيتو ينمو سنة  
بعد اخرى » .

\*\*\*

— الاستاذ صاحب مهدي الموسوى من  
النجف الاشرف بسورية يقترح ترجمة بعض البحوث  
والمقالات المنشورة فى المجلة باللغة الفرنسية او  
الانجليزية الى العربية ليستفيد منها الجميع ، كما  
يقترح اقامة معهد لدراسة المخطوطات العربية العلمية  
كمثيله فى المشرق العربى ، لتحقيق العدد الهائل من  
المخطوطات العربية والمنتشرة فى مختلف المكتبات  
العامة والخاصة بالمغرب العربى ، كما يشيد بفكرة  
المسابقات التى سيجريها المكتب للكشف عن كنوز

« العباب الزاخر » ومثل الشريف مرتضى الزبيدي صاحب « تاج العروس » وغيرهما من الشخصيات اللامعة في التاريخ الهندى الاسلامى الماضى ومن هذه الجامعات الاهلية الكبيرة دار العلوم ندوة العلماء التى وضعت نصب عينها منذ تأسيسها قبل ثمانين سنة خدمة اللغة العربية وتربية النشء الاسلامى تربية علمية بناءة . فكان نتاجها فى هذا المضمار حسنا ، بحيث تخرج منها مثل المرحوم العلامة السيد سليمان الندوى رئيس مجمع دار المصنفين الشهير فى اعظم كره الهند : والمرحوم الاستاذ مسعود الندوى رئيس دار العروبة الاسلامية فى باكستان ومفضيلة الاستاذ السيد أبى الحسن على الحسنى الندوى رئيس دار العلوم وندوة العلماء فى الهند وعضو غدد من الجمعيات العربية والاسلامية من العالم العربى ، فأتانا من نفس ونيابة عن ندوة العلماء أهنتكم على خدمة اللغة العربية وأقدم اليكم تقديرنا واكبارنا لهذا العمل الكبير » .

اللسان العربى : تشكر الاستاذ محمد الرابع

الندوى عن هذه المعلومات القيمة عن علماء العربية بتلك الديار الاسلامية الحبيبة وتتمنى أن تظل الصلة قائمة وطيدة بين دار العلوم لندوة العلماء بالهند وبين مكتب التعريب فى خدمة اللغة العربية وتراثها الخالد .

\*\*\*

— باسم علماء قسم البلدان العربية بمعهد افريقيا لأكاديمية العلوم السوفيتية يشكر المستعرب الاستاذ الكسندر كودز مكتب تنسيق التعريب عن جهوده فى خدمة اللغة العربية ويتمنى استمرار التعاون المثمر القائم الآن بين المكتب وهذا المعهد فى مختلف مجالات الترجمة والعلم .

— تصل المكتب العديد من الرسائل من مختلف الجهات فى العالم العربى وخارجه يرجو فيها أصحابها الحصول على بعض الاعداد الفارطة من المجلة ، ونحن نعتذر لهؤلاء — لنفاذ هذه الاعداد ، التى بذلنا أقصى جهودنا لطبعها من جديد الا اننا لم نتمكن من ذلك حتى الآن لاسباب مادية قاهرة .

## ج - قالت الصحافة :

دولتين اعطاها الاولى في هذا المضمار هما ألمانيا الغربية والاتحاد السوفياتي وشدد على وجوب يتقظة العرب لهذا الامر الجلل ، ان كانوا حريصين على بقاء الروابط التي تؤلف بينهم . وارانى مضطرا لمناداة القادرين على العمل ليصلوا قبل فوات الاوان ، وبوسع هؤلاء ان شاؤوا ان ينشؤوا مركوا ضخما لهذه المهمة يتفرغ للعمل فيه جهابذة العلم واللغات وتخصص ميزانية سخية لهذا العمل القومي ، أما الاعتماد على مجمع اللغة العربية فهو غير كاف ويكفى ان نعرف ان أعضاء مجمع اللغة غير متفرغين .

\*\*\*

وكتبت جريدة « العلم » المغربية بتاريخ 6 غشت 1975 عن معجم « العظام » ( تأليف الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ) الذي صدر ضمن سلسلة اللغة العربية والتكنولوجيا ، تقول :

في ( سلسلة اللغة العربية والتكنولوجيا ) صدر المعجم الثانى من معجم المعانى ( معجم العظام ) من جمع وتنسيق ووضع الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ومراجعة الدكتور خليل الجر ، وطبع دار الكتاب اللبنانى في بيروت .

ومعجم العظام في طبعة انيقة ومزين بالرسوم

نشرت مجلة البيان « الكويتية » في عددها 58 بحثا للاستاذ احمد السقايف تحدث فيه عن حوار دار بينه وبين الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله في مكتبه بالرباط ، خلال زيارة الوفد الكويتى العزيز للمغرب قال :

زرنا العالم الجليل الاستاذ عبد العزيز ابن عبد الله ، المشرف على معهد التعريب التابع لجامعة الدول العربية ويسمى هذا المكتب « مكتب تنسيق التعريب في العالم العربى » .

ولنعد الآن الى الحديث الخطير الذى دار بيننا وبين الاستاذ العالم عبد العزيز ابن عبد الله المشرف على مكتب التعريب بالرباط لقد تحدث الرجل حديثا يوجب التفكير الطويل والعمل الجدى السريع كيلا يفوت الاوان ونندم حيث لا ينفع الندم . لقد قال لنا ذلك العالم الكبير ان العلوم التكنولوجية تقذف كل يوم بمئات من الاسماء لمخترعات حديثة وان هذا التطور العلمى الرهيب لا نتابعه بجدية وحيوية لنضع لهذه الاسماء ما يقابلها من الاسماء فى العربية واذا استمر الحال على هذا المنوال دون الالتفات السريع فان لغتنا العربية ستصبح لغة متحجرة ميتة، ونوه الرجل بالمخترعات الحديثة وما يصاحبها من اسماء جديدة فى

من مدركات ودلالات اصطلاحية .

وتشتد الحاجة الآن في الوطن العربي لمعاجم الاختصاص بعد أن توزعت هذه الالفاظ الموسوعات العربية القديمة والحديثة . ويعد أن توغلت اللغة في المعاهد العليا والمعاهد المتخصصة ، إلا أن هذه الحاجة يجب أن تخطو خطواتها الأخرى أي أن تستعمل هذه المعاجم بدل طبعها وتوزيعها على الخزانات والمعاهد ، فلا تستطيع لغتنا ولا معاهدنا أن تنتعش وتمد من حبل حياتها إذا هي لم تأخذ هذه المعاجم العلمية الجادة بعين الاعتبار ولم تلزم نفسها باستعمالها وتحريكها .

ان الكلام عن جهود الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله في هذه المعاجم لا يمكن أن تنفى به سطور قليلة . ولنترك أعماله وحدها تتحدث عن هذه الجهود .

\*\*\*

أجرى الاستاذ أحمد زعبوط الصحفي بجريدة « اخبار اليوم » القاهرة بتاريخ 26 يوليو 1975 ، استجواباً مع السيد مدير المكتب أثناء وجوده في القاهرة لحضور دورات المجلس التنفيذي لجامعة الدول العربية نقدمه فيما يلي :

« منذ 10 سنوات قال المستشرق ماسينون : « ان العلم قد انطلق في العالم ، أول ما انطلق ، باللغة العربية ، وهذه اللغة هى أداة السلام والاتصالات الدولية في المستقبل » . وبالفعل تحققت كلمات المستشرق . . . واصبحت اللغة العربية خامسة اللغات الدولية المستعملة الآن في العالم » .

وفي لقاء مع عبد العزيز بنعبد الله ، رئيس مكتب تنسيق التعريب بالرباط ، الذى جاء الى القاهرة ، ليخلى أسبوعين لحضور جلسات المجلس التنفيذي للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، التى يتبعها المكتب ، ليقيم مشروعات المكتب ، واعتماد الميزانية اللازمة لمواصلة نشاطه .

كانت كل أصابع العلماء العرب ، في المجلس التنفيذي ، وهم متخصصون في العلوم والآداب والفنون . . تشير اليه ، والأذان تستمع اليه ، ويقولون

والصور التى وضعتها الدكتور عصام الميلاس ، وقد وصلت عدد صفحات الكتاب الى حوالى 240 صفحة ضمت 1652 مصطلحاً بالعربية والفرنسية والانجليزية مرتبة ترتيباً دقيقاً مع مئات الصور الواضحة التى أعطت للكلمة بعدها البيانى .

ويعتبر مجهود الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله في معجم المعانى زيادة في الكشف عن دور اللغة العربية في استيعاب أدوات الحضارة والتكنولوجيا ذلك أن هذه اللغة التى استطاعت أن تعبر عن العظام فقط بـ 1652 مصطلحاً ، وهى جزء فقط من جسم الانسان المعقد ، قادرة على أن تدلل كل المقبات التى يرميها بها الذين يتخوفون من اقتحام اللغة العربية ميادين العلوم الدقيقة الأخرى « الذرة — الطب — الهندسة الخ . . »

فماذا ينتص هذه اللغة ؟

طبعاً ينتصها التضحية والتجرد ونكران الذات . فقد أنكه العلماء والمحققون وقتاً طويلاً في تحقيق التراث ، دون أن تكون هناك حركة موازية للتغز بالغة العربية الى لغة ماثية للعلم والتكنولوجيا والقرن العشرين بصفة عامة ، ولو استطاعت الجهود أن تتضافر في خطة منسقة لقضت اللغة العربية على النقص الذى رميت به وهى انها لغة تعبير عاطفى وفنى دون الاقتراب من لغة العلم التكنيك .

وفي مقدمة الكتاب اشارة الى أن اللغة العربية عرفت المعاجم المتخصصة وتقول المقدمة ( ما كان معجم المعانى في موضوعه بالشئ الغريب ولا بالجديد على اللغة العربية التى أنتجت أمثال ( المخصص ) لابن سيده و ( فقه اللغة للثعالبي ) و ( مختصر تهذيب الالفاظ ) لابن السكيت و ( الالفاظ الكتابية ) للهذاني وغيرها من المعاجم والكتب اللغوية التى عنت بتصنيف الالفاظ حسب معانيها لا حسب حروفها الهجائية . بيد أن اللغة العربية بقيت مع ذلك في حاجة شديدة وملحة الى معجم يشمل مجسوع ثروتها أي ما استوعبته الموسوعات اللغوية القديمة والحديثة من مفاهيم وكل ما تضمنته الكتب العلمية والتقنية العربية على اختلاف أنواعها قديماً وحديثاً

عنه بالاجماع » انه موسوعي .. يذكرنا بالعلماء العرب ، الذين سجلوا مآثر كثيرة ، اعترف بها أهل الفكر » .

وسألت مدير مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربى :

● ما هى مهمة المكتب الذى أنشئ من أجلها :  
— قال عبد العزيز بنعبد الله :

« تأسس المكتب سنة 1961 ، بعد المؤتمر الاول للتعريب الذى عقد في الرباط . وحددت مهمة المكتب في تتبع حركة التعريب في كل بلد عربى على حدة ، ثم تجميع هذا كله ، والتنسيق بينه في مصطلح عربى موحد ، يعمم استخدامه ، في الوطن العربى كله ، ويأتى اقرار استعمال المصطلح الموحد بعد اقراره من مؤتمرات التعريب في الوطن العربى . وتصبح ملزمة للاستعمال في الوطن العربى .

وتشمل هذه المصطلحات العربية الموحدة ، التى تصدر في معاجم متخصصة ، كل ما يهم الباحثين والدارسين والقراء أيضا في الجامعات والمدارس والمصانع ، وكذلك اللغة التى يستعملها عامة الشعب العربى » .

● وكيف يتم هذا التوحيد ، وعلى أى أساس يتم الاتفاق على مصطلح واحد ؟

— يقوم المكتب بتجميع المقابلات العربية من كل البلاد التى تعبر عن مفهوم علمى حضارى في قطاع معين ، ويوضع مقابلها الانجليزى أو الفرنسى ، لتستفيد منه كل الدول العربية ، حسب اللغة الاجنبية التى تستعملها ، بجانب العربية ، وكذلك لتتعامل مع اصحاب هاتين اللغتين الدوليتين .

وفي رحلتى الاخيرة الى ألمانيا وروسيا ، تمكنت من الاتفاق مع المسؤولين هناك على مساعدة الخبراء الالمان والروس لمساعدة المكتب على استعمال لغاتهم في المعاجم العربية ، التى تصدر عن المكتب ..

وبذلك تصبح معاجمنا بخمس لغات ، وبذلك فهى تسير ركب الحضارة المتطور والمستمر بما

تشتمل عليه ، ولنثبت للعالم كله من جديد ، أن اللغة العربية ، ستظل لغة علم وحضارة .

● ما هى عدد المعاجم التى صدرت عن المكتب حتى الآن ؟

— قال : حوالى 50 معجما ، بثلاث لغات ( عربية — انجليزية — فرنسية ) وتشمل : الكيمياء ، الفيزياء ، والرياضيات ، الجيولوجيا ، الحيوان ، النبات ، البترول ، الاذاعة ، التلفزيون ، المسرح ، الطيران ، السفن ، الصناعة ، السكك الحديدية ، المرأة ، المنزل ، الاطعمة ، البناء .

● وكيف يصبح « المصطلح » ملزما للتعامل به في الوطن العربى ؟

قال مدير مكتب تنسيق التعريب بالرباط :

— كل معاجم المكتب تصدر في مجموعات دورية مبسطة تحتوى على فهارس بلغتين على الاقل ، ليرجع اليها الباحث ، ويصبح بهذه الصورة مشروعا فقط حتى يقره مؤتمر التعريب ، فيصبح ملزما .

وفي عام 1973 عقد مؤتمر التعريب في الجزائر ، وصدق على مصطلحات التعليم الثانوى .

وفي عام 1976 سوف ينعقد مؤتمر التعريب الثالث ، لاستكمال واقرار توحيد بقية مصطلحات التعليم العام ، مع جزء من مصطلحات التعليم الجامعى ، التى ستكمل وتعرض على مؤتمر التعريب عام 1980 .

وبذلك يوحد المصطلح العلمى والحضارى في كافة مراحل التعليم في الوطن العربى .

● وكيف يستفيد الباحثون والهيئات من خدمات المكتب ، غير المعاجم ؟

قال عبد العزيز بنعبد الله :

— نحاول أن نلبى طلبات المنظمات العربية أو الحكومات أو الهيئات الجامعية والعلمية ، من كافة انحاء العالم ، التى تطلب أخذ رأى المكتب حول مجموعة من المصطلحات التقنية أو العلمية الداخلة في

اختصاصها . مثلا :

× الاتحاد العربى للبريد ، اضعفنا الى معجمه عددا كبيرا من المصطلحات الجديدة بثلاث لغات ، فأتقناها في طبعته الجديدة .

× المنظمة العربية للبتروك : ارسلت لنا معجمها باللغتين العربية والانجليزية وبه نحو 1000 كلمة ، فاضفنا اليه المقابل الفرنسى ، وحققنا الكثير من المصطلحات وتم استيفاء المفاهيم التكنولوجية المتعلقة بعلوم البتروك استنادا الى الدوريات والمعاجم الصادرة في اوربا وبالانجليزية والفرنسية ، واصبح المعجم بعد ذلك اضعاف ما كان عليه من قبل .

× منظمة الاغذية والزراعة الدولية : اصدرنا بناء على طلبها « التصنيف العشرى للعلوم الحراجية ( الفابية ) لاكسفورد » . وهى طبعة عربية توازى الطبقات الاخرى للغات التى صدر بها المعجم . وتحتوى الطبعة العربية على عدة آلاف من المفردات والمعارف الفنية ، ذلك في نطاق اللجنة المختلطة التى شكلتها المنظمة الدولية ، واثبت هذا العمل ان الدول العربية تسير التطور العلمى في العالم ، وصدقت الهيئات العلمية على هذا المجهود العربى .

× المنظمة الدولية للخرائط : احوالت على المكتب معاجمها الصادرة بعدة لغات فاصدر المكتب طبقات عربية مستوفاة ، قام بطبعها احد مكاتب الخرائط في المغرب العربى ، وعرضت على مؤتمر الخرائطية في كندا عام 1974 فصدق عليها . وما زال المكتب يواصل اضافة مجموعات جديدة من هذه المصطلحات في هذا المجال ، حتى يثبت ان العربية قادرة على التطور الفورى لكل جديد في العلم ، ولننقل للباحثين كل جديد ايضا .

● في دول المغرب العربى الكبير ، حركة تعريب سريعة وشاملة ، فما هو دور المكتب منها ؟

قال :

— ان المكتب يتلقى يوميا العديد من المراسلات الرسمية والمخاطبات التليفونية من مختلف الاجهزة والادارات الحكومية في المغرب العربى ، وهى تسال

بالحاح وسرعة عن المقابلات العربية لكل ما وصلت اليه ، في حركتها الدافقة في التعريب ، في شتى المجالات .. والمكتب يؤدي هذا العمل على وجه السرعة .. ويأمل في تقديم كل شئ يسال عنه كل عربى في الوطن العربى الكبير .

● وما هى المشاكل التى تقابل المكتب في مسؤوليته العربية هذه ؟

قال عبد العزيز بنعبد الله :

الواقع ان المكتب ، توفر له المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم كل احتياجاته المادية .

غير ان المشكلة التى يعانى منها ، هى الحصول على خبراء علميين ولغويين من مختلف المستويات للاضطلاع باعباء مهمة ورسالة المكتب ..

وهذا مما يضىف طابع النقص احيانا في استيفاء معاجمنا . وكل ما نطلبه هو توفير الخبراء الاكفاء للمكتب .. وان توفر الدول العربية عددا من هؤلاء العلماء لخدمة المكتب في رسالته الكبرى من اجل المحافظة والتطور دائما باللغة الخامسة الدولية .. وحفاظا لمكانة اللغة العربية .. وهى عنوان العرب ورمز وحدتهم .

● وماذا يطلب المكتب من المواطن العربى ، بعيدا عن الهيئات الرسمية ؟

— قال رئيس مكتب تنسيق التعريب بالرباط :

كل من يأنس في نفسه مساعدة المكتب في مهمته ، يساعدنا ، ولا ينبغي ان ينسى ان له اخوانا في المغرب العربى يحاولون اللحاق بالركب العربى ، بعيدا عن الفرنسية بوسائل محدودة .. واى مساعدة في التعريب في المغرب العربى ، هى واجب تومى وعربى .. من اجل الامة العربية .

والمهمة قبل كل هذا ، وبعد كل هذا ، من اجل الاجيال القادمة .. وهى مسؤوليتنا نحن .. وسوف تحلنا الاجيال القادمة مسؤولية اى تقصير في عدم اللحاق بركب العالم في فكره المتطور .. ولكن بلغتنا العربية .. الخالدة .. لغة القرآن الكريم .

● وما هو تقديرك لنجاح المكتب في مهمته حتى الآن ؟

— قال مدير مكتب تنسيق التعريب بالرباط :

« اذا كانت فرنسا نفسها تشعر بالحرَج في مساهمة ركب الحضارة في هذا المجال ، ولا تستطيع أن تسد أكثر من نصف الفراغ اللغوي في المصطلحات المتجددة في العالم ، فإنا نحن العرب من خلال مساعدة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، بعلامتها وخبراتها ، استطعنا أن نواجه تحديات العصر في الحقل اللغوي بوسائل جديدة وبما تتطلبه من سرعة وجودة لمواجهة الدوران السريع لدولاب الحضارة في العالم » .

\* \* \*

بدعوة من فخامة العقيد المعمر القذافي رئيس مجلس الثورة بالجمهورية العربية الليبية .

توجه الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي الى طرابلس في 16 اكتوبر الماضي لالتقاء سلسلة محاضرات حول التعريب ومستقبل اللغة العربية والاتصال بالمسؤولين وقد عقد السيد وزير التربية والتعليم الليبي جلستي عمل مع السيد المدير لبحث الوسائل الكفيلة بدعم المكتب ، وتم الاتفاق على منهج هذا الدعم كما اتصلت وسائل الاعلام المكتوبة والمرئية بالاستاذ المدير واستجوبته في الموضوع .

من ذلك ما كتبته جريدة « الفجر الجديد » وهي اكبر يومية في طرابلس حول منجزات المكتب عنونته هكذا « المكتب قطع شوطا كبيرا في مهمته ولكنه .. محتاج الى الدعم للحفاظ على لغة القرآن » .

وقد تناول السيد المدير في مستهل كلامه الحديث عن نشأة المكتب والظروف العسيرة التي مر بها في سنواته الاولى ، كما اشار الى النقص الكبير الذي يعانيه الطفل العربي في المراحل الاولى لتعليمه بالنسبة للطفل الاجنبي الذي يستعمل ضعف

ما هو مستعمل عندنا من المفردات . اتضح هذا للمكتب بعد ان قام بجرد شامل لمختلف الكتب والمعاجم القديمة والكتب المقررة في السلك الابتدائي في الاقطار العربية . مقارنة بالكتب المستعملة في نفس المستوى بفرنسا وانجلترا .

واشار السيد المدير كذلك الى السرعة المذهلة التي يتم بها ايجاد المدلولات ومصطلحاتها الاجنبية التي تزيد عن خمسين كلمة في اليوم الواحد ، الشيء الذي يحفزنا اكثر لمواجهة هذا التقدم الهائل .

كما نوه الاستاذ بنعبد الله باعمال المكتب حيث اصدر ما ينيف على الخمسين معجما في مختلف المجالات العلمية باللغات العربية / الفرنسية / الانجليزية ، بادئا بالمواد العلمية والتكنولوجية مؤجلا البحث في المواد الادبية لحاجتنا الماسة الى الاولى في هذا الطور الانتقالي من تاريخنا الحديث .

كما اشار الى الحملات التعريبية التي اضطلع بها المكتب ضد الدخيل الاجنبي ضمن سلسلة « قل ولا تقبل » .

واشار السيد المدير الى مؤتمر التعريب الثاني المنعقد بالجزائر ( 1973 ) حيث تم اقرار ستة معاجم علمية يجب أن تلتزم كل حكومة عربية بتبني مصطلحاتها رسميا حتى تصبح ملزمة حقا في بلادها .

وفي الاخير اشار السيد المدير الى طبيعة الاستعمار الفرنسي الذي بذل كل ما في وسعه للقضاء على اللغة العربية في بلاد المغرب العربي على الخصوص على عكس الاستعمار الانجليزي الذي كان اثره اقل بكثير من الاول ، الامر الذي يزيد المسألة تعقيدا ويتطلب مجهودا خاصا للقضاء على هذه الهيمنة الاجنبية واحلال اللغة العربية مكانتها اللائقة واخراجها من غريبتها التي تعيشها في بعض البلدان العربية الذي كان للاستعمار اثر كبير في خلق العنصرية ودعم اللهجات المحلية بها .

وفي ختام الحديث وجه السيد المدير نداء الى قادة العرب وعلمائهم يلح فيه على ضرورة دعم المكتب

بالخبراء الضروريين والوسائل الأساسية مثل ( العقل  
الالى ) وبذلك يكون العالم العربى قد حل أكبر  
مشكلة تواجه اللغة العربية فى العصر الحديث .

\*\*\*

نشرت مجلة ( الشرق الجديد ) التى تصدر فى  
لندن فى عددها الثالث والثلاثين ( سبتمبر 1975 )  
استجابا مع الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله - مدير  
مكتب تنسيق التعريب فى الوطن العربى بالرباط -  
اثناء وجود سيادته فى لندن لحضور مؤتمر تعريب  
العلوم الذى انعقد فى ما نشستر ، وقد أجرى  
الاستجاب مدير مكاتب المجلة فى أوروبا وتحدث  
الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله عن قضية التعريب  
فى العالم العربى بصفة عامة والتعريب فى المغرب  
العربى بصفة خاصة ، وهذا نص الاستجاب كما  
نشرته المجلة المذكورة :

تحدث العالم الكبير الاستاذ عبد العزيز بنعبد  
الله صاحب الثلاثين قاموس باللغات العربية  
والانكليزية والفرنسية الى مدير مكاتبنا فى أوروبا  
الاستاذ عبد السلام بنيميش ، وذلك اثناء وجود  
الاستاذ عبد العزيز فى لندن .

وكان الحديث عن حركة التعريب الجارية فى  
المغرب الشقيق . وقد قال الأستاذ عبد العزيز فى  
سبب تأخر هذه الحركة أن سببها يعود الى الفرق  
بين الاستعمارين اللاتينى والاتكلوسكسونى ، وقال  
ان الاستعمار اللاتينى الذى منى به المغرب فرنس  
البلاد الى أبعد الحدود ومرض عليها لفته فرضا  
وحاول جهده محو لغة البلاد من المدارس والمعاهد  
والادارات العامة ، ولم يبق الا اللهجة العامية ،  
ولو كان الامر له لحاها ايضا فى محاولته للسيطرة  
على البلاد سيطرة كاملة تامة فى حين أن الاستعمار  
الاتكلوسكسونى الذى منى به اخواننا فى المشرق  
ترك لهم الحرية الكاملة فى استعمال لغة الضاد فى  
كل مرافق الحياة وكان يستعمل لفته فرعيا ، الامر  
الذى يقودنا الى ان الموقف فى المغرب مختلف جدا

عنه فى المشرق ، ، وان الاخوة فى المشرق بعد انتهاء  
الاستعمار لم يحتاجوا بالاصل الى حركة تعريب ،  
بل أكثر من ذلك ان اخواننا هناك فى المشرق كانوا  
اثناء فترة الاستعمار يؤلفون ويكتبون وينشرون  
احرار طلقاء ، ، بينما فى المغرب صبغ المستعمر كل  
اجهزة التعليم الابتدائى والمتوسط والمالى بلفته  
وكانت النكسة وكانت حاجتنا الى حركة التعريب .

وقال الاستاذ بنعبد الله انه بعد الاستقلال هب  
المسؤولون بروح وطنية جامحة للتعريب وتسرعوا  
بعض الشئ وكانت الوسائل التعريبية تنقصهم  
فوقعت نكسة فى التعريب بسبب عدم توفر الاجهزة  
الكافية لذلك .

وقال الاستاذ بن عبد الله : وعند ما كنت اراس  
لجنة التعريب فى مناظرة المعمورة ، حاولت اقناع  
الكثيرين اثناءها بضرورة الحفاظ على بعض الساعات  
باللغة الاجنبية فى المرحلة الابتدائية احتياطا لما قد  
يطرا من نقص فى اجهزة تعليم العربية عند وصول  
التلامذة الى المرحلة المتوسطة او الثانوية ، ، وقد  
وقعت النكسة فعلا ، الامر الذى حدا بالمسؤولين  
الى اعادة دراسة الموضوع بعقلانية كاملة بعيدا عن  
العاطفة .

وقال : اننى من أجل التعريب اقتبست الكثير  
من المشرق العربى وان التعريب يتناول فى الوقت  
الحاضر ليس فقط المدارس والتعليم بل انه يشمل  
الادارة والمخبر والمعمل والشارع .

\*\*\*

تحدث الاستاذ زين بن عبد العزيز بن فياض  
فى كتابه « الدين والادب والاجتماع » الذى نشرته  
رابطة الادب الحديث (I) عن مكتب تنسيق التعريب  
فى كتابه المذكور ( ص 290 ) فقال :

مجلة « اللسان العربى » مجلة تصدر فى الرباط  
بالمغرب الاقصى عن مكتب تنسيق التعريب التابع



لجامعة الدول العربية وهي مجلة غريدة في نوعها ضخمة الحجم غزيرة المباحث تتسم بالشمول والسعة والتنوع في أبحاث اللغة العربية وقد أريت صفحات أحد أعدادها على ستمائة صفحة .

وصلتني منها هدية بعض الأعداد فالفيتها مجلة نادرة بحجمها وكثرة كتابها وتنوع مواضيعها مما يتصل باللغة العربية في مفرداتها وتراكيبها واشتقاقاتها ومصطلحاتها وبلاغتها واحتوائها وسلاستها .

وكان مما نشر فيها أجوبة لسؤال عن صلة اللغة العربية بالاسلام وكتب في هذا الموضوع بعض الكتاب من الملكة وكنت واحدا منهم .  
واذا كنا نسر بوجود مجلة من هذا النوع فأتى اتخوف ان لا تستمر طويلا نظرا لتكاليف طبعتها وتوزيعها والاشراف عليها والكتابة فيها . . ونعتبرها خطوة جيدة في خدمة اللغة العربية وانتشارها ولا سيما في المغرب العربي الذي نكب بالاستعمار الفرنسي . وكاد ان يمحو اللغة العربية في بعض أقطاره .

# أبحاث ودراسات بلغات أجنبية

\* فضل العربية على العالم المتحضر ( بالانجليزية )  
الاستاذ خليل سمعان

articulation of a speech sound. Thus in the description of the articulation of certain sounds we have reference to a particular tooth or to a well-defined vocal area. This, needless to say, is done within the context of early Muslim knowledge of anatomy.

These remarks are not exhaustive ; they merely suggest the direction in which historians of Linguistic Science ought to go. This direction is the one which most cultural historians of the past few decades have come to recognize as the one that leads to the hidden treasures of Islam. Linguistics is the one that has not been

given the attention it deserves ; **Ṣībawāih** is the architect of the Arabic linguistic tradition. It is high time we acknowledged both, the tradition and its architect, **Ṣībawāih**.

Thank you.

N.B. Please consult Khalil I. Semaan :  
**Phonetic Studies in Early Islam.**  
**Linguistics in the Middle Ages :**  
Leiden, E.J. Brill, 1968.

\* \* \*

## A Letter from England

This Bureau of Arabization has received the following from Dr. H. D. Isacs, Manchester, England :

Your publication the tenth vol. of *al-Lisan al-Arabi* in 3 parts' is one of the most interesting contributions to the study of Arabic language that have appeared in recent years. 'Most branches of academic disciplines, including professions and linguistics, are represented and the work as a whole contains an up-to-date survey of the present state of research in these various subjects.

In my opinion your publications will be of great help and also indispensable to all those who are engaged in the researches of Arabic and other Semitic languages.

H. D. I.

process of articulation which makes the flexible membrane or the tongue "quiver".

#### General Remarks

##### Consonants

Ṣibawaiḥ had a notion of phonemics ; this is apparent in the division of the Arabic speech-sounds into ḥurūf uṣūl 'basic letters', and ḥurūf furūc 'branches'. The basic ḥurūf correspond roughly to our phonemes while our allophones are, in a way, what he calls ḥurūf furūc. The

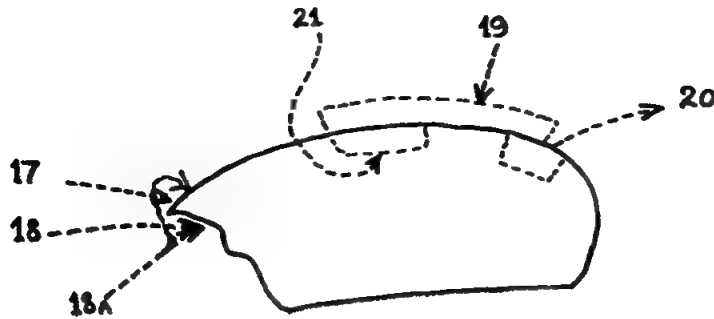
latter category being of secondary importance in cantillating the Qur'ān and reciting poetry, was not subject to serious scrutiny ' but the former category, i.e. the basic ḥurūf, were, as far as consonants are concerned, very well handled. This can best be illustrated by comparing the phonemes of Arabic as enumerated by the VIIIth century (A.D.) philologists with those recognized by XXth century (A.D.) linguists. The following is a comparative table of consonants setting Ṣibawaiḥ's basic ḥurūf over against Gairdner-Jones phonemes of Arabic.

Classification	Ṣibawaiḥ's		Gairdner-Jones's	
Glottal	/ʔ/ and /h/		/ʔ/ and /h/	
Pharyngeal	/ʕ/ and /ħ/		/ʕ/ and /ħ/	
Uvular	/q/		/q/	
Velar	/k/		/k/	
Palatal	/kh/ and /gh/		/kh/ and /gh/	
	/j/		/j/	
Alveolar	/sh/	/n/	/sh/	/n/
		/r/		/r/
Velar-alveolar	/ṭ/	/ḍ/	/ṭ/	/ḍ/
	/s/	/z/	/s/	/z/
Dental	/t/	/d/	/t/	/d/
		/l/		/l/
	/th/	/dh/	/th/	/dh/
	/s/	/z/	/s/	/z/
Labio-dental	/f/		/f/	
Labial		/b/		/b/
		/m/		/m/

It is thus clear that Ṣibawaiḥ did an excellent job on the analysis and categorization of the sounds of speech of Arabic, at least with respect to the consonants of Arabic taken as phonemes.

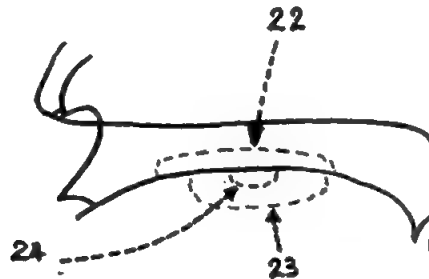
The afore-mentioned unawareness of the existence and the role of the vocal cords on the part of our early phonetician had naturally had its effect on his phonetic description. For

Ṣibawaiḥ the sound was produced by the air stream on its way through the oral and nasal cavities. The noise is nothing more than the vibration of the air compressed and driven along by the activities of the muscles and other articulators : This explains in part the importance which he ascribes to the articulatory process of the ḥarf, so that the records in minute details, all he has observed as happening during the



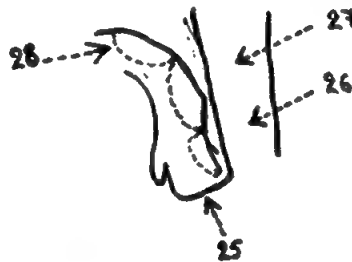
- 17 — *Awwal ḥaffat al-lisān* 'the beginning of the edge of the tongue'.  
 18 — *Mustadaqq al-lisān* 'the thin part (i.e. tip) of the tongue'.  
 19 — *Zahr al-lisān* 'the back of the tongue'.

- 20 — *Aqṣā al-lisān* 'the extreme back of the tongue'.  
 21 — *Waṣat al-lisān* 'the center of the tongue'.  
 18 A — *Ṭaraf al-lisān* 'the tip of the tongue'.



- 22 — *Al-ḥanak* 'the (area of the) palate'.  
 23 — *Al-ḥanak al-aʿlā* 'the upper palate'.

- 24 — *Wasat al-ḥanak al-aʿlā* 'the center of the upper palate'.



- 25 — *Al-ḥalq* 'the throat'.  
 26 — *Aqṣā al-ḥalq* 'the extreme (back part) of the throat (i.e. larynx)'.  
 27 — *Awsat al-ḥalq* 'the middle area of the

- throat'.  
 28 — *Adnā al-ḥalq* 'the beginning of the throat'.

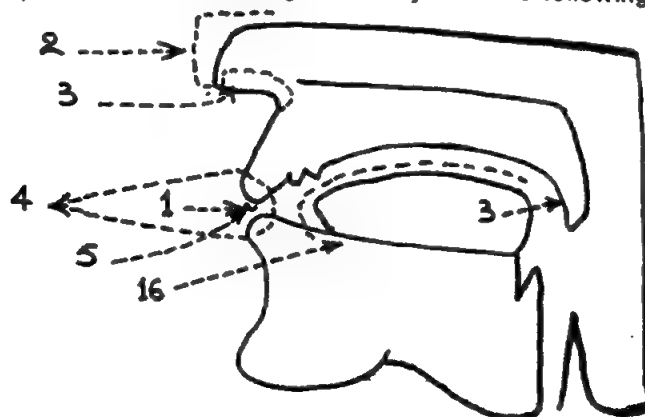
From this we can see that *Ṣibawāih* had a fairly accurate knowledge of the human vocal organs, except for certain details not of primary importance in the production of Arabic speech-sounds, and ignorance of the very important function of the vocal cords. This latter fact,

namely, the unawareness of the existence, or at least the role of the vocal cords in the process of sound production accounts for some minor inaccuracies in his phonetic works. It made him believe that the "voice in a speech is but vibration by the gentle pressure of the air in the

Arabic terms	English equivalent
Al-rabā' iya	The lateral incisor
Al-thaniya	The front incisor
Al-thanāya al-ula	The higher incisors
Fuwayq al-thanāya	Above the front incisors
Uṣūl al-thanāya	The roots of the incisors
Aṭraf al-thanāya	The edges of the incisors
Aṭraf al-thanāya al-ula	The upper edges of the incisors
Al-lisān	The tongue
Awwal ḥaffat al-lisān	The beginning of the edge of the tongue
Mustadaqq al-lisān -- taraf al-lisān	The thin part (i.e. the tip) of the tongue
Zahr al-lisān	The back of the tongue
Aqṣā al-lisān	The extreme back of the tongue
Wasat al-lisān	The center of the tongue
Al-ḥanak	The (area of the) palate
Al-ḥank al-a'la	The upper palate
Wasat al-ḥanak al-a'la	The center of the upper palate
Al-ḥalq	The throat (i.e. inner part of the oral cavity)
Aqṣā al-ḥalq	The extreme (back part) of the throat (i.e. larynx).
Awsat al-ḥalq	The middle area of the throat
Adna al-ḥalq	The beginning of the throat
Al-nafas	The breath (i.e. air stream)
Al-sawt	The sound, noise
Hawā' al-sawt	The air of the sound or noise

Thus, Ṣībawāh provides us with the elements necessary for reconstructing the early

Arabic conception of the human vocal organs. The following diagrams will illustrate this :



- 1 — Al-fam 'the mouth'.  
2 — Al-anf 'the nose'.  
3 — Al-khayṣchām 'the openings of the nasal cavity'.

- 4 — Al-shafatān 'the lips'.  
5 — Baṭīn al-shafa al-suffa 'the inner part of the lower lip'.  
16 — Al-lisān 'the tongue'.

"repetition" and the "obliquity" of this ḥarf towards the /l/ ... And were it not for this "repetition" the sound could not flow (wa-huwa ḥarf shadīd yajrī fīh al-ṣawṭ li-takrīh wa-inḥirāfih ilā al-lām wa-law lām yukarrar lām yajrī al-ṣawṭ fih).

The last consonantal category in Ṣibawāih phonetic analysis is called Al-ḥurūf al-muntabiqa or al-mutbaqa as contrasted with Al-ḥurūf al-munfatiḥa. Al-muntabiqa covers the phonemes /ṣ/, /ḍ/, /ṭ/, and /ẓ/ while al-munfatiḥa covers all other speech sounds.

The term al-muntabiqa is derived from the seventh verbal form of the root ṬBQ meaning 'to cover'. Al-ḥurūf al-muntabiqa, namely, /ṣ/, /ḍ/, /ṭ/, and /ẓ/ are produced by "the part of the tongue which is the place of their utterance being (closely) covered (in their utterance) by what is opposite to it of the palate". Itbāq is, according to Ṣibawāih, the raising of the tongue towards the palate "you raise it (i.e. the tongue) towards the palate (tarfa'... (al-lisan) ilā al-ḥanak al-s<sup>ʿ</sup>la).".

Discussing the four above mentioned phonemes, Ṣibawāih, states that itbāq is what makes distinct the sound of each of the following pairs :

/ṭ/      /ḍ/  
/ṣ/      /s/  
/ẓ/      /dh/.

and is the main characteristic of the phoneme

/ḍ/ (wa-lawlā al-itbāq la-ṣarat al-ta' dal<sup>an</sup> wa-al-ṣād sin<sup>an</sup> wa-al-za' dhal<sup>an</sup> wa-la-kharajat al-dād min al-kalām).

Ṣibawāih discusses the phonemes /w/, /y/ and /a/ as three of the basic twenty-nine ḥuruf of the Ḥurūf al-'Arabiya. He deals with them as follows :

The phonemes /w/ and /y/ are ḥurūf laiyina (derived from the Arabic root LYN meaning 'to be or become soft'). They are so-called, Ṣibawāih states, because the points of articulation for both of them are wider than the others and allow for more breath (li-anna makhrajahumā yattasī 'li-hawā' al-ṣawṭ ashadd min ittisā 'ghayrihimā ka-qawlika : wa'y<sup>un</sup> wa-al-wāw ; wa-in shi' ta ajrayta al-ṣawṭa wa-madadta).

Ṣibawāih remarks that, in the production of /w/, the lips are rounded (qad taḍumma shafatayka fī al-wāw).

As for /y/, Ṣibawāih notices and registers the exact role of the articulator when he says : "(In the production of the) /y/ you raise your tongue towards the palate (wa-tarfa' fī al-yā' lisanak qibal al-ḥanak).

Ṣibawāih calls the /a/ a ḥarf ḥawī (derived from ḤWī meaning 'to fall') and says that the mouth-opening at the point of articulation of this phoneme is larger than that for /w/ or that for /y/ (ittasā 'a li-hawā' i al-ṣawṭi makhrajahu ashadd min ittisā makhraj al-yā wa-al-wāw.)

## EVALUATION

Ṣibawāih, in his discussion of the points of articulation of the speech-sounds of Arabic, has used the following terms :

Arabic terms	English equivalent
Al-fam	The mouth
Al-anf	The nose
Al-khayāshim	The openings of the nasal cavity
Al-shafatān	The lips
Batin al-shafa al-sufiā	The inner part of the lower lip
Al-aḡras	The molars
Al-ḡarīk	The bicuspid
Al-naḥ	The canine tooth

effected in both the mouth and the innermost part of the nose so that they become nasalized (yu<sup>ʿ</sup> tamad lahumā fī al-fam wa-al-khayāshim fa-taṣīr lahumā ghunna).

Majhūra, the root of which JHR' to be, or become plain, apparent, conspicuous, open or public', means "pronounced with the voice, and not with the breath only..."

The remaining ḥurūf, namely, /h/, /ḥ/, /kh/, /k/, /sh/, /s/, /t/, /ṣ/, /th/, and /f/, are mahnūsa.

Mahnūsa (the root HMS means 'to whisper or to speak softly or under the breath'), Sibawaih explains as the process by which a ḥarf is produced but with feeble articulatory emphasis at its point of articulation, the breath being allowed to flow along with sound (uq<sup>ʿ</sup> if al-i<sup>ʿ</sup> timad fī mawḍi<sup>ʿ</sup> ih ḥattā jarā al-nafas ma<sup>ʿ</sup> ah).

The basic ḥurūf of Arabic, Sibawaih divides further into shadida and rikhwa.

Shadid is the substantive form ShDD which means 'to make or render firm, compact, or sound; or strong, powerful, or forcible; vigorous, robust or sturdy'; thus shadid means 'hard'. The ḥurūf al-shadida are "those letters which, in a state of quiescence, prevent the current of the sound in their utterance" (wa-huwa al-ladhi yamna<sup>ʿ</sup> al-ṣawt an yajri fih).

The ḥurūf al-shadida are : />/, /q/, /k/, /j/, /t/, /ṭ/, /d/, and /b/.

Rikhwa is derived from RKH meaning 'to be or become soft, yielding, flacid, flabby, lax slack, uncompact, frangible, brittle, friable, easily or quickly broken'. Thus rikhwa means 'soft', 'lax'. The ḥurūf rikhwa are the letters "in which the sound runs on".

Sibawaih explains the rikhwa as a ḥarf in the articulation of which the sound may be allowed to flow along (a<sup>ʿ</sup> trayta al-ṣawt in<sup>ʿ</sup> shi ta). The ḥurūf rikhwa are : /h/, /ḥ/, /gh/, /kh/, /sh/, /ṣ/, /ḍ/, /z/, /ẓ/, /th/, /ch/, and /f/.

As to /ʿ/, Sibawaih says that it is a ḥarf between shadid and rikhw (bayn al-rikhwa wa-al-shadida).

Discussing the phonemes /n/ and /m/, Sibawaih points to the fact that, although the sound flows with these two sounds, they belong to the category shadida. Such a sound, Sibawaih explains, is however, nothing more than a ghunna (derived from the second verbal form of the root GhNī which means 'to sing, to chant, etc.'). Thus ghunna means a "sort of nasal sound or twang" coming from the nose (ghunnat<sup>un</sup> mina al-anfi).

This, Sibawaih elaborates further by saying : "You bring it (i.e. the ghunna sound) forth from your nose (while) the tongue is the ḥarf's position; for, if you were to hold your nose (i.e. keep it closed during the production of /m/ and /n/) the sound could not flow forth (fa-innama tukhrijuh min anfik wa-al-lisān lazim li-mawḍi<sup>ʿ</sup> al-ḥarf li-annaka law amsakta bi-anfika lam yajri ma<sup>ʿ</sup> ah al-ṣawt).

Proceeding with his analysis, Sibawaih recognizes and describes the peculiarities of the ḥarf /l/. He uses a special term for it, namely, munḥarif, a word derived from the seventh verbal form of the root ḤRF meaning 'to become turned, or altered, from its proper way or manner'. Thus, it means 'oblique, slanting, indirect'.

A ḥarf munḥarif is a "ḥarf shadid in (the pronunciation of) which the sound flows along (because) the tongue has altered its way with the sound not interrupting the flow as is the case with the ḥurūf al-shadida (wa-huwa ḥarf shadid jarā fih al-ṣawt li-inḥirāf al-lisān ma<sup>ʿ</sup> al-ṣawt wa-alm ya<sup>ʿ</sup> tariq<sup>ʿ</sup> ala al-ṣawt ka-i<sup>ʿ</sup> tirāḍi al-ḥurūf al-shadida).

Sibawaih adds that, in the utterance of /l/, the sound flows not from the point of articulation of this speech sound, but "from the two edges of the narrow part of the tongue, little higher than that (wa-lākin min naḥiyatay musta-daqq al-lisān fuwayq dhālik).

Another sub-category of phonemes, according to Sibawaih, is the mukarrar (derived from the second verbal form of the root KRR which means 'to repeat'). This term is applied to the Arabic phoneme /r/ which Sibawaih regards as ḥarf shadid in (the pronunciation of) which the sound flows because of the



Sibawaih recognized sixteen points at which the basic *hurūf* are articulated :

- 1 — In the back of the throat (*aqṣā al-ḥalq*) : /ʕ/, /h/, and /ā/.
- 2 — In the center of the throat (*awsat al-ḥalq*) : /ʕ/ and /h/.
- 3 — In the front of the throat (*adnāhā makhraj min al-fam*) : /gh/, and /kh/.
- 4 — At the back part of the tongue and the part of the palate above it (*min aqṣā al-lisān wa-mā fawq al-ḥanak al-aḥḥā*) : /q/.
- 5 — At the part of the tongue just below the point of articulation of /q/ and the part of the palate directly above it (*min asfal min mawḍiʿ al-qāf min al-lisān qalīl<sup>an</sup> wa-mimma yaliḥ min al-ḥanak al-aḥḥā*) : /k/.
- 6 — At the mid-tongue half way between it and the center of the palate (*min wasat al-lisān baynah wa-bayn wasat al-ḥanak al-aḥḥā*) : /j/, /sh/, and /y/.
- 7 — Between the beginning of tongue's edge and the molars which are by the tongue (*min bayn awwal ḥaffat al-lisān wa-mā yaliḥ al-aḍrās*) : /d/.
- 8 — At a point by the lower edge of the tongue towards the end of it between this part and what faces it of the palate and above the bicuspid, the canine, the lateral incisor, and the front incisor (*min ḥaffat al-lisān min adnāhā ilā muntahā taraf al-lisān mā baynahā wa-bayn mā yaliḥ min al-ḥanak al-aḥḥā wa-mā fuwayq al-ḍāḥik wa-al-nāb wa-al-rabāʿiya wa-al-ṭhanāyā*) : /l/.
- 9 — At a point of the tongue between it and little above the incisors (*min taraf al-lisān baynah wa-bayn mā fawq al-ṭhanāyā*) : /n/.
- 10 — The /r/ is produced at the point of articulation of /n/ except that the

/r/'s point of articulation is effected further towards the top of the tongue blade by reason of its obliquity towards the point of articulation of /l/ (*min makhraj al-nūn ghayr annah adkhal fī zahr al-lisān qalīl<sup>an</sup> l-inhiraḥ fih ilā al-lām*).

- 11 — Between the point of the tongue and the bases of the incisors (*mimma bayn taraf al-lisān wa-usūl al-ṭhanāyā*) : /t/, /d/, and /t/.
- 12 — At the point of the tongue a little above the incisors (*mimma bayn taraf al-lisān wa-fuwayq al-ṭhanāyā*) : /z/, /s/, and /s/.
- 13 — At the point of the tongue and the edges of the (higher and lower) front incisors (*mimma bayn taraf al-lisān wa-aṭraf al-ṭhanāyā*) : /z/, /dh/, and /th/.
- 14 — At the back part of the lower lip and the edge of the higher front incisors (*min baṭin al-shafat al-aṭlā wa-aṭraf al-ṭhanāyā al-ʿula*) : /f/.
- 15 — Between the two lips (*min bayn al-shafatayn*) : /b/, /m/ and /w/.
- 16 — At the innermost part of the nose (*min al-khayāshim*) : The slightly nasalized (n) (*al-nūn al-khafīfa*).

The sounds of speech of Arabic are, according to Sibawaih, produced *majhūra* or *mahmūsa*.

A *harf majhūr* is one the production of which requires a maximum articulatory emphasis at its point of articulation where the breath is held back during the period of obstruction until the sound comes forth (*ushbi ʿal-i-ʿtimād fī mawḍiʿih wa-mana ʿal-nafas an yajri mā ʿah ḥattā yanqadi ʿal-i-ʿtimād ʿalayh wa-yajri al-ṣawt*). These characteristics are valid as far as the following *hurūf* are concerned :

/ʕ/, /ā/, /ʕ/, /gh/, /q/, /j/, /y/, /d/, /l/, /r/, /t/, /d/, /z/, /z/, /dh/, /b/, and /w/.

The two other *majhūra*, namely, /n/ and /m/ require that the articulatory emphasis be

This was the situation when, in Sībawaih's time; the learned noticed that *lahn*, i. e. ungrammatical expression, was reeking havoc among Muslims, not only linguistically but also from a theological point of view. For example, instead of reading "God has naught to do with the unbelievers nor has His prophet" some read *wa-nabiyahu* instead of *wa-nabiyuhu* and thus changed the meaning into the blasphemous "God has naught to do with the unbelievers and with His Prophet". The challenge was now called and the learned had to respond: Islam, at that time was as much Iranian as it was Arabian or Syrian or Egyptian, with the difference that, in matters of sophisticated learning, it was more Iranian, Syrian and Egyptian than it was Arabian. But all, Iranians, Syrians, Egyptians and Arabians were simply Muslims (when they were not Christians or Jewish or Zoroastrians). At that time, if asked to identify himself, a Muslim would say, to paraphrase what in the fifteenth century of the Christian era, a Byzantine scholar, Gennadius, said in a reply to a similar question: "I should like to take my name from my faith and if any one asked me what I am, I answer, 'A Muslim'".

I believe I am right in assuming that Sībawaih, although undoubtedly proud of his being a Shirazi and a Farsi, would have taken his name from his faith. This, in my opinion, accounts for considering Sībawaih, the Father of Arabic Grammar, as the gift of Shiraz to Islam, a Shirazi rose whose scent extended a way beyond Faris, and into the four corners of the known Muslim world of the ninth century of the Christian era.

Now as a Shirazi-Muslim, Sībawaih's Arabic learning was the capital which he invested in immortality; and it paid off. Only Western parochialism which is the result of ignorance of things non-Western can do without recognizing Muslim contribution to the history of Linguistics. The source material is there, and not to use it is certainly an imperfection.

One might ask, how much and what should we use of Sībawaih's learning that would fit within our curriculum, in university work related to the history of Linguistic Science? The answer

is: "To start with Sībawaih's contribution to Phonemic theory. Here, I venture to state, Sībawaih's contribution is a matter of historical fact; so is Sībawaih's methodology. Let us examine the records: In dealing with the speech sounds of Arabic, Sībawaih recognized two main divisions: *Uṣūl* 'roots', and *Furū* 'branches'.

The *hurūf uṣūl* are the phonemes of Arabic as represented in their Arabic symbols.

The *hurūf furū*, which are off-shoots from the *uṣūl* (*wa-aṣluh min al-tis'at wa-al-ḥish-rin*) are several. Those, the use of which is tolerated in the reciting of the Qur'ān and poetry are the following:

- 1 — The slight (ly nasalized) (n) (*Al-nūn al-Khaṣṣa*).
- 2 — The (ɔ) half way articulated (*Al-hamza al-lati bayna bayn*).
- 3 — The (ā) articulated with sharp obliquity, i.e. the lowermid front unrounded (ɛ). (*Al-alif al-lati tumāl imāla shadida*).
- 4 — The (sh) which sounds like (j) (*Al-shīn al-lati ka-al-jīm*).
- 5 — The (s) which sounds like /z/ (*Al-Ṣād al-lati ka-al-zāy*).
- 6 — The (ā) of the Hijāzī dialect, i.e. the lower-mid back rounded (ɔ) (*alif al-tafkhīm ya'ni bi-lughat ahl al-Hijāz fī qawlihim "al-salāt"*).

To these, Sībawaih adds other varieties of allophones the use of which is discouraged in the recitation of the Qur'ān and poetry, namely:

- 1 — (k) pronounced like /g/ (*bayna al-jīm wal-al-kāf*);
- 2 — (j) pronounced like /k/;
- 3 — (j) pronounced like /sh/;
- 4 — (ḡ) pronounced like /d/ (*al-dād al-daḥīfa*);
- 5 — (ṣ) pronounced like /s/;
- 6 — (ṭ) pronounced like /t/;
- 7 — (ẓ) pronounced like /th/;
- 8 — (b) pronounced like /f/.

and Grammarians." There, Mr. Forbes gives us a bird's eye view of the contributions of the Greek and Latin grammarians, with useful bibliographies at the end of each of the two sections of his article. These, I submit, are the ancient grammarians whose work should be the standard of excellence by which Sībawāih's work should be evaluated. And here, the genius of Sībawāih, is likely to be revealed, for compared with his predecessors, Sībawāih's thought on language is indeed remarkable. And while the works of others are so remote from our present-day knowledge, Sībawāih's work, despite its ancient age, is remarkable for its modernity, for its correctness, and for its continued usefulness as we shall see presently.

My own work on Sībawāih aims at showing his place and that of his contribution within the West's overall knowledge of the development of the science of linguistics. My friend and colleague, Dr. Michael Carter of the University of Sydney, Australia, in a series of stimulating and inspiring studies, has contributed greatly to the same endeavor. I chose to pay tribute to this fine researcher deliberately, for he is the first Westerner to try enthusiastically to correct misconceptions about Arabic grammar, e. g., Ilse Linchtenstädter's article *Nahw* in E. I.; and similar studies based on idiosyncratic and traditional knowledge of the subject. Carter offers convincing proofs of the originality of Sībawāih's thought, its scholarly depths, and its relationship to Islam and its teachings; I recommend Professor Carter's work wholeheartedly.

So much for Western parochialism. As to our own knowledge of the place of Sībawāih within the history of Arabic Linguistics, we too, are not free from idiosyncrasy. To begin with, we seem to treat our knowledge and the presentation thereof as God's truth which should be apparent to our audiences and must be accepted by them *biḥa kaifa*, unquestionably. Thus, in our discussion of the grammatical sciences of the Muslims, we state that these sciences originated with the Imām 'Alī, but we balk at providing any proofs of this except the famous "unfū". This, I submit, is not the kind of scholarly

behavior that inspires confidence. The time has come to do in English and other European Languages a major study not only on the Imam's grammatical learning but also on his life, work, and thought, and the sooner the better. For as you know, al-Imām's life, work and thought are hardly known to the West. In matters of linguistic learning, the Imām's directives are the foundation upon which Abū al-Aswad and al-Khalīl, and after them Sībawāih, and after him a score of Iranians and Andalusians, Syrians and Iraqis and Egyptians, and others have built that great legacy, the Muslim heritage in the arts and sciences. That heritage is now being returned to us as a gift from the "generous" West to the "backward" East and tragically accepted as such. Please consider our reception of the so-called Western science we designate as *al-Lūgharitmāt*... the method of calculation devised by the Medieval Muslim mathematician, al-Khawārizmī, which we passed on to the West whose foreign pronunciation of the Muslim name transformed it into *Logarithm*, just the way Ibn Sīnā's name was made to be *Avicenna*!

### III — The Case :

It is remarkable that in an age when language was taken for granted just as everything else in the rough and unsophisticated environment of subjective pre-Islamic Arabia, no one ever thought of focusing on speech, not even those who used it creatively, the pre-Islamic poets. For those poets, elegant expression was so natural that it was never examined linguistically. But once the Book of Allah became the Word *par excellence*, and once knowledge of that Word became a duty incumbent upon every Muslim, things began to develop differently. Islam had expanded beyond the confines of the Peninsula where it was revealed. Culturally sophisticated peoples, Persians, Syrians, and Egyptians, were faced with the necessity of learning the language of Muslim revelations, Arabic. Even Arabians whose dialects differed from that of the Hijāz, the tongue in which the Book was revealed, had now to learn and adhere to the norms of the Book's Hijazi structure. Error was never to come into the Book from any direction. The Word of Allah is perfect and infallible.

the *Kitāb* in two volumes. Later, in Berlin, Jahn's translation of *al-Kitāb*, unsatisfactory as it was and still is, appeared in three volumes. There was no excuse for not treating Islam's contributions to linguistics. And yet as late as the 1960's one had to look hard to find a Western linguist doing more than following his predecessors in their prejudice in ignoring the contribution of Islam. As an example, I refer to two distinguished historians of linguistic science, Holger Pedersen and Otto Jespersen, their diatribe against "Mohammedanism," and the glossing over of the work of *Ṣībawāih* which was available to both of them in German, if not completely in French.

The time was now ripe to mount an informational campaign about the contribution of Islamic scholarship to linguistic science. This I undertook in a series of lectures to assemblies of American Orientalists, and in articles in Austrian and American journals. Several years later, both my translation of Ibn *Ṣīnā's* *Risāla* and my small book on *Ṣībawāih's* contribution were published, the first in Lahore, the second in Leiden. Today, I am glad to report that the name of *Ṣībawāih* has become known in the West, albeit to very few linguists. The credit for this advance is shared by two researchers, Michael Carter and M.H.A. El-Saraan.

El-Saraan, at London University, wrote a thesis, *A Critical Study of the Phonetic Observations of the Arab Grammarians* (1950), in which work he seems to have suggested several corrections to Schaade's *Ṣībawāih's Lautlehre* (Leiden, 1911). This inspired two paragraphs on Arabic grammatical learning in R. H. Robins' *A Short History of Linguistics* (London, 1967). I have not been able to acquire a copy of El-Saraan's thesis yet. However, judging by the distillation of it in Robins' afore-mentioned *Short History* I cannot say that what our American linguists are being told about *Ṣībawāih's* contribution is realistic. It is significant that Robins calls the author of *al-Kitāb* "*Ṣībawāih* of Basra" where he should have specified "*Ṣībawāih* of Shiraz who flourished in Basra"; Robins acknowledges *Ṣībawāih's* phonetic learning as "ahead of preceding and contemporary Western phonetic science," but repeats the erroneous notion

that Arabic grammarians had a "serious observational failure," namely, "not diagnosing the mechanics of the voice-voiceless distinction in the consonants." I shall deal with this error later in my presentation.

Thus, our work is still in its infancy, and the prejudice barrier against Islamic culture in general and Arabic culture in particular is stronger than ever. I speak of Islam and Arabic consciously, for I believe that no Westerner could appreciate things Iranian, Pashtun, Urdu, Indonesian, Ancient Egyptian, etc., unless he esteems and appreciates things Islamic and Arabic. True, one can admire the building without reference to the foundation. This, however, is not the way of the educated. And equally true, Iranian culture did not have its beginning in the year one of the Hijra: Iranian genius in administration, thought, and the military is older than Islam by centuries. This is general knowledge. The learned and the educated, however, think of Ancient Iran as a great and venerable ancestor, as a foundation, if you will which since the seventh century A.D., with other cultures and nationalities, became fused in the immortal legacy of Islam and its Prophet and his Companions and Helpers and their Lovers. And it is within this very framework that I consider *Ṣībawāih*: he was a Persian of genius indeed, but first and foremost, he was a Muslim whose contribution to learning was in the language of Islam, within the teaching of Islam, and for the glory of Islam.

## II. — *Ṣībawāih* and other Pioneers

The uninitiated might ask: What did *Ṣībawāih* do that no one else has done? Why should we consider him as the father of Arabic grammar, and one of the world's greatest Linguistic thinkers? The answer to such a question is simple albeit long and demanding. True, we have others: *Pāṇini* of India, *Dionisius Thrax* and the Alexandrians in Hellenistic Egypt, and the Port Royalists in France, all of whom have contributed to our knowledge of grammatical and linguistic principles. Perhaps the briefest and best single summary of the work prior to and after *Ṣībawāih's* *Kitāb* is found in *The Oxford Classical Dictionary*, under the entry "Grammar

# SIBAWAIH

« Islam's Contribution to the History of Linguistic Science »

(A lecture at Pahlair University, Shiraz, Iran)

April 30, 1974

by : Prof. Khalil I. H. Semaan  
Professor Depratement of Classical  
and Semitic Studies.

SUNY - Binghamton

## 1 — A Personal Note

My interest in Sībawaih goes back to the years 1951-54, when I worked as associate in Arabic at the Institute of Languages and Linguistics (now the School of Languages and Linguistics) at Georgetown University in Washington, D.C. During those years, I was struck on the one hand by the parochialism of the approach to teaching the history of linguistic thought on the university level and on the other by the negative feeling towards Islam's contribution to knowledge in this area. I felt that America was guilty either of a grave error or of an unpardonable prejudice. I had to do something about this unsatisfactory situation.

I set about learning as much as I could about that deficit in America's scholarly account of Islam and its contribution to linguistics. I began preparing for the day when I could bring about a change in America's approach to the teaching of the history of linguistic science immediately after I moved to Columbia University to study under the late Orientalist Arthur Jeffery. Professor Jeffery encouraged me to pursue my aim and suggested that on my way to Vienna in the summer of 1956 I make a short stop in Leiden and talk to the late Joseph Schacht about Islam in

general and Arabic in particular. This I did, and as a result of my visit to Leiden, I decided to translate Ibn Sīnā's *Risāla fī Asbāb Hudūth al-Hurūf*. Schacht had mentioned that Nāṭil Khān-lari of the University of Teheran had published a scientific edition of the *Risāla*, one that was superior to both the Cairo edition of al-Khatīb (1325 A.H.) and the Göttingen translation by Bravmann (1934).

My work on Ibn Sīnā's *Risāla* led me directly to the source, Sībawaih's *Kitāb*. Four years later, I completed my study of Sībawaih's contribution to the science of linguistics, Part I, Phonetics. Now, Uriel Weinreich, the late chairman of the Department of Linguistics at Columbia University, had enough material on the Muslim contribution to linguistics to enable him to include Arabic linguistics in his course on the history of linguistic science. Weinreich placed my work on the reading list of his department. Thus a beginning of knowledge and appreciation of Islam's contribution to Linguistic Science became possible in America.

But America is in the World and not the World. For in Germany, as early as 1862, in Leipzig, Flügel had published his work on the Grammatical Schools of the Arabs. In Paris, about twenty years later, Derenbourg issued



## الفهرس العام

### 1 - آراء في مكانة اللغة العربية :

7	الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله	اللغة العربية وتحديات العصر
15	الدكتورة عائشة عبد الرحمان	اللغة العربية وعلوم العصر
31	المرحوم الاستاذ ساطع الحصري	قضية الفصحى والعامية
34	الدكتورة ابتسام مرهون الصغار	حول مشروع اللغة العربية الاساسية
37	الاستاذ جيس بيتر والاستاذ حبيب سلوم	اثر العربية في اللغة الانجليزية
65	الدكتور المنجى الصيادي	نطور مفهوم التعريب في تونس
72	الاستاذ محمد مختار سيني	تأثير اللغة العربية في افريقيا

### 2 - أبحاث مختلفة

81	الاستاذ عبد الحق فاضل	دخيل ام اثيل
93	الدكتور معروف الدواليبي	مصطلحات اجنبية اصلها عربي
94	العقيد ابراهيم الفحام	الالفاظ الاجنبية ( في لغة الملاحين والصيادين )
102	الدكتور محمد الثونجي	راى في جذور الضمائر
105	الاستاذ محمد محمد الخطابي	اسرار الضمائر
108	الدكتور محمود عبد السلام شرف الدين	من التراث العربي ( التركيب )
119	الاستاذ عبد العزيز الرفاعي	اعمدة هرقل
123	الاستاذ انور الجندي	سر العربية

### 3 - دراسات معجمية :

129	الدكتور محمود عبد السلام شرف الدين	دراسة نقدية ( مقدمة تاج العروس )
143	الدكتور محمد سليم صالح	حول معجمي الدم والعظام
144	مكتب تنسيق التعريب	معجم الدم والعظام في الميزان
145	مكتب تنسيق التعريب	مصطلحات مالية عامة
155	الاستاذ محمد عبد السلام عياد	اخطاء لغوية



#### 4 - من كنوز العربية :

- 159 ..... الدكتور محمد نذير سنكري ..... احياء التراث العربى فى تعابير علم الاحياء  
169 ..... الدكتور حازم البكرى ..... لغتها الاصيله  
175 ..... الاستاذ عبد العزيز شرف ..... الاعلام ولغة الحضارة  
245 ..... الاستاذ سالم خليل رزق ..... لالىء العرب

#### 5 - جهود تعريبية فى الوطن العربى :

- 277 ..... الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله والاستاذ محمد بن زيان ..... معجم الخرائطية  
328 ..... الدكتور عزت حجازى والدكتور احمد زكى بدوى ..... معجم مصطلحات علم الاجتماع  
336 ..... الاستاذ وهيب ديساب ..... تكملة المعجم المنزلى  
341 ..... ..... حول معجم الفنون  
347 ..... الاستاذ المهندس مصطفى بنموسى ..... ملاحظات حول (المشروع دليل الحاسب الالىكترونى)

#### 6 - انباء وآراء :

- 353 ..... الجمهورية العراقية تبرع بمبلغ ( 2000 ) دينار عراقى

##### ا - مع الكتب

- 354 ..... مكتب تنسيق التعريب فى المجلس التنفيذى ..... مكتب تنسيق التعريب فى المجلس التنفيذى  
358 ..... ..... الانظمة والقوانين لمكتب تنسيق التعريب  
368 ..... الاستاذ محمد محمد الخطابى ..... نادى المعاجم  
372 ..... ..... انباء المكتب

##### ب - مع القراء

- 377 ..... ..... راي فى هذا اللسان العربى  
380 ..... ..... ج - قالت الصحافة

#### 7 - ابحاث ودراسات بلغات اجنبية :

- I ..... الاستاذ خليل سمعان ..... فضل العربية على العالم المتحضر ( بالانجليزية )

مطبعة النجاح الجديدة  
الدار البيضاء

